ua alemana

cultades

es.

el alemán y el

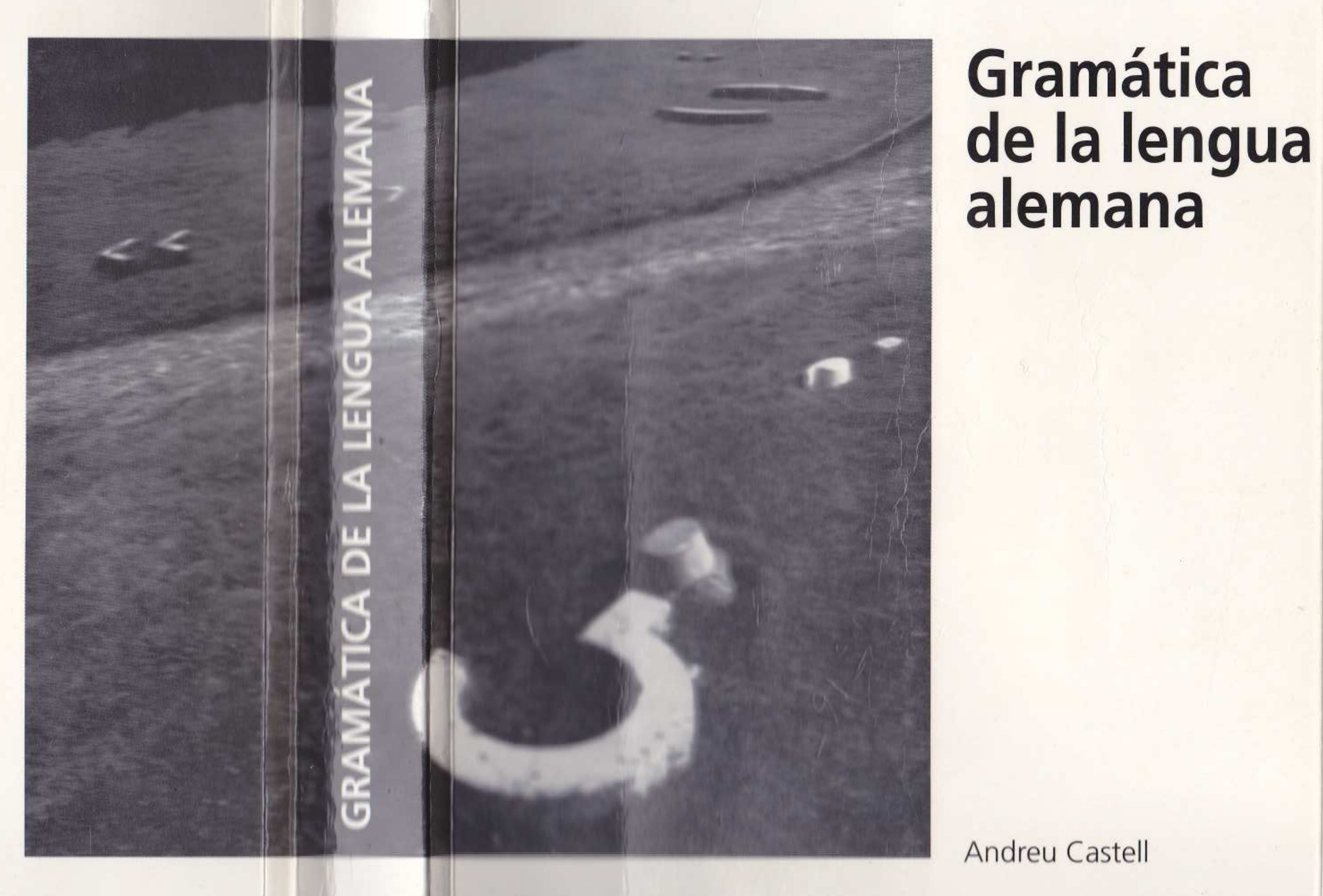
cidos al español.

te del alemán de

ra el profesor.

áficas.

a lengua alemana



lengua y traducción

Gramática de la lengua alemana

Andreu Castell



Índice General

Abrevia

A
ANT
C
CA
CA_{pp}
cau
CC
CD
CD_{pp}
CG
com
con
CP
CPR
D
dir
DOM
f
Fem.
fin
G
ins
INT
loc
loc_{ob}
m
Masc.
mod
mod_{ob}
n
N
p
p.e.
P1
P2
Plur.
POS
refl
s
Sing.
SUB
SUJ
SUJ_{pp}
tem

Abreviaturas y signos utilizados

A	acusativo (caso)
ANT	campo anterior de la oración
C	complemento
CA	complemento acusativo
CA_{pp}	complemento acusativo realizado mediante un pronombre personal átono
cau	complemento circunstancial causal
CC	complemento circunstancial
CD	complemento dativo
CD_{pp}	complemento dativo realizado mediante un pronombre personal átono
CG	complemento genitivo
com	complemento circunstancial comitativo
con	complemento circunstancial concesivo
CP	complemento preposicional
CPR	complemento predicativo
D	dativo (caso)
dir	complemento circunstancial direccional
DOM	estructura dominante
f	femenino
Fem.	femenino
fin	complemento circunstancial final
G	genitivo (caso)
ins	complemento circunstancial instrumental
INT	campo interior de la oración
loc	complemento circunstancial local
loc_{ob}	complemento circunstancial local obligatorio
m	masculino
Masc.	masculino
mod	complemento circunstancial modal
mod_{ob}	complemento circunstancial modal obligatorio
n	neutro
N	nominativo (caso)
p	plural
p.e.	por ejemplo
P1	primera parte del paréntesis oracional
P2	segunda parte del paréntesis oracional
Plur.	plural
POS	campo posterior de la oración
refl	pronombre reflexivo
s	singular
Sing.	singular
SUB	estructura subordinada
SUJ	sujeto
SUJ_{pp}	sujeto realizado mediante un pronombre personal átono
tem	complemento circunstancial temporal

* Antepuesto a una expresión significa incorrección gramatical. Pospuesto a palabras se utiliza para distinguirlas, según los casos, por diversas particularidades.

DRESDEN

One Holocaust
that
ACTUALLY HAPPENED



IN realD 3D AND IMAX 3D

JULY 4



1. LA ORACIÓN

1.1. CONSIDERACIONES GENERALES

Se considera oración la estructura constituida como mínimo por un verbo conjugado y por los complementos necesarios para que la expresión resultante sea gramaticalmente correcta. A juzgar por esta definición, serían oraciones las siguientes expresiones:

• Ich brauche meinen Pass. • Dieser Wagen gehört Peter. • Das Buch handelt von Haustieren.	• *Necesito mi pasaporte.* • *Este coche pertenece a Pedro.* • *El libro trata de animales domésticos.*

Y no lo serían las siguientes, ya que o son incorrectas gramaticalmente por faltarles complementos necesarios o carecen de verbo conjugado:

• *Ich brauche. • *Dieser Wagen gehört. • *Das Buch handelt. • Hallo! • Na und?	• **Necesito.* • **Este coche pertenece.* • **El libro trata.* • *¡Hola!* • *¿Y qué?*

Según su complejidad, las oraciones se dividen en simples y complejas. Toda estructura que sólo contenga un único verbo conjugado y que no vaya acompañada de una estructura similar subordinada a ella, se considera una oración simple:

• Wir **wohnen** jetzt in Madrid.	• *Ahora vivimos en Madrid.*

En caso contrario, se trata de una oración compleja. Las oraciones complejas se construyen mediante coordinación y subordinación (véase 1.4., 11. y 12.):

• Er **stand** sofort auf und (er) **umarmte** seine Mutter. (coordinación) • Ich **gehe** heute nicht ins Büro, weil ich erkältet **bin**. (subordinación)	• *Se levantó en seguida y abrazó a su madre.* • *Hoy no voy a la oficina porque estoy resfriado.*

1.2. TIPOS BÁSICOS DE ORACIONES

Partiendo de su función comunicativa primaria, así como de determinados rasgos formales, se distinguen tres tipos básicos de oraciones: enunciativas (1.2.1.), interrogativas (1.2.2.) y exhortativas (1.2.3.).

1.2.1. Oraciones enunciativas

a) Las oraciones enunciativas sirven fundamentalmente para constatar algo. Su entonación es, por regla general, descendente:

• Ich heiße Maria. • Meine Eltern sind aus Malaga.	• *Me llamo María.* • *Mis padres son de Málaga.*

b) Formalmente, la oración enunciativa se caracteriza por el hecho de que la forma personal del verbo ocupa el segundo lugar:

• Ich **wohne** in Tarragona.	• *Vivo en Tarragona.*

El primero se halla ocupado por un único elemento oracional, entendiendo como tal la palabra o el conjunto de palabras que constituyen una unidad funcional al representar un complemento del verbo o de un elemento dependiente de éste. Nótese que las conjunciones coordinantes, como p.e. und *(y)* y aber *(pero)*, no constituyen elementos oracionales, por lo que pueden preceder sin más al que ocupa el primer lugar (véase también 1.5.2. (d)):

• **Ich** komme morgen. **Aber meine Frau** kommt am Montag. (SUJ)	• *Yo vendré mañana. Pero mi mujer vendrá el lunes.*
• **Dieses Buch** habe ich schon. (CA del verbo)	• *Este libro ya lo tengo.*
• **Am Dienstag** haben wir keinen Unterricht. (CC de tiempo del verbo)	• *El martes no tenemos clase.*
• **Auf diese Arbeit** bin ich sehr stolz. (CP del adjetivo)	• *De este trabajo estoy muy orgulloso.*

Nótese que cuando el primer lugar es ocupado por un elemento oracional que no sea el sujeto, este último suele colocarse inmediatamente después de la forma personal del verbo:

• Jetzt arbeite **ich** in Bilbao.	• *Ahora trabajo en Bilbao.*

Sin embargo, este fenómeno, conocido comúnmente como "inversión", sólo es realmente obligatorio cuando el sujeto se halla representado por un pronombre personal átono. En caso contrario, su colocación concreta, determinada por diversos factores que se describen detalladamente en 1.5.3.3., puede ser otra:

• Das hat mir heute **ein Freund** erzählt.	• *Esto me lo ha contado hoy un amigo.*

Dada una oración enunciativa compleja construida mediante subordinación, el elemento oracional que ocupa el primer lugar puede hallarse representado por una o por varias oraciones o estructuras subordinadas. Nótese que en tal caso la forma personal del verbo de la oración principal continúa ocupando el segundo lugar de la oración enunciativa en su conjunto:

• Als wir auf dem Land lebten, **hatten** wir ein sehr großes Haus.	• *Cuando vivíamos en el campo, teníamos una casa muy grande.*
• Als wir das Haus verlassen mussten, in dem wir so lange gewohnt hatten, **waren** wir alle sehr traurig.	• *Cuando tuvimos que abandonar la casa en la que habíamos vivido tanto tiempo, nos sentimos todos muy tristes.*

La colocación de la forma personal del verbo constituye una de las principales diferencias entre la lengua alemana y la española. La posibilidad que existe en español de anteponer (en ocasiones de forma obligatoria) más de un elemento oracional a la forma personal del verbo queda descartada en alemán:

• Voriges Jahr **hat** mein Bruder ein Haus gekauft.	• *El año pasado mi hermano compró una casa.*
• Ich **habe** es ihm nicht gegeben.	• *No se lo he dado.*

Otras diferencias, como p.e. la referente a la colocación del elemento negativo, no son exclusivas de la oración enunciativa, por lo que se describen en 1.2.4.

c) Como se ha dicho, la función comunicativa primaria de la oración enunciativa es la de constatar algo. Sin embargo, al igual que en español, en determinadas situaciones comunicativas y con la entonación correspondiente también puede cumplir otras funciones. Puede utilizarse, p.e., en lugar de una oración exhortativa (1.2.3.) para expresar una orden:

• Du gehst jetzt sofort ins Bett!	• *¡Ahora te irás en seguida a la cama!*

También puede utilizarse, con entonación ascendente, como si de una interrogativa general (1.2.2.1.) se tratara, cuando se espera una confirmación de algo que se supone (debido a una información previa) o que se acaba de constatar:

• Sie sprechen Spanisch? • Sie rauchen nicht? • Und trotzdem hast du ihn eingeladen?	• *¿Habla español?* • *¿No fuma?* • *¿Y a pesar de ello le has invitado?*

Manteniendo la entonación descendente propia de la oración enunciativa, también adopta carácter interrogativo similar al anterior, al añadir al final elementos como nicht wahr, nicht u oder, separados mediante una coma en la lengua escrita. En tales casos, en la oración suele aparecer la partícula modal doch:

• Sie kennen ihn **doch** auch, **oder/nicht/nicht wahr**? • Du rauchst **doch** nicht, **oder**?	• *Usted también le conoce, ¿no?/¿no es cierto/verdad?* • *Tú no fumas, ¿verdad?*

1.2.2. Oraciones interrogativas

Las oraciones interrogativas son utilizadas principalmente para resolver una duda o para informarse sobre algo que se ignora. A diferencia de lo que sucede en español, en la lengua escrita sólo se coloca un signo de interrogación al final. Se distingue entre interrogativas generales y parciales.

1.2.2.1. Oraciones interrogativas generales

a) Las oraciones interrogativas generales se utilizan fundamentalmente para indagar sobre la validez de lo que en ellas se expresa. Muestran, por regla general, una entonación ascendente y la respuesta que se espera del interlocutor es ja *(sí)* o nein *(no)* u otra expresión equivalente (véase 9.). De cara a la posible respuesta, en alemán resulta relevante el hecho de que la pregunta tenga carácter afirmativo o negativo. En caso de tener carácter negativo, la respuesta afirmativa no se expresa mediante ja, sino por medio de doch (véase 9.2.):

• A: Ist der Film gut? • B: **Ja**, der ist phantastisch. • A: Rauchst du **nicht**? • B: **Doch**, aber wenig.	• A: *¿Es buena la película?* • B: *Sí, es fantástica.* • A: *¿No fumas?* • B: *Sí, pero poco.*

A este respecto hay que tener en cuenta que la respuesta con doch sólo es necesaria y posible cuando el carácter de la pregunta es realmente negativo. En casos como el siguiente, en el que la oración interrogativa equivale en realidad a una constatación de carácter positivo que se desea ver confirmada por el interlocutor, la respuesta afirmativa se realiza mediante ja:

• A: Ist der Film **nicht** phantastisch? • B: **Ja**, ich finde ihn auch sehr gut.	• A: *¿No es fantástica la película?* • B: *Sí, yo también la encuentro muy buena.*

b) Un tipo específico de interrogativas generales lo constituyen, igual que en español, las denominadas disyuntivas, caracterizadas por contener una alternativa introducida por la conjunción oder *(o)*. En ellas, la respuesta no es nunca ja *(sí)* o nein *(no)*:

• A: Möchtest du Bier **oder** Wein? • B: Etwas Wein, bitte. • B: Danke, aber ich trinke keinen Alkohol.	• A: *¿Quieres cerveza o vino?* • B: *Un poco de vino, por favor.* • B: *Gracias, pero no bebo alcohol.*

c) Formalmente, la oración interrogativa general se caracteriza por el hecho de que la forma personal del verbo ocupa siempre el primer lugar, no pudiendo ir precedida por ningún elemento oracional:

• **Warst** du gestern zu Hause?	• *¿Estuviste ayer en casa?*

La posibilidad que ofrece el español de posponer (en ocasiones obligatoriamente) la forma personal del verbo queda, pues, descartada en alemán (respecto de otras diferencias entre ambas lenguas, véase 1.2.4.):

• **Hat** er es euch schon gesagt?	• *¿Ya os lo ha dicho?*

d) En determinadas situaciones comunicativas, las interrogativas generales también pueden cumplir, entre otras, las funciones primarias propias de una oración exhortativa (1.2.3.). Dependiendo de su carácter concreto, así como del énfasis con que se pronuncien, en la lengua escrita aparecen acompañadas de un signo de interrogación o de un signo de admiración:

• Kannst du mir das Salz reichen? • Willst du endlich aufhören!	• *¿Me puedes pasar la sal?* • *¡Quieres parar de una vez!*

e) Por otra parte, hay que tener en cuenta que las preguntas generales son a menudo puramente retóricas. En tales casos, el hablante no espera, en realidad, ninguna respuesta:

• Wundert dich das? • Halten sie uns etwa für dumm? • Ist das nicht unglaublich?	• *¿Y eso te extraña?* • *¿Acaso nos toman por tontos?* • *¿No es increíble?*

En las preguntas retóricas juegan un papel importante las llamadas partículas modales (véanse en 8.).

1.2.2.2. Oraciones interrogativas parciales

a) Mediante las oraciones interrogativas parciales, que normalmente muestran una entonación descendente, se pregunta, por regla general, por uno de los complementos de la oración:

• A: Wie heißen Sie?	• A: *¿Cómo se llama (usted)?*
• B: (Ich heiße) Schuster.	• B: *(Me llamo) Schuster.*
• A: Wem schreibst du?	• A: *¿A quién escribes?*
• B: (Ich schreibe) meiner Schwester.	• B: *(Escribo) a mi hermana.*
• A: Warum rauchst du?	• A: *¿Por qué fumas?*
• B: (Ich rauche,) weil ich nervös bin.	• B: *(Fumo) porque estoy nervioso.*

b) Un caso especial lo constituyen las interrogativas parciales con los verbos machen y tun *(hacer)*, passieren y geschehen *(suceder)* u otros de similares características en conjunción con el pronombre interrogativo was *(qué)*. En tales casos se pregunta por una acción o por un suceso en su totalidad:

• Was hast du heute gemacht?	• *¿Qué has hecho hoy?*
• Was ist passiert?	• *¿Qué ha sucedido?*
• Was ist los?	• *¿Qué pasa/sucede?*

c) Formalmente, las interrogativas parciales se caracterizan por el hecho de que la forma personal del verbo ocupa el segundo lugar, mientras que el primero se halla ocupado siempre por un elemento interrogativo. Dependiendo del carácter del elemento por el que se pregunte, la oración puede hallarse introducida por: 1) pronombres o adverbios interrogativos (véase 4.9. y 7.6.); 2) pronombres o adverbios interrogativos precedidos de una preposición; 3) adverbios preposicionales interrogativos (véase 7.9.1.); 4) sintagmas nominales encabezados por un determinante interrogativo (véase 4.9.); 5) sintagmas como los anteriores precedidos de una preposición; 6) adjetivos o adverbios que admiten gradación precedidos por el adverbio interrogativo wie *(cómo)* (véase 7.6.):

• **Wer** hat es dir gesagt? (1)	• *¿Quién te lo ha dicho?*
• **Wohin** gehst du? (1)	• *¿Adónde vas?*
• **Über wen** sprecht ihr? (2)	• *¿De quién habláis?*
• **Für wann** brauchen Sie es? (2)	• *¿Para cuándo lo necesita?*
• **Worüber** sprecht ihr? (3)	• *¿De qué habláis?*
• **Welcher Wein** ist besser? (4)	• *¿Qué vino es mejor?*
• **In welches Restaurant** gehen wir? (5)	• *¿A qué restaurante vamos?*
• **Wie teuer** ist der Wagen? (6)	• *¿Cuánto vale el coche?*

Como diferencia principal entre ambas lenguas destaca, entre otras comunes a los demás tipos de oraciones (véase 1.2.4.), la referente a la colocación de la forma personal del verbo. Su ubicación en el segundo lugar no constituye en español una norma fija, siendo incluso imposible en determinadas ocasiones, mientras que en alemán es obligatoria:

• Was **habt** ihr gekauft?	• *¿Vosotros qué habéis comprado?*
• Warum **hast** du es mir nicht gesagt?	• *¿Por qué no me lo has dicho?*

d) Al igual que las interrogativas generales, las parciales también pueden tener un carácter meramente retórico:

• Wo habe ich bloß meine Schlüssel hingelegt?	• *¿Dónde habré puesto mis llaves?*
• Woher soll ich das wissen?	• *¿Cómo quieres que lo sepa?*

En las preguntas retóricas juegan un papel importante las llamadas partículas modales (véanse en 8.).

1.2.3. Oraciones exhortativas o de imperativo

a) Mediante las oraciones exhortativas, el hablante pretende inducir a su interlocutor a realizar lo que en ellas expresa. Estas oraciones se denominan también de imperativo, puesto que es éste el modo verbal empleado en ellas (véase 2.6.). Entendiendo el término "exhortación" en un sentido amplio, puede tratarse, según el verbo utilizado, el contexto, la presencia de determinados elementos léxicos y la entonación concreta, de una orden, un ruego, un permiso, una prohibición, una advertencia, un consejo, una invitación o una instrucción o indicación. A diferencia de lo que sucede en español, en la lengua escrita sólo se coloca un signo de admiración al final, dependiendo su aparición del énfasis con que sea pronunciada la exhortación:

• **Geben** Sie mir das! (orden)	• *¡Deme eso!*
• **Vergib** mir! (ruego)	• *¡Perdóname!*
• Na gut, **bleib** noch eine Weile. (permiso)	• *De acuerdo, quédate un poco más.*
• **Mach** das nicht! (prohibición)	• *¡No hagas eso!*
• **Fahr** vorsichtig. Die Straße ist noch nass. (advertencia)	• *Conduce con cuidado. La carretera todavía está mojada.*
• **Schenk** ihm doch ein Buch. Er liest sehr gern. (consejo)	• *Regálale un libro. Le gusta mucho leer.*
• **Komm** mit uns ins Kino. (invitación)	• *Vente con nosotros al cine.*
• **Betätigen** Sie den roten Hebel, um die Maschine in Gang zu setzen. (instrucción)	• *Accione la palanca roja para poner en marcha la máquina.*

b) Formalmente, las oraciones de imperativo se caracterizan, como se ve en los ejemplos anteriores, por la colocación de la forma personal del verbo en el primer lugar. Si bien dicha ubicación constituye un rasgo característico y definitorio de las oraciones exhortativas, hay que señalar que la forma personal del verbo también puede hallarse precedida, de manera más o menos habitual, por el adverbio condicional dann *(entonces/pues)*, por los adverbios temporales jetzt y nun *(ahora)*, así como por oraciones subordinadas en función de complementos circunstanciales condicionales. Nótese que con ello la oración exhortativa adopta la misma estructura que la enunciativa (verbo conjugado en segundo lugar). No obstante, el carácter netamente exhortativo resulta evidente por el uso del imperativo, excepto en los casos de la primera persona del plural y de la forma de cortesía, donde las formas de éste coinciden plenamente con las del presente de indicativo (véase 2.6.1.):

• Dann **bleib** eben zu Hause!	• *¡Pues quédate en casa!*
• Jetzt/nun **erklär** mir mal, warum du so spät kommst.	• *Ahora explícame por qué llegas tan tarde.*
• Wenn Sie irgendeine Frage haben, **wenden** Sie sich an mich.	• *Si tiene alguna pregunta, diríjase a mí.*

En casos como el último, en la oración principal puede aparecer el elemento correlativo dann, con lo que la forma personal del verbo pasa a ocupar el tercer lugar en la oración exhortativa en su conjunto:



• Wenn Sie irgendeine Frage haben, **dann wenden** Sie sich an den Abteilungsleiter.	• *Si tiene alguna pregunta, diríjase al jefe de departamento.*

Por otra parte, las oraciones exhortativas son las únicas en las que el equivalente oracional bitte *(por favor)* puede ocupar el primer lugar sin ser separado mediante una coma (véase 9.3. (b)):

• **Bitte** warten Sie hier.	• *Espere aquí, por favor.*

Por supuesto, la forma personal del verbo también puede hallarse precedida de conjunciones coordinantes como und *(y)* y aber *(pero)*, ya que estas no constituyen elementos oracionales (véase 11.2.1.):

• **Und** komm nicht zu spät!	• *¡Y no vengas demasiado tarde!*

Nótese que en español no es infrecuente que la forma personal del verbo se encuentre precedida, de forma facultativa u obligatoria, por elementos distintos a los que se acaban de describir, lo cual no es posible en alemán:

• **Kommen** Sie mit! • **Erzähl** es ihm nicht!	• *¡Usted venga conmigo!* • *¡No se lo cuentes!*

c) Por otra parte, cabe destacar que la lengua alemana no distingue, como lo hace la española, entre exhortaciones afirmativas y negativas. Mientras que en español se recurre obligatoriamente al presente de subjuntivo en las exhortaciones de carácter negativo, en alemán se usa en ambos casos el imperativo:

• **Bleib** zu Hause! • **Bleib** nicht zu Hause!	• *¡Quédate en casa!* • *¡No te quedes en casa!*

d) Las oraciones de imperativo son, si dejamos de lado las posibilidades de elisión que ofrece la coordinación (véase 11.1.2.), las únicas en las que puede faltar el sujeto pronominal. En la primera persona del plural, así como en la forma de cortesía (singular y plural), su presencia es obligatoria:

• Essen **wir**!/Kommen **Sie**!	• *¡Comamos!/¡Venga!/¡Vengan!*

Sin embargo, cuando se trata de segundas personas, el pronombre personal no debe aparecer, a menos que se pretenda enfatizarlo respecto de una posible alternativa. Nótese que en este último caso, el pronombre también aparece sistemáticamente en español:

• A: Warte doch noch eine Weile. • B: Warte **du**, wenn du willst. **Ich** gehe. • A: Bleibt doch noch ein bisschen. • B: Bleibt **ihr**. **Wir** müssen gehen.	• A: *Espera un rato más, hombre.* • B: *¡Espera tú, si quieres! Yo me voy.* • A: *Quedaos un poco más.* • B: *Quedaos vosotros. Nosotros tenemos que irnos.*

En caso de aparecer, el sujeto, que en estas oraciones siempre es pronominal, debe colocarse inmediatamente después de la forma personal del verbo o de la partícula modal doch.

1.2.3.1. Fórmulas alternativas al imperativo en la exhortación directa

Al igual que sucede en español, el imperativo no es la única posibilidad que posee la lengua para la expresión de exhortaciones directas. Como se verá a través de los ejemplos, a menudo las diversas posibilidades son idénticas en ambas lenguas. De entre estas posibilidades cabe destacar las siguientes:


FOX WAR CLASSICS
SINK THE AUSCHWITZ
DVD
VIDEO
AN UNSINKABLE LIE
AN UNSTOPPABLE EVIL

a) El Konjunktiv I en tercera persona del singular con sujetos indefinidos, preferentemente con el pronombre indefinido man. Esta estructura, poco habitual y limitada principalmente a recetas de cocina, encuentra su correspondencia en la tercera persona del singular o del plural del presente de subjuntivo español:

• **Man nehme** zwei Kilo Zucker.	• *Tómense dos quilos de azúcar.*

b) El participio II, estructura cuyo uso en esta función se halla prácticamente limitada al ámbito militar:

• Hergehört! • Stillgestanden!	• *¡Atención!/¡Escuchen todos!* • *¡Firmes!*

c) La voz pasiva (presente de indicativo), en casos en los que en español se suele utilizar el infinitivo precedido de la preposición *a*:

• Jetzt **wird geschlafen/gearbeitet**!	• *¡A dormir/trabajar!*

d) El infinitivo, que, aunque no de forma exclusiva, se suele utilizar, al igual que en español, en enunciados públicos o en instrucciones de uso:

• Nicht auf den Rasen **treten**! • Vor Gebrauch **schütteln**!	• *¡No pisar el césped!* • *¡Agitar antes de usar!*

También se usa fuera de este contexto en casos en los que la lengua española recurre por regla general al imperativo o al presente de subjuntivo:

• "Tief **einatmen**!", sagte der Arzt. • Bitte **warten**!	• *"¡Respire hondo!", dijo el médico.* • *¡Esperen, por favor!*

Salvo en casos como los anteriores, las exhortaciones expresadas mediante esta fórmula resultan por lo general extremadamente tajantes:

• **Aufstehen**! Schnell!	• *¡Levántense! ¡Rápido!*

e) Oraciones formalmente enunciativas o interrogativas con el verbo en presente o futuro de indicativo:

• Du **gehst** sofort ins Bett! • **Werdet** ihr endlich ruhig **sein**?	• *¡Tú te vas en seguida a la cama!* • *¿Os estaréis quietos de una vez?*

f) Oraciones formalmente interrogativas con el presente de indicativo de wollen *(querer)*, el presente de indicativo o el Konjunktiv II simple de können *(poder)* y el Konjunktiv II simple del auxiliar werden:

• **Wollt** ihr endlich aufhören? • **Wollen** Sie bitte die Tür zumachen? • **Kannst/Könntest** du mir das Salz reichen? • **Würdest** du mir bitte den Hammer halten?	• *¿Queréis parar de una vez?* • *¿Quiere cerrar la puerta, por favor?* • *¿Puedes/Podrías alcanzarme la sal?* • *¿Me aguantarías el martillo, por favor?*

g) Oraciones formalmente enunciativas con el Konjunktiv II de mögen o haben. Si se usa este último, es obligatorio añadir el adverbio gern, lo cual no es necesario en el caso de mögen:

• Herr Ober, ich **möchte (gern)** noch ein Bier!	• *¡Camarero, querría otra cerveza!*
• Herr Ober, ich **hätte gern** noch ein Bier!	• *¡Camarero, querría otra cerveza!*

h) Oraciones formalmente enunciativas con el presente de indicativo de haben o sein y un infinitivo con zu:

• Du **hast zu gehorchen**!	• *¡Tienes que/Debes obedecer!*
• Das **ist** heute **zu erledigen**!	• *¡Esto hay que terminarlo hoy!*

Comparada con su equivalente semántico constituido por una perífrasis con el verbo modal müssen (véase (i)), esta fórmula resulta en extremo categórica.

i) Oraciones formalmente enunciativas con el presente de indicativo de los verbos modales dürfen, können, müssen y sollen:

• Das **darfst** du nicht machen!	• *¡No debes/puedes hacer esto!*
• Sie **können** unbesorgt sein. Wir werden uns um alles kümmern.	• *Puede estar tranquilo. Nosotros nos ocuparemos de todo.*
• Du **musst** jetzt sofort gehen!	• *¡Debes irte ahora mismo!*
• Du **sollst** ihn nicht stören!	• *¡No le molestes!/¡Que no le molestes!*

La variante con sollen se utiliza, al igual que la expresión correspondiente con *que* en el español coloquial, cuando no es la primera vez que se realiza la exhortación. En realidad equivale a una exhortación expresada en discurso indirecto (véase 2.6.2.1. (b.1.)):

• Du **sollst** ihn nicht stören, habe ich dir gesagt!	• *¡Que no le molestes, te he dicho!*
• Ich habe dir schon tausendmal gesagt, dass du ihn nicht stören **sollst**!	• *¡Ya te he dicho mil veces que no le molestes!*

Sollen aparece, por otra parte, en los mandamientos de la fe cristiana, en los que la lengua española utiliza el futuro de indicativo:

• Du **sollst** Vater und Mutter ehren.	• *Honrarás a tu padre y a tu madre.*
• Du **sollst** nicht töten.	• *No matarás.*

j) Oraciones formalmente enunciativas con el Konjunktiv II de los verbos modales sollen, können y müssen. La diferencia entre el presente de indicativo y el Konjunktiv II en el caso de sollen estriba en el hecho de que mediante el primero (véase el apartado anterior) se expresa siempre una orden, mientras que el segundo se utiliza para dar un consejo:

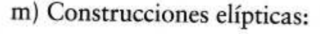
• Du **solltest** zum Arzt gehen, wenn du so oft Kopfschmerzen hast.	• *Deberías ir al médico si te duele tan a menudo la cabeza.*
• Das **könntest** du auch allein machen!	• *¡Esto también podrías hacerlo solo!*
• Du **müsstest** erst mal Italienisch lernen.	• *Primero tendrías que aprender italiano.*

k) Oraciones complejas en las que el verbo de la dominante expresa de forma explícita el tipo de exhortación:

• Ich **bitte** dich, mir das Geld morgen zurückzugeben.	• *Te ruego que me devuelvas el dinero mañana.*
• Ich **empfehle** dir, das Buch zu kaufen.	• *Te aconsejo que compres el libro.*

l) Oraciones subordinadas aisladas introducidas por dass y con el verbo en presente de indicativo. Nótese que la estructura española "*que* + presente de subjuntivo" encuentra su correspondencia en la alternativa comentada en (i):

• **Dass du nicht vergisst**, mir das Buch zu schicken.	• *Y no te olvides de enviarme el libro.*
• **Dass ihr ja pünktlich seid**!	• *¡Y sed puntuales!*



m) Construcciones elípticas:

• Ein Bier, bitte!	• *¡Una cerveza, por favor!*
• Vorsicht!/Ruhe!	• *¡Cuidado!/¡Silencio!*
• Raus!/Schnell!	• *¡Fuera!/¡De prisa!*

1.2.4. Consideraciones comparativas

En la descripción de cada uno de los tres tipos básicos de oraciones se ha visto que una de las diferencias fundamentales entre la lengua alemana y la española se halla en la colocación de la forma personal del verbo. A continuación se exponen una serie de diferencias entre ambas lenguas que afectan, en mayor o menor medida, a los tres tipos de oración por igual:

a) En español se puede e incluso se suele elidir habitualmente el sujeto pronominal. En alemán debe explicitarse siempre, excepto en las oraciones exhortativas en las que el sujeto sea una segunda persona del singular o del plural (véase 1.2.3. (d)):

• **Wir** kommen morgen.	• *(Nosotros) Vendremos mañana.*
• Kommen **Sie** auch?	• *¿Viene (usted) también?*
• Wann kommen **sie**?	• *¿Cuándo vendrán (ellos)?*
• Kommen **Sie**!	• *¡Venga (usted)!*

Las expresiones del tipo Komme gleich *(Vengo en seguida)* o Bin sofort fertig *(Estaré listo en seguida)*, en las que se elide el pronombre personal ich *(yo)*, pertenecen al lenguaje coloquial.

b) En español, las partes de una perífrasis verbal siempre aparecen juntas. En alemán, la forma no personal o infinita se coloca al final, mientras que la forma conjugada ocupa el lugar que le corresponda según el tipo de oración (véase, para más detalles, 1.5.5.):

• Heute **habe** ich deine Mutter **gesehen**.	• *Hoy he visto a tu madre.*
• **Kannst** du morgen **kommen**?	• *¿Puedes venir mañana?*
• Warum **hast** du es mir nicht **gesagt**?	• *¿Por qué no me lo has dicho?*

En el caso de los verbos separables (2.12.) es el prefijo el que se coloca al final:

• Wann **fährt** der Zug nach Paris **ab**?	• *¿Cuándo sale el tren hacia París?*
• **Ruf** mich nächste Woche **an**.	• *Llámame la semana próxima.*

c) En español, el elemento de negación *no* siempre debe preceder a la forma personal del verbo. En principio, en alemán esto no es posible:

• Ich kenne deinen Vater **nicht**.	• *No conozco a tu padre.*
• Gehst du **nicht** ins Büro?	• *¿No vas a la oficina?*
• Warum arbeitest du heute **nicht**?	• *Por qué no trabajas hoy?*
• Rauch **nicht** so viel!	• *¡No fumes tanto!*

Únicamente en las oraciones enunciativas y cuando la negación se refiere a un elemento oracional en concreto, cuya alternativa se especifica a continuación, cabe la posibilidad de que ambos se coloquen delante de la forma personal del verbo:

• **Nicht ich** werde kommen, sondern mein Bruder.	• *No vendré yo, sino mi hermano.*

A veces, la alternativa resulta evidente, por lo que no hace falta especificarla:

• **Nicht alle** waren mit seinem Vorschlag einverstanden.	• *No todos estaban de acuerdo con su propuesta.*

En cuanto al uso de nicht o de kein- en la negación, véase "*no*: ¿...?" en 7.10.

d) En español pueden coexistir en la oración diversos elementos negativos. En alemán, en cambio, sólo puede realizarse uno de ellos. A este respecto hay que tener en cuenta las siguientes normas:

d.1) Si la oración española contiene, además del *no*, un único elemento negativo adicional, es siempre este último el único que aparece en la oración alemana correspondiente:

• Bist du **nie** in Paris gewesen?	• *¿No has estado nunca en París?*
• Ich habe es **nirgendwo** gefunden.	• *No lo he encontrado en ningún sitio.*
• Warum hilft mir **niemand**?	• *¿Por qué no me ayuda nadie?*
• Sag es **niemandem**!	• *¡No se lo digas a nadie!*
• Er erzählt mir **nichts**.	• *No me cuenta nada.*
• Ich habe **kein** Interesse daran.	• *No tengo ningún interés en ello.*
• Ich habe **keins**, das so gut ist.	• *No tengo ninguno que sea tan bueno.*
• Ich weiß **nicht (ein)mal** wann.	• *No sé ni siquiera cuándo.*

d.2) Si la oración española contiene diversos elementos negativos distintos al *no*, independientemente de que éste se halle realizado, en la correspondiente oración alemana únicamente aparece como tal uno de ellos. Por regla general, cuando en la oración española se halla presente un elemento negativo temporal o local, es éste el que en alemán aparece como tal, mientras que los demás aparecen en su versión positiva:

• Er hat mir **nie etwas** geschenkt.	• *Nunca me ha regalado nada.*
• Ich habe es **nie jemandem** erzählt.	• *No se lo he contado nunca a nadie.*
• Ich habe **nie eins** gesehen.	• *Jamás he visto ninguno.*
• Ich habe es **auch nie** gemacht.	• *Yo tampoco lo he hecho nunca.*
• **Nirgendwo** fand er **jemanden**, der ihm helfen wollte.	• *En ningún sitio encontró a nadie que quisiera ayudarle.*
• Er hat **nie jemandem etwas** geschenkt.	• *El jamás ha regalado nada a nadie.*

Cuando el elemento negativo *nadie* constituye el sujeto de la oración, siempre es éste el que aparece como tal en alemán, mientras que los otros, inclusive los temporales y locales, adoptan la forma positiva:

• **Niemand** hätte etwas gesagt.	• *Nadie habría dicho nada.*
• Hat **niemand** ihn **irgendwo** gesehen?	• *¿No lo ha visto nadie en ningún sitio?*

Si aparecen conjuntamente un elemento negativo temporal y otro local, es el primero el que aparece como tal en alemán:

• Ich habe so etwas **nie irgendwo** gesehen.	• *Nunca he visto una cosa así en ningún sitio.*

Si no aparece ningún elemento negativo temporal o local en la oración española, en la alemana siempre se convierte únicamente en negativo el elemento personal, mientras que el referido a cosas aparece en su forma positiva:

• **Niemand/Keiner** hat mir **etwas** davon gesagt.	• *Nadie me ha dicho nada de eso.*
• Ich habe **niemandem etwas** gesagt.	• *No le he dicho nada a nadie.*

Se listan a continuación los principales elementos negativos afectados por las normas anteriores y su equivalencia positiva:

nirgendwo/nirgends	irgendwo	*en ningún sitio - en algún sitio*
nichts	etwas	*nada - algo*
niemand/keiner	jemand/einer	*nadie/ninguno - alguien/alguno*
auch nicht	auch	*tampoco - también*
auch kein-	auch	*tampoco - también*

En cuanto al uso de nicht o de kein-, véase "*no*: ¿...?" en 7.10. Véase también "*nunca:* ¿je(mals) o nie(mals)?" en 7.10.

e) En español, los complementos directo e indirecto (acusativo y dativo) pueden hallarse representados en la oración por partida doble. En alemán, sólo puede representarles un único elemento:

• **Diesen Mann** kenne ich.	• *A este hombre lo conozco.*
• Hast du **deiner Mutter** das Geld gegeben?	• *¿Le has dado el dinero a tu madre?*
• Warum kannst du es nicht **mir** geben?	• *¿Por qué no me lo puedes dar a mí?*

En cuanto a la excepción que constituyen los casos en que el complemento acusativo se halla representado por una estructura subordinada, véase 1.4.2.1.2. (b).

1.3. LAS PARTES DE LA ORACIÓN

La oración consta de las siguientes partes: a) el predicado, constituido por un verbo o por un complejo verbal, b) los complementos inmediatos del verbo que constituye el predicado o complementos de primer grado y c) los complementos mediatos del mismo o complementos de segundo grado.

1.3.1. El predicado como núcleo de la oración

a) El predicado, representado siempre por un verbo o un complejo verbal, constituye el núcleo de la oración del que dependen de forma inmediata o mediata los demás elementos (véase 1.3.2.). Como tal núcleo, el predicado puede aparecer en forma simple o compleja. Se entiende por predicado simple el que se halla constituido por una única forma verbal y por predicado complejo o complejo verbal el que se halla constituido por más de una forma verbal:

• Ich **nehme** deinen Wagen. • Ich **habe** deinen Wagen **genommen**.	• *Cojo tu coche.* • *He cogido tu coche.*

b) El predicado complejo o complejo verbal se halla siempre constituido por una forma conjugada que actúa a modo de auxiliar y por una o más formas no conjugables (infinitivo y participio II), cuya combinación funciona en conjunto como lo haría un solo verbo:

• **Hast** du ihn **gesehen**? • Das **ist** vor kurzem **entdeckt worden**. • Die Briefe **hätten** schon am Freitag zur Post **gebracht werden müssen**.	• *Le has visto?* • *Esto ha sido descubierto recientemente.* • *Las cartas ya deberían haber sido llevadas a correos el viernes.*

Véase 1.5.5. por lo que respecta a la ubicación de las partes del predicado.

La forma conjugada la pueden constituir principalmente:

b.1) Los verbos haben, sein y werden como auxiliares en la formación de los tiempos verbales compuestos (2.3.4., 2.3.5. y 2.3.6.) o de la voz pasiva (2.7.1. y 2.7.2.):

• Ich **habe** es immer **gewusst**. • Er **ist** es nicht **gewesen**. • Ich **werde** es dir morgen **bringen**. • Wann **wurde** das Buch **geschrieben**?	• *Siempre lo he sabido.* • *Él no ha sido.* • *Te lo traeré mañana.* • *¿Cuándo fue escrito el libro?*

b.2) Un verbo modal (2.15.) o de modalidad (2.16.), con los que aparecen, respectivamente, un infinitivo sin zu y un infinitivo con zu:

• Ich **kann** es dir **leihen**. • Er **scheint** krank **zu sein**.	• *Puedo prestártelo.* • *Parece estar enfermo.*

c) En los predicados simples, el verbo conjugado es siempre al mismo tiempo el verbo principal, es decir, el verbo que fija los complementos que pueden o deben aparecer en la oración. En cambio, en los predicados complejos, el verbo principal lo constituye la forma no conjugada o, caso de haber varias, una de ellas.

1.3.2. Los complementos de primer grado

Son complementos de primer grado los que dependen directamente del verbo y no de otros elementos capaces de ser complementados, tales como el nombre o el adjetivo:

• Nach einer Woche gaben sie **die Suche nach dem Kind** auf.	• *Al cabo de una semana abandonaron la búsqueda del niño.*

En el ejemplo anterior, todo el sintagma nominal die Suche nach dem Kind depende directamente del verbo, constituyendo así un complemento de primer grado. En cambio, el sintagma preposicional nach dem Kind constituye un complemento de segundo grado al no complementar directamente al verbo, sino al nombre Suche. En los apartados siguientes se describen los complementos verbales. Los principales complementos del nombre y del adjetivo se describen, respectivamente, en 3.5. y 5.4.

1.3.2.1. El sujeto

a) El sujeto aparece representado mediante sintagmas nominales o pronominales en nominativo (véase (d) en cuanto a excepciones) o, si cabe, por medio de una estructura subordinada (respecto de esta última posibilidad, véase 1.4.2.1.1.):

• **Mein Freund/Er/Niemand** weiß es.	• *Mi amigo/Él/Nadie lo sabe.*

b) Se pregunta por él mediante wer *(quién)* o was *(qué)*, por medio de otros pronombres interrogativos en nominativo, así como mediante sintagmas nominales en nominativo encabezados por determinantes interrogativos (véanse en 4.9.1.):

• **Wer** hat es gesagt? • **Was** schmeckt dir? X • **Welcher Wagen** gefällt dir besser?	• *¿Quién lo ha dicho?* • *¿Qué te gusta?* • *¿Qué coche te gusta más?*

c) El sujeto de la oración en voz activa se convierte, si se expresa, en un complemento preposicional introducido comúnmente por von en la voz pasiva (véase "*por* ...: ¿...?" en 10.4.3.):

• **Kolumbus** entdeckte 1492 Amerika. • Amerika wurde 1492 **von Kolumbus** entdeckt.	• *Colón descubrió en 1492 América.* • *América fue descubierta en 1492 por Colón.*

d) Con algunos verbos complementados mediante un infinitivo sin zu, el sujeto de este último aparece en acusativo (véase 2.17. (a)):

• Ich hörte **ihn** nicht kommen.	• *No le oí venir.*

e) El sujeto concuerda en persona y número con el verbo conjugado de la oración:

• **Mein Freund** kommt morgen. • **Meine Freunde** kommen morgen.	• *Mi amigo viene mañana.* • *Mis amigos vienen mañana.*

f) En ocasiones existen, debido a la constitución del sujeto, dudas en cuanto a dicha concordancia. Merecen especial mención los siguientes casos:

f.1) Cuando el sujeto se halla representado por una indicación de cantidad (concreta o indefinida) en singular seguida de lo cuantificado en plural, el verbo conjugado aparece mayormente en singular, aunque también cabe el uso del plural:

• Ein Kilo Äpfel **kostet/kosten** zwei Mark.	• *Un kilo de manzanas cuesta/cuestan dos marcos.*
• Die Hälfte der Apparate **funktionierte/ funktionierten** nicht.	• *La mitad de los aparatos no funcionaba/funcionaban.*

El uso del plural queda prácticamente descartado cuando las palabras Kilo *(kilo)*, Pfund *(medio kilo)* y similares no se hallan complementadas mediante una aposición, como en el ejemplo anterior, sino mediante un genitivo partitivo (véase 3.5.6.6.):

• Ein Kilo dieser Äpfel **kostet** zwei Mark.	• *Un kilo de estas manzanas cuesta dos marcos.*

f.2) Cuando el sujeto se halla representado mediante una indicación de cantidad en plural sin que le siga lo cuantificado, se opta preferentemente por colocar el verbo en plural. Sin embargo, también es posible acudir al singular:

• 100 Kilo **sind/ist** zu viel.	• *100 kilos son/es demasiado.*

Si a dicha indicación de cantidad le sigue lo cuantificado en singular, el verbo aparece casi siempre en plural:

• Zwei Kilo Fleisch **sind** zu viel.	• *Dos kilos de carne son demasiado.*

f.3) El verbo no concuerda con el sujeto singular, sino con el complemento predicativo subjetivo plural (1.3.2.6.), cuando el primero se halla representado por el pronombre demostrativo neutro das *(eso/esto)*:

• Das **sind Dummheiten**.	• *Esto son tonterías.*

f.4) En cuanto a los casos de sujetos múltiples coordinados, véase 11.1.3.

g) Respecto a la elisión del sujeto pronominal, tal y como se da frecuentemente en español, véase lo dicho en 1.2.4. (a).

h) Todos los verbos, excepto los listados en 1.3.4.1. y 1.3.4.3. - 1.3.4.6. (con el significado que allí se indica), poseen un sujeto.

1.3.2.2. El complemento acusativo

a) El complemento acusativo se realiza mediante sintagmas nominales o pronominales en acusativo o, si cabe, por medio de estructuras subordinadas (respecto de esta última posibilidad, véase 1.4.2.1.2.):

• A: Kennst du **meinen Bruder**? • B: Nein, ich kenne **ihn** nicht.	• A: *¿Conoces a mi hermano?* • B: *No, no le conozco.*

b) Se pregunta por él mediante wen *(a quién)* o was *(qué)*, por medio de otros pronombres interrogativos en acusativo, así como mediante sintagmas nominales en acusativo introducidos por determinantes interrogativos (véanse en 4.9.1.):

• **Wen** hast du eingeladen? • **Was** hast du gesagt? • **Welchen Wagen** nehmen wir?	• *¿A quién has invitado?* • *¿Qué has dicho?* • *¿Qué coche cogemos?*

Véase lo dicho en 1.3.2.3. (b) en cuanto a la polivalencia del *a quién* español.

c) Salvo contadas excepciones (véase 1.3.4.7. (b.2) y (b.3), 1.3.4.16., 1.3.4.17. (b), 1.3.4.19. (b.2) y (b.4)), el complemento acusativo se corresponde con el complemento directo español. Éste, por su parte, se corresponde mayormente con un complemento acusativo en alemán, aunque en ocasiones también puede encontrar su correspondencia en un complemento dativo (1.3.4.8. (b.1)), genitivo (1.3.4.9. (b)), preposicional (1.3.4.10. (b.1), 1.3.4.19. (b.2)) o direccional (1.3.4.14. (b)).

En 1.3.4.3. y 1.3.4.7., así como en los apartados 1.3.4.16. a 1.3.4.23., se hallarán numerosos ejemplos de verbos alemanes que poseen un complemento acusativo.

d) El complemento acusativo de una oración en voz activa pasa a convertirse en sujeto formal de la correspondiente oración en pasiva:

• Wann hast du **den Apparat** repariert? • Wann wurde **der Apparat** repariert?	• *¿Cuándo reparaste el aparato?* • *¿Cuándo fue reparado el aparato?*

1.3.2.3. El complemento dativo

a) El complemento dativo aparece realizado mediante un sintagma nominal o pronominal en dativo o, si cabe, por medio de una estructura subordinada (respecto de esta última posibilidad, véase 1.4.2.1.3.):

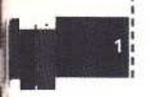
• Ich habe **ihm** einen Mantel geschenkt. • Die Stadt gefiel **meiner Mutter** nicht.	• *Le he regalado un abrigo.* • *La ciudad no le gustó a mi madre.*

b) Se pregunta por él mediante wem *(a quién)*, por medio de otros pronombres interrogativos en dativo, así como mediante sintagmas nominales en dativo introducidos por determinantes interrogativos (véanse en 4.9.1.):

• **Wem** hast du es gesagt? • **Welchem Schüler** hast du es gesagt?	• *¿A quién se lo has dicho?* • *¿A qué alumno se lo has dicho?*

Nótese que con la forma *a quién*, en español puede preguntarse tanto por el complemento indirecto como por el directo, por lo que no resulta útil como criterio para distinguir entre ambos complementos. Esto es importante, puesto que la lengua alemana posee una forma diferente para cada caso (wen para preguntar por el complemento acusativo (directo) y wem para preguntar por el complemento dativo (indirecto) (véase 1.3.2.2. (b)).

c) Si bien son mayoría los casos en que el complemento dativo se corresponde, como en los ejemplos anteriores, con el complemento indirecto español, también son numerosos aquellos en que no es así (véase 1.3.4.3., 1.3.4.8. (b.1) y (b.2) y 1.3.4.24.). Sirva de ejemplo el caso de helfen



(ayudar), que rige un complemento dativo mientras que su equivalente español lleva un complemento directo:

• Ich habe **ihr** immer geholfen.	• *Siempre la he ayudado.*

Por su parte, el complemento indirecto español se corresponde mayormente con el complemento dativo alemán, aunque en ocasiones también puede encontrar su correspondencia en un complemento acusativo (1.3.4.7. (b.3) y 1.3.4.19. (b.2) o preposicional (1.3.4.10. (b.2) y 1.3.4.19. (b.3)).

En 1.3.4.3., 1.3.4.6., 1.3.4.8., 1.3.4.17. y 1.3.4.24. se hallarán numerosos ejemplos de verbos alemanes que rigen un complemento dativo.

d) Desde un punto de vista comparativo merecen especial atención cuatro tipos de dativo que no actúan exactamente como el complemento dativo propiamente dicho. Se trata de los denominados dativo commodi, dativo incommodi, dativo ético y dativo de pertenencia. Mientras que los tres primeros se dan también del mismo modo en español, existen importantes divergencias entre ambas lenguas por lo que respecta al último.

d.1) El dativo commodi expresa en beneficio de quién se realiza una acción y es fácilmente reconocible como tal en aquellos casos en que puede ser sustituido por un sintagma preposicional introducido por für *(para)*, transformación que no es posible cuando se trata de un complemento dativo propiamente dicho:

• Ich habe **meinem Vater** ein Buch gekauft.	• *He comprado un libro a mi padre.*
• Ich habe ein Buch **für meinen** Vater gekauft.	• *He comprado un libro para mi padre.*
• Ich habe **Maria** ein Buch geschenkt.	• *He regalado un libro a María.*
• *Ich habe **für Maria** ein Buch geschenkt.	• **He regalado un libro para María.*

d.2) El dativo incommodi aparece solamente con verbos intransitivos y representa la persona que se ve negativamente afectada por el suceso, del cual es al mismo tiempo responsable:

• **Ihr** ist das Geld ausgegangen.	• *(A ella) Se le ha acabado el dinero.*
• Die Figur ist **mir** gestern auf den Boden gefallen.	• *La figura se me cayó ayer al suelo.*

d.3) El dativo ético aparece realizado mayormente por los pronombres personales de la primera persona y expresa preocupación por parte del hablante. En principio puede aparecer con todos los verbos y en ocasiones incluso puede hacerlo en compañía de un complemento dativo propiamente dicho, como en el segundo de los ejemplos siguientes:

• Der wird **uns** die Leute aufregen.	• *Ése nos pondrá nerviosa a la gente.*
• Sag **mir** Tante Inge nichts von der Sache.	• *No me le digas nada del asunto a tía Inge.*

d.4) El dativo de pertenencia se describe aquí por motivos de sistematización, aunque puede ser considerado como complemento del nombre. Dicho nombre se refiere por regla general a una parte del cuerpo o a una prenda de vestir y el dativo alude a su poseedor. El nombre en cuestión se halla preferentemente en función de sujeto o complemento acusativo, en cuyo caso la lengua alemana y la española presentan un comportamiento paralelo:

• **Mir** fallen **die Haare** aus.	• *Se me cae el pelo.*
• Hast du **dem Kind die Hände** gewaschen?	• *¿Le has lavado las manos al niño?*

El nombre complementado por dicho dativo también puede hallarse en función de complemento circunstancial de lugar o de dirección, en cuyo caso no se da un paralelismo estricto entre ambas lenguas. En el primer caso, la lengua española opta por anteponer al nombre en cuestión un determinante posesivo o por complementarlo mediante un sintagma preposicional introducido por *de*, estructuras ambas que también son posibles en alemán:

• Er saß **ihr auf dem Schoß**/auf ihrem Schoß. • Er saß **seiner Mutter auf dem Schoß**/auf dem Schoß seiner Mutter.	• *Estaba sentado en su falda.* • *Estaba sentado en la falda de su madre.*

En el segundo, la lengua española opta por el dativo cuando el verbo rige un complemento indirecto personal:

• Er spuckte **ihr ins Gesicht**. • Er warf **ihr** den Ball **ins Gesicht**.	• *Le escupió en la cara.* • *Le tiró la pelota a la cara.*

En cambio, opta por el acusativo cuando el verbo rige un complemento directo personal:

• Er schlug **ihr ins Gesicht**. • Er sah **ihr in die Augen**.	• *La golpeó en la cara.* • *La miró a los ojos.*

Si el verbo alemán rige un complemento acusativo personal cuando no aparece el complemento circunstancial de dirección, como sería el caso de schlagen *(golpear)*, beißen *(morder)*, kneifen *(pellizcar)* y otros, en estas estructuras puede optarse por el dativo de pertenencia o por el acusativo:

• Er biss **mir/mich** ins Bein. • Er kniff **mir/mich** in den Arm.	• *Me mordió en la pierna.* • *Me pellizcó en el brazo.*

1.3.2.4. El complemento genitivo

Muy pocos verbos poseen hoy en día un complemento genitivo (véase 1.3.4.9. y 1.3.4.18.). Dicho complemento puede hallarse representado mediante un sintagma nominal o pronominal en genitivo o, si cabe, por medio de una estructura subordinada (respecto de esta última posibilidad, véase 1.4.2.1.4.):

• Erinnerst du dich **seines Namens/seiner**?	• *¿Te acuerdas de su nombre/de él?*

Se pregunta por él mediante wessen, que mayormente se corresponde con *de quién/de qué* o mediante sintagmas nominales en genitivo introducidos por determinantes interrogativos (véanse en 4.9.1.):

• **Wessen** konnte er sich nicht erinnern? • **Welches Deliktes** wird er angeklagt?	• *De quién/qué no podía acordarse?* • *¿De qué delito se le acusa?*

Por regla general, se corresponde en español con un complemento preposicional introducido por *de*, aunque en ocasiones también encuentra su correspondencia en un complemento directo (véase 1.3.4.9. (b)).

1.3.2.5. El complemento preposicional

a) El complemento preposicional puede hallarse realizado mediante sintagmas preposicionales, adverbios preposicionales (7.9.) o, si cabe, por medio de estructuras subordinadas (respecto de esta última posibilidad, véase 1.4.2.1.5.):

• Heute Nacht habe ich **von dir/davon** geträumt.	• *Esta noche he soñado contigo/con ello.*

El caso en que debe aparecer el núcleo nominal o pronominal de los sintagmas preposicionales depende de la rección concreta de la preposición. Con las preposiciones de doble rección (10.2.3.) no hay otro remedio que memorizarlo para cada verbo:

• Arbeitet er an **dem neuen** Projekt? (D) • Glaubt er an **das neue** Projekt? (A)	• *¿Trabaja en el nuevo proyecto?* • *¿Cree en el nuevo proyecto?*

Como excepción cabe citar über, vor y unter, preposiciones de doble rección que como integrantes de un complemento preposicional rigen siempre acusativo, la primera, y dativo, las otras dos.

b) El complemento preposicional se diferencia de otros complementos realizados mediante sintagmas o adverbios preposicionales por el hecho de aparecer siempre con la misma preposición, la cual no posee, por regla general, un significado definible. Compárense al respecto los dos enunciados siguientes (véase también 10.1.1. (c)):

• Die Kinder spielen **am** Bahnhof/**hinter** dem Bahnhof. • Die Kinder denken **an** das Fußballspiel.	• *Los niños juegan junto a la estación/detrás de la estación.* • *Los niños piensan en el partido de fútbol.*

En el primero se trata de un complemento circunstancial de lugar en el que pueden intervenir diferentes preposiciones según su significado. En el segundo se trata, por el contrario, de un complemento preposicional; la preposición an no posee en este caso un significado definible y es la única que puede encabezar el sintagma para que el verbo tenga el significado pertinente.

c) Se pregunta por él mediante adverbios preposicionales formados con wo(r)- y la preposición pertinente (véase 7.9.1.) o por medio de sintagmas preposicionales cuyo núcleo lo constituyen pronombres interrogativos (excepto was) o nombres precedidos de determinantes interrogativos en el caso exigido por la preposición (véanse en 4.9.1.):

• **Woran** denkst du? • **An wen** denkst du? • **Mit welchen Kollegen** können wir rechnen?	• *¿En qué piensas?* • *¿En quién piensas?* • *¿Con qué colegas podemos contar?*

d) Son sin duda mayoría los casos en que el complemento preposicional alemán se corresponde, como en los ejemplos anteriores, con un complemento preposicional en español. Sin embargo, en ocasiones no es así (véase 1.3.4.10. (b) y 1.3.4.19. (b)). Sirva como ejemplo el verbo warten *(esperar)*, que rige un complemento preposicional, mientras que su equivalente español *esperar* lleva un complemento directo:

• Ich warte da vorne **auf dich**.	• *Te esperaré ahí delante.*

Por su parte, el complemento preposicional español suele corresponderse mayormente con un complemento preposicional en alemán, aunque en ocasiones también puede encontrar su correspondencia en un complemento acusativo (1.3.4.7. (b.2) y 1.3.4.17. (b)), dativo (1.3.4.8. (b.2)) o genitivo (1.3.4.9. (a) y 1.3.4.18. (a)).

En 1.3.4.3., 1.3.4.10., 1.3.4.19., 1.3.4.24. y 1.3.4.25. se hallarán numerosos ejemplos de verbos alemanes que poseen un complemento preposicional.

1.3.2.6. El complemento predicativo

a) El complemento predicativo aparece con una serie muy reducida de verbos (véase 1.3.4.4., 1.3.4.6., 1.3.4.11. y 1.3.4.20.), como p.e. sein *(ser/estar)* y finden *(encontrar)*, y puede dividirse en subjetivo y objetivo. Ambos se refieren, respectivamente, al sujeto y al complemento acusativo, clasificándolos como pertenecientes a una clase determinada o atribuyéndoles una característica o un estado:

• Er ist **Lehrer/krank**.	• *Él es maestro/está enfermo.*
• Ich finde sie **nett**.	• *Yo la encuentro simpática.*

Dependiendo del verbo al que complementen, pueden realizarse:

a.1) Mediante adjetivos sin declinar (véanse los ejemplos anteriores).

a.2) Mediante sintagmas nominales o pronominales en nominativo (el subjetivo) y acusativo (el objetivo). En el caso del subjetivo (1.3.4.11.), éstos pueden aparecer precedidos de wie o als, palabras que no siempre tienen una equivalencia concreta en español, mientras que con el objetivo (1.3.4.20.) sólo se da la última posibilidad:

• Er heißt **Andreas**.	• *Se llama Andrés.*
• Er ist **einer von ihnen**.	• *Él es uno de ellos.*
• Er heißt **wie mein Bruder/du**.	• *Se llama como mi hermano/tú.*
• Er gilt **als ein guter Fachmann**.	• *Se le considera un buen especialista.*

• Sie nannten ihn **den Piraten**.	• *Le llamaban el pirata.*
• Ich betrachte es **als einen Fehler**.	• *Lo considero un error.*

a.3) En cuanto a su realización mediante estructuras subordinadas, véase 1.4.2.1.6.

b) La forma de anaforizar el complemento predicativo depende del verbo. Con los verbos sein, werden y bleiben actúa como anáfora el pronombre personal neutro es *(lo)*:

• Ist er krank oder ist er **es** nicht?	• *¿Está enfermo o no lo está?*
• Er ist noch nicht Lehrer, aber er will **es** werden.	• *Todavía no es maesto, pero quiere serlo.*
• Er ist ein Idiot und er wird **es** bleiben.	• *Es un idiota y lo será siempre.*

Con aussehen *(parecer)*, heißen *(llamarse)* y nennen *(llamar)*, se anaforiza mediante el adverbio so, equivalente, salvo en el caso de aussehen, a *así*:

• Er ist nicht krank, aber er sieht **so** aus.	• *No está enfermo, pero lo parece.*
• Heißt du auch **so**?	• *¿Tú también te llamas así?*
• **So** nennen sie ihn.	• *Así le llaman.*

Los introducidos por als (véase (a.2)) no suelen ser anaforizables.

c) Se pregunta por él mediante was *(qué)*, als was *(de qué/cómo)* o wie *(cómo)*:

• **Was** ist dein Bruder?	• *¿Qué es tu hermano?*
• **Wie** ist das Buch?	• *¿Cómo es el libro?*
• **Als was** hat er es bezeichnet?	• *¿De qué lo ha calificado?*

1.3.2.7. El complemento verbativo

Se denomina complemento verbativo al que únicamente puede ser realizado mediante una estructura que contenga una forma verbal finita o infinita. Esto significa que dicha estructura no puede ser sustituida ni por un sintagma nominal, pronominal o preposicional ni por un adverbio. Al igual que en español, son muy pocos los verbos que poseen un complemento de este tipo (véanse en 1.3.4.5. y 1.3.4.12.). Sirvan aquí como ejemplos lassen *(hacer/mandar,* etc.*)* y es gilt *(se trata de)*:

• Ich lasse **ihn sofort kommen**.	• *Le haré venir en seguida.*
• Jetzt gilt es, **ihn zu überzeugen**.	• *Ahora se trata de convencerle.*

1.3.2.8. Los complementos circunstanciales

Los complementos circunstanciales expresan, como su nombre indica, diversas circunstancias que sitúan o modifican de alguna manera lo expresado por el verbo o por la oración entera. Se listan a continuación los diversos complementos circunstanciales, informando principalmente de su significado y de sus posibles realizaciones mediante elementos simples. Su realización mediante estructuras subordinadas se describe en 1.4.2.1.7.

1.3.2.8.1. Locales y direccionales

a) Mientras que los circunstanciales de lugar expresan situación, los direccionales expresan procedencia, trayecto recorrido, meta o destinación. Pueden realizarse mediante adverbios locales (7.2.1.), adverbios de dirección (7.2.2.), adverbios preposicionales (7.9.) y sintagmas preposicionales introducidos por ab (a) *(a partir de)*, an (a) *(junto a, en …)*, auf (a) *(encima de, …)*, aus (a) *(de)*, außer (c) *(fuera de)*, außerhalb (a) *(fuera de)*, bei (a) *(junto a, en, …)*, bis (a) *(hasta)*, diesseits *(a este lado)*, durch (a) *(por, …)*, entlang *(a lo largo de)*, gegen (a) *(contra)*, gegenüber (a) *(enfrente de)*, hinter *(detrás de)*, in (a) *(en)*, inmitten *(en medio de)*, innerhalb (a) *(dentro de)*, jenseits *(al otro lado de)*, längs *(a lo largo de)*, nach (a) *(a, …)*, neben (a) *(al lado de)*, nördlich *(al norte de)*, oberhalb *(por encima de)*, östlich *(al este de)*, südlich *(al sur de)*, über (a)-(c) *(por encima de, …)*, um (a) *(alrededor de)*, unter (a), (b) *(debajo de)*, unterhalb *(debajo de)*, unweit *(no lejos de)*, von (a) *(de, …)*, vor (a) *(delante de)*, zu (a) *(a, …)*, westlich *(al oeste de)* y zwischen (a) *(entre)* (véanse en 10.3.). En cuanto a la posibilidad de realizarlos mediante estructuras subordinadas, véase 1.4.2.1.7. (a).

a.1) Locales:

• Ich arbeite **in Bonn/dort**.	• *Trabajo en Bonn/allí.*
• Er saß **auf dem Sofa**.	• *Estaba sentado en el sofá.*

Se pregunta por ellos mediante wo *(dónde)*, adverbios preposicionales formados con wo(r)- y la preposición pertinente (véase 7.9.1.), así como mediante sintagmas preposicionales:

• **Wo** arbeitet er? • **Worauf/Auf wem** saß er? • **In welcher Schule** arbeitet er?	• *¿Dónde trabaja?* • *¿Encima de qué/quién estaba sentado?* • *¿En qué escuela trabaja?*

a.2) Direccionales:

• Ich komme **aus Bonn/von dort**. • Komm **(hier)her**. • Wir sprangen **über die Mauer**. • Morgen fahre ich **nach Bonn/dorthin**.	• *Vengo de Bonn/de allí.* • *Ven aquí.* • *Saltamos por encima del muro.* • *Mañana voy a Bonn/allí.*

Se pregunta por ellos mediante woher *(de dónde)*, wohin *(dónde/adónde)*, adverbios preposicionales formados con wo(r)- y la preposición pertinente (7.9.1.), así como mediante sintagmas preposicionales:

• **Woher** kommst du?/**Wohin** gehst du? • **Worüber** ist er gesprungen? • **In welche Schule** geht er?	• *¿De dónde vienes?/¿Adónde vas?* • *¿Por encima de qué ha saltado?* • *¿A qué escuela va?*

b) En alemán resulta muy importante la distinción entre circunstanciales locales y circunstanciales de dirección, ya que de ella depende el uso de adverbios locales o de dirección, así como el caso que regirán las denominadas preposiciones de doble rección. Para más detalles al respecto, véase 7.2.2. y 10.2.3.

1.3.2.8.2. Temporales

Expresan las circunstancias temporales que afectan al enunciado. Aparecen realizados mediante numerales (6.2.2.1. y 6.2.2.2.), adverbios temporales (7.2.3.), sintagmas preposicionales introducidos por ab (b) *(a partir de)*, an (b) *(a ...)*, auf (b), (c) *(en, ...)*, außerhalb (b) *(fuera de)*, bei (b) *(durante)*, binnen *(dentro de)*, bis (b) *(hasta)*, für (c) *(por)*, gegen (b) *(hacia)*, in (b) *(en, dentro de)*, innerhalb (b) *(dentro de)*, mit (e) *(a los)*, nach (b) *(después de)*, seit *(desde)*, über (d) *(en el transcurso de)*, um (b) *(a, ...)*, von (b) *(de)*, vor (b) *(hace, antes de)*, während *(durante)*, zu (b) *(por, ...)* y zwischen (b) *(entre)* (véanse en 10.3.) o sintagmas nominales en acusativo cuando no interviene ninguna preposición (véase 1.4.2.1.7. (b) en cuanto a su realización mediante estructuras subordinadas):

• Ich bin **1958** geboren. • Geht ihr **oft** spazieren? • Wir kommen **am Montag**. • Wir kommen **nächsten Montag**. • Ich bleibe **einen Monat**.	• *Nací en 1958.* • *¿Vais a pasear a menudo?* • *Vendremos el lunes.* • *Vendremos el próximo lunes.* • *Me quedaré un mes.*

Véase también 10.4.2., principalmente el apartado "*a las ocho, ...: ¿...?*", así como 4.4.2.2. (i) y 6.3.2.1.

Se pregunta por ellos mediante wann *(cuándo)*, wie lange *(cuánto tiempo)* y wie oft *(con qué frecuencia)* o por medio de sintagmas preposicionales:

• **Wann** fängt das an?	• *¿Cuándo empieza esto?*
• **Wie lange** bleibst du?	• *¿Cuánto tiempo te quedarás?*
• **Seit wann** arbeiten Sie hier?	• *¿Desde cuándo trabaja aquí?*

1.3.2.8.3. Causales

Determinan la causa por la que sucede lo enunciado. Pueden hallarse realizados mediante adverbios causales (7.2.4.), sintagmas preposicionales introducidos por angesichts *(a la vista de)*, anlässlich *(con ocasión de)*, auf (d) *(según, por, ...)*, aufgrund *(en base a)*, aus (c) *(por)*, dank *(gracias a)*, durch (b) *(a causa de)*, halber *(por)*, infolge *(como consecuencia de)*, kraft *(en virtud de)*, mangels *(por falta de)*, um ... willen *(por)*, vor (c) *(de)*, wegen (a) *(a causa de, por)* y zufolge *(como consecuencia de)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (c) respecto de esta última posibilidad):

• **Deswegen** kann ich nicht mitkommen.	• *Por eso no puedo venir.*
• Er tat es **aus Angst**.	• *Lo hizo por miedo.*
• Er weinte **vor Wut**.	• *Lloraba de rabia.*
• **Wegen des heftigen Regens** sind einige Straßen gesperrt.	• *A causa de la fuerte lluvia están cerradas al tráfico algunas carreteras.*

Se pregunta por ellos mediante warum/weswegen/weshalb/wieso *(por qué)* o por medio de sintagmas preposicionales:

• **Warum** haben Sie das getan?	• *¿Por qué ha hecho esto?*
• **Aus welchem Grund** sind Sie hier?	• *¿Por qué motivo está usted aquí?*

1.3.2.8.4. Finales

Expresan con qué finalidad se produce lo enunciado. Pueden hallarse realizados mediante adverbios finales (7.2.7.), sintagmas preposicionales introducidos por für (a) *(para, por)*, zu (c) *(para)*, zugunsten *(en favor/interés de)* y zuliebe *(por)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (d) respecto de esta última posibilidad):

• Brauchst du **dafür** den Hammer?	• *¿Necesitas el martillo para eso?*
• Ich brauche die Brille **zum Lesen**.	• *Necesito las gafas para leer.*
• Er tat es mir **zuliebe**.	• *Lo hizo por mí.*

Se pregunta por ellos mediante wozu/wofür *(para qué)* o por medio de sintagmas preposicionales:

• **Wozu** brauchst du das?	• *¿Para qué necesitas esto?*
• **Zu welchem Zweck** hat er es getan?	• *¿Con qué finalidad lo ha hecho?*

1.3.2.8.5. Condicionales

Se refieren a la condición que debe cumplirse para que se produzca lo expresado. Pueden realizarse mediante adverbios condicionales (7.2.6.), sintagmas preposicionales introducidos por bei (c) *(en caso de)*, mit (c) *(con)* y ohne (c) *(sin)* (véanse en 10.3.), así como mediante estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (e) respecto de esta última posibilidad):

• **Dann** mache ich es allein. • **Mit etwas Glück** wird er es schaffen.	• *Entonces lo haré yo solo.* • *Con un poco de suerte lo logrará.*

Se pregunta por ellos mediante unter welcher Bedingung *(bajo qué condición)*.

1.3.2.8.6. Concesivos

Expresan un obstáculo a pesar del cual se produce lo enunciado. Pueden realizarse mediante adverbios concesivos (7.2.5.), sintagmas preposicionales introducidos por für (d) *(para)*, trotz *(a pesar de)* y ungeachtet *(a pesar de)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (f) respecto de esta última posibilidad):

• **Trotzdem** wollte er es versuchen. • **Trotz des Regens** spielten sie weiter.	• *A pesar de ello quería intentarlo.* • *A pesar de la lluvia continuaron jugando.*

1.3.2.8.7. Consecutivos

Aparecen principalmente en forma de oraciones subordinadas que expresan la consecuencia de lo enunciado en la estructura dominante (véase 1.4.2.1.7. (g)):

• Er war krank, **so dass** wir einen anderen suchen mussten.	• *Estaba enfermo, de modo que tuvimos que buscar a otro.*

1.3.2.8.8. Comitativos

Expresan principalmente una alternativa o en compañía o en ausencia de quién o de qué se realiza o produce una acción. Pueden realizarse mediante el adverbio comitativo allein *(solo)* o sintagmas preposicionales introducidos por (an)statt *(en lugar de)*, mit (b) *(con)*, ohne (b) *(sin)* y samt *(con)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (h) respecto de esta última posibilidad):

• Kannst du es **allein** machen? • **Statt eines Taxis** nahm er den Bus. • Ich bin **mit Peter** gekommen.	• *¿Puedes hacerlo solo?* • *En lugar de un taxi cogió el autobús.* • *He venido con Pedro.*

Se pregunta por ellos mediante wie *(cómo)* o sintagmas preposicionales:

• **Wie** hast du es gemacht? • **Mit wem** ist er gekommen?	• *¿Cómo lo has hecho?* • *¿Con quién ha venido?*

1.3.2.8.9. Restrictivos

Restringen o delimitan de algún modo lo enunciado. Pueden ser realizados fundamentalmente mediante insofern *(en este sentido)*, adjetivos que se corresponden con adverbios terminados en *-mente*, por sintagmas preposicionales introducidos por außer (a) *(excepto/aparte de)*, bezüglich/hinsichtlich *(en cuanto a/por lo que respecta a)*, gegenüber (b) *(con, respecto a)*, laut *(según)*, nach (c) *(según)*, seitens *(por parte de)*, wegen (b) *(por)* y zu (d) *(con, para con)* (véanse en



10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (i) respecto de esta última posibilidad):

• **Insofern/Beruflich** bin ich zufrieden.	• *En este sentido/Profesionalmente estoy satisfecho.*
• **Hinsichtlich des Preises** einigten sie sich nicht.	• *En cuanto al precio no se pusieron de acuerdo.*

1.3.2.8.10. Instrumentales

Expresan el instrumento o el medio a través del cual se realiza o sucede algo. Pueden ser realizados mediante adverbios instrumentales (7.2.8.), sintagmas preposicionales introducidos por anhand *(por medio de)*, durch (c) *(por medio de)*, mit (a) *(con)*, mithilfe *(con (la ayuda de))*, mittels *(por medio de)* y ohne (a) *(sin)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (j) respecto de esta última posibilidad):

• Ich habe es **damit** gemacht.	• *Lo he hecho con esto.*
• Man kann es **durch einen Vergleich** erklären.	• *Puede explicarse por medio de una comparación.*

Se pregunta por ellos mediante wie *(cómo)*, womit *(con qué)* y wodurch *(por medio de qué)*:

• **Wie** hast du ihn beruhigt?	• *¿Cómo le has tranquilizado?*
• **Womit** hast du den Fleck entfernt?	• *¿Con qué has quitado la mancha?*

1.3.2.8.11. Modales

Se refieren al modo en que tiene lugar la acción o el suceso expresados por el verbo. Pueden ser realizados mediante adverbios modales (7.2.10.), adjetivos (véase 7.1.), sintagmas preposicionales introducidos por auf (e) *(en)*, entsprechend/gemäß *(conforme a, según)*, in (c) *(en)*, mit (d) *(con)* y ohne (d) *(sin)* (véanse en 10.3.), así como por medio de estructuras subordinadas (véase 1.4.2.1.7. (k) respecto de esta última posibilidad):

• Sie planten es **insgeheim**.	• *Lo planificaron en secreto.*
• Er ging sehr **schnell**.	• *Andaba muy deprisa.*
• Er arbeitet **mit großem Interesse**.	• *Trabaja con gran interés.*

Se pregunta por ellos fundamentalmente por medio de wie *(cómo)*:

• **Wie** planten sie es?	• *¿Cómo lo planearon?*

1.3.2.8.12. De medida y cantidad

Miden o cuantifican la acción expresada por el verbo. Pueden aparecer realizados mediante adverbios de intensidad o cantidad (7.2.11.), sintagmas nominales en acusativo (véase 1.3.4.15.) o sintagmas preposicionales introducidos por auf *(hasta)* y um *(en, ...)* (véase 1.3.4.22.):

• Wir haben **viel** gelacht. • Die Pflanze ist **einen Zentimeter** gewachsen. • Kürzen Sie die Ärmel **um einen Zentimeter**.	• *Nos reímos mucho.* • *La planta ha crecido un centímetro.* • *Acorte las mangas un centímetro.*

Se pregunta por ellos mediante el adverbio interrogativo wie viel *(cuánto)* o por medio de un sintagma nominal encabezado por el determinante homónimo, así como mediante los elementos citados precedidos de um o auf:

• **Wie viel/Wie viele Zentimeter** ist die Pflanze gewachsen? • **Um wie viel Grad** soll ich das Wasser erwärmen?	• *¿Cuánto/Cuántos centímetros ha crecido la planta?* • *¿En cuántos grados debo aumentar la temperatura del agua?*

1.3.2.8.13. Negativos

Los circunstanciales negativos niegan la oración entera o una parte de la misma. Se hallan realizados mediante nicht *(no)*, keinesfalls/keineswegs *(de ningún modo, no … en absoluto)*, gar nicht/überhaupt nicht *(nada, no … en absoluto)*:

• Ich kenne ihn **nicht**. • Diese Bescheinigung ist **keineswegs** nötig. • Er ist **gar nicht** dumm.	• *No le conozco.* • *Este certificado no es en absoluto necesario.* • *No es nada tonto.*

En cuanto a las correspondencias de *no* y *nada*, véase, respectivamente, "*no*: ¿…?" en 7.10. y "*nada*: ¿…?" en 4.13. Véase también 1.2.4. (c) y (d).

1.3.2.8.14. Existimatorios

Mediante los circunstanciales existimatorios, el hablante expresa una actitud determinada sobre el enunciado (pena, resignación, enfado, etc.). Aparecen realizados preferentemente mediante adverbios oracionales (7.3.) y partículas modales (8.):

• **Leider** kann ich dir nicht helfen. • **Eigentlich** kenne ich sie nicht. • Hast du **etwa** Schokolade gegessen?	• *Desgraciadamente, no puedo ayudarte.* • *En realidad no la conozco.* • *¿Acaso has comido chocolate?*

1.3.3. Complementos específicos e inespecíficos

Mientras que en la gramática tradicional española se habla de complementos del verbo (o del nombre o del adjetivo) en general, en la gramática alemana es habitual distinguir entre complementos específicos e inespecíficos. Si bien las indicaciones siguientes, destinadas a ilustrar dicha diferenciación, se refieren al verbo, son aplicables también a otros elementos capaces de regir determinados complementos, tales como el nombre y el adjetivo (véase al respecto 3.5. y 5.4.).

Son complementos específicos aquellos que no pueden aparecer de manera indistinta con todos los verbos. De ahí que permitan subclasificar los verbos y constatar que existen verbos con complemento acusativo, verbos con complemento dativo, etc. Por el contrario, los complementos inespecíficos son aquellos que pueden acompañar a cualquier verbo. De ese modo, en la oración

siguiente, el pronombre ich *(yo)* y el sintagma nominal deinen Vater *(a tu padre)* son complementos específicos, ya que como sujeto y complemento acusativo no pueden aparecer con cualquier verbo, sino únicamente con aquellos que los admiten o exigen. El adverbio gestern *(ayer)* constituye, en cambio, un complemento inespecífico ya que cualquier verbo admite la presencia de un complemento circunstancial de tiempo:

• **Ich** habe **gestern deinen Vater** gesehen.	• *Ayer vi a tu padre.*

Precisamente por su carácter inespecífico, los complementos que reciben dicho nombre no son nunca necesarios para que la oración sea gramaticalmente correcta. Su supresión puede mermar, sin duda, el valor comunicativo de la misma, pero no afecta a su corrección gramatical:

• Hast du **(gestern)** Peter gesehen?	• *¿Viste (ayer) a Pedro?*

Por otra parte, también se consideran complementos específicos todos aquellos que, aun no pudiendo considerarse propios o exclusivos de determinados verbos, son imprescindibles para la corrección gramatical de la oración, como p.e. los sintagmas preposicionales en los dos ejemplos siguientes:

• Jetzt wohnen wir **in Madrid**. • Das Buch ist **auf dem Tisch**.	• *Ahora vivimos en Madrid.* • *El libro está encima de la mesa.*

Tanto en alemán como en español, su supresión daría como resultado oraciones gramaticalmente incorrectas:

• *Ich wohne. • *Das Buch ist.	• **Vivo/Resido.* • **El libro está.*

Esto no significa, sin embargo, que los complementos específicos sean siempre obligatorios. También los hay que son facultativos, en el sentido de que su presencia puede no ser necesaria para que la oración sea correcta:

• Ich brauche **einen Löffel**. • Ich lese **(einen Roman)**.	• *Necesito una cuchara.* • *Leo (una novela).*

En ambas oraciones, los sintagmas nominales en acusativo constituyen complementos específicos, ya que no pueden complementar a cualquier verbo. En cambio, el primero es obligatorio, puesto que no se puede suprimir de ninguna manera, mientras que el segundo es facultativo, ya que la oración continuaría siendo gramaticalmente correcta sin él.

En resumen: Para que un elemento sea considerado complemento específico, debe ser propio de determinadas clases de verbos, independientemente de que sea obligatorio o facultativo, o debe ser necesario para la corrección gramatical de la oración. De lo contrario, se trata de un complemento inespecífico. Desde un punto de vista comparativo cabe remarcar que no debe incurrirse en el error de equiparar los complementos inespecíficos con los denominados complementos circunstanciales y los complementos específicos con los demás. Nótese que algunos complementos circunstanciales también pueden ser específicos, tal como se verá a través de los dos ejemplos siguientes. En el primero, el circunstancial de lugar debe ser considerado específico al ser necesario para la corrección gramatical de la oración, en el segundo, el circunstancial de dirección también constituye un complemento específico ya que sólo lo admiten o exigen verbos que expresan un desplazamiento (véase 1.3.4.14. y 1.3.4.21.):

• Peter ist **in der Schule**. • Peter geht **in die Schule**.	• *Pedro está en la escuela.* • *Pedro va a la escuela.*

Cabe señalar, por último, que en esta gramática se considera el sujeto como uno más de los complementos específicos del verbo. Es evidente que el sujeto presenta unas características muy particulares que no comparten, en general, los demás complementos verbales. De entre ellas destaca, ante todo, el hecho de que concuerda en persona y número con el verbo, hecho que únicamente se repite con el complemento predicativo referido al propio sujeto (1.3.2.6.). Sin embargo, la existencia de verbos sin sujeto (véase 1.3.4.1. y 1.3.4.3.-1.3.4.6.) lo convierte en un complemento específico más, ya que permite la distinción entre verbos sin sujeto y otros que sí que lo poseen.

1.3.4. Planos oracionales

Los planos oracionales reflejan las combinaciones posibles de complementos específicos de un determinado verbo, informando, en consecuencia, de los complementos específicos que posee dicho verbo. Son, sin duda, muchos los casos en que un plano oracional concreto se da con el mismo verbo tanto en alemán como en español. Sirvan como ejemplo el verbo schenken y su equivalente español *regalar*, poseedores ambos de un sujeto, un complemento acusativo (directo) y un complemento dativo (indirecto):

• **Wer** hat **dir das Buch** geschenkt?	• *¿Quién te ha regalado el libro?*

Sin embargo, también son numerosos los casos en que un mismo verbo no posee idénticos complementos en ambas lenguas. Así, el verbo zuhören posee un sujeto y un complemento dativo, mientras que su equivalente español *escuchar* posee un sujeto y un complemento directo:

• Warum hörst **du ihr** nicht zu?	• *¿Por qué no la escuchas?*

Los planos oracionales que se detallan a continuación se ofrecen ordenados de menor a mayor número de complementos específicos.

1.3.4.1. Sin complementos específicos

Se trata fundamentalmente de verbos que expresan fenómenos climáticos o percepciones sensoriales. Con todos ellos aparece obligatoriamente el pronombre personal es, que se ubica en el campo anterior o, inmediatamente después del verbo conjugado, en el campo interior (véase 4.11.3.2.2. (b) y (c)):

a) Funcionan como en español:

blitzen *(relampaguear)*, dämmern *(amanecer/anochecer)*, donnern *(tronar)*, dunkeln *(oscurecer)*, frieren *(helar)*, gießen *(diluviar)*, hageln *(granizar)*, nieseln *(lloviznar)*, regnen *(llover)*, schneien *(nevar)*

• Es regnet/schneit/dämmert.	• *Llueve./Nieva./Amanece.*

Los verbos referidos a precipitaciones (regnen, gießen, hageln, schneien) pueden aparecer acompañados de un complemento circunstancial de dirección:

• Es regnete **durchs Fenster**.	• *La lluvia entraba por la ventana.*

b) No funcionan como en español:

klingeln *(sonar un timbre)*, läuten *(sonar un timbre o una campana)*, spuken *(haber fantasmas)*, tauen *(haber deshielo)*, ziehen *(haber corriente de aire)*

• Es hat geklingelt/geläutet.	• *Ha sonado el timbre.*
• Hier spukt/zieht es.	• *Aquí hay fantasmas/corriente de aire.*

1.3.4.2. Sujeto

Por regla general, se trata de verbos que en español también sólo poseen un sujeto como complemento específico. Las posibles diferencias, de entre las que cabe destacar el hecho de que algunos verbos son pronominales en una lengua y no en la otra, se evidencian a través de la simple enunciación del verbo y de su traducción. Se trata, entre otros, de:

arbeiten *(trabajar)*, atmen *(respirar)*, sich beruhigen *(tranquilizarse)*, sich betrinken *(emborracharse)*, blühen *(florecer)*, bluten *(sangrar)*, brennen *(arder)*, einschlafen *(dormirse)*, sich erkälten *(resfriarse)*, explodieren *(explotar)*, fahren *(funcionar - un vehículo)*, fernsehen *(ver la televisión)*, funktionieren *(funcionar)*, gehen *(funcionar - un aparato)*, handeln *(actuar)*, husten *(toser)*, klingeln *(sonar)*, laufen *(funcionar - una máquina)*, leben *(vivir - estar vivo)*, sich lohnen *(valer la pena)*, lügen *(mentir)*, sich öffnen *(abrirse)*, platzen *(explotar)*, schlafen *(dormir)*, schwitzen *(sudar)*, stehen *(estar parado - un reloj)*, sterben *(morir)*, stimmen *(ser cierto)*, sich verändern *(cambiar)*, sich verlaufen *(perderse - alguien en un lugar)*, sich verschreiben *(equivocarse - al escribir)*, sich versprechen *(equivocarse - al hablar)*

• Funktioniert **die Maschine**?	• *¿Funciona la máquina?*
• **Die Tür** öffnete sich.	• *La puerta se abrió.*
• **Er** ist eingeschlafen.	• *Se ha dormido.*
• **Das** hat sich gelohnt.	• *Esto ha valido la pena.*

1.3.4.3. Complemento acusativo o dativo o preposicional

Se engloban en un único grupo, dado el número tan reducido de verbos que lo conforman. Poseen únicamente un complemento acusativo los verbos geben *(haber)* (siempre con es y en la tercera persona del singuar), frieren *(tener frío)* y frösteln *(tener frío, estremecerse)*, de los que únicamente el primero funciona como su equivalente español. El verbo schwindeln *(estar/sentirse mareado)* puede aparecer con un dativo o un acusativo, mientras que los verbos gehen um (A) *(tratarse de)*, sich handeln um (A) *(tratarse de)*, y riechen/stinken nach (D) *(oler/apestar a)* únicamente poseen un complemento preposicional y aparecen siempre acompañados del pronombre personal neutro es (véase 4.11.3.2.2. (e) y (f) y 4.11.3.2.3. (c)):

• Morgen gibt es **keinen Unterricht**.	• *Mañana no hay clase.*
• **Mich** friert/fröstelt (es).	• *Tengo frío.*
• **Mir/mich** schwindelt (es).	• *Estoy mareado.*

• **Worum** geht es?	• *¿De qué se trata?*
• Es handelt sich **um einen Irrtum**.	• *Se trata de un error.*
• Hier stinkt es **nach Tabak**.	• *Aquí apesta a tabaco.*

Expresando lo mismo, los verbos frieren y frösteln también pueden aparecer complementados únicamente mediante un sujeto:

• **Ich** friere/fröstle.	• *Tengo frío.*

1.3.4.4. Complemento predicativo

Llevan únicamente un complemento predicativo los verbos bleiben, sein y werden en expresiones que se refieren a situaciones climáticas o temporales y que pocas veces coinciden estructuralmente con la expresión correspondiente en español. Dichas expresiones presentan siempre el pronombre personal neutro es (véase 4.11.3.2.2. (a)):

• Es ist **kalt/warm/schön**.	• *Hace frío/calor/buen tiempo.*
• Es bleibt **kalt**.	• *Continuará haciendo frío.*
• Es ist **spät/Winter**.	• *Es tarde/invierno.*
• Es wird **Nacht/dunkel**.	• *Se hace de noche./Está oscureciendo.*

1.3.4.5. Complemento verbativo

es gilt *(se trata de)*, es heißt *(se dice)* (véase 1.3.2.7.)

• Jetzt gilt es, **mehr zu arbeiten**.	• *Ahora se trata de trabajar más.*
• Es heißt, **dass sie geheiratet haben**.	• *Se dice que se han casado.*

1.3.4.6. Complemento dativo y complemento predicativo

Acompañados de dichos complementos, los verbos sein y werden conforman estructuras sin equivalencia formal en español, en expresiones que se refieren a sensaciones principalmente físicas (respecto a la presencia de es en el campo interior, véase 4.11.3.2.3. (b)):

• **Mir** ist/wird (es) **kalt**.	• *Tengo frío./Me está entrando frío.*
• **Mir** ist/wird (es) **schlecht**.	• *Estoy mareado./Me estoy mareando.*

El verbo gehen (acompañado siempre de es) se comporta como su equivalente léxico *ir* en enunciados en los que la lengua española opta preferentemente por el verbo *estar*:

• **Wie** geht es **dir**?	• *¿Cómo te va?/¿Cómo estás?*
• Es geht **mir gut**.	• *Me va bien./Estoy bien.*

1.3.4.7. Sujeto y complemento acusativo

a) Funcionan como en español, aunque en algunos casos el verbo es pronominal en una lengua y no en la otra, la mayoría de verbos que junto al sujeto poseen un complemento acusativo. Estos verbos son muy numerosos, por lo que la siguiente lista constituye únicamente una selección:

ablehnen *(rechazar)*, abschließen *(cerrar)*, anbeten *(adorar)*, annehmen *(aceptar, suponer)*, anrufen *(llamar por teléfono)*, ärgern *(poner de mal humor, hacer enfadar)*, aufgeben *(abandonar, dejar)*, aufmachen *(abrir)*, aufnehmen *(acoger)*, aufregen *(poner nervioso)*, aufschreiben *(anotar)*, ausgeben *(gastar - dinero)*, ausschließen *(excluir)*, bauen (*construir*), beantragen *(solicitar)*, bedienen *(servir)*, bedrohen *(amenazar)*, beeindrucken *(impresionar)*, begrüßen *(saludar)*, behandeln *(tratar - médicamente)*, behaupten *(afirmar)*, beherrschen *(dominar)*, bekommen *(recibir)*, beleidigen *(ofender)*, benutzen *(utilizar)*, beobachten *(observar)*, beruhigen *(tranquilizar)*, beschmutzen *(ensuciar)*, besetzen *(ocupar)*, besichtigen *(visitar)*, betrügen *(engañar)*, bewundern *(admirar)*, brauchen *(necesitar)*, buchstabieren *(deletrear)*, drucken *(imprimir)*, ehren *(honrar)*, einwickeln *(envolver)*, entlassen *(despedir)*, entschuldigen *(disculpar)*, enttäuschen *(desengañar)*, erfinden *(inventar)*, eröffnen *(inaugurar)*, erreichen *(alcanzar)*, erschrecken *(asustar)*, erwarten *(esperar)*, erziehen *(educar)*, essen *(comer)*, feiern *(celebrar)*, finden *(encontrar)*, freuen (*alegrar*), gewinnen *(ganar)*, gießen *(regar)*, grüßen *(saludar)*, haben *(tener)*, halten *(sostener)*, hassen *(odiar)*, holen *(ir a buscar)*, hören *(oír)*, interessieren *(interesar)*, kämmen *(peinar)*, kennen *(conocer)*, korrigieren *(corregir)*, küssen *(besar)*, lesen *(leer)*, lieben *(amar)*, loben *(alabar)*, machen *(hacer)*, mieten *(alquilar - el inquilino)*, missverstehen *(interpretar mal)*, nehmen *(coger/tomar)*, öffnen *(abrir)*, operieren *(operar)*, probieren *(probar)*, rächen *(vengar)*, rasieren *(afeitar)*, rauchen *(fumar)*, reinigen *(limpiar)*, reparieren *(reparar)*, salzen *(salar)*, schließen *(cerrar)*, sehen *(ver)*, singen *(cantar)*, stören *(molestar)*, streicheln *(acariciar)*, studieren *(estudiar una carrera)*, suchen *(buscar)*, tadeln *(reñir)*, töten *(matar)*, trinken *(beber)*, überfahren *(atropellar)*, überholen *(adelantar)*, überqueren *(cruzar)*, unterbrechen *(interrumpir)*, unterschreiben *(firmar)*, untersuchen *(examinar)*, verachten *(despreciar)*, verbessern *(corregir)*, verdienen *(ganar/merecer)*, vergessen *(olvidar)*, verhaften *(detener)*, verlassen *(abandonar)*, verletzen *(herir)*, veröffentlichen *(publicar)*, verstehen *(entender)*, verteidigen *(defender)*, wählen *(elegir)*, wecken *(despertar)*, wiederholen *(repetir)*, wissen *(saber)*, zeichnen (*dibujar*), zugeben *(confesar/admitir)*

• Hat er **dich** bedroht?	• *¿Te ha amenazado?*
• Wiederhol **es** bitte!	• *¡Repítelo, por favor!*
• Ich verstehe **kein Russisch**.	• *No entiendo el ruso.*
• Sie haben **den Roman** schon veröffentlicht.	• *Ya han publicado la novela.*

b) Son pocos los casos en que ambas lenguas difieren por lo que respecta a este plano oracional. Cabe citar fundamentalmente los siguientes:

b.1) Los verbos anziehen y ausziehen, que, a diferencia de sus equivalentes españoles, no requieren obligatoriamente la presencia de un dativo de pertenencia (1.3.2.3. (d.4)) cuando se utilizan como reflexivos:

• Zieh **(dir)** den Mantel an/aus.	• *Ponte/Quítate el abrigo.*

b.2) Los verbos auslachen *(reírse de)*, bereuen *(arrepentirse de)*, erfahren *(enterarse de)*, heiraten *(casarse con)*, treffen *(encontrarse/reunirse con)* y verdächtigen *(sospechar de)*, cuyos equivalentes en español rigen un complemento preposicional en lugar de un complemento acusativo:

• Ich will **ihn** heiraten.	• *Quiero casarme con él.*
• Ich habe **ihn** in der Bar getroffen.	• *Me he encontrado con él en el bar.*
• Warum verdächtigst du **mich**?	• *¿Por qué sospechas de mí?*
• Ich bereue, **was ich gesagt habe**.	• *Me arrepiento de lo que he dicho.*

b.3) Los verbos ekeln, jucken y schmerzen, cuyos equivalentes españoles rigen un complemento indirecto personal. Con los dos últimos también puede aparecer un complemento dativo en lugar del acusativo:

• Der Kaffee ekelte **sie**.	• *El café le daba asco.*
• Der Finger juckt **mich/mir**.	• *Me pica el dedo.*
• Der Rücken schmerzte **sie/ihr**.	• *Le dolía la espalda.*

1.3.4.8. Sujeto y complemento dativo

a) Funcionan como en español, dejando de lado la posibilidad de que el verbo sea pronominal en una lengua y no en la otra:

ähneln *(parecerse)*, auffallen *(llamar la atención)*, bekommen *(sentar bien - alimentos)*, bleiben *(quedar)*, dienen *(servir)*, einfallen *(ocurrirse, venir a la mente)*, entfallen *(olvidarse)*, fehlen *(faltar)*, gebühren *(corresponder)*, gefallen *(gustar)*, gehören *(pertenecer)*, gelingen *(salir bien/lograr)*, genügen *(bastar)*, geschehen *(suceder)*, glücken *(salir bien)*, liegen *(ir)*, missfallen *(desagradar)*, misslingen *(salir mal)*, sich nähern *(acercarse)*, passen *(ir bien)*, passieren *(pasar/suceder)*, reichen *(bastar)*, schmecken *(gustar)*, stehen *(sentar bien - una prenda de vestir)*, wehtun *(doler)*, widerstehen *(oponerse)*, zulächeln *(sonreír)*, zustoßen *(suceder, ocurrir)*

• Sie ähnelt **ihr** sehr.	• *Se le parece mucho.*
• Das liegt **ihm** nicht.	• *Esto no le va.*
• Das gefiel/missfiel **ihr**.	• *Esto le gustó/desagradó.*
• Ist **ihr** etwas passiert?	• *¿Le ha sucedido algo?*
• Das Essen ist **mir** nicht bekommen.	• *La comida no me ha sentado bien.*

b) No funcionan como en español (véase también 1.3.4.24.):

b.1) Los verbos ausweichen *(evitar)*, beistehen *(ayudar, apoyar)*, folgen *(seguir)*, gehorchen *(obedecer)*, imponieren *(impresionar)*, kündigen *(despedir - de un trabajo)*, schaden *(perjudicar)*, schmeicheln *(halagar)*, widersprechen *(contradecir)*, zuhören *(escuchar)*, zuschauen/zusehen *(mirar, observar)*, cuyos equivalentes españoles rigen un complemento directo en lugar del complemento dativo:

• Das hat **ihr** imponiert.	• *Esto la ha impresionado.*
• Ich schaute **ihr** zu, während sie las.	• *La observaba mientras leía.*

b.2) Los verbos sich anschließen *(adherirse a)*, begegnen *(toparse/encontrarse con)*, beistimmen *(estar de acuerdo con)*, beitreten *(afiliarse a)*, entsprechen *(corresponderse a)*, misstrauen *(desconfiar de)*, trauen *(fiarse de)*, unterliegen *(estar sometido a)*, vertrauen *(confiar en)* y zustimmen *(estar de acuerdo con)*, cuyos equivalentes españoles rigen un complemento preposicional en lugar del complemento dativo:

• Ich bin **ihm** gestern begegnet.	• *Ayer me topé con él.*
• Wann bist du **der Partei** beigetreten?	• *¿Cuándo te afiliaste al partido?*
• Ich traue **ihm** nicht.	• *No me fío de él.*

Verzeihen *(disculpar)* difiere de su equivalente español cuando aparece sin complemento acusativo (véase, en cambio, 1.3.4.17.):

• Ich werde **ihr** nie verzeihen.	• *Nunca la perdonaré.*

1.3.4.9. Sujeto y complemento genitivo

a) Con los verbos que conforman este plano oracional, el complemento genitivo se suele corresponder en español con un complemento preposicional introducido por *de*:

sich annehmen *(hacerse cargo de)*, sich bedienen *(servirse de)*, sich bemächtigen *(apoderarse de)*, sich besinnen *(acordarse de)*, sich enthalten *(abstenerse de)*, sich entledigen *(deshacerse de)*, sich entsinnen *(acordarse de)*, sich erbarmen *(apiadarse de)*, sich erinnern *(acordarse de)*, sich rühmen *(vanagloriarse de)*, sich schämen *(avergonzarse de)*, spotten *(burlarse de)*, sich vergewissern *(asegurarse de)*

• Kannst du dich **dessen** annehmen?	• *¿Puedes hacerte cargo de ello?*
• Erbarme Dich **unser**.	• *Apiádate de nosotros.*
• Er entledigte sich **aller seiner Feinde**.	• *Se deshizo de todos sus enemigos.*
• Er rühmte sich **seiner Erfolge**.	• *Se vanagloriaba de sus éxitos.*

Hoy en día, muchos de estos verbos se utilizan preferentemente con un complemento preposicional: sich besinnen auf (A), sich erinnern an (A), sich schämen für (A)/wegen (G), spotten über (A):

• Ich erinnere mich sehr gut **an ihn**.	• *Me acuerdo muy bien de él.*

b) El complemento genitivo que aparece con bedürfen y gedenken encuentra su correspondencia en español en un complemento directo:

• Ich bedarf **des Geldes**.	• *Necesito el dinero.*
• Sie gedachten **ihrer Helden**.	• *Conmemoraban a sus héroes.*

1.3.4.10. Sujeto y complemento preposicional

a) Son muy numerosos los verbos alemanes que conforman este plano oracional y que funcionan igual que sus equivalentes españoles, por lo que la lista que sigue constituye únicamente una selección de los mismos:

arbeiten an (D) *(trabajar en)*, sich ärgern über (A) *(enfadarse por)*, aufpassen auf (A) *(tener cuidado de)*, aufwachen aus (D) *(despertar de)*, ausgehen von (D) *(partir de)*, basieren/beruhen auf (D) *(basarse en)*, sich beeilen mit (D) *(darse prisa con)*, sich befassen mit (D) *(dedicarse a)*, sich begnügen mit (D) *(darse por satisfecho con)*, beharren auf (D) *(insistir en)*, beitragen zu (D) *(contribuir a)*, sich bemühen um (A) *(esforzarse por)*, sich beschränken auf (A) *(limitarse a)*, bestehen auf (D/A) *(insistir en)*, bestehen aus (D) *(constar de)*, bezahlen für (A) *(pagar por)*, sich beziehen auf (A) *(referirse a)*, büßen für (A) *(pagar por)*, denken an (A) *(pensar en; acordarse de -* en exhortaciones), sich distanzieren von (D) *(distanciarse de)*, duften nach (D) *(oler a)*, sich eignen für (A)/zu (D) *(ser apropiado para)*, sich ekeln vor (D) *(sentir asco de)*, sich empören über (A) *(indignarse por)*, sich entscheiden für (A) *(decidirse por)*, entscheiden über (A) *(decidir sobre)*, sich entschließen zu (D) *(decidirse a)*, sich erholen von (D) *(recuperarse de)*, sich erinnern an (A) *(acordarse de)*, sich erkundigen nach (D) *(informarse de/sobre)*, erschrecken über (A) *(asustarse por)*, experimentieren mit (D) *(experimentar con)*, sich freuen auf (A) *(sentir ilusión por algo situado*

en el futuro), sich freuen über (A) *(alegrarse de)*, führen zu (D) *(conducir a)*, sich fürchten vor (D) *(tener miedo de)*, glauben an (A) *(creer en)*, haften für (A) *(responder de)*, handeln von (D) *(tratar de algo)*, hängen an (D) *(sentir apego por)*, hoffen auf (A) *(tener la esperanza de)*, hören auf (A) *(hacer caso de)*, hören von (D) *(tener noticias de)*, sich interessieren für (A) *(interesarse por)*, sich konzentrieren auf (A) *(concentrarse en)*, sich kümmern um (A) *(cuidar/ocuparse de)*, lachen über (A) *(reírse de)*, leben von (D) *(vivir de)*, nachdenken über (A) *(reflexionar sobre)*, neigen zu (D) *(tender a)*, passen zu (D) *(ir bien con, ser propio de)*, protestieren gegen (A) *(protestar contra)*, rechnen mit (D) *(contar con)*, reden von (D) *(hablar de)*, sich richten nach (D) *(regirse por)*, riechen nach (D) *(oler a)*, schmecken nach (D) *(saber a)*, sein für/gegen (A) *(estar a favor/en contra de)*, sich sorgen um (A) *(preocuparse por)*, spotten über (A) *(burlarse de)*, sprechen von (D) *(hablar de)*, sterben an (D) *(morir(se) de - una enfermedad)*, stimmen für/gegen (A) *(votar a favor/en contra de)*, stinken nach (D) *(apestar a)*, sich täuschen in (D) *(equivocarse en)*, teilnehmen an (D) *(participar en)*, träumen von (D) *(soñar con)*, sich treffen mit (D) *(reunirse con)*, sich trennen von (D) *(separarse de)*, sich verabschieden von (D) *(despedirse de)*, sich verlassen auf (A) *(confiar en)*, sich verstehen mit (D) *(entenderse con)*, vertrauen auf (A) *(confiar en)*, verzichten auf (A) *(renunciar a)*, weinen über/um (A) *(llorar por algo/alguien)*, sich wenden an (A) *(dirigirse a)*, werden zu (D) *(convertirse en)*, sich wundern über (A) *(sorprenderse de)*, zweifeln an (D) *(dudar de)*

• Er arbeitet **an einem neuen Projekt.**	• *Trabaja en un nuevo proyecto.*
• Wer kümmert sich **um die Kinder?**	• *¿Quién se ocupa de los niños?*
X • Du solltest **darauf** verzichten.	• *Deberías renunciar a ello.*

b) No funcionan como en español:

b.1) Los verbos sich bewerben um (A) *(solicitar)*, sich drücken vor (D) *(rehuir)*, fahnden nach (D) *(buscar)*, flehen um (A) *(implorar)*, sich sehnen nach (D) *(añorar)*, streben nach (D) *(ambicionar)*, suchen nach (D) *(buscar)*, y warten auf (A) *(esperar)*, cuyos equivalentes españoles no rigen un complemento preposicional, sino un complemento directo:

• Die Polizei fahndet **nach ihr**.	• *La policía la busca.*
X • Er flehte **um Gnade**.	• *Imploraba clemencia.*
• Ich werde **auf sie** warten.	• *La esperaré.*

b.2) El verbo hören auf (A) *(hacer caso)*, cuyo equivalente español rige un complemento indirecto en lugar de un complemento preposicional:

• Hör nicht **auf sie**.	• *No le hagas caso.*

1.3.4.11. Sujeto y complemento predicativo

Los verbos con los que este complemento se halla introducido por als aparecen listados con dicho elemento:

arbeiten als *(trabajar de)*, sich ausgeben als *(hacerse pasar por)*, aussehen *(parecer)*, bleiben *(permanecer, seguir siendo)*, sich erweisen als *(resultar)*, gelten als *(considerar)*, heißen *(llamarse)*, sein *(ser/estar)*, werden *(llegar a ser, ponerse, etc.)*

• Er sieht **krank** aus.	• *Parece enfermo.*
• Er ist und bleibt **ein Idiot**.	• *Es y seguirá siendo un idiota.*
• Das hat sich **als falsch** erwiesen.	• *Esto ha resultado (ser) falso.*
• Das gilt **als altmodisch**.	• *Esto se considera anticuado.*
• Er will **Lehrer** werden.	• *Quiere ser maestro.*

En cuanto a las equivalencias de werden, véase 2.14.3.

1.3.4.12. Sujeto y complemento verbativo

Respecto del concepto complemento verbativo, véase 1.3.2.7.

drohen *(amenazar)*, gedenken *(tener la intención de)*, lassen *(hacer/mandar)*, pflegen *(acostumbrar)*, scheinen *(parecer)*, sich trauen *(atreverse a)*, vermögen *(ser capaz de/lograr)*, versprechen *(prometer)*, verstehen *(saber)*, sich weigern *(negarse a)*, wissen *(saber)*

• Das Projekt drohte **zu scheitern**.	• *El proyecto amenazaba fracasar.*
• Er gedachte **auszuruhen**.	• *Tenía la intención de descansar.*
• Ich lasse **es euch ins Büro bringen**.	• *Os lo haré llevar a la oficina.*
• Er pflegte **jeden Tag zu schwimmen**.	• *Acostumbraba a nadar cada día.*
• Das scheint **keine Lösung zu haben**.	• *Esto no parece tener solución.*
• Er hat sich nicht getraut, **es zu sagen**.	• *No se ha atrevido a decirlo.*
• Er vermag **es nicht zu verstehen**.	• *No es capaz de entenderlo.*
• Das Buch versprach **ein Bestseller zu werden**.	• *El libro prometía convertirse en un bestseller.*
• Er versteht es, **mit den Leuten umzugehen**.	• *Sabe tratar a la gente.*
• Er hat sich geweigert, **uns zu helfen**.	• *Se ha negado a ayudarnos.*
• Er weiß **es bestimmt zu würdigen**.	• *Seguro que sabrá apreciarlo.*

Nótese que con todos aparece un infinitivo con zu, excepto con lassen (sin zu). Véase, para más detalles, 2.16. y 2.17.1.

1.3.4.13. Sujeto y complemento circunstancial obligatorio

a) Exigen un complemento circunstancial local:

sich aufhalten *(estar - pasajeramente)*, sich befinden *(encontrarse)*, hängen *(estar colgado)*, hausen *(morar)*, leben *(vivir)*, lehnen *(estar apoyado)*, liegen *(estar - en posición horizontal)*, sein *(estar)*, sitzen *(estar sentado)*, stecken *(estar - metido)*, stehen *(estar - en posición vertical)*, übernachten *(pernoctar)*, wohnen *(vivir)*

• Sie befanden sich **in einem Schloss**.	• *Se encontraban en un castillo.*
• Er lehnte **an der Wand**.	• *Estaba apoyado en la pared.*
• Wir leben/übernachten **hier**.	• *Vivimos/Pernoctaremos aquí.*
• Die Hemden liegen **auf dem Tisch**.	• *Las camisas están encima de la mesa.*

b) Exigen un circunstancial temporal:

dauern *(durar, tardar)*, sich hinziehen *(prolongarse)*

• Der Film dauert **zwei Stunden**.	• *La película dura dos horas.*
• Die Diskussion zog sich **bis in die Nacht** hin.	• *La discusión se prolongó hasta la noche.*

c) Exigen un circunstancial modal:

sich benehmen/sich betragen/sich verhalten *(comportarse)*

• Er hat sich **schlecht** benommen.	• *Se ha comportado mal.*

d) Exigen un circunstancial local, temporal o modal:

sich abspielen *(tener lugar, ocurrir)*, stattfinden *(tener lugar)*

• Der Vortrag fand **im großen Saal/am Nachmittag** statt.	• *La conferencia tuvo lugar en la sala grande/por la tarde.*
• Alles spielte sich **sehr schnell** ab.	• *Todo ocurrió muy deprisa.*

e) Con geschehen/passieren/sich ereignen *(suceder)* también pueden aparecer otros circunstanciales:

• Alles geschah **wegen des Nebels**.	• *Todo sucedió a causa de la niebla.*

f) El verbo verbringen *(pasar)*, junto a un complemento circunstancial de lugar obligatorio exige un complemento acusativo:

• Wir haben **unseren Urlaub in Italien** verbracht.	• *Hemos pasado nuestras vacaciones en Italia.*

1.3.4.14. Sujeto y complemento circunstancial direccional

a) Entre otros, pueden o deben llevar un circunstancial de dirección algunos verbos, cuyos equivalentes españoles se complementan, por regla general, del mismo modo:

aussteigen *(bajar* - de un medio de transporte*)*, auswandern *(emigrar)*, ausziehen *(salir de/abandonar la vivienda habitual)*, sich begeben *(dirigirse)*, eilen *(ir corriendo)*, einsteigen *(subir* - a un medio de transporte*)*, fahren *(ir - en vehículo)*, fallen *(caer(se))*, fliegen *(volar)*, gehen *(ir, entrar, salir)* klettern *(subir)*, kommen *(venir)*, laufen *(correr)*, sich lehnen *(apoyarse)*, reisen *(viajar)*, reiten *(cabalgar)*, schwimmen *(nadar)*, sich setzen *(sentarse)*, springen *(saltar)*, steigen *(subir)*, stürzen *(caer)*, treten *(entrar, salir, pisar)*, umziehen *(mudarse)*

• Er lehnte sich **an die Wand**.	• *Se apoyó en la pared.*
• Er ist **vom Pferd** gefallen.	• *Se ha caído del caballo.*
• Komm **(hier)her**.	• *Ven aquí.*
• Er sprang **ins Wasser**.	• *Saltó al agua.*
• Wir sind **nach Berlin** umgezogen.	• *Nos hemos mudado a Berlín.*

En cuanto a las correspondencias de los verbos *entrar*, *salir*, *subir* y *bajar*, véase "*entrar, ...*" en 2.18.3.

b) En alemán llevan un circunstancial direccional algunos verbos que en español rigen un complemento directo, por lo que su uso suele provocar dificultades. Se trata fundamentalmente de schauen/sehen, utilizados no con el significado de *ver*, sino de *mirar*, de weisen y zeigen, usados con el significado de *señalar*, así como de treten, utilizado como *pisar* cuando el complemento directo del verbo español no es personal:

• Er sah sofort **auf die Uhr**.	• *Miró en seguida el reloj.*
• Er wies/zeigte **auf die Uhr**.	• *Señaló el reloj.*
• Er trat **auf die Bremse**.	• *Pisó el freno.*

c) Algunos verbos que en principio no rigen un circunstancial direccional pueden llevarlo, cuando se quiere indicar que, realizando la acción expresada por el verbo, se produce un desplazamiento hacia un lugar o a través del mismo. Sirva como ejemplo el caso de tanzen *(bailar)*:

• Unauffällig tanzten sie **ins Nebenzimmer**.	• *Disimuladamente entraron bailando en la habitación de al lado.*

1.3.4.15. Sujeto y complemento circunstancial de medida o cantidad en acusativo

abnehmen *(adelgazar, disminuir)*, sich ausdehnen *(expandirse)*, messen *(medir)*, schrumpfen *(encoger(se))*, wachsen *(crecer)*, wiegen *(pesar)*, zunehmen *(engordar, aumentar)*

• Ich habe **fünf Kilo** abgenommen.	• *He adelgazado cinco kilos.*
• Das Kind ist **einen Zentimeter** gewachsen.	• *El niño ha crecido un centímetro.*
• Das wiegt **eine Tonne**.	• *Esto pesa una tonelada.*

1.3.4.16. Sujeto y dos complementos acusativos

abfragen *(preguntar)*, angehen *(importar)*, fragen *(preguntar)*, kosten *(costar/valer)*, lehren *(enseñar)*

No existe una estructura similar en la lengua española, en la que el complemento acusativo personal del alemán se expresa mediante un complemento indirecto:

• Das hat **sie viel Mühe** gekostet.	• *Esto le ha costado mucho esfuerzo.*
• Er lehrt **sie die neuen Methoden**.	• *Le enseña los nuevos métodos.*
• Das geht **dich nichts** an.	• *Esto no te importa.*
• Wer hat **dich das** gefragt?	• *¿Quién te ha preguntado esto?*
• Sie fragte **sie das Gedicht** ab.	• *Le preguntó la poesía.*

1.3.4.17. Sujeto, complemento acusativo y complemento dativo

a) Funcionan como en español, entre otros:

anbieten *(ofrecer)*, anvertrauen *(confiar)*, befehlen *(ordenar)*, beibringen *(enseñar)*, bescheinigen *(certificar)*, beschreiben *(describir)*, beweisen *(demostrar)*, borgen *(prestar)*, empfehlen

(recomendar), erklären *(explicar)*, erlauben *(permitir)*, ermöglichen *(posibilitar)*, erschweren *(dificultar)*, ersparen *(ahorrar)*, erzählen *(contar/narrar)*, geben *(dar)*, gestatten *(permitir)*, gewähren *(conceder)*, leihen *(prestar)*, liefern *(servir, entregar)*, melden *(comunicar)*, mitteilen *(comunicar)*, raten *(aconsejar)*, rauben *(robar)*, reichen *(alcanzar)*, sagen *(decir)*, schenken *(regalar)*, schreiben *(escribir)*, schulden *(deber)*, schwören *(jurar)*, übel nehmen *(tomar a mal)*, übergeben *(entregar)*, verbergen *(ocultar)*, verbieten *(prohibir)*, verdanken *(tener que agradecer/deber)*, vergeben *(perdonar)*, verkaufen *(vender)*, vermachen *(legar)*, vermieten *(alquilar - el propietario)*, verschreiben *(recetar)*, versprechen *(prometer)*, verweigern *(negar)*, verzeihen *(perdonar)*, vorstellen *(presentar)*, vorwerfen *(reprochar)*, wegnehmen *(quitar)*, widmen *(dedicar)*, wünschen *(desear)*, zeigen *(enseñar/mostrar)*, zuflüstern *(susurrar)*

• Er hat **mir eine Zigarette** angeboten.	• *Me ha ofrecido un cigarrillo.*
• Ich kann **dir das** beweisen.	• *Te lo puedo demostrar.*
• Er hat **es mir** versprochen.	• *Me lo ha prometido.*
• Darf ich **dir meinen Mann** vorstellen?	• *¿Puedo presentarte a mi marido?*

Los verbos bringen *(llevar, traer)* y schicken *(enviar)* admiten además un complemento circunstancial de dirección:

• Bring ihm den Vertrag **ins Büro**.	• *Llévale el contrato a la oficina.*

Los verbos antworten *(contestar)* y bieten *(ofrecer)* admiten además un complemento preposicional:

• Was hat er euch **auf eure Frage** geantwortet?	• *¿Qué os ha contestado a vuestra pregunta?*
• Was bietest du mir **für den Wagen**?	• *¿Qué me ofreces por el coche?*

b) No funcionan como en español:

Los verbos abgewöhnen *(quitar el vicio de)*, angewöhnen *(acostumbrar)* y zutrauen *(creer capaz de)* con los que el complemento acusativo se corresponde en español con un complemento preposicional:

• Ich habe ihr **das Rauchen** abgewöhnt.	• *Le he quitado el vicio de fumar.*
• Ich traue ihr **das** nicht zu.	• *No la creo capaz de esto.*

1.3.4.18. Sujeto, complemento acusativo y complemento genitivo

a) Con la mayoría de los verbos que conforman este plano oracional, el complemento genitivo alemán encuentra su correspondencia en un complemento preposicional introducido por *de* en español:

anklagen *(acusar)*, berauben *(despojar)*, beschuldigen *(acusar)*, bezichtigen *(acusar)*

• Man klagte **ihn des Mordes** an.	• *Se le acusaba de asesinato.*
• Sie beraubten **sie ihrer Hoffnungen**.	• *La despojaron de sus esperanzas.*

b) Como excepción cabe citar verdächtigen:

• Sie verdächtigten **sie des Mordes**.	• *Sospechaban de ella como autora del asesinato.*

1.3.4.19. Sujeto, complemento acusativo y complemento preposicional

a) Funcionan como en español, entre otros:

abmelden von (D) *(dar de baja de)*, ausgeben für (A) *(gastarse en)*, ausschließen von (D) *(excluir de)*, beglückwünschen zu (D) *(felicitar por)*, bekommen von (D) *(recibir de)*, bestrafen für (A) *(castigar por)*, beurteilen nach (D) *(juzgar por)*, bewegen zu (D) *(impulsar a)*, dividieren durch (A) *(dividir por)*, einladen zu (D) *(invitar a)*, entschädigen für (A) *(indemnizar por)*, erkennen an (D) *(reconocer por)*, ermuntern zu (D) *(animar a)*, erwarten von (D) *(esperar de)*, führen zu (D) *(conducir a)*, gewöhnen an (A) *(acostumbrar a)*, halten für (A) *(tener por, considerar)*, informieren über (A) *(informar sobre)*, konfrontieren mit (D) *(confrontar con)*, lernen aus/von (D) *(aprender de algo/alguien)*, meinen mit (D) *(querer decir con)*, multiplizieren mit (D) *(multiplicar por)*, retten vor (D) *(salvar de)*, sagen über (A) *(decir sobre)*, sagen zu (D) *(decir respecto de algo)*, schließen aus (D) *(concluir de)*, schützen vor (D) *(proteger de)*, teilen mit (D) *(compartir con)*, teilen in (A) *(dividir en)*, trennen von (D) *(separar de)*, überreden zu (D) *(inducir a)*, übertreffen in (D) *(superar en)*, überzeugen von (D) *(convencer de)*, unterhalten mit (D) *(entretener con)*, unterrichten über (A)/von (D) *(informar de/sobre)*, verbinden mit (D) *(comunicar con)*, vergleichen mit (D) *(comparar con)*, verlangen von (D) *(exigir de)*, versehen mit (D) *(proveer de)*, versichern gegen (A) *(asegurar contra)*, verteilen an/unter (A) *(repartir entre)*, verurteilen zu (D) *(condenar a)*, verwandeln in (A) *(transformar/convertir en)*, verwechseln mit (D) *(confundir con)*, vorbereiten auf (A) *(preparar para)*, warnen vor (D) *(prevenir contra)*, wissen von (D) *(saber de)*, zwingen zu (D) *(obligar a)*

• **Wofür** hast du **das Geld** ausgegeben? • Man erkennt **sie an ihrem Akzent**. • Das führte **sie zum Wahnsinn**. • Er hat **uns davon** überzeugt.	• *¿En qué te has gastado el dinero?* • *Se la reconoce por su acento.* • *Esto la condujo a la locura.* • *Nos ha convencido de ello.*

b) No funcionan como en español:

b.1) Los verbos ernennen zu (D) *(nombrar)* y wählen zu (D) *(elegir)* que encuentran su correspondencia en verbos que en español no rigen un complemento preposicional, sino un complemento predicativo:

• Sie ernannten/wählten ihn **zum Vorsitzenden**.	• *Le nombraron/eligieron presidente.*

b.2) Los verbos beauftragen mit (D) *(encomendar)*, beneiden um (A) *(envidiar)*, bitten um (A) *(pedir)*, erinnern an (A) *(recordar)* y hindern an (A) *(impedir)*, cuyos equivalentes españoles rigen un complemento indirecto (en lugar del complemento acusativo) y un complemento directo (en lugar del preposicional):

• Ich habe **sie mit einer schwierigen Aufgabe** beauftragt. • Erinnere **sie an die Besprechung**.	• *Le he encomendado una misión difícil.* • *Recuérdale la reunión.*

b.3) Los verbos adressieren an (A) *(dirigir un escrito a alguien)*, schicken an (A) *(enviar)*, schreiben an (A) *(escribir)*, senden an (A) *(enviar)*, verkaufen an (A) *(vender)* y vermieten an (A) *(alquilar - el propietario)*, cuyos equivalentes españoles rigen un complemento indirecto en lugar de un complemento preposicional:

• Wir haben es **an eine ausländische Firma** verkauft.	• *Lo hemos vendido a una empresa extranjera.*
• Ich habe das Haus **an eine Unbekannte** vermietet.	• *He alquilado la casa a una desconocida.*

b.4) El verbo fragen nach (D) *(preguntar por)*, cuyo equivalente español rige un complemento indirecto en lugar de un complemento acusativo:

• Ich habe **sie** nach dir gefragt.	• *Le he preguntado por ti.*

1.3.4.20. Sujeto, complemento acusativo y complemento predicativo

ansehen als *(considerar)*, betrachten als *(considerar)*, bezeichnen als *(calificar de)*, darstellen als *(representar como)*, finden *(encontrar)*, machen *(hacer)*, nennen *(llamar)*, verwenden als *(utilizar como)*

• Ich finde **den Film langweilig**.	• *Encuentro aburrida la película.*
• Ich sehe **es als meine Pflicht** an.	• *Lo considero mi obligación.*
• Macht sie **dich glücklich**?	• *¿Te hace feliz?*

1.3.4.21. Sujeto, complemento acusativo y complemento circunstancial direccional

abnehmen *(quitar)*, begleiten *(acompañar)*, bringen *(llevar)*, führen *(conducir)*, gießen *(verter - un líquido)*, hängen *(colgar)*, holen aus/von *(ir a buscar)*, kleben *(pegar con cola)*, legen *(colocar - en situación horizontal)*, nähen *(coser)*, nehmen *(coger una cosa de un sitio)*, rufen *(llamar)*, schicken *(enviar)*, schreiben *(escribir)*, senden *(enviar)*, (sich) setzen *(sentar(se))*, stecken *(meter)*, stellen *(colocar - en posición vertical)*, stoßen *(empujar)*, tragen *(llevar)*, werfen *(echar, tirar)*

• Er nahm **das Bild von der Wand**.	• *Quitó el cuadro de la pared.*
• Er goss **die Milch in eine Tasse**.	• *Vertió la leche en una taza.*
• Er schrieb **etwas in sein Heft**.	• *Escribió algo en su libreta.*
• Ich habe **sie nach England** geschickt.	• *La he enviado a Inglaterra.*
• Er legte **die Bücher auf den Tisch**.	• *Puso los libros encima de la mesa.*
• Wirf **das in den Papierkorb**.	• *Echa esto a la papelera.*

Véase 10.2.3. en cuanto a las preposiciones de doble rección como integrantes de complementos circunstanciales de dirección.

1.3.4.22. Sujeto, complemento acusativo y complemento circunstancial de medida o cantidad

beschleunigen *(aumentar la velocidad)*, erwärmen *(aumentar la temperatura)*, kürzen *(acortar)*, senken *(bajar)*, steigern *(aumentar - en cantidad)*, vergrößern *(aumentar - en tamaño)*, verkleinern *(disminuir - en tamaño)*, verkürzen *(acortar)*, verlängern *(alargar)*, verringern *(disminuir)*

Por regla general, el complemento circunstancial de medida que pueden llevar estos verbos se halla introducido mediante la preposición um (A), que en tales casos suele encontrar su correspondencia en la preposición española *en*:

• Erwärmen Sie die Flüssigkeit **um zehn Grad**.	• *Aumente la temperatura del líquido en diez grados.*

Todos ellos pueden llevar también un complemento circunstancial de medida o cantidad introducido por auf (A) a fin de expresar el resultado final. En tales casos, dicha preposición suele tener su correspondencia en la preposición española *hasta*. En realidad pueden aparecer los dos complementos circunstanciales al mismo tiempo:

• Beschleunigen Sie den Motor **um** 5 % **auf** 130 Stundenkilometer.	• *Aumente la velocidad del motor en un 5% hasta los 130 kilómetros por hora.*

1.3.4.23. Sujeto, complemento acusativo y complemento circunstancial de modo obligatorio

aufnehmen *(tomarse una cosa de algún modo)*, behandeln *(tratar)*, stimmen *(poner - triste, alegre)*

• Er hat **mich gut** behandelt. • Das hat **sie traurig** gestimmt.	• *Me ha tratado bien.* • *Esto la ha puesto triste.*

1.3.4.24. Sujeto, complemento dativo y complemento preposicional

Excepto en el caso de danken für (A) *(dar las gracias por)*, cuyo equivalente español presenta un complemento indirecto, los demás verbos que conforman este plano oracional difieren en su funcionamiento de sus equivalentes españoles, ya que éstos rigen un complemento directo en lugar de un complemento dativo. Se trata de berichten über/von (A/D) *(informar sobre/de)*, drohen mit (D) *(amenazar con)*, gratulieren zu (D) *(felicitar por)* y helfen bei (D) *(ayudar con)*:

• Du solltest **ihr für ihre Unterstützung** danken.	• *Deberías darle las gracias por su apoyo.*

Pero:

• Er drohte **ihr mit einer Geldstrafe**. • Ich habe **ihr zu ihrem Erfolg gratuliert**. • Hast du **ihr bei den Hausaufgaben** geholfen?	• *La amenazó con una multa.* • *La he felicitado por su éxito.* • *¿La has ayudado con los deberes?*

1.3.4.25. Sujeto y dos complementos preposicionales

sich bedanken bei … für (D/A) *(dar las gracias a … por)*, sich beschweren bei … über (D/A) *(quejarse a … de/por)*, diskutieren mit … über (D/A) *(discutir con … sobre)*, sich einigen mit … über (D/A) *(ponerse de acuerdo con … sobre)*, sich einsetzen bei … für (D/A) *(interceder/abogar ante … por)*, sich entschuldigen bei … für (D/A) *(disculparse con … por)*, reden/sprechen mit … über (D/A) *(hablar con … sobre)*, (sich) streiten mit … über/um (D/A) *(pelear(se) con … por)*, übereinstimmen mit … in (D/D) *(coincidir con … en)*, sich unterhalten mit … über (D/A) *(conversar con … sobre)*, sich unterscheiden von … durch (D/A) *(diferenciarse de … por)*

• Ich habe **mich beim Chef über dein Verhalten** beschwert. • Ich habe **mit ihr über den Urlaub** gesprochen.	• *Me he quejado al jefe por tu comportamiento.* • *He hablado con ella sobre las vacaciones.*

1.4. ORACIONES COMPLEJAS: COORDINACIÓN Y SUBORDINACIÓN

Los tres tipos básicos de oraciones descritos en 1.2. pueden presentarse en forma de oraciones simples o complejas (véase 1.1.). Las oraciones complejas se construyen mediante coordinación o subordinación.

a) La coordinación consiste en el enlace de oraciones independientes y de igual rango, pudiendo realizarse de forma asindética o mediante conectores específicos. En la coordinación asindética, el enlace se produce sin la intervención de conectores específicos y los elementos coordinados aparecen separados mediante una coma o un punto y coma:

• Ich kann nicht mitkommen, ich muss arbeiten.	• *No puedo venir (con vosotros), tengo que trabajar.*

Como conectores específicos intervienen las denominadas conjunciones coordinantes como aber *(pero)*, denn *(pues)*, oder *(o)*, sondern *(sino)*, und *(y)*, etc.:

• Ich kann nicht mitkommen, **denn** ich muss arbeiten.	• *No puedo venir (con vosotros), pues tengo que trabajar.*
• Bist du zu Hause geblieben **oder** bist du ins Kino gegangen?	• *¿Te has quedado en casa o has ido al cine?*
• Gehen Sie zu Herrn Meier **und** geben Sie ihm diese Papiere.	• *Vaya al despacho del señor Meier y dele estos papeles.*

Para más detalles sobre la coordinación en general y sobre el uso de las conjunciones coordinantes, véase 11.

b) En la subordinación se distingue entre oración o estructura dominante y oración o estructura subordinada. La última suele representar un complemento de la dominante (véase 1.4.2.3. y 1.4.2.4. en cuanto a excepciones):

• Ich wusste, **dass er krank war**. (CA)	• *Sabía que estaba enfermo.*
• Er blieb zu Hause, **weil er allein sein wollte**. (CC causal)	• *Se quedó en casa porque quería estar solo.*

La oración o estructura dominante respecto de una subordinada puede ser a su vez una oración o estructura subordinada o una oración principal:

• Er beschwerte sich beim Chef, **weil** niemand ihm gesagt hatte, **dass** die Konferenz aufgeschoben worden sei.	• *Se quejó al jefe porque nadie le había dicho que la reunión había sido aplazada.*

Nótese que la segunda oración subordinada, introducida por dass, depende de la primera, introducida por weil, constituyendo el complemento acusativo de aquélla. La primera depende directamente de la oración principal, representando, junto con la segunda, un complemento

circunstancial causal de la misma. La oración principal se caracteriza, como se puede ver, por ser autónoma en el sentido de que no constituye nunca un complemento de otra. De ahí que se la llame también oración independiente, mientras que las subordinadas se consideran oraciones o estructuras oracionales dependientes.

1.4.1. Tipos de estructuras subordinadas

Existen básicamente tres tipos de estructuras subordinadas: las oraciones subordinadas propiamente dichas, las estructuras oracionales de infinitivo y las estructuras oracionales de participio. Todas ellas pueden cumplir diversas funciones sintácticas que se describen en 1.4.2.

1.4.1.1. Oraciones subordinadas

Las oraciones subordinadas se caracterizan por contener siempre un verbo conjugado y por aparecer siempre separadas mediante una coma de su estructura dominante. La mayoría de ellas se caracterizan además por contener un elemento introductor que sirve de enlace con su estructura dominante (véase 1.4.1.1.4. en cuanto a excepciones). La presencia de dicho elemento conlleva, por lo general, la colocación de la forma conjugada del verbo al final, tal y como lo evidencian los siguientes ejemplos, en los que se transforman oraciones principales en oraciones subordinadas (véase als (c) en 12.2.3., así como 1.5.4. (b) y 1.5.5.2. (d), (e) y (f) en cuanto a excepciones):

• Wir **wohnen** jetzt in Tarragona.	• *Ahora vivimos en Tarragona.*
• Weißt du schon, **dass** wir jetzt in Tarragona **wohnen**?	• *¿Ya sabes que ahora vivimos en Tarragona?*
• Er **hatte** es uns versprochen.	• *Nos lo había prometido.*
• **Obwohl** er es uns **versprochen hatte**, kam er nicht.	• *Aunque nos lo había prometido, no vino.*

Si la oración principal contiene, como en el último ejemplo (Er hatte ...), una perífrasis verbal, en cuyo caso la forma no personal del verbo (versprochen) se sitúa en último lugar, la forma verbal conjugada (hatte) pasa a ubicarse a continuación de aquélla en la subordinada correspondiente (versprochen hatte). Lo mismo sucede en el caso de los verbos separables, que al final de la subordinada conforman una unidad gráfica (véase también 1.5.5.2. (a)):

• Ich **komme** morgen **an**.	• *Llegaré mañana.*
• Sag ihm, dass ich morgen **ankomme**.	• *Dile que llegaré mañana.*

El tipo de elemento introductor, así como la presencia o ausencia de éste, permite distinguir diversos grupos de oraciones subordinadas (1.4.1.1.1. - 1.4.1.1.4.).

1.4.1.1.1. Oraciones subordinadas conjuncionales

Reciben el nombre de oraciones subordinadas conjuncionales las que se hallan introducidas por conjunciones subordinantes, tales como dass *(que)*, da *(puesto que)*, etc.:

• Er hat mir gesagt, **dass** er kommt.	• *Me ha dicho que vendrá.*
• **Da** es regnete, blieben wir zu Hause.	• *Puesto que llovía, nos quedamos en casa.*

Por lo que se refiere a la ubicación de este tipo de subordinadas, así como al uso y significado de las diversas conjunciones, véase 12.2.2. y 12.2.3. Las oraciones subordinadas conjuncionales pueden desempeñar las más variadas funciones sintácticas, las cuales se describen detalladamente en 1.4.2., 3.5.10.2. (a) - (c), 5.4.1., 5.4.3. y 5.4.4.

1.4.1.1.2. Oraciones subordinadas de relativo

Reciben el nombre de oraciones de relativo las subordinadas introducidas por elementos relativos, ya sean éstos pronombres o adverbios. Estas oraciones siempre aparecen separadas de la estructura dominante mediante una coma. La diferenciación que se establece en español en el lenguaje escrito entre oraciones de relativo explicativas y especificativas, separando sólo las primeras mediante una coma del antecedente, no se produce, pues, en alemán. En el lenguaje hablado, las explicativas se caracterizan en ambas lenguas por realizarse después de una pequeña pausa, pausa que no se produce con las especificativas:

• Der Direktor, der nichts davon wusste, war außer sich.	• *El director, que no sabía nada de ello, estaba fuera de sí.*
• Das Buch, **das** du mir geliehen hast, ist phantastisch.	• *El libro que me prestaste es fantástico.*
• Das ist das Haus, **wo** ich geboren bin.	• *Ésta es la casa donde nací.*

Por lo que se refiere a la ubicación de este tipo de subordinadas, así como al uso y significado de los diversos elementos relativos, véase principalmente 12.3.2., 12.3.3. y 12.3.4. En cuanto a su función sintáctica, véase 1.4.2.1.1. a 1.4.2.1.6., 1.4.2.1.7. (a) y 3.5.10.1.

1.4.1.1.3. Oraciones subordinadas interrogativas

Reciben el nombre de oraciones subordinadas interrogativas las introducidas por pronombres o adverbios interrogativos, cuyo uso se describe detalladamente en 12.4.1. (respecto a su función sintáctica, véase 1.4.2.1.1., 1.4.2.1.2., 1.4.2.1.4., 1.4.2.1.5. y 3.5.10.2. (b) y (c)):

• Ich weiß nicht, **wer** es ihm gesagt hat.	• *No sé quién se lo ha dicho.*
• Hat er dir gesagt, **wann** er kommt?	• *¿Te ha dicho cuándo vendrá?*

Se suelen incluir también en este grupo las oraciones subordinadas introducidas por la conjunción ob *(si)* (véase en 12.2.3.):

• Weißt du, **ob** er heute im Büro ist?	• *¿Sabes si estará hoy en la oficina?*

1.4.1.1.4. Oraciones subordinadas sin elemento introductor

Junto a las subordinadas con elemento introductor existe un número muy reducido de subordinadas que carecen de él y que sólo aparecen en unas funciones sintácticas muy concretas que se describen en este mismo apartado. Teniendo en cuenta el lugar que ocupa en ellas el verbo conjugado, pueden distinguirse dos grupos:

a) Subordinadas sin elemento introductor con el verbo conjugado en segundo lugar, por lo que formalmente no se diferencian de una oración principal enunciativa.

Estas estructuras siempre pueden ser sustituidas por una subordinada conjuncional introducida por dass *(que)*. Pueden aparecer en los siguientes casos:

a.1) Con verbos declarativos, exhortativos y de percepción en el más amplio sentido, tales como annehmen *(suponer)*, antworten *(contestar)*, (be)fürchten *(temer)*, behaupten *(afirmar)*, denken *(pensar/opinar)*, erklären *(explicar)*, erwähnen *(mencionar)*, erzählen *(contar)*, feststellen *(constatar)*, gestehen *(confesar)*, glauben *(creer/opinar)*, hoffen *(esperar)*, hören *(oír)*, meinen *(opinar)*, melden *(notificar, comunicar)*, mitteilen *(comunicar)*, sagen *(decir)*, schreiben *(escribir)*, sehen *(ver)*, vermuten *(suponer)*, vorwerfen *(echar en cara)*, zugeben *(confesar)*, etc. Desempeñan fundamentalmente la función de complemento acusativo del verbo, así como la de complemento de nombres que, en su gran mayoría, son derivados de dichos verbos, tales como Antwort *(respuesta)*, Behauptung *(afirmación)*, Vorwurf *(reproche, recriminación)*, etc. (véase, respecto de los últimos, 3.5.10.2. (d)):

• Peter **sagt**, er **kommt** später.	• *Pedro dice que vendrá más tarde.*
• Dein Vater **sagt**, du **sollst** sofort nach Hause gehen.	• *Tu padre dice que vayas en seguida a casa.*
• Ich **vermute**, er **ist** krank.	• *Supongo que está enfermo.*
• Ich **glaube**, wir **könnten** schon gehen.	• *Creo que ya podríamos irnos.*
• Ich **sehe**, du **bist** wieder in Form.	• *Veo que vuelves a estar en forma.*
• Unser **Vorwurf**, er **habe** es absichtlich getan, kränkte ihn zutiefst.	• *Nuestra recriminación de que lo había hecho intencionadamente le hirió profundamente.*

Este tipo de subordinada sólo puede aparecer cuando la estructura dominante no se halla negada. En caso contrario, debe acudirse a la alternativa con dass:

• Ich glaube **nicht, dass** er krank ist.	• *No creo que esté enfermo.*

Con estas subordinadas queda totalmente descartada la presencia del elemento correlativo es en la estructura dominante (véase, en cambio, 1.4.2.1.2. (b)). En cuanto al modo verbal que aparece en ellas, véase lo dicho sobre el discurso indirecto en 2.5.5.4.

a.2) Con verbos exhortativos tales como befehlen *(ordenar)*, bitten *(pedir, rogar)*, empfehlen *(recomendar)*, verlangen *(exigir)*, etc., desempeñando la función de complemento acusativo o preposicional, así como con nombres derivados de estos verbos, tales como Befehl *(orden)*, Bitte *(ruego)*, Rat *(consejo)*, etc. (respecto de estos últimos, véase 3.5.10.2. (d)). En cuanto a la presencia de los verbos modales sollen o mögen y al modo verbal utilizado en la subordinada, véase 2.6.2.1.:

• Er **befahl** mir, ich **solle** die Tür zumachen.	• *Me ordenó que cerrara la puerta.*
• Sein **Rat**, ich **solle** das Angebot annehmen, verwirrte mich.	• *Su consejo de que aceptara la oferta me desconcertó.*

a.3) Como sujeto en oraciones con sein (preferentemente en Konjunktiv II) y un complemento predicativo representado por un adjetivo, preferentemente en grado comparativo o superlativo:

• Es **ist/wäre besser**, du **gehst** nach Hause.	• *Será/Sería mejor que te vayas/fueras a casa.*
• **Das Beste wäre**, du **sagst** es ihnen nicht.	• *Lo mejor sería que no se lo dijeras.*

b) Subordinadas sin elemento introductor con el verbo conjugado en primer lugar, por lo que formalmente presentan los mismos rasgos que una oración principal interrogativa general. Aparecen en las siguientes funciones:

b.1) Como complemento circunstancial condicional (1.4.2.1.7. (e)) equivalen a las subordinadas condicionales introducidas por wenn (a) *(si)* (véase en 12.2.3.), rigiendo las mismas normas que para aquéllas por lo que respecta a los modos verbales. Se utilizan fundamentalmente como alternativa a las condicionales con wenn con Konjunktiv II, siendo menos habitual su uso en aquellos casos en que el modo verbal utilizado es el indicativo. Preceden siempre a la oración principal y en ésta pueden aparecer los elementos correlativos dann o so:

• **Hätte** ich es gewusst, **(dann/so)** wäre ich sofort gekommen.	• *Si lo hubiese sabido, habría venido en seguida.*
• **Sollte** ich etwas erfahren, **(dann/so)** würde ich Sie sofort informieren.	• *Si me enterara de alguna cosa, le informaría en seguida.*
• **Kommt** mein Vater, **(dann/so)** können wir seinen Wagen nehmen.	• *Si viene mi padre, podremos coger su coche.*

b.2) En función de complemento circunstancial concesivo (1.4.2.1.7. (f)) pueden expresar una objeción real, como las subordinadas introducidas por obwohl o wenn ... auch *(aunque +* indicativo*)*, o hipotética, como las introducidas por auch wenn *(aunque +* subjuntivo*)* (véase su descripción en 12.2.3.). Por regla general, contienen la partícula auch, mientras que en la oración principal, a la que siempre deben preceder, suele aparecer la partícula doch. Tanto la una como la otra se colocan delante del elemento que constituye la información importante del enunciado:

• **Hatte** sie zuerst **auch** zugesagt, **(so)** lehnte sie die Einladung schließlich **doch** ab.	• *Aunque primero había accedido, finalmente rechazó la invitación.*
• **Hätten** wir **auch** ein Taxi genommen, **(so)** wären wir **doch** zu spät angekommen.	• *Aunque hubiésemos cogido un taxi, habríamos llegado tarde.*

Nótese que la oración principal pospuesta puede iniciarse facultativamente con el elemento correlativo so. Si se prescinde de él, también cabe la posibilidad de iniciar la oración principal con el sujeto:

• Hätten wir auch ein Taxi genommen, **wir wären** doch zu spät angekommen.	• *Aunque hubiésemos cogido un taxi, habríamos llegado tarde.*

El uso de las subordinadas concesivas sin elemento introductor obedece a menudo a factores estilísticos, por lo que quien no posea todavía un dominio elevado del idioma debería abstenerse de su realización.

b.3) Como alternativa a las subordinadas formadas con wenn y Konjunktiv II en expresiones desiderativas (véase 1.4.2.4. y wenn (b) en 12.2.3.). Al igual que aquéllas, contienen sistemáticamente las partículas modales nur, bloß o doch. Nótese que no dependen en realidad de ninguna estructura dominante:

• **Wärst** du **doch** hier geblieben!	• *¡Ojalá te hubieses quedado aquí!*
• **Hättest** du mir das **nur** früher gesagt!	• *¡Ojalá me lo hubieses dicho antes!*

1.4.1.2. Estructuras oracionales de infinitivo

a) Las estructuras oracionales de infinitivo, en lugar de una forma personal del verbo, contienen un infinitivo precedido de zu (véase 2.2.1.2.). Se asemejan a las oraciones subordinadas propiamente dichas por el hecho de que el verbo aparece complementado, si bien debe tenerse en

cuenta que en ellas no puede aparecer nunca el sujeto, la identidad del cual se deduce siempre de la estructura dominante de la que dependen. Pueden ser sujeto de la estructura oracional de infinitivo: 1) el sujeto de la dominante, 2) el complemento acusativo de la dominante, 3) el complemento dativo de la dominante o 4) un sujeto indefinido que en una subordinada conjuncional vendría representado por man *(se)*:

• **Er** versuchte (,) sie zu retten. (1)	• *Intentó salvarles.*
• Was hindert **dich** daran, länger zu bleiben? (2)	• *¿Qué te impide quedarte más tiempo?*
• Er befahl **mir** (,) alles zu lesen. (3)	• *Me ordenó leerlo todo.*
• Er ist dafür, sie zu entlassen. (4)	• *Está a favor de despedirles.*
• Er ist dafür, dass **man** sie entlässt.	• *Está a favor de que se les despida.*

En principio, la colocación de una coma entre la estructura oracional de infinitivo y su estructura dominante es facultativa (véase también 2.2.1.2. (c) y (d)). Sin embargo, es obligatoria cuando en la dominante se halla presente un elemento correlativo, como en los ejemplos (2) y (4).

b) Las estructuras oracionales de infinitivo pueden ser conjuncionales o carecer, como en los ejemplos anteriores, de elemento introductor. Las primeras aparecen introducidas por als ... zu *(que)*, (an)statt ... zu *(en lugar de)*, außer zu *(excepto)*, außer um ... zu *(excepto para)*, ohne ... zu *(sin)* o um ...zu *(para)* (véanse en 12.2.3.):

• Ich arbeite **um** Geld zu verdienen.	• *Trabajo para ganar dinero.*

Salvo en contadas ocasiones (véase 1.5.4. (b)), el infinitivo precedido de zu ocupa el último lugar. En cuanto al uso de la coma, véase también lo dicho en (a) y en 12.1.

c) En cuanto a las funciones que pueden desempeñar, véase 1.4.2.1.1. (a.3) y (b), 1.4.2.1.2. (a.3) y (b), 1.4.2.1.4., 1.4.2.1.5., 1.4.2.1.7. (d), (g.2), (h) e (i) y 3.5.10.2. (b) y (c). Véase también 2.18.2. respecto de las diversas funciones que desempeña el infinitivo español y que no comparte el infinitivo alemán.

1.4.1.3. Estructuras oracionales de participio

Las estructuras oracionales de participio, en lugar de una forma personal del verbo, contienen un participio I o II. Se asemejan a las oraciones subordinadas propiamente dichas por el hecho de que el verbo aparece complementado, si bien debe tenerse en cuenta que en ellas no puede aparecer nunca el sujeto, la identidad del cual se deduce siempre de la estructura dominante de la que dependen. Por regla general, no poseen elemento introductor (véase, sin embargo, 1.4.2.1.7. (f.3)) y la forma del participio ocupa, salvo en contadas ocasiones (véase 1.5.4. (b)), el último lugar. Pueden hallarse en aposición respecto de un nombre (3.5.9.1.), en cuyo caso se separan siempre mediante una coma, o pueden actuar como complemento predicativo de un nombre (o pronombre) (3.5.2.2.) o como complementos circunstanciales temporales, causales, concesivos e instrumentales del verbo (véase 1.4.2.1.7. (b.2), (c.2), (f.3), (j.2)), en cuyo caso resulta facultativa su separación por medio de una coma:

• Mein Vater, **1920 in Malaga geboren**, wanderte 1962 nach Deutschland aus.	• *Mi padre, nacido en 1920 en Málaga, emigró en 1962 a Alemania.*
• **Vor Kälte zitternd** (,) bat das Kind uns um etwas zu essen.	• *Temblando de frío, el niño nos pidió algo de comer.*

Véase también 2.18.1. (j) en cuanto a los casos en que constituyen una posible equivalencia del gerundio español.

1.4.2. Las estructuras subordinadas y sus funciones

Según su relación con la estructura dominante, las estructuras subordinadas pueden dividirse en tres grupos: a) las que desempeñan la función de complemento de la dominante, b) las que carecen de dicha función (subordinadas no complementarias) y c) las que a pesar de ser formalmente subordinadas no dependen en realidad de ninguna estructura dominante (subordinadas independientes). Las primeras pueden dividirse a su vez en función de si constituyen complementos inmediatos del verbo (complementos de primer grado) o si representan complementos del nombre o del adjetivo (complementos de segundo grado).

1.4.2.1. Estructuras subordinadas en función de complementos de primer grado

1.4.2.1.1. Sujeto

a) Pueden cumplir la función de sujeto las siguientes estructuras subordinadas:

a.1) Oraciones subordinadas introducidas por dass (d.1) *(que)*, ob (a) *(si)* o wenn (d.1) *(si)* (véanse en 12.2.3.):

• Es freut mich sehr, **dass** du die Prüfung bestanden hast. • Es ist nicht klar, **ob** er es weiß. • Es wäre toll, **wenn** du kommen würdest.	• *Me alegra mucho que hayas aprobado el examen.* • *No está claro si lo sabe.* • *Sería fantástico si vinieses.*

a.2) Subordinadas interrogativas (véase 12.4.1.):

• Es hat mich überrascht, **wie** er das Problem gelöst hat.	• *Me ha sorprendido cómo ha solucionado el problema.*

a.3) Estructuras oracionales de infinitivo sin elemento introductor:

• Es ist für mich eine Ehre, Sie einladen **zu dürfen**.	• *Es para mi un honor poder invitarle.*

a.4) Subordinadas de relativo sin antecedente explícito, introducidas por der/die/das, wer o was (véanse en 12.3.3.), siempre que cumplan la misma función en la propia subordinada:

• **Der** gerade mit Maria spricht, ist mein Bruder. • **Wer** nicht mitkommen will, kann hier bleiben. • **Was** du gesagt hast, stimmt nicht.	• *El que está hablando con María es mi hermano.* • *Quien no quiera venir puede quedarse aquí.* • *Lo que has dicho no es cierto.*

a.5) Ocasionalmente subordinadas sin elemento introductor y con el verbo conjugado en segundo lugar (véase 1.4.1.1.4. (a.3)).

b) Por lo que respecta a las estructuras subordinadas descritas en (a.1)-(a.3) merece especial atención el problema del elemento correlativo es en la estructura dominante. Respecto de dicho elemento, que, en caso de aparecer, se ubica siempre en el mismo lugar que ocuparía el sujeto realizado mediante un pronombre personal (véase 1.5.3.2. (b)), cabe señalar lo siguiente:

b.1) Puede ocupar siempre el campo anterior de la estructura dominante si ésta es una oración enunciativa (véanse los ejemplos en (a.1)-(a.3)).

b.2) Desaparece obligatoriamente cuando la subordinada se antepone a la dominante, excepto si se trata de una subordinada introducida por wenn, en cuyo caso su presencia siempre es obligatoria:

• Dass ich diese Prüfung bestanden habe, ist sehr wichtig für mich.	• *Que haya aprobado este examen es muy importante para mí.*
• Die Prüfung bestanden zu haben, ist sehr wichtig für mich.	• *Haber aprobado el examen es muy importante para mí.*
• **Wenn** du kommen würdest, wäre **es** toll.	• *Si vinieses sería fantástico.*

b.3) Las normas por las que se rige la presencia del elemento correlativo en el campo interior de la estructura dominante cuando ésta precede a la subordinada no han sido todavía del todo esclarecidas. Sin embargo, pueden darse las siguientes indicaciones:

- Con determinados verbos (en la dominante), el elemento correlativo sólo es obligatorio cuando la subordinada es una estructura oracional de infinitivo o cuando la propia dominante es a su vez una estructura subordinada o una oración interrogativa:

• Mich stört **es**, bei der Arbeit unterbrochen zu werden.	• *Me molesta ser interrumpido mientras trabajo.*
• ... weil **es** mich stört, dass man mich bei der Arbeit unterbricht.	• *... porque me molesta que me interrumpan mientras trabajo.*
• Stört **es** dich, dass man dich bei der Arbeit unterbricht?	• *¿Te molesta que te interrumpan mientras trabajas?*

Si no se dan las circunstancias citadas, la presencia del elemento correlativo no es obligatoria:

• Mich stört **(es)**, dass man mich bei der Arbeit unterbricht.	• *Me molesta que me interrumpan mientras trabajo.*

Este fenómeno se da fundamentalmente con los siguientes verbos (se trata, por regla general, de verbos que poseen un complemento personal acusativo, por lo que únicamente se hace la indicación pertinente en aquellos que rigen un complemento personal dativo):

ärgern *(molestar)*, aufregen *(poner nervioso)*, beeindrucken *(impresionar)*, beruhigen *(tranquilizar)*, bestürzen *(afectar)*, betrüben *(entristecer)*, deprimieren *(deprimir)*, empören *(indignar)*, entmutigen *(desanimar)*, enttäuschen *(desengañar)*, erbittern *(amargar)*, erregen *(excitar)*, erschüttern *(afectar)*, erstaunen *(soprender)*, erzürnen *(enfurecer)*, faszinieren *(fascinar)*, freuen *(alegrar)*, gefallen (CD) *(gustar)*, imponieren (CD) *(impresionar)*, interessieren *(interesar)*, irritieren *(irritar)*, kränken *(herir)*, langweilen *(aburrir)*, quälen *(torturar)*, schmeicheln (CD) *(halagar)*, schmerzen *(doler)*, stören *(molestar)*, überraschen *(sorprender)*, verärgern *(poner de mal humor)*, verblüffen *(sorprender)*, verstimmen *(poner de mal humor)*, verwirren *(desconcertar)*, wundern *(sorprender)*

- Con los siguientes verbos, el elemento correlativo resulta obligatorio en cualquier caso:

angehen (CA) *(importar)*, anwidern (CA) *(repugnar)*, ausmachen (CD) *(importar)*, befriedigen (CA) *(satifacer)*, behagen (CD) *(complacer, satisfacer)*, ehren (CA) *(honrar)*, erleichtern (CD/CA) *(facilitar)*, erschweren (CD/CA) *(dificultar)*, sich erübrigen *(ser innecesario)*, sich fragen *(hacer falta saber)*, sich gehören *(ser decoroso)*, gelingen (CD) *(lograr/conseguir)*, grenzen an (A) *(rayar en)*, kosten (CA) *(costar)*, leicht fallen (CD) *(resultar fácil)*, Leid tun (CD) *(sentir, lamentar)*, sich lohnen *(valer la pena)*, misslingen (CD) *(no lograr/conseguir)*, passen (CD) *(ir bien)*, sich schicken *(ser decoroso)*, schwer fallen (CD) *(resultar difícil)*, stimmen *(ser cierto)*, wehtun (CD) *(doler)*, sich ziemen *(ser decoroso)*

• Sie widert **es** an, dass er so heuchlerisch ist.	• *A ella le repugna que sea tan hipócrita.*
• Mir macht **es** nichts aus, eine Weile warten zu müssen.	• *A mí no me importa tener que esperar un rato.*
• Ist **es** dir gelungen, ihn zu überzeugen?	• *¿Has conseguido convencerle?*
• Passt **es** dir, dass wir morgen darüber sprechen?	• *¿Te va bien que hablemos de ello mañana?*
• Natürlich lohnt **es** sich, es zu versuchen.	• *Naturalmente que vale la pena intentarlo.*
• Stimmt **es**, dass er krank ist?	• *¿Es cierto que está enfermo?*

El elemento correlativo suele aparecer sistemáticamente cuando el verbo de la dominante posee un complemento predicativo:

• Damals war **es normal**, dass die Leute am Wochenende nicht zu Hause blieben.	• *Por aquel entonces era normal que la gente no se quedara en casa el fin de semana.*
• Früher war **es nicht erlaubt**, hier zu baden.	• *Antes no estaba permitido bañarse aquí.*

Cuando el complemento predicativo encabeza el enunciado, puede prescindirse del elemento correlativo:

• **Unsere Pflicht** ist **(es)**, für die Chancengleichheit zu kämpfen.	• *Nuestro deber es luchar por la igualdad de oportunidades.*

1.4.2.1.2. Complemento acusativo

a) El complemento acusativo puede hallarse representado mediante:

a.1) Oraciones subordinadas introducidas por dass (d.1) *(que)*, ob (a) *(si)* o wenn (d.2) *(si)* (véanse en 12.2.3.):

• Ich glaube, **dass** er krank ist.	• *Creo que está enfermo.*
• Ich hasse es, **wenn** man mich unterbricht.	• *Odio que me interrumpan.*
• Weißt du, **ob** er zu Hause ist?	• *¿Sabes si está en casa?*

a.2) Subordinadas interrogativas (véase 12.4.1.):

• Hat er dir gesagt, **warum** er nicht kommen kann?	• *¿Te ha dicho por qué no puede venir?*

a.3) Estructuras oracionales de infinitivo sin elemento introductor:

• Er behauptet, den ganzen Tag zu Hause **gewesen zu sein**.	• *Afirma haber estado todo el día en casa.*

Al igual que sucede en español, en la mayoría de los casos la estructura oracional de infinitivo sólo puede utilizarse en lugar de una subordinada introducida por dass cuando el sujeto de la subordinada es el mismo que el de la dominante. En caso contrario, la estructura oracional de infinitivo normalmente sólo es posible con verbos de mandato o consejo, tales como befehlen *(ordenar)* y empfehlen *(recomendar)*, o con verbos de percepción como hören *(oír)* y sehen *(ver)* (véase 2.17.) respecto de estos últimos):

• Er **befahl** uns, sie zu verfolgen. • Ich **empfehle** dir, das Buch zu lesen. • Ich **höre** ihn jeden Tag dasselbe sagen.	• *Nos ordenó perseguirles.* • *Te recomiendo leer el libro.* • *Le oigo decir cada día lo mismo.*

A diferencia de las demás estructuras subordinadas en función de complemento acusativo, que siempre deben ubicarse en el campo posterior o anterior de la estructura dominante, las estructuras oracionales de infinitivo también pueden aparecer en su campo interior. No obstante, lo cierto es que cuantos más complementos posea el infinitivo, mayor es la tendencia a posponerlo:

• Er hat **zu kommen** versprochen. • Er hat **bald zu kommen** versprochen. • Er hat versprochen, **übermorgen zu uns zu kommen**.	• *Ha prometido venir.* • *Ha prometido venir pronto.* • *Ha prometido venir pasado mañana a nuestra casa.*

a.4) Subordinadas de relativo sin antecedente explícito, introducidas principalmente por wer o was (véanse en 12.3.3.), siempre que cumplan la misma función en la propia subordinada:

• **Wen** er brauchte, stellte er ein. • Verstehen Sie, **was** ich sage?	• *A quien necesitaba lo empleaba.* • *¿Entiende lo que digo?*

a.5) Subordinadas sin elemento introductor y con el verbo conjugado en segundo lugar (véase 1.4.1.1.4. (a.1) y (a.2)):

• Ich glaube, er **ist** krank.	• *Creo que está enfermo.*

b) Por lo que respecta a las estructuras subordinadas descritas en (a.1)-(a.3), merece especial atención el problema del elemento correlativo es en la estructura dominante. Respecto de dicho elemento cabe señalar lo siguiente:

b.1) No puede ocupar nunca el campo anterior de una oración enunciativa.

b.2) Desaparece obligatoriamente cuando la subordinada se antepone a la dominante, a menos que se trate de una subordinada introducida por wenn, en cuyo caso siempre es obligatoria su presencia:

• Dass er der Beste war, wussten wir alle. • **Wenn** ich die Arbeit verlieren würde, könnte ich **es** nicht ertragen.	• *Que él era el mejor, lo sabíamos todos.* • *Si perdiese el trabajo, no podría soportarlo.*

b.3) Las normas por las que se rige la presencia del elemento correlativo en el campo interior de la estructura dominante cuando ésta precede a la subordinada, no han sido todavía del todo esclarecidas. Sin embargo, pueden darse las siguientes indicaciones:

- El elemento correlativo resulta obligatorio cuando en la dominante aparecen los verbos que se listan a continuación. Se trata principalmente de verbos que sólo poseen un sujeto y un complemento acusativo (nótese que algunos divergen en eso de sus equivalencias en español):

ablehnen *(rechazar)*, aufgeben *(dejar de)*, aushalten (*soportar*), begrüßen *(celebrar)*, ernst nehmen *(tomar(se) en serio)*, ertragen *(soportar)*, fertig bringen *(ser capaz de)*, genießen *(sentir placer por)*, gern haben *(gustar)*, hassen *(odiar)*, hinnehmen *(aceptar, tolerar)*, lieben *(gustar)*, mögen *(gustar)*, schaffen *(lograr)*, schätzen *(gustar)*, verantworten *(hacerse responsable de)*

• Er mag **es** nicht, dass man über ihn lacht.	• *No le gusta que se rían de él.*
• Ich habe **es** geschafft, alle zu überzeugen.	• *He logrado convencerlos a todos.*

- El elemento correlativo también resulta obligatorio con los verbos que poseen un complemento predicativo o preposicional mediante el que expresan un juicio de valor respecto del contenido de la subordinada. Se trata de verbos como ansehen als *(considerar)*, betrachten als *(considerar)*, bezeichnen als *(calificar de)*, empfinden als *(considerar)*, erachten als *(considerar)*, finden *(encontrar/parecer)*, halten für *(considerar)* y nennen *(calificar de)*:

• Ich sehe **es** als eine Ehre an, dir helfen zu können.	• *Considero un honor poder ayudarte.*
• Er bezeichnete **es** als einen Irrtum, dass wir dagegen gestimmt hatten.	• *Calificó de error que hubiésemos votado en contra.*
• Ich finde **es** sehr interessant, wie er den Betrieb leitet.	• *Me parece muy interesante cómo dirige la empresa.*

- En otros casos, la presencia o ausencia del elemento correlativo depende de si el contenido de la subordinada se considera conocido, por haber sido mencionado previamente, o si constituye una información nueva. Si se considera conocido, en cuyo caso la información importante la aporta otro complemento o el propio verbo, suele aparecer el elemento correlativo en la dominante:

• A: Beeil dich! Um acht werden Peter und Maria kommen.	• A: *¡Date prisa¡ A las ocho vendrán Pedro y María.*
• B: Mein Gott! Ich hatte **es** ganz VERGESSEN, dass wir heute Abend Gäste haben.	• B: *¡Dios mío! Había olvidado por completo que esta noche tenemos invitados.*
• ALLE wussten **es**, dass er festgenommen worden war.	• *Todos sabían que había sido detenido.*

Por el contrario, si el contenido de la subordinada representa información nueva, en la dominante no aparece el elemento correlativo:

• Ich muss nochmal ins Büro. Ich habe vergessen, das Licht auszuschalten.	• *Tengo que volver a la oficina. He olvidado apagar la luz.*
• Weißt du schon, dass er festgenommen worden ist?	• *¿Ya sabes que ha sido detenido?*

Los verbos antworten *(contestar)* y meinen *(opinar)*, así como denken, finden y glauben cuando se utilizan en el sentido de meinen, no admiten la presencia del elemento correlativo bajo ninguna circunstancia:

• Er antwortete, dass er es nicht wisse.	• *Contestó que no lo sabía.*
• Ich glaube auch, dass das unnütz ist.	• *Yo también creo que esto es inútil.*

1.4.2.1.3. Complemento dativo

Por regla general, el complemento dativo no es susceptible de ser realizado mediante una estructura subordinada. La única excepción la constituyen las oraciones de relativo sin antecedente introducidas por wer (12.3.3.), cuando dicho elemento cumple la misma función en la propia subordinada:

• **Wem** er sein Vertrauen schenkte, gestattete er alles.	• *A quien entregaba su confianza, se lo permitía todo.*
• Ich helfe, **wem** ich (helfen) will.	• *Ayudo a quien quiero.*

1.4.2.1.4. Complemento genitivo

El complemento genitivo puede aparecer representado mediante subordinadas conjuncionales introducidas por dass (d.1) *(que)* u ob (a) *(si)* (véanse en 12.2.3.), subordinadas introducidas por elementos interrogativos (véanse en 12.4.1.) y por estructuras oracionales de infinitivo sin elemento introductor. Fundamentalmente puede realizarse en forma de subordinada el complemento genitivo de los verbos sich entsinnen *(acordarse)*, sich erinnern *(acordarse)*, verdächtigen *(imputar)*, anklagen *(acusar)*, beschuldigen *(culpar)* y bezichtigen *(acusar)*. Con los tres últimos tan sólo cabe su realización mediante una estructura oracional de infinitivo:

• Er entsann sich plötzlich, **dass** er um zwölf Uhr eine Besprechung hatte.	• *Se acordó de repente de que a las doce tenía una reunión.*
• Er konnte sich nicht erinnern, **ob** er es jemandem erzählt hatte.	• *No podía acordarse de si se lo había contado a alguien.*
• Entsinnst du dich, **wo** wir ihn kennen gelernt haben?	• *¿Recuerdas dónde le conocimos?*
• Er wurde angeklagt, seinen Nachbarn ermordet **zu haben**.	• *Fue acusado de haber asesinado a su vecino.*

Su realización mediante subordinadas de relativo introducidas por wessen (genitivo de wer y was - véanse en 12.3.3.), sólo es posible si dicho elemento cumple también la función de complemento genitivo en la propia subordinada:

• Er entledigte sich, **wessen** er nicht mehr bedurfte.	• *Se deshizo de quien/de lo que ya no necesitaba.*

La presencia del elemento correlativo dessen en la estructura dominante es siempre facultativa, a la vez que poco habitual, cuando la subordinada aparece pospuesta. En cambio, encabeza obligatoriamente la dominante en los más bien raros casos en que ésta se pospone a la subordinada:

• Wie der
nicht me

1.4.2.1.5.

a) El con
por medio
(d.3) *(si)* (v
oracionales
estructura

• Denk **da**
bringen
• Du sollte
wirklich
• Erinnerst
• Ich habe
Mittages

También
introducida
precedido
función en

• **Mit wen**
gern.
• Ich glaub

b) Como
preposicion
de dicho el

b.1)
subordinad

• **Darüber,**
bekomm

b.2)
a la subordi

• Dass er da
darüber

b.3)
interior de l
todo esclare
que ocupa e
oracionalme

× • Wie der Mann hieß, **dessen** erinnerte er sich nicht mehr.	• *De cómo se llamaba el hombre ya no se acordaba.*

1.4.2.1.5. Complemento preposicional

a) El complemento preposicional de muchos verbos puede hallarse representado principalmente por medio de subordinadas introducidas por las conjunciones dass (d.1) *(que)*, ob (a) *(si)* o wenn (d.3) *(si)* (véanse en 12.2.3.), por elementos interrogativos (12.4.1.), así como mediante estructuras oracionales de infinitivo. En cuanto a la presencia del elemento correlativo pertinente en la estructura dominante, véase (b):

• Denk **daran, dass** du die Kinder zur Schule bringen musst.	• *Acuérdate de que tienes que llevar a los niños al colegio.*
• Du solltest **darüber** nachdenken, **ob** es sich wirklich lohnt.	• *Deberías reflexionar sobre si realmente vale la pena.*
• Erinnerst du dich **(daran)**, **wie** er heißt?	• *¿Te acuerdas de cómo se llama?*
• Ich habe mich **daran** gewöhnt, nach dem Mittagessen ein bisschen **zu schlafen**.	• *Me he acostumbrado a dormir un poco después de comer.*

También pueden aparecer en función de complemento preposicional las subordinadas de relativo introducidas por adverbios preposicionales (12.3.4.) o por el pronombre relativo wer (12.3.3.) precedido de la preposición pertinente, siempre y cuando dichos elementos desempeñen la misma función en la propia subordinada, coincidiendo además la preposición:

• **Mit wem** man sich gut versteht, redet man gern.	• *Es agradable hablar con quien se entiende uno bien.*
• Ich glaube, **woran** alle Leute glauben.	• *Creo en lo que cree todo el mundo.*

b) Como se ve en los primeros ejemplos, la estructura dominante presenta a menudo un adverbio preposicional formado con da(r)- y la preposición pertinente como elemento correlativo. Respecto de dicho elemento cabe tener en cuenta lo siguiente:

b.1) Sólo puede ocupar el campo anterior de una oración enunciativa en compañía de la subordinada:

• **Darüber, dass er das Stipendium bekommen hatte**, freuten sich alle.	• *De que hubiera obtenido la beca, se alegraron todos.*

b.2) Aparece obligatoriamente, encabezando la oración dominante, cuando ésta se pospone a la subordinada:

• Dass er das Stipendium bekommen hatte, **darüber** freuten sich alle.	• *De que hubiera obtenido la beca, se alegraron todos.*

b.3) Las normas por las que se rige la presencia del elemento correlativo en el campo interior de la estructura dominante cuando ésta precede a la subordinada, no han sido todavía del todo esclarecidas. Sin embargo, puede afirmarse que es necesario con la mayoría de los verbos y que ocupa el lugar que le pertoca, por regla general, al complemento preposicional no realizado oracionalmente (véase 1.5.3.2. (a)):

• Ich habe nicht **damit** gerechnet, dass er kommen würde.	• *No contaba con que vendría.*
• Du musst dich **daran** gewöhnen, pünktlich zu sein.	• *Debes acostumbrarte a ser puntual.*

Puesto que son mayoría los verbos con los que resulta imprescindible la presencia de dicho elemento correlativo, la lista que se ofrece a continuación contiene únicamente aquellos con los que aparece facultativamente. Se trata principalmente de los siguientes:

sich ärgern über *(enfadarse por)*, auffordern zu *(exigir)*, aufpassen auf *(tener cuidado de)*, sich aufregen über *(excitarse por)*, sich beeilen mit *(darse prisa en)*, sich beklagen über *(quejarse de)*, sich bemühen um *(esforzarse por)*, berichten über *(informar sobre)*, sich beschweren über *(quejarse de)*, bitten um *(pedir, rogar)*, danken für *(dar las gracias por)*, einladen zu *(invitar a)*, sich entschließen zu *(decidirse a)*, sich entschuldigen für *(disculparse por)*, sich erinnern an *(acordarse de)*, sich erkundigen nach *(informarse sobre)*, fragen nach *(preguntar por)*, sich freuen über *(alegrarse de)*, sich fürchten vor *(tener miedo de)*, glauben an *(creer en)*, gratulieren zu *(felicitar por)*, helfen bei *(ayudar a)*, hindern an *(impedir)*, hoffen auf *(tener la esperanza de)*, informieren über *(informar sobre)*, überreden zu *(inducir a)*, (sich) überzeugen von *(convencer(se) de)*, sich wundern über *(extrañarse de)*, zweifeln an *(dudar de)*

• Ich habe ihn **(davon)** überzeugt, dass es das Beste für alle ist.	• *Le he convencido de que es lo mejor para todos.*
• Ich freue mich **(darüber)**, sie kennen gelernt zu haben.	• *Me alegro de haberles conocido.*
• Hast du dich **(danach)** erkundigt, um wie viel Uhr der Zug abfährt?	• *¿Te has informado sobre a qué hora sale el tren?*

Con los verbos bewegen zu *(impulsar/inducir a)*, sich entscheiden für *(decidirse por)* y zwingen *(obligar)*, el elemento correlativo sólo es facultativo con estructuras oracionales de infinitivo. De lo contrario, es obligatorio:

• Was hat dich **(dazu)** bewogen, ihn einzustellen?	• *¿Qué te ha inducido a emplearle?*
• Kannst du ihn **dazu** bewegen, dass er das Angebot annimmt?	• *¿Puedes inducirle a que acepte la oferta?*

1.4.2.1.6. Complemento predicativo

Sólo las oraciones de relativo sin antecedente introducidas por wer o was (véanse en 12.3.3.) y las conjuncionales introducidas por wie (a) (12.2.3.) son capaces de desempeñar la función de complemento predicativo de un verbo. En el caso de las primeras, los elementos relativos deben cumplir la función de complemento predicativo en la propia subordinada:

• Er wird, **was** sein Vater war.	• *Será lo que fue su padre.*
• Er ist, **wer** er ist.	• *Él es quien es.*
• Er ist, **wie** ich ihn mir vorgestellt hatte.	• *Es como me lo había imaginado.*

1.4.2.1.7. Complementos circunstanciales

a) Locales y direccionales

Oraciones de relativo sin antecedente, introducidas fundamentalmente por wo *(donde)*, woher *(de donde)* y wohin *(donde/a donde)* (véanse en 12.3.4.):

• **Wo** wir früher gewohnt haben, ist jetzt ein Supermarkt.	• *Donde vivíamos antes, ahora hay un supermercado.*
• Ich gehe, **wohin** ihr geht.	• *Yo iré a donde vayáis vosotros.*
• Sie kommen, **woher** ich komme.	• *Vienen de donde vengo yo.*

b) Temporales

b.1) Oraciones subordinadas introducidas por als (e) *(cuando)*, bevor (a) *(antes de (que))*, bis (a) *(hasta que)*, ehe *(antes de que)*, kaum dass *(apenas)*, nachdem *(después de (que))*, seitdem *(desde que)*, sobald *(tan pronto como)*, solange (a) *(mientras)*, sooft *(cada vez que)*, sowie *(tan pronto como)*, während (b) *(mientras)* y wenn (c) *(cuando)*. Su uso se describe en 12.2.3., donde se encontrará también información sobre las constelaciones temporales que se dan con ellas en la estructura dominante y en la subordinada, en función de si se expresa simultaneidad de ambas acciones o si se expresa anterioridad o posterioridad de una respecto de la otra. Véanse a continuación algunos ejemplos:

• **Wenn** er mich sieht, versteckt er sich.	• *Cuando me ve, se esconde.*
• **Als** er mich sah, versteckte er sich.	• *Cuando me vio, se escondió.*
• **Nachdem** ich sie nach Hause gebracht hatte, ging ich zur Arbeit	• *Después de llevarles a casa, me fui al trabajo.*
• **Bevor** ich euch nach Hause bringe, muss ich die Briefe zur Post bringen.	• *Antes de que os lleve a casa, tengo que llevar las cartas a correos.*

b.2) Estructuras oracionales de participio I y II parafraseables mediante una oración subordinada conjuncional temporal. Equivalen en gran medida a estructuras de gerundio simple, gerundio compuesto o participio de pasado en español:

• Ein Lied von Madonna **singend** (,) hängte sie die Wäsche auf.	• *Cantando una canción de Madonna, tendía la ropa.*
• **Während** sie ein Lied von Madonna **sang**, hängte sie die Wäsche auf.	• *Mientras cantaba una canción de Madonna, tendía la ropa.*
• Nach monatelanger Suche in Bonn **entdeckt** (,) wurde der Mörder von einem Spezialkommando verhaftet.	• *Habiendo sido descubierto/Descubierto en Bonn después de una búsqueda de meses, el asesino fue detenido por un comando especial.*

La posibilidad de acudir a estas estructuras es limitada, por lo que debería abstenerse de utilizarlas quien no posea un dominio muy elevado de la lengua.

b.3) En alemán no existe, como en español, la posibilidad de usar estructuras oracionales de infinitivo (véase también 2.18.2. (a)):

• **Als** er mich sah, versteckte er sich.	• *Al verme, se escondió.*

c) Causales

c.1) Oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones als (a) *(especialmente … porque)*, da *(puesto que)*, umso mehr/weniger als *(especialmente porque)*, weil *(porque)*, wo *(cuando)*, zumal (da) *(entre otras razones porque)* (véase 12.2.3. en cuanto a su significado y uso):

• **Da** es regnete, blieben sie zu Hause.	• *Puesto que llovía, se quedaron en casa.*
• Ich mache es, **weil** ich will.	• *Lo hago porque quiero.*

c.2) Estructuras oracionales de participio I y II parafraseables mediante subordinadas conjuncionales causales y que en español pueden encontrar su correspondencia en estructuras de gerundio o de participio de pasado:

• Probleme **befürchtend**, verließ er plötzlich die Besprechung.	• *Temiendo que habría problemas, abandonó de repente la reunión.*
• **Da** er Probleme **befürchtete**, verließ er plötzlich die Besprechung.	• *Puesto que temía que habría problemas, abandonó …*
• Von der Nutzlosigkeit des Vorschlags **überzeugt**, stimmte er dagegen.	• *Convencido de la inutilidad de la propuesta, votó en contra.*

La posibilidad de acudir a estas estructuras es limitada, por lo que debería abstenerse de utilizarlas quien no posea un dominio muy elevado de la lengua.

c.3) En alemán no existe, como en español, la posibilidad de usar estructuras oracionales de infinitivo (véase también 2.18.2. (a)):

• Sie hassen ihn, **weil** er zu gut ist.	• *Le odian por ser demasiado bueno.*

d) Finales

Oraciones subordinadas introducidas por damit *(para que)* o, más raramente, por dass (b) *(que)*, así como, siempre y cuando exista identidad de sujeto entre la dominante y la subordinada, estructuras oracionales de infinitivo introducidas por um … zu (c) *(para)* (véanse en 12.2.3.):

• Ich gehe, **damit** ihr in Ruhe sprechen könnt.	• *Me voy para que podáis hablar con tranquilidad.*
• Ich brauche den Wagen, **um** nach Madrid zu fahren.	• *Necesito el coche para ir a Madrid.*

e) Condicionales

e.1) Subordinadas introducidas por bevor (b) *(hasta que)*, bis (b) *(hasta que)*, ehe *(hasta que)*, falls *(si)*, sofern *(si, siempre y cuando)*, solange (b) *(mientras)* o wenn (a) *(si)* (véanse en 12.2.3.):

• **Falls** er Lust hat, kann er mitkommen.	• *Si tiene ganas, puede venir conmigo.*
• **Wenn** ich kann, komme ich morgen.	• *Si puedo, vendré mañana.*
• **Wenn** ich könnte, würde ich dir helfen.	• *Si pudiese, te ayudaría.*

En cuanto al uso del indicativo o del Konjunktiv II, véase wenn (a) en 12.2.3.

e.2) Subordinadas sin elemento introductor con el verbo conjugado en primer lugar (véase 1.4.1.1.4. (b.1)):

• **Hätte** ich es gewusst, wäre ich auch geblieben.	• *Si lo hubiese sabido, también me habría quedado.*

e.3) El uso de estructuras oracionales de infinitivo, tal y como se da en español, no es posible (véase también 2.18.2. (a)):

• **Wenn** sie so weitermachen, werden sie sich trennen.	• *De continuar así, se separarán.*

f) Concesivos

f.1) Subordinadas introducidas por auch wenn *(aunque)*, ob ... oder (ob) *(tanto si ... como si)*, obgleich/obschon/obwohl/obzwar *(aunque)*, so ... (auch) *(por muy ... que)*, trotzdem *(aunque)*, wenn auch *(aunque)*, wenngleich/wiewohl *(aunque)* o wo *(cuando)* (véanse en 12.2.3.):

• **Obwohl** er Fieber hatte, ging er arbeiten. • **Auch wenn** ich Zeit hätte, könnte ich dir nicht helfen.	• *Aunque tenía fiebre, fue a trabajar.* • *Aunque tuviese tiempo, no podría ayudarte.*

En cuanto al uso del indicativo o del Konjunktiv II, véase auch wenn y obwohl en 12.2.3.

f.2) Oraciones subordinadas sin elemento introductor con el verbo conjugado en primer lugar (véase, para más detalles, 1.4.1.1.4. (b.2)):

• **Wäre** er auch mitgekommen, so hätten wir uns doch verlaufen.	• *Aunque hubiese venido él, nos habríamos perdido.*

f.3) Estructuras oracionales de participio I y II introducidas por obwohl, parafraseables mediante la subordinada conjuncional pertinente y que pueden encontrar su correspondencia en español en estructuras de gerundio o de participio de pasado:

• **Obwohl** Probleme **befürchtend**, lud er ihn zur Besprechung ein. • **Obwohl** er Probleme befürchtete, ... • **Obwohl** von der Nutzlosigkeit des Vorschlags **überzeugt**, stimmte er dafür.	• *Aun temiendo que habría problemas, le invitó a la reunión.* • *Aunque temía que habría problemas ...* • *Aun estando convencido/Aunque convencido de la inutilidad de la propuesta, votó a favor.*

La posibilidad de acudir a estas estructuras es limitada, por lo que debería abstenerse de utilizarlas quien no posea un dominio muy elevado de la lengua.

f.4) El uso de estructuras oracionales de infinitivo, tal y como se da en español, no es posible (véase también 2.18.2. (a)):

• **Obwohl** er viel verdient, hat er nie Geld.	• *A pesar de ganar mucho, nunca tiene dinero.*



g) Consecutivos

g.1) Oraciones subordinadas introducidas por la conjunción so dass *(de modo que)*:

• Zur Zeit habe ich wenig Arbeit, **so dass** ich öfter ausgehen kann.	• *Actualmente tengo poco trabajo, de modo que puedo salir más a menudo.*

g.2) También poseen valor consecutivo las oraciones subordinadas introducidas por als dass (b) *(para que)* y dass (a) *(que, para que)*, así como las estructuras oracionales de infinitivo introducidas por um ... zu (a) *(para)*, aunque éstas no dependen directamente del verbo de la dominante, sino de uno de sus complementos, generalmente de un adjetivo (véase su descripción en 12.2.3.):

• Er war **so wütend, dass** er kaum sprechen konnte.	• *Estaba tan furioso que apenas podía hablar.*
• Er ist **zu dumm, um** es **zu** verstehen.	• *Es demasiado tonto para entenderlo.*

h) Comitativos

h.1) Oraciones subordinadas y estructuras oracionales de infinitivo introducidas, respectivamente, por ohne dass *(sin que)* y ohne zu *(sin)* (véanse en 12.2.3.):

• Ich arbeitete den ganzen Tag, **ohne dass** mich jemand störte.	• *Trabajé todo el día sin que nadie me molestara.*
• Er tat es, **ohne** die anderen **zu** fragen.	• *Lo hizo sin preguntar a los demás.*

h.2) También cabe considerar como pertenecientes a este grupo las oraciones subordinadas adversativas introducidas por während (a) *(mientras que)*, así como las oraciones subordinadas y estructuras oracionales de infinitivo introducidas, respectivamente, por anstatt dass *(en lugar de que)* y anstatt ... zu *(en lugar de)* (véanse en 12.2.3.):

• Dieser Wagen ist klein und schnell, **während** der andere größer und bequemer ist.	• *Este coche es pequeño y rápido, mientras que el otro es más grande y más cómodo.*
• **Anstatt zu** arbeiten, ging er ins Kino.	• *En lugar de trabajar, se fue al cine.*

i) Restrictivos

Oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones als (d) *(en cuanto que)*, außer dass *(excepto que)*, außer wenn *(excepto si/cuando)*, insofern/insoweit (als) *(en cuanto que)*, nur dass *(sólo que)*, soviel/soweit *(por lo que, según)* (véanse en 12.2.3.) o por la locución conjuntiva es sei denn (,dass) *(a menos que)* (véase außer wenn en 12.2.3.), oraciones con la tercera persona de anbelangen/angehen/betreffen *(respectar)* introducidas por was (e) (véase en 12.3.3.) y estructuras oracionales de infinitivo introducidas por außer ... zu *(excepto)* y außer um ... zu *(excepto para)* (véanse en 12.2.3.):

• Er hat immer viel Arbeit, **außer wenn** der Chef nicht da ist.	• *Siempre tiene mucho trabajo, excepto cuando no está el jefe.*
• **Soviel** ich weiß, ist er krank.	• *Por lo que sé, está enfermo.*
• **Was** euer Problem **betrifft**, könnt ihr unbesorgt sein.	• *Por lo que respecta a vuestro problema, podéis estar tranquilos.*

j) Instrumentales

j.1) Oraciones subordinadas introducidas por indem o dass (c) (véanse en 12.2.3.). Las últimas requieren la presencia del elemento correlativo dadurch en la estructura dominante. Por regla general, encuentran su correspondencia en una estructura de gerundio en español (véase también 2.18.1. (h)):

• Er gelangte ins Haus, **indem** er durchs Fenster sprang.	• *Se introdujo en la casa saltando por la ventana.*
• Wir haben es **dadurch** erreicht, **dass** wir den Chef überzeugt haben.	• *Lo hemos logrado convenciendo al jefe.*

j.2) Estructuras oracionales de participio I parafraseables mediante la subordinada conjuncional pertinente y que pueden encontrar su correspondencia en español en estructuras de gerundio:

• Die Anwesenden mit einem Messer **bedrohend**, konnte er schließlich fliehen.	• *Amenazando a los presentes con un cuchillo, pudo por fin huir.*

La posibilidad de acudir a estas estructuras es limitada, por lo que debería abstenerse de utilizarlas quien no posea un dominio muy elevado de la lengua.

k) Modales

k.1) Oraciones subordinadas con sentido comparativo real o hipotético introducidas, respectivamente, por wie (a) *(como)* y als ob/als wenn/wie wenn *(como si)* (véanse en 12.2.3.):

• Er machte es, **wie** wir es ihm empfohlen hatten.	• *Lo hizo como se lo habíamos recomendado.*
• Er benahm sich, **als ob** er alles wüsste/wisse.	• *Se comportaba como si lo supiese todo.*

k.2) Oraciones subordinadas con sentido comparativo hipótetico introducidas por la conjunción als (c) *(como si)* seguida del verbo conjugado (véase en 12.2.3.):

• Er benahm sich, **als wüsste/wisse** er alles.	• *Se comportaba como si lo supiese todo.*

1.4.2.2. Estructuras subordinadas en función de complementos de segundo grado

En cuanto a las estructuras subordinadas como complementos del nombre, véase 3.5.10. Por lo que respecta a su uso como complementos del adjetivo, véase 5.4. (f), 5.4.1., 5.4.3. y 5.4.4. (a.2).

1.4.2.3. Estructuras subordinadas no complementarias

Las estructuras subordinadas no complementarias se caracterizan por no representar un complemento de la estructura dominante, de modo que no se puede preguntar por ellas utilizando el verbo principal de la estructura dominante.

a) En realidad, aunque formalmente presenten los rasgos propios de una estructura subordinada conjuncional, en muchos casos expresan lo mismo que si se hallaran coordinadas. Sirva para



evidenciarlo la siguiente transformación de una estructura oracional de infitivo introducida por um … zu *(para)*, que de ningún modo puede interpretarse como expresión de una finalidad:

• 1964 wanderte er nach Italien aus, **um** dort drei Jahre später an einem Herzinfarkt **zu sterben**.	• *En 1964 emigró a Italia, para morir allí tres años más tarde de un ataque al corazón.*
• 1964 wanderte er nach Italien aus, **und** dort starb er drei Jahre später an einem Herzinfarkt.	• *En 1964 emigró a Italia y allí murió tres años más tarde de un ataque al corazón.*

Poseen estas características:

a.1) Las estructuras oracionales de infinitivo introducidas por um … zu (d) *(para)* sin significado final, ubicadas siempre, como en el ejemplo anterior, detrás de la dominante (véase en 12.2.3.).

a.2) Las oraciones de relativo introducidas por was (d) *(lo cual)* (véase en 12.3.3.) o por adverbios preposicionales (véase womit, worüber, wovon, etc. (c) en 12.3.4.), cuyo antecedente lo constituye todo el enunciado anterior, por lo que siempre aparecen pospuestas al mismo:

• Er kam pünktlich zur Besprechung, **was** uns alle wunderte.	• *Vino puntual a la reunión, lo cual nos sorprendió a todos.*
• Sie wussten es schon, **womit** wir nicht gerechnet hatten.	• *Ya lo sabían, con lo cual no habíamos contado.*
• Er kümmerte sich liebevoll um den verletzten Hund, **wofür** er später vom Besitzer eine Belohnung erhielt.	• *Cuidó cariñosamente del perro herido, por lo cual recibió más tarde una recompensa del dueño.*

b) Aunque no sea posible transformarlas en estructuras coordinadas, también cabe considerar como pertenecientes al grupo de subordinadas no complemetarias otras estructuras que tampoco representan un complemento de la estructura dominante:

b.1) Subordinadas conjuncionales pospuestas e introducidas por als *(cuando)*, en expresiones como:

• Es war 1964, **als** wir auswanderten.	• *Fue en 1964 cuando emigramos.*

b.2) Subordinadas conjuncionales de carácter discursivo, introducidas fundamentalmente por wie (b) *(como)* y um … zu (b) *(para)* (véanse en 12.2.3.):

• **Wie** du weißt, arbeite ich jetzt in Bonn.	• *Como sabes, ahora trabajo en Bonn.*
• **Wie** ich dir schon gesagt habe, …	• *Como ya te he dicho, …*
• Das ist, **um** es klar und deutlich **zu** sagen, eine Unverschämtheit.	• *Esto es, por decirlo de forma muy clara, una desfachatez.*

1.4.2.4. Estructuras subordinadas independientes

A este grupo pertenecen determinadas estructuras que únicamente pueden ser consideradas subordinadas por el hecho de hallarse introducidas por una conjunción subordinante y de presentar el verbo conjugado en último lugar. Se trata de oraciones que, introducidas por wenn (b) (véase en 12.2.3.), con el verbo en Konjunktiv II y mediante la presencia de las partículas modales bloß, doch o nur (véanse en 8.2.), conforman expresiones desiderativas:

• **Wenn** er **nur** schon hier **wäre**!	• *¡Ojalá ya estuviese aquí!*

Nótese que existe la alternativa de iniciar el enunciado con el verbo conjugado (véase 1.4.1.1.4. (b.3)):

• **Wäre** er **nur** schon hier!	• *¡Ojalá ya estuviese aquí!*

1.5. EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS EN LA ORACIÓN

1.5.1. Paréntesis oracional y campos oracionales

Para explicar el orden de los elementos en la oración alemana, se parte del fenómeno conocido como paréntesis oracional. En las oraciones principales, dicho paréntesis se halla constituido por las partes del complejo verbal cuando éste consta como mínimo de dos miembros, tal y como sucede en las diferentes perífrasis verbales o con los verbos separables. La primera parte del paréntesis (P1) la constituye en tales casos la forma conjugada del verbo, mientras que la segunda parte (P2) se halla constituida por los demás integrantes del complejo verbal (formas no conjugadas o/y prefijo separable):

	P1		**P2**	
Ich	bin	ins Kino	gegangen.	*He ido al cine.*
Er	will	am Sonntag	kommen.	*Él quiere venir el domingo.*
Ich	habe	ihn gestern	angerufen.	*Le llamé ayer.*

En las oraciones subordinadas o en las estructuras oracionales de infinitivo introducidas por una conjunción, ésta última conforma la primera parte del paréntesis, mientras que la totalidad del complejo verbal constituye la segunda:

	P1		**P2**	
...,	weil	ich ins Kino	gegangen bin.	*... porque he ido al cine.*
...,	um	Brot	zu kaufen.	*... para comprar pan.*

A partir de dicho fenómeno, desconocido en la lengua española, se divide la oración alemana en tres campos: campo anterior (ANT), campo interior (INT) y campo posterior (POS). Recibe el nombre de campo anterior el lugar situado inmediatamente antes de la primera parte del paréntesis (P1), mientras que se denomina campo posterior al lugar que se halla a la derecha de la segunda parte del paréntesis (P2). El espacio ubicado entre ambas partes del paréntesis recibe el nombre de campo interior:

	ANT	**P1**	**INT**	**P2**	**POS**
(1)	Ich	will	heute meine Eltern	besuchen.	
(2)	Heute	habt	ihr besser	gespielt	als gestern.
(3)	Wann	hast	du ihn zuletzt	gesehen?	
(4)	______	Kannst	du mir 20 Mark	leihen?	
(5)	______	Ruf	mich morgen	an.	
(6)	______	dass	er jetzt in Bonn	wohnt.	
(7)	______	weil	ihr heute besser	gespielt habt	als gestern.
(8)	______	um	mit dir	sprechen zu können.	

(1) *Hoy quiero visitar a mis padres.* - (2) *Hoy habéis jugado mejor que ayer.* - (3) *¿Cuándo le viste por última vez?* - (4) *¿Puedes prestarme 20 marcos?* - (5) *Llámame por teléfono mañana.* - (6) *... que ahora vive en Bonn.* - (7) *... porque hoy habéis jugado mejor que ayer.* - (8) *... para poder hablar contigo.*

Del cuadro precedente se desprende lo siguiente:

a) Únicamente las oraciones principales enunciativas (1)-(2) e interrogativas parciales (3) poseen un campo anterior. No lo poseen, en cambio, ni las oraciones interrogativas generales (4), ni las oraciones subordinadas o estructuras oracionales introducidas por una conjunción (6-8). En las oraciones de imperativo (5), el campo anterior se halla habitualmente vacío por lo que en el cuadro aparece como inexistente (véase, sin embargo, lo dicho en 1.2.3. (b)).

b) Todas las oraciones poseen un campo interior, en el que se hallan la mayoría de sus elementos.

c) Todas las oraciones poseen, en principio, un campo posterior.

Nótese que el paréntesis oracional no siempre se halla plenamente realizado. Así, en las oraciones principales en las que no intervengan ni un verbo separable ni una perífrasis verbal, únicamente se hallará realizada la primera parte del paréntesis. Bastaría, sin embargo, con poner el verbo en una forma compuesta, como p.e. el Perfekt, para que el paréntesis oracional apareciese en su totalidad:

ANT	**P1**	**INT**	**P2**	
Gestern	waren	wir in Bonn.		*Ayer estuvimos en Bonn.*
Gestern	sind	wir in Bonn	gewesen.	*Ayer estuvimos en Bonn.*

1.5.2. El campo anterior

a) Únicamente las oraciones interrogativas parciales y las oraciones enunciativas poseen siempre un campo anterior. Éste no puede permanecer nunca vacío. En las primeras se halla ocupado invariablemente por el elemento interrogativo correspondiente, el cual puede hallarse constituido por una o por varias palabras:

ANT		
Wann	kommst du zurück?	*¿Cuándo regresarás?*
Um wie viel Uhr	fährt der Zug ab?	*¿A qué hora sale el tren?*

b) En las oraciones enunciativas son muy diversos los elementos que pueden encontrar su ubicación en el campo anterior. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, a diferencia de lo que ocurre en la lengua española, en la que el verbo conjugado puede aparecer precedido de más de un complemento (el sujeto incluido), el campo anterior de la oración enunciativa alemana sólo ofrece cabida a uno de ellos (véase también 1.2.1. (b)). Evidentemente, dicho complemento puede hallarse constituido por más de una palabra e incluso por una oración o una estructura oracional subordinadas, así como por una oración de relativo y su antecedente:

ANT		
Diese Tasche	gefällt mir nicht.	*Esta cartera no me gusta.*
Gestern	war ich nicht zu Hause.	*Ayer no estuve en casa.*
Wenn du willst,	können wir gehen.	*Si quieres, podemos irnos.*
Das Buch, das du liest,	ist sehr gut.	*El libro que lees es muy bueno.*

c) El elemento que aparece con mayor frecuencia en el campo anterior es el sujeto. Cuando el campo anterior se halla ocupado por otro elemento, el sujeto suele ubicarse, por regla general, al inicio del campo interior, es decir, después de la forma verbal conjugada (véase 1.5.3.3. en cuanto a excepciones). Este fenómeno recibe el nombre de "inversión":

• **Ich** habe heute viel Arbeit.	• *Hoy tengo mucho trabajo.*
• Heute habe **ich** viel Arbeit.	• *Hoy tengo mucho trabajo.*

d) Debe tenerse en cuenta que las conjunciones coordinantes (11.2.) no son complemento ni del verbo ni de ningún otro elemento de la oración. De ahí que quepa considerarlas elementos extraoracionales que se ubican delante del elemento oracional que ocupa el campo anterior, sin producir inversión (en cuanto a posibles excepciones, véase 11.2.1.):

• ..., **aber er** konnte mir nicht helfen.	• *..., pero no pudo ayudarme.*

e) Una de las funciones principales del campo anterior consiste en establecer una relación con el contexto situacional o con el enunciado precedente:

• **Da vorne** ist mein Vater. **Er** kann uns vielleicht helfen.	• *Ahí delante está mi padre. El quizá nos pueda ayudar.*

En el ejemplo anterior, da vorne establece una relación situacional, mientras que er conecta con el texto precedente, refiriéndose pronominalmente a mein Vater. Sin embargo, el campo anterior no siempre cumple esta función. Muy a menudo sirve únicamente para ubicar el elemento respecto del cual se va a decir algo a continuación:

• **Rom** ist die Hauptstadt Italiens.	• *Roma es la capital de Italia.*
• **Morgen** haben wir keinen Unterricht.	• *Mañana no tenemos clase.*

En ocasiones también puede tener función enfatizadora. En tales casos, en la lengua hablada el elemento ubicado en el campo anterior resulta, como en español, especialmente acentuado:

• **Mit Herrn SCHMITT** will ich sprechen, nicht mit seiner Sekretärin.	• *Con el señor SCHMITT quiero hablar, no con su secretaria.*
• **Um DREI** sind wir schlafen gegangen.	• *A las TRES nos fuimos a dormir.*

f) Como ya se ha dicho, el elemento que aparece más a menudo en el campo anterior es el sujeto. Le siguen en frecuencia determinados complementos circunstanciales, concretamente los temporales, los locales no obligatorios, los causales, los concesivos, los condicionales y algunos existimatorios (véanse en 1.3.2.8.):

• **Gestern** waren wir in Lugo.	• *Ayer estuvimos en Lugo.*
• **In Madrid** haben wir gute Freunde.	• *En Madrid tenemos buenos amigos.*
• **Deinetwegen** haben wir den Zug verpasst.	• *Por tu culpa hemos perdido el tren.*
• **Trotz des Regens** wollten sie spazieren gehen.	• *A pesar de la lluvia querían ir a pasear.*
• **Dann** kann ich dir nicht helfen.	• *Entonces no puedo ayudarte.*
• **Glücklicherweise** ist uns nichts passiert.	• *Afortunadamente, no nos ha pasado nada.*

1.5.2.1. Consideraciones comparativas

a) Nótese que la lengua española tiende a elidir el sujeto cuando es un pronombre personal, lo cual, por regla general, no es posible en alemán. En tales casos, en español se suele optar por iniciar la oración mediante un complemento circunstancial, mientras que en alemán puede optarse indistintamente por iniciarla con dicho complemento o con el sujeto:

• **Gestern** waren wir in Lugo. • **Wir** waren gestern in Lugo.	• *Ayer estuvimos en Lugo.* • *Ayer estuvimos en Lugo.*

Por lo demás, dejando de lado el hecho ya mencionado de que el campo anterior de la oración alemana sólo puede dar cabida a un único complemento, ambas lenguas se comportan de manera bastante similar al iniciar el enunciado con un elemento u otro. De ahí que, en términos generales, se pueda afirmar que el campo anterior de la oración alemana da cabida a complementos distintos de los anteriores cuando también en español se optaría, con la intención que fuere, por iniciar la oración con ellos:

• **Diesen Film** habe ich schon gesehen. • **Meinem Vater** schenke ich eine Platte. Er hört sehr gern Musik. • **Daran** erinnere ich mich nicht. • **Sehr schlecht** hast du dich benommen! • **Nach Italien** fahren wir nächstes Jahr. Dieses Jahr fahren wir in die Türkei. • **Auf dieses Buch** bin ich sehr stolz.	• *Esta película ya la he visto.* • *A mi padre le regalaré un disco. Le gusta mucho escuchar música.* • *De esto no me acuerdo.* • *¡Muy mal te has comportado!* • *A Italia iremos el año que viene. Este año iremos a Turquía.* • *De este libro estoy muy orgulloso.*

b) Si bien es cierto que las similitudes entre ambas lenguas son importantes, hay que tener en cuenta una serie de restricciones por lo que respecta a la ocupación del campo anterior de la oración alemana, restricciones que no comparte la lengua española:

b.1) La ubicación de un pronombre personal átono en función de complemento directo o indirecto al inicio del enunciado en español, no suele corresponderse con la ubicación del pronombre personal correspondiente en el campo anterior de la oración alemana, sino con su ubicación en el campo interior:

• Ich habe **es dir** tausendmal gesagt. • A: Hast du mit Peter gesprochen? • B: Ja, ich habe **ihn** zur Party eingeladen.	• *Te lo he dicho mil veces.* • A: *¿Has hablado con Pedro?* • B: *Sí. Le he invitado a la fiesta.*

Por regla general, dichos pronombres personales únicamente ocupan el campo anterior en aquellos casos en los que en español se inicia o se podría iniciar la oración con la forma pronominal tónica precedida de preposición (nótese que la doble representación que se da en español de los complementos acusativo y dativo no es posible en alemán - véase 1.2.4. (e)):

• **Ihn** kenne ich, aber sie nicht. • **Dir** kann ich es ja sagen.	• *A él lo conozco, pero a ella no.* • *A ti te lo puedo decir.*

b.2) El pronombre personal es en función de complemento acusativo no puede ocupar nunca el campo anterior:

• Ich habe **es** getan.	• *Lo he hecho yo.*
• Alle wussten **es**.	• *Lo sabían todos.*

Este pronombre tampoco puede ubicarse en el campo anterior cuando realiza la función de complemento predicativo:

• A: Ist er müde?	• A: *¿Está cansado?*
• B: Nein, aber er wird **es** bald sein.	• B: *No, pero lo estará pronto.*

b.3) Los pronombres reflexivos o personales que acompañan a verbos pronominales, reflexivos o recíprocos (véase 2.9., 2.10. y 2.11.) se ubican, por regla general, en el campo interior:

• Er hat **sich** sehr schlecht benommen.	• *Se ha comportado muy mal.*
• Ich habe **mich** geirrt.	• *Me he equivocado.*
• Sie lieben **sich** sehr.	• *Se quieren mucho.*

En principio pueden ubicarse en el campo anterior cuando cumplen función de complemento acusativo o dativo de verbos utilizados como reflexivos. Sin embargo, dicha ubicación es poco frecuente. Por regla general supone, cuando se produce, una enfatización del complemento, como la que se produciría en español de iniciar la oración mediante la forma pronominal tónica:

• **Sich selbst** hat er damit geschadet.	• *A sí mismo se ha perjudicado con ello.*

En los casos en que en español se inicia la oración mediante la forma pronominal átona, en alemán el pronombre correspondiente se ubica invariablemente en el campo interior:

• Er hat **sich** damit geschadet.	• *Se ha perjudicado con ello.*

b.4) El elemento de negación nicht *(no)* no puede ocupar solo el campo anterior (véanse más detalles en 1.2.4. (c)):

• Ich kenne deine Schwester **nicht**.	• *No conozco a tu hermana.*

b.5) Los adverbios de rango como nur *(sólo)*, auch *(también)*, etc. no pueden ocupar solos el campo anterior (véase, para más detalles, 7.5.):

• Ich habe **nur** Mario eingeladen.	• *Sólo he invitado a Mario.*

b.6) Los adverbios temporales schon *(ya)* y noch *(todavía/aún)* casi siempre aparecen en el campo interior de la oración:

• Ich bin **schon** fertig.	• *Ya estoy listo.*
• Ich habe **noch** viel Arbeit.	• *Todavía tengo mucho trabajo.*



c) Las partes no conjugadas del complejo verbal (participios e infinitivos), que por regla general aparecen en el lugar reservado a la segunda parte del paréntesis oracional, también pueden aparecer ubicadas en el campo anterior. A menudo, se colocan en dicho campo a fin de establecer una conexión con el texto precedente. La lengua alemana expresa de tal modo lo que en español se logra anteponiendo al enunciado completo el infinitivo correspondiente:

• A: Hat er protestiert?	• A: *¿Ha protestado?*
• B: **Protestiert** hat er nicht, aber sehr begeistert war er auch nicht.	• B: *Protestar, no ha protestado, pero muy entusiasmado tampoco estaba.*
• A: Dein Kollege hat viele Ideen.	• A: *Tu colega tiene muchas ideas.*
• B: Das ja, aber **arbeiten** muss ich.	• B: *Eso sí, pero trabajar, tengo que trabajar yo.*

En otras ocasiones esta ubicación se utiliza a fin de enfatizar el elemento verbal en cuestión, en cuyo caso recae en él el acento principal:

• A: Warum bist du so böse auf mich? Was habe ich denn gemacht?	• A: *¿Por qué estás tan enfadado conmigo? ¿Qué he hecho?*
• B: **GELOGEN** hast du!	• B: *¡Has mentido!*

Téngase en cuenta que dicha ubicación no es nunca obligatoria, pudiéndose mantener siempre el orden normal.

1.5.3. El campo interior

1.5.3.1. Factores determinantes

En la ubicación concreta de los diversos complementos en el campo interior intervienen factores de diversa índole. En algunos casos, el factor decisivo lo constituye simplemente la función sintáctica. Así, un complemento circunstancial de dirección siempre ocupará, por el simple hecho de serlo y en caso de no aparecer en el campo anterior, el último lugar en el campo interior (véase 1.5.3.2. (a)):

• Ich bin gestern mit meinen Freunden **in die Diskothek** gegangen.	• *Ayer fui con mis amigos a la discoteca.*

En otros, junto a la función sintáctica, juega un papel importante la realización morfológica del complemento en cuestión. De este modo, en el caso del sujeto y de los complementos acusativo y dativo cabe distinguir entre elementos realizados mediante pronombres personales átonos, elementos definidos y elementos indefinidos.

Se consideran elementos definidos los realizados mediante: sintagmas nominales con artículo determinado (das Auto = *el coche*) o con un determinante demostrativo o posesivo (dieses/mein Auto = *este/mi coche*); nombres propios (Maria); pronombres demostrativos y posesivos (dieses/meins = *éste/el mío*); pronombres personales acentuados que se corresponden con las respectivas formas tónicas del español (IHM = *a él*).

Por el contrario, se consideran elementos indefinidos los que aparecen en forma de: sintagmas nominales con artículo indeterminado o con el artículo negativo (ein/kein Auto = *un coche; no ... coche/ningún coche*) o con un determinante indefinido (viele Autos = *muchos coches*); sintagmas nominales sin determinante (Autos = *coches*); pronombres indefinidos (eins/jemand/etwas/nichts, etc. = *uno/alguien/algo/nada*, etc.).

Por regla general, los elementos realizados mediante pronombres personales átonos preceden siempre a los demás (véase 1.5.3.2. (b)), mientras que los definidos suelen preceder a los indefinidos:

• Das hat **mir dein Vater** gesagt.	• *Esto me lo ha dicho tu padre.*
• Ich habe **es deinem Vater** gegeben.	• *Se lo he dado a tu padre.*
• Ich habe **meinem Vater ein Buch** geschenkt.	• *Le he regalado un libro a mi padre.*
• Du solltest **dem Kind keine Schokolade** geben.	• *No deberías darle chocolate al niño.*

Por último, debe tenerse en cuenta que la lengua alemana posee la tendencia a anteponer los elementos conocidos y por lo tanto menos importantes informativamente a los elementos nuevos y de mayor importancia informativa. De ese modo, un elemento ya mencionado previamente, a menos que su ubicación se halle determinada por su función sintáctica o por su realización morfológica, se suele colocar antes que un elemento no mencionado todavía:

• Vorgestern war ich **in Berlin**. Ich habe **dort deinen Bruder** kennen gelernt.	• *Anteayer estuve en Berlín. Allí conocí a tu hermano.*
• A: Kennst du **meinen Bruder**?	• A: *¿Conoces a mi hermano?*
• B: Ja, ich habe **deinen Bruder in Berlin** kennen gelernt.	• B: *Sí, conocí a tu hermano en Berlín.*

1.5.3.2. Elementos con posición fija

a) Los complementos verbales que poseen una ubicación fija en el campo interior se dividen en dos grandes grupos. En el primero se hallan: el complemento genitivo (CG), el complemento preposicional (CP), el complemento predicativo (CPR), los complementos circunstanciales de dirección (dir) y los complementos circunstanciales de lugar y de modo obligatorios (loc_{ob}/mod_{ob}):

• Er wurde von den Nachbarn **des Diebstahls** bezichtigt. (CG)	• *Fue acusado de robo por los vecinos.*
• Er konnte die Polizei nicht **von seiner Unschuld** überzeugen. (CP)	• *No pudo convencer a la policía de su inocencia.*
• Ich war trotz allem **sehr stolz**. (CPR)	• *A pesar de todo estaba muy orgulloso.*
• Ich muss morgen wieder **in die Schule**. (dir)	• *Mañana tengo que volver al colegio.*
• Ich werde bis zwölf **im Büro** sein. (loc_{ob})	• *Estaré en la oficina hasta las doce.*
• Deine Eltern haben mich immer **sehr gut** behandelt. (mod_{ob})	• *Tus padres siempre me han tratado muy bien.*

Estos elementos, que rara vez aparecen de forma simultánea, tienen su ubicación al final del campo interior, es decir, detrás de todos los demás complementos y, en caso de que exista, delante de la segunda parte del paréntesis oracional.

b) El segundo grupo lo constituyen: el sujeto realizado mediante el pronombre indefinido man (SUJ_{man}) o un pronombre personal átono (SUJ_{pp}) y los complementos acusativo y dativo realizados mediante pronombres personales átonos (CA_{pp}, CD_{pp}). Estos elementos se ubican siempre al principio del campo interior. Si aparecen simultáneamente, lo hacen siguiendo obligatoriamente el orden mencionado, es decir, $SUJ_{man/pp}$-CA_{pp}-CD_{pp}:



• Damals wusste **man es** nicht.	• *Por aquel entonces no se sabía.*
• Deshalb hat **er es dir** gesagt.	• *Por eso te lo ha dicho.*

A este segundo grupo pertenecen también el pronombre reflexivo ($_{refl}$) y los pronombres personales correspondientes, los cuales ocupan el mismo lugar que los complementos acusativo y dativo, tanto si representan a dichos complementos como si forman parte del verbo:

• Deshalb habe ich **mich** sofort beschwert.	• *Por eso me he quejado en seguida.*
• Er hatte es **sich** anders vorgestellt.	• *Se lo había imaginado de otra manera.*
• Ich habe es **mir** in Sevilla gekauft.	• *Me lo he comprado en Sevilla.*

c) Establecidos estos dos grupos de complementos de posición fija, el orden de los elementos en el campo interior puede reflejarse mediante el siguiente esquema:

(A)	**(B)**	**(C)**
$SUJ_{man/pp}$-$CA_{pp/refl}$-$CD_{pp/refl}$		CG/CP/CPR/dir/ loc_{ob}/mod_{ob}

Todos los demás complementos (el sujeto y los complementos acusativo y dativo definidos e indefinidos, así como los complementos circunstanciales distintos a los situados bajo (C)) encuentran su ubicación entre los dos grupos mencionados, es decir, en el lugar situado bajo (B).

1.5.3.3. El sujeto

El sujeto ocupa de forma obligatoria la primera posición en el campo interior cuando se halla realizado mediante el pronombre indefinido man o por medio de un pronombre personal átono (véase 1.5.3.2. (b)). Cuando es definido o indefinido (véase 1.5.3.1.), también suele ocupar dicha posición inicial, excepto en los siguientes casos:

a) Cuando aparece simultáneamente con complementos acusativos y dativos en forma de pronombres personales átonos o con el pronombre reflexivo, puede precederles o seguirles, siendo lo último, reflejado en los siguientes ejemplos, lo más habitual:

• Stört dich **die Musik**?	• *¿Te molesta la música?*
• Schmeckt dir **das Fleisch**?	• *¿Te gusta la carne?*
• Hat es dir **dein Vater** nicht gesagt?	• *¿No te lo ha dicho tu padre?*
• Gestern hat mir **mein Vater** eine Uhr geschenkt.	• *Ayer mi padre me regaló un reloj.*
• Interessiert sich **Peter** für alte Autos?	• *¿Se interesa Pedro por coches antiguos?*
• Hat sich **dein Bruder** ein Auto gekauft?	• *¿Se ha comprado un coche, tu hermano?*

Hay que tener en cuenta las siguientes excepciones a esta norma:

a.1) Cuando el nominativo y el acusativo no se diferencian morfológicamente, el sujeto debe anteponerse, a fin de identificarlo como tal. Compárense a este respecto los dos ejemplos siguientes. En el primero, el sintagma nominal deine Mutter representa al sujeto - de ahí que se coloque en primer lugar - mientras que en la segunda representa al complemento acusativo:

• Kennt **deine Mutter** sie?	• *¿La conoce tu madre?*
• Kennt sie **deine Mutter**?	• *¿Conoce (ella) a tu madre?*

a.2) Cuando el sujeto se halla representado por el pronombre neutro das como alternativa al pronombre personal es, debe posponerse obligatoriamente a los complementos acusativo y dativo realizados mediante pronombres personales átonos (véase también 1.5.3.5. (c)):

• Hat dir **das** nicht gefallen? • Hat dich **das** gestört?	• *¿No te ha gustado?* • *¿Te ha molestado?*

b) El sujeto definido o indefinido puede aparecer pospuesto a los complementos circunstanciales que no poseen una posición fija, cuando constituye la principal información del enunciado. Nótese que en tales casos, el acento principal recae, tanto en alemán como en español, precisamente en dicho sujeto. Compárense a este respecto los dos enunciados siguientes:

• Deshalb ist **Peter** schon GESTERN gekommen. • Deshalb ist gestern nur **PETER** gekommen.	• *Por eso Pedro ya vino AYER.* • *Por eso ayer sólo vino PEDRO.*

En el primero, el sujeto (Peter) ocupa su posición habitual al inicio del campo interior, ya que la información importante la constituye el hecho de que ya viniera AYER y no, como quizá estuviese previsto, hoy. En el segundo, en cambio, se ubica detrás del circunstancial temporal, ya que lo importante es que "sólo viniera ÉL" y no también otras personas.

c) Con una serie limitada de verbos, el sujeto definido o indefinido también puede aparecer pospuesto a los complementos acusativo o dativo definidos o indefinidos. Se trata fundamentalmente de verbos con los que el sujeto suele ser inanimado, mientras que el complemento acusativo o dativo es animado:

c.1) verbos con complemento acusativo: angehen *(importar)*, ärgern *(poner de mal humor)*, aufregen *(poner nervioso)*, begeistern *(entusiasmar)*, beruhigen *(tranquilizar)*, enttäuschen *(desengañar)*, freuen *(alegrar)*, interessieren *(interesar)*, stören *(molestar)*, überzeugen *(convencer)* y otros de similares características:

• Was gehen einen Unbekannten **meine Gewohnheiten** an? • Leider überzeugte den Chef **die Erklärung** nicht.	• *¿Qué le importan a un desconocido mis costumbres?* • *Desgraciadamente, la explicación no convenció al jefe.*

c.2) verbos con complemento dativo: bekommen *(sentar bien la comida o la bebida)*, gefallen *(gustar)*, gelingen *(salir bien una cosa)*, geschehen *(suceder)*, passieren *(suceder)*, schaden *(perjudicar)*, schmecken *(gustar la comida o la bebida)*, stehen *(sentar bien estéticamente)* y otros de similares características:

• Gestern ist unseren Gästen **das Essen** nicht bekommen. • Hat den Studenten **der Film** gefallen?	• *Ayer no les sentó bien la comida a nuestros invitados.* • *¿Les ha gustado la película a los estudiantes?*

c.3) Esta posposición del sujeto se produce de forma sistemática cuando éste se halla representado por sintagmas en los que intervengan las palabras etwas *(algo)* y nichts *(nada)*:

• Ich glaube, dass deinen Freund **nichts** interessiert. • Gestern ist meinem Freund **etwas Schreckliches** passiert.	• *Creo que a tu amigo no le interesa nada.* • *Ayer le sucedió algo terrible a mi amigo.*



c.4) En los restantes casos, la posposición del sujeto suele ser mayormente facultativa, aunque habitual cuando el complemento acusativo o dativo no constituye la información principal. De lo contrario, el sujeto aparece sistemáticamente delante de éstos:

• Leider überzeugte **die Erklärung** nur wenige Leute. • Leider gefiel **der Film** nur den Kritikern.	• *Desgraciadamente, la explicación sólo convenció a pocas personas.* • *Desgraciadamente, la película sólo gustó a los críticos.*

d) El sujeto en la voz pasiva

En las oraciones de pasiva, el sujeto formal (en nominativo) ocupa, por regla general, el lugar que ocuparía como complemento acusativo en la oración activa correspondiente (respecto de la ubicación de este último, véase 1.5.3.4.1. y 1.5.3.4.2.):

• Gestern haben sie meinem Vater **ein gutes Geschäft** angeboten. (CA)	• *Ayer le ofrecieron un buen negocio a mi padre.*
• Gestern wurde meinem Vater **ein gutes Geschäft** angeboten. (SUJ)	• *Ayer le fue ofrecido un buen negocio a mi padre.*
• Deshalb hat man sofort **einen Experten** eingestellt. (CA)	• *Por eso se contrató en seguida a un experto.*
• Deshalb wurde sofort **ein Experte** eingestellt. (SUJ)	• *Por eso fue contratado en seguida un experto.*

1.5.3.4. Los complementos acusativo y dativo

1.5.3.4.1. Los complementos acusativo y dativo entre sí

En cuanto al orden en que aparecen entre sí los complementos acusativo y dativo, pueden establecerse las siguientes reglas:

a) Si ambos son pronombres personales átonos, el acusativo precede siempre al dativo:

• Er hat **es mir** geschenkt.	• *Me lo ha regalado.*

b) Si uno de los dos es un pronombre personal átono, éste debe preceder al que no lo es:

• Er hat **mir das** geschenkt.	• *Me lo ha regalado.*
• Warum hast du **mir nichts** gesagt?	• *¿Por qué no me has dicho nada?*
• Er hat **mir seine Platten** geschenkt.	• *Me ha regalado sus discos.*
• Hast du **es deinem Vater** erzählt?	• *Se lo has contado a tu padre?*

c) Si ninguno de los dos es un pronombre personal átono, el dativo suele preceder habitualmente al acusativo:

• Ich habe **einem Fremden den Weg zum Bahnhof** erklärt.	• *Le he explicado el camino a la estación a un forastero.*
• Ich habe **deinem Bruder meinen Wagen** geliehen.	• *Le he prestado mi coche a tu hermano.*

d) El orden habitual CD - CA reseñado en (c) puede invertirse en los siguientes casos:

d.1) Cuando el complemento acusativo ha sido evocado previamente, constituyendo el complemento dativo la información nueva del enunciado:

• A: Stimmt es, dass Peter **mit seinem Auto** einen Unfall gehabt hat? • B: Nein, er hat **das Auto einem Freund** geliehen. Und der ist gegen einen LKW gefahren.	• A: *¿Es cierto que Pedro ha tenido un accidente con su coche?* • B: *No, le prestó el coche a un amigo. Y ése chocó contra un camión.*

No es necesario que su mención previa sea literal:

• Ich wusste nicht, was ich **mit all den Rechnungen, Briefen und Verträgen** machen sollte. Schließlich habe ich **alle Dokumente meinem Rechtsanwalt** gezeigt.	• *No sabía qué hacer con todas las facturas, cartas y contratos. Finalmente le enseñe todos los documentos a mi abogado.*

En el ejemplo anterior, el complemento acusativo alle Dokumente no es mencionado literalmente con anterioridad. Sin embargo, resulta evidente que se refiere a las facturas, cartas y contratos del enunciado precedente. La evocación previa puede derivarse también del contexto situacional. Compárense a este respecto las dos situaciones siguientes:

Situación A: Pedro llega de la escuela a casa y se encuentra con su padre en el comedor. Pedro no sabe que su padre le ha prestado su bicicleta al vecino. El padre le dice:

• Ich habe **unserem Nachbarn dein Fahrrad** geliehen. Er bringt es heute Nachmittag zurück.	• *Le he prestado tu bicicleta a nuestro vecino. La devolverá esta tarde.*

Situación B: Pedro entra en el garaje y ve que no está su bicicleta. Su padre, que se da cuenta de ello, le dice:

• Ich habe **dein Fahrrad unserem Nachbarn** geliehen. Er bringt es heute Nachmittag zurück.	• *Le he prestado tu bicicleta a nuestro vecino. La devolverá esta tarde.*

En la situación A, ambos complementos constituyen información totalmente nueva, por lo que se mantiene el orden habitual CD - CA. En cambio, en la situación B, el enunciado del padre responde a una pregunta no verbalizada, pero sí implícita por parte de Pedro: Wo ist mein Fahrrad? (*¿Dónde está mi bicicleta?*). De ahí que quepa considerar como evocado previamente el complemento acusativo y de ahí que se coloque delante del complemento dativo.

d.2) El orden habitual CD - CA reseñado en (c) también puede invertirse cuando se trata de enfatizar el complemento dativo respecto de una alternativa:

• Du solltest **das Buch PETER** geben. Warum hast du es Klaus gegeben?	• *Debías darle el libro a Pedro. ¿Por qué se lo has dado a Klaus?*



e) La inversión del orden habitual CD - CA reseñado en (c) queda del todo descartada en los siguientes casos:

e.1) Cuando el complemento acusativo es indefinido (véase 1.5.3.1.):

• Ich habe meinem Vater **ein Feuerzeug** geschenkt.	• *Le he regalado un encendedor a mi padre.*
• Hast du dem Kind **Geld** gegeben?	• *¿Le has dado dinero al niño?*
• Diese Taschen sind sehr schön. Vielleicht schenke ich meiner Mutter **eine**.	• *Estos bolsos son muy bonitos. A lo mejor le regalaré uno a mi madre.*

e.2) Cuando el complemento dativo expresa una relación de pertenencia o cuando puede ser sustituido por un sintagma preposicional encabezado por für *(para)* (véase 1.3.2.3. (d.1) y (d.4)):

• Hast du **dem Kind die Hände** gewaschen?	• *¿Le has lavado las manos al niño?*
• Ich habe **meinem Vater die letzte Platte von Elton John** gekauft.	• *He comprado el último disco de Elton John a mi padre.*

1.5.3.4.2. Los complementos acusativo y dativo respecto de otros elementos

En cuanto a la ubicación de los complementos acusativo y dativo respecto de los demás complementos verbales, pueden establecerse las siguientes normas:

a) Cuando se hallan realizados mediante pronombres personales átonos, tienen una ubicación fija al inicio del campo interior, precediendo por lo tanto a todos los demás complementos, a excepción del sujeto realizado mediante el pronombre indefinido man o mediante un pronombre personal átono (véase 1.5.3.2. (b)):

• Um zwölf Uhr musst du **mich** zum Bahnhof bringen.	• *A las doce tienes que llevarme a la estación.*
• Kannst du **mir** morgen helfen?	• *¿Me puedes ayudar mañana?*

En cuanto a su ubicación respecto del sujeto definido o indefinido, véase lo dicho en 1.5.3.3. (a).

b) Cuando son definidos o indefinidos (véase 1.5.3.1.), se sitúan sistemáticamente detrás del sujeto en general (véase 1.5.3.3. (c) en cuanto a excepciones) y delante de los elementos que poseen una posición fija al final del campo interior (véase 1.5.3.2.(a)):

• Heute muss ich **meinen Wagen** in die Werkstatt bringen.	• *Hoy tengo que llevar mi coche al taller.*
• Gestern hat der Direktor **seine Mitarbeiter** zum Essen eingeladen.	• *Ayer, el director invitó a comer a sus colaboradores.*
• Gestern hat der Direktor **seinen Mitarbeitern** für ihre Hilfe gedankt.	• *Ayer, el director dio las gracias a sus colaboradores por su ayuda.*

En cuanto a su posición respecto a los complementos circunstanciales que no se ubican obligatoriamente al final del campo interior, véase 1.5.3.6.2. (b) y (c).

1.5.3.5. *der, die, das* como alternativa a los pronombres personales

Como pronombres demostrativos, los pronombres der, die, das se comportan como elementos definidos, por lo que rigen para ellos las mismas normas que para el sujeto y los complementos acusativo y dativo definidos. Sin embargo, como alternativa a los pronombres personales (véase su descripción en 4.7.1.) poseen un comportamiento particular que puede especificarse mediante las tres reglas siguientes:

a) der y die en función de sujeto se comportan como los respectivos pronombres personales átonos, apareciendo por lo tanto siempre al inicio del campo interior:

• A: Ist der Mantel/die Jacke neu? • B: Ja, gefällt **der/die** dir?	• A: *¿Es nuevo/nueva el abrigo/la chaqueta?* • B: *Sí, ¿te gusta?*

b) der y die en otras funciones se colocan normalmente detrás de los pronombres personales átonos en general y del sujeto definido, así como delante de todos los demás elementos, el sujeto indefinido incluido:

• A: Ich habe einen neuen Wagen. • B: Wann zeigst du mir **den**? • Auf dem Tisch liegen die Schlüssel. Kannst du **die** deinem Bruder geben? • Morgen kommt der neue Lehrer. Kennt **den** jemand?	• A: *Tengo un coche nuevo.* • B: *¿Cúando me lo enseñarás?* • *Encima de la mesa están las llaves. ¿Se las puedes dar a tu hermano?* • *Mañana viene el nuevo maestro. ¿Le conoce alguien?*

c) das se comporta en cualquier función, la de sujeto incluida, como der y die cuando no son sujeto (véase la regla anterior):

• Stört dich **das**? • Warum hast du mir **das** nicht früher gesagt? • Weiß dein Vater **das**? • Weiß **das** jemand?	• *¿Te molesta?* • *¿Por qué no me lo has dicho antes?* • *¿Lo sabe tu padre?* • *¿Lo sabe alguien?*

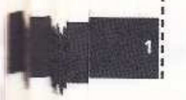
1.5.3.6. Los complementos circunstanciales

Respecto de los complementos circunstanciales, hay que tener en cuenta en primer lugar que los hay que poseen una posición fija al final del campo anterior. Se trata, como se detalla en 1.5.3.2. (a), de los locales y modales obligatorios, así como de los direccionales. En este apartado se tratará de los restantes circunstanciales, concretamente del orden en que aparecen entre sí, así como del lugar que ocupan respecto de los otros complementos.

1.5.3.6.1. Los complementos circunstanciales entre sí

El orden habitual en que aparecen entre sí los complementos circunstanciales que no poseen una ubicación fija es el siguiente (sobre la posición de los circunstanciales existimatorios y del elemento negativo nicht, véase 1.5.3.6.3. y 1.5.3.6.4.):

tem	cau	fin	con	com	loc	ins	mod



tem = temporales; cau = causales; fin = finales; con = concesivos; com = comitativos; loc = locales; ins = instrumentales; mod = modales

• Ich musste **gestern wegen des Unfalls** zur Polizei. (tem-cau)	• *Ayer tuve que ir a la policía por el accidente.*
• Ich brauche **deshalb zum Lesen** eine Brille. (cau-fin)	• *Por eso necesito unas gafas para leer.*
• Ich bin **am Montag trotz meiner Kopfschmerzen** ins Büro gegangen. (tem-con)	• *El lunes, a pesar de mi dolor de cabeza fui a la oficina.*
• Wir haben **gestern wegen des Regens drinnen** gespielt. (tem-cau-loc)	• *Ayer, debido a la lluvia jugamos dentro.*
• Ich habe **am Montag mit Maria in einem japanischen Restaurant** gegessen. (tem-com-loc)	• *El lunes comí con María en un restaurante japonés.*
• Wir sind **deswegen mit dem Zug** gekommen. (cau-inst)	• *Por eso hemos venido en tren.*
• Man kann **in diesem Restaurant sehr gut** essen. (loc-mod)	• *En este restaurante se puede comer muy bien.*
• Ich habe **heute Nacht trotz des Lärms gut** geschlafen. (tem-con-mod)	• *Esta noche, a pesar del ruido he dormido bien.*

Como ya se ha dicho en 1.5.3.1., los elementos con mayor importancia informativa tienden a posponerse a los menos importantes o ya conocidos. Ello puede conllevar la inversión del orden que hemos calificado de habitual:

• Ich wollte euch schon dieses Wochenende besuchen, aber ich kann **wegen meines Unfalls** erst **am nächsten Samstag** kommen. (cau-tem)	• *Ya quería visitaros este fin de semana, pero debido a mi accidente, no podré venir hasta el próximo sábado.*

En el ejemplo anterior, el núcleo informativo lo constituye la indicación temporal, por lo que se pospone a la causal. Nótese que en este caso el enunciado español se inicia precisamente con la indicación causal. De ahí que pueda formularse la siguiente regla: El orden habitual se invierte cuando el correspondiente enunciado español se puede iniciar, sin enfatizarlo, con el complemento que según el orden habitual debería posponerse en alemán:

• Er wollte **aus verschiedenen Gründen im Winter** heiraten. (cau-tem)	• *Por diversos motivos quería casarse en invierno.*
• Ich bin **in Sevilla mit Freunden** ins Theater gegangen. (loc-com)	• *En Sevilla fui con unos amigos al teatro.*
• Ich bin **mit diesem Auto im vorigen Sommer** nach Griechenland gefahren. (ins-tem)	• *En este coche fui el verano pasado a Grecia.*

Si en español se consideran válidas diversas opciones, también lo son en alemán:

• Ich bin **gestern trotz des Regens** spazieren gegangen. (tem-con)	• *Ayer, a pesar de la lluvia fui a pasear.*
• Ich bin **trotz des Regens gestern** spazieren gegangen. (con-tem)	• *A pesar de la lluvia, ayer fui a pasear.*

La forma de iniciar el enunciado español puede servir también para decidir el lugar de ubicación de los complementos circunstanciales de tiempo que expresan frecuencia (oft = *a menudo*; immer = *siempre*; jeden Tag = *cada día*; stündlich = *cada hora*; etc.) y duración (lange = *mucho tiempo*; tagelang = *durante días*; den ganzen Tag = *todo el día*; seit gestern = *desde ayer*; etc.). Respecto de estos elementos, que siempre aparecen delante de los circunstanciales de modo, puede establecerse la siguiente regla: Si se puede iniciar el enunciado español con uno de los otros complementos circunstanciales sin enfatizarlo, entonces éste se coloca en alemán delante de los temporales de duración y frecuencia. En caso contrario, estos últimos preceden a los demás:

• Wir fahren **im Sommer immer** nach Finnland. Wir haben dort Verwandte.	• *En verano vamos siempre a Finlandia. Tenemos familiares allí.*
• Wir fahren **immer im Sommer** nach Finnland. Im Winter ist es dort zu kalt.	• *Siempre vamos en verano a Finlandia. En invierno hace demasiado frío allí.*
• Wir sind **in Madrid täglich** ins Theater gegangen.	• *En Madrid fuimos cada día al teatro.*
• Wir essen **immer in diesem Restaurant**.	• *Nosotros comemos siempre en este restaurante.*

Por regla general, los de frecuencia suelen preceder a los de duración:

• Er bleibt **oft die ganze Nacht** im Büro.	• *A menudo se queda toda la noche en la oficina.*

Este orden se invierte, cuando el enunciado español correspondiente se puede iniciar, sin intención enfatizadora, con el de duración:

• Er hat mich **jahrelang täglich** besucht.	• *Durante años me visitó a diario.*
• Wir sind **seit Peters Hochzeit zweimal** in Argentinien gewesen.	• *Desde la boda de Pedro hemos estado dos veces en Argentina.*

1.5.3.6.2. Los complementos circunstanciales respecto de los demás elementos

a) Los complementos circunstanciales que no poseen una ubicación fija se colocan siempre entre los dos grupos de elementos establecidos en 1.5.3.2., así como detrás de los pronombres der, die, das como alternativa a los pronombres personales (1.5.3.5.):

• Ich habe mir das **in Italien** gekauft.	• *Me lo he comprado en Italia.*
• Er ist **trotz seiner Krankheit** sehr glücklich.	• *A pesar de su enfermedad es muy feliz.*
• Ich habe ihn **gestern** zum Essen eingeladen.	• *Ayer le invité a comer.*

b) Por regla general, suelen aparecer delante de los elementos indefinidos, tanto si se trata del sujeto como si se trata de los complementos acusativo y dativo. La razón de ello estriba en el hecho de que los elementos indefinidos suelen ser portadores de la información importante y nueva:

• Das hat mir **gestern** ein Kollege gesagt.	• *Esto me lo dijo ayer un colega.*
• Und dann zog er **schnell** ein Messer aus der Tasche.	• *Y entonces sacó rápidamente un cuchillo del bolsillo.*
• Ich bin **gestern in Santiago** einem alten Freund begegnet.	• *Ayer me topé con un viejo amigo en Santiago.*

De no ser así, se pospone el complemento circunstancial:

• Das würde ein Experte **in fünf MINUTEN** reparieren.	• *Esto, un experto lo arreglaría en cinco MINUTOS.*

c) Respecto de los elementos definidos (sujeto, complemento acusativo y complemento dativo), los circunstanciales sin posición fija se suelen posponer:

• Seit 1990 arbeitet mein Bruder **in Brüssel**.	• *Desde 1990 mi hermano trabaja en Bruselas.*
• Ich habe die Briefe **gestern trotz des Regens** zur Post gebracht.	• *Ayer, a pesar de la lluvia llevé las cartas a correos.*
• Man hat mir den Kredit **dank eurer Unterstützung** gewährt.	• *Me han concedido el crédito gracias a vuestra ayuda.*
• Ich habe meinem Sohn **gestern** bei den Hausaufgaben geholfen.	• *Ayer ayudé a mi hijo con los deberes.*

Este orden se invierte cuando el elemento definido constituye el núcleo informativo del enunciado, en cuyo caso recae en él, tanto en alemán como en español, el acento principal:

• A: Wer hat dir das geschenkt?	• A: *¿Quién te lo ha regalado?*
• B: Das hat mir **gestern** deine MUTTER geschenkt.	• B: *Me lo regaló ayer tu MADRE.*
• Ich werde dir **auf der Party** meinen BRUDER vorstellen.	• *En la fiesta te presentaré a mi HERMANO.*
• Ich bin **am Montag** deinen ELTERN begegnet.	• *El lunes me topé con tus PADRES.*

Nótese que la inversión del orden presente en los dos últimos ejemplos provocaría un cambio por lo que respecta al núcleo informativo del enunciado, que se trasladaría en tal caso a los circunstanciales pospuestos:

• Ich werde dir meinen Bruder **auf der PARTY** vorstellen.	• *Te presentaré a mi hermano en la FIESTA.*
• Ich bin deinen Eltern **am MONTAG** begegnet (, nicht am Sonntag).	• *Me topé con tus padres el LUNES (, no el domingo).*

1.5.3.6.3. Los circunstanciales existimatorios

a) Los circunstanciales existimatorios (véase su definición en 1.3.2.8.14.) aparecen siempre, como los demás complementos circunstanciales sin ubicación fija, entre los dos grupos establecidos en 1.5.3.2.:

• Er hat ihn **anscheinend** nach Hause gebracht.	• *Al parecer le ha llevado a casa.*

b) Aparecen obligatoriamente antepuestos a los circunstanciales de modo y al elemento de negación nicht:

• Er hat **wahrscheinlich** nicht gut geschlafen.	• *Probablemente no habrá dormido bien.*

c) Respecto de los demás complementos circunstanciales, la colocación de los existimatorios depende de su ámbito referencial. Si se refieren a todo el enunciado, se colocan al inicio del campo interior; de lo contrario, se colocan delante del elemento o de los elementos a los cuales afectan específicamente. Acudiendo a su comportamiento en español, puede formularse la siguiente regla: Por lo común, aparecen delante de los demás circunstanciales; sin embargo, se suelen colocar detrás de aquellos con los que se podría iniciar el enunciado español correspondiente. Compárense los dos ejemplos siguientes:

• Wir werden **vielleicht** übermorgen kommen.	• *Quizá vendremos pasado mañana.*
• Wir werden übermorgen **vielleicht** ins Kino gehen.	• *Pasado mañana quizá iremos al cine.*

d) En cuanto a su colocación respecto de los elementos definidos e indefinidos (sujeto, complemento acusativo y complemento dativo), se comportan como los circunstanciales tratados en 1.5.3.6.2. (véase allí):

• Das kann **leider** nur ein Fachmann reparieren.	• *Desgraciadamente, esto sólo lo puede reparar un especialista.*
• Das würde ein Fachmann **bestimmt** in fünf Minuten reparieren.	• *Esto, un experto seguramente lo arreglaría en cinco minutos.*
• Er hat **bestimmt** meine Schlüssel mitgenommen.	• *Seguro que se ha llevado mis llaves.*
• Er hat die Schlüssel **bestimmt** im Büro gelassen.	• *Seguro que se ha dejado las llaves en la oficina.*

1.5.3.6.4. El elemento de negación *nicht*

En cuanto al elemento de negación nicht, rigen las siguientes normas:

a) Aparece siempre entre los dos grupos de elementos establecidos en 1.5.3.2.:

• Seitdem interessiert er sich **nicht** für Politik.	• *Desde entonces no se interesa por la política.*

b) Se coloca siempre delante de los complementos circunstanciales de modo y detrás de los existimatorios:

• Ich kann leider **nicht** schneller fahren.	• *Desgraciadamente, no puedo correr más.*

c) Aparece siempre detrás de los demás elementos, a menos que se refiera a uno de ellos en concreto (negación parcial), en cuyo caso siempre se hace referencia, ya sea explícita o implícitamente, a una alternativa introducida por sondern *(sino)*:

• Ich komme am Montag **nicht**.	• *El lunes no vendré.*
• Ich konnte ihn deshalb **nicht** begleiten.	• *Por eso no pude acompañarle.*
• Ich kann mit dieser Maschine **nicht** schreiben.	• *Con esta máquina no puedo escribir.*
• Kennst du diesen Schauspieler **nicht**?	• *¿No conoces a este actor?*
• Kannst du deinem Freund **nicht** helfen?	• *¿No puedes ayudar a tu amigo?*



• Ich komme **nicht** am Montag, sondern am Dienstag.	• *No vendré el lunes, sino el martes.*
• Ich habe es **nicht** aus Rache getan (, sondern aus anderen Gründen).	• *No lo he hecho por venganza (, sino por otros motivos).*
• Das hat mir **nicht** Peter gesagt. Ich habe es von Klaus erfahren.	• *No me lo ha dicho Pedro. Me he enterado por Klaus.*
• Ich möchte **nicht** das kleine Wörterbuch. Ich will das große.	• *No quiero el diccionario pequeño. Quiero el grande.*

1.5.4. El campo posterior

a) En el campo posterior aparecen fundamentalmente oraciones subordinadas, siendo ésta su ubicación más habitual y en ocasiones, como p.e. en el caso de las subordinadas consecutivas, su ubicación exclusiva:

• Ich musste gestern früher aufstehen, **weil ich viel Arbeit hatte**.	• *Ayer tuve que levantarme más temprano porque tenía mucho trabajo.*
• Gestern war ich nicht im Büro, **so dass ich nichts von der Sache weiß**.	• *Ayer no estuve en la oficina, de modo que no sé nada del asunto.*

También constituye el lugar de ubicación más habitual de las estructuras oracionales de infinitivo o de los infinitivos con zu no complementados:

• Er hat versucht, **mich zu betrügen**.	• *Ha intentado engañarme.*
• Es hat aufgehört **zu regnen**.	• *Ha parado de llover.*

b) La ubicación en el campo posterior de un elemento simple (no oracional) no es nunca obligatoria. Por otra parte, hay que señalar que sólo se da de forma más o menos habitual con una serie muy reducida de elementos que pueden ocupar indistintamente el campo interior o el posterior (algunos también el anterior), independientemente de que se trate de complementos del verbo, del adjetivo o del nombre. En algunos casos, como los descritos en (b.1) y (b.2), la ubicación en el campo posterior se da con igual o incluso con mayor frecuencia que la ubicación en el campo anterior. Se trata de los siguientes:

b.1) Los segundos términos de una comparación introducidos por als *(que)* o wie *(como)*:

• Sie haben besser gespielt **als wir**.	• *Han jugado mejor que nosotros.*
• ..., weil sie nicht so gut gespielt haben **wie wir**.	• *... porque no han jugado tan bien como nosotros.*

b.2) Complementos predicativos o circunstanciales de modo introducidos por wie:

• Er sah aus **wie ein Clown**.	• *Parecía un payaso.*
• Er hat geschrien **wie ein Verrückter**.	• *Gritaba como un loco.*

b.3) De manera ocasional también suelen ubicarse en el campo posterior los elementos que se detallan a continuación:

- Con cierta frecuencia, los segundos términos de las coordinaciones realizadas mediante las conjunciones sondern *(sino)* y nicht nur ... sondern auch *(no sólo ..., sino también)*, así como,

menos habitualmente, las realizadas mediante oder *(o)*, entweder ... oder *(o ... o)*, weder ... noch *(ni ... ni)* y sowohl ... als auch *(tanto ... como)* (véanse en 11.2.2.):

• Ich bin nicht ins Kino gegangen, **sondern ins Theater**.	• *No he ido al cine, sino al teatro.*
• ..., weil er nicht nur Russisch sprechen konnte, **sondern auch Chinesisch**.	• *Porque no sabía hablar sólo ruso, sino también chino.*
• Willst du ins Kino gehen **oder ins Theater**?	• *¿Quieres ir al cine o al teatro?*
• Ich würde entweder nach Paris fahren **oder nach Rom**.	• *Iría o a París o a Roma.*
• Er kann weder Russisch sprechen **noch Chinesisch.**	• *No sabe hablar ni ruso ni chino.*
• Sein Projekt wurde sowohl vom Direktor abgelehnt **als auch von seinen Kollegen.**	• *Su proyecto fue rechazado tanto por el director como por sus colegas.*

- Los complementos en cuya realización intervengan preposiciones, ya se trate de complementos preposicionales o de complementos circunstanciales:

• Ich habe mich sehr gefreut **über deinen Erfolg**.	• *Me he alegrado mucho de tu éxito.*
• Ich habe viele interessante Leute kennen gelernt **in Berlin**.	• *He conocido a mucha gente interesante en Berlín.*
• Sie sind immer sehr stolz gewesen **auf ihre Tochter**.	• *Siempre han estado muy orgullosos de su hija.*

Respecto a estos últimos elementos, cabe señalar que su ubicación en el campo posterior se halla sujeta a reglas que todavía no han sido lo suficientemente estudiadas, por lo que resulta desaconsejable para todos aquellos que no posean un dominio del alemán equiparable a la de un hablante nativo. Por otra parte, hay que señalar también que dicha ubicación es imposible, o al menos muy poco usual, cuando se trata de complementos circunstanciales de lugar obligatorios, así como de complementos circunstanciales de dirección y de modo.

1.5.5. La ubicación de las partes del predicado

Por lo que respecta a la colocación de las partes del predicado, cabe distinguir en primer lugar entre las formas verbales conjugadas o finitas y las no conjugadas o infinitas (infinitivo y participio II), así como entre oraciones principales, oraciones subordinadas y estructuras oracionales subordinadas.

1.5.5.1. En las oraciones principales

a) En las oraciones principales (véase su definición en 1.4. (b)), la forma verbal conjugada, independientemente de que sea o no el único constituyente del predicado, ocupa el segundo lugar en las oraciones enunciativas (1.2.1.) e interrogativas parciales (1.2.2.2.) y el primero en las interrogativas generales (1.2.2.1.) y en las exhortativas o de imperativo (1.2.3.):

• Ich **komme** aus Italien.	• *Vengo de Italia.*
• Wann **beginnt** der Film?	• *¿Cuándo empieza la película?*
• **Arbeitest** du heute nicht?	• *¿No trabajas hoy?*
• **Geh** sofort nach Hause!	• *¡Vete en seguida a casa!*



b) Las formas infinitas (infinitivo y participio II) ocupan, salvo excepciones (véase 1.5.2.1. (c) y 1.5.4.), el último lugar, lugar que comparten con los prefijos de los verbos separables (2.12.), los cuales siempre preceden a dichas formas si coinciden con ellas:

• Wir sind heute Morgen ins Museum **gegangen**.	• *Esta mañana hemos ido al museo.*
• Wann habt ihr sie **gesehen**?	• *¿Cuándo les habéis visto?*
• Musst du heute nicht **arbeiten**?	• *¿No tienes que trabajar hoy?*
• Ruf mich sofort **an**!	• *¡Llámame en seguida!*
• Ich muss ihn sofort **anrufen**.	• *Tengo que llamarle en seguida.*

c) Si el predicado contiene más de una forma infinita, éstas se ordenan de tal manera que siempre aparece en último lugar la que se halla directamente vinculada a la forma conjugada. Dicho de otro modo: Se coloca al final la forma infinita que en caso de formar parte de un predicado con un miembro menos constituiría ella misma la forma conjugada. Compárense al respecto las siguientes oraciones:

• Er **ist** ins Wasser **gesprungen**.	• *Ha saltado al agua.*
• Er **muss** ins Wasser gesprungen **sein**.	• *Tiene que haber saltado al agua.*

• Er **hat** es **gemacht**.	• *Lo ha hecho él.*
• Er **muss** es gemacht **haben**.	• *Tiene que haberlo hecho él.*

d) La norma descrita en (c) no es válida cuando el predicado contiene más de dos formas infinitas, siendo una de ellas un infinitivo en función de participio (2.2.1.3.) dependiente de haben y otra el infinitivo de este último. Nótese que, aplicando la norma descrita en (c), el orden resultante, que debe rechazarse como incorrecto, sería el siguiente:

• Er **hat** nicht anrufen **können**.	• *No ha podido llamar.*
• *Er **wird** nicht anrufen können **haben**.	• *No habrá podido llamar.*

En tales casos, el infinitivo haben, que según lo descrito en (c) debería ocupar el último lugar, pasa a ubicarse delante de todas las demás formas infinitas:

X

• Er **wird** nicht **haben** anrufen können.	• *No habrá podido llamar.*

1.5.5.2. En las oraciones subordinadas

a) En las oraciones subordinadas mediante elemento introductor (1.4.1.1.1.), la forma verbal conjugada ocupa, salvo excepciones (véase 1.5.4. y más abajo en (d), (e) y (f)), el último lugar en la oración. Si se halla constituida por un verbo separable, éste aparece como una unidad gráfica:

• ..., weil ich keinen Hunger **habe**.	• *... porque no tengo hambre.*
• ..., dass er morgen **ankommt**.	• *... que llega mañana.*

b) Las formas infinitas (infinitivo y participio II) se colocan, salvo en los casos que se describen en (d), (e) y (f), delante de la forma verbal conjugada:

• ..., weil er nicht **schwimmen** konnte.	• *... porque no sabía nadar.*
• ..., weil er mich **eingeladen** hatte.	• *... porque me había invitado.*

c) Si el predicado contiene más de una forma infinita, éstas se ordenan (salvo en los casos descritos en (d), (e) y (f)) delante de la forma verbal conjugada del mismo modo en que aparecen en una oración principal (véase 1.5.5.1. (c)). De ahí que lo único que varíe respecto de la principal sea la colocación de la forma verbal conjugada:

• Er **muss** es **gewusst haben**.	• *Tiene que haberlo sabido.*
• ..., weil er es **gewusst haben muss**.	• *... porque tiene que haberlo sabido.*

d) Cuando el predicado contiene más de una forma infinita, siendo una de ellas un infinitivo en función de participio II dependiente de la forma conjugada de haben (2.2.1.3.), esta última, en lugar de ubicarse al final, pasa a encabezar el complejo verbal:

• Ich **habe** schweigen **müssen**.	• *He tenido que callar.*
• ..., weil ich **habe** schweigen **müssen**.	• *... porque he tenido que callar.*
• Ich **habe** ihn mitkommen lassen **müssen**.	• *He tenido que dejarle venir.*
• ..., weil ich ihn **habe** mitkommen lassen **müssen**.	• *... porque he tenido que dejarle venir.*

e) Cuando el predicado contiene más de una forma infinita, siendo dos de ellas infinitivos que dependen directa o indirectamente de la forma conjugada de werden, esta última puede ubicarse en último lugar o encabezar el complejo verbal:

• Sie **werden** ihn verhaften lassen.	• *Le harán detener.*
• ..., weil sie ihn verhaften lassen **werden**.	• *... porque le harán detener.*
• ..., weil sie ihn **werden** verhaften lassen.	• *... porque le harán detener.*
• Er **wird** auch spielen wollen.	• *El también querrá jugar.*
• ..., weil er auch spielen wollen **wird**.	• *... porque él también querrá jugar.*
• ..., weil er auch **wird** spielen wollen.	• *... porque él también querrá jugar.*

f) Si en un predicado con un infinitivo en función de participio II dependiente de haben (2.2.1.3.) aparece la forma conjugada de werden, ésta y el infinitivo de haben encabezan, en este orden, el complejo verbal:

• ..., weil er es nicht **wird haben** machen **können**.	• *... porque no habrá podido hacerlo.*

1.5.6. La ubicación de los complementos de segundo grado

Lo dicho en 1.5.4. respecto del campo posterior de la oración alemana se refería tanto a los complementos de primer grado o complementos del verbo, como a los de segundo grado o complementos del nombre y del adjetivo. En cambio, las indicaciones respecto del campo anterior (1.5.2.) y del campo interior (1.5.3.) se referían principalmente a los complementos del verbo, ya que éstos poseen una movilidad mayor que los de segundo grado. La ubicación de estos últimos se halla en la mayoría de los casos ligada a la de su elemento regente, aunque también hay casos en que pueden separarse de éstos, ocupando un campo diferente. Para más detalles al respecto, véase la descripción de los complementos del nombre y del adjetivo en 3.5. y 5.4., respectivamente.


DRESDEN
A TRUE HOLOCAUST


YouTube
.com/intjewrywonww2
.com/eslebespanien
.com/11mbanderafalsa
PICTURES
http://sdrv.ms/MrMETq

2. EL VERBO

2.1. CONSIDERACIONES GENERALES

En términos generales, los verbos pueden describirse como palabras que sirven para referir acciones (arbeiten = *trabajar*, essen = *comer*, etc.), procesos (fallen = *caer*, wachsen = *crecer*, etc.) y estados (existieren = *existir*, sein = *ser/estar*, etc.).

Desde un punto de vista funcional, el verbo constituye el núcleo de cualquier oración (1.3.1.), decidiendo qué complementos específicos deben o pueden aparecer en ella (1.3.3.). Los complementos en general del verbo se describen en 1.3.2. La descripción de los planos oracionales en 1.3.4. ofrece una clasificación de los verbos en función de los complementos específicos que poseen.

Los verbos poseen formas infinitas (2.2.) y finitas (2.3.). Las últimas, y en ello estriba la principal característica que distingue al verbo de otras clases de palabras, pueden conjugarse, variando en función de los accidentes de persona y número, tiempo y modo.

2.2. LAS FORMAS INFINITAS

En la lengua alemana, el verbo posee tres formas infinitas o no personales: el infinitivo, el participio I y el participio II. Todas ellas se caracterizan, como las formas infinitas del español, por no poder ser conjugadas. Su carácter verbal se evidencia, sin embargo, por el hecho de que, a excepción del sujeto, pueden adoptar los mismos complementos que las formas conjugadas, pudiendo constituir lo que denominamos estructuras oracionales de infinitivo y de participio I y II (véase 1.4.1.2. y 1.4.1.3.):

• Ich habe vor, **ihn** einzuladen. • **Vor Kälte** zitternd, ging er ins Haus. • **Mit anderen Kindern** verglichen, ist der kleine Peter ein Engel.	• *Pretendo invitarle.* • *Temblando de frío, entró en casa.* • *Comparado con otros niños, el pequeño Pedro es un ángel.*

Nótese que los elementos resaltados constituyen respectivamente el complemento acusativo del infinitivo einladen, un complemento circunstancial causal del participio I zitternd y un complemento preposicional del participio II verglichen.

Por otra parte, a diferencia de las formas personales, las formas infinitas del verbo pueden declinarse. El infinitivo se declina como un nombre neutro cuando se halla nominalizado, añadiendo una -s en el genitivo singular (2.2.1.4.):

• die Gefahren des Rauchen**s**	• *los peligros del fumar*

El participio I y II se declinan como adjetivos cuando actúan a modo de complementos atributivos del nombre (3.5.2.1.) o cuando se hallan nominalizados (2.2.2. (f) y 2.2.3.2. (d)), en cuyo caso se escriben con mayúscula:

• das weinend**e** Kind • ein verletzt**er** Mann • der Reisend**e**, ein Reisend**er** • der Verletzt**e**, ein Verletzt**er**	• *el niño que llora/lloraba* • *un hombre herido* • *el viajero, un viajero* • *el herido, un herido*



2.2.1. El infinitivo

2.2.1.1. Formas y funciones

a) En la gran mayoría de los casos, el infinitivo simple de los verbos alemanes presenta la terminación -en: ess**en** *(comer)*, lieb**en** *(amar)*, schreib**en** *(escribir)*, etc. Termina sólo en -n con los verbos cuya raíz acaba en -el o -er, tales como läche**ln** *(sonreir)* y zitter**n** *(temblar)*, así como en el caso de sei**n** *(ser/estar)* y tu**n** *(hacer)*. El infinitivo simple expresa acción imperfecta.

b) El infinitivo compuesto expresa, como en español, acción perfecta y se forma con el participio II del verbo y el infinitivo de haben o sein, que en tal caso se corresponden con la forma española *haber*:

• gelesen haben, gelaufen sein	• *haber leído, haber corrido*

En cuanto al uso de los auxiliares haben y sein, véase lo dicho en 2.3.4. respecto a la formación del Perfekt.

c) Para expresar acción imperfecta con sentido pasivo, el infinitivo se construye con el participio II del verbo y el infinitivo simple de werden, que en tal caso se corresponde con la forma española *ser*:

• besucht werden, geliebt werden	• *ser visitado, ser amado*

d) Para expresar acción perfecta con sentido pasivo, el infinitivo se forma con el participio II del verbo y el infinitivo compuesto de werden sin el prefijo ge- (participio II de werden sin ge- e infinitivo simple de sein):

• besucht worden sein	• *haber sido visitado*
• geliebt worden sein	• *haber sido amado*

e) En cuanto a las funciones sintácticas que puede desempeñar, véase lo dicho en 1.4.1.2. (c) respecto de las estructuras oracionales de infinitivo. En cuanto a su uso como alternativa al imperativo en la exhortación directa, véase 1.2.3.1. (d).

2.2.1.2. Infinitivo sin *zu* o con *zu*

a) El infinitivo puede aparecer solo como tal o precedido de zu. Aparece sin zu con los denominados verbos modales (2.15.), con lassen en sus diversas acepciones (2.17.1.), con machen *(hacer)* (2.17.1. (b.2)) y heißen *(mandar, ordenar)* (2.17.), con los verbos de desplazamiento fahren (*ir* - en un vehículo), gehen *(ir)* y kommen *(venir)*, con schicken *(enviar)* y con los verbos de percepción fühlen *(sentir)*, hören *(oír)*, sehen *(ver)* y spüren *(sentir)* (2.17.):

• Ich **kann** dir nicht **helfen**.	• *No puedo ayudarte.*
• Ich **lasse** ihn sofort **kommen**.	• *Le haré venir en seguida.*
• Ich **gehe** Maria **abholen**.	• *Voy a recoger a María.*
• Ich **schicke** die Kinder **einkaufen**.	• *Enviaré a los niños a comprar.*
• Ich **hörte** ihn jeden Tag **singen**.	• *Le oía cantar cada día.*

En cuanto al uso de zu con brauchen como alternativa a müssen, véase la descripción de este último en 2.15.1.

b) Los verbos hängen, liegen, sitzen, stecken y stehen aparecen en su forma de infinitivo sin zu con el verbo bleiben *(quedarse, permanecer)*, en expresiones en las que la lengua española acude al participio de dichos verbos o a otras formas:

• Bleib **liegen/sitzen/stehen**!	• *¡Quédate echado/sentado/de pie!*
• Das Bild bleibt **hängen**.	• *El cuadro se queda colgado.*
• Der Wagen blieb im Schnee **stecken**.	• *El coche se quedó atascado en la nieve.*

c) Con los verbos helfen *(ayudar)*, lehren *(enseñar)* y lernen *(aprender)*, el infinitivo puede aparecer solo o con zu. Si no posee complementos propios, aparece sistemáticamente sin zu y sin ser separado mediante coma. Por el contrario, cuanto más complementado se halle el infinitivo, mayor es la tendencia a utilizarlo con zu, en cuyo caso puede separarse mediante coma:

• Ich **helfe** dir **waschen**.	• *Te ayudaré a lavar.*
• Ich **helfe** dir **das Auto waschen**.	• *Te ayudaré a lavar el coche.*
• Ich **helfe** dir (,) **das Auto zu waschen**.	• *Te ayudaré a lavar el coche.*
• Er **lehrte** mich (,) **in solchen Fällen nicht die Nerven zu verlieren**.	• *Me enseñó a no perder los nervios en casos así.*

d) Con los demás verbos, el infinitivo aparece sistemáticamente con zu. Por regla general, puede separarse mediante una coma si se considera pertinente a fin de evitar posibles ambigüedades:

• Er **versprach** mir (,) bald **zu schreiben**.	• *Me prometió escribir pronto.*
• Er **versprach** (,) mir bald **zu schreiben**.	• *Prometió escribirme pronto.*

El uso de la coma queda descartado cuando aparece con los verbos haben y sein (2.14.1. (c) y 2.14.2. (c)), así como con los demás verbos de modalidad, excepto verstehen *(saber, ser capaz de)* (véanse en 2.16.):

• Du **hast zu gehorchen**.	• *Tienes que obedecer.*
• Die Briefe **sind** sofort **abzuschicken**.	• *Las cartas deben ser enviadas en seguida.*
• Er **pflegt** nach dem Mittagessen Kaffee **zu trinken**.	• *Acostumbra a beber café después de la comida.*
• Er **schien** guter Laune **zu sein**.	• *Parecía estar de buen humor.*
• Das Gebäude **drohte einzustürzen**.	• *El edificio estaba a punto de derrumbarse.*

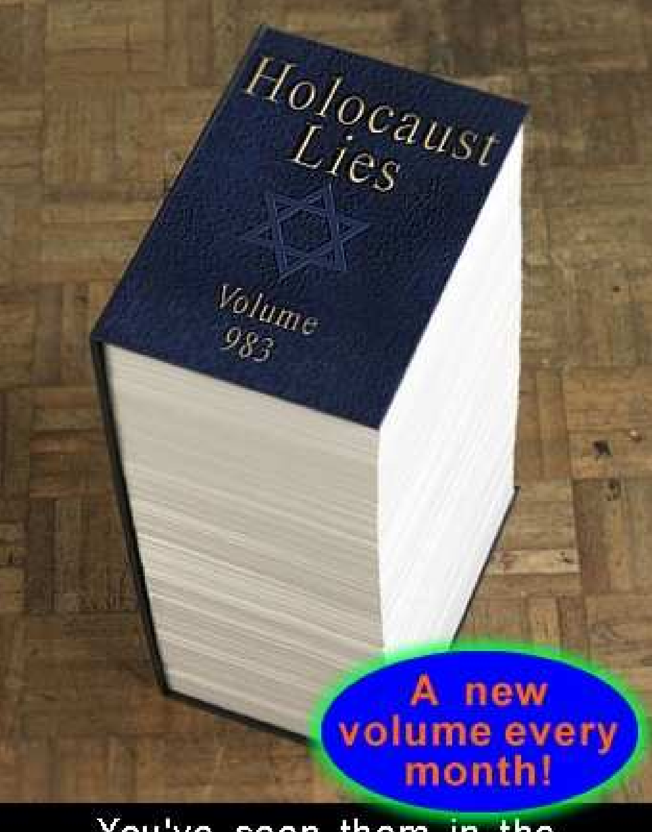
e) Cuando el infinitivo complementado se halla en función de sujeto antepuesto al verbo conjugado, puede aparecer con o sin zu:

• **Briefe (zu) schreiben** ist langweilig.	• *Escribir cartas es aburrido.*

Si dicho infinitivo no se halla complementado, siempre aparece sin zu:

• **Rauchen** ist ungesund.	• *Fumar no es sano.*

f) Con los verbos separables (2.12.), la partícula zu aparece intercalada entre el prefijo separable y la base verbal:



You've seen them in the mainstream media for years. Now they're all collected in one place for your enoyment.

SUBSCRIBE TODAY

• Er versprach mir (,) sie ein**zu**laden.	• *Me prometió invitarles.*

g) En función de complemento de un nombre o de un adjetivo aparece siempre con zu y separado de ellos mediante una coma:

• die **Angst**, etwas **zu vergessen**	• *el miedo a olvidar algo*
• froh, dich **wiederzusehen**	• *contento de volver a verte*

h) En función de complemento circunstancial del verbo, el infinitivo aparece siempre con zu, ya que en tales casos dicha partícula forma parte de las conjunciones subordinantes anstatt … zu, um … zu y ohne … zu (véanse en 12.2.3.). La separación mediante una coma es facultativa:

• Ich brauche den Pass (,) **um** nach Australien **zu reisen**.	• *Necesito el pasaporte para viajar a Australia.*
• **Um** das **zu lesen** (,) brauche ich meine Brille.	• *Para leer esto necesito mis gafas.*

En la expresión de finalidad, el infinitivo aparece nominalizado cuando no se halla complementado como verbo:

• Ich brauche keine Brille **zum Lesen**.	• *No necesito gafas para leer.*
• Ich brauche ein Blatt Papier **zum Schreiben**.	• *Necesito una hoja de papel para escribir.*

i) En ocasiones pueden surgir dudas en cuanto a si debe utilizarse el infinitivo con zu o con um … zu. En tal caso basta con tener presente que allí donde la lengua española únicamente puede optar por la preposición *para* con sentido final, en alemán debe acudirse a um … zu. En caso contrario, es decir, si la lengua española exige o permite el uso de otra preposición, debe optarse por el simple zu:

• Wir haben nicht genug Geld (,) **um** diese Wohnung **zu mieten**.	• *No tenemos dinero suficiente para alquilar este piso.*
• Wir hatten keine Zeit, sie **zu begleiten**.	• *No tuvimos tiempo de acompañarles.*
• die beste Art, es **zu lösen**	• *la mejor forma de solucionarlo*

2.2.1.3. El uso del infinitivo en lugar del participio II

Con una serie reducida de verbos, la forma del infinitivo se utiliza en lugar de la del participio II para construir los tiempos verbales perfectos (Perfekt, pluscuamperfecto y futuro II) y las formas compuestas del Konjunktiv I y II. Esto sucede cuando depende de ellos otro infinitivo. Así, en el siguiente ejemplo, no sería correcto acudir, como en el correspondiente enunciado español, a la forma de participio II gekonnt *(podido)* a fin de formar el Perfekt, sino que debe optarse por el infinitivo können *(poder)*:

• *Ich **habe** es nicht machen **gekonnt**.	• *No lo he podido hacer.*
• Ich **habe** es nicht machen **können**.	• *No lo he podido hacer.*

Este fenómeno afecta a distintos grupos de verbos:

a) A los verbos modales (2.15.):

• Ich **habe** es ihm sagen **müssen**.	• *He tenido que decírselo.*
• Er **hat** es mir nicht sagen **wollen**.	• *No ha querido decírmelo.*

b) Al verbo brauchen cuando se utiliza (con o sin zu) como negación de müssen *(tener que)* (véase éste último en 2.15.1.):

• Er **hatte** nichts (zu) tun **brauchen**.	• *No había tenido que hacer nada.*

c) Al verbo lassen en todas sus acepciones (véase 2.17.1. (b)):

• Ich **habe** ihn gehen **lassen**.	• *Le he dejado ir.*
• Ich **habe** die Tür reparieren **lassen**.	• *He hecho reparar la puerta.*

d) A los verbos de percepción hören *(oír)* y sehen *(ver)*, así como al verbo heißen utilizado con el significado de *mandar* (véanse en 2.17.):

• Sie **hatten** ihn nie singen **hören**.	• *Nunca le habían oído cantar.*
• Ich **habe** dich kommen **sehen**.	• *Te he visto venir.*
• Er **hatte** ihn kommen **heißen**.	• *Le había mandado venir.*

e) El verbo helfen puede aparecer en infinitivo, como los anteriores, aunque también es posible utilizar su forma de participio:

• Er **hat** mir waschen **helfen/geholfen**.	• *Me ha ayudado a lavar.*

f) Cuando de los verbos citados en los apartados anteriores no depende ningún infinitivo, no se produce la sustitución mencionada, sino que se utiliza la forma pertinente del participio II:

• Ich **habe** es nicht **gehört/gesehen**.	• *No lo he oído/visto.*
• Ich habe nicht **gekonnt/gewollt**.	• *Yo no he podido/querido.*

2.2.1.4. El infinitivo nominalizado

El infinitivo nominalizado, usado exclusivamente en singular, se comporta a todos los efectos como un nombre neutro, adoptando la terminación -s en el genitivo:

• sein ständiges **Kommen und Gehen**	• *su constante ir y venir*
• die Unbequemlichkeiten **des Reisens**	• *las incomodidades del viajar*

La nominalización del infinitivo se produce con mayor frecuencia en español que en alemán. A este respecto hay que tener en cuenta que la lengua española admite (facultativamente) la nominalización de infinitivos con complementos específicos, así como la de las formas compuestas del infinitivo. Esto no es posible en alemán, donde en tales casos debe acudirse obligatoriamente a estructuras oracionales de infinitivo:

• Es ist nicht gut, so viele Sachen auf einmal zu machen.	• *No es bueno (el) hacer tantas cosas al mismo tiempo.*
• Er ertrug es nicht, gedemütigt worden zu sein.	• *No pudo sorportar (el) haber sido humillado.*

2.2.2. El participio I: Formas y funciones

El participio I, que nunca puede formar parte del complejo verbal que constituye el predicado, se forma añadiendo la terminación -d a la forma del infinitivo: lachen**d**, singen**d**, weinen**d**, zittern**d**, etc. Salvo en contadas excepciones, como las de haben *(tener)*, sein *(ser/estar)* y tun *(hacer)*, todos los verbos pueden formar el participio I. Éste expresa acción durativa y su equivalencia en español depende de la función que desempeñe:

a) Si actúa como complemento atributivo del nombre (3.5.2.1.), en cuyo caso debe declinarse como un adjetivo, encuentra su principal equivalencia en una oración de relativo con la forma conjugada del verbo correspondiente, estructura que también es posible en alemán, o en una oración de relativo con la perífrasis "*estar* + gerundio" (véase también 2.18.1. (b) y (c)):

• Das **weinende Kind** ist mein Sohn.	• *El niño que llora/que está llorando es mi hijo.*
• Das Kind**, das weint,** ist mein Sohn.	• *El niño que llora/que ...*

Si el participio I posee complementos propios, estos deben precederle siempre:

• Das **vor Schmerz weinende** Kind schaute mich erschrocken an.	• *El niño, que lloraba/estaba llorando de dolor, me miró asustado.*

b) Cuando actúa como complemento predicativo del nombre (3.5.2.2.), en cuyo caso permanece invariable, encuentra su correspondencia en el gerundio español (véase 2.18.1. (a)). Sus complementos siempre le preceden:

• Er sah mich **vor Angst zitternd** an.	• *Me miró temblando de miedo.*
• Er kam **singend** ins Zimmer.	• *Entró cantando en la habitación.*
• Er lief **um Hilfe rufend** in die Bar.	• *Entró pidiendo socorro en el bar.*

Nótese que en tales casos el participio I expresa, igual que el gerundio español, una acción realizada simultáneamente por el sujeto del enunciado, por lo que también cabría interpretarlo como un complemento circunstancial del verbo (véase 1.4.2.1.7. (b.2)):

• Er sah mich an. Er zitterte.	• *Me miró. Temblaba.*

c) Esporádicamente se corresponde con las formas del participio de presente español en función de complemento atributivo o predicativo del nombre:

• die **herrschende** Klasse	• *la clase dominante*
• Er schaute mich **lächelnd** an.	• *Me miró sonriente.*

d) Con unos pocos verbos, la forma del participio I encuentra su correspondencia en la forma del participio de pasado español. Se trata de los verbos de estado hängen, liegen, stehen y sitzen:

• Wir fanden ihn am Tisch **sitzend**. • Auf dem Boden **liegend** sang er uns ein Lied vor. • Der Mann, an einem dünnen Seil **hängend**, schaute mich erwartungsvoll an. • Wir trafen ihn vor einem Schaufenster **stehend**.	• *Le encontramos sentado a la mesa.* • *Echado en el suelo, nos cantó una canción.* • *El hombre, colgado de una cuerda delgada, me miraba esperanzado.* • *Le encontramos parado delante de un escaparate.*

e) Por regla general, las formas del participio I no pueden ser utilizadas como complemento predicativo del verbo (1.3.2.6.). Sin embargo, algunas de ellas han sufrido un cambio de significado, lexicalizándose como adjetivos, lo cual les permite desempeñar dicha función. Como tales encuentran su correspondencia en adjetivos españoles acabados preferentemente en *-nte*, *-dor*, y *-tivo*. Se trata fundamentalmente de los siguientes:

abstoßend *(repugnante)*, abwesend *(ausente)*, anregend *(estimulante)*, ansteckend *(contagioso)*, anstrengend *(agotador)*, auffallend *(llamativo)*, aufregend *(excitante)*, ausreichend *(suficiente)*, bedeutend *(importante/significativo)*, befriedigend *(satisfactorio)*, beleidigend *(insultante)*, beunruhigend *(inquietante)*, dringend *(urgente)*, empörend *(indignante)*, entscheidend *(decisivo)*, entspannend *(relajante)*, entzückend *(encantador)*, erfrischend *(refrescante)*, erregend *(emocionante)*, erschütternd *(estremecedor)*, faszinierend *(fascinante)*, glänzend *(brillante)*, hinreißend *(irresistible)*, irritierend *(irritante)*, kränkend *(insultante)*, reizend *(encantador)*, rührend *(conmovedor)*, schwerwiegend *(grave)*, spannend *(emocionante/excitante)*, störend *(molesto)*, überzeugend *(convincente)*, unbefriedigend *(insatisfactorio)*, unterhaltend *(ameno)*, unzureichend *(insuficiente)*, wütend *(enfurecido)*

• Der Film war sehr **spannend**. • Er war **wütend**. • Ich finde ihn **reizend**.	• *La película fue muy emocionante.* • *Estaba enfurecido.* • *Le encuentro encantador.*

Algunas de las formas mencionadas pueden utilizarse en función adverbial, en cuyo caso se corresponden con las formas españolas pertinentes acabadas en *-mente*:

• Ich brauche **dringend** deine Hilfe. • Er hat sehr **überzeugend** geredet.	• *Necesito urgentemente tu ayuda.* • *Ha hablado muy convincentemente.*

f) Las formas del participio I pueden ser nominalizadas para referirse a personas, en cuyo caso adoptan el género masculino o femenino, o a conceptos, adoptando entonces el género neutro. En todos los casos deben declinarse como adjetivos (5.2.):

• **der/die** Sterbend**e**, **die** Sterbend**en** • **das** Aufregend**e** an der Sache	• *el/la moribundo/a, los moribundos* • *lo excitante del asunto*

g) Con las formas del participio I precedidas de zu se construye lo que en las gramáticas alemanas recibe el nombre de gerundivo y que no debe confundirse con el gerundio español. El gerundivo sólo puede formarse con verbos transitivos y aparece exclusivamente como adjetivo en función atributiva (y por lo tanto declinado) delante del nombre que constituiría el complemento acusativo del verbo pertinente. Es propio de la lengua escrita y poco habitual en la lengua hablada. Sus correspondencias en español pueden ser:

g.1) Una oración de relativo en voz pasiva y con los verbos modales *deber* o *poder*, estructura que también es posible en alemán. Nótese que la interpretación correcta depende mayormente del contexto (véase también 2.14.2. (c)):

• ein noch **zu lösendes** Problem	• *un problema que todavía debe ser solucionado*
• ein Problem, das noch **gelöst werden muss**	• *un problema que todavía debe ser solucionado*
• ein nicht mehr **zu lösendes** Problem	• *un problema que ya no puede ser solucionado*
• ein Problem, das nicht mehr **gelöst werden kann**	• *un problema que ya no puede ser solucionado*

g.2) Un infinitivo precedido por *a*:

• die **zu verfolgende** Taktik	• *la táctica a seguir*

g.3) Un infinitivo precedido por *de* cuando la estructura alemana acompaña a un adjetivo:

• ein **leicht zu lösendes** Problem	• *un problema fácil de solucionar*

2.2.3. El participio II

2.2.3.1. Formas

En la formación del participio II, que por regla general encuentra su correspondencia en el participio español, debe distinguirse principalmente, por una parte, entre verbos regulares y verbos irregulares por lo que respecta a la terminación, y, por otra, entre aquellos que añaden el prefijo ge- y los que prescinden de él.

a) En cuanto a la terminación cabe señalar lo siguiente:

a.1) Los verbos regulares forman el participio II añadiendo la terminación -t o -et a su raíz. La segunda sólo la adoptan aquellos cuya raíz acaba en -d o en -t, tales como reden *(hablar)* y antworten *(contestar)*, así como todos aquellos, como atmen *(respirar)* y rechnen *(contar)*, cuya raíz termina en -m o -n precedida de otra consonante que no sea m, n, r, l, h (véase también 2.3.1.1.):

fragen	gefrag**t**	*preguntar - preguntado*
kämmen	gekämm**t**	*peinar - peinado*
trennen	getrenn**t**	*separar - separado*
warnen	gewarn**t**	*avisar - avisado*
handeln	gehandel**t**	*actuar - actuado*
rühmen	gerühm**t**	*alabar - alabado*
reden	gered**et**	*hablar - hablado*
antworten	geantwort**et**	*contestar - contestado*
atmen	geatm**et**	*respirar - respirado*
rechnen	gerechn**et**	*contar - contado*

a.2) Los verbos irregulares suelen cambiar de vocal temática y adoptan, por regla general, la terminación -en (para más detalles, véase 2.3.1.2.):

bleiben	gebl**ie**b**en**	*quedarse - quedado*
schneiden	geschn**itten**	*cortar - cortado*
fliegen	gefl**ogen**	*volar - volado*
beginnen	beg**o**nn**en**	*empezar - empezado*
fallen	gefall**en**	*caer - caído*
kommen	gekomm**en**	*venir - venido*

b) Por lo que respecta al prefijo ge- debe tenerse en cuenta lo siguiente:

b.1) No lo adoptan los verbos con prefijos átonos no separables (véase 2.12.2.) ni, en general, todos aquellos cuya primera sílaba sea átona, independientemente de que sean regulares o irregulares:

Regulares:

bestéllen	bestellt	*encargar - encargado*
besúchen	besucht	*visitar - visitado*
entschúldigen	entschuldigt	*perdonar - perdonado*
erzÄhlen	erzählt	*contar - contado*
prophezéien	prophezeit	*profetizar - profetizado*
studíeren	studiert	*estudiar - estudiado*

Irregulares:

begínnen	begonnen	*empezar - empezado*
gewínnen	gewonnen	*ganar - ganado*
verspréchen	versprochen	*prometer - prometido*

Los compuestos a partir de los verbos mencionados tampoco adoptan ge-, aunque se les añada un prefijo tónico:

ánerkennen	anerkannt	*reconocer - reconocido*
nácherzählen	nacherzählt	*repetir - repetido*

b.2) Todos los demás verbos añaden el prefijo ge- al formar el participio II. En el caso de los verbos separables (2.12.), se coloca entre el prefijo y la base verbal:

fragen	**ge**fragt	*preguntar - preguntado*
kochen	**ge**kocht	*cocinar - cocinado*
lesen	**ge**lesen	*leer - leído*
finden	**ge**funden	*encontrar - encontrado*
abholen	ab**ge**holt	*recoger - recogido*
zumachen	zu**ge**macht	*cerrar - cerrado*
abschreiben	ab**ge**schrieben	*copiar - copiado*
einladen	ein**ge**laden	*invitar - invitado*

b.3) En los verbos prefijados mediante durch-, über-, um-, unter-, wider- y wieder- (véase 2.12.3.), la presencia o ausencia de ge- depende de que el verbo sea separable o no, es decir, de que los citados prefijos sean tónicos o átonos:

Übersetzen	über**ge**setzt	*llevar - llevado a la otra orilla*
übersétzen	übersetzt	*traducir - traducido*

2.2.3.2. Funciones

a) El participio II interviene como parte invariable en la formación de los tiempos verbales perfectos (Perfekt, pluscuamperfecto, futuro II) (2.3.4.-2.3.6.) y de las formas compuestas del Konjunktiv I y II (2.5.3.), en la construcción de la voz pasiva propiamente dicha (2.7.2.), así como en determinadas estructuras similares a ésta (2.7.6. (c)):

• Wir haben/hatten schon **gegessen**.	• *Ya hemos/habíamos comido.*
• Ich werde es dann schon **gelesen** haben.	• *Para entonces ya lo habré leído.*
• Ich hätte es auch so **gemacht**.	• *Yo también lo habría hecho así.*

• Amerika wurde 1492 **entdeckt**.	• *América fue descubierta en 1492.*
• Wir sind **gedemütigt** worden.	• *Hemos sido humillados.*

• Ich habe es **geschenkt** bekommen.	• *Me lo han regalado.*

Determinados verbos adoptan en tales estructuras la forma del infinitivo en lugar de la forma correspondiente del participio II cuando depende de ellos otro infinitivo (véase, para más detalles, 2.2.1.3.):

• Ich habe nicht schlafen **können**.	• *No he podido dormir.*

b) Las formas del participio II de determinados verbos pueden actuar a modo de complemento atributivo de un nombre (3.5.2.1.), en cuyo caso deben declinarse como un adjetivo. Si el participio posee complementos propios, éstos deben precederle:

• die verboten**en** Sachen	• *las cosas prohibidas*
• die **von ihm** geschrieben**en** Briefe	• *las cartas escritas por él*

Poseen dicha capacidad las formas del participio II de los siguientes verbos:

b.1) Verbos transitivos. El participio II complementa al nombre que constituye el complemento acusativo del verbo:

• das gewonnen**e**/verloren**e** Spiel	• *el partido ganado/perdido*
• gestohlen**es** Geld.	• *dinero robado*
• die verlassen**e**/zerstört**e** Stadt	• *la ciudad abandonada/destruida*



b.2) Los verbos intransitivos que expresan un cambio de estado y que forman el Perfekt con sein (véase 2.3.4.2. (a)):

• das verbrannt**e** Essen	• *la comida quemada*
• das verschwunden**e** Kind	• *el niño desaparecido*
• geschmolzen**er** Schnee	• *nieve derretida*
• ein zerbrochen**es** Glas	• *un vaso roto*

b.3) Los verbos intransitivos que expresan un desplazamiento (2.3.4.2. (b)), siempre y cuando se explicite la meta del mismo. Nótese que en tales casos la lengua española debe optar por una oración de relativo:

• das **ins Haus gelaufene** Kind	• *el niño que ha entrado corriendo en la casa*
• die **über die Mauer gesprungene** Katze	• *el gato que ha saltado por encima del muro*

c) Algunas formas de participio II pueden actuar, al igual que en español, a modo de complementos predicativos del nombre (3.5.2.2.) (o de un pronombre) o hallarse en aposición (3.5.9.1.2.), en cuyo caso permanecen siempre invariables:

• Er hörte uns **überrascht** zu.	• *Nos escuchaba sorprendido.*
• Der Polizist, **verletzt und erschöpft**, machte einen letzten Versuch, die Zentrale anzurufen.	• *El policía, herido y agotado, hizo un último intento de llamar a la central.*

d) Las formas del participio II pueden ser nominalizadas para referirse a personas, en cuyo caso adoptan el género pertinente, o a conceptos, adoptando entonces el género neutro. En ambos casos se declinan como un adjetivo (5.2.):

• der/die Verletzt**e**, ein Verletzt**er**	• *el/la herido/a, un herido*
• das Verboten**e**, etwas Verboten**es**	• *lo/algo prohibido*

e) En cuanto a las estructuras oracionales de participio II véase 1.4.1.3.

2.3. LAS FORMAS FINITAS EN EL MODO INDICATIVO: CONJUGACIÓN

2.3.1. Verbos regulares e irregulares

La distinción entre verbos regulares e irregulares se realiza en función de cómo forman el Präteritum y el participio II. Se consideran verbos irregulares aquellos que como mínimo en una de las dos formas sufren un cambio de vocal temática, mientras que se consideran regulares todos aquellos con los que no se da dicho fenómeno.

2.3.1.1. Verbos regulares

La mayoría de los verbos alemanes son regulares. Se caracterizan por formar la tercera persona del singular del Präteritum (2.3.3.) añadiendo la terminación -te o -ete a la raíz y por adoptar, si cabe, junto con el prefijo ge-, la terminación -t o -et en el participio II (2.2.3.1.). Las terminaciones -ete en el Präteritum y -et en el participio sólo las adoptan los verbos cuya raíz acaba en -d o -t (lan**d**en = *aterrizar*, arbei**t**en = *trabajar)*, así como aquellos cuya raíz termina en -m o -n precedida de una consonante que no sea m, n, r, l, h (at**m**en = *respirar*, zeich**n**en = *dibujar*, etc.):

INFINITIVO	PRÄTERITUM	PARTICIPIO II	
frag**en**	frag**te**	**ge**frag**t**	*(preguntar)*
bedien**en**	bedien**te**	bedien**t**	*(servir)*
land**en**	land**ete**	**ge**land**et**	*(aterrizar)*
arbeit**en**	arbeit**ete**	**ge**arbeit**et**	*(trabajar)*
atm**en**	atm**ete**	**ge**atm**et**	*(respirar)*

Partiendo de la forma de la tercera persona del singular del presente de indicativo, puede formularse de la siguiente manera: Los verbos regulares añaden a dicha forma una -e para construir la tercera persona del singular del Präteritum y, si cabe, el prefijo ge- para construir el participio II:

PRESENTE	PRÄTERITUM	PARTICIPIO II	
er frag**t**	fragt**e**	**ge**fragt	*(preguntar)*
er bedien**t**	bedient**e**	bedient	*(servir)*
er land**et**	landet**e**	**ge**landet	*(aterrizar)*
er arbeit**et**	arbeitet**e**	**ge**arbeitet	*(trabajar)*
er atm**et**	atmet**e**	**ge**atmet	*(respirar)*

2.3.1.2. Verbos irregulares

a) Los verbos irregulares constituyen un grupo relativamente reducido cuyas formas deben ser memorizadas. Se caracterizan principalmente por el hecho de sufrir un cambio de vocal temática, ya sea en el Präteritum y el participio II o únicamente en el primero. La tercera persona del singular del Präteritum carece de terminación y el participio II, aparte de adoptar, si cabe, el prefijo ge-, acaba, por regla general, en -en. Nótese que el cambio de vocal temática puede ser diferente en el Präteritum y en el participio II. Véanse a continuación algunos ejemplos de las principales constelaciones que se dan por lo que se refiere a dicho cambio:

INFINITIVO	PRÄTERITUM	PARTICIPIO II	
pf**ei**fen	pf**i**ff	gepf**i**ffen	*(silbar)*
schr**ei**ben	schr**ie**b	geschr**ie**ben	*(escribir)*
fl**ie**gen	fl**o**g	gefl**o**gen	*(volar)*
l**ü**gen	l**o**g	gel**o**gen	*(mentir)*
schm**e**lzen	schm**o**lz	geschm**o**lzen	*(derretirse)*
erw**ä**gen	erw**o**g	erw**o**gen	*(considerar)*
schw**ö**ren	schw**o**r	geschw**o**ren	*(jurar)*
f**i**nden	f**a**nd	gef**u**nden	*(encontrar)*
beg**i**nnen	beg**a**nn	beg**o**nnen	*(empezar)*
h**e**lfen	h**a**lf	geh**o**lfen	*(ayudar)*
spr**e**chen	spr**a**ch	gespr**o**chen	*(hablar)*
essen	**a**ß	geg**e**ssen	*(comer)*
l**e**sen	l**a**s	gel**e**sen	*(leer)*
h**a**lten	h**ie**lt	geh**a**lten	*(parar)*
tr**a**gen	tr**u**g	getr**a**gen	*(llevar)*
l**au**fen	l**ie**f	gel**au**fen	*(correr)*

b) Algunos verbos presentan al mismo tiempo características propias de los verbos regulares e irregulares. Tal es p.e. el caso de kennen *(conocer)* y wissen *(saber)*, que si bien sufren un cambio de vocal temática, forman el Präteritum y el participio II con las terminaciones propias de los verbos regulares (-te y -t respectivamente), o el de mahlen *(moler)* que forma el Präteritum como un verbo regular, mientras que el participio II presenta la terminación propia de los verbos irregulares:

k**e**nnen	k**a**nn**te**	gek**a**nn**t**	*(conocer)*
w**i**ssen	w**u**ss**te**	gew**u**ss**t**	*(saber)*
m**a**hlen	mahl**te**	gemahl**en**	*(moler)*

Estos verbos se incluyen como irregulares en la lista que se ofrece en 2.3.1.2.1. Del mismo modo también se incluyen en ella los verbos modales ya que por diversas particularidades también pueden considerarse pertenecientes a este grupo.

c) Algunos verbos irregulares sufren también un cambio de vocal temática en la segunda y en la tercera persona del singular del presente de indicativo. Véanse a continuación ejemplos para cada uno de los cambios posibles, en los que se incluye la forma de la primera persona del singular a fin de destacar que el cambio no afecta a las demás personas:

f**a**llen	ich falle	du f**ä**llst	er f**ä**llt	*caer*
st**o**ßen	ich stoße	du st**ö**ßt	er st**ö**ßt	*empujar*
l**au**fen	ich laufe	du l**äu**fst	er l**äu**ft	*correr*
g**e**ben	ich gebe	du g**i**bst	er g**i**bt	*dar*
l**e**sen	ich lese	du l**ie**st	er l**ie**st	*leer*
erl**ö**schen			es erl**i**scht	*apagarse*

Si su raíz acaba en -t, no adoptan terminación adicional alguna en la tercera persona del singular:

flechten	ich flechte	du flichtst	er flicht	*trenzar*

En la lista que se ofrece a continuación se indica la tercera persona del singular de estos verbos.

2.3.1.2.1. Lista de verbos irregulares

a) En esta lista se incluyen tanto los verbos plenamente irregulares como aquellos que sólo lo son parcialmente (véase 2.3.1.2. (b)), señalizándose los últimos mediante el signo (^{M}) pospuesto al infinitivo. Se ofrecen, en este orden, las siguientes formas: 1) el infinitivo; 2) la tercera persona del singular del presente de indicativo en aquellos verbos que sufren cambio de vocal en ella, así como en la segunda (véase 2.3.1.2. (c)); 3) la tercera persona del singular del Präteritum; 4) el participio II como integrante de la tercera persona del singular del Perfekt, de modo que la lista ya ofrece también información sobre el auxiliar con el que el verbo en cuestión forma dicho tiempo; 5) en la mayoría de los casos, la principal o al menos una de las posibles acepciones del infinitivo en español.

Si el verbo posee al mismo tiempo formas regulares sin que por ello varíe su significado, se enuncian ambas, resaltando la más habitual. Los casos en que esto conlleva un cambio de significado se señalizan mediante el signo (^{R}) pospuesto a la forma del infinitivo. Estos casos se comentan al final de la lista en (b).

Nótese que, a fin de evitar repeticiones innecesarias, no se listan los verbos prefijados (separables o no), a menos que sus formas sean realmente distintas a las que posee el verbo que constituye su base, que dicho verbo no exista como tal o que el prefijo en cuestión sea ge-, en cuyo caso éste

representa también a las formas prefijadas con miss-, ya que, caso de existir, constituyen su antónimo. A modo de ejemplo pueden citarse los verbos ankommen *(llegar)*, versprechen *(prometer)* y missfallen *(no gustar)*, cuyas formas deberán obtenerse consultando respectivamente kommen *(venir)*, sprechen *(hablar)* y gefallen *(gustar)*, ya que, salvo en el prefijo, coinciden plenamente con las de éstos:

INFINITIVO	PRESENTE	PRÄTERITUM	PERFEKT
kommen		kam	ist gekommen
ankommen		kam an	ist angekommen
sprechen	spricht	sprach	hat gesprochen
versprechen	verspricht	versprach	hat versprochen
gefallen	gefällt	gefiel	hat gefallen
missfallen	missfällt	missfiel	hat missfallen

En ocasiones, estos verbos no se comportan igual que la base verbal enunciada en cuanto al auxiliar con el que forman el Perfekt. Sirva como ejemplo el caso de schlafen *(dormir)*, que forma el Perfekt con el auxiliar haben, mientras que einschlafen *(dormirse)* lo forma mediante sein. Estos casos se señalizan, al igual que todos aquellos en que se produce alternancia en el auxiliar, mediante el signo ([A]) pospuesto al auxiliar y se comentan brevemente en (e).

INFINITIVO	PRESENTE	PRÄTERITUM	PERFEKT	
backen	**bäckt**/ backt	buk/ **backte**	hat gebacken	*cocer*
befehlen	befiehlt	befahl	hat befohlen	*ordenar*
beginnen		begann	hat begonnen	*empezar*
beißen		biss	hat gebissen	*morder*
bergen	birgt	barg	hat geborgen	*poner a salvo*
bersten	birst	barst	ist geborsten	*explotar*
bewegen[R]		bewog	hat bewogen	*impulsar*
biegen		bog	ist/hat[A] gebogen	*girar/torcer*
bieten		bot	hat geboten	*ofrecer*
binden		band	hat gebunden	*atar*
bitten		bat	hat gebeten	*pedir*
blasen	bläst	blies	hat geblasen	*soplar*
bleiben		blieb	ist geblieben	*quedarse*
bleichen[R]		blich/ **bleichte**	ist geblichen/ **gebleicht**	*desteñirse*
braten	brät	briet	hat gebraten	*asar, freír*
brechen	bricht	brach	ist/hat[A] gebrochen	*romperse/romper*
brennen[M]		brannte	hat[A] gebrannt	*arder*
bringen[M]		brachte	hat gebracht	*traer*
denken[M]		dachte	hat gedacht	*pensar*
dreschen	drischt	drosch	hat gedroschen	*trillar*
dringen		drang	ist/hat[A] gedrungen	*penetrar/insistir*
dürfen[M]	darf	durfte	hat gedurft/ dürfen (2.2.1.3.)	*poder*
empfangen	empfängt	empfing	hat empfangen	*recibir*
empfehlen	empfiehlt	empfahl	hat empfohlen	*recomendar*

empfinden		empfand	hat empfunden	*sentir*
erlöschen	erlischt	erlosch	ist erloschen	*apagarse*
erschrecken[R]	erschrickt	erschrak	ist erschrocken	*asustarse*
essen	isst	aß	hat gegessen	*comer*
fahren	fährt	fuhr	ist/hat[A] gefahren	*ir/conducir*
fallen	fällt	fiel	ist gefallen	*caer*
fangen	fängt	fing	hat gefangen	*apresar*
fechten	ficht	focht	hat gefochten	*combatir*
finden		fand	hat gefunden	*encontrar*
flechten	flicht	flocht	hat geflochten	*trenzar*
fliegen		flog	ist/hat[A] geflogen	*volar/pilotar*
fliehen		floh	ist geflohen	*huir*
fließen		floss	ist geflossen	*fluir*
fressen	frisst	fraß	hat gefressen	*comer (los animales)*
frieren		fror	hat[A] gefroren	*helar, tener frío*
gären		**gor**/gärte	hat/ist[A] **gegoren**/gegärt	*fermentar*
gebären	gebiert/**gebärt**	gebar	hat geboren	*parir*
geben	gibt	gab	hat gegeben	*dar*
gedeihen		gedieh	ist gediehen	*florecer*
gefallen	gefällt	gefiel	hat gefallen	*gustar*
gehen		ging	ist[A] gegangen	*ir*
gelingen		gelang	ist gelungen	*salir bien*
gelten	gilt	galt	hat gegolten	*ser válido*
genesen		genas	ist genesen	*curarse*
genießen		genoss	hat genossen	*disfrutar*
geraten	gerät	geriet	ist geraten	*salir bien, ir a parar*
geschehen	geschieht	geschah	ist geschehen	*suceder*
gewinnen		gewann	hat gewonnen	*ganar*
gießen		goss	hat gegossen	*regar*
gleichen		glich	hat geglichen	*asemejarse*
gleiten		glitt	ist geglitten	*resbalar, deslizarse*
glimmen		**glomm**/glimmte	hat **geglommen**/geglimmt	*arder sin llama*
graben	gräbt	grub	hat gegraben	*cavar*
greifen		griff	hat gegriffen	*agarrar*
haben[M]	hat	hatte	hat gehabt	*tener*
halten	hält	hielt	hat gehalten	*parar, sostener*
hängen[R]		hing	hat gehangen	*estar colgado*
hauen		**haute**/hieb	hat[A] gehauen	*golpear*
heben		hob	hat gehoben	*levantar*
heißen		hieß	hat geheißen/heißen (2.2.1.3.)	*llamarse/ordenar*
helfen	hilft	half	hat geholfen/helfen (2.2.1.3.)	*ayudar*
kennen[M]		kannte	hat gekannt	*conocer*
klimmen		**klomm**/klimmte	ist[A] **geklommen**/geklimmt	*trepar*
klingen		klang	hat geklungen	*sonar*

kneifen		kniff	hat gekniffen	*pellizcar*
kommen		kam	ist gekommen	*venir*
können[M]	kann	konnte	hat gekonnt/ können (2.2.1.3.)	*poder, saber*
kriechen		kroch	ist[A] gekrochen	*arrastrarse*
küren		kor/ **kürte**	hat gekoren/ **gekürt**	*elegir*
laden	lädt	lud	hat geladen	*cargar*
lassen	lässt	ließ	hat gelassen/ lassen (2.2.1.3.)	*dejar, hacer*
laufen	läuft	lief	ist/hat[A] gelaufen	*correr*
leiden		litt	hat gelitten	*sufrir*
leihen		lieh	hat geliehen	*prestar*
lesen	liest	las	hat gelesen	*leer*
liegen		lag	hat gelegen	*estar echado*
lügen		log	hat gelogen	*mentir*
mahlen[M]		mahlte	hat gemahlen	*moler*
meiden		mied	hat gemieden	*evitar*
melken		molk/ **melkte**	hat **gemolken**/ gemelkt	*ordeñar*
messen	misst	maß	hat gemessen	*medir*
mögen[M]	mag	mochte	hat gemocht/ mögen (2.2.1.3.)	*gustar, desear*
müssen	muss	musste	hat gemusst/ müssen (2.2.1.3.)	*tener que, deber*
nehmen	nimmt	nahm	hat genommen	*tomar*
nennen[M]		nannte	hat genannt	*nombrar, llamar*
pfeifen		pfiff	hat gepfiffen	*silbar*
pflegen[R]		pflog/ **pflegte**	hat gepflogen/ **gepflegt**	*acostumbrar*
preisen		pries	hat gepriesen	*alabar*
quellen	quillt	quoll	ist gequollen	*manar*
raten	rät	riet	hat geraten	*aconsejar*
reiben		rieb	hat gerieben	*frotar*
reißen		riss	ist/hat[A] gerissen	*romperse/estirar*
reiten		ritt	ist/hat[A] geritten	*cabalgar/montar*
rennen[M]		rannte	ist gerannt	*correr*
riechen		roch	hat gerochen	*oler*
ringen		rang	hat gerungen	*luchar*
rinnen		rann	ist geronnen	*fluir*
rufen		rief	hat gerufen	*llamar*
salzen[M]		salzte	hat gesalzen	*salar*
saufen	säuft	soff	hat gesoffen	*beber (los animales)*
saugen		sog/ **saugte**	hat gesogen/ **gesaugt**	*aspirar*
schaffen[R]		schuf	hat geschaffen	*crear*
scheiden		schied	ist/hat[A] geschieden	*irse, fallecer/separar(se)*
scheinen		schien	hat[A] geschienen	*parecer, brillar el sol*
scheißen		schiss	hat geschissen	*cagar*
schelten	schilt	schalt	hat gescholten	*reñir*

scheren[R]		schor	hat geschoren	*rapar*
schieben		schob	hat geschoben	*empujar*
schießen		schoss	hat geschossen	*disparar*
schinden		schund	hat geschunden	*maltratar*
schlafen	schläft	schlief	hat[A] geschlafen	*dormir*
schlagen	schlägt	schlug	hat geschlagen	*golpear*
schleichen		schlich	ist [A] geschlichen	*andar furtivamente*
schleifen[R]		schliff	hat geschliffen	*afilar*
schließen		schloss	hat geschlossen	*cerrar*
schlingen		schlang	hat geschlungen	*devorar*
schmeißen		schmiss	hat geschmissen	*lanzar*
schmelzen	schmilzt	schmolz	ist/hat[A] geschmolzen	*derretirse/ derretir, fundir*
schnauben		schnob/ **schnaubte**	hat geschnoben/ **geschnaubt**	*resoplar*
schneiden		schnitt	hat geschnitten	*cortar*
schreiben		schrieb	hat geschrieben	*escribir*
schreien		schrie	hat geschrien	*gritar*
schreiten		schritt	ist[A] geschritten	*caminar*
schweigen		schwieg	hat geschwiegen	*callar*
schwellen[R]	schwillt	schwoll	ist geschwollen	*hincharse*
schwimmen		schwamm	ist/hat[A] geschwommen	*nadar*
schwinden		schwand	ist geschwunden	*desaparecer*
schwingen		schwang	hat geschwungen	*agitar*
schwören		schwor	hat geschworen	*jurar*
sehen	sieht	sah	hat gesehen/ sehen (2.2.1.3.)	*ver*
sein	ist	war	ist gewesen	*ser, estar*
senden[R]		sandte	hat gesandt	*enviar*
sieden		sott/ **siedete**	hat gesotten/ **gesiedet**	*cocer, hervir*
singen		sang	hat gesungen	*cantar*
sinken		sank	ist gesunken	*hundirse*
sinnen		sann	hat gesonnen	*reflexionar*
sitzen		saß	hat gesessen	*estar sentado*
sollen	soll	sollte	hat gesollt/ sollen (2.2.1.3)	*tener que, deber*
spalten		spaltete	hat gespalten/ gespaltet	*partir*
speien		spie	hat gespien	*escupir*
spinnen		spann	hat gesponnen	*hilar*
sprechen	spricht	sprach	hat gesprochen	*hablar*
sprießen		spross	ist gesprossen	*brotar*
springen		sprang	ist gesprungen	*saltar*
stechen	sticht	stach	hat gestochen	*pinchar*
stecken[R]		stak/ **steckte**	hat gesteckt	*estar metido*
stehen		stand	hat[A] gestanden	*estar de pie*

stehlen	stiehlt	stahl	hat gestohlen	*robar*
steigen		stieg	ist[A] gestiegen	*subir*
sterben	stirbt	starb	ist gestorben	*morir*
stinken		stank	hat gestunken	*apestar*
stoßen	stößt	stieß	ist/hat[A] gestoßen	*chocar/empujar*
streichen		strich	ist/hat[A] gestrichen	*caminar/pintar*
streiten		stritt	hat gestritten	*pelear*
tragen	trägt	trug	hat getragen	*llevar*
treffen	trifft	traf	hat[A] getroffen	*encontrarse con alguien, dar en*
treiben		trieb	ist/hat[A] getrieben	*flotar/practicar*
treten	tritt	trat	ist/hat[A] getreten	*ir/pisar*
triefen		troff **triefte**	hat getroffen/ **getrieft**	*chorrear*
trinken		trank	hat[A] getrunken	*beber*
trügen		trog	hat getrogen	*engañar*
tun		tat	hat getan	*hacer*
verderben	verdirbt	verdarb	ist/hat[A] verdorben	*estropearse/estropear*
verdrießen		verdross	hat verdrossen	*contrariar*
vergessen	vergisst	vergaß	hat vergessen	*olvidar*
verlieren		verlor	hat verloren	*perder*
verlöschen	verlischt	verlosch	ist verloschen	*apagarse*
verzeihen		verzieh	hat verziehen	*perdonar*
wachsen[R]	wächst	wuchs	ist gewachsen	*crecer*
wägen		**wog**/ wägte	hat **gewogen**/ gewägt	*ponderar*
waschen	wäscht	wusch	hat gewaschen	*lavar*
weben		wob/ **webte**	hat gewoben/ **gewebt**	*tejer*
weichen[R]		wich	ist gewichen	*apartarse*
weisen		wies	hat gewiesen	*señalar*
wenden[R]		wandte/ wendete	hat gewandt/ gewendet	(véase (b))
werben	wirbt	warb	hat geworben	*hacer publicidad*
werden[M]	wird	wurde	ist geworden/ worden	(véase 2.14.3.)
werfen	wirft	warf	hat geworfen	*lanzar*
wiegen[R]		wog	hat gewogen	*pesar*
winden		wand	hat gewunden	*torcer*
wissen[M]	weiß	wusste	hat gewusst	*saber*
wollen[M]	will	wollte	hat gewollt/ wollen (2.2.1.3.)	*querer*
wringen		wrang	hat gewrungen	*escurrir*
ziehen		zog	ist/hat[A] gezogen	*ir hacia/tirar*
zwingen		zwang	hat gezwungen	*obligar*

b) Los verbos bewegen, bleichen, erschrecken, hängen, pflegen, schaffen, scheren, schleifen, schwellen, senden, stecken, wachsen, weichen, wenden y wiegen, señalizados mediante (R), poseen, junto a las formas irregulares con el significado indicado en la lista, formas regulares cuando se utilizan con un significado o una complementación distintos (los que como irregulares forman el Perfekt con sein, lo forman con haben cuando poseen formas regulares):

• Was hat dich dazu **bewogen**?	• *¿Qué te ha impulsado a ello?*
• Niemand hat sich **bewegt**.	• *Nadie se ha movido.*
• Das Kind ist **erschrocken**.	• *El niño se ha asustado.*
• Du hast mich **erschreckt**.	• *Me has asustado.*
• Das Kleid **hing** im Schrank.	• *El vestido estaba colgado en el armario.*
• Er **hängte** das Kleid in den Schrank.	• *Colgó el vestido en el armario.*
• Und Gott **schuf** die Welt.	• *Y Dios creó el mundo.*
• Er **schaffte** es nie.	• *No lo lograba nunca.*
• Wer hat dich so **geschoren**?	• *¿Quién te ha rapado de esta manera?*
• Es hat ihn nicht im Geringsten **geschert**.	• *No le ha importado lo más mínimo.*
• Er **schliff** vorsichtig das Messer.	• *Afilaba el cuchillo con cuidado.*
• Er **schleifte** ihn über die Straße.	• *Le arrastró por la calle.*
• Sein Finger **schwoll**.	• *Su dedo se hinchaba.*
• Der Wind **schwellte** die Segel.	• *El viento hinchaba las velas.*
• Ich habe den Brief an die Botschaft **gesandt**.	• *He enviado la carta a la embajada.*
• Wo haben sie diese Nachricht **gesendet**?	• *¿Dónde han emitido esta noticia?*
• Die Pflanze ist schnell **gewachsen**.	• *La planta ha crecido rápido.*
• Wir haben den Boden **gewachst**.	• *Hemos encerado el suelo.*
• Er **wich** nicht von meiner Seite.	• *No se apartó de mi lado.*
• Er **weichte** die Wäsche.	• *Puso la ropa en remojo.*
• Das Kind **wog** zehn Kilo.	• *El niño pesaba diez kilos.*
• Er **wiegte** das Kind in seinen Armen.	• *Acunaba al niño en sus brazos.*

El verbo bleichen aparece exclusivamente con formas regulares cuando se utiliza como transitivo *(blanquear)*. Utilizado como intransitivo *(desteñirse)*, posee también formas irregulares, aunque predomina el uso de las regulares:

• Wir hatten gerade die Wäsche **gebleicht**.	• *Acabábamos de blanquear la ropa.*
• Der Teppich ist **geblichen/gebleicht.**	• *La alfombra se ha desteñido.*

Del mimo modo, pflegen sólo posee formas regulares cuando se utiliza con el significado de *cuidar*. Usado como verbo de modalidad (2.16.) con el significado de *acostumbrar/soler*, junto a las formas regulares posee también formas irregulares que hoy en día se consideran anticuadas:

• Wer **pflegte** den Kranken?	• *¿Quién cuidó al enfermo?*
• Er **pflegte/pflog** nach der Arbeit in die Bar zu gehen.	• *Acostumbraba a ir al bar después del trabajo.*

Si bien stecken posee una forma irregular en el Präteritum, ésta es poco habitual, de modo que se suelen utilizar sistemáticamente las formas regulares tanto en el uso intransitivo como en el transitivo:

• Das Geld **steckte** in ihrer Tasche.	• *El dinero estaba (metido) en su bolso.*
• Sie **steckte** das Geld in ihre Tasche.	• *Metió el dinero en su bolso.*

Con wenden se utilizan exclusivamente las formas regulares cuando se usa con el significado de *dar la vuelta (a una cosa)*. En los demás casos se utilizan tanto las regulares como las irregulares:

• Wo habt ihr **gewendet**?	• *¿Dónde habéis dado la vuelta?*
• Danach **wendete** er das Blatt.	• *Después dio la vuelta a la hoja.*
• Er **wendete/wandte** sich an mich.	• *Se dirigió a mí.*

Los compuestos con wenden no se comportan todos igual. Con entwenden *(sustraer)* se utilizan exclusivamente las formas regulares, con verwenden *(utilizar)* se usan mayormente las regulares, mientras que con los demás, como p.e. einwenden *(objetar)*, se tiende a utilizar las irregulares:

• Man hat ihnen ihre Koffer **entwendet**.	• *Les han sustraído sus maletas.*
• Ich habe das nie **verwendet**.	• *No lo he utilizado nunca.*
• Niemand hat etwas **eingewandt**.	• *Nadie ha objetado nada.*

c) A los casos descritos en (b), en los que un mismo verbo puede conjugarse, según su significado y régimen, como irregular o como regular, cabría añadir el de determinadas parejas de verbos que ya se distinguen en el infinitivo, aunque sólo sea por un cambio de la vocal temática. La variante intransitiva es, por regla general, irregular (véanse sus formas en la lista), mientras que la transitiva es regular (se indica en primer lugar la variante intransitiva e irregular):

ertrinken/ertränken *(ahogarse/ahogar)*, fallen/fällen *(caer(se))/talar)*, saugen/säugen *(chupar/amamantar)*, sinken/senken *(hundirse/hundir)*, springen/sprengen *(saltar, estallar/hacer saltar, hacer estallar, volar)*, trinken/tränken *(beber/abrevar)*, verschwinden/verschwenden *(desaparecer/malgastar)*

• Die Bäume **fielen** einer nach dem anderen.	• *Los árboles caían uno detrás de otro.*
• Er **fällte** die Bäume mit einer Motorsäge.	• *Talaba los árboles con una sierra mecánica.*
• Er **sprang** über die Mauer.	• *Saltó por encima del muro.*
• Sie **sprengten** die Mauer.	• *Hicieron estallar/Volaron el muro.*
• Die Kühe **tranken** durstig.	• *La vacas bebían sedientas.*
• Die Kinder **tränkten** die Kühe.	• *Los niños abrevaban a las vacas.*

d) Como grupo que suele provocar grandes dificultades al extranjero cabe citar también el de las siguientes parejas de verbos que refieren posición. Los intransitivos son irregulares (véanse en la lista), mientras que los transitivos poseen formas regulares:

liegen/(sich) legen *(estar/colocar(se) - en posición horizontal)*, sitzen/(sich) setzen *(estar sentado/sentar(se))*, stehen/(sich) stellen *(estar/colocar(se) - en posición vertical)*

Nótese que hängen *(estar colgado/colgar)* y stecken *(estar metido/meter)*, citados en (b) por poseer la misma forma en el infinitivo, funcionan del mismo modo. Se encontrarán ejemplos con todos ellos en 10.2.3.

e) En cuanto a los verbos señalizados mediante el signo (^{A}) pospuesto al auxiliar del Perfekt cabe señalar lo siguiente: En ocasiones es la propia base verbal enunciada la que admite ambos auxiliares, en otras únicamente los diferentes verbos formados mediante la prefijación de dicha base verbal. Por regla general, los verbos que conforman el Perfekt con sein son verbos intransitivos que suponen un desplazamiento o un cambio de estado (véase 2.3.4.2. y 2.3.4.3.),



mientras que los que lo conforman con haben suelen ser transitivos (véase 2.3.4.1. y 2.3.4.3.). Véanse en la tabla siguiente algunos ejemplos de los verbos afectados por dicha alternancia:

	Perfekt con *haben*	**Perfekt con** *sein*
biegen	biegen *(torcer)*, abbiegen *(romper)*, verbiegen *(torcer)*, etc.	biegen *(girar)*, abbiegen *(girar)*, etc.
brechen	brechen *(romper)*, abbrechen *(interrumpir)*, aufbrechen *(forzar)*, etc.	brechen *(romperse)*, aufbrechen *(partir - hacia algún lugar)*, etc.
brennen	brennen *(quemar(se))*, sich verbrennen *(quemar(se))*, etc.	verbrennen *(consumirse en llama)*, etc.
dringen	dringen *(insistir)*	dringen/eindringen *(penetrar)*, vordringen *(avanzar)*
fahren	fahren *(conducir, llevar en coche)*, befahren *(transitar)*, erfahren *(enterarse de)*, etc.	fahren *(ir)*, abfahren *(partir)*, etc.
fliegen	fliegen *(pilotar, llevar en avión)*, anfliegen *(acercarse en avión a)*, etc.	fliegen *(volar)*, abfliegen*(partir)*, verfliegen *(desvanecerse)*
frieren	frieren *(helar, tener frío)*, etc.	erfrieren *(helarse)*, etc.
gären	gären (*fermentar* -acción o proceso)	gären (*fermentar* - estado)
gehen	begehen *(cometer)*, angehen *(importar)*	gehen *(ir)*, ausgehen *(salir/acabarse/apagarse)*, etc.
hauen	hauen *(golpear)*, abhauen *(cortar)*, umhauen *(tumbar)*, verhauen *(dar una paliza)*, etc.	abhauen *(largarse)*
klimmen	erklimmen *(escalar)*	klimmen *(trepar)*
kriechen	sich verkriechen *(desaparecer)*	kriechen *(arrastrarse)*
laufen	laufen (*correr* - referido a la actividad deportiva), sich verlaufen *(perderse)*	laufen (*correr* - tanto referido a la actividad en sí como con CC de dirección), entlaufen *(escaparse)*, verlaufen *(pasar - el tiempo)*, etc.
reißen	reißen *(arrebatar, tirar de)*, abreißen *(arrancar)*, etc.	reißen *(romperse)*, abreißen *(saltar - un botón)*, etc.
reiten	reiten *(montar/montar a caballo)*, zureiten *(domar - un caballo)*, etc.	reiten *(montar a caballo/cabalgar)*, ausreiten *(salir a caballo)*, etc.
scheiden	(sich) scheiden *(separar(se))*, ausscheiden *(segregar)*, (sich) entscheiden *(decidir(se))*, etc.	scheiden *(marcharse, fallecer)*, ausscheiden *(quedar eliminado)*
scheinen	scheinen *(parecer/brillar el sol)*, bescheinen *(iluminar)*	erscheinen *(aparecer)*

schlafen	schlafen *(dormir)*, ausschlafen *(dormir hasta haber descansado bien)*, verschlafen *(no despertarse a tiempo)*	einschlafen *(dormirse)*
schleichen	sich anschleichen *(acercarse reptando)*, sich davonschleichen *(irse a hurtadillas)*, sich einschleichen *(introducirse subrepticiamente)*, beschleichen *(espiar)*, erschleichen *(obtener por astucia)*	schleichen *(desplazarse reptando)*, davonschleichen *(irse a hurtadillas)*, etc.
schmelzen	schmelzen *(fundir, derretir)*, etc.	schmelzen *(fundirse, derretirse)*, etc.
schreiten	beschreiten *(tomar - un camino)*, etc.	schreiten *(caminar)*, einschreiten *(intervenir)*
schwimmen	schwimmen (*nadar* -referido a la actividad en sí)	schwimmen (*nadar* - referido a la actividad en sí o usado con CC de dirección)
stehen	stehen *(estar de pie)*, ausstehen *(soportar)*, bestehen *(aprobar)*, etc.	aufstehen *(levantarse)*, entstehen *(formarse)*, etc.
steigen	besteigen *(subir, escalar)*, ersteigen *(subir, escalar)*	steigen *(subir)*, absteigen *(bajar)*, umsteigen *(transbordar)*, etc.
stoßen	stoßen *(empujar)*, ausstoßen *(expulsar)*, etc.	stoßen *(chocar)*
streichen	streichen *(pintar, tachar)*, durchstreichen *(tachar)*, verstreichen *(untar)*, etc.	streichen *(caminar)*, verstreichen (*pasar - el tiempo)*
treffen	treffen *(encontrarse con, dar en)*, betreffen *(atañer)*, etc.	eintreffen *(llegar)*
treiben	treiben *(practicar - un deporte)*, abtreiben *(abortar, arrastrar)*, betreiben *(practicar)*, vertreiben *(expulsar)*, etc.	treiben *(flotar)*, abtreiben *(ir a la deriva)*
treten	treten *(pisar, dar una patada)*, abtreten *(ceder)*, vertreten *(representar)*, zertreten *(pisotear)*, etc.	treten *(ir)*, abtreten *(retirarse)*, auftreten *(presentarse, actuar)*, beitreten *(afiliarse)*, etc.
trinken	trinken *(beber)*, sich betrinken *(emborracharse)*, etc.	ertrinken *(ahogarse)*
verderben	verderben *(estropear)*	verderben *(estropearse)*
ziehen	ziehen *(tirar)*, (sich) ausziehen *(desvertir(se))*, erziehen *(educar)*, (sich) umziehen *(cambiar(se) de ropa)*, etc.	ziehen *(ir hacia)*, ausziehen *(marcharse de una vivienda)*, umziehen *(mudarse)*, etc.

2.3.2. El presente

a) Por regla general, el presente, cuyos usos se describen en 2.4.1., se forma añadiendo las terminaciones pertinentes a la raíz del verbo (infinitivo sin la terminación -en o -n). Se ejemplifica su conjugación mediante los verbos kommen *(venir)*, arbeiten *(trabajar)*, heißen *(llamarse)*, behandeln *(tratar)* y bewundern *(admirar)*:

ich	komm**e**	arbeit**e**	heiß**e**	behan**dle**	bewunder**e**
du	komm**st**	arbeit**est**	heiß**t**	behandel**st**	bewunder**st**
er	komm**t**	arbeit**et**	heiß**t**	behandel**t**	bewunder**t**
wir	komm**en**	arbeit**en**	heiß**en**	behandel**n**	bewunder**n**
ihr	komm**t**	arbeit**et**	heiß**t**	behandel**t**	bewunder**t**
sie	komm**en**	arbeit**en**	heiß**en**	behandel**n**	bewunder**n**
Sie	komm**en**	arbeit**en**	heiß**en**	behandel**n**	bewunder**n**

Deben tenerse en cuenta los siguientes detalles:

a.1) Las terminaciones características del presente son las que presenta el verbo kommen *(venir)*.

a.2) Los verbos regulares cuya raíz termina en -t o -d (bedeu**t**en = *significar*, lan**d**en = *aterrizar*, etc.) añaden una -e adicional en la segunda persona del singular y del plural, así como en la tercera del singular (véase la conjugación de arbeiten = *trabajar*). Comparten esta característica los verbos cuya raíz termina en -m o -n precedida de otra consonante que no sea m, n, r, l, h (a**tm**en = *respirar*, re**chn**en = *contar*, etc.):

• du atm**est**, er atm**et**, ihr atm**et**	• *tú respiras, él …, vosotros …*

En el caso de los verbos irregulares cuya raíz termina en -t o en -d y que sufren un cambio de vocal temática en la segunda y tercera persona del singular (ra**t**en = *aconsejar*, la**d**en = *cargar*, etc.) (véase 2.3.1.2. y la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1.), la -e adicional sólo aparece en la segunda persona del plural:

• du rätst, er rät, ihr rat**e**t • du lädst, er lädt, ihr lad**e**t	• *tú aconsejas, él …, vosotros …* • *tú cargas, él …, vosotros …*

a.3) En los verbos, regulares o irregulares, cuya raíz termina en -s, -ss, -ß, -x, -z (le**s**en = *leer*, ha**ss**en = *odiar*, bei**ß**en = *morder*, mi**x**en = *mezclar*, rei**z**en = *estimular*, etc.), la segunda persona del singular únicamente adopta una -t, por lo que posee la misma forma que la tercera (véase la conjugación de heißen = *llamarse*). Nótese que si la raíz termina en -sch, la terminación de la segunda persona del singular continúa siendo -st:

• du forsch**st**/lösch**st**/wünsch**st**	• *tú investigas/apagas/deseas*

a.4) Los verbos cuyo infinitivo acaba en -eln (klingel**n** = *tocar el timbre*, verhande**ln** = *negociar*, etc.) pierden la -e de dicha terminación en la primera persona del singular (véase la conjugación de behandeln = *tratar*).

a.5) Los verbos cuyo infinitivo acaba en -eln o -ern (keg**eln** = *jugar a los bolos*, änd**ern** = *cambiar*, etc.) sólo añaden -n (en lugar de -en) en la primera y la tercera persona del plural, así como en la forma de cortesía (véase la conjugación de behandeln (*tratar*) y bewundern (*admirar*)).

a.6) Algunos verbos irregulares, como p.e. sprechen *(hablar)*, sufren un cambio de vocal temática en la segunda y tercera persona del singular (véase al respecto 2.3.1.2. (c) y la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1.):

• ich spreche, du sprichst, er spricht	• *yo hablo, tú hablas, él habla*

b) Algunos verbos poseen formas irregulares en el presente. Se trata de los verbos haben, sein y werden (véanse en 2.14.), del verbo wissen *(saber)*, así como de los verbos modales dürfen, können, mögen, müssen, sollen y wollen (2.15.):

	haben	**sein**	**werden**	**wissen**
ich	hab**e**	bin	werd**e**	**weiß**
du	ha**st**	bist	w**irst**	**weißt**
er	ha**t**	ist	wird	**weiß**
wir	hab**en**	sind	werd**en**	wiss**en**
ihr	hab**t**	seid	werd**et**	wiss**t**
sie	hab**en**	sind	werd**en**	wiss**en**
Sie	hab**en**	sind	werd**en**	wiss**en**

	dürfen	**können**	**mögen**	**müssen**	**sollen**	**wollen**
ich	darf	kann	mag	muss	soll	will
du	darf**st**	kann**st**	mag**st**	muss**t**	soll**st**	will**st**
er	darf	kann	mag	muss	soll	will
wir	dürf**en**	könn**en**	mög**en**	müss**en**	soll**en**	woll**en**
ihr	dürf**t**	könn**t**	mög**t**	müss**t**	soll**t**	woll**t**
sie	dürf**en**	könn**en**	mög**en**	müss**en**	soll**en**	woll**en**
Sie	dürf**en**	könn**en**	mög**en**	müss**en**	soll**en**	woll**en**

Respecto de estos verbos cabe señalar lo siguiente:

b.1) El verbo sein es plenamente irregular, mientras que haben y werden únicamente lo son en la segunda y en la tercera persona del singular. El primero pierde en ellas la -b de su raíz, mientras que el segundo, aparte de verse afectado por un cambio de vocal temática, carece de terminación en la tercera persona del singular y pierde la -d de su raíz en la segunda persona del singular.

b.2) Excepto sollen, los verbos modales se caracterizan por realizar un cambio de vocal temática en las tres personas del singular. Por otra parte poseen todos las siguientes características: la primera y la tercera persona del singular carecen de terminación por lo que son idénticas, mientras que las personas del plural y la forma de cortesía son regulares. El verbo wissen se comporta igual que los verbos modales.



2.3.3. El Präteritum

El hecho de llamar a este tiempo verbal simple por su nombre alemán es debido a que, tal y como se explica en 2.4.2., puede corresponderse con diversos tiempos pretéritos del español.

Para poder conjugar el Präteritum, cuyo uso se describe en 2.4.2., debe conocerse su tercera persona del singular. En los verbos regulares ésta se forma añadiendo -te o -ete a la raíz del verbo (véase 2.3.1.1.). En los irregulares, la forma de la tercera persona del singular carece de desinencia específica y debe ser memorizada (véase 2.3.1.2. y 2.3.1.2.1.). Las demás personas se construyen partiendo de la tercera persona del singular, según el siguiente esquema:

- La primera del singular coincide plenamente con la tercera, mientras que las demás añaden a esta última las terminaciones propias del presente (2.3.2.), debiéndose tener en cuenta las particularidades que se detallan a continuación:

- En los verbos regulares, así como en el caso de haben y werden y de los verbos modales, la terminación -en de la primera y tercera persona del plural y de la forma de cortesía se convierte en -n, puesto que la -e ya se halla presente en la tercera persona del singular.

- Los verbos irregulares cuya raíz termina en -ß, -s o -ss (heißen = *llamarse*, lesen = *leer,* essen = *comer*) añaden -est en la segunda persona del singular. Aquellos cuya tercera persona del singular termina en -d o -t (laden - lud = *cargar,* leiden - litt = *sufrir*) añaden -est en la segunda del singular y -et en la segunda del plural:

Este esquema, que es válido para todos los verbos sin excepción, se ejemplifica a continuación mediante la conjugación de los verbos regulares sagen *(decir)* y arbeiten *(trabajar)*, de los verbos irregulares gehen *(ir)* y lesen *(leer)*, de los verbos modales dürfen *(poder)*, können *(poder)*, mögen *(gustar)*, müssen *(deber)*, sollen *(deber)* y wollen *(querer)*, así como de los también irregulares haben, sein, werden (véase su significado y uso en 2.14.) y wissen *(saber)*:

	sagen	**arbeiten**	**gehen**	**lesen**	**leiden**
ich	sagte	arbeitete	ging	las	litt
du	sagte**st**	arbeitete**st**	ging**st**	las**est**	litt**est**
er	sagte	arbeitete	ging	las	litt
wir	sagte**n**	arbeitete**n**	ging**en**	las**en**	litt**en**
ihr	sagte**t**	arbeitete**t**	ging**t**	las**t**	litt**et**
sie	sagte**n**	arbeitete**n**	ging**en**	las**en**	litt**en**
Sie	sagte**n**	arbeitete**n**	ging**en**	las**en**	litt**en**

	dürfen	**können**	**mögen**	**müssen**	**sollen**	**wollen**
ich	durfte	konnte	mochte	musste	sollte	wollte
du	durfte**st**	konnte**st**	mochte**st**	musste**st**	sollte**st**	wollte**st**
er	durfte	konnte	mochte	musste	sollte	wollte
wir	durfte**n**	konnte**n**	mochte**n**	musste**n**	sollte**n**	wollte**n**
ihr	durfte**t**	konnte**t**	mochte**t**	musste**t**	sollte**t**	wollte**t**
sie	durfte**n**	konnte**n**	mochte**n**	musste**n**	sollte**n**	wollte**n**
Sie	durfte**n**	konnte**n**	mochte**n**	musste**n**	sollte**n**	wollte**n**

	haben	sein	werden	wissen
ich	hatte	war	wurde	wusste
du	hatte**st**	war**st**	wurde**st**	wusste**st**
er	hatte	war	wurde	wusste
wir	hatte**n**	ware**n**	wurde**n**	wusste**n**
ihr	hatte**t**	war**t**	wurde**t**	wusste**t**
sie	hatte**n**	ware**n**	wurde**n**	wusste**n**
Sie	hatte**n**	ware**n**	wurde**n**	wusste**n**

2.3.4. El Perfekt

El hecho de llamar a este tiempo verbal por su nombre alemán, en lugar de llamarlo "pretérito perfecto" es debido a que, tal y como se explica detalladamente en 2.4.2., no existe una correspondencia exacta entre él y el pretérito perfecto español.

El Perfekt, cuyo uso de describe en 2.4.2., se forma con el participio II (2.2.3.) y el presente de los verbos auxiliares haben y sein. Véase, a modo de ejemplo, la conjugación de los verbos fragen *(preguntar)* y kommen *(venir)*:

ich	habe	gefragt	bin	gekommen
du	hast	gefragt	bist	gekommen
er	hat	gefragt	ist	gekommen
wir	haben	gefragt	sind	gekommen
ihr	habt	gefragt	seid	gekommen
sie	haben	gefragt	sind	gekommen
Sie	haben	gefragt	sind	gekommen

En una oración principal, la forma del participio II se coloca al final (véase 1.5.1. y 1.5.5.1.):

• Ich **bin** heute Morgen mit meinen Kindern in den Zoo **gegangen**.	• *Esta mañana he ido con mis hijos al zoo.*

En cuanto a la particularidad que presentan algunos verbos al formar el Perfekt con el infinitivo en lugar del participio II, véase 2.2.1.3.

2.3.4.1. Perfekt con *haben*

a) Son mayoría los verbos que forman el Perfekt con haben: casi todos los verbos transitivos (haben = *tener*, sehen = *ver*, etc.), todos los verbos impersonales (regnen = *llover*, schneien = *nevar*, etc.), los verbos modales (können = *poder*, wollen = *querer*, etc.), los verbos pronominales, reflexivos y recíprocos (sich irren = *equivocarse*, sich schminken = *maquillarse*, etc.), así como los verbos intransitivos (arbeiten = *trabajar*, leben = *vivir*, etc.) cuando no expresan cambio de estado, acción puntual o desplazamiento hacia un lugar (véase 2.3.4.2. (a), (b)):

• Ich **habe** Peter **gesehen**.	• *He visto a Pedro.*
• Es **hat geregnet**.	• *Ha llovido.*
• Ich **habe** das nicht **gekonnt**.	• *No lo he sabido hacer.*
• Er **hat** sich **geirrt**.	• *Se ha equivocado.*
• Ich **habe** viel **gearbeitet**.	• *He trabajado mucho.*

El verbo begegnen (*encontrarse/toparse con*), que rige un complemento dativo, siempre forma el Perfekt con sein, incluso en construcciones recíprocas:

• Ich **bin** ihm gestern **begegnet**.	• *Me topé con él ayer.*
• Wo **seid** ihr euch **begegnet**?	• *¿Dónde os habéis encontrado?*

b) A pesar de expresar un hecho puntual, los verbos intransitivos anfangen *(empezar)*, beginnen *(empezar)*, aufhören *(cesar, parar)* y enden *(terminar)*:

• Es **hat angefangen/begonnen** zu regnen.	• *Ha empezado a llover.*
• Es **hat aufgehört** zu regnen.	• *Ha parado de llover.*

c) En cuanto a la particularidad que presentan los verbos modales por lo que respecta al participio II, véase 2.2.1.3. (a) y 2.15. (c.2) y (c.3).

2.3.4.2. Perfekt con *sein*

Forman el Perfekt con sein los siguientes verbos:

a) Verbos intransitivos que expresan un cambio de estado y/o una acción puntual, siempre y cuando no puedan usarse como reflexivos: ankommen *(llegar)*, aufstehen *(levantarse)*, einschlafen *(dormirse)*, landen *(aterrizar)*, platzen *(explotar)*, schmelzen *(derretirse)*, sterben *(morir)*, wachsen *(crecer)*, etc:

• Ich **bin** um zwölf **aufgestanden**.	• *Me he levantado a las doce.*
• Das Eis **ist geschmolzen**.	• *El hielo se ha derretido.*
• Wann **ist** er **gestorben**?	• *¿Cuándo murió?*

Nótese que si el verbo es transitivo y/o se usa como reflexivo, forma el Perfekt con haben:

• Die Sonne **hat** das Eis **geschmolzen**.	• *El sol ha derretido el hielo.*
• Er **hat** sich nicht **gesetzt**.	• *No se ha sentado.*

b) Verbos intransitivos que expresan un desplazamiento y que pueden aparecer acompañados de un complemento circunstancial de dirección: fahren (*ir - en vehículo*), fallen *(caer)*, gehen *(ir)*, reisen *(viajar)*, schwimmen *(nadar)*, verschwinden *(desaparecer)*, etc:

• Er **ist** gestern nach Lugo **gefahren**.	• *Ayer fue a Lugo.*
• Das Glas **ist** vom Tisch **gefallen**.	• *El vaso se ha caído de la mesa.*
• Ich **bin** gestern ins Kino **gegangen**.	• *Ayer fui al cine.*
• Meine Uhr **ist verschwunden**.	• *Ha desaparecido mi reloj.*

Nótese que si el verbo es de desplazamiento, pero al mismo tiempo transitivo, forma el Perfekt con haben:

• Ich **habe** ihn zur Schule **gefahren**. • Ich **habe** alles in die Küche **gebracht**.	• *Le he llevado a la escuela.* • *Lo he llevado todo a la cocina.*

c) Los verbos bleiben *(quedarse)* y sein *(ser/estar)*, así como werden en sus distintas acepciones:

• Er **ist** nur einen Tag **geblieben**. • Ich **bin** krank **gewesen**. • Er ist alt **geworden**.	• *Sólo se ha quedado un día.* • *He estado enfermo.* • *Se ha hecho viejo.*

2.3.4.3. Perfekt con *haben* y/o *sein*

Algunos verbos admiten la formación del Perfekt con ambos auxiliares. Pueden distinguirse principalmente tres grupos:

a) Verbos totalmente homónimos que forman el Perfekt con haben o con sein según se utilicen como transitivos o como intransitivos. Se trata de verbos como:

abbrechen *(interrumpir, romper/romperse)*, brechen, *(romper/romperse)*, fahren *(conducir, llevar en coche/ir - en un vehículo)*, fliegen *(pilotar/volar)*, heilen *(curar/curarse)*, reiten *(montar/cabalgar)*, schmelzen *(derretir/derretirse)*, trocknen *(secar/secarse)*, verderben *(estropear/estropearse)*, zerbrechen *(romper/romperse)*:

• Er **hat** sein Versprechen **gebrochen**. • Der Ast **ist gebrochen**. • Du **hast** alles **verdorben**. • Das Fleisch **ist verdorben**.	• *Ha roto su promesa.* • *La rama se ha roto.* • *Lo has estropeado todo.* • *La carne se ha estropeado.*

b) Algunos verbos intransitivos plenamente homónimos que expresan un desplazamiento y que pueden aparecer acompañados de un complemento circunstancial de dirección:

laufen *(correr)*, reiten *(cabalgar)*, rudern *(remar)*, schwimmen *(nadar)*, segeln *(navegar a vela)*

La formación del Perfekt de estos verbos se realiza exclusivamente con sein cuando se especifica la meta del desplazamiento o el trayecto recorrido:

• Wir **sind** durch den Wald **geritten**. • Ich **bin** bis zur Insel **geschwommen**.	• *Hemos cabalgado por el bosque.* • *He nadado hasta la isla.*

En cambio, cuando lo que se pretende es hacer referencia a la actividad deportiva en sí, en cuyo caso no se realiza la especificación mencionada, el Perfekt puede formarse tanto con haben como con sein, siendo, no obstante, más habitual el uso del último:

• Er **hat/ist** früher viel **geschwommen**. • Du **hast/bist** sehr gut **geritten**.	• *Antes nadaba mucho.* • *Has cabalgado muy bien.*



c) Verbos homónimos en el infinitivo, pero que poseen formas regulares o irregulares en el Perfekt según se utilicen como transitivos o intransitivos (véase erschrecken *(asustar/asustarse)*, schwellen *(hinchar/hincharse)*, wachsen *(encerar/crecer)* y weichen *(poner en remojo/apartarse)* en 2.3.1.2.1. (a) y (b)).

2.3.5. El pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto, cuyo uso se describe en 2.4.3., se forma con el participio II (2.2.3.) y el Präteritum de los auxiliares haben y sein. Véase, a modo de ejemplo, la conjugación de los verbos fragen *(preguntar)* y kommen *(venir)*:

ich	hatte	gefragt	war	gekommen
du	hattest	gefragt	warst	gekommen
er	hatte	gefragt	war	gekommen
wir	hatten	gefragt	waren	gekommen
ihr	hattet	gefragt	wart	gekommen
sie	hatten	gefragt	waren	gekommen
Sie	hatten	gefragt	waren	gekommen

En cuanto al uso de los auxiliares haben y sein rigen las mismas normas que para el Perfekt (véase 2.3.4.1., 2.3.4.2. y 2.3.4.3.).

En una oración principal, el participio II se coloca al final de la oración (véase 1.5.1. y 1.5.5.1.):

• Ich **hatte** schon mit ihr **gesprochen**.	• *Ya había hablado con ella.*

2.3.6. El futuro I y el futuro II

El futuro I se forma con el infinitivo simple (2.2.1.1. (a)) y el presente del auxiliar werden. El futuro II se forma con el infinitivo compuesto (2.2.1.1. (b)) y el presente del auxiliar werden. Sirva de ejemplo la conjugación de los verbos fragen *(preguntar)* y kommen *(venir)*:

	Futuro I		Futuro II	
ich	werde		werde	
du	wirst		wirst	
er	wird	+ fragen/	wird	+ gefragt haben/
wir	werden	kommen	werden	gekommen sein
ihr	werdet		werdet	
sie	werden		werden	
Sie	werden		werden	

Por lo que respecta al uso de los auxiliares haben y sein en la formación del infinitivo compuesto, rigen las mismas normas que para el Perfekt (véase 2.3.4.1., 2.3.4.2. y 2.3.4.3.). En una oración principal, tanto el infinitivo simple como el compuesto se ubican al final de la oración. Nótese que en el caso del compuesto, el participio precede siempre al infinitivo del auxiliar (véase 1.5.1. y 1.5.5.1.):

• Ich **werde** es ihm morgen **sagen**. • Er **wird** es schon **erfahren haben**.	• *Se lo diré mañana.* • *Ya se habrá enterado de ello.*

Los usos de del futuro I y II se describen en 2.4.4. y 2.4.5.

2.4. LOS TIEMPOS VERBALES DEL INDICATIVO Y SUS USOS

La denominación de los tiempos verbales, cuyas formas se han descrito en los apartados anteriores, debe entenderse desde un punto de vista fundamentalmente gramatical, ya que no se corresponde de forma sistemática con su verdadera significación temporal. Sirva para demostrarlo el simple hecho de que el presente no sólo no se refiere siempre a un hecho que coincide temporalmente con el momento del enunciado, sino que incluso puede referirse también a hechos futuros (2.4.1. (b)):

• Morgen **gehen** wir ins Kino.	• *Mañana iremos al cine.*

Esto sin tener en cuenta que determinados tiempos verbales más que una significación temporal poseen en realidad un significado modal. Tal sería p.e. el caso del futuro II, cuya principal función estriba, como su equivalente español, en expresar una suposición (2.4.5. (b)):

• Er **wird** schon **angekommen sein**.	• *Ya habrá llegado.*

2.4.1. El presente

El presente, cuyas formas se describen en 2.3.2., se utiliza, como en español, con diversas funciones:

a) Para expresar algo que tiene lugar en el momento en que se habla:

• Ich **bin** müde. • Peter **macht** seine Hausaufgaben. • **Regnet** es?	• *Estoy cansado.* • *Pedro hace sus deberes.* • *¿Llueve?*

b) Para referirse a algo situado en el futuro. Por regla general, en tales casos el enunciado contiene explícita o implícitamente una indicación de carácter temporal:

• Am Montag **fahren** wir nach Paris. • In zwei Wochen **beginnen** die Ferien. • A: Was **macht** ihr diesen Winter? • B: Wir **bleiben** zu Hause.	• *El lunes nos vamos a París.* • *Dentro de dos semanas empiezan las vacaciones.* • A: *¿Qué hacéis este invierno?* • B: *Nos quedamos en casa.*

Aunque el uso del futuro I también es posible en estos casos, lo cierto es que se suele reservar para aquellos que no contengan ninguna indicación de carácter temporal o que expresen una declaración de intenciones o cierta inseguridad. Compárense al respecto los siguientes enunciados:



• **Morgen besuchen** wir sie.	• *Mañana les visitaremos.*
• **Morgen werden** wir sie **besuchen**.	• *Mañana les visitaremos.*
• Wir **werden** sie **besuchen**.	• *Les visitaremos.*
• Wir **werden** ihn nicht **vergessen**.	• *No le olvidaremos.*
• Der Film **wird** gegen zehn Uhr **enden**.	• *La película terminará hacia las diez.*

Si bien la lengua española también conoce este uso del presente, cabe señalar que en alemán se da con mayor frecuencia.

c) Para aludir a hechos de validez general:

• Die Sonne **geht** im Westen **unter**.	• *El sol se pone por el oeste.*
• Der Hund **ist** ein treues Tier.	• *El perro es un animal fiel.*

d) Para aludir, tanto en la narración escrita como en el vivo relato hablado, a hechos ocurridos en el pasado (presente histórico):

• 1933 **gelangt** Hitler an die Macht.	• *En 1933 Hitler accede al poder.*
• Ich **gehe** ins Zimmer, und was **sehe** ich? Alles **liegt** auf dem Boden.	• *Entro en la habitación y ¿qué veo? Todo está por el suelo.*

e) En cuanto al uso del presente como alternativa al imperativo en las exhortaciones directas, véase 1.2.3.1. (e).

f) El presente de indicativo también se utiliza en alemán en ocasiones en que no es posible el uso del mismo en español. Cabe destacar las siguientes:

f.1) Con la partícula modal wohl (c) (8.2.) o con los adverbios oracionales sicher *(seguramente)*, vielleicht *(quizá)* y wahrscheinlich *(probablemente)*, a fin de expresar una suposición, o con el adverbio oracional hoffentlich *(ojalá)* para expresar un deseo que no se sabe si se va a cumplir. Nótese que la lengua española opta en tales casos por diversas formas verbales como el futuro simple (posibilidad que también se da en alemán), la perífrasis *deber de* + infinitivo o (en el caso de *quizá* y *ojalá*) el presente de subjuntivo:

• Er **ist wohl** krank.	• *Estará/Debe de estar enfermo.*
• Er **ist sicher** noch zu Hause.	• *Seguramente todavía estará en casa.*
• Er **kommt wahrscheinlich** später.	• *Probablemente vendrá más tarde.*
• Er **ist vielleicht** noch nicht fertig.	• *Quizá no esté listo todavía.*
• **Hoffentlich kommt** er bald.	• *Ojalá venga pronto.*

f.2) En muchas oraciones subordinadas en las que en español se acude al presente de subjuntivo:

• Ich möchte, dass du mir **hilfst**.	• *Deseo que me ayudes.*
• Ich bezweifle, dass er **kommt**.	• *Dudo que venga.*
• Ich glaube nicht, dass er **kommt**.	• *No creo que venga.*
• Ist es nötig, dass ich **unterschreibe**?	• *¿Es necesario que firme?*
• Ich gehe, wohin du **gehst**.	• *Iré a donde vayas tú.*
• Wer mitkommen **will**, muss sich einschreiben.	• *Quien quiera venir, tiene que inscribirse.*



g) Por otra parte, el uso del presente alemán no es posible en aquellos casos en que el presente español se utiliza en lugar del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo y del condicional o, en general, para expresar irrealidad. En tales casos, la lengua alemana acude obligatoriamente al Konjunktiv II (véase 2.5.5.2. (a)):

• Wenn ich es **gewusst hätte, wäre** ich nicht gekommen. • Er **hätte** mich beinahe **überfahren**.	• *Si lo sé, no vengo. (Si lo hubiese sabido, no habría venido.)* • *Por poco me atropella.*

2.4.2. El Präteritum y el Perfekt

El hecho de que el uso de estos dos tiempos verbales, cuyas formas se describen en 2.3.3. y 2.3.4., se trate conjuntamente en un mismo apartado se debe a que en determinadas ocasiones el uso de uno u otro no depende de la perspectiva temporal o de funciones concretas, sino únicamente del tipo de texto en que aparezcan. De ahí que quepa diferenciar entre aquellos casos en que sólo resulta posible el uso del Präteritum, aquellos en los que sólo es factible el Perfekt y aquellos otros en que ambos desempeñan en realidad la misma función.

2.4.2.1. Funciones exclusivas del Präteritum

Al igual que el pretérito imperfecto español, el Präteritum se utiliza en ocasiones para referirse a hechos presentes o futuros:

a) Se utiliza para referirse a hechos presentes o futuros de los que se ignora si han tenido lugar o si van a suceder realmente o de los que se sabe que no van a suceder:

• Heute **gab** es doch einen Vortrag, oder? • Wir **wollten** morgen einen Ausflug machen, aber die meisten von uns sind krank.	• *Hoy había una conferencia, ¿no?* • *Mañana queríamos ir de excursión, pero la mayoría de nosotros estamos enfermos.*

b) En contextos distintos al comentado en el apartado anterior, su uso en lugar del presente se halla restringido a situaciones muy concretas y a unos pocos verbos, fundamentalmente a sein *(ser/estar)* y a los modales:

• Für wen **war** das Bier? • Wer **wollte** Reis? • Entschuldigung, wie **war** Ihr Name?	• *¿Para quién era la cerveza?* • *¿Quién quería arroz?* • *Perdón, ¿cuál era su nombre?*

Nótese que el trasfondo lo constituye algo que ha expresado previamente en presente el interlocutor. En el último ejemplo se trataría por ejemplo de su nombre.

2.4.2.2. Funciones exclusivas del Perfekt

En los siguientes casos sólo es posible el uso del Perfekt:

a) Cuando se hace referencia a hechos pasados cuyo resultado se hace patente en el presente o influye en él:

• Schau mal, es **hat geschneit**. Alles ist weiß.	• *Mira, ha nevado. Está todo blanco.*
• Schau mal, ich **habe** mir einen Mantel **gekauft**. Gefällt er dir?	• *Mira, me he comprado un abrigo. ¿Te gusta?*
• Peter **ist eingeschlafen**. Soll ich ihn wecken?	• *Pedro se ha dormido. ¿Quieres que le despierte?*
• A: **Ist** Maria schon **angekommen**?	• A: *¿Ya ha llegado María?*
• B: Ja, sie spricht gerade mit Marta.	• B: *Sí, está hablando con Marta.*
• A: Warum ist er so müde?	• A: *¿Por qué está tan cansado?*
• B: Er **hat** die ganze Nacht **gearbeitet**.	• B: *Ha trabajado toda la noche.*

b) Con adverbios como nie(mals) *(nunca)*, oft *(a menudo)* y schon *(ya)* suele aparecer regularmente el Perfekt:

• Ich **habe** diesen Film **schon gesehen**.	• *Ya he visto esta película.*
• Ich **habe nie** so etwas **gesagt**.	• *Yo nunca he dicho/dije tal cosa.*
• Wir **haben** uns nicht **oft gesehen**.	• *No nos vimos/hemos visto a menudo.*

Por regla general, el uso del Präteritum tan sólo es factible, junto al del Perfekt, en aquellos casos en que en español se utiliza el pretérito imperfecto, así como, en general, con los verbos sein y haben y los modales:

• Wir **sahen** uns nicht **oft**.	• *No nos veíamos a menudo.*
• Er **ging nie** mit Freunden aus.	• *Nunca salía con amigos.*
• Er **wusste** es **schon**.	• *Ya lo sabía.*
• Er **hatte** nie Zeit.	• *Nunca tenía tiempo.*
• Ich **musste** ihn oft begleiten.	• *Tuve/Tenía que acompañarle a menudo.*

c) Cuando se hace referencia a acciones que habrán concluido en el futuro. En tales casos puede utilizarse el Perfekt en lugar del futuro II (2.4.5. (a)) siempre y cuando el enunciado contenga una indicación temporal que haga referencia al futuro:

• Morgen **habe** ich alles **erledigt**.	• *Mañana lo habré arreglado todo.*
• Noch ein paar Tage, und ich **habe** sie **überzeugt**.	• *Unos días más y les habré convencido.*

2.4.2.3. Präteritum y/o Perfekt

Excepto en los casos mencionados en 2.4.2.1. y 2.4.2.2., en los que una forma excluye a la otra, el Perfekt y el Präteritum como referencia a hechos pasados pueden utilizarse indistintamente, debiéndose tener en cuenta lo siguiente:

a) En el caso de los verbos sein *(ser/estar)* y haben *(tener)* y de los verbos modales, aunque también es posible el uso del Perfekt, se utiliza preferentemente el Präteritum en cualquier contexto:

• Er **war** sehr nett zu mir.	• *Ha sido muy simpático conmigo.*
• Wir **hatten** gestern Besuch.	• *Ayer tuvimos visita.*
• Ich **musste** gestern zum Finanzamt.	• *Ayer tuve que ir a Hacienda.*

b) Con los demás verbos, el Perfekt suele ser, por regla general, el tiempo verbal utilizado en el diálogo, mientras que el Präteritum constituye el tiempo verbal utilizado en las narraciones o en los informes, sobre todo si son escritos. Compárense al respecto los siguientes ejemplos:

Diálogo (Perfekt):

• A: Was **hast** du nach dem Krieg **gemacht**? • B: Ich **habe** zuerst zwei Jahre lang als Kellner **gearbeitet**. • A: **Hat** dir das **gefallen**? • B: Nein, aber ich **habe** gut **verdient**.	• A: *¿Qué hiciste después de la guerra?* • B: *Primero trabajé dos años de camarero.* • A: *¿Te gustaba/gustó?* • B: *No, pero ganaba un buen sueldo.*

Narración (Präteritum):

• Nach dem Krieg **arbeitete** er zuerst zwei Jahre lang als Kellner. Das **gefiel** ihm nicht, aber er **verdiente** gut.	• *Después de la guerra trabajó dos años de camarero. No le gustaba, pero ganaba un buen sueldo.*

Si la narración no es escrita, sino que la refiere de forma oral el propio hablante, éste puede optar tanto por el Präteritum como por el Perfekt. A ese respecto cabe señalar, sin embargo, que en el sur de Alemania se ha extinguido el Präteritum en la lengua hablada, por lo que se utiliza casi sistemáticamente el Perfekt.

c) Nótese que en este uso, tanto el Präteritum como el Perfekt pueden corresponderse indistintamente con las formas españolas del pretérito perfecto compuesto y simple y del pretérito imperfecto:

• Ich **habe** ihn heute Morgen **gesehen**. • Ich **habe** gestern Maria **gesehen**. • An dem Tag **starb** sein Vater. • Damals **bin** ich noch zur Schule **gegangen/ging** ich noch zur Schule.	• *Le he visto esta mañana.* • *Ayer vi a María.* • *Aquel día murió su padre.* • *Por aquel entonces todavía iba a la escuela.*

2.4.3. El pluscuamperfecto

El pluscuamperfecto, cuyas formas se describen en 2.3.5., sirve para expresar una acción pasada concluida antes que otra acción también pasada (expresada ésta preferentemente mediante el Präteritum). Se corresponde, pues, fundamentalmente con los dos tiempos del sistema verbal español que también cumplen este cometido, el pretérito pluscuamperfecto y el anterior:

• Wir **hatten** schon **gegessen**, als er ankam. • Er **war** schon **gegangen**, als ich anrief. • Nachdem er alle Dokumente **sortiert hatte**, ließ er seine Mitarbeiter rufen. • Bis 1945 **hatte** er für die Japaner **gearbeitet**.	• *Ya habíamos comido cuando llegó.* • *Ya se había ido cuando llamé.* • *Una vez que hubo ordenado todos los documentos, hizo llamar a sus colaboradores.* • *Hasta 1945 había trabajado para los japoneses.*



2.4.4. El futuro I

El futuro I (véase su formación en 2.3.6.) se utiliza, como el futuro simple español, en diversas funciones:

a) Para referirse a algo situado en el futuro:

• Ich **werde** dir morgen alles **erzählen**. • Wir **werden** mit ihnen **sprechen**. • Du **wirst** Probleme **haben**, wenn du dich nicht bald entscheidest.	• *Mañana te lo contaré todo.* • *Hablaremos con ellos.* • *Tendrás problemas si no te decides pronto.*

En cuanto al uso del presente en lugar del futuro I, véase 2.4.1. (b).

b) Para expresar suposiciones. Pueden distinguirse dos casos (véase 2.4.1. (f.1) en cuanto al uso del presente):

b.1) Suposiciones referidas al presente. En tal caso, la presencia de partículas modales (wohl) o de adverbios oracionales como sicher *(seguramente)*, vermutlich/wahrscheinlich *(probablemente)* es facultativa:

• Du **wirst** dich **(wahrscheinlich) fragen**, wie ich es geschafft habe. • Sie **werden (wohl)** mit mir darin einig **sein**, dass er Unrecht hat. • Er **wird (wohl)** krank **sein**.	• *(Probablemente) Te preguntarás cómo lo he logrado.* • *Estará usted de acuerdo conmigo en que no tiene razón.* • *Estará enfermo.*

b.2) Suposiciones referidas al futuro. En tal caso, para evidenciar que se trata de una suposición y no de una mera referencia a un hecho futuro, debe acudirse a las partículas mencionadas en (b.1):

• Er **wird wohl** später **kommen**. • Wir **werden wahrscheinlich** warten **müssen**.	• *Seguramente vendrá más tarde.* • *Probablemente tendremos que esperar.*

c) En cuanto al uso del futuro I como alternativa al imperativo en las exhortaciones directas, véase 1.2.3.1. (e).

2.4.5. El futuro II

El futuro II (véase su formación en 2.3.6.) se utiliza, como el futuro compuesto español, en diversas funciones:

a) Para expresar una acción futura concluida antes que otra acción futura. En tales casos, el enunciado debe contener, igual que cuando se utiliza el Perfekt (2.4.2.2. (c)), una indicación temporal que haga referencia al futuro:

• Noch ein paar Tage, und ich **werde** sie **überzeugt haben**. • Bevor sie ankommen, **werde** ich alles **vorbereitet haben**.	• *Unos días más y les habré convencido.* • *Antes de que lleguen lo habré preparado todo.*



b) Para expresar una suposición referida al pasado. La presencia de la partícula modal wohl o de adverbios oracionales pertinentes, tales como sicher *(seguramente)*, vielleicht *(quizá)*, wahrscheinlich *(probablemente)*, etc., es facultativa:

• Er **wird** es schon **gemacht haben**.	• *Ya lo habrá hecho.*
• Er **wird (wohl)** krank **gewesen sein**.	• *Habrá estado enfermo.*
• Er **wird** es **vergessen haben**.	• *Lo habrá olvidado.*

2.5. EL KONJUNKTIV

El hecho de llamar a este modo por su nombre alemán se debe a que, tal y como se verá en la descripción de sus usos en 2.5.5., no existe en absoluto un paralelismo sistemático entre él y el subjuntivo español. Se distingue entre Konjunktiv I y Konjunktiv II.

2.5.1. El Konjunktiv I simple

La forma simple del Konjunktiv I de todos los verbos, tanto regulares como irregulares, se construye a partir de la raíz del verbo (infinitivo sin -en o -n). En todas las personas del singular y del plural se añade a dicha raíz una -e. Excepto en la primera y la tercera del singular, que permanecen sin terminación adicional alguna, en las demás personas se añaden entonces las terminaciones propias del presente de indicativo (2.3.2.). Sirva de ejemplo la conjugación de kommen *(venir)* y arbeiten *(trabajar)*, en representación de los verbos que poseen formas regulares en el presente de indicativo (2.3.2. (a)), y la del verbo modal können *(poder)* así como la de haben, sein y werden (2.14.), en representación de los verbos que poseen formas irregulares en el presente de indicativo (2.3.2. (b)):

	kommen	**arbeiten**	**können**	**haben**	**sein**	**werden**
ich	komm**e**	arbeit**e**	könn**e**	hab**e**	sei	werd**e**
du	komm**est**	arbeit**est**	könn**est**	hab**est**	sei**(e)st**	werd**est**
er	komm**e**	arbeit**e**	könn**e**	hab**e**	sei	werd**e**
wir	komm**en**	arbeit**en**	könn**en**	hab**en**	sei**en**	werd**en**
ihr	komm**et**	arbeit**et**	könn**et**	hab**et**	sei**et**	werd**et**
sie	komm**en**	arbeit**en**	könn**en**	hab**en**	sei**en**	werd**en**
Sie	komm**en**	arbeit**en**	könn**en**	hab**en**	sei**en**	werd**en**

Obsérvese lo siguiente:

a) El verbo sein constituye una excepción a la norma mencionada al no añadir terminación alguna ni en la primera ni en la tercera persona del singular.

b) La primera y la tercera persona del singular siempre són idénticas.

c) Respecto a los verbos que, como kommen y arbeiten, poseen una conjugación regular en el presente de indicativo, cabe destacar que las formas del Konjunktiv I simple coinciden en gran medida con las de aquél. En el caso de los verbos que, como arbeiten *(trabajar)* y atmen *(respirar)*, ya poseen una -e en las terminaciones del presente (2.3.2. (a.2)), únicamente diverge la tercera persona del singular. En los demás divergen también la segunda persona del singular y del plural.



d) Las formas que coinciden con las del presente de indicativo no se suelen utilizar. En su lugar se acude al Konjunktiv II (2.5.2.) o a la perífrasis constituida por würde + infinitivo (2.5.4.).

2.5.2. El Konjunktiv II simple

a) La forma simple del Konjunktiv II de los verbos regulares coincide plenamente con la del Präteritum de indicativo (2.3.3.). En los irregulares se distingue del Präteritum fundamentalmente por el hecho de que en las segundas personas añade una -e entre la raíz y la terminación pertinente y por presentar siempre la terminación -e en la primera y tercera persona del singular. Además, los verbos irregulares que presentan las vocales a/o/u en el Präteritum adoptan diéresis. Sirva de ejemplo la conjugación del verbo regular sagen *(decir)*, de los irregulares gehen *(ir)*, geben *(dar)*, fliegen *(volar)* y schlagen *(golpear)*, así como de haben, sein, werden (2.14.) y wissen *(saber)*:

	sagen	**gehen**	**geben**	**fliegen**	**schlagen**
ich	sagt**e**	ging**e**	g**ä**b**e**	fl**ö**g**e**	schl**ü**g**e**
du	sagt**est**	ging**est**	g**ä**b**est**	fl**ö**g**est**	schl**ü**g**est**
er	sagt**e**	ging**e**	g**ä**b**e**	fl**ö**g**e**	schl**ü**g**e**
wir	sagt**en**	ging**en**	g**ä**b**en**	fl**ö**g**en**	schl**ü**g**en**
ihr	sagt**et**	ging**et**	g**ä**b**et**	fl**ö**g**et**	schl**ü**g**et**
sie	sagt**en**	ging**en**	g**ä**b**en**	fl**ö**g**en**	schl**ü**g**en**
Sie	sagt**en**	ging**en**	g**ä**b**en**	fl**ö**g**en**	schl**ü**g**en**

	haben	**sein**	**werden**	**wissen**
ich	hätte	wäre	w**ü**rde	w**ü**sste
du	hätt**est**	wär**(e)st**	w**ü**rd**est**	w**ü**sst**est**
er	hätte	wäre	w**ü**rde	w**ü**sste
wir	hätt**en**	wär**en**	w**ü**rd**en**	w**ü**sst**en**
ihr	hätt**et**	wär**(e)t**	w**ü**rd**et**	w**ü**sst**et**
sie	hätt**en**	wär**en**	w**ü**rd**en**	w**ü**sst**en**
Sie	hätt**en**	wär**en**	w**ü**rd**en**	w**ü**sst**en**

En cuanto a los verbos modales (2.15.), cabe señalar que sólo adoptan diéresis los que ya la poseen en el infinitivo y la pierden en el indicativo. De ahí que las formas de sollen y wollen no se diferencien en absoluto de las que poseen en el Präteritum:

	dürfen	**können**	**mögen**	**müssen**	**sollen**	**wollen**
ich	dürft**e**	könnt**e**	möcht**e**	müsst**e**	sollt**e**	wollt**e**
du	dürft**est**	könnt**est**	möcht**est**	müsst**est**	sollt**est**	wollt**est**
er	dürft**e**	könnt**e**	möcht**e**	müsst**e**	sollt**e**	wollt**e**
wir	dürft**en**	könnt**en**	möcht**en**	müsst**en**	sollt**en**	wollt**en**
ihr	dürft**et**	könnt**et**	möcht**et**	müsst**et**	sollt**et**	wollt**et**
sie	dürft**en**	könnt**en**	möcht**en**	müsst**en**	sollt**en**	wollt**en**
Sie	dürft**en**	könnt**en**	möcht**en**	müsst**en**	sollt**en**	wollt**en**

b) Algunos verbos irregulares forman el Konjunktiv II con una vocal diferente a la que poseen en el Präteritum. Junto al infinitivo se indica, en este orden, la tercera persona del singular del Präteritum y la forma correspondiente del Konjunktiv II:

b.1) Verbos que sólo admiten dicho cambio:

brennen	brannte	brennte	*arder*
kennen	kannte	kennte	*conocer*
nennen	nannte	nennte	*llamar, mencionar*
rennen	rannte	rennte	*correr*
senden	sandte	sendete	*enviar*
sterben	starb	stürbe	*morir*
verderben	verdarb	verdürbe	*estropearse/estropear*
werben	warb	würbe	*hacer publicidad, reclutar*
werfen	warf	würfe	*lanzar*

b.2) Verbos que admiten ambas formas:

befehlen	befahl	befähle/beföhle	*ordenar*
beginnen	begann	begänne/begönne	*empezar*
empfehlen	empfahl	empfähle/empföhle	*recomendar*
gelten	galt	gälte/gölte	*ser válido para*
gewinnen	gewann	gewänne/gewönne	*ganar*
helfen	half	hälfe/hülfe	*ayudar*
rinnen	rann	ränne/rönne	*fluir*
schwimmen	schwamm	schwämme/schwömme	*nadar*
spinnen	spann	spänne/spönne	*tejer*
stehen	stand	stände/stünde	*estar - en posición vertical*

c) Excepto en el caso de los verbos modales sollen *(deber)* y wollen *(querer)*, las formas coincidentes con el Präteritum no se suelen utilizar. En su lugar se acude a la perífrasis constituida por würde + infinitivo (2.5.4.).

2.5.3. Las formas compuestas: Konjunktiv I y II

a) Frente al indicativo, que posee tres tiempos verbales capaces de referirse a hechos pasados (Präteritum, Perfekt y pluscuamperfecto), el Konjunktiv I y II sólo poseen, respectivamente, una única forma compuesta como correspondencia de todos ellos. Ésta se construye con la forma simple del Konjunktiv I y II de haben o sein y el participio II (véase 2.3.4.1.-2.3.4.3. en cuanto a los auxiliares). Sirva de ejemplo la conjugación de fragen *(preguntar)* y kommen *(venir)*:

Konjunktiv I

ich	habe	gefragt	sei	gekommen
du	habest	gefragt	sei(e)st	gekommen
er	habe	gefragt	sei	gekommen
wir	haben	gefragt	seien	gekommen
ihr	habet	gefragt	seiet	gekommen
sie	haben	gefragt	seien	gekommen
Sie	haben	gefragt	seien	gekommen

Nótese que en el caso de los verbos que forman el Perfekt con haben (2.3.4.1.) las formas del Konjunktiv I compuesto coinciden con las de aquél, excepto en la segunda y tercera persona del singular y la segunda del plural. Las formas coincidentes no se suelen utilizar. En su lugar se acude a las del Konjunktiv II compuesto:

Konjunktiv II

ich	hätte	gefragt	wäre	gekommen
du	hättest	gefragt	wär(e)st	gekommen
er	hätte	gefragt	wäre	gekommen
wir	hätten	gefragt	wären	gekommen
ihr	hättet	gefragt	wär(e)t	gekommen
sie	hätten	gefragt	wären	gekommen
Sie	hätten	gefragt	wären	gekommen

Nótese que las formas del Konjunktiv II de los verbos que forman el Perfekt con haben (2.3.4.1.) sólo se distinguen de las del pluscuamperfecto de indicativo (2.3.5.) por la diéresis que presenta el auxiliar. En el caso de los verbos que conforman el Perfekt con sein (2.3.4.2.), las diferencias respecto al pluscuamperfecto son mayores, ya que a la presencia de la diéresis se añade la de la -e facultativa en el singular y en la segunda persona del plural.

Obsérvese a través de las siguientes transformaciones de discurso directo a discurso indirecto que estas formas compuestas sirven, cada una de ellas, como correspondencia de los tres tiempos verbales del pasado en el indicativo (respecto al discurso indirecto, véase 2.5.5.4.):

Discurso directo en indicativo (Präteritum, Perfekt y pluscuamperfecto):

- Die Polize **nahm** ihn fest.
- Die Polizei **hat** ihn **festgenommen**.
- Die Polizei **hatte** ihn **festgenommen**.

- *La policía le detuvo.*
- *La policía le ha detenido.*
- *La policía le había detenido.*

Discurso indirecto en Konjunktiv I:

- In der Zeitung steht, die Polizei **habe** ihn **festgenommen**.

- *En el periódico pone que la policía le detuvo/ha detenido/había detenido.*

Discurso directo en indicativo (Präteritum, Perfekt y pluscuamperfecto):

- Sie **versteckten** das Geld.
- Sie **haben** das Geld **versteckt**.
- Sie **hatten** das Geld **versteckt**.

- *Escondieron el dinero.*
- *Han escondido el dinero.*
- *Habían escondido el dinero.*

Discurso indirecto en Konjunktiv II:

- Er sagt, sie **hätten** das Auto im Wald **versteckt**.

- *Dice que escondieron/han escondido/habían escondido el coche en el bosque.*

b) Las formas compuestas correspondientes al futuro I y II del indicativo (2.3.6.) se diferencian de aquéllas únicamente por el hecho de que el auxiliar werden aparece en la forma simple del Konjunktiv I y II (2.5.1. y 2.5.2.). Véase a través de los siguientes ejemplos con los verbos fragen *(preguntar)* y kommen *(venir)*:

	Futuro I de indicativo		Konjunktiv I		Konjunktiv II	
ich	werde		werde		würde	
du	wirst		werdest		würdest	
er	wird	+ fragen/	werde	+ fragen/	würde	+ fragen/
wir	werden	kommen	werden	kommen	würden	kommen
ihr	werdet		werdet		würdet	
sie	werden		werden		würden	
Sie	werden		werden		würden	

	Futuro II de indicativo		Konjunktiv I		Konjunktiv II	
ich	werde		werde		würde	
du	wirst		werdest		würdest	
er	wird	+ gefragt	werde	+ gefragt	würde	+ gefragt
wir	werden	haben/	werden	haben/	würden	haben/
ihr	werdet	gekommen	werdet	gekommen	würdet	gekommen
sie	werden	sein	werden	sein	würden	sein
Sie	werden		werden		würden	

Las formas del Konjunktiv I que coinciden con las del indicativo no se suelen utilizar. En su lugar se acude a las del Konjunktiv II.

2.5.4. La perífrasis *würde* + infinitivo

La perífrasis würde + infinitivo se construye mediante la forma conjugada del Konjunktiv II simple de werden (2.5.2.) y el infinitivo pertinente:

ich würde/du würdest/er würde/wir … + infinitivo

Se puede utilizar, salvo en casos muy concretos, como alternativa a las formas del Konjunktiv I y II. A ese respecto cabe señalar lo siguiente:

a) La perífrasis queda totalmente excluida en los casos que sólo admiten el uso del Konjunktiv I (véase 2.5.5.1.), así como en las oraciones finales introducidas por damit *(para que)* (véase 2.5.5.3. (b)).

b) Se da con gran frecuencia en la lengua hablada, en la que el uso del Konjunktiv I es prácticamente inexistente y en la que sólo se suelen usar las formas simples del Konjunktiv II de unos pocos verbos, fundamentalmente de los modales (2.15.), así como de wissen *(saber)*, haben y sein (2.14.1. y 2.14.2.), con los que no es muy frecuente el uso de la perífrasis. Al intervenir en ellas los auxiliares sein y haben, el uso de la perífrasis en lugar de las formas compuestas del Konjunktiv II como referencia a hechos pasados también suele ser poco habitual:

würde + infinitivo:

• Er fragte, ob ich **mitgehen würde**.	• *Preguntó si iría con ellos.*
• Wenn er könnte, **würde** er dir **helfen**.	• *Si pudiese te ayudaría.*



Konjunktiv II:

• Wenn er netter **wäre**, **hätte** er mehr Freunde. • Ich **könnte** das auch machen. • Wenn ich es **wüsste**, **könnte** ich … • Ich **hätte** dasselbe **gemacht**.	• *Si fuese más simpático tendría más amigos.* • *Yo también podría hacer eso.* • *Si lo supiese, podría …* • *Yo habría hecho lo mismo.*

c) En la lengua escrita se utiliza fundamentalmente en lugar de las formas simples del Konjunktiv II de verbos irregulares consideradas arcaicas o cuyo uso se considera propio de un estilo elevado o afectado. Esta consideración afecta a la mayoría de las formas que presentan vocal con diéresis en el Konjunktiv II, es decir a aquellas que en el Präteritum del indicativo contienen las vocales a/o/u, tales como empfähle (de empfehlen = *recomendar*), flöhe (de fliehen = *huir*) y lüde (de laden = *cargar*) (véase la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1.). En realidad, hoy en día son realmente muy pocas las formas simples del Konjunktiv II de los verbos irregulares en general que no merezcan dicha consideración, cabiendo destacar entre ellas bekäme (de bekommen = *recibir*), fände (de finden = *encontrar*), gäbe (de geben = *dar/haber*), käme (de kommen = *venir*), nähme (de nehmen = *tomar*) y stünde (de stehen = *estar - en posición vertical*), así como algunas de las que presentan la vocal -i(e), tales como bliebe (de bleiben = *quedarse*), fiele (de fallen = *caer*), ginge (de gehen = *ir*) y ließe (de lassen - véase 2.17.1). Que dichas formas se utilicen todavía, no significa, por otra parte, que no puedan ser sustituidas también por la perífrasis con würde. Por supuesto, en los casos en que la sustitución no se suele dar en la lengua hablada (véase (b)), aún es menos usual en la lengua escrita:

würde + infinitivo:

• Der Angeklagte antwortete, sie **würden** allen dasselbe **empfehlen**. • Er **würde fliehen**, wenn er könnte.	• *El acusado contestó que recomendaban lo mismo a todo el mundo.* • *Huiría si pudiese.*

Konjunktiv I o II según los casos (o würde + infinitivo):

• Der Wissenschaftler behauptete, seine Kollegen **nehmen/nähmen** ihn nicht ernst. • Er sagte, es **gebe/gäbe** keine Gerechtigkeit mehr. • Es **gäbe** keine Gerechtigkeit mehr, wenn dies so wäre.	• *El científico afirmó que sus colegas no le tomaban en serio.* • *Dijo que ya no había justicia.* • *Ya no habría justicia, si esto fuese así.*

Konjunktiv I o II según los casos:

• Er behauptete, er **sei/wäre** unschuldig. • Wenn er es **getan hätte**, **wäre** er nicht so ruhig.	• *Afirmaba que era inocente.* • *Si lo hubiese hecho no estaría tan tranquilo.*

d) En el caso de expresiones en las que intervengan una oración subordinada y una estructura dominante, en la lengua escrita se evita sistemáticamente el uso de la perífrasis en ambas:

• Es **fände** sich leichter eine Lösung, wenn alle an der Diskussion **teilnehmen würden**.	• *Se encontaría más fácilmente una solución si todos participasen en la discusión.*

La lengua hablada es mucho menos estricta al respecto:

• Es **würde** sich leichter eine Lösung **finden**, wenn alle an der Diskussion **teilnehmen würden**.	• *Se encontraría más fácilmente una solución si todos participasen en la discusión.*

2.5.5. Usos del Konjunktiv

Como ya se ha dicho, el Konjunktiv no se utiliza, ni mucho menos, del mismo modo que el subjuntivo español. En primer lugar, porque la lengua española utiliza el subjuntivo en muchas ocasiones en las que la alemana opta por el indicativo, en segundo, porque el propio Konjunktiv se corresponde, según los casos, con las formas españolas del subjuntivo, del condicional y del indicativo. En principio, el Konjunktiv I y el Konjunktiv II poseen funciones propias y diferentes (2.5.5.1. y 2.5.5.2.). Sin embargo, en algunas ocasiones también pueden utilizarse indistintamente (2.5.5.3.), mientras que en otras se suele utilizar uno u otro en función de diversas circunstancias (2.5.5.4.).

2.5.5.1. Uso exclusivo del Konjunktiv I

En los casos que se describen a continuación no es posible sustituir el Konjunktiv I ni por el Konjunktiv II ni por la perífrasis würde + infinitivo:

a) En exhortaciones con el sujeto indefinido man y la tercera persona del Konjunktiv I simple (véase también 1.2.3.1. (a)):

• **Man gebe** dann etwas Salz hinzu.	• *Añádase entonces un poco de sal.*

b) La forma simple del Konjunktiv I se utiliza en ocasiones en expresiones impersonales con el participio II de verbos que puedan formar la pasiva. Esta construcción aparece fundamentalmente en trabajos escritos en lugar de una oración activa introducida por ich/wir möchten *(querría/ querríamos)*:

• Es **sei** nochmal darauf **hingewiesen**, dass ... • Es **sei** nebenbei **bemerkt**, dass ...	• *Querríamos señalar de nuevo que ...* • *Sea dicho de paso que ...*

c) En determinados enunciados con valor concesivo, fundamentalmente en la expresión wie dem auch sei *(sea como fuere)*, así como en oraciones subordinadas introducidas por el Konjunktiv I de sein equivalentes a expresiones introducidas en español por el presente de subjuntivo de *ser* o *estar*. Estas subordinadas preceden casi siempre a la principal, en la que el verbo permanece en segundo lugar:

• **Wie dem auch sei**, ich **kann** dir nicht helfen. • **Sei** es nun erlaubt oder nicht, ich **werde** es versuchen.	• *Sea como fuere, no puedo ayudarte.* • *Esté permitido o no, yo lo intentaré.*

2.5.5.2. Uso exclusivo del Konjunktiv II

El Konjunktiv II no puede ser sustituido nunca por el Konjunktiv I (aunque sí, salvo en las excepciones mencionadas en 2.5.4. (a) y (b), por la perífrasis würde + infinitivo) en los siguientes casos:

a) En expresiones de irrealidad o hipotéticas:

a.1) Expresiones desiderativas iniciadas con la forma conjugada del verbo o formadas por una subordinada independiente introducida por wenn (véase 1.4.2.4.). Las formas simples se corresponden en español con el presente, las compuestas con el pretérito imperfecto de subjuntivo:

• **Wäre** er doch etwas netter! • **Wenn** er doch etwas netter **wäre**! • **Hätte** er doch mehr Geduld **gehabt**!	• *¡Ojalá fuese un poco más simpático!* • *¡Ojalá fuese...!* • *¡Ojalá hubiese tenido más paciencia!*

a.2) Expresiones desiderativas con verbos modales. Las formas simples y compuestas se corresponden, respectivamente, con las formas simples y compuestas del condicional en español:

• Du **müsstest** vorsichtiger sein. • Du **hättest** vorsichtiger sein **müssen**.	• *Deberías ser más precavido.* • *Deberías haber sido más precavido.*

a.3) Expresiones con valor condicional en las que la condición se expresa mediante una subordinada introducida por wenn (a) *(si)* (véase en 12.2.3.) o mediante sintagmas preposicionales. En español aparece el imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo en la subordinada y el condicional simple o compuesto en la dominante:

• Wenn er einverstanden **wäre**, **könnten** wir den Vertrag schon morgen unterzeichnen. • An deiner Stelle **hätte** ich das Angebot **angenommen**.	• *Si estuviese de acuerdo, ya podríamos firmar el contrato mañana.* • *En tu lugar, yo habría aceptado la oferta.*

La mención explícita de la condición no siempre es necesaria:

• Ich **könnte** es machen, aber ich will nicht.	• *Podría hacerlo, pero no quiero.*

a.4) Expresiones con valor concesivo en las que el obstáculo se expresa mediante una subordinada introducida por auch wenn o selbst wenn *(aunque)* (véanse en 12.2.3.) en aquellos casos en que en español se utilizan el imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo en la subordinada y el condicional simple o compuesto en la dominante:

• Auch wenn er sofort **käme**, **könnten** wir den Zug nicht mehr erreichen. • Selbst wenn du mich **eingeladen hättest**, **wäre** ich nicht **gekommen**.	• *Aunque viniese en seguida, ya no alcanzaríamos el tren.* • *Aunque me hubieses invitado, no habría venido.*

El obstáculo también puede hallarse representado simplemente por un adverbio o incluso puede omitirse:

• Wir **hätten** es (trotzdem) nicht **geschafft**.	• *(Aun así) No lo habríamos conseguido.*

a.5) En subordinadas consecutivas introducidas por als dass (b) *(para que)* (véase en 12.2.3.). En español aparecen el presente o el pluscuamperfecto de subjuntivo:

• Er ist zu strebsam, als dass ich ihm vertrauen **könnte**. • Er war zu strebsam, als dass ich ihm **hätte** vertrauen **können**.	• *Es demasiado ambicioso para que pueda confiar en él.* • *Era demasiado ambicioso para que hubiera podido confiar en él.*

a.6) Ocasionalmente aparece, en lugar del indicativo, en oraciones subordinadas comitativas introducidas por ohne dass *(sin que)* (véase en 12.2.3.). En español aparecen el presente o el pluscuamperfecto de subjuntivo:

• Er gehorcht sofort, ohne dass man ihm die Sachen zweimal sagen **müsste**. • Er brachte mich nach Hause, ohne dass ich ihn darum **gebeten hätte**.	• *Obedece en seguida sin que se le tengan que decir dos veces las cosas.* • *Me llevó a casa sin que se lo hubiese pedido.*

a.7) En la expresión de una suposición con los verbos modales dürfen, können, müssen y sollen (modalidad subjetiva - véase 2.15.2. (a)). En español aparece principalmente el condicional:

• Es **könnte** wahr sein. • Sie **könnte** einen anderen Bus genommen haben.	• *Podría ser verdad.* • *Podría haber cogido/Quizá haya cogido otro autobús.*

a.8) En expresiones con los verbos modales müssen y sollen (modalidad objetiva - véase 2.15.1.) en las que se señala lo que debería ser y no es. En español aparece el condicional:

• Ich **müsste/sollte** eigentlich schon zu Hause sein.	• *En realidad ya debería estar en casa.*

a.9) Con los adverbios fast/beinahe *(casi, por poco)*, a fin de expresar que algo ha estado a punto de suceder, pero que finalmente no ha sucedido. En tales casos, en los que en español se acude al presente de indicativo, en alemán aparece, por regla general, el Konjunktiv II compuesto:

• Sie **hätten** mich **beinahe erwischt**. • Ich **hätte** es **fast geschafft**.	• *Por poco me cogen.* • *Casi lo consigo.*

a.10) Con los adverbios condicionales sonst y ander(e)nfalls (*si no, de lo contrario*), en expresiones en las que en español se acude, por ser irreal lo que se expresa, al condicional simple o compuesto:

• Es muss ihm etwas passiert sein, **sonst wäre** er schon hier. • Ich musste ihm alles sagen, **ander(e)nfalls hätte** er mir nie **verziehen**.	• *Tiene que haberle pasado algo, si no, ya estaría aquí.* • *Tuve que decírselo todo, de lo contrario, no me habría perdonado nunca.*

Nótese que cuando no se usa el condicional en español, en alemán aparece el indicativo:

• Du musst mir helfen, **sonst schaffe** ich es nicht.	• *Tienes que ayudarme, si no, no lo conseguiré.*

a.11) En expresiones con an deiner/seiner/eurer ... Stelle *(en tu/su/vuestro ... lugar)*. Nótese que en español se acude al condicional simple o compuesto:



• **An deiner Stelle wäre** ich auch nervös. • **An eurer Stelle hätte** ich dasselbe **gemacht.**	• *En tu lugar, yo también estaría nervioso.* • *En vuestro lugar habría hecho lo mismo.*

b) En preguntas corteses, equivalentes en muchos casos a una exhortación. En español aparece el condicional:

• **Könnten** Sie mir sagen, wo Herr Meier ist? • **Wären** Sie so freundlich, mir das Salz zu reichen?	• *¿Podría decirme dónde está el señor Meier?* • *¿Sería tan amable de alcanzarme la sal?*

2.5.5.3. Uso alternativo de Konjunktiv I y II

a) El uso alternativo de ambas formas sólo es posible de manera sistemática en oraciones comparativas irreales introducidas por als (c)/als ob/als wenn y wie wenn *(como si)* (véanse en 12.2.3.). En la lengua hablada también se utiliza, salvo en las excepciones citadas en 2.5.4. (b) y 2.5.5.1., la perífrasis würde + infinitivo:

• Er redete, **als ob** er sie **kenne/kennte/ kennen würde**.	• *Hablaba como si la conociese.*

b) En ocasiones, fundamentalmente en el lenguaje literario, también pueden aparecer indistintamente en lugar del indicativo en oraciones subordinadas finales introducidas por damit *(para que)* (véase en 12.2.3.). En estos casos no es posible el uso de la perífrasis würde + infinitivo:

• Sie taten es, damit er studieren **könne/ könnte**.	• *Lo hacían para que él pudiese estudiar en la universidad.*

2.5.5.4. El discurso indirecto: Indicativo, Konjunktiv I o II o *würde* + infinitivo

a) En el discurso indirecto, el hablante reproduce de forma indirecta enunciados hablados o escritos expresados previamente por otras personas o por él mismo, así como pensamientos no verbalizados aún:

Discurso directo:

• Maria: "Ich bin krank."	• *María: "Estoy enferma."*

Discurso indirecto:

• Maria sagt, sie ist/sei/wäre krank. • Maria sagt, dass sie krank ist/sei/wäre.	• *María dice que está enferma.* • *María dice que está enferma.*

b) El discurso indirecto en su sentido más amplio suele hallarse subordinado a una estructura dominante en la que aparecen fundamentalmente verbos como los siguientes:

- behaupten *(afirmar)*, berichten *(informar)*, erklären *(explicar)*, erzählen *(contar)*, mitteilen *(comunicar)*, sagen *(decir)*, versichern *(asegurar)*, versprechen *(prometer)*, etc.,
- erfahren *(enterarse)*, hören *(oír)*, lesen *(leer)*, stehen (*poner, decir* - en un escrito), etc.
- denken *(pensar)*, glauben *(creer)*, vermuten *(suponer)*, etc.
- fragen *(preguntar)*

Como introductores del discurso indirecto también pueden aparecer nombres derivados de los verbos citados, tales como Behauptung *(afirmación)*, Erklärung *(explicación)*, Vermutung *(suposición)*, Frage *(pregunta)*, etc. (véase 3.5.10.2. (d)).

Cuando los enunciados indirectos que introducen pueden adoptar, como en los dos ejemplos anteriores, la forma de una oración subordinada introducida por dass *(que)*, ésta puede ser sustituida por una oración principal con el verbo en el segundo lugar (véase 1.4.1.1.4. (a.1)).

c) En cuanto a la elección del modo en el discurso indirecto, debe distinguirse claramente entre la lengua hablada y la lengua escrita:

c.1) En la primera predomina claramente el uso del indicativo, alternando en determinados casos con el Konjunktiv II o la perífrasis würde + infinitivo (véase 2.5.4. (b)). Si se opta por el indicativo, en el discurso indirecto se suelen mantener los mismos tiempos verbales que aparecen en el discurso directo:

• Ich **bin/war** krank.	• *Estoy/Estuve enfermo.*
• Er sagt, er **ist/war** krank.	• *Dice que está/estuvo enfermo.*
• Ich **habe** nichts **gesehen**.	• *No he visto nada.*
• Er sagt, dass er nichts **gesehen hat**.	• *Dice que no ha visto nada.*
• Ich **hatte** euch **eingeladen**.	• *Os había invitado.*
• Er sagt, dass er uns **eingeladen hatte**.	• *Dice que nos había invitado.*
• Ich **komme** morgen.	• *Vendré mañana.*
• Er sagt, dass er morgen **kommt**.	• *Dice que vendrá mañana.*

Cuando el verbo de la oración dominante se halla en pasado, pueden darse dos posibilidades en cuanto al enunciado que sigue: que se mantenga el tiempo verbal utilizado en el discurso directo o que se adopte el que le correspondería en función del que presenta el de la dominante, teniendo en cuenta si lo dicho posee o no validez actual:

• Ich **bin** krank.	• *Estoy enfermo.*
• Er sagte, dass er krank **ist/war**.	• *Dijo que estaba enfermo.*
• Ich **war** krank.	• *Estuve enfermo.*
• Er sagte, dass er krank **war/gewesen war**.	• *Dijo que había estado enfermo.*

De este modo, en el primer ejemplo, el uso de war supondría que el sujeto ya no está enfermo en la actualidad.

Si el enunciado directo se refiere a un futuro, en el discurso indirecto se acude habitualmente a la perífrasis würde + infinitivo:

• Ich mache es/werde es machen.	• *Yo lo haré.*
• Er sagte, dass er es **machen würde**.	• *Dijo que lo haría él.*

c.2) En cuanto a la lengua escrita, cabe señalar en primer lugar que el uso del indicativo tampoco le es del todo ajeno. Sin embargo, sólo se considera aceptable si el enunciado posee forma de oración subordinada (introducida por un elemento subordinante y con el verbo al final):

• Der Minister behauptete gestern, **dass** das Problem sehr leicht gelöst werden **kann**.	• *El ministro afirmó ayer que el problema puede ser solucionado muy fácilmente.*



En caso contrario, se considera obligatorio el uso del Konjunktiv:

• Der Minister behauptete gestern, das Problem **könne** sehr leicht gelöst werden.	• *El ministro afirmó ayer que el problema puede ser solucionado muy fácilmente.*

En cuanto al uso del Konjunktiv I o II o la perífrasis würde + infinitivo cabe seguir las siguientes recomendaciones (por lo que se refiere a la polivalencia de las formas compuestas del Konjunktiv I y II respecto al Perfekt, Präteritum y pluscuamperfecto del indicativo, véase lo dicho en 2.5.3. (a)):

- Se utiliza preferentemente el Konjunktiv I simple o compuesto cuando sus formas no coinciden con las del indicativo (presente, Perfekt, futuro):

• Er sagte, er **sei** krank.	• *Dijo que estaba enfermo.*
• Er sagte, er **habe** Kopfschmerzen.	• *Dijo que tenía dolor de cabeza.*
• Er sagte, er **habe** es nicht **getan**.	• *Dijo que él no lo había hecho.*
• Er sagte, er **werde** es **tun**.	• *Dijo que lo haría.*

- Cuando las formas del Konjunktiv I coinciden con las del indicativo, se acude al Konjunktiv II (se indica en primer lugar la forma pertinente del Konjunktiv I):

• Er sagte, sie **haben/hätten** kein Geld.	• *Dijo que no tenían dinero.*
• Er sagte, wir **haben/hätten gelogen**.	• *Dijo que habíamos mentido.*
• Er sagte, sie **werden/würden** es **tun**.	• *Dijo que lo harían.*

- Cuando las formas del Konjunktiv II simple coinciden, a su vez, con las del Präteritum del indicativo (véase 2.5.2. (a)) o cuando se consideran arcaicas o afectadas (véase 2.5.4. (c)), se suele acudir a la perífrasis würde + infinitivo (se indica en primer lugar la forma del Konjunktiv II). Aunque coincidan con las formas del Präteritum, no son nunca objeto de sustitución las formas del Konjunktiv II simple de los verbos modales sollen *(deber)* y wollen *(querer)*:

• Er sagte, sie **arbeiteten** zu wenig/sie **würden** zu wenig **arbeiten**.	• *Dijo que trabajaban demasiado poco.*
• Er sagte, er **empfähle** uns dieses Hotel nicht/er **würde** uns dieses Hotel nicht **empfehlen**.	• *Dijo que no nos recomendaba este hotel.*
• Er sagte, sie **wollten** keinen Streit.	• *Dijo que no querían pelea.*

- Téngase en cuenta que si el discurso directo ya presenta de por sí formas del Konjunktiv, éstas permanecen, con el cambio pertinente de persona, tal cual en el discurso indirecto:

• Peter: "Ich **wäre gekommen**, wenn ihr mich **eingeladen hättet**."	• *Pedro: "Habría venido si me hubieseis invitado."*
• Peter sagte, er **wäre gekommen**, wenn wir ihn **eingeladen hätten**.	• *Pedro dijo que habría venido si le hubiésemos invitado.*

d) En cuanto a las exhortaciones en el discurso indirecto, véase 2.6.2.1.



2.6. EL IMPERATIVO

2.6.1. Formas

	gehen	*ir*
2ª pers. sing.	Geh(e)!	*¡Vete!*
2ª pers. plur.	Geht!	*¡Idos!*
1ª pers. plur.	Gehen wir!	*¡Vámonos!*
Forma de cortesía	Gehen Sie!	*¡Váyase!/¡Váyanse!*
	arbeiten	*trabajar*
2ª pers. sing.	Arbeite weniger!	*¡Trabaja menos!*
2ª pers. plur.	Arbeitet schneller!	*¡Trabajad más rápido!*
1ª pers. plur.	Arbeiten wir!	*¡Trabajemos!*
Forma de cortesía	Arbeiten Sie!	*¡Trabaje!/¡Trabajen!*
	lesen	*leer*
2ª pers. sing.	Lies!	*¡Lee!*
2ª pers. plur.	Lest!	*¡Leed!*
1ª pers. plur.	Lesen wir!	*¡Leamos!*
Forma de cortesía	Lesen Sie!	*¡Lea!/¡Lean!*
	sein	*ser/estar*
2ª pers. sing.	Sei nicht so faul!	*¡No seas tan vago!*
2ª pers. plur.	Seid vernünftig!	*¡Sed razonables!*
1ª pers. plur.	Seien wir schlau!	*¡Seamos listos!*
Forma de cortesía	Seien Sie ruhig!	*¡Estése/Esténse quieto/s!*

Desde un punto de vista morfológico, la lengua alemana sólo posee una forma específica del imperativo en el caso de la segunda persona del singular. La segunda persona del plural coincide plenamente con la forma correspondiente del presente de indicativo, mientras que la primera persona del plural así como la forma de cortesía (singular y plural) se corresponden con las respectivas formas del Konjunktiv I que, excepto en el caso del verbo sein, coinciden a su vez con las formas correspondientes del presente de indicativo. Simplificando puede decirse, pues, que salvo por lo que respecta a la segunda persona del singular y al verbo sein, las formas del imperativo son las mismas que las del presente de indicativo.

En cuanto a la realización del sujeto pronominal, obligatoria en la primera persona del plural y en la forma de cortesía y condicionada en la segunda persona del singular y del plural, véase lo dicho en 1.2.3. (d).

2.6.1.1. La formación de la segunda persona del singular

En la formación de la segunda persona del singular deben distinguirse dos grupos de verbos:

a) En los verbos que en la segunda persona del singular del presente de indicativo cambian la vocal temática e por i (véanse en 2.3.1.2.1.), la forma del imperativo se obtiene a partir de esta segunda persona, eliminando la terminación -st. Si la raíz del verbo acaba en -s, únicamente se elimina la -t:

helfen	du hilf**st**	**Hilf** mir!	*¡Ayúdame!*
geben	du gib**st**	**Gib** mir das!	*¡Dame esto!*
sehen	du sieh**st**	**Sieh** mal!	*¡Mira!*
vergessen	du vergi**sst**	**Vergiss** es nicht!	*¡No lo olvides!*
essen	du i**sst**	**Iss** nicht soviel!	*¡No comas tanto!*

Las únicas excepciones dentro de este grupo las constituyen los verbos sehen y werden, aunque en el caso del primero la excepción, consistente en añadir la terminación -e, se limita a aquellos casos en que se usa para realizar referencias cruzadas en un escrito:

sehen	du sieh**st**	**Siehe** Seite 15.	*Véase página 15.*

El verbo werden se comporta como los verbos situados en el segundo grupo (véase (b.4)):

werden	du wirst	**Werde** nicht nervös!	*¡No te pongas nervioso!*

b) En los demás verbos, el imperativo de la segunda persona del singular se obtiene eliminando la terminación -en o -n del infinitivo, coincidiendo así, por regla general, con la raíz del verbo:

• **Komm** mit mir!	• *¡Ven conmigo!*

Nótese que a este segundo grupo de verbos pertenecen también todos aquellos que en la segunda persona del singular del presente sufren una alteración vocálica distinta a la que presentan los verbos descritos en (a):

lassen	du l**ä**sst	**Lass** mich in Ruhe!	*¡Déjame en paz!*
laufen	du l**ä**ufst	**Lauf**!	*¡Corre!*
stoßen	du st**ö**ßt	**Stoß** mich nicht!	*¡No me empujes!*

Antiguamente se añadía a la raíz una -e final. Hoy en día, esta desinencia (imposible en el verbo sein) ya sólo es propia de un estilo muy elevado, utilizándose también esporádicamente en la lengua escrita. En el lenguaje hablado común se prescinde sistemáticamente de ella:

• Reich**(e)** mir bitte das Salz!	• *¡Alcánzame la sal, por favor!*

Sin embargo, la desinencia -e resulta obligatoria en los siguientes casos:

b.1) En verbos terminados en -eln y -ern, en los que además se puede suprimir la -e que precede al grupo consonántico. Dicha supresión es más usual en el caso de los verbos terminados en -eln, en los que se suele realizar de forma sistemática, mientras que con los segundos no es tan habitual:



Bavaria, Germany Feb 1945

National Archives 90876A

• Läch**(e)le** doch ein bisschen! • Kümm**(e)re** dich um deine Angelegenheiten!	• *¡Sonríe un poco!* • *¡Cúidate de tus asuntos!*

b.2) En verbos, cuya raíz acaba en -ig:

• Entschuldig**e**!	• *¡Perdona!*

b.3) En verbos cuya raiz acaba en consonante seguida de una -m o de una -n, a menos que estas últimas se hallen precedidas de m, n, r, l, h:

• Atm**e** langsamer! • Öffn**e** die Tür!	• *¡Respira más despacio!* • *¡Abre la puerta!*

Pero:

• Kämm dich! • Renn! • Lern das für morgen! • Qualm nicht so! • Rühm dich nicht so!	• *¡Péinate!* • *¡Corre!* • *¡Apréndete esto para mañana!* • *¡No eches tanto humo!/¡No fumes tanto!* • *¡No te alabes tanto!*

b.4) Por regla general, también se añade de forma sistemática en los verbos cuya raíz acaba en -t o en -d:

• Find**e** ihn! • Begleit**e** ihn nach Hause!	• *¡Encuéntrale!* • *¡Acompáñale a casa!*

2.6.2. El uso del imperativo en la exhortación directa

El imperativo se usa para expresar, de forma directa, una exhortación, entendiendo dicho término en su sentido más amplio (véase 1.2.3. (a)). Nótese que, al contrario de lo que sucede en español, la lengua alemana no distingue entre las exhortaciones de carácter afirmativo y las de carácter negativo. Mientras que la lengua española recurre siempre al presente de subjuntivo en las segundas, en alemán se usa en ambos casos el imperativo:

• **Geh** mit ihm! • **Geh nicht** allein!	• *¡Ve con él!* • *¡No vayas solo!*

Como alternativa al imperativo de la primera persona del plural puede utilizarse el imperativo de lassen con el infinitivo del verbo que expresa la acción a realizar. El sujeto de este último aparece siempre en forma del pronombre personal de primera persona en acusativo (uns). El imperativo de lassen aparece, a su vez, en la segunda persona del singular o del plural, dependiendo de si el grupo al que se dirige la exhortación (incluido el hablante) se halla constituido por dos o más personas, o en la forma de cortesía, si se trata al interlocutor o a los interlocutores de *usted*:

• **Lass/lasst** uns gehen! • **Lassen Sie** uns ehrlich sein!	• *¡Vámonos!* • *¡Seamos sinceros!*



En cuanto a fórmulas alternativas al imperativo en la exhortación directa, véase 1.2.3.1.

2.6.2.1. Correspondencias del imperativo en la exhortación indirecta

En la exhortación directa, el destinatario de la misma es interpelado de forma inmediata por el que la emite. Entendemos por exhortación indirecta aquella que va dirigida a terceras personas o que es transmitida al destinatario por una tercera persona, así como, en general, la reproducción indirecta de exhortaciones realizadas de forma directa por alguien.

a) Al igual que en español, también en alemán queda descartado el uso del imperativo en la exhortación indirecta. Sin embargo, existen diferencias formales notables entre ambas lenguas. Mientras que la lengua española puede y suele acudir a formas sintéticas (presente o pretérito imperfecto de subjuntivo), inmersas siempre en oraciones introducidas por la conjunción *que*, la alemana opta sistemáticamente por formas perifrásticas, constituidas por los verbos modales mögen o sollen y un infinitivo, inmersas en oraciones en las que es habitual la elisión de la conjunción dass *(que)*. El verbo modal mögen aparece siempre en Konjunktiv I o II (indistintamente, aunque en el plural existe preferencia por el Konjunktiv II), mientras que sollen aparece, según los casos, en indicativo o en Konjunktiv I o II:

• Frau Schneider, Herr Schmidt sagt, Sie **mögen/möchten/sollen** (bitte) in einer Stunde **wiederkommen**.	• *Señora Schneider, dice el Señor Schmidt que (por favor) vuelva dentro de una hora.*

La formulación con mögen es más cortés, puesto que tiene el carácter de ruego, mientras que en la forma con sollen predomina la idea de orden. No obstante, en el lenguaje común es más habitual utilizar esta última forma, cuyo carácter de orden puede ser suavizado mediante el uso de la partícula bitte. Debido al carácter cortés de mögen, su uso en exhortaciones indirectas que afectan al propio interlocutor queda prácticamente reservado para los casos en que, como en el ejemplo anterior, se habla con alguien a quien no se tutea. En caso contrario se opta sistemáticamente por sollen:



• Dein Vater hat gesagt, du **sollst** ihn (bitte) **anrufen**.	• *Tu padre ha dicho que le llames.*

b) En cuanto al modo en que aparecen los verbos modales en cuestión, ya se ha dicho que mögen puede aparecer siempre indistintamente en Konjunktiv I o II. De ahí que las siguientes consideraciones se refieran exclusivamente al uso de sollen:

b.1) Aparece sistemáticamente en presente de indicativo cuando se trata de una exhortación que se refiere al momento presente y en la que se hallan implicados los interlocutores. Nótese que en tales casos la lengua española acude al presente de subjuntivo:

- Cuando el destinatario es una tercera o una cuarta persona:

• A: Martha fragt nach dir. • B: Sag ihr, sie **soll** unten auf mich warten. • B: Sie **soll** unten auf mich warten.	• A: *Marta pregunta por ti.* • B: *Dile que me espere abajo.* • B: *Que me espere abajo.*

• A: Martha fragt nach Klaus.	• A: *Marta pregunta por Klaus.*
• B: Klaus hat gesagt, sie **soll** unten auf ihn warten.	• B: *Klaus ha dicho que le espere abajo.*

- Cuando la exhortación es transmitida al destinatario por una tercera persona:

• Martha, Klaus sagt, du **sollst** unten auf ihn warten.	• *Marta, dice Klaus que le esperes abajo.*

- Al referir una exhortación que ha sido dirigida al propio hablante, ya sea por una tercera persona o por el propio interlocutor:

• Klaus sagt/hat gesagt, ich **soll** unten auf ihn warten.	• *Klaus dice/ha dicho que le espere abajo.*
• Du sagst, ich **soll** es versuchen. Warum versuchst du es nicht?	• *Dices que lo intente. ¿Por qué no lo intentas tú?*

- Al repetir el propio emisor una exhortación expresada previamente:

• Ich sage/habe gesagt, sie **soll** unten auf mich warten.	• *Digo/He dicho que me espere abajo.*
• Ich sage/habe gesagt, du **sollst** unten auf mich warten.	• *Digo/He dicho que me esperes abajo.*

b.2) Aparece en Konjunktiv I o II cuando se hace referencia a una exhortación realizada en el pasado y sin vigencia en el presente (narración). Nótese que en español se opta en tales casos por el pretérito imperfecto de subjuntivo. En la segunda persona del singular, así como en las tres personas del plural, se tiende a utilizar el Konjunktiv II:

• Mein Vater sagte, ich **solle/sollte** es versuchen.	• *Mi padre dijo que lo intentara.*
• Sein Freund bat ihn in seinem Brief, er **solle/sollte** ihm die versprochenen Romane schicken.	• *Su amigo le pedía en su carta que le enviara las novelas prometidas.*
• Du sagtest damals/hast damals gesagt, wir **sollten** das Haus nicht verkaufen.	• *Entonces dijiste que no vendiéramos la casa.*

c) Las normas citadas son válidas también para los casos en que la oración subordinada depende de verbos propiamente exhortativos en sentido amplio, tales como befehlen *(ordenar)*, bitten *(rogar)*, raten *(aconsejar)*, etc., o de nombres derivados de éstos, tales como Befehl *(orden)*, Bitte *(ruego)*, Rat *(consejo)*, etc. (véase también 1.4.1.1.4. (a.2)):

• Er **hat** mir **geraten**, ich **soll** alles vergessen.	• *Me ha aconsejado que lo olvide todo.*
• Er **riet** mir, ich **solle/sollte** alles vergessen.	• *Me aconsejó que lo olvidara todo.*
• Sein **Rat**, dass wir die Sache vergessen **sollten**, verwirrte uns.	• *Su consejo de que nos olvidáramos del asunto nos desconcertó.*

Sin embargo, con los verbos se tiende a sustituir la oración subordinada por una estructura oracional de infinitivo:

• Er **riet** mir, alles **zu vergessen**.	• *Me aconsejó olvidarlo todo.*

2.7. LA VOZ PASIVA

a) Al igual que en la lengua española, en la alemana se distingue entre voz activa y voz pasiva. Mientras que la voz activa se caracteriza (excepto con los verbos impersonales) por expresar siempre el sujeto que realiza la acción, la voz pasiva sirve precisamente para aquellos casos en los que no se considera importante su mención o en los que el sujeto es desconocido. Compárense al respecto los siguientes enunciados:

• Kolumbus **entdeckte** 1492 Amerika.	• *Colón descubrió América en 1492.*
• Amerika **wurde** 1492 (von Kolumbus) **entdeckt**.	• *América fué descubierta en 1492 (por Colón).*
• Gestern **wurde** vor unserem Haus ein Mann **ermordet**.	• *Ayer fue asesinado un hombre delante de nuestra casa.*

En el primer ejemplo se trata de una oración en voz activa, en la que no es posible la omisión del sujeto. En el segundo se trata de una oración pasiva. El sujeto de la acción puede explicitarse mediante un sintagma preposicional (von Kolumbus = *por Colón*), pero también puede omitirse, en este caso no por resultar desconocido, sino quizá porque sólo interese destacar el hecho del descubrimiento en sí o de la fecha del mismo. En el tercer ejemplo, el uso de una oración pasiva sin mención del sujeto de la acción cabría atribuirlo al hecho de que se desconoce la identidad del mismo. Junto a esta motivación pragmática, la alternancia entre activa y pasiva también puede obedecer a motivaciones puramente estilísticas.

b) Si bien ambas lenguas poseen la voz pasiva propiamente dicha, lo cierto es que en alemán se hace un uso notoriamente mayor de la misma que en español, donde en su lugar se acude muy a menudo a la llamada pasiva refleja, formada mediante el verbo en voz activa y el pronombre *se*, o a oraciones activas:

• Es **werden** viele Dummheiten **gesagt**.	• *Se dicen muchas tonterías.*
• Hier **wird** ein Museum **gebaut**.	• *Aquí construyen un museo.*

Además, mientras que la lengua española sólo admite la construcción pasiva (*ser* + participio) con verbos transitivos, la alemana la admite también con verbos intransitivos (véase 2.7.4.).

2.7.1. Pasiva de proceso y pasiva de estado

La pasiva de proceso (2.7.2.) refiere, como su nombre indica, la acción en su desarrollo, independientemente de que haya concluido o no, mientras que la denominada pasiva de estado centra la atención en el resultado final del proceso, expresando, pues, un estado duradero del sujeto formal:

Pasiva de proceso:

• Das Buch **wird übersetzt**.	• *El libro es traducido.*
• Das Buch **wurde übersetzt**.	• *El libro fue traducido.*
• Das Buch **ist übersetzt worden**.	• *El libro ha sido traducido.*

Pasiva de estado:

• Das Buch **ist übersetzt**.	• *El libro está traducido.*

La pasiva de estado, que como tal sólo se da con verbos transitivos que puedan formar también la pasiva de proceso, se construye mediante el verbo sein conjugado (fundamentalmente en presente o Präteritum) y el participio II, encontrando su correspondencia en español en la estructura conformada por el verbo *estar* y el participio de pasado. Mientras que el participio español varía, como los adjetivos, en función del género y del número del sujeto, el participio II alemán permanece invariable:

• Die Polizei **ist** schon **informiert**. • Die Briefe **sind geschrieben**. • **Bist** du **geimpft**? • Der Mann **war verletzt**. • Alle Fenster **waren geöffnet**.	• *La policía ya está informada.* • *Las cartas están escritas.* • *¿Estás vacunado?* • *El hombre estaba herido.* • *Todas la ventanas estaban abiertas.*

2.7.2. La pasiva de proceso: Formas

a) La pasiva de proceso, que al igual que la de estado carece del modo imperativo, se forma mediante el verbo auxiliar werden conjugado en el tiempo pertinente y el participio II. Formalmente equivale a la pasiva formada mediante *ser* + participio de pasado, aunque debe tenerse en cuenta que, a diferencia de lo que sucede en español, el participio alemán permanece siempre invariable. En cuanto al uso de los tiempos rigen las mismas normas que para la voz activa (véase 2.4.). Véanse a continuación ejemplos en el modo indicativo:

Presente (presente de werden + participio II) (2.3.2. (b)):

• er wird ... verfolgt	• *él es perseguido*

Präteritum (Präteritum de werden + participio II) (2.3.3.):

• sie wurde ... verletzt	• *ella fue herida*

Perfekt (presente de sein + participo II + **worden**):

• er ist ... eingeladen **worden**	• *él ha sido invitado*

Pluscuamperfecto (Präteritum de sein + participo II + **worden**):

• sie waren ... geschlagen **worden**	• *ellos habían sido golpeados*

Futuro I (presente de werden + participio II + werden):

• er wird... vergessen werden	• *él será olvidado*

Futuro II (presente de werden + participio II + **worden** sein):

• er wird ... entlassen **worden** sein	• *él habrá sido despedido*

Nótese que en las estructuras pasivas el participio de werden adopta (en el Perfekt, el pluscuamperfecto y el futuro II) la forma worden en lugar de la forma plena geworden (véase también 2.14.3.).

b) El Konjunktiv I y II (2.5.1.-2.5.3.) se forman colocando en dicho modo los tiempos pertinentes del auxiliar werden:

• Er sagte, er **sei** geschlagen **worden**.	• *Dijo que había sido golpeado.*
• Was könnte ich machen, wenn ich **entlassen werden würde**?	• *¿Qué podría hacer si fuese despedido?*

c) Nótese que en los tiempos simples el participio ocupa el último lugar en las oraciones principales, mientras que en los compuestos precede a las formas pertinentes de werden (véase también 1.5.5.1.). En las oraciones subordinadas que así lo requieran, el último lugar lo ocupa la forma verbal conjugada (véase también 1.5.5.2.).

d) En oraciones pasivas con verbos modales (2.15.), el verbo que los acompaña aparece siempre en forma de participio II y acompañado del infinitivo simple o compuesto de werden:

- verbo modal conjugado + participio II + werden (acción imperfecta):

• Ich **will** sofort **informiert werden**.	• *Quiero ser informado en seguida.*
• Das Problem **muss** schnell **gelöst werden**.	• *El problema debe ser resuelto rápidamente.*

- verbo modal conjugado + participio II + worden sein (acción perfecta):

• Er **muss geschlagen worden sein**.	• *Debe de haber sido golpeado.*
• Das Problem **kann** noch nicht **gelöst worden sein**.	• *El problema no puede haber sido solucionado todavía.*

El infinitivo compuesto sólo puede aparecer cuando el verbo modal se utiliza con significado subjetivo, como en los ejemplos anteriores, en los que expresa suposición. De no ser así, siempre aparece el infinitivo simple (véase también lo dicho en 2.15. (c.1)):

• Das Problem **hätte** sofort **gelöst werden können**.	• *El problema podría haber sido solucionado en seguida.*

2.7.3. La pasiva de proceso de los verbos transitivos

a) No todos los verbos transitivos pueden formar la voz pasiva. Entre otros carecen de dicha posibilidad los siguientes verbos:

a.1) Verbos impersonales (1.3.4.3.): frieren *(tener frío)*, es gibt *(hay)*, etc.;

a.2) Verbos utilizados como reflexivos o recíprocos (2.10. y 2.11.): sich kämmen *(peinarse)*, sich hassen *(odiarse)*, etc.;

a.3) Verbos cuyo complemento acusativo lo constituya una parte del cuerpo o una prenda de vestir perteneciente al propio sujeto: den Kopf schütteln *(menear la cabeza de un lado a otro)*, (sich) einen Mantel anziehen *(ponerse un abrigo)*, etc.;

a.4) Verbos que expresan una relación de posesión: bekommen *(recibir)*, besitzen *(poseer)*, erhalten *(recibir)*, haben *(tener)*;

a.5) Los verbos kennen *(conocer)*, y wissen *(saber)*, así como la locución kennen lernen *(conocer por primera vez)*;

a.6) Verbos que no expresan una acción propiamente dicha, sino sensaciones que afectan al complemento acusativo personal: freuen *(alegrar)*, interessieren *(interesar)*, wundern *(extrañar)*, etc.;

a.7) Verbos cuyo complemento acusativo se halla constituido por un infinitivo sin zu (2.17.): fühlen *(sentir)*, hören *(oír)*, sehen *(ver)*, spüren *(notar)*.

b) Al igual que en español, la pasiva de los verbos transitivos que la admiten se caracteriza por el hecho de que el complemento acusativo de la voz activa pasa a ser el sujeto gramatical en la construcción pasiva correspondiente:

• **Die Polizei** hat **den Mörder** festgenommen.	• *La policía ha detenido al asesino.*
• **Der Mörder** ist (**von der Polizei**) festgenommen worden.	• *El asesino ha sido detenido (por la policía).*
• **Maria** erklärte ihm **den Plan.**	• *María le explicó el plan.*
• **Der Plan** wurde ihm (**von Maria**) erklärt.	• *El plan le fue explicado (por María).*
• **Der Lehrer** lobt **die Schüler**.	• *El maestro alaba a los alumnos.*
• **Die Schüler** werden (**vom Lehrer**) gelobt.	• *Los alumnos son alabados (por el maestro).*

Nótese que el sujeto agente (sujeto en la voz activa) puede ser explicitado mediante un sintagma preposicional introducido por von *(por)*. En cuanto a la posibilidad de utilizar la preposición durch *(por, mediante, por medio de)*, véase "*por* en la expresión del sujeto agente: ¿durch o von?" en 10.4.3.

2.7.4. La pasiva de proceso de los verbos intransitivos

a) A diferencia de lo que sucede en español, en alemán también puede formarse la pasiva de verbos intransitivos. Sin embargo, no todos los verbos intransitivos admiten dicha posibilidad. Entre otros carecen de ella los siguientes:

a.1) Verbos impersonales o utilizados como tales (1.3.4.1. y 1.3.4.3.-1.3.4.6.): regnen *(llover)*, riechen nach *(oler a)*, etc.;

a.2) Verbos pronominales (2.9.): sich annehmen *(hacerse cargo de)*, sich erkälten *(resfriarse)*, sich kümmern um *(ocuparse de)*, etc.;

a.3) Verbos que no expresan una acción propiamente dicha, independientemente de que su sujeto sea animado o inanimado: ähneln *(parecerse a)*, stammen *(proceder)*, gefallen *(gustar)*, geschehen *(suceder)*, etc.;

a.4) Muchos de los verbos que pueden o deben llevar un complemento circunstancial direccional y que forman el Perfekt con sein (véase 2.3.4.2. (b)): eilen *(ir/entrar/salir corriendo)*, kommen *(venir)*, etc. Nótese, sin embargo, que con otros verbos pertenecientes a este grupo, tales como laufen *(correr)*, reisen *(viajar)* y otros, sí que puede formarse la pasiva (véase (b)).

b) Al tratarse de verbos intransitivos y carecer por lo tanto de complemento acusativo, las oraciones de pasiva conformadas con ellos carecen consecuentemente de sujeto formal (pasiva impersonal - véase 2.7.5.), por lo que werden siempre aparece en la tercera persona del singular. En cuanto al sujeto agente (sujeto de la oración activa) cabe señalar que si bien puede ser realizado mediante un sintagma preposicional introducido por von *(por)*, su mención es muy poco habitual. Nótese que al llevar a cabo la transformación de la correspondiente oración activa, aparte de desaparecer el sujeto, los complementos específicos que pueda poseer el verbo permanecen todos invariables:

• Sie halfen mir sofort.	• *Me ayudaron en seguida.*
• Mir **wurde** sofort **geholfen**.	• *Me ayudaron en seguida.*
• Überall spottete man seiner.	• *En todas partes se burlaban de él.*
• Überall **wurde** seiner **gespottet**.	• *En todas partes se burlaban de él.*
• Gestern haben sie darüber gesprochen.	• *Ayer hablaron de ello.*
• Gestern **ist** darüber **gesprochen worden**.	• *Ayer se habló de ello.*
• Sie drohten ihm mit einer Geldstrafe.	• *Le amenazaron con una multa.*
• Ihm **wurde** mit einer Geldstrafe **gedroht**.	• *Se le amenazó con una multa.*
• Heutzutage reist man viel mehr.	• *Hoy en día se viaja mucho más.*
• Heutzutage **wird** viel mehr **gereist**.	• *Hoy en día se viaja mucho más.*
• Wann arbeiten die Leute hier?	• *¿Cuándo trabaja la gente aquí?*
• Wann **wird** hier **gearbeitet**?	• *¿Cuándo se trabaja aquí?*

2.7.5. La pasiva impersonal

Se considera pasiva impersonal la que no posee nunca un sujeto gramatical, por lo que el auxiliar werden aparece siempre en tercera persona del singular. Puesto que el sujeto gramatical de una oración pasiva sólo lo puede constituir aquel elemento que en la correspondiente oración activa cumpla la función de complemento acusativo, la pasiva de los verbos intransitivos (2.7.4.) siempre será impersonal. Pero también cabe la posibilidad de formar la pasiva impersonal con aquellos verbos transitivos que permitan la elisión del complemento acusativo en la oración activa:

• Wann esst ihr hier?	• *¿Cuándo coméis aquí?*
• Wann **wird** hier **gegessen**?	• *¿Cuándo se come aquí?*

Las oraciones de pasiva impersonales en las que no intervenga más que el verbo (transitivo o intransitivo) se caracterizan por iniciarse con el pronombre personal es (véase también 4.11.3.2.3. (a.1)):

• **Es** wurde getrunken und getanzt.	• *Se bailó y se bebió.*

Si la oración contiene un complemento con el que también se iniciaría la oración española correspondiente, se suele colocar éste al principio, en cuyo caso desaparece obligatoriamente el pronombre:

• **Da** wird viel getrunken.	• *Allí se bebe mucho.*
• **Hier** wird nicht geraucht.	• *Aquí no se fuma.*

2.7.6. Fórmulas alternativas a la pasiva de proceso

Determinadas formulaciones en voz activa poseen significado pasivo, por lo que a menudo se utilizan en lugar de la correspondiente expresión en voz pasiva. Se trata fundamentalmente de las siguientes:

a) El pronombre indefinido man como sujeto de un verbo en la tercera persona del singular, estructura que en español equivale principalmente a una oración activa impersonal con *se* o a la pasiva refleja con el mismo pronombre (véase man en 4.8.1.):

• Hier **wird** nur Deutsch **gesprochen**.	• *Aquí sólo se habla alemán.*
• Hier **spricht man** nur Deutsch.	• *Aquí sólo ...*
• Hier **werden** die Autos **gewaschen**.	• *Aquí se lavan los coches.*
• Hier **wäscht man** die Autos.	• *Aquí se ...*
• **Kann** das nicht **geändert werden**?	• *¿No se puede cambiar esto?*
• **Kann man** das nicht ändern?	• *¿No se ...?*

b) Determinadas construcciones pronominales (véase 2.9.5.), con las que no es posible la mención del sujeto agente:

• Das **kann** nicht **geändert werden**.	• *Esto no se puede cambiar.*
• Das **lässt sich** nicht **ändern**.	• *Esto no ...*
• Hier **kann** gut **getanzt werden**.	• *Aquí se puede bailar bien.*
• Hier **tanzt es sich** gut.	• *Aquí se ....*

c) Los verbos bekommen/erhalten/kriegen *(recibir)* en el tiempo y modo pertinentes y el participio II de verbos transitivos que posean un complemento dativo que represente a la persona beneficiaria de la acción. En estas oraciones, el complemento dativo mencionado se halla representado por el sujeto (puede mencionarse el sujeto agente):

• Die Schlüssel **werden** mir morgen **ausgehändigt**.	• *Las llaves me serán entregadas mañana..*
• Ich **bekomme** die Schlüssel morgen **ausgehändigt**.	• *Las llaves me ...*
• Das **ist** mir von Maria **geschenkt worden**.	• *Esto me lo ha regalado María.*
• Ich **habe** das von Maria **geschenkt bekommen**.	• *Esto me ...*

Mientras que el uso de kriegen se considera coloquial, el de erhalten sólo es propio de un estilo muy elevado.

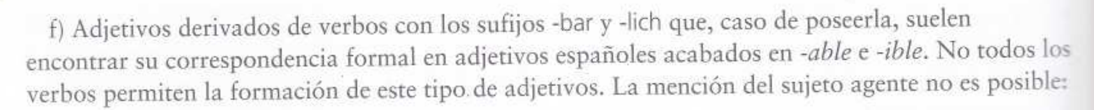
d) El verbo gehören (fundamentalmente en presente de indicativo) y el participio II de verbos transitivos. Esta estructura, que expresa necesidad y equivale por lo tanto a una oración pasiva con los verbos modales müssen/sollen *(tener que, deber)*, es estrictamente coloquial y se utiliza en expresiones emocionales (la mención del sujeto agente es del todo inhabitual):

• Das **muss verboten werden**.	• *Esto tiene que ser prohibido.*
• Das **gehört verboten**.	• *Esto tiene que ...*
• Er muss/sollte **eingesperrt werden**.	• *Debe/Debería ser encerrado.*
• Er **gehört eingesperrt**.	• *Debe/Debería ....*

e) El verbo sein (en el tiempo y modo pertinentes) y el infinitivo con zu de verbos transitivos (véase también 2.14.2. (c)). Esta estructura equivale, según el contexto, a oraciones pasivas con los verbos modales müssen *(tener que, deber)*, können *(poder)* o dürfen *(deber/poder)* utilizados con su significado objetivo de necesidad, posibilidad y prohibición (véanse en 2.15.1.). La mención del sujeto agente es poco habitual:

• Der Artikel **muss** noch **korrigiert werden**.	• *El artículo todavia debe ser corregido.*
• Der Artikel **ist** noch **zu korrigieren**.	• *El artículo todavía ....*
• Das **kann** nicht **geändert werden**.	• *Esto no se puede cambiar.*
• Das **ist** nicht **zu ändern**.	• *Esto no ....*





f) Adjetivos derivados de verbos con los sufijos -bar y -lich que, caso de poseerla, suelen encontrar su correspondencia formal en adjetivos españoles acabados en *-able* e *-ible*. No todos los verbos permiten la formación de este tipo de adjetivos. La mención del sujeto agente no es posible:

• Das **kann** nicht **bezahlt werden**.	• *Esto no se puede pagar.*
• Das ist **unbezahlbar**.	• *Esto es impagable.*
• **Kann** die Schrift **gelesen werden**?	• *¿Puede leerse la letra?*
• Ist die Schrift **leserlich**?	• *¿Es legible la letra?*

2.8. VERBOS TRANSITIVOS, INTRANSITIVOS E IMPERSONALES

a) Se llama transitivos a los verbos que poseen un complemento acusativo, independientemente de que puedan formar o no la voz pasiva:

• Ich **wasche** den Wagen.	• *Lavo el coche.*
• Ich **habe** einen neuen Wagen.	• *Tengo un coche nuevo.*

b) Por el contrario, se denomina intransitivos a todos aquellos que no poseen un complemento acusativo:

• Wann **kommst** du?	• *¿Cuándo vendrás?*
• Wo **arbeitest** du?	• *¿Dónde trabajas?*

c) Reciben el nombre de impersonales los verbos que no admiten la presencia de sujeto alguno. Estos verbos aparecen siempre en la tercera persona del singular y acompañados del pronombre personal es, el cual ocupa en el enunciado el mismo lugar que le pertocaría si desempeñase la función de sujeto:

• **Es regnet**.	• *Está lloviendo.*
• Hier **regnet es** kaum.	• *Aquí apenas llueve.*

Puede distinguirse entre verbos que siempre son impersonales, como el del ejemplo anterior y la mayoría de los listados en 1.3.4.1., y verbos que poseen variantes personales, como p.e. riechen *(oler)* y geben *(haber/dar)* (véase 1.3.4.3. - 1.3.4.6.):

• Hier **riecht es** nach Tabak.	• *Aquí huele a tabaco.*
• Das Essen **riecht** sehr gut.	• *La comida huele muy bien.*
• Was **gibt es** zum Abendessen?	• *¿Qué hay para cenar?*
• Was **gibst** du mir dafür?	• *¿Qué me das por ello?*

2.9. VERBOS PRONOMINALES

Reciben el nombre de verbos pronominales aquellos que, con un significado concreto, aparecen siempre acompañados de un pronombre sin función de complemento del verbo. Este pronombre, que concuerda en persona y en número con el sujeto, es obligatorio y no puede ser sustituido por un sintagma nominal. Tampoco puede preguntarse por él. Dicho de otro modo: el pronombre en cuestión forma parte del verbo. En las terceras personas, así como en la forma de cortesía, se trata del reflexivo sich *(se)*, en las demás del pronombre personal en acusativo o dativo que corresponda al sujeto. Sirva para ejemplificarlo la conjugación completa del presente de indicativo de los verbos

sich irren *(equivocarse)* y sich etwas vorstellen *(imaginarse algo)*. El primero aparece con el pronombre personal en acusativo, mientras que el segundo, al regir precisamente un complemento acusativo (la cosa imaginada), lo hace con el pronombre personal en dativo:

ich	irre	**mich**	ich	stelle	**mir**	das vor
du	irrst	**dich**	du	stellst	**dir**	das vor
er	irrt	**sich**	er	stellt	**sich**	das vor
wir	irren	**uns**	wir	stellen	**uns**	das vor
ihr	irrt	**euch**	ihr	stellt	**euch**	das vor
sie	irren	**sich**	sie	stellen	**sich**	das vor
Sie	irren	**sich**	Sie	stellen	**sich**	das vor

Junto a los verbos exclusivamente pronominales (p.e. sich irren = *equivocarse*) (véase 2.9.1.), también hay verbos que, sin cambiar en absoluto ni de significado ni de régimen, pueden utilizarse indistintamente como pronominales o como no pronominales (p.e. (sich) ausruhen = *descansar*) (véase 2.9.2.), así como verbos que junto a la forma pronominal poseen variantes no pronominales que, por regla general, se diferencian de las primeras ya sea por su significado o por su régimen (p.e. sich verlassen auf/verlassen = *confiar en/abandonar*) (véase 2.9.3.).

2.9.1. Verbos exclusivamente pronominales

La mayoría de los verbos exclusivamente pronominales se utilizan del mismo modo en español (p.e. sich erkälten = *resfriarse*). Sin embargo, algunos encuentran su correspondencia en verbos no pronominales (p.e. sich bedanken = *dar las gracias*), mientras que otros equivalen a verbos españoles que junto a la variante pronominal poseen también otra variante no pronominal (p.e. sich verbeugen = *inclinarse*).

2.9.1.1. Pronombre personal en acusativo

Entre paréntesis se indica si rigen un complemento dativo o genitivo, así como el caso regido por la preposición pertinente cuando poseen un complemento preposicional:

sich bedanken bei (D)/für (A) *(dar las gracias a/por)*, sich beeilen *(apresurarse)*, sich begnügen mit (D) *(conformarse con)*, sich bemächtigen (CG) *(apoderarse de)*, sich benehmen *(comportarse)*, sich besinnen (CG) *(acordarse de)*, sich betrinken *(emborracharse)*, sich bewähren *(demostrar su eficacia)*, sich bewerben um (A) *(solicitar)*, sich eignen für (A) *(ser apropiado para)*, sich entledigen (CG) *(deshacerse de)*, sich entschließen zu (D) *(decidirse a)*, sich entsinnen (CG) *(acordarse de)*, sich erbarmen (CG) *(apiadarse de)*, sich ereignen *(suceder)*, sich erholen von *(recuperarse de, descansar)*, sich erkälten *(resfriarse)*, sich erkundigen nach (D) *(informarse sobre)*, sich gedulden *(tener paciencia)*, sich nähern (CD) *(acercarse)*, sich räuspern *(carraspear)*, sich schämen (CG) *(avergonzarse)*, sich sehnen nach (D) *(añorar)*, sich verbeugen vor (D) *(inclinarse ante)*, sich vergewissern (CG) *(asegurarse de)*, sich verirren *(perderse, extraviarse)*, sich verlieben in (A) *(enamorarse de)*, sich verspäten *(retrasarse)*, sich verzählen *(equivocarse al contar)*, sich wehren *(defenderse)*, sich weigern *(negarse)*

• Er hat **sich** sehr schlecht benommen.	• *Se ha comportado muy mal.*
• Ich habe **mich** erkältet.	• *Me he resfriado.*

2.9.1.2. Pronombre personal en dativo

Estos verbos rigen un complemento acusativo:

sich aneignen (CA) *(apropiarse)*, sich anmaßen (CA) *(arrogarse, atreverse)*, sich einbilden (CA) *(imaginarse, creerse)*, sich verbitten (CA) *(no tolerar/admitir)*

• Er hat **sich** unser Projekt angeeignet. • Ich verbitte **mir** jede Diskussion.	• *Se ha apropiado (de) nuestro proyecto.* • *No toleraré ninguna discusión.*

2.9.2. Uso indistinto de formas pronominales y no pronominales

Algunos verbos pueden utilizarse indistintamente como pronominales o no pronominales sin que se produzca cambio alguno de significado o de régimen. Se trata fundamentalmente de los verbos (sich) ausruhen *(descansar)*, sich ausschlafen *(dormir hasta haber descansado bien)*, (sich) davonschleichen *(irse a hurtadillas)* (pronombre personal en acusativo), y de (sich) etwas ansehen *(mirar/examinar algo)* y (sich) etwas überlegen *(meditar sobre algo)* (pronombre personal en dativo):

• Ich muss **(mich)** ausruhen. • Ich muss **(mir)** das überlegen.	• *Tengo que descansar.* • *Tengo que meditar sobre eso.*

2.9.3. Verbos pronominales con variantes no pronominales

Con la inmensa mayoría de estos verbos, así con todos los listados a continuación, el pronombre personal aparece en acusativo. Entre paréntesis se indica si rigen un complemento dativo o genitivo, así como el caso requerido por la preposición pertinente cuando rigen un complemento preposicional:

sich ändern *(cambiar)*, sich annehmen (CG) *(hacerse cargo de)*, sich anstrengen *(esforzarse)*, sich ärgern über (A) *(enfadarse por)*, sich aufregen über (A) *(excitarse por)*, sich bedienen (CG) *(servirse de)*, sich beruhigen *(tranquilizarse)*, sich beschäftigen mit (D) *(dedicarse a, entretenerse con)*, sich beschränken auf (A) *(limitarse a)*, sich beschweren über (A) *(quejarse de)*, sich bewegen *(moverse)*, sich beziehen auf (A) *(referirse a)*, sich entfernen *(alejarse)*, sich enthalten (CG) *(abstenerse de)*, sich entscheiden für (A) *(decidirse por)*, sich entschuldigen bei (D)/für (A) *(disculparse con/por)*, sich entwickeln zu (D) *(convertirse en)*, sich erfüllen *(cumplirse)*, sich erhöhen *(aumentar)*, sich erinnern an (A) *(acordarse de)*, sich freuen über/auf (A) *(alegrarse de/hacer ilusión)*, sich fühlen *(sentirse)*, sich fürchten vor (D) *(tener miedo de/a)*, sich handeln um (A) *(tratarse de)*, sich informieren über (A) *(informarse de)*, sich interessieren für (A) *(interesarse por)*, sich irren *(equivocarse)*, sich kümmern um (A) *(ocuparse de)*, sich lohnen *(valer la pena)*, sich messen mit (D) *(medirse con)*, sich rächen *(vengarse)*, sich rühmen (CG) *(jactarse de)*, sich setzen *(sentarse)*, sich streiten mit (D) *(pelearse con)*, sich täuschen *(equivocarse)*, sich teilen *(dividirse)*, sich trauen *(atreverse)*, sich treffen mit (D) *(encontrarse con)*, sich trennen von (D) *(separarse de)*, sich unterhalten mit (D) *(conversar con)*, sich unterscheiden von (D) *(diferenciarse de)*, sich verabreden mit (D) *(citarse con)*, sich verabschieden von (D) *(despedirse de)*, sich verändern *(cambiar)*, sich verbessern *(mejorar)*, sich vergrößern *(aumentar)*, sich verhalten *(comportarse)*, sich verlassen auf (A) *(confiar en)*, sich verlaufen *(extraviarse, perderse)*, sich vermehren *(aumentar, reproducirse)*, sich verschlechtern *(empeorar)*, sich verschlucken *(atragantarse)*, sich versprechen *(equivocarse al hablar)*, sich wenden an (A) *(dirigirse a)*, sich wiederholen *(repetirse)*, sich wundern über (A) *(extrañarse de)*

El cambio de significado o de régimen que se produce al utilizar estos verbos como no pronominales puede ser mínimo o notorio:

• Ich konnte **mich** nicht **bewegen**.	• *No podía moverme.*
• Der Wind **bewegte** die Fahnen.	• *El viento movía las banderas.*
• Er **rühmte sich** seiner Erfolge.	• *Se jactaba de sus éxitos.*
• Alle **rühmten** ihn.	• *Todos le elogiaban.*
• Wir haben **uns verlaufen**.	• *Nos hemos perdido.*
• Die Zeit **verlief** sehr langsam.	• *El tiempo pasaba muy lentamente.*
• Ich habe **mich verschluckt**.	• *Me he atragantado.*
• Er hat einen Stein **verschluckt**.	• *Se ha tragado una piedra.*

Son pocos los verbos de este tipo que aparecen con el pronombre personal en dativo al regir un complemento acusativo:

• Ich kann es **mir** nicht **leisten**.	• *No puedo permitírmelo.*
• Ich werde **mir** das **merken**.	• *Me acordaré de eso.*
• Ich kann es **mir vorstellen**.	• *Puedo imaginármelo.*
• Ich habe **mir vorgenommen**, ihn zu überzeugen.	• *Me he propuesto convencerle.*

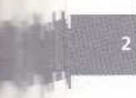
2.9.4. Verbos pronominales en español que no lo son en alemán

En español existe una serie de verbos que se utilizan, ya sea de forma obligatoria o facultativa, como pronominales y que en alemán encuentran su correspondencia en verbos no pronominales. Entre paréntesis se indica si rigen un complemento acusativo o dativo, así como el caso exigido por la preposición pertinente cuando rigen un complemento preposicional:

ab/aussteigen *(bajarse)*, ähneln (CD) *(parecerse a)*, aufstehen *(levantarse)*, aufwachen *(despertarse)*, ausnützen (CA) *(aprovecharse de)*, auswendig lernen (CA) *(aprenderse de memoria)*, begegnen (CD) *(toparse/tropezarse con)*, beichten *(confesarse)*, bereuen (CA) *(arrepentirse de)*, bleiben *(quedarse)*, denken an (A) *(acordarse de)*, einschlafen *(dormirse)*, erfahren (CA) *(enterarse de)*, erröten *(ruborizarse)*, essen (CA) *(comerse)*, fallen *(caerse)*, fliehen *(escaparse)*, flüchten *(fugarse)*, gehen *(irse)*, glauben (CA) *(creerse)*, heiraten (CA) *(casarse)*, heißen *(llamarse)*, lachen *(reírse)*, lesen (CA) *(leerse)*, mitnehmen (CA) *(llevarse)*, rauchen (CA) *(fumarse)*, sein *(estarse)*, steigen *(subirse)*, trinken (CA) *(beberse)*, vergessen (CA) *(olvidarse)*, verschlucken (CA) *(tragarse)*, warten *(esperarse)*, weggehen *(marcharse)*, werden *(ponerse/volverse)*

• Um wie viel Uhr **stehst** du **auf**?	• *¿A qué hora te levantas?*
• Wie lange **bleibt** ihr?	• *¿Cuánto tiempo os quedaréis?*
• Der Vogel **ist** aus dem Nest **gefallen**.	• *El pájaro se ha caído del nido.*
• Ich **gehe**.	• *Me voy.*
• Ich **glaube** es nicht.	• *No me lo creo.*
• Er **hat** zwei Flaschen Bier **getrunken**.	• *Se ha bebido dos botellas de cerveza.*
• Wir **haben** viel **gelacht**.	• *Nos hemos reído mucho.*
• **Warte** hier.	• *Espérate aquí.*
• Er **wurde** sehr nervös.	• *Se puso muy nervioso.*


GERMANY AFTER THE WAR
Niederösterreich
Oberösterreich
Vorarlbe
Salzburg
Burgenland
-ALL AGAINST GERMANY,
GERMANY FOR ALL-



2.9.5. Construcciones pronominales con significado pasivo

Existen diversas construcciones pronominales con el reflexivo sich que expresan lo mismo que una oración pasiva con el verbo modal können:

a) El verbo lassen (2.17.1.) y el infinitivo de un verbo transitivo. Por regla general, el enunciado contiene expresiones modales como gut *(bien)*, schlecht *(mal)*, leicht *(fácil)*, schwer *(difícil)* y similares o el elemento de negación nicht *(no)*. Nótese que la lengua española también suele optar por construcciones pronominales en estos casos:

• Die Tür **lässt sich nicht öffnen**.	• *La puerta no se abre.*
• Die Tür **kann nicht geöffnet werden**.	• *La puerta no se puede abrir.*
• Diese Maschinen **lassen sich gut verkaufen**.	• *Estas máquinas se venden bien.*
• Diese Maschinen **können gut verkauft werden**.	• *Estas máquinas se pueden vender bien.*

En ocasiones puede prescindirse del verbo lassen:

• Diese Maschinen **verkaufen sich gut**.	• *Estas máquinas se venden bien.*
• Das Buch **verkaufte sich schnell**.	• *El libro se vendió rápidamente.*

b) Verbos intransitivos (o utilizados como tales) complementados mediante expresiones modales, ya sea con el verbo lassen o sin él. En estas construcciones pronominales aparece siempre, sin valor funcional alguno, el pronombre personal neutro es:

• Mit dieser Maschine **lässt es sich besser arbeiten**.	• *Con esta máquina se trabaja mejor.*
• Mit dieser Maschine **arbeitet es sich besser**.	• *Con esta máquina se trabaja mejor.*
• Mit dieser Maschine **kann besser gearbeitet werden**.	• *Con esta máquina se puede trabajar mejor.*
• Hier **isst es sich gut**.	• *Aquí se come bien.*
• Hier **kann gut gegessen werden**.	• *Aquí se puede comer bien.*

2.10. VERBOS REFLEXIVOS

En realidad no existen verbos reflexivos propiamente dichos, sino únicamente verbos utilizados como tales, ya que todos ellos pueden usarse también de forma no reflexiva. Se consideran verbos utilizados como reflexivos aquellos con los que el sujeto resulta ser al mismo tiempo el objeto o el beneficiario de la acción que realiza. Con ellos, el reflexivo sich *(se)* o los pronombres personales en acusativo o dativo que hacen referencia al propio sujeto se hallan en función de un complemento verbal (acusativo o dativo), pudiendo ser sustituidos por otro pronombre personal o por un sintagma nominal en la misma función sin que el verbo cambie de significado o de régimen:

• Er rasiert **sich**.	• *Él se afeita.*
• Er rasiert **mich/seinen Vater**.	• *Él me afeita/afeita a su padre.*
• Er schadet **sich selbst**.	• *Se perjudica a sí mismo.*
• Er schadet **dir/seinem Freund**.	• *Él te perjudica/perjudica a su amigo.*

Según la función desempeñada por el pronombre reflexivo o personal, pueden distinguirse tres grupos de verbos utilizados como reflexivos (2.10.1, 2.10.2., 2.10.3.).

2.10.1. Pronombre personal en acusativo

Se trata de verbos con los que el reflexivo sich o el pronombre personal correspondiente siempre representan al complemento acusativo. Entre paréntesis se indica si rigen además un complemento genitivo u otro complemento acusativo, así como el caso requerido por la preposición pertinente cuando rigen un complemento preposicional:

amüsieren *(divertir)*, beschuldigen (CG) *(culpar de)*, fragen (CA) *(preguntar)*, gewöhnen an (A) *(acostumbrar a)*, halten für (A) *(tener por, considerar)*, hassen *(odiar)*, lieben *(amar)*, loben *(elogiar)*, töten *(matar)*, überzeugen von (D) *(convencer de)*, verachten *(despreciar)*, vergleichen mit (D) *(comparar con)*, verletzen *(herir)*, verpflichten zu (D) *(comprometerse a)*, verteidigen *(defender)*, verwandeln in (A) *(convertir en)*, vorbereiten auf (A) *(preparar para)*, zwingen zu (D) *(obligar a)*

• Ich frage **mich**, wo er sein kann.	• *Me pregunto dónde puede estar.*
• Er hält **sich** für ein Genie.	• *Se tiene por un genio.*
• Du hast **dich** dazu verpflichtet.	• *Te has comprometido a ello.*

Los verbos baden *(bañar)* y duschen *(duchar)* como correspondencia del uso reflexivo que se hace de los verbos españoles respectivos pueden utilizarse con pronombre o sin él:

• Ich muss **(mich)** noch duschen.	• *Todavía tengo que ducharme.*
• Hast du **(dich)** schon gebadet?	• *¿Ya te has bañado?*

2.10.2. Pronombre personal en dativo

Se trata de verbos con los que el reflexivo sich o el pronombre personal correspondiente siempre representan al complemento dativo (en muchas ocasiones se trata de un dativo commodi - véase 1.3.2.3. (d.1)). La mayoría rigen además un complemento acusativo:

abgewöhnen (CA) *(quitar la costumbre de)*, angewöhnen (CA) *(acostumbrar a)*, aufschreiben (CA) *(anotar)*, bauen (CA) *(construir)*, helfen *(ayudar)*, kaufen (CA) *(comprar)*, schaden *(perjudicar)*, schwören (CA) *(jurar)*, sparen (CA) *(ahorrar)*, verzeihen (CA) *(perdonar)*, widersprechen *(contradecir), etc.*

• Er schrieb **sich** meine Adresse auf.	• *Se anotó mi dirección.*
• Er widersprach **sich** andauernd.	• *Se contradecía continuamente.*
• Was hast du **dir** gekauft?	• *¿Qué te has comprado?*
• Das werde ich **mir** nie verzeihen.	• *Esto no me lo perdonaré nunca.*

2.10.3. Pronombre personal en acusativo o dativo

Se trata de verbos con los que el reflexivo o el pronombre personal correspondiente representan al complemento acusativo o, si el complemento acusativo se halla representado por un elemento no personal, al complemento dativo (dativo de pertenencia - véase 1.3.2.3. (d.4)):

anziehen *(vestir/poner)*, ausziehen *(desvestir/quitar)*, kämmen *(peinar)*, rasieren *(afeitar)*, schminken *(maquillar)*, schneiden *(cortar)*, streicheln *(acariciar)*, waschen *(lavar)*, etc.

• Zieh **dich** an.	• *Vístete.*
• Zieh **dir** den Pullover an.	• *Ponte el jersey.*
• Ich wasche **mich**.	• *Me lavo.*
• Ich wasche **mir** die Hände.	• *Me lavo las manos.*
• Ich habe **mich** geschnitten.	• *Me he cortado.*
• Ich habe **mir** die Nägel geschnitten.	• *Me he cortado las uñas.*

2.11. VERBOS RECÍPROCOS

Son verbos recíprocos o verbos utilizados como tales aquellos con los que el sujeto está formado por diversos miembros (que también pueden hallarse representados mediante el pronombre personal pertinente en plural), recibiendo cada uno de ellos la acción que realiza el otro. La reciprocidad queda reflejada mediante el pronombre reflexivo sich *(se)* y los pronombres personales uns *(nos)* y euch *(os)* (véase también 4.12. (b)):

• Peter und Ute/Sie küssen **sich**.	• *Pedro y Ute/Ellos se besan.*
• Peter küsst Ute und Ute küsst Peter.	• *Pedro besa a Ute y Ute besa a Pedro.*
• Wir küssen **uns**.	• *Nos besamos.*

Tal y como se detalla a continuación, pueden distinguirse tres grupos de verbos utilizados como recíprocos.

2.11.1. Verbos exclusivamente pronominales

Tanto si se utilizan como recíprocos o no, estos verbos siempre se hallan acompañados del pronombre reflexivo sich o del pronombre personal correspondiente en acusativo:

sich anfreunden *(hacerse amigos)*, sich duellieren *(batirse en duelo)*, sich verbrüdern *(hermanarse)*, sich verfeinden *(enemistarse)*, sich verkrachen *(pelearse)*

• Warum haben sie **sich** verfeindet?	• *¿Por qué se han enemistado?*

En construcciones no estrictamente recíprocas, estos verbos rigen un complemento preposicional introducido por mit (D) *(con)*:

• Ich habe mich **mit ihm** verfeindet.	• *Me he enemistado con él.*

2.11.2. Verbos pronominales con variantes no pronominales

Se trata de verbos pronominales que poseen variantes no pronominales que, por regla general, no tienen ni el mismo significado ni el mismo régimen:

sich aussprechen *(hablarse con franqueza)*, sich einigen *(ponerse de acuerdo)*, sich streiten *(pelearse)*, sich treffen *(encontrarse)*, sich trennen *(separarse)*, sich unterhalten *(conversar)*, sich unterscheiden *(diferenciarse)*, sich verabreden *(citarse)*, sich vereinigen *(unirse)*, sich verloben *(prometerse)*, sich versöhnen *(reconciliarse)*, sich vertragen *(llevarse bien, entenderse)*

• Sie haben **sich** nicht geeinigt. • Wir haben **uns** getrennt.	• *No se han puesto de acuerdo.* • *Nos hemos separado.*

En su forma pronominal y en construcciones no estrictamente recíprocas, estos verbos rigen un complemento preposicional introducido por mit (D) *(con)* o von (D) *(de)*:

• Ich habe mich **mit ihm** geeinigt. • Ich habe mich **von ihr** getrennt.	• *Me he puesto de acuerdo con él.* • *Me he separado de ella.*

El cambio de significado y de régimen puede ser mínimo o notorio:

• Sie haben **sich versöhnt**. • Ich habe **sie versöhnt**. • Ihr solltet **euch aussprechen**. • Könnt ihr **das aussprechen?**	• *Se han reconciliado.* • *Les he reconciliado.* • *Deberíais hablaros con franqueza.* • *¿Sabéis pronunciar esto?*

2.11.3. Verbos no pronominales

Se trata de verbos no pronominales que sin cambiar ni de significado ni de régimen pueden ser utilizados como recíprocos. Con ellos, el reflexivo sich *(se)* o el pronombre personal correspondiente no forman parte del verbo, sino que cumplen la función de complemento acusativo o dativo del mismo, pudiendo ser sustituidos por otro pronombre personal o por un sintagma nominal en la misma función:

• Sie hassen **sich**. • Sie hassen **ihn/ihren Chef**. • Wir kennen **uns** nicht. • Wir kennen **ihn** nicht.	• *Se odian.* • *Le odian./Odian a su jefe.* • *No nos conocemos.* • *No le conocemos.*

Se trata mayormente de los mismos verbos que pueden ser utilizados como reflexivos (véase 2.10.), a los que cabría añadir, entre otros, verbos como begegnen *(encontrarse con)*, besuchen *(visitar)* y beschimpfen *(insultar)*, con los que la relación reflexiva no es posible:

• Wir besuchen **uns** oft. • Wir sind **uns** zweimal begegnet. • Sie beschimpften **sich** heftig.	• *Nos visitamos a menudo.* • *Nos hemos encontrado dos veces.* • *Se insultaron violentamente.*

2.12. VERBOS SEPARABLES

Reciben el nombre de verbos separables los formados con un prefijo separable (véase 2.12.1.). Cuando el verbo se conjuga en oraciones independientes o formalmente independientes, dicho prefijo se separa de la base verbal y pasa a ubicarse al final de la oración, constituyendo en tales casos la segunda parte del llamado paréntesis oracional (véase 1.5.1.). Obsérvese dicho fenómeno en los siguientes ejemplos con los verbos aufstehen *(levantarse)*, zumachen *(cerrar)*, mitnehmen *(llevarse consigo)*, anrufen *(llamar por teléfono)* y ankommen *(llegar)*:

• Er **steht** immer sehr spät **auf**.	• *Siempre se levanta muy tarde.*
• Warum **machst** du die Tür **zu**?	• *¿Por qué cierras la puerta?*
• **Nimmst** du die Kinder **mit**?	• *¿Te llevas a los niños?*
• **Ruf** mich morgen Nachmittag **an**.	• *Llámame mañana por la tarde.*
• Er sagt, er **kommt** um zehn Uhr **an**.	• *Dice que llegará a las diez.*

Nótese que dicha separación no se produce cuando el verbo conjugado se halla en su totalidad al final de una oración subordinada introducida por una conjunción:

• Ich weiß, dass er sehr spät **aufsteht**.	• *Sé que se levanta muy tarde.*
• Ich glaube nicht, dass er dich **anruft**.	• *No creo que te llame.*

Estos verbos no se separan nunca en sus formas no personales. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que en el participio II la partícula ge- se coloca entre el prefijo y la base verbal:

• Wann hat er dich an**ge**rufen?	• *¿Cuándo te llamó?*

Lo mismo sucede con la partícula zu cuando ésta es exigida por el infinitivo:

• Er versprach, mich sofort an**zu**rufen.	• *Prometió llamarme en seguida.*

Los prefijos separables no pueden ubicarse solos en el campo anterior de una oración enunciativa. Que el verbo prefijado sea separable o no depende del prefijo. Hay prefijos separables, prefijos inseparables y prefijos que pueden ser ambas cosas.

2.12.1. Prefijos separables

a) Para que un prefijo sea separable debe ser tónico. Son siempre tónicos y separables los siguientes prefijos constituidos por preposiciones:

ábnehmen *(adelgazar)*, **án**kommen *(llegar)*, **áuf**stehen *(levantarse)*, **áus**geben *(gastar)*, **béi**bringen *(enseñar)*, **entgégen**setzen *(oponer)*, **entláng**laufen *(correr a lo largo de)*, **mít**nehmen *(llevarse consigo)*, **nách**geben *(ceder)*, **vór**ziehen *(preferir)*, **zú**machen *(cerrar)*

• **Nimm** die Bücher **mit**.	• *Llévate los libros.*

b) Del mismo modo, también lo son el adjetivo los-, los constituidos por las formas adverbiales simples monosílabas da(r)-, ein-, fort-, her-, hin- y weg-, por las bisílabas acentuadas en la primera o la segunda sílaba níeder-, wéiter-, empór-, zusámmen- y zurÜck- o por las formas compuestas que se detallan a continuación y que se acentúan sistemáticamente en la segunda sílaba:

lóslassen *(soltar)*, **dá**bleiben *(quedarse)*, **dár**stellen *(representar)*, **éin**schließen *(encerrar)*, **fórt**gehen *(irse)*, **hér**kommen *(venir)*, **hín**gehen *(ir)*, **wég**nehmen *(quitar)*, sich **níeder**lassen *(asentarse, establecerse)*, **wéiter**spielen *(continuar jugando)*, **empór**ragen *(sobresalir)*, **zusámmen**fassen *(resumir)*, **zurÜck**geben *(devolver)*

dahérreden *(hablar sin sentido)*, **dahín**stehen *(estar por ver)*, sich **darán**halten *(apresurarse)*, **dazú**tun *(añadir)*, **heráb**setzen *(degradar)*, sich **herán**wagen *(atreverse)*, **heráus**ragen *(sobresalir)*, **herbéi**rufen *(llamar)*, **herÜber**kommen *(venir)*, **herúm**drehen *(dar la vuelta a una cosa)*, **herúnter**kommen *(bajar)*, **hervór**heben *(destacar)*, **hináb**fallen *(caer)*, **hináuf**gehen *(subir)*, **hináus**gehen *(salir)*, **hinéin**gehen *(entrar)*, **hinÜber**springen *(saltar al otro lado)*, **hinúnter**laufen


IS THIS ISRAHELL?
YES,WE ARE
WAR CRIMINALS
HITLER WAS RIGHT
Jude
Jude
Jude

(bajar corriendo), **hinzú**fügen *(añadir)*, **umhér**irren *(errar)*, **vorán**gehen *(adelantarse)*, **voráus**sagen *(predecir)*, **vorbéi**gehen *(pasar por delante de)*, **vorhér**sagen *(predecir)*

• **Lass** mich **los**!	• *¡Suéltame!*
• Wann **gibst** du es mir **zurück**?	• *¿Cuándo me lo devolverás?*
• Er **fügte** etwas Salz **hinzu**.	• *Añadió algo de sal.*
• Er **fasste** alles in einem einzigen Satz **zusammen**.	• *Lo resumió todo en una única frase.*

Cuando la palabra zusammen expresa compañía (*juntos*), no se considera prefijo separable, por lo que siempre aparece separada del verbo. Lo mismo sucede con vórher, que, acentuado en la primera sílaba, actúa a modo de adverbio temporal (*antes*):

• Seid ihr **zusammen** gekommen?	• *¿Habéis venido juntos?*
• Das hättest du **vorher** sagen müssen.	• *Tendrías que haberlo dicho antes.*

HABRÍAS TENIDO QUE DECIRLO ANTES

En cuanto a los casos en que los prefijos separables aparecen en combinación con prefijos inseparables, véase (2.12.2. (a)).

2.12.2. Prefijos inseparables

a) Son siempre átonos y por lo tanto inseparables, los prefijos siguientes (hinter sólo se utiliza como prefijo tónico y separable en unas pocas expresiones coloquiales):

bezáhlen *(pagar)*, **ent**kómmen *(escaparse)*, **er**zíehen *(educar)*, **ge**fállen *(gustar)*, **hinter**lássen *(legar)*, **ver**bíeten *(prohibir)*, **zer**bréchen *(romper)*

• Wer **bezahlt** das?	• *¿Quién paga esto?*

Cuando estos prefijos aparecen combinados con prefijos separables, estos últimos únicamente se separan cuando aparecen en primer lugar (p.e. vór-be-reiten = *preparar*, án-ver-trauen = *confiar*, etc.):

• Ich **bereite** meinen Vortrag **vor**.	• *Preparo mi conferencia.*
• Sie **vertrauten** ihm die Leitung des Projekts **an**.	• *Le confiaron la dirección del proyecto.*

En caso contrario (p.e. be-mít-leiden = *compadecer*), el verbo siempre es inseparable:

• Ich **bemitleide** ihn.	• *Le compadezco.*

b) También son siempre átonos y consecuentemente inseparables los prefijos de origen extranjero, tales como:

delegieren *(delegar)*, **des**organisíeren *(desorganizar)*, **dis**kriminíeren *(discriminar)*, **in**fizíeren *(infectar)*, **re**konstruíeren *(reconstruir)*

c) El prefijo miss-, que és átono en unos casos y tónico en otros, es siempre inseparable:

missbílligen *(desaprobar)*, **miss**fállen *(no gustar)*, **miss**hándeln *(maltratar)*
míssbehagen *(disgustar)*, **míss**verstehen *(interpretar mal)*

• Du hast mich **missverstanden**.	• *Me has interpretado mal.*

d) Los verbos en cuya formación participan los prefijos inseparables mencionados en los apartados anteriores se caracterizan por formar el participio II sin la partícula ge- (véase 2.2.3.1. (b)):

• **be**zahlen - bezahlt • **zer**stören - zerstört • **in**fizieren - infiziert • **miss**fallen - missfallen • **miss**verstehen - missverstanden	• *pagar - pagado* • *destruir - destruido* • *infectar - infectado* • *desagradar - desagradado* • *malinterpretar - malinterpretado*

Esto también es válido cuando la prefijación se produce mediante la combinación de prefijos separables e inseparables (véase (a)):

• **vórbe**reiten - vorbereitet • **bemít**leiden - bemitleidet	• *preparar - preparado* • *compadecer - compadecido*

e) En algunos casos, el verbo no es separable a pesar de que se halla prefijado mediante elementos tónicos distintos a los mencionados en los apartados anteriores. Se trata de verbos como:

árgwöhnen *(tener la sospecha de)*, **bránd**marken *(marcar con un hierro candente, estigmatizar)*, **frÜh**stücken *(desayunar)*, **gewÄhr**leisten *(garantizar)*, **hánd**haben *(manejar)*, **kénn**zeichnen *(calificar, señalar)*, **láng**weilen *(aburrir)*, **lób**preisen *(exaltar, glorificar)*, **nácht**wandeln *(ser sonámbulo)*, **récht**fertigen *(justificar)*, **schláf**wandeln *(ser sonámbulo)*

• Der Film **langweilt** mich.	• *La película me aburre.*

2.12.3. Prefijos que pueden ser separables e inseparables

a) Existe una serie reducida de prefijos, constituidos fundamentalmente por preposiciones, que según los casos funcionan como separables (tónicos) o como inseparables (átonos). Se trata de durch-, über-, um-, unter-, wider- y wieder-, respecto de los cuales resulta siempre recomendable la consulta del diccionario:

dúrchfallen/durchquéren *(suspender/atravesar)*, Überquellen/übertréiben *(desbordarse/exagerar)*, úmsteigen/umzÄunen *(hacer transbordo, vallar)*, únterbringen/unterschréiben *(alojar/firmar)*, wíderspiegeln/widerspréchen *(reflejar/contradecir)*, wíedergeben/wiederhólen *(devolver/repetir)*

b) La forma um- sólo es átona y por lo tanto inseparable cuando el verbo expresa, ya sea en sentido real o figurado, la idea de *alrededor de*: umkréisen *(girar alrededor de)*, umzíngeln *(rodear)*, umschréiben *(parafrasear)*, etc.

c) La forma adverbial tónica wíeder conforma verbos separables que expresan conceptos relacionados con *devolver/recuperar una cosa* o *volver de/a un sitio*: wiederbringen *(devolver)*, wiedergewinnen *(recuperar)*, wiederkommen *(volver)*, etc. En cambio, tras la reciente reforma ortográfica, no conforma una unidad gráfica con el verbo cuando, fuera de las acepciones mencionadas, se utiliza con el sentido de *de nuevo*: wieder erkennen *(reconocer)*, wieder wählen *(reelegir)*, wieder sehen *(ver de nuevo)*.

d) Aunque no siempre es así, en ocasiones estos prefijos pueden combinarse, como tónicos o átonos, con un mismo verbo. Por regla general, los verbos resultantes de dicha combinación no poseen el mismo significado:

• Er **kreuzte** alles **durch**.	• *Lo tachó todo.*
• Er **durchkreuzte** unsere Pläne.	• *Desbarató nuestros planes.*
• Er **setzte** uns **über**.	• *Nos llevó a la otra orilla.*
• Wer **übersetzt** diesen Roman?	• *¿Quién traduce esta novela?*
• Beim Wenden **fuhr** er ein Verkehrsschild **um**.	• *Al dar la vuelta derribó una señal de tráfico.*
• Er **umfuhr** das Haus.	• *Dio la vuelta alrededor de la casa.*
• Der Hai **tauchte** erneut **unter**.	• *El tiburón se sumergió de nuevo.*
• Der Hai **untertauchte** das Boot.	• *El tiburón pasó por debajo de la barca.*

e) Como en el caso de los demás prefijos, los verbos que los contienen forman el participio II con la partícula ge- o sin ella, en función de que el prefijo sea respectivamente tónico (separable) o átono (inseparable):

• Er hat alles **dúrchgekreuzt**.	• *Lo ha tachado todo.*
• Er hat unsere Pläne **durchkréuzt**.	• *Ha desbaratado nuestros planes.*

f) En ocasiones pueden utilizarse indistintamente las formas separables e inseparables sin que se produzca ningún cambio de significado o de régimen:

• Ich habe das Buch **dúrchgeblättert/ durchblÄttert**.	• *He hojeado el libro.*
• Sie sind nach Deutschland **Übergesiedelt/ übersíedelt**.	• *Han emigrado a Alemania.*

2.12.4. Los verbos separables y la reforma ortográfica

Con la reciente reforma ortográfica, algunas palabras que, debido a su grafía, se consideraban verbos separables pasan a escribirse separadas siempre, si bien la parte que se consideraba prefijo continúa comportándose a nivel de ubicación como si de un prefijo separable se tratara (véase 2.12.). Cabe destacar los siguientes casos:

a) Combinaciones con el verbo sein:

da sein *(estar)*, **dabei** sein *(estar presente)*, etc.

• Ich bin nicht **dabei gewesen**.	• *Yo no estaba presente.*

b) Combinaciones con adverbios formados con -einander y -wärts, independientemente de que se mantenga el significado originario de los mismos o que la locución se utilice en sentido figurado:

auseinander nehmen *(desmontar)*, **durcheinander** reden *(hablar todos a la vez)*, **rückwärts** gehen *(caminar hacia atrás)*, **vorwärts** kommen *(progresar)*, etc.

• Alle haben **durcheinander geredet**.	• *Todos hablaban al mismo tiempo.*

c) Combinaciones con los adverbios preposicionales dahinter *(detrás)*, darauf *(encima)*, darin *(dentro)*, darüber *(por encima, arriba)*, darunter *(debajo)* y davor *(delante)*:

• Weißt du, was **dahinter steckt**? • Lies mal, was **darunter steht**.	• *¿Sabes qué hay detrás de eso?* • *Lee lo que pone debajo.*

d) Combinaciones con la forma adverbial tónica wieder cuando ésta se utiliza con el significado de *de nuevo* (véase 2.12.3. (c)).

e) Combinaciones con palabras terminadas en -ig, y -lich:

heilig sprechen *(santificar)*, **ruhig** stellen *(tranquilizar - mediante medicamentos)*, **heimlich** tun *(andar con tapujos)*

• Sie wollten sie **heilig sprechen**.	• *Querían santificarla.*

f) Combinaciones con adjetivos que admiten gradación o que permitan al menos la complementación mediante sehr *(muy)* o ganz *(totalmente)* en la propia construcción:

ernst nehmen *(tomar en serio)*, **leicht** fallen *(resultar fácil)*, **lieb** haben *(querer, apreciar)*, etc.

• Mir ist es **leichter gefallen**. • Ich habe ihn sehr **lieb gehabt**.	• *A mí me ha resultado más fácil.* • *Le quería mucho.*

Pero:

féstnehmen *(detener)*, **gút**heißen *(aprobar)*, **schwárz**fahren *(ir sin billete en un medio de transporte)*, **tót**schlagen *(matar a golpes)*, etc.

• Sie haben ihn **festgenommen**.	• *Le han detenido.*

Nótese que si el adjetivo es átono, siempre constituye una unidad inseparable con la parte verbal: **froh**lócken *(dar saltos de alegría)*, **lieb**kósen *(acariciar)*, **voll**bríngen *(llevar a cabo)*, etc.:

• Er hat tolle Sachen **vollbracht**.	• *Ha llevado a cabo grandes cosas.*

g) Cuando es tónico, el adjetivo voll *(lleno)* siempre aparece separado de la forma verbal: voll füllen *(llenar hasta los bordes)*, voll tanken *(llenar el depósito de gasolina)*, etc.:

• Ich habe **voll getankt**.	• *He llenado el depósito de gasolina.*

h) Combinaciones con nombres que mantienen por completo su entidad:

Acht geben *(prestar atención)*, **Eis** laufen *(patinar sobre hielo)*, **Halt** machen *(hacer un alto)*, **Leid** tun *(sentir (pena))*, **Maschine** schreiben *(escribir a máquina)*, **Rad** fahren *(ir en bicicleta)*, etc.

• Wir sind gestern **Rad gefahren**. • Er lernt **Maschine schreiben**.	• *Ayer fuimos en bicicleta.* • *Aprende a escribir a máquina.*

En cambio, conforman siempre una unidad gráfica como verbos separables las composiciones con los siguientes elementos resaltados:

heimkehren *(volver a casa)*, **irre**reden *(desvariar)*, **statt**finden *(tener lugar)*, **teil**nehmen *(participar)*, **wett**machen *(reparar, compensar)*

• Er will auch daran **teilnehmen**.	• *Él también quiere participar.*

i) Combinaciones con infinitivos y participios:

gefangen nehmen *(capturar)*, **kennen** lernen *(conocer por primera vez)*, **sitzen** bleiben *(repetir curso/quedarse sentado)*, **spazieren** gehen *(ir a pasear)*, **verloren** gehen *(perderse)*, etc.

• Wann hast du ihn **kennen gelernt**?	• *¿Cuándo le conociste?*

2.13. VERBOS FUNCIONALES

Algunos verbos pierden su significado original cuando aparecen en combinación con determinados sintagmas preposicionales o nominales en acusativo. Compárense al respecto los siguientes enunciados:

• Er **setzte** das Kind **auf einen Stuhl**.	• *Sentó al niño en una silla.*
• Er **setzte** die Maschine **in Gang**.	• *Puso la máquina en marcha.*
• Er hat **meinen Freund getroffen**.	• *Se ha encontrado con mi amigo.*
• Er hat **eine Entscheidung getroffen**.	• *Ha tomado una decisión.*

En el primero y en el tercero, los verbos setzen *(sentar)* y treffen *(encontrarse con)* poseen su significado original y definible. En cambio, carecen de él en los otros dos. Nótese que esta pérdida de significado también se da en el caso de las correspondencias españolas *poner* y *tomar*. En estos casos, el significado no lo transmite el verbo por sí mismo, sino la perífrasis que forma con el sintagma preposicional o nominal en cuestión. Estos sintagmas no son, pues, complementos del verbo, sino que constituyen con él una unidad semántica que es la que conforma en realidad el predicado del enunciado. El verbo se limita a cumplir una función gramatical, la de expresar accidentes como persona, número, tiempo y modo. De ahí el nombre de verbos funcionales y el de perífrasis verbo-nominales.

Desde un punto de vista comparativo cabe destacar, en primer lugar, que este tipo de perífrasis se dan tanto en alemán como en español y que en ocasiones se utilizan, como en los ejemplos anteriores, para expresar lo mismo. Sin embargo, la existencia de dicha estructura en una de las lenguas no supone siempre que se dé también en la otra. Por otra parte, resulta evidente, tal y como se desprende también de los ejemplos aducidos, que tampoco existe un paralelismo sistemático por lo que respecta a los verbos funcionales utilizados en su formación.

2.13.1. Las perífrasis verbo-nominales

a) Desde un punto de vista morfosintáctico, las perífrasis verbo-nominales del alemán se caracterizan principalmente por los rasgos que se describen a continuación y que, en líneas generales, comparten también las perífrasis verbo-nominales españolas:

a.1) Los núcleos de las partes nominales se hallan constituidos por nombres derivados de verbos o de adjetivos. De ahí que las perífrasis puedan ser sustituidas en muchos casos por el verbo correspondiente o por el adjetivo pertinente en función de complemento predicativo:

• die **Absicht** haben - **beabsichtigen** • einen **Kuss** geben - **küssen** • in **Zorn** geraten - **zornig werden**	• *tener la intención - proponerse* • *dar un beso - besar* • *montar en cólera - encolerizarse*

a.2) No se puede preguntar por la parte nominal:

• *A: Wohin setzte er die Maschine? • B: Er setzte die Maschine **in Gang**. • *A: Was hat er getroffen? • B: Er hat **eine Entscheidung** getroffen.	• *A: *¿Dónde puso la máquina?* • B: *Puso la máquina en marcha.* • *A: *¿Qué ha tomado?* • B: *Ha tomado una decisión.*

a.3) La parte nominal de la perífrasis suele presentar siempre la misma forma (preposición invariable, nombre o en singular o en plural, con determinante o sin él, etc.) y no admite, por regla general, la complementación mediante adjetivos atributivos:

• in **Aktion** treten • *in **Aktionen** treten • *in **eine schnelle Aktion** treten	• *entrar en acción* • **entrar en acciones* • **entrar en una acción rápida*

Las excepciones se dan fundamentalmente en el caso de los sintagmas nominales en acusativo, aunque también son posibles en el de los sintagmas preposicionales:

• **(großes)** Interesse zeigen • unter **(einem großen)** Druck stehen	• *mostrar (un gran) interés* • *estar bajo (una fuerte) presión*

En el caso de los sintagmas preposicionales, si el nombre lleva artículo determinado, éste aparece, siempre que exista dicha posibilidad (véase 10.1.2.), en contracción con la preposición:

• **zur** Verfügung stellen • ***zu der** Verfügung stellen	• *poner a disposición* • *poner a disposición*

a.4) Por regla general, los sintagmas preposicionales no pueden anaforizarse:

• Ist das Gesetz **in Kraft** getreten? • *Ja, es ist **hinein**getreten.	• *Ha entrado en vigor la ley?* • **Sí, ha entrado en ella/ahí.*

En cambio, sí que suele ser posible en muchas ocasiones la anaforización de los sintagmas nominales en acusativo:

• Wer hat **die Entscheidung** getroffen? • Ich habe **sie** getroffen.	• *¿Quién ha tomado la decisión?* • *La he tomado yo.*

a.5) La negación se produce con nicht en el caso de las perífrasis con sintagmas preposicionales y con kein- o nicht en el caso de las que contienen un sintagma nominal en acusativo (véase "*no*: ¿...?" en 7.10):

• Das Gesetz trat **nicht in Kraft**. • Ich habe noch **keine Entscheidung** getroffen. • Ich habe **die Entscheidung** noch **nicht** getroffen.	• *La ley no entró en vigor.* • *Todavía no he tomado ninguna decisión.* • *Todavía no he tomado la decisión.*

a.6) En cuanto a su ubicación en el enunciado, las partes nominales suelen conformar, por sí mismas o en compañía de otras partes del predicado, la segunda parte del denominado paréntesis oracional (véase 1.5.1.):

• Er **stellte** ihnen alle notwendigen Mittel **zur Verfügung**. • Er **hatte** ihnen alle notwendigen Mittel **zur Verfügung gestellt**.	• *Puso a su disposición todos los medios necesarios.* • *Había puesto a su disposición todos los medios necesarios.*

Como principal excepción cabe citar los casos en que la perífrasis posee un complemento preposicional, ya que éste puede aparecer delante o detrás de la parte nominal:

• Er **übte** auf ihn einen großen **Einfluss aus**. • Er übte einen großen **Einfluss auf ihn aus**.	• *Ejercía una gran influencia sobre él.* • *Ejercía una gran influencia sobre él.*

b) Desde un punto de vista semántico cabe destacar que el uso de un verbo funcional o de otro con la misma parte nominal puede comportar cambios de significado importantes. Sirvan para demostrarlo muy escuetamente los siguientes ejemplos:

• zur Verfügung **stellen/stehen** • in Angst **versetzen/geraten** • ums Leben **bringen/kommen**	• *poner/estar a disposición* • *asustar/asustarse* • *matar/morir*

Obsérvese que en el primero la perífrasis expresa una acción si se forma con stellen, mientras que formada con stehen hace referencia al resultado de dicha acción. En los otros dos, el uso del verbo que aparece en primer lugar presenta la acción desde el punto de vista del causante, mientras que la utilización del que aparece en segundo lugar comporta que la perífrasis se refiera a ella desde la perspectiva del afectado.

c) A continuación se ofrece, a través de ejemplos concretos de perífrasis verbo-nominales, una selección de los múltiples verbos funcionales que posee la lengua alemana. Según la forma de la parte nominal de la perífrasis, los verbos funcionales pueden dividirse en tres grupos: verbos que sólo admiten sintagmas preposicionales, verbos que también admiten sintagmas nominales en acusativo y verbos que sólo admiten estos últimos.

c.1) Verbos funcionales con sintagmas preposicionales:

• **sich** in Gefahr **befinden** • in Kontakt/in Kraft **bleiben** • in Gefahr/ums leben **bringen** • zur Vernunft **bringen** • zu Ende **gehen** • in Erfüllung **gehen** • zu Ansehen **gelangen** • zur Einsicht/zur Macht **gelangen**	• *encontrarse en peligro* • *mantenerse en contacto/en vigor* • *poner en peligro/matar* • *hacer entrar en razón* • *acabarse* • *cumplirse/hacerse realidad* • *adquirir prestigio* • *llegar a la conclusión/al poder*

• in Unruhe/in Wut/Zorn **geraten**	• *ponerse intranquilo/furioso*
• in Vergessenheit/in Verruf **geraten**	• *caer en el olvido/en descrédito*
• in Bewegung **kommen**	• *ponerse en movimiento*
• ums leben **kommen**	• *perder la vida*
• zur Vernunft **kommen**	• *entrar en razón*
• zum Vorschein **kommen**	• *salir a la luz/manifestarse*
• außer Betrieb **sein**	• *estar fuera de servicio*
• in Gefahr/in Schwierigkeiten **sein**	• *estar en peligro/en dificultades*
• im Irrtum **sein**	• *estar en un error*
• in Gang/in Brand **setzen**	• *poner en marcha/incendiar*
• außer/in Kraft **setzen**	• *derogar/poner en vigor*
• sich in Verbindung **setzen**	• *ponerse en contacto*
• in Beziehung/in Verbindung **stehen**	• *estar en relación/en contacto*
• unter Druck/unter Kontrolle **stehen**	• *estar bajo presión/bajo control*
• zur Verfügung **stehen**	• *estar a disposición*
• in Aktion/in Kraft **treten**	• *entrar en acción/en vigor*
• in Verhandlungen **treten**	• *entablar negociaciones*
• in Angst/in Begeisterung **versetzen**	• *asustar/entusiasmar*
• in Wut **versetzen**	• *enfurecer/poner furioso*

c.2) Verbos funcionales con sintagmas preposicionales o sintagmas nominales en acusativo:

• in Auftrag **geben**	• *encargar*
• einen Rat/einen Kuss **geben**	• *dar un consejo/un beso*
• Recht geben/sich Mühe **geben**	• *dar la razón/esforzarse*
• zur Folge/zum Ziel **haben**	• *tener como consecuencia/como meta*
• die Absicht/den Verdacht **haben**	• *tener la intención/la sospecha*
• Angst/Einfluss **haben**	• *tener miedo/influencia*
• in Betrieb/in Ordnung **halten**	• *mantener en funcionamiento/en orden*
• Abstand **halten**	• *mantener las distancias*
• in Angriff/in Schutz **nehmen**	• *abordar/proteger*
• Abschied/Zuflucht **nehmen**	• *despedirse/refugiarse*
• unter Kontrolle/zur Verfügung **stellen**	• *poner bajo control/a disposición*
• eine Frage **stellen**	• *hacer una pregunta*
• in Zweifel **ziehen**	• *poner en duda*
• den Schluss **ziehen**	• *sacar la conclusión*
• in Betracht **ziehen**	• *tomar en consideración*

c.3) Verbos funcionales con sintagmas nominales en acusativo:

• Beziehungen **aufnehmen**	• *entablar relaciones*
• Verhandlungen **aufnehmen**	• *entablar negociaciones*
• Einfluss/einen Beruf **ausüben**	• *ejercer influencia/una profesión*
• den Befehl/die Erlaubnis **bekommen**	• *recibir la orden/obtener el permiso*
• Hilfe/Widerstand **leisten**	• *prestar ayuda/oponer resistencia*
• Gebrauch/Eindruck **machen**	• *hacer uso/causar impresión*
• eine Entscheidung **treffen**	• *tomar una decisión*
• Interesse **zeigen**	• *mostrar interés*

2.14. LOS VERBOS *HABEN, SEIN* Y *WERDEN*

Los tres verbos se caracterizan principalmente por el hecho de poder ser utilizados como verbos principales o como auxiliares, ya sea en la formación de los tiempos verbales compuestos o en diversas perífrasis verbales.

2.14.1. haben

En cuanto a su conjugación, véanse los apartados dedicados al presente y al Präteritum de indicativo (2.3.2. (b) y 2.3.3.) y al Konjunktiv I y II (2.5.1. y 2.5.2.), así como la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1. El verbo haben puede utilizarse en distintas funciones:

a) Como verbo principal (*tener*) con un complemento acusativo obligatorio:

• **Hast** du **ein Taschentuch**?	• *¿Tienes un pañuelo?*
• Ich **hatte** nicht **genug Geld**.	• *No tenía suficiente dinero.*

b) Como verbo auxiliar en la formación del Perfekt (2.3.4.1.), del pluscuamperfecto (2.3.5.), del infinitivo compuesto (2.2.1.1. (b)) y del Konjunktiv I y II compuesto (2.5.3.) de los verbos que no los forman con sein (véase 2.3.4.2.):

• Ich **habe** ihn nicht **gesehen**.	• *No le he visto.*
• Ich **hatte** ihn nicht **gesehen**.	• *No le había visto.*
• Du musst ihn **gesehen haben**.	• *Tienes que haberle visto.*
• Ich **hätte** es anders **gemacht**.	• *Yo lo habría hecho de otro modo.*

c) Como verbo de modalidad acompañado de un infinitivo con zu, expresando obligación, exhortación o prohibición. A diferencia de sein (2.14.2. (c)), posee siempre significado activo:

c.1) En oraciones afirmativas sin el adverbio nur *(sólo)* o expresiones similares, expresa obligación o exhortación y equivale a müssen *(deber, haber de, tener que)* (véase en 2.15.1.):

• Ich **habe** noch einiges **zu erledigen**.	• *Todavía tengo que hacer unas cuantas cosas.*
• Ich **muss** noch einiges **erledigen**.	• *Todavía tengo que hacer unas cuantas cosas.*
• Du **hast zu gehorchen**.	• *Debes obedecer.*
• Du **musst gehorchen**.	• *Debes obedecer.*

c.2) En oraciones afirmativas con el adverbio nur *(sólo)* o expresiones similares, así como en oraciones con elementos negativos como nicht *(no)*, niemand *(nadie)*, etc. expresa, según el contexto, obligación/exhortación o prohibición. Equivale entonces a müssen *(deber, haber de, tener que)* (o a su alternativa brauchen) o a dürfen *(deber, haber de, poder)* (véanse en 2.15.1.):

• Du **hast nur zu unterschreiben**.	• *Sólo tienes que firmar.*
• Du **musst nur unterschreiben**.	• *Sólo tienes que firmar.*
• Du **brauchst nur zu unterschreiben**.	• *Sólo tienes que firmar.*
• Ich habe **es nicht zu entscheiden**. Es ist deine Sache.	• *Yo no tengo que decidirlo. Es cosa tuya.*

• Das **hat nur** der Chef **zu entscheiden**.	• *Esto sólo lo puede decidir el jefe.*
• Das **darf nur** der Chef **entscheiden**.	• *Esto sólo lo puede decidir el jefe.*
• Du **hast** es **niemandem zu erzählen**.	• *No debes contárselo a nadie.*

c.3) Excepto en determinadas clases de textos escritos, el uso de estas estructuras con haben es mucho menos frecuente que las formadas con las equivalencias mencionadas.

d) Como verbo funcional (véase 2.13. y 2.13.1. (c.2)):

• die Absicht/das Vergnügen **haben**	• *tener a intención de/el placer de*

2.14.2. sein

En cuanto a su conjugación, véanse los apartados dedicados al presente y al Präteritum de indicativo (2.3.2. (b) y 2.3.3.) y al Konjunktiv I y II (2.5.1. y 2.5.2.), así como la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1. El verbo sein puede utilizarse en diversas funciones:

a) Como verbo principal con un complemento predicativo (*ser/estar*) o con un complemento circunstancial de lugar (*estar*):

• Er **ist** Lehrer/ein guter Arzt.	• *Es maestro/un buen médico.*
• Ich **bin** krank.	• *Estoy enfermo.*
• Er **ist** hier/in seinem Büro.	• *Está aquí/en su oficina.*

b) Como verbo auxiliar en la formación del Perfekt (2.3.4.2.), del pluscuamperfecto (2.3.5.), del infinitivo compuesto (2.2.1.1. (b)) y del Konjnktiv I y II compuesto (2.5.3.) de aquellos verbos que no los forman con haben (véase 2.3.4.1.) y en la pasiva de estado (2.7.1.):

• Er **ist** schon **gegangen**.	• *Ya se ha ido.*
• Er **war** schon **gegangen**.	• *Ya se había ido.*
• Er wird schon **gegangen sein**.	• *Ya se habrá ido.*
• Ich **wäre** gern **geblieben.**	• *Me habría gustado quedarme.*
• **Sind** die Briefe **geschrieben?**	• *¿Están escritas las cartas?*

c) Como verbo de modalidad acompañado de un infinitivo con zu, expresando obligación/exhortación o posibilidad. Esta estructura posee significado pasivo y equivale, según el contexto, a oraciones pasivas con los verbos modales müssen *(deber, tener que)*, können *(poder)* o dürfen *(deber/poder)* (véase 2.7.2. (d) y 2.15.1.):

• Der Brief ist sofort **abzuschicken**.	• *La carta debe ser enviada en seguida.*
• Der Brief **muss** sofort **abgeschickt werden**.	• *La carta debe ser enviada en seguida.*
• Der Wagen **war** nicht **zu reparieren**.	• *El coche no podía repararse.*
• Der Wagen **konnte** nicht **repariert werden**.	• *El coche no podía repararse.*
• Das ist bis morgen nicht **zu öffnen**.	• *Esto no debe ser abierto hasta mañana.*
• Das darf bis morgen nicht **geöffnet werden**.	• *Esto no debe ser abierto hasta mañana.*

Nótese que, al igual que en la pasiva, el sujeto formal de la oración se halla constituido por el elemento que sería el complemento acusativo de la correspondiente oración activa con el verbo en infinitivo conjugado:

• Sie müssen **den Brief** sofort abschicken. • Sie konnten **den Wagen** nicht mehr reparieren.	• *Debe enviar la carta en seguida.* • *Ya no pudieron reparar el coche.*

c.1) En oraciones afirmativas o negativas con los adjetivos leicht *(fácil)* y schwer/schwierig *(difícil)* en función adverbial siempre expresa posibilidad, mientras que la presencia del adverbio unbedingt *(sin falta)* o expresiones similares le confiere siempre el significado de necesidad:

• Das **ist (nicht) leicht zu erklären**. • Das Problem **ist unbedingt zu lösen**.	• *Esto (no) es fácil de explicar.* • *Hay que solucionar sin falta el problema.*

c.2) En los demás casos, su significado depende mayormente del contexto, si bien debe tenerse en cuenta que el de prohibición sólo es posible si el enunciado contiene elementos negativos como nicht *(no)* o restrictivos como allein/nur *(sólo)*:

• Das Problem **ist zu lösen**.	• *El problema puede/debe ser solucionado.*
• **Nur** fünf Leute **waren zu überzeugen**. Die anderen haben unseren Vorschlag abgelehnt.	• *Sólo se pudo convencer a cinco personas. Las otras rechazaron nuestra propuesta.*
• **Nur** fünf Leute **waren zu überzeugen**. Mit ihrer Stimme hätten wir es geschafft.	• *Sólo había que convencer a cinco personas. Con su voto lo habríamos logrado.*
• Dieses Auto **ist nicht zu reparieren**. Es gibt keine Ersatzteile mehr dafür.	• *Este coche no se puede reparar. Ya no hay piezas de recambio.*
• Dieses Auto **ist nicht zu reparieren**. Der Besitzer will es verschrotten.	• *Este coche no hace falta repararlo. El propietario quiere desguazarlo.*
• Dieses Auto **ist nicht zu reparieren**. Der Besitzer schuldet mir schon einen Haufen Geld.	• *Este coche no debe ser reparado. El propietario ya me debe un montón de dinero.*

d) Como verbo funcional (véase 2.13. y 2.13.1. (c.1)):

• in Gefahr/in Gang **sein**	• *estar en peligro/en marcha*

2.14.3. *werden* y sus correspondencias en español

En cuanto a su conjugación, véanse los apartados dedicados al presente y al Präteritum de indicativo (2.3.2. (b) y 2.3.3.) y al Konjunktiv I y II (2.5.1. y 2.5.2.), así como la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1. Respecto a su morfología cabe destacar el hecho de que en el participio II posee dos formas distintas. Utilizado como verbo principal, adopta la forma plena geworden, la cual se convierte en worden cuando se utiliza como auxiliar en la voz pasiva:

• Er ist sehr nervös **geworden**. • Er ist von allen gelobt **worden**.	• *Se ha puesto muy nervioso.* • *Ha sido alabado por todos.*

A continuación se describen sus usos, partiendo de las posibles correspondencias que puede poseer en español. Estas son muy diversas, debiendo distinguirse en primer lugar entre su uso como verbo principal y su uso como verbo auxiliar en la formación de la pasiva, del futuro y de la perífrasis würde + infinitivo.

a) Las correspondencias de werden como verbo principal són múltiples:

a.1) Diversas perífrasis con el infinitivo del verbo *ser* que expresen devenir:

• Er will Arzt **werden**. • Er wird nicht alt **werden**. • Jahre danach **wurde** er Minister.	• *Él quiere ser médico.* • *No llegará a (ser) viejo.* • *Años después pasó a ser ministro.*

a.2) Verbos pronominales que exigen un complemento predicativo, tales como *hacerse*, *ponerse* o *volverse*, o un complemento preposicional, tales como *convertirse*:

• Er ist sehr reich **geworden**. • Ich **werde** alt. • Bald **wird** es Tag. • Er **ist** sehr wütend **geworden**. • Als er krank **wurde**, ... • **Bist** du verrückt **geworden**? • Er **ist** sehr geizig **geworden**. • Mit der Zeit **wurde** er zum wichtigsten Mann der Partei.	• *Se ha hecho muy rico.* • *Me estoy haciendo viejo.* • *Pronto se hará de día.* • *Se ha puesto muy furioso.* • *Cuando se puso enfermo, ...* • *¿Te has vuelto loco?* • *Se ha vuelto muy tacaño.* • *Con el tiempo se convirtió en el hombre más importante del partido.*

a.3) Verbos pronominales o utilizados como tales que expresan por sí mismos el cambio de estado referido en alemán mediante werden y el complemento predicativo pertinente:

• Ich **werde** sehr schnell **müde**. • Als er **wach wurde**, ...	• *Me canso muy rápidamente.* • *Cuando se despertó/Al despertarse, ...*

a.4) Verbos no pronominales como *anochecer, crecer, enloquecer, envejecer*, etc., que expresan un cambio de estado referido en alemán mediante werden y el complemento predicativo pertinente:

• Der Kleine **ist** sehr **groß geworden**. • Kurz danach **wurde** er **verrückt**. • Es **wird Nacht**.	• *El pequeño ha crecido mucho.* • *Poco después enloqueció.* • *Está anocheciendo.*

b) Como auxiliar en la pasiva de proceso equivale al auxiliar español *ser* en aquellos casos en que la lengua española opte también por la correspondiente estructura de pasiva (véase 2.7. (b) en cuanto a los demás casos):

• Der Brief **wurde** 1965 **geschrieben**. • **Ist** er **festgenommen worden**?	• *La carta fue escrita en 1965.* • *¿Ha sido detenido?*

c) Como auxiliar en la formación del futuro I y II (2.3.6.) no posee una equivalencia formal ya que el futuro español se construye de forma sintética:

• Wir **werden** morgen **kommen**. • Ich **werde** es dann schon **korrigiert haben**.	• *Vendremos mañana.* • *Para entonces ya lo habré corregido.*

Sin embargo, cuando el futuro II se utiliza para expresar suposición (2.4.5. (b)), puede encontrar su correspondencia en el verbo modal *deber de*:

• Er **wird** es wohl gekauft haben.	• *Lo habrá/Debe de haberlo comprado.*

d) Tampoco posee una equivalencia formal en la perífrasis würde + infinitivo (2.5.4.), la cual suele corresponderse mayormente con el condicional español:

• Ich **würde** es ihm nicht **sagen**.	• *Yo no se lo diría.*

2.15. VERBOS MODALES

a) Los verbos modales dürfen, können, mögen, müssen, sollen y wollen, cuyo significado y uso se describe en 2.15.1., aparecen, a modo de auxiliares, con el infinitivo sin zu de otro verbo, con el que conforman un predicado complejo (1.3.1.). Como en todos los predicados complejos, la forma infinita se ubica, por regla general, al final de las oraciones principales, mientras que en las oraciones subordinadas introducidas por una conjunción pasa a ocupar el último lugar el verbo modal conjugado (véase 1.5.4. en cuanto a excepciones):

• Ich **will** morgen zum Arzt **gehen**.	• *Mañana quiero ir al médico.*
• ..., weil ich morgen zum Arzt **gehen will**.	• *... porque mañana quiero ir al médico.*

b) Estos verbos reciben el nombre de modales porque modifican el significado del enunciado. La modalidad que introducen puede ser objetiva o subjetiva. En la primera expresan cómo concibe o cómo debe interpretar el sujeto de la oración lo enunciado: como una necesidad u obligación, una intención o un deseo, una capacidad o una posibilidad, permiso o prohibición, una exhortación o un consejo:

• Ich **muss/soll** heute bis acht arbeiten. (necesidad/obligación)	• *Hoy tengo que trabajar hasta las ocho.*
• Er **will** dir etwas schenken. (intención)	• *Quiere regalarte algo.*
• Ich **möchte** ihn kennen lernen. (deseo)	• *Quiero conocerle.*
• Er **kann** schon lesen. (capacidad)	• *Ya sabe leer.*
• Ich **kann** nicht kommen. (posibilidad)	• *No puedo venir.*
• Das **darf** ich nicht sagen. (prohibición)	• *Esto no debo/puedo decirlo.*
• Du **musst** sofort gehen! (exhortación)	• *¡Debes irte en seguida!*
• Du **solltest** sofort gehen. (consejo)	• *Deberías irte en seguida.*

En la modalidad subjetiva expresan el grado de veracidad o de seguridad que confiere el propio hablante a lo que dice:

• Du **kannst** Recht haben.	• *Puede que tengas razón.*
• Er **soll** es nicht getan haben.	• *Según dicen no lo ha hecho él.*
• Er **kann** es nicht getan haben.	• *No puede haberlo hecho él.*

c) En cuanto a la conjugación de los verbos modales, véanse los apartados dedicados al presente y al Präteritum de indicativo (2.3.2. (b) y 2.3.3.) y al Konjunktiv I y II (2.5.1. y 2.5.2.), así como la lista de verbos irregulares en 2.3.1.2.1. A este respecto, aquí sólo incidiremos en las siguientes particularidades:

c.1) La modalidad objetiva o subjetiva influye decisivamente en las formas utilizables para hacer referencia a hechos pasados. La principal diferencia radica en el hecho de que, al usarse para expresar modalidad objetiva, poseen ellos mismos formas compuestas y no pueden combinarse con

un infinitivo compuesto. Por el contrario, usados para expresar modalidad subjetiva carecen de formas compuestas propias y se combinan preferentemente con infinitivos compuestos:

- Modalidad objetiva:

Präteritum, Perfekt, pluscuamperfecto o Konjunktiv II compuesto + infinitivo simple

• Ich **konnte** ihm nicht **helfen**.	• *No le pude ayudar.*
• Ich **habe** ihm nicht helfen **können**.	• *No le he podido ayudar.*
• Ich **hatte** ihm nicht helfen **können**.	• *No le había podido ayudar.*
• Ich **hätte** ihm nicht helfen **können**.	• *No le habría podido ayudar.*

- Modalidad subjetiva (se dan principalmente las siguientes combinaciones):

Präteritum + infinitivo simple
Presente, Präteritum o Konjunktiv II simple + infinitivo compuesto

• Er **konnte** ihn nicht **kennen**.	• *No podía conocerle./No es posible que le conociera.*
• Er **kann** ihn woanders **kennen gelernt haben**.	• *Puede haberle conocido en otro sitio./Puede que le haya conocido en otro sitio.*
• Er **konnte** ihn woanders **kennen gelernt haben**.	• *Podía haberle conocido en otro sitio.*
• Er **könnte** ihn woanders **kennen gelernt haben**.	• *Podría haberle conocido en otro sitio.*

c.2) Los tiempos perfectos, así como las formas compuestas del Konjunktiv se construyen con el infinitivo en lugar del participio II (véase también 2.2.1.3.):

• Ich **habe** es verkaufen **müssen**.	• *He tenido que venderlo.*
• Er **hat** mir nicht helfen **wollen**.	• *No ha querido ayudarme.*
• Ich **habe** ihn besuchen **dürfen**.	• *Le he podido visitar.*
• Er **hatte** mich nicht anrufen **können**.	• *No me había podido llamar.*
• Du **hättest** mir helfen **können**.	• *Podrías haberme ayudado.*
• Das **hättest** du früher sagen **sollen**.	• *Esto deberías haberlo dicho antes.*
• Ich **hätte** ihn schlagen **mögen**.	• *Habría querido golpearle.*

c.3) El uso del participio II únicamente es posible cuando actúan como verbo principal, es decir, cuando no acompañan a ningún infinitivo. Como verbo principal pueden actuar fundamentalmente mögen (tanto con el significado de *gustar* como con el de *querer*) y wollen *(querer)*. Cuando mögen se utiliza con el mismo significado que wollen, en los tiempos del pasado se utilizan siempre las formas de este último:

• **Magst** du ihn?	• *¿Te gusta?*
• Ich habe ihn nie **gemocht**.	• *No me ha gustado nunca.*
• Er **möchte/will** nicht, dass ich ihm helfe.	• *No quiere que le ayude.*
• Er hat nicht **gewollt**, dass ich ihm helfe.	• *No ha querido que le ayudase.*

Los otros verbos modales también pueden aparecer sin infinitivo, si bien es muy poco habitual en el caso de müssen y sollen, con los que se utiliza casi exclusivamente el Präteritum para referirse al pasado:

• Ich **habe** nie Englisch **gekonnt**.	• *Nunca he sabido inglés.*
• Die Kinder wollten ins Kino, aber sie haben nicht **gedurft**.	• *Los niños querían ir al cine, pero no les han dejado.*

Sin embargo, este fenómeno, que consiste en realidad en una simple elisión del infinitivo, sólo es factible en aquellos casos en que el contexto garantice la comprensión del enunciado. De ahí que se dé muy a menudo con los verbos fahren *(ir - en vehículo)* y gehen *(ir)*. Los sintagmas que representan a los complementos circunstanciales de dirección de dichos verbos se hallan morfológicamente marcados (adverbios direccionales, preposiciones de rección única con significado direccional, preposiciones de rección doble seguidas de acusativo), por lo que son un indicador unívoco de cuál es el verbo elidido:

• Du **sollst** sofort nach Hause **(gehen)**.	• *Tienes que ir en seguida a casa.*
• Ich **muss** morgen nach Rom **(fahren)**.	• *Mañana tengo que ir a Roma.*
• Wir **können** morgen ins Kino **(gehen)**.	• *Mañana podemos ir al cine.*
• **Wollt** ihr auch hin**(gehen)**?	• *¿Vosotros también queréis ir?*
• **Möchtet** ihr in den Park **(gehen)**?	• *¿Queréis ir al parque?*

Con mögen y wollen también se puede elidir sistemáticamente el infinitivo cuando se trata de expresar la idea de querer obtener, comer o beber una cosa:

• Das Kind **möchte/will** ein Fahrrad.	• *El niño quiere una bicicleta.*
• Das Kind **wollte** ein Fahrrad.	• *El niño quería una bicicleta.*
• Ich **möchte** Bier.	• *Yo quiero cerveza.*
• Und was **möchten** Sie **(essen)**?	• *¿Y qué desea (comer) usted?*

d) En cuanto a las construcciones de pasiva con verbos modales, véase 2.7.2. (d).

2.15.1. Significado y uso en la modalidad objetiva

DÜRFEN

Expresa posibilidad o derecho de hacer lo que se dice, en función de que esté permitido o no (*poder, no deber*). El permiso o la prohibición pueden concederlo o imponerla personas individuales o leyes de cualquier tipo:

• Gestern **durften** die Kinder bis zehn Uhr fernsehen.	• *Ayer los niños pudieron ver la televisión hasta las diez.*
• Hier **darf** man nur leise sprechen.	• *Aquí sólo se puede hablar en voz baja.*
• Ohne Visum **darf** man nicht über die Grenze.	• *Sin visado no se puede cruzar la frontera.*
• Sie **dürfen** nicht rauchen, wenn Sie wieder gesund werden wollen.	• *No debe usted fumar si quiere volver a ponerse bueno.*

Véase "*deber, tener que*, etc.: ¿dürfen, müssen o sollen?" en 2.18.3.

KÖNNEN

a) Expresa posibilidad en función de circunstancias objetivas (*poder*):

• Ich **kann** euch nicht begleiten, ich habe viel Arbeit.	• *No os puedo acompañar, tengo mucho trabajo.*
• Es tut uns Leid, aber wir **können** Ihnen nicht helfen.	• *Lo sentimos, pero no podemos ayudarle.*
• Ich **kann** nicht so schnell gehen. Ich habe mir gestern den Fuß verrenkt.	• *No puedo caminar tan de prisa. Ayer me torcí el pie.*

Véase "*poder*: ¿können o dürfen?" en 2.18.3.

b) Expresa capacidad de realizar lo que se dice (*saber*):

• **Kannst** du Klavier spielen?	• *¿Sabes tocar el piano?*
• Mit drei Jahren **konnte** er schon lesen.	• *A los tres años ya sabía leer.*
• Ich weiß nicht, ob sie tanzen **kann**.	• *No sé si sabe bailar.*

Véase "*saber*: ¿können, wissen o verstehen?" en 2.18.3.

c) En cuanto a su uso como alternativa a una exhortación mediante imperativo, véase 1.2.3.1. (f), (i) y (j).

MÖGEN

a) Su función principal es la de expresar deseo (*desear, querer*). En dicha función se utiliza preferentemente con las formas que posee en el Konjunktiv II simple (véanse en 2.5.2. (a)), que en tal caso se usan como si del presente de indicativo se tratara:

• **Möchtest** du tanzen gehen?	• *¿Quieres ir a bailar?*
• Ich **möchte** mit Frau Sauer sprechen.	• *Deseo hablar con la señora Sauer.*
• **Möchtest** du nicht etwas essen?	• *¿No quieres comer algo?*

Nótese que mögen es más cortés que wollen *(querer)*, verbo que se describe más abajo, por lo que el uso de uno u otro dependerá fundamentalmente de la situación concreta. Mientras que el camarero de una cafetería utilizará sistemáticamente mögen al dirigirse a sus clientes, entre amigos también puede acudirse a wollen. Hasta cierto punto se constata entre ambos verbos la misma diferencia que puede existir en español entre *desear* y *querer*:

• **Möchten** Sie etwas trinken?	• *¿Desean beber algo?*
• **Möchtet/Wollt** ihr etwas trinken?	• *¿Queréis beber algo?*

Sin embargo, en los tiempos del pasado y del futuro se suele acudir sistemáticamente a las formas de wollen:

• Ich **wollte** das Haus renovieren.	• *Quería renovar la casa.*
• Ich **habe** es ihm nicht sagen **wollen**.	• *No se lo he querido decir.*
• Er **wird** es selbst machen **wollen**.	• *Querrá hacerlo él mismo.*

b) En expresiones desiderativas con el verbo al principio, se utiliza el Konjunktiv I:

• **Möge** Gott uns helfen!	• *¡Que Dios nos ayude!*
• **Mögen** uns die Götter beschützen!	• *¡Que los dioses nos protejan!*

c) En cuanto a su uso en oraciones subordinadas concesivas, véase auch wenn *(aunque)* y so … (auch) *(por muy/mucho)* en 12.2.3., así como el apartado 12.4.2.

d) Por lo que respecta a su utilización en las exhortaciones indirectas, véase 2.6.2.1.

MÜSSEN

Expresa una necesidad o una obligación impuestas por el propio sujeto, por circunstancias o por leyes de cualquier tipo (*deber, tener que*, etc.):

• Ich **muss** darüber nachdenken.	• *Tengo que reflexionar sobre ello.*
• Wenn du Erfolg haben willst, **musst** du dich anstrengen.	• *Si quieres tener éxito, debes esforzarte.*
• Ich **musste** ein Visum beantragen.	• *Tuve que solicitar un visado.*

En las segundas personas y en la forma de cortesía se utiliza como alternativa a una exhortación mediante el imperativo (véase 1.2.3.1. (i) y (j)):

• Du **musst** mir helfen./Hilf mir.	• *Tienes que ayudarme./Ayúdame.*

La negación de la obligación o necesidad puede expresarse indistintamente mediante la negación de müssen o de brauchen. Lo mismo sucede cuando el enunciado contiene elementos restrictivos como nur *(sólo)* o similares:

• Heute **muss** ich **nicht** arbeiten.	• *Hoy no tengo que trabajar.*
• Heute **brauche** ich **nicht zu** arbeiten.	• *Hoy no tengo que trabajar.*
• Sie **müssen** es **nur** sagen.	• *Sólo tiene que decirlo.*
• Sie **brauchen** es **nur zu** sagen.	• *Sólo tiene que decirlo.*

En este uso, brauchen conforma los tiempos perfectos del mismo modo que los verbos modales, es decir, con el infinitivo:

• Er **hatte** es nicht **zu** tun **brauchen**.	• *No había tenido que hacerlo.*

Nótese que, a diferencia de lo que sucede con müssen, el infinitivo que acompaña a brauchen aparece con zu. Sin embargo, en el lenguaje coloquial se impone cada vez más el uso de brauchen sin zu:

• Heute **brauche** ich nicht arbeiten.	• *Hoy no tengo que trabajar.*

Véase "*deber, tener que*, etc.: ¿müssen, sollen o dürfen?" en 2.18.3.

SOLLEN

a) Expresa obligación impuesta por otra persona (*deber, tener que*, etc.), idea que siempre está implícita, pero que puede explicitarse nombrando al autor de la exhortación:

• Wir **sollen** niemandem etwas sagen. (Maria hat es mehrmals wiederholt.)	• *No debemos decirle nada a nadie. (María lo ha repetido varias veces.)*
• Ich **soll** bis morgen warten.	• *Tengo que esperar hasta mañana.*

Debido a este significado, sollen se utiliza también para indagar sobre la voluntad o la opinión del interlocutor. Nótese que en tales casos la lengua española puede prescindir del verbo modal, lo cual no es posible en alemán:

• Wohin **soll** ich das Paket bringen?	• *¿Adónde llevo/debo llevar el paquete?*
• **Soll** ich dir einen Kaffee machen?	• *¿Te hago/Quieres que te haga un café?*
• Was **soll** ich machen? Du musst mir helfen.	• *¿Qué hago/Qué debo hacer? Tienes que ayudarme.*
• Ich weiß nicht, was ich machen **soll**.	• *No sé qué (debo) hacer.*

b) Sirve para expresar consejo, en cuyo caso aparece siempre en Konjunktiv II:

• Du **solltest** weniger rauchen.	• *Deberías fumar menos.*
• Ihr **solltet** jetzt gehen. Es ist spät.	• *Deberíais iros. Es tarde.*

c) En cuanto a su uso en exhortaciones directas e indirectas, véase respectivamente 1.2.3.1. (i) y 2.6.2.1.

d) Respecto a su uso con valor condicional y concesivo, véase 1.4.1.1.4. (b.1), así como wenn (a.2) *(si)* y auch wenn *(aunque)* en 12.2.3.

e) Véase también "*deber, tener que*, etc.: ¿müssen, sollen o dürfen?" en 2.18.3.

WOLLEN

a) Expresa deseo o intención (*querer*) (véase también mögen (a)):

• Ich **will** auch mitkommen.	• *Yo también quiero venir.*
• Wir **wollten** eine Reise machen.	• *Queríamos hacer un viaje.*

Sin perder el significado de intención, se utiliza también en lugar del presente o del futuro I del verbo que le acompaña en infinitivo:

• Wir warten hier, bis ihr zurückkommt.	• *Esperaremos aquí hasta que volváis.*
• Wir **wollen** hier warten, bis ihr zurückkommt.	• *Esperaremos aquí hasta que volváis.*

b) En cuanto a su uso en exhortaciones directas, véase 1.2.3.1. (f).

2.15.2. Significado y uso en la modalidad subjetiva

En la modalidad subjetiva, en la que los verbos modales no poseen, como ya se ha dicho en 2.15. (c.1), formas compuestas, cabe distinguir dos casos bien distintos:

a) La expresión de una suposición mediante müssen, mögen, können y dürfen, que se refieren, en este orden, al mayor o menor grado de seguridad que posee el hablante respecto de lo que dice. Debe tenerse en cuenta que dürfen sólo aparece en Konjunktiv II, mientras que con mögen (cuyo uso es ya poco habitual) es precisamente esta forma la que queda descartada. Con los otros dos la forma del Konjunktiv II implica menor grado de seguridad que la del indicativo:

• Er **muss/mag/kann** es wissen.	• *Él tiene que saberlo./Es posible/Puede que él lo sepa.*
• Du **musst** es gehört haben.	• *Tienes que/Debes de haberlo oído.*
• Er **könnte/dürfte** es wissen.	• *Él podría saberlo.*
• Nur er **konnte** es gemacht haben.	• *Sólo él podía haberlo hecho.*

Con dürfen, la negación se refiere siempre a lo que se supone, no al verbo modal:

• Er **dürfte nicht** daran schuld sein.	• *Podría no ser culpable de ello.*

Con los demás, puede referirse tanto al hecho supuesto como al verbo modal:

• Er **kann** es **nicht** getan haben.	• *Puede que no lo haya hecho./No puede haberlo hecho.* PUEDE NO HABERLO HECHO

Sin embargo, cuando la negación se refiere a lo que se supone, se suele optar por otras formulaciones:

• Es ist möglich, dass er es nicht getan hat.	• *Es posible que no lo haya hecho.*

b) Con los verbos wollen y sollen en indicativo, el hablante hace referencia a observaciones ajenas, de cuya veracidad no puede hacerse responsable. Con wollen, acompañado de un infinitivo simple o compuesto, se refiere a lo que la persona que aparece como sujeto del enunciado afirma de sí misma, tal y como se evidencia si el enunciado se presenta en forma de discurso indirecto:

• Er **will** besser tanzen **können** als ich.	• *Según él, sabe bailar mejor que yo.*
• Er behauptet, dass er besser tanzen kann als ich.	• *Afirma que sabe bailar mejor que yo.*
• Er **will** nichts davon **gewusst haben**.	• *Según dice, no sabía nada de ello.*
• Er sagt, dass er nichts davon gewusst hat.	• *Dice que no sabía nada de ello.*
• Er **will** gestern mit dem Chef **gesprochen haben**.	• *Según dice, ayer habló con el jefe.*
• Er sagt, dass er gestern mit dem Chef gesprochen hat.	• *Dice que ayer habló con el jefe.*

Con sollen, acompañado de un infinitivo simple o compuesto, se refiere a lo dicho por otros respecto de la persona que aparece como sujeto en el enunciado. Compárense los enunciados con sollen y su correspondencia en el discurso indirecto:



• Er **soll** ein großer Künstler **sein**.	• *Según dicen, es un gran artista.*
• Man sagt, dass er ein großer Künstler ist.	• *Se dice que es un gran artista.*
• Er **soll** mit drei Jahren schon Klavier **gespielt haben**.	• *Según dicen, a los tres años ya tocaba el piano.*
• Man sagt, dass er mit drei Jahren schon Klavier gespielt hat.	• *Se dice que a los tres años ya tocaba el piano.*
• Sie **sollen** geheiratet **haben**.	• *Según dicen, se han casado.*
• Man sagt, sie haben geheiratet.	• *Se dice que se han casado.*

2.16. VERBOS DE MODALIDAD

Al igual que los verbos modales, los de modalidad también se caracterizan por combinarse con el infinitivo de otro verbo, constituyendo con éste un predicado complejo (1.3.1.), y por añadir determinados matices modales al enunciado. Sin embargo, se diferencian de los primeros por el hecho de que el infinitivo con el que se combinan aparece siempre con zu. En cuanto a la ubicación de dicho infinitivo rigen las mismas normas que en el caso de los verbos modales. Los principales verbos de modalidad, cuyo significado se describe a continuación, son drohen *(amenazar)*, pflegen *(acostumbrar/soler)*, scheinen *(parecer)*, vermögen *(ser capaz de, lograr, conseguir)*, versprechen *(prometer)*, verstehen *(saber)* y wissen *(saber, ser capaz)*. Excepto vermögen, propio de un estilo elevado, los demás poseen variantes homónimas que funcionan como verbo principal y con un significado distinto. En cuanto al uso de sein y haben como verbos de modalidad, véase 2.14.1. (c) y 2.14.2. (c).

DROHEN *(amenazar)*

Este verbo regular expresa que existe el peligro de que suceda lo que se dice. Los tiempos perfectos no se usan:

• Das Projekt **droht** ein Misserfolg zu werden.	• *El proyecto amenaza ser un fracaso.*
• Die Brücke **drohte** einzustürzen.	• *El puente amenazaba caerse.*

No debe confundirse con el verbo principal homónimo con el significado de proferir una amenaza:

• Sie **drohten** mir, mich zu entlassen.	• *Me amenazaron con despedirme.*

PFLEGEN *(acostumbrar/soler)*

Este verbo, del que se utilizan preferentemente sus formas regulares (véanse las irregulares en 2.3.1.2.1.), expresa la idea de tener por costumbre hacer una cosa. El uso de los tiempos perfectos es poco habitual:

• Er **pflegt** zu Hause zu essen.	• *Acostumbra a/Suele comer en casa.*
• Sie **pflegten** Karten zu spielen.	• *Acostumbraban a jugar a las cartas.*

Véase también “Usos del infinitivo…” en 2.18.2. (b.4).

No debe confundirse con el verbo principal homónimo:

• Er **pflegte** sie sehr liebevoll.	• *La cuidaba con mucho cariño.*

SCHEINEN *(parecer)*

Este verbo irregular (2.3.1.2.1.) expresa que alguien o algo hace suponer, por su aspecto o por ciertas señales, lo que se dice. Los tiempos perfectos no se utilizan nunca:

• Er **scheint** daran interessiert zu sein. • Er **schien** alle zu kennen.	• *Parece estar interesado en ello.* • *Parecía conocerles a todos.*

Nótese que con su equivalente español se puede prescindir en ocasiones del infinitivo, lo cual no es posible en alemán. En su lugar puede acudirse en tales casos al verbo separable aussehen:

• Das **scheint** einfach **zu sein**. • Das **sieht** einfach **aus**.	• *Esto parece (ser) fácil.* • *Esto parece fácil.*

No debe confundirse con el verbo principal homónimo:

• Heute **scheint** die Sonne.	• *Hoy brilla el sol.*

VERMÖGEN *(ser capaz de, lograr, conseguir)*

Este verbo irregular se conjuga como el modal mögen (2.15.), si bien conforma los tiempos perfectos con el participio II y no con el infinitivo. Es propio de un estilo elevado y se utiliza para poner en duda o para negar la capacidad de hacer lo que se expresa. En los tiempos compuestos, la forma infinita de vermögen se coloca siempre detrás de la estructura de infinitivo:

• Wer **vermag** das zu verstehen? • Er **vermochte** es nicht zu verstehen. • Er **hat** uns nicht zu überzeugen **vermocht**.	• *¿Quién es capaz de entender esto?* • *No lograba entenderlo.* • *No ha logrado convencernos.*

VERSPRECHEN *(prometer)*

Este verbo irregular (véase 2.3.1.2.1.) expresa que alguien o algo hace suponer la cosa positiva que se dice. Los tiempos perfectos no se usan:

• Das Buch **verspricht** ein Bestseller zu werden. • Schon als Kind **versprach** er es weit zu bringen.	• *El libro promete convertirse en un bestseller.* • *Ya de niño prometía llegar lejos.*

No debe confundirse con el verbo principal homónimo, cuyo significado es el de proferir una promesa:

• Er versprach, uns zu helfen.	• *Prometió ayudarnos.*

VERSTEHEN *(saber, ser capaz)*

Este verbo irregular (véase 2.3.1.2.1.) se refiere a la capacidad del sujeto de realizar lo que se expresa (véase "*saber*: können, wissen o verstehen" en 2.18.3.). En los tiempos simples puede aparecer con el elemento catafórico es o sin él. Ante la presencia de dicho elemento, la estructura de infinitivo se separa mediante una coma:

• Er **versteht (es,)** die Sachen einfach und klar zu erklären.	• *Sabe explicar las cosas de forma sencilla y clara.*

En los tiempos compuestos, la presencia o ausencia del elemento catafórico depende de que la forma infinita de verstehen preceda a la estructura de infinitivo o que se coloque detrás de la misma. En el último caso debe prescindirse del elemento catafórico, mientras que en el primero resulta obligatoria su presencia:

• Er **hat** die Sachen einfach und klar zu erklären **verstanden**.	• *Ha sabido explicar las cosas de forma sencilla y clara.*
• Er **hat es verstanden**, die Sachen einfach und klar zu erklären.	• *Ha sabido explicar las cosas de forma sencilla y clara.*

Por otra parte, la presencia del elemento catafórico también es obligatoria cuando el enunciado presenta un complemento circunstancial que se refiere a la capacidad misma, expresada por verstehen:

• Er **verstand es trotzdem**, sie zu überzeugen.	• *A pesar de ello supo convencerles.*
• Er **verstand es nicht**, uns zu überzeugen.	• *No supo convencernos.*

No debe confundirse con el verbo principal homónimo que expresa comprensión:

• **Hast** du die Erklärung **verstanden**?	• *¿Has entendido la explicación?*

WISSEN *(saber)*

Este verbo irregular (véase 2.3.1.2.1., 2.3.2. (b), 2.3.3. y 2.5.2. en cuanto a su conjugación) se refiere, al igual que el anterior, a la capacidad del sujeto de realizar lo que se expresa (véase "*saber*: können, wissen o verstehen" en 2.18.3.):

• Er **weiß** die Leute zu überzeugen.	• *Sabe convencer a la gente.*
• Er **hatte** sie nicht zu überzeugen **gewusst**.	• *No había sabido convencerles.*

No debe confundirse con el verbo principal homónimo, que expresa estar en posesión de conocimientos:

• Ich **weiß**, wie man es macht.	• *Yo sé cómo se hace.*

2.17. LOS VERBOS *HÖREN, SEHEN* Y *LASSEN*

a) Los verbos hören *(oír)*, sehen *(ver)* y lassen (véase 2.17.1. respecto del último) se caracterizan, al igual que sus equivalentes españoles, por el hecho de que cuando acompañan a un infinitivo (sin zu), el sujeto de éste aparece en acusativo:

• **Er** singt. • Ich höre **ihn** singen.	• *Él canta.* • *Yo le oigo cantar.*

Obsérvese cómo el nominativo er *(él)* del primer enunciado se convierte en el segundo en ihn *(le)*. Véanse a continuación otros ejemplos de este fenómeno:

• Ich hörte/sah **sie kommen**. • Er hört morgens **seinen Nachbarn singen**. • Ich ließ **ihn kommen**. • Lassen Sie **einen Arzt kommen**.	• *La oí/vi venir.* • *Por las mañanas oye cantar a su vecino.* • *Le hice venir.* • *Haga venir a un médico.*

Funcionan del mismo modo otros dos verbos de percepción escasamente usados de esta manera (fühlen = *sentir* y spüren = *notar*), así como heißen *(ordenar)*, propio de un estilo elevado, y machen *(hacer)*, al que se hará referencia detallada en 2.17.1. (b.2):

• Er hieß **uns** den Saal **verlassen**. • Das machte **ihn weinen**.	• *Nos ordenó abandonar la sala.* • *Esto le hizo llorar.*

b) Por otra parte, los verbos hören *(oír)*, sehen *(ver)* y lassen (2.17.1), así como también heißen *(ordenar)*, poseen otra característica en común que no comparten, por regla general, los otros verbos mencionados. Al acompañar a un infinitivo (sin zu), forman el Perfekt, y por lo tanto todas las formas compuestas derivadas formalmente de él, no con el participio II sino con su forma de infinitivo (véase también 2.2.1.3.):

• Ich **habe** ihn singen **hören**. • Wir **hatten** ihn kommen **sehen**. • Ich **habe** ihn sofort rufen **lassen**. • Sie **hatten** ihn gehen **heißen**.	• *Le he oído cantar.* • *Le habíamos visto venir.* • *Le he hecho llamar en seguida.* • *Le habían ordenado irse.*

Por supuesto, este fenómeno no se da cuando estos verbos no acompañan a un infinitivo. En tales casos aparece el participio II:

• Ich **habe** ihn **gehört/gesehen**. • Ich **habe** die Koffer zu Hause **gelassen**. • Damals **hat** er anders **geheißen**.	• *Le he oído/visto.* • *He dejado las maletas en casa.* • *Entonces se llamaba de otra manera.*

2.17.1. *lassen* y sus correspondencias en español

Al utilizarse de formas muy diversas, el uso de lassen suele plantearle no pocas dificultades al hablante del español. Debe distinguirse, en primer lugar, entre las acepciones en las que lassen aparece sin infinitivo y aquellas en las que se halla acompañado del infinitivo sin zu de otro verbo. Dicha distinción es importante en cuanto a la formación de los tiempos perfectos, puesto que en el primer caso posee un participio II como tal, mientras que en el segundo es su forma de infinitivo la que desempeña dicha función (véase 2.17. (b)).

a) El verbo lassen sin infinitivo:

Sin la compañía de un infinitivo, lassen se utiliza fundamentalmente en las siguientes acepciones:

a.1) Como *dejar*, en el sentido de depositar una cosa o de apartarse de algo o de alguien que permanece en un lugar determinado. Con las preposiciones de doble rección (10.2.3.), el lugar especificado aparece en dativo:

• **Lass** den Mantel **im** Schrank. • Wo **hast** du die Schlüssel **gelassen**?	• *Deja el abrigo en el armario.* • *¿Dónde has dejado las llaves?*

a.2) Como *dejar*, en el sentido de que algo o alguien se queda de una manera determinada:

• **Lass** mich nicht allein.	• *No me dejes solo.*

a.3) Con el significado de *dejar entrar/salir*, quedando elidido el infinitivo pertinente (véase también "*entrar, salir, ...*" en 2.18.3.):

• Warum **hast** du Fremde ins Haus **gelassen**? • Er **ließ** mich nicht hinaus.	• *¿Por qué has dejado entrar en casa a desconocidos?* • *No me dejaba salir.*

b) El verbo lassen con infinitivo sin zu:

Acompañado de un infinitivo sin zu, lassen se usa fundamentalmente en las acepciones siguientes:

b.1) Como *dejar*, en el sentido de permitir una cosa:

• Warum **lässt** du die Kinder nicht auf der Straße **spielen**? • **Lasst** ihr uns **mitspielen**? • **Lass** dich nicht **betrügen**.	• *¿Por qué no dejas jugar a los niños en la calle?* • *¿Nos dejáis jugar?* • *No te dejes engañar.*

b.2) Como *hacer* + infinitivo o *hacer que* + verbo conjugado, en el sentido de ordenar o de ocasionar algo:

• Ich muss es **reparieren lassen**. • Ich **habe** mir die Koffer ins Zimmer **bringen lassen**. • Ich **habe** Sie sofort rufen **lassen**.	• *Tengo que hacerlo reparar.* • *Me he hecho llevar las maletas a la habitación.* • *Le he hecho llamar en seguida./He hecho que le llamaran en seguida.*

Como ya se ha dicho en 2.17. (a), el sujeto del verbo que se halla en infinitivo aparece, como en español, en acusativo:

• Er ließ sofort **den Techniker** kommen.	• *Hizo venir en seguida al técnico.*

Si el verbo en infinitivo posee a su vez un complemento acusativo, esto puede provocar la presencia de dos elementos en acusativo en la oración:

• Ich ließ **den Techniker die alte Schreibmaschine** reparieren.	• *Hice reparar al técnico la vieja máquina de escribir.*

Cuando el complemento acusativo del verbo en infinitivo es a su vez una persona, el sujeto, en lugar de aparecer en forma de sintagma nominal en acusativo, aparece en forma de sintagma preposicional introducido por von, lo cual también es posible cuando el acusativo del infinitivo no es personal. Compárense al respecto los ejemplos siguientes:

• Ich werde **meinen Bruder** die Koffer meines Freundes zum Bahnhof bringen lassen. • Ich werde die Koffer meines Freundes **von meinem Bruder** zum Bahnhof bringen lassen.	• *Haré llevar a mi hermano las maletas de mi amigo a la estación.* • *Haré que mi hermano lleve las maletas de mi amigo a la estación.*

Pero sólo:

• Ich werde meinen Freund **von meinem Bruder** zum Bahnhof bringen lassen.	• *Haré que mi hermano lleve a mi amigo a la estación.*

Lo mismo sucede en el caso de un complemento dativo:

• Ich lasse **mir** die Bücher **von Peter** nach Hause bringen.	• *Haré que Pedro me lleve los libros a casa.*

Cuando el sujeto de lassen coincide, siendo una tercera persona o la forma de cortesía, con el complemento acusativo o dativo del infinitivo, estos últimos deben representarse mediante el pronombre reflexivo sich. Nótese que en español aparece el reflexivo *se*:

• Lassen **Sie sich** von einem guten Arzt untersuchen. • **Sie** ließen **sich** das Frühstück ins Zimmer bringen.	• *Hágase visitar por un buen médico.* • *Se hicieron traer el desayuno a la habitación.*

Nótese que cuando la perífrasis española *hacer* + infinitivo expresa una acción que no depende de la voluntad del sujeto, no cabe utilizar lassen, sino que debe acudirse al verbo machen *(hacer)*. A diferencia del primero, éste forma el Perfekt con el participio II:

• Er wollte uns **glauben machen**, dass er es nicht gewesen sei. • Das hat mich **lachen gemacht**.	• *Nos quería hacer creer que no había sido él.* • *Esto me ha hecho reír.*

b.3) El verbo lassen con infinitivo se puede utilizar también con el reflexivo sich en expresiones equivalentes a una estructura de pasiva con el verbo modal können *(poder)* (véase también 2.7.6. (b) y 2.9.5.):

• Das **lässt sich machen**. • Das **kann gemacht werden**.	• *Esto se puede hacer.* • *Esto se puede hacer.*

b.4) En cuanto al uso de lassen como alternativa al imperativo en exhortaciones directas, véase 2.6.2.

2.18. CONSIDERACIONES COMPARATIVAS Y PRINCIPALES DIFICULTADES

2.18.1. El gerundio español y sus correspondencias en alemán

No existe en alemán una forma infinita del verbo capaz de desempeñar las múltiples funciones del gerundio español. De entre las numerosas correspondencias alemanas del gerundio cabe destacar las siguientes:

a) El participio I cuando el gerundio cumple la función de complemento predicativo de un nombre o un pronombre refiriendo una acción simúltanea a la expresada por el verbo conjugado (véase 2.2.2. (b)):

• Er ging **pfeifend** über die Straße. • Der Mann kam **lachend** zu uns.	• *Cruzó la calle silbando.* • *El hombre vino riendo hacia nosotros.*

b) El verbo correspondiente conjugado en presente cuando el gerundio conforma una perífrasis con el verbo *estar* en presente. En tales casos suele añadirse el adverbio temporal gerade *(en ese preciso instante)*:

• Ich **lese gerade** ein Buch.	• *Estoy leyendo un libro.*

c) El verbo conjugado en el tiempo verbal correspondiente cuando el gerundio conforma una perífrasis con el verbo *estar* en pasado:

• Ich **habe** zwei Stunden lang auf dich **gewartet**.	• *Te he estado esperando dos horas.*

El adverbio temporal gerade sólo puede aparecer cuando el enunciado español contiene explícita o implícitamente las locuciones temporales *en aquel preciso instante* o *momentos antes* y el verbo *estar* se halla respectivamente en pretérito imperfecto o en pluscuamperfecto:

• Wir haben **gerade** Karten gespielt./Wir spielten **gerade** Karten. • Wir hatten **gerade** mit Peter gesprochen.	• *(En ese preciso instante) Estábamos jugando a las cartas.* • *(Momentos antes) Habíamos estado hablando con Pedro.*

d) Siempre y cuando el gerundio se halle complementado y exprese una acción no concluida, en los casos descritos en los apartados anteriores también puede optarse por una oración principal con el verbo sein conjugado, el adverbio preposicional dabei y una estructura oracional de infinitivo (el uso de gerade es facultativo):

• Wir **sind/waren** (gerade) **dabei**, die Koffer zu packen.	• *Estamos/Estábamos haciendo las maletas.*

e) El gerundio se corresponde con el verbo conjugado en el modo o el tiempo correspondiente y el prefijo separable weiter cuando forma parte de una perífrasis con *continuar* o *seguir*:

• **Sprich weiter**! • Trotz des Regens **spielten** wir **weiter**.	• *¡Continúa hablando!* • *A pesar de la lluvia continuamos jugando.*

Si la perífrasis española equivale a una estructura con el verbo conjugado complementado mediante el adverbio temporal *todavía*, en alemán se opta por el verbo conjugado y el adverbio noch precedido facultativamente de immer:

• Es **regnet (immer) noch**. • Sie **diskutierten (immer) noch**, als ich ging.	• *Sigue lloviendo./Todavía llueve.* • *Continuaban discutiendo/Todavía discutían cuando me fui.*

f) Cuando expresa que algo sucede lenta y progresivamente, la perífrasis *ir* + gerundio se corresponde, por regla general, con el verbo conjugado en el tiempo pertinente complementado facultativamente mediante adverbios como allmählich *(poco a poco)* o langsam *(lentamente)*:

• Mein Vater **wird langsam** älter. • Die Zahl der Arbeitslosen **nimmt allmählich zu**.	• *Mi padre se va haciendo viejo.* • *El número de parados va aumentando progresivamente.*

g) Las perífrasis *venir* + gerundio y *llevar* + gerundio encuentran su correspondencia en el verbo conjugado en el tiempo pertinente. Por regla general, el enunciado contiene el adverbio schon *(ya)*:

• Das **mache** ich **schon** seit Jahren so. • Er **arbeitete schon** vier Jahre lang in demselben Betrieb.	• *Esto lo vengo haciendo así desde hace años.* • *Llevaba cuatro años trabajando en la misma empresa.*

h) Cuando el gerundio posee significado instrumental, encuentra su correspondencia en una subordinada introducida por la conjunción indem (véase su descripción, así como la alternativa constituida por dass (c), en 12.2.3.):

• Sie können die Maschine in Gang setzen, **indem** Sie diesen Hebel betätigen.	• *Puede poner en marcha la máquina moviendo esta palanca..*

i) Cuando el gerundio posee significado causal, condicional, concesivo o temporal, en cuyo caso puede ser sustituido por la estructura subordinada pertinente, en alemán se opta mayormente por esta última posibilidad:

• **Da** wir nicht das erwartete Ziel erreicht haben, müssen wir wieder von vorne anfangen.	• *No habiendo obtenido el resultado esperado, debemos volver a empezar desde un principio./Ya que no hemos obtenido el resultado esperado, …*
• **Wenn** du soviel isst, wirst du krank.	• *Comiendo tanto te pondrás enfermo./Si comes tanto, …*
• **Obwohl** er wusste, dass der Zug mit Verspätung kam, wartete er nicht auf uns.	• *(Aun) Sabiendo que el tren llegaba con retraso, no nos esperó./Aunque sabía que el tren llegaba con retraso, …*
• Ich habe mir das Bein gebrochen, **als** ich versuchte, über die Mauer zu springen.	• *Me rompí la pierna intentando saltar por encima del muro/cuando intentaba saltar por encima del muro.*

Si el gerundio posee significado temporal, se puede acudir a un infinitivo nominalizado precedido por beim (contracción obligatoria de bei + dem), siempre que no sea necesario complementarlo:

• Ich habe mich **beim Rasieren** geschnitten.	• *Me he cortado afeitándome/mientras me afeitaba/al afeitarme.*

j) En cuanto al uso de estructuras oracionales de participio I y II como posibles correspondencias del gerundio cuando éste posee significado temporal, causal, concesivo o instrumental, véase 1.4.2.1.7. (b.2), (c.2), (f.3) y (j.2). Como ya se indica allí, el uso de dichas estructuras es limitado, por lo que debería abstenerse de utilizarlas quien no posea un dominio muy elevado de la lengua:

• In Barcelona **angekommen**, rief er sofort seine Eltern an.	• *Habiendo llegado a Barcelona, llamó en seguida a sus padres.*

2.18.2. Usos del infinitivo español que no se dan en alemán

Aparte de lo comentado en 2.2.1.4. respecto de los infinitivos nominalizados, hay que tener en cuenta que el infinitivo español es capaz de desempeñar una serie de funciones que no comparte el infinitivo alemán. Se trata fundamentalmente de las siguientes:

a) El uso de estructuras oracionales de infinitivo en función de complementos circunstanciales es más limitado en alemán que en español. La lengua alemana sólo las admite con significado comparativo, consecutivo, final, restrictivo y sustitutivo (véase als ... zu, (an)statt ... zu, außer um ... zu, außer ... zu, ohne ... zu y um ... zu en 12.2.3.). Para expresar, p.e., relaciones causales, condicionales, concesivas o temporales, como las que la lengua española puede referir también mediante una estructura de este tipo, en la lengua alemana debe recurrirse a una oración subordinada propiamente dicha (véase también 12.2.1. (a.2)):

• Sie bestraften mich, **weil ich unpünktlich gewesen war**.	• *Me castigaron por haber sido impuntual.*
• **Wenn das stimmt**, wird er Probleme haben.	• *De ser cierto esto, tendrá problemas.*
• **Obwohl er viel Geld hatte**, fühlte er sich unglücklich.	• *A pesar de tener mucho dinero, se sentía desgraciado.*
• **Als ihr Vater starb**, mussten sie das Haus verkaufen.	• *Al morir su padre, tuvieron que vender la casa.*
• **Nachdem wir die Kinder zu ihren Großeltern gebracht hatten**, gingen wir ins Kino.	• *Después de llevar a los niños con sus abuelos, fuimos al cine.*
• **Gleich nachdem sie gegessen hatten**, begannen sie den Aufstieg.	• *Nada más haber comido, emprendieron la subida.*

Nótese que la lengua alemana sólo admite el uso del infinitivo en sentido temporal cuando dicho infinitivo no constituye una estructura oracional. En tales casos aparece nominalizado y precedido de beim (contracción obligatoria de bei + dem):

• Er hat sich **beim Spülen** geschnitten.	• *Se ha cortado al lavar los platos.*

b) Tampoco son posibles en alemán muchas perífrasis verbales en las que en español aparece el infinitivo. La mayoría encuentran su correspondencia en el verbo conjugado y acompañado de determinados medios léxicos, mientras que en otras se mantiene el infinitivo, cambiando la forma verbal que encabeza la perífrasis. Véanse a continuación las más habituales:

b.1) *acabar* + infinitivo

Encuentra su correspondencia en el Perfekt o el pluscuamperfecto del verbo que en español aparece en infinitivo, acompañados comúnmente por el adverbio temporal gerade *(en ese/aquel preciso instante)*. El Perfekt aparece cuando en español se utiliza el presente, el pluscuamperfecto cuando en español se acude al pretérito imperfecto (véase también 7.2.3.1.):

• Ich **habe gerade** Klaus **gesehen**. • Ich **hatte gerade** die Koffer **ausgepackt**.	• *Acabo de ver a Klaus.* • *Acababa de deshacer las maletas.*

b.2) *ir* + infinitivo

La correspondencia de esta perífrasis depende del tiempo en que aparezca el verbo *ir* en español. Cuando aparece en presente, encuentra su correspondencia en el presente o el futuro I del verbo que en español aparece en infinitivo:

• Wir **sprechen** morgen darüber. • Ich **werde** mir einen Wagen **kaufen**.	• *Vamos a hablar de ello mañana.* • *Voy a comprarme un coche.*

Cuando la perífrasis española equivale a *querer* + infinitivo, encuentra su correspondencia en la perífrasis wollen + infinitivo:

• Ich **will** dir etwas **sagen**.	• *Voy a decirte una cosa.*

Cuando el verbo *ir* aparece en pasado, la perífrasis equivale siempre al Präteritum de wollen + infinitivo:

• Ich **wollte** es ihm **sagen**, aber ...	• *Iba a decírselo, pero ...*

b.3) *ponerse a* + infinitivo

Por regla general encuentra su correspondencia en los verbos anfangen/beginnen *(empezar)* seguidos de un infinitivo con zu:

• Es **hat angefangen zu regnen**. • Dann **begann** er **zu schreien**.	• *Se ha puesto a llover.* • *Entonces se puso a gritar.*

b.4) *soler* + infinitivo

Esta perífrasis sólo encuentra su correspondencia en la perífrasis pflegen + infinitivo con zu (véase pflegen en 2.16.) cuando se expresa mediante ella que el sujeto animado acostumbra, como acto volitivo, a hacer determinada cosa:

• Er **pflegt** spazieren **zu gehen**.	• *Suele ir a pasear.*


THE THREE APOSTLES
OF THE APOCALYPSE
Jude
Jude
Jude

Si no es éste el caso, encuentra su correspondencia en el verbo conjugado acompañado de locuciones adverbiales como (für) gewöhnlich *(normalmente)*, im Allgemeinen *(por regla general)*, meistens *(la mayoría de las veces)* y similares. El tiempo verbal se corresponde con el que presenta *soler*:

• Er **ist (für) gewöhnlich** netter. • Der Bus **hatte meistens** Verspätung.	• *Suele ser más simpático.* • *El autobús solía llevar retraso.*

b.5) *volver* + infinitivo

Encuentra su equivalencia en el verbo conjugado (en el tiempo verbal correspondiente al que presenta *volver*) acompañado de adverbios como wieder *(de nuevo)* y nochmal *(otra vez)*:

• **Hast** du ihn **wieder gesehen**? • Als ich ihn **wieder sah**, ...	• *Le has vuelto a ver?* • *Cuando le volví a ver, ...*

Si la perífrasis española se halla precedida por un verbo modal, en la correspondiente estructura alemana aparecen el verbo modal pertinente y el infinitivo, acompañados de los adverbios citados:

• Ich **muss wieder anrufen**.	• *Tengo que volver a llamar.*

2.18.3. Otras cuestiones

entrar, salir, bajar y *subir* y sus correspondencias en alemán

a) Por regla general, tanto *entrar* como *salir* encuentran su correspondencia en los verbos gehen *(ir)* y kommen *(venir)* acompañados de los pertinentes elementos direccionales. Éstos pueden ser principalmente:

a.1) Los adverbios direccionales hinein, herein, hinaus y heraus (7.2.2.2.), los cuales actúan como prefijos separables:

• Geh hinein/hinaus. • Komm herein/heraus. • Willst du nicht hereinkommen?	• *Entra./Sal.* • *Entra./Sal.* • *¿No quieres entrar?*

Tanto el uso de los dos verbos como el de los cuatro adverbios depende fundamentalmente de la perspectiva del hablante: hereinkommen *(entrar)* y herauskommen *(salir)* expresan, por regla general, movimiento de alguien hacia el hablante, mientras que hineingehen y hinausgehen implican alejamiento del lugar donde éste se halla. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que cuando es el propio hablante quien se dirige hacia donde está su interlocutor, para comunicárselo no utiliza, como se haría en español, gehen *(ir)*, sino kommen *(venir)*:

• Ich **komme** sofort.	• *Voy en seguida.*

Así pues, si el hablante se encuentra en la calle, mientras que su interlocutor está en el interior de la casa, a fin de pedirle permiso para entrar, le formulará la pregunta con la forma mixta hineinkommen:

• Darf ich hineinkommen?	• *¿Puedo entrar?*

a.2) Sintagmas preposicionales introducidos por aus o por in, a fin de expresar respectivamente *salir* y *entrar*. En cuanto al uso de los dos verbos rige lo dicho en (a.1):

• Er ging/kam aus dem Zimmer. • Als er ins Haus ging/kam, ...	• *Salió de la habitación.* • *Cuando entró en la casa, ...*

b) Los verbos *subir* y *bajar* también pueden tener diversas correspondencias:

b.1) Los verbos gehen y kommen, pero esta vez con los adverbios direccionales hinauf y herauf, hinunter y herunter, siguiendo las normas descritas en (a.1):

• Geh hinauf/hinunter. • Komm herauf/herunter. • Soll ich hinaufkommen?	• *Sube./Baja.* • *Sube./Baja.* • *¿Quieres que suba?*

b.2) Cuando los verbos españoles se utilizan en lugar de otros más específicos como p.e. *montar* y *desmontar*, en alemán se acude a steigen o a diversos compuestos con éste: aufsteigen/absteigen (respecto de una bicicleta, un caballo o similares), einsteigen/aussteigen (respecto de medios de transporte que posean un interior, como p.e. un coche o un avión):

• Steig ein! Ich fahr dich nach Hause.	• *¡Sube (al coche)! Te llevaré a casa.*

b.3) El significado de *subir* y *bajar* también puede ser expresado mediante steigen y el sintagma preposicional que expresa la meta o el punto de partida:

• Steig aus dem Wagen/vom Fahrrad! • Steig in den Wagen/aufs Fahrrad!	• *¡Baja del coche/de la bicicleta!* • *¡Sube al coche/en la bicicleta!*

gustar y sus correspondencias en alemán

a) Cuando *gustar* se refiere a cosas comestibles o degustables en general, encuentra su correspondencia en schmecken o mögen. El primero sirve para expresar agrado respecto de una cosa que se está degustando en ese momento o en general, mientras que el segundo únicamente se utiliza para lo último. De este modo, mögen sólo puede utilizarse cuando el verbo *gustar* no puede ser sustituido por *estar bueno/a*. Nótese que schmecken funciona sintácticamente como *gustar*, siendo su sujeto la cosa que gusta y su complemento dativo la persona, mientras que con mögen, la persona se convierte en sujeto y la cosa, que aparece sin determinante, en complemento acusativo. Debe tenerse en cuenta, además, que no puede utilizarse el Konjunktiv II de mögen (ich möchte, du möchtest, etc.), ya que éste se utiliza con el significado de *querer/desear* (véase en 2.15.1.):

• **Schmeckt** (dir) das Fleisch? • **Magst** du Fleisch?	• *¿Te gusta la carne?/¿Está buena la carne?* • *¿Te gusta la carne?*

Así pues, para decir que a alguien no le ha gustado algo, sólo puede acudirse a schmecken:

• Der Reis **hat** ihm nicht **geschmeckt**.	• *El arroz no le ha gustado.*


the international finance jewry incited
a regime change in germany in 1933
now they are at it again
AIPAC
The 2011 Michigan
Annual Eve
UNTISEMITIC IRAN AND SIRIA ARE NEXT!
NOW THE JEWS ARE ONLY CAPITALISTS!

En lugar de mögen pueden utilizarse los verbos essen, trinken y rauchen acompañados del adverbio gern (véase también 7.1.):

• **Isst** du **gern** Fleisch?	• *¿Te gusta la carne/comer carne?*
• **Trinkst** du **gern** Milch?	• *¿Te gusta la leche/beber leche?*

b) Referido a objetos no ingeribles, encuentra su correspondencia en gefallen o en mögen, dándose las mismas diferencias semánticas y sintácticas entre ellos que las referidas entre schmecken y mögen en (a):

• **Gefällt** dir die Musik?	• *¿Te gusta la música?*
• **Magst** du Musik?	• *¿Te gusta la música?*
• **Gefallen** dir blonde Männer?	• *¿Te gustan los hombres rubios?*
• **Magst** du blonde Frauen?	• *¿Te gustan las mujeres rubias?*

También en este caso, el verbo mögen puede ser sustituido, si cabe la posibilidad, por el verbo pertinente y el adverbio gern (véase también 7.1.):

• **Hörst** du **gern** klassische Musik?	• *¿Te gusta la música clásica/escuchar música clásica?*
• **Liest** du **gern** Krimis?	• *¿Te gustan las novelas policíacas?/¿Te gusta leer novelas policíacas?*

c) Cuando el verbo *gustar* se halla acompañado de un infinitivo complementado, encuentra su correspondencia en gefallen, en mögen o en el verbo que en español aparece en infinitivo conjugado y acompañado del adverbio gern (véase también 7.1.). Nótese que con los dos primeros aparece sistemáticamente como elemento correlativo el pronombre personal es cuando la estructura oracional de infinitivo se halla pospuesta:

• **Es gefällt** mir, morgens die Zeitung zu lesen.	• *Me gusta leer el periódico por la mañana.*
• Ich **mag es**, morgens die Zeitung zu lesen.	• *Me gusta leer el periódico por la mañana.*
• Ich **lese** morgens **gern** die Zeitung.	• *Me gusta leer el periódico por la mañana.*

Cuando el infinitivo no se halla complementado, se acude sistemáticamente a la fórmula con gern y el verbo conjugado:

• Ich lese/reise/schwimme **gern**.	• *Me gusta leer/viajar/nadar.*

Nótese que el uso del Konjunktiv II de mögen (ich möchte, du möchtest, etc.) sólo es factible cuando el verbo *gustar* aparece en condicional. En tales casos, el Konjunktiv II de mögen suele aparecer acompañado de gern, siendo posible también el uso de la perífrasis würde + infinitivo acompañada del mismo adverbio:

• Ich **möchte gern** ins Kino **gehen**.	• *Me gustaría ir al cine.*
• Ich **würde gern** ins Kino **gehen**.	• *Me gustaría ir al cine.*

d) Cuando el verbo *gustar* se halla complementado mediante una oración subordinada, encuentra su correspondencia en los verbos gefallen o mögen. Debe tenerse en cuenta que mögen también implica aquí el concepto de validez general y no de agrado respecto de algo concreto:

• **Es gefällt** mir, dass du an mich gedacht hast. • Ich **mag es** (gern), dass man an mich denkt. • Ich **mag es** nicht (gern), dass man mich stört.	• *Me gusta que hayas pensado en mí.* • *Me gusta que piensen en mí.* • *No me gusta que me molesten.*

hay y sus correspondencias en alemán

En cuanto a las correspondencias de la forma impersonal española *hay* debe distinguirse, en primer lugar, entre aquellos casos en que se utiliza como auxiliar con un infinitivo (*hay que*) y aquellos otros en que funciona como verbo principal (*hay*):

a) Como forma auxiliar que acompaña a un infinitivo posee diversas correspondencias:

a.1) Verbos modales que expresan obligación/exhortación (fundamentalmente müssen) o prohibición (dürfen) (véanse en 2.15.1.) en oraciones pasivas o en oraciones activas con el pronombre indefinido man:

• Morgen **müssen** die Rechnungen **bezahlt werden**. • **Man darf** nicht **übertreiben**.	• *Mañana hay que pagar las facturas.* • *No hay que exagerar.*

a.2) Más raramente, el verbo haben acompañado de un infinitivo con zu (2.14.1. (c)) y el pronombre indefinido man como sujeto:

• **Man hat zu gehorchen**.	• *Hay que obedecer.*

a.3) El verbo sein acompañado de un infinitivo con zu (2.14.2. (c)). En estas estructuras, el elemento que constituye el complemento directo del infinitivo español pasa a desempeñar la función de sujeto:

• Diese Rechnungen **sind** noch **zu bezahlen**.	• *Todavía hay que pagar estas facturas.*

b) Utilizada como verbo principal, la forma impersonal *hay* posee fundamentalmente las siguientes correspondencias:

b.1) La forma impersonal transitiva es gibt, cuando se hace referencia a los alimentos que se sirven en las comidas:

• Zum Abendessen **gibt es** Fisch. • **Gibt es** schon wieder Reis?	• *Para cenar hay pescado.* • *¿Otra vez hay arroz?*

b.2) La forma impersonal es gibt cuando se expresa que la cosa nombrada puede ser adquirida en un lugar determinado:

• In diesem Geschäft **gibt es** sehr interessante Zeitschriften. • **Gibt es** bei Pryca Fahrräder?	• *En esta tienda hay revistas muy interesantes.* • *¿Hay bicicletas en Pryca?*

Nótese que el siguiente enunciado español puede ser expresado de dos maneras distintas en alemán, en función de un significado que únicamente puede revelar el contexto:

• Hier **gibt es** Zeitschriften.	• *Aquí hay revistas.*
• Hier **sind** Zeitschriften.	• *Aquí hay revistas.*

La versión con es gibt significaría que en el lugar representado por hier *(aquí)* pueden adquirirse revistas. La versión con la tercera persona del plural de sein significaría, en cambio, que las revistas se hallan precisamente en el lugar representado por hier y que el hablante las está señalando (véase (b.5)).

b.3) La forma impersonal es gibt cuando *hay* expresa existencia (no presencia):

• **Es gibt** niemand, der mir helfen kann.	• *No hay nadie que pueda ayudarme.*
• **Es gibt** viele Leute, die keine Arbeit haben.	• *Hay mucha gente que no tiene trabajo.*
• **Gibt es** irgendeine Möglichkeit, das zu ändern?	• *¿Hay alguna posibilidad de cambiar esto?*

b.4) Preferentemente es gibt cuando se hace referencia a actos organizados, sucesos o fenómenos de la naturaleza:

• Um acht **gibt es** einen Vortrag.	• *A las ocho hay una conferencia.*
• Hier **hat es** viele Unfälle **gegeben**.	• *Aquí ha habido muchos accidentes.*
• Morgen **gibt es** Gewitter.	• *Mañana habrá tormenta.*

b.5) Cuando el complemento directo de *hay* lo constituyen objetos de ubicación fija y el enunciado contiene un complemento circunstancial de lugar, cabe, según la situación concreta, la posibilidad de utilizar es gibt o ist/sind. Esta segunda se utiliza sistemáticamente cuando el objeto se halla en el campo visual del hablante y preferentemente cuando la localización es muy concreta. En caso contrario se suele optar mayormente por la primera:

• Schau mal, da **ist** eine Apotheke.	• *Mira, ahí hay una farmacia.*
• Neben dem Bahnhof **ist** ein Tierladen. Fragen Sie doch dort.	• *Al lado de la estación hay una tienda de animales. Pregunte allí.*
• In dieser Stadt **gibt es** über zehn Kinos.	• *En esta ciudad hay más de diez cines.*
• In Rom **gibt es** viele Kirchen.	• *En Roma hay muchas iglesias.*

Algo similar ocurre cuando se trata de objetos cuya ubicación no es fija. Cuanto más concreta sea la localización, mayor es la tendencia a utilizar ist/sind y a la inversa:

• Im Wohnzimmer **sind** Stühle. Hol dir einen.	• *En la sala de estar hay sillas. Cógete una.*
• Im Schrank **sind** Pralinen.	• *En el armario hay bombones.*
• In Rom **gibt es** viele deutsche Autos.	• *En Roma hay muchos coches alemanes.*

b.6) Cuando el complemento directo de *hay* lo constituyen seres animados, cabe el uso de ambas formas. Se utiliza es gibt para expresar que se encuentran habitualmente en el lugar indicado:

• Früher **gab es** Wölfe in den Bergen.	• *Antes había lobos en las montañas.*
• In Frankfurt **gibt es** viele Ausländer.	• *En Francfort hay muchos extranjeros.*


WE STRECHED OUR HAND TO THE UK. CAMERON SAID NO. NOW THE EU HAS TO CONTINUE WITHOUT THEM.

Si se quiere expresar una presencia puntual que coincide temporalmente con el momento en que se realiza el enunciado o con una circunstancia temporal explícita, hay que recurrir a ist/sind:

• Diesen Sommer **sind** viele Ausländer in unserem Dorf.	• *Este verano hay muchos extranjeros en nuestro pueblo.*
• Unten **ist** ein Herr, der mit Ihnen sprechen möchte.	• *Abajo hay un señor que quiere hablar con usted.*
• **Ist** niemand zu Hause?	• *¿No hay nadie en casa?*
• Am Bahnhof **ist** ein Mann, der Vögel verkauft.	• *Al lado de la estación hay un hombre que vende pájaros.*

Un enunciado como el último significaría que el hombre en cuestión se halla efectivamente allí en ese momento, lo cual no comporta que su presencia sea habitual. El mismo enunciado con es gibt significaría, en cambio, que el hombre está allí habitualmente, independientemente de que lo esté o no en ese momento.

b.7) Cuando *hay* hace referencia a la distancia existente entre dos lugares, se corresponde sistemáticamente con *ist/sind* y la presencia obligatoria del pronombre personal *es*:

• Wie weit **ist es** bis zum Zoo?	• *¿Cuánto hay hasta el zoo?*
• Von Bonn nach Köln **sind es** 30 km.	• *De Bonn a Colonia hay 30 km.*

deber, tener que, etc.: ¿**müssen, sollen** o **dürfen**?

a) Cuando *deber* o sus posibles alternativas se utilizan para expresar una necesidad, es decir, cuando se puedan parafrasear mediante *es necesario/es inevitable que*, encuentran su correspondencia en müssen:

• Alle Menschen **müssen** sterben.	• *Todas las personas se tienen que morir.*
• Ich **muss** gehen, sonst verpasse ich den Zug.	• *Tengo que irme, si no, perderé el tren.*
• Du **musst** Schokolade essen, wenn du zunehmen willst.	• *Tienes que comer chocolate, si quieres aumentar de peso.*

La negación de la necesidad, parafraseable mediante *no es necesario que*, se produce igualmente mediante müssen (en cuanto al uso de brauchen, véase müssen en 2.15.1.):

• Du **musst keine** Schokolade essen, wenn du nicht willst.	• *No tienes que comer chocolate si no quieres.*
• Der Tisch **muss nicht** sehr breit sein.	• *La mesa no tiene que ser muy ancha.*

Nótese que cuando no se niega, como en los dos ejemplos anteriores, la necesidad, sino que se expresa que es necesario que no se haga cierta cosa o que algo no sea de determinado modo (prohibición), ya no cabe el uso de müssen. En su lugar debe acudirse a dürfen o a sollen. Mientras que el propio emisor de la prohibición acude preferentemente a dürfen, al referirla una persona distinta puede utilizar indistintamente dürfen y sollen:

• Sie **dürfen keine** Schokolade essen, wenn Sie abnehmen wollen.	• *No debe usted comer chocolate si quiere adelgazar.*
• Der Tisch **darf nicht** sehr breit sein.	• *La mesa no debe ser muy ancha.*
• Der Arzt sagt, ich **darf/soll keine** Schokolade essen.	• *El médico dice que no debo comer chocolate.*
• Der Chef sagt, der Tisch **darf/soll nicht** zu breit sein.	• *El jefe dice que la mesa no debe ser muy ancha.*

b) Cuando se utilizan para expresar una obligación, se usa sollen si se quiere dar a entender al interlocutor que se trata de una obligación impuesta por otra persona. En caso contrario se acude a müssen:

• Ich **soll** morgen nach Paris.	• *Mañana tengo que ir a París*
• Ich **muss** morgen nach Paris.	• *Mañana tengo que ir a París.*

poder: ¿**können** o **dürfen**?

Cuando *poder* expresa posibilidad objetiva en su sentido más amplio, equivale a können, mientras que si expresa permiso o prohibición, encuentra su equivalencia principal en dürfen. Compárense al respecto los dos enunciados siguientes:

• Hier **kann** man nicht parken. Die Straße ist zu eng.	• *Aquí no se puede aparcar. La calle es demasiado estrecha.*
• Hier **darf** man nicht parken. Es ist verboten.	• *Aquí no se puede aparcar. Está prohibido.*

En el primero, el hecho de no poder aparcar se debe a una causa física que simplemente imposibilita el hacerlo; de ahí el uso de können. En el segundo, en cambio, se debe a una prohibición, por lo que, en principio, debería usarse dürfen. Lo cierto es, sin embargo, que en la lengua hablada es cada vez mayor la tendencia a utilizar können en lugar de dürfen:

• **Darf/Kann** man hier rauchen?	• *¿Se puede fumar aquí?*
• **Darf/Kann** ich dich etwas fragen?	• *¿Puedo preguntarte una cosa?*
• **Darf/Kann** ich das Buch mitnehmen?	• *¿Puedo llevarme el libro?*

El uso de können en lugar de dürfen se considera plenamente justificado cuando el propio enunciado no permite equívoco alguno respecto al significado de permiso:

• **Kraft des neuen Gesetzes können/dürfen** die Geschäfte jetzt auch sonntags öffnen.	• *En virtud de la nueva ley, ahora las tiendas también pueden abrir los domingos.*

saber: ¿**können**, **wissen** o **verstehen**?

a) Siempre que el verbo *saber* no se halle acompañado de un infinitivo y haga referencia al conocimiento que se tiene de cierta cosa, encuentra su correspondencia en el verbo irregular wissen:

• Wer **weiß** es?	• *¿Quién lo sabe?*
• Ich **weiß** es nicht.	• *No lo sé.*
• **Wisst** ihr seinen Namen?	• *¿Sabéis su nombre?*
• Ich **weiß**, dass er zu Hause ist.	• *Sé que está en casa.*
• **Weißt** du, wann der Zug ankommt?	• *¿Sabes cuándo llega el tren?*

Nótese, sin embargo, que si nos hallamos en realidad ante un enunciado con un infinitivo elidido, la equivalencia de *saber* ya no es wissen, sino können (2.15.1. (b)):

• Er **kann** viele Gedichte **(aufsagen)**.	• *Sabe (recitar) muchos poemas.*

La razón de ello estriba en que wissen significa (o puede significar) "saber una cosa", mientras que können siempre significa "saber hacer una cosa".

b) Cuando *saber* acompaña a un infinitivo cabe distinguir dos posibilidades:

b.1) Si el infinitivo hace referencia a una capacidad física o intelectual adquirible mediante un proceso de aprendizaje, *saber* encuentra su correspondencia en el verbo modal können acompañado de un infinitivo sin zu (2.15.1. (b)):

• Sie **kann** sehr gut **schwimmen**.	• *Sabe nadar muy bien.*
• Er **kann** noch nicht **lesen**.	• *Todavía no sabe leer.*
• Er **kann** nicht **tanzen**.	• *No sabe bailar.*
• **Können** nur die Vögel fliegen?	• *¿Sólo saben volar los pájaros?*

Con los nombres de las lenguas es habitual la elisión del infinitivo sprechen *(hablar)*:

• **Kannst** du Englisch **(sprechen)**?	• *¿Sabes (hablar) inglés?*

b.2) Cuando el infinitivo expresa una capacidad que en principio no se suele considerar objeto de un aprendizaje formal, *saber* puede encontrar su correspondencia en el verbo modal können con un infinitivo sin zu (2.15.1. (b)) o en los verbos de modalidad verstehen y wissen acompañados de un infinitivo con zu (véanse en 2.16.). El uso de können suele ser más frecuente cuando el enunciado se halla negado o cuando la capacidad en cuestión viene expresada por el verbo sein y un complemento predicativo:

• Er **kann** sich nicht **benehmen**.	• *No sabe comportarse.*
• Er **weiß** sich zu **benehmen**.	• *Sabe comportarse.*
• Er **versteht** mit Kindern **umzugehen**.	• *Sabe tratar a los niños.*
• Er **kann** nicht mit Kindern **umgehen**.	• *No sabe tratar a los niños.*
• Er **kann** sehr nett **sein**, wenn er will.	• *Sabe ser muy simpático cuando quiere.*


AIPAC
The 2011 Michigan
Annual Event
UNTISEMITIC IRAN AND SIRIA ARE NEXT!
YES, LIKE THE OLD TIMES!


the international finance jewry incited
a regime change in germany in 1933
now they are at it again
AIPAC
The 2011 Michigan
Annual
UNTISEMITIC IRAN COMES NEXT!
NOW THE JEWS ARE ONLY CAPITALISTS!


COLONIA
CANARIAS
VEN A
REFRESCARTE
10, PEQUEÑAS
Y JOROBADAS


ONE EUROPE
ONE EU
ONE LADY FÜHRER

3. EL NOMBRE

3.1. DEFINICIÓN Y CLASES

Los nombres son palabras mediante las que podemos designar cosas concretas (Tisch = *mesa*), fenómenos abstractos (Geduld = *paciencia*) y seres vivos, ya sean éstos personas (Frau = *mujer*), animales (Hund = *perro*) o vegetales (Baum = *árbol*). Se dividen principalmente en comunes, como los de los ejemplos anteriores, y propios, siendo éstos últimos los que se aplican a determinadas entidades únicas (personas, animales domésticos, entidades geográficas y/o políticas, etc.), a fin de individualizarlas (Maria = *María*, Jürgen = *Jorge*, Deutschland = *Alemania*, Rhein = *Rin*). Mientras que en español sólo se escriben con mayúscula los nombres propios, en alemán también se escriben siempre de este modo los nombres comunes. De ahí que aparezcan también con mayúscula los adjetivos, participios e infinitivos nominalizados (das Gute = *lo bueno*, der Angestellte = *el empleado*, das Rauchen = *el fumar*).

3.2. EL GÉNERO DE LOS NOMBRES

Los nombres pueden ser del género masculino, femenino o neutro, reconociéndose dicho género a través del determinante que les acompaña:

Masc.	der Mann/Hund/Löffel	*el hombre/perro, la cuchara*
Fem.	die Frau/Giraffe/Gabel	*la mujer/jirafa, el tenedor*
Neutro	das Kind/Pferd/Messer	*el niño/caballo/cuchillo*

Nótese que las divergencias entre la lengua española y la alemana no se deben únicamente al mayor uso del género neutro en la última, sino que se constatan también con respecto al masculino y femenino, ya que no se da en absoluto una coincidencia plena entre ambas lenguas. Es imposible el establecimiento de reglas que permitan predecir con exactitud el género de los nombres alemanes, por lo que éste, al igual que el plural, debe aprenderse junto con su significado. Sin embargo, existen ciertas regularidades, que se detallan en los apartados siguientes.

3.2.1. El género de los nombres compuestos

Los nombres compuestos siempre adoptan el género del último miembro, es decir, del nombre complementado. Dicho de otro modo: adoptan el género del nombre que en español encabeza el sintagma:

• **der** Autoschlüssel (das Auto + **der** Schlüssel)	• *la llave del coche*
• **die** Feuerkugel (das Feuer + **die** Kugel)	• *la bola de fuego*
• **das** Weinglas (der Wein + **das** Glas)	• *la copa de vino*

3.2.2. El género de los nombres que designan personas

a) El género gramatical de los nombres que designan personas coincide, por regla general, con el género biológico:


Sieg Heil!

• der Mann - die Frau • der Bruder - die Schwester • der Lehrer - die Lehrerin	• *el hombre - la mujer* • *el hermano- la hermana* • *el maestro - la maestra*

Sin embargo, existen ciertas excepciones: das Weib *(la mujer)*, palabra arcaica usada todavía en el lenguaje poético o de forma peyorativa en el lenguaje coloquial, das Kind *(el niño/la niña)*, así como las palabras terminadas en los sufijos diminutivos -chen y -lein, tales como das Mädchen *(la niña/chica)* y das Fräulein *(la señorita)*.

b) Con los nombres que designan profesiones, la forma masculina se utiliza a menudo de modo genérico, sobre todo con profesiones que hasta hace poco se consideraban típicas de hombres:

• Meine Schwester ist Autoschlosser.	• *Mi hermana es mecánico.*

Sin embargo, con el tiempo ha ido en aumento la tendencia a utilizar sistemáticamente las correspondientes formas femeninas. Éstas se construyen, por regla general, añadiendo la terminación -in a la forma masculina:

• der Ingenieur - die Ingenieur**in** • der Architekt - die Architekt**in**	• *el ingeniero - la ingeniera* • *el arquitecto - la arquitecta*

En algunos casos, la vocal presente en el nombre masculino adopta una diéresis en el femenino. Por otra parte, en el femenino de los nombres terminados en -loge se elide la -e de dicha terminación al añadir -in:

• der Arzt - die **Ärztin** • der Psycho**loge** - die Psycho**login**	• *el médico - la médico/a* • *el psicólogo - la psicóloga*

c) Al igual que en español, continúa siendo plenamente habitual y correcto utilizar de forma genérica el plural de la forma masculina:

• In dieser Schule gibt es 330 **Schüler**.	• *En esta escuela hay 330 alumnos.*

No obstante, la consideración de que con ello se discrimina a la mujer, ha llevado a abogar por el uso de ambas formas, lo que a nivel público se refleja fundamentalmente en textos de la administración:

• In dieser Schule gibt es 330 **Schüler und Schülerinnen**.	• *En esta escuela hay 330 alumnos y alumnas.*

En los últimos tiempos no es infrecuente encontrar textos escritos en los que se usa de forma genérica el plural de la forma femenina, escribiendo con mayúscula la i de la terminación femenina -in:

• In dieser Schule gibt es 330 Schüler**I**nnen.	• *En esta escuela hay 330 alumnos (y alumnas).*

3.2.3. El género de los nombres que designan animales

El género gramatical de los nombres que designan animales coincide a menudo con el género biológico:

• der Hahn - die Henne • der Löwe - die Löwin	• *el gallo - la gallina* • *el león - la leona*

Al igual que en español, son numerosos los casos en que se opta por un género u otro a fin de designar de forma genérica una determinada especie, sin que exista una coincidencia sistemática entre ambas lenguas:

• der Adler/Delphin/Elch/Hai • der Maulwurf/Vogel/Wal	• *el águila/delfín/alce/tiburón* • *el topo/pájaro, la ballena*
• die Ameise/Biene/Giraffe • die Hyäne/Katze/Maus	• *la hormiga/abeja/jirafa* • *la hiena, el gato/ratón*

Algunos nombres de animales usados de forma genérica adoptan el género neutro:

• das Pferd/Reh/Kamel/Krokodil • das Schaf/Schwein/Wiesel/Zebra	• *el caballo/ciervo/camello/cocodrilo* • *la oveja, el cerdo, la comadreja/cebra*

Cabe señalar, además, que también suelen ser neutros los nombres de los animales jóvenes:

• das Ferkel, das Fohlen, das Kalb • das Küken, das Lamm	• *el lechón, el potro, el becerro* • *el polluelo, el borrego*

3.2.4. El género de cosas y conceptos

3.2.4.1. Nombres del género masculino

Son del género masculino los siguientes nombres:

a) Los puntos cardinales y, salvo excepciones, los vientos y los fenómenos meteorológicos (excepción: das Gewitter = *la tormenta*):

• der Norden/Süden/Osten/Westen • der Monsun/Taifun/Schirokko • der Regen/Schnee/Donner/Wind	• *el norte/sur/este/oeste* • *el monzón/tifón/siroco* • *la lluvia/nieve, el trueno/viento*

b) Los días de la semana, los meses y las estaciones, así como las partes del día (excepción: die Nacht = *la noche*):

• der Montag/Sonntag/Januar/Mai • der Sommer/Winter/Mittag/Abend	• *el lunes/domingo/enero/mayo* • *el verano/invierno/mediodía, la tarde*

c) Los nombres de las marcas de coches:

• der Mercedes/Opel/Audi/Seat	• *el Mercedes/Opel/Audi/Seat*

d) La mayoría de nombres de bebidas alcohólicas (excepción principal: das Bier = *la cerveza*):

• der Cognac/Rum/Wein/Whisky/Gin	• *el coñac/ron/vino/whisky, la ginebra*

e) La mayoría de los nombres de monedas:

• der Dollar/Franc/Gulden/Peso/Rubel	• *el dólar/franco/florín/peso/rublo*

Como principales excepciones cabe citar die Mark = *el marco*, das Pfund = *la libra*, así como todos los acabados en -a y -e, los cuales son siempre femeninos (véase 3.2.4.2. (e)).

f) La mayoría de monosílabos derivados de verbos y no terminados en -t:

• der Biss/Gruß/Hass/Fall • der Kuss/Schlag/Sprung/Tanz	• *el mordisco/saludo/odio, la caída* • *el beso/golpe/salto/baile*

Aunque la mayoría de los terminados en -t suelen ser femeninos (véase 3.2.4.2. (f)), también los hay que adoptan el género masculino:

• der Dienst/Durst/Halt	• *el servicio, la sed/parada*

g) Los nombres acabados en -er, -ich, -ig, y -ling, los terminados en -s precedida de consonante, así como, si no se trata de infinitivos nominalizados (véase 3.2.4.3. (f)), los acabados en -en:

• der Fehl**er**/Tepp**ich**/Ess**ig**/Zwil**ling** • der Kla**ps**/Zi**ns**/Wag**en**/Bes**en**	• *la falta/alfombra, el vinagre, gemelo* • *el cachete/interés/coche, la escoba*

h) Salvo excepciones, los extranjerismos terminados en -ant [ant], -or, -graf/graph e -ismus:

• der Tele**graph**/Ideal**ismus** • der Diam**ant**/Met**eor**	• *el telégrafo/idealismo* • *el diamante/meteoro*

3.2.4.2. Nombres del género femenino

Son del género femenino los siguientes nombres:

a) Los números cardinales:

• die Eins/Zwei/Drei/... Hundert	• *el uno/dos/tres/ ... cien*

b) Los nombres de las marcas de motocicletas:

• die Vespa/Yamaha/Kawasaki	• *la Vespa/Yamaha/Kawasaki*

c) Los nombres de las marcas de cigarrillos y puros:

• die Ducados/Marlboro/Montecristo	• *el Ducados/Marlboro/Montecristo*

d) La mayoría de los nombres de árboles y muchos nombres de flores:

• die Birke/Eiche/Linde/Tanne/Palme	• *el abedul/roble/tilo/abeto, la palmera*
• die Dahlie/Rose/Nelke/Chrysantheme	• *la dalia/rosa, el clavel/crisantemo*

e) Los nombres de monedas acabados en -a y -e, así como la propia divisa alemana:

• die Lir**a**/Peset**a**/Kron**e**/Rupi**e**/Mark	• *la lira/peseta/corona/rupia, el marco*

f) La mayoría de los monosílabos derivados de verbos acabados en -t (véase, sin embargo, 3.2.4.1. (f)):

• die Fahr**t**/Fluch**t**/Nah**t**/Schrif**t**	• *el viaje, la huida/costura/escritura*

g) Los nombres acabados en los sufijos -ei, -heit, -keit, -schaft y -ung:

• die Metzger**ei**/Ein**heit**/Möglich**keit**	• *la carnicería/unidad/posibilidad*
• die Freund**schaft**/Werb**ung**	• *la amistad/publicidad*

h) Salvo excepciones, los extranjerismos acabados en -ade, -age, -aille, -ance, -äne, -anz, -ät, -elle, -enz, -ette, -ie [iə], -ie [i:], -ik, -ille, -ine, -ion, -isse, -ität, -itis, -ive, -ose, -se, -sis, -ur, -üre:

• die Marmel**ade**/Gar**age**/Med**aille**	• *la mermelada, el garaje, la medalla*
• die Renaiss**ance**/Quarant**äne**	• *el Renacimiento, la cuarentena*
• die Toler**anz**/Di**ät**/Frikad**elle**	• *la tolerancia/dieta/albóndiga*
• die Tend**enz**/Servi**ette**	• *la tendencia/servilleta*
• die Famil**ie**/Phantas**ie**/Grammat**ik**	• *la familia/fantasía/gramática*
• die Pup**ille**/Masch**ine**/Nat**ion**	• *la pupila/máquina/nación*
• die Präm**isse**/Spezial**ität**/Arthr**itis**	• *la premisa/especialidad/artritis*
• die Initiat**ive**/Neur**ose**/Analy**se**	• *la iniciativa/neurosis, el análisis*
• die Bas**is**/Kult**ur**/Brosch**üre**	• *la base/cultura, el folleto*

3.2.4.3. Nombres del género neutro

Son del género neutro los siguientes nombres:

a) Los nombres de las letras del abecedario y de los colores:

• das A/B/C/…Z	• *la a/b/c/ …/z*
• das Gelb/Grün/Grau/Schwarz/Weiß	• *el amarillo/verde/gris/negro/blanco*

b) La mayoría de los nombres de metales, elementos químicos y medicamentos:

• das Gold/Helium/Kobalt/Aspirin	• *el oro/helio/cobalto, la aspirina*

c) Los nombres de ciudades, regiones, países y continentes que sólo aparecen con artículo cuando se hallan complementados:

• das alte Europa	• *la vieja Europa*
• das Madrid von früher	• *el Madrid de antes*

Sobre el uso del artículo con dichos nombres, véase 4.4.1. (b.5), donde se encontrarán también ejemplos de algunos nombres femeninos y masculinos.

d) Los nombres de las lenguas (véase 5.2. (e)):

• das Dänisch(e)/Deutsch(e)/Englisch(e)	• *el danés/alemán/inglés*

e) Los adjetivos y participios nominalizados a fin de expresar conceptos abstractos y que, por regla general, encuentran su equivalencia en español en la correspondiente nominalización mediante el artículo neutro *lo*:

• das Gute/Neue/Schöne/Gescheite • das Verbotene/Gesagte	• *lo bueno/nuevo/hermoso/sensato* • *lo prohibido/dicho*

Constituyen una excepción las nominalizaciones que en español encuentran su correspondencia en nombres del género femenino. Se trata fundamentalmente de adjetivos que expresan medida de algún tipo y que en tales casos adoptan sistemáticamente una diéresis si contienen las vocales a, o y u. Los nombres resultantes adoptan el género femenino:

• die Breite/Länge/Höhe/Güte	• *la anchura/longitud/altura/bondad*

f) Los infinitivos nominalizados:

• das Lachen/Laufen/Rauchen/Reisen	• *el reír/correr/fumar/viajar*

g) Los nombres acabados en los sufijos diminutivos -chen y -lein, aunque hagan referencia a personas, así como la mayoría de los acabados en -tum (excepciones: der Irrtum = *el error*, der Reichtum = *la riqueza*):

• das Mäd**chen**/Fräu**lein**/Eigen**tum**	• *la niña/señorita/propiedad*

En cuanto a los sufijos diminutivos -chen y -lein, debe tenerse en cuenta que, por regla general, provocan que la vocal del nombre adopte diéresis: Glas-Gl**ä**s**chen** *(vaso-vasito)*, Buch-B**ü**ch**lein** *(libro-librito)*.

h) Salvo excepciones, los extranjerismos acabados en -ar, -at, -ett e -in siempre y cuando no designen personas, así como, en general, los acabados en, -ement [...mã:], -fon/phon, -gramm, -il, -(i)um, -ma, -ment [mɛnt], -nym, -skop y -zid:

• das Exempl**ar**/Rektor**at**/Amul**ett** • das Niko**tin**/Abonn**ement**/Tele**fon** • das Tele**gramm**/Vent**il**/Aquar**ium** • das Alb**um**/Dog**ma**/Experi**ment** • das Pseudo**nym**/Tele**skop**/Pesti**zid**	• *el ejemplar/rectorado/amuleto* • *la nicotina, el abono/teléfono* • *el telegrama, la válvula, el acuario* • *el álbum/dogma/experimento* • *el pseudónimo/telescopio/pesticida*

3.2.5. Nombres de género oscilante

3.2.5.1. Sin cambio de significado

Existe un número reducido de nombres que se utilizan indistintamente como pertenecientes a un género o a otro, sin que por ello cambie su significado. Se trata fundamentalmente de los siguientes (aparece entre paréntesis el género menos usual):

• der/(die) Abscheu	• *aversión*
• der/(das) Abszess	• *absceso*
• der/das Argot	• *argot*
• der/das Barock	• *barroco*
• der/(das) Bereich	• *zona, ámbito*
• der/das Bonbon	• *caramelo*
• der/(das) Curry	• *curry*
• der/(das) Dschungel	• *jungla*
• der/das Episkopat	• *episcopado*
• der/das Filter	• *filtro*
• der/das Gelee	• *jalea*
• (der)/das Gulasch	• *gulasch*
• der/(das) Gummi	• *goma*
• der/das Joghurt	• *yogur*
• der/das Keks	• *galleta*
• der/das Knäuel	• *ovillo*
• der/das Liter	• *litro*
• der/das Meteor	• *meteorito*
• der/das Meter	• *metro*
• der/das Poster	• *póster*
• der/(das) Pyjama	• *pijama*
• der/das Radar	• *radar*
• der/(das) Silo	• *silo*
• die/das Soda	• *soda*
• der/das Traktat	• *tratado*
• (der)/das Virus	• *virus*
• (der)/das Zölibat	• *celibato*

3.2.5.2. Con cambio de significado

Existe un número reducido de nombres que, según el género que adopten, poseen un significado u otro. Se trata principalmente de los siguientes:

• der/die Alp	• *pesadilla/pasto alpino*
• der/das Balg	• *pellejo/niño travieso*
• der/das Band	• *tomo, volumen/cordón, cinta, vínculo*
• der/das Bauer	• *payés/jaula*
• der/das Bund	• *unión, pacto, pretina/manojo*
• der/das Ekel	• *asco/persona antipática*
• der/das Erbe	• *heredero/herencia*
• der/das Gefallen	• *favor/placer, agrado*

• der/das Gehalt	• *contenido/sueldo*
• der/das Golf	• *golfo* (geográfico)/*golf*
• der/die Heide	• *pagano/erial, llano*
• der/die Hut	• *sombrero/precaución*
• der/das Junge	• *chico/cría de animal*
• der/die Kiefer	• *mandíbula/pino*
• der/das Kredit	• *crédito/haber*
• der/die Kunde	• *cliente/noticia*
• der/das Laster	• *camión/vicio*
• der/die Leiter	• *director/escalera*
• der/die Mangel	• *defecto/calandria*
• die/das Mark	• *marco* (moneda)/*médula*
• der/die Mast	• *mástil/engorde*
• der/das Moment	• *instante, momento* (mecánica)
• der/die Otter	• *nutria/víbora*
• der/das Schild	• *escudo/letrero*
• der/die See	• *lago/mar*
• das/die Steuer	• *volante/impuesto*
• der/das Stift	• *lápiz/convento*
• der/das Tau	• *rocío/cuerda gruesa*
• der/das Ton	• *arcilla/tono*
• der/das Tor	• *necio/puerta, gol*
• der/das Verdienst	• *ganancia/mérito*
• der/die Weise	• *sabio/manera, melodía*

3.3. EL NÚMERO DE LOS NOMBRES

Por regla general, los nombres pueden utilizarse en singular y en plural. Existen, sin embargo, nombres que se utilizan exclusiva o fundamentalmente o en singular o en plural.

3.3.1. Nombres que se utilizan fundamentalmente en singular

a) Los nombres propios:

• Joachim, Sophie, Italien, München	• *Joaquín, Sofía, Italia, Múnich*

Los apellidos, así como, en último extremo, también los nombres de pila, admiten su uso en plural cuando se quiere hacer referencia a más de un portador de dicho nombre como clase. El plural de los apellidos se usa también para designar a los diversos miembros de una misma familia (véase 3.3.3.7. (b)):

• die Schmitts/Sophien	• *los Schmitt, las Sofías*

b) Nombres que designan materias o sustancias:

• das Brot, die Butter, das Fleisch	• *el pan, la mantequilla/carne*
• das Glas/Gold/Holz/Leder/Papier	• *el vidrio/oro, la madera, el cuero/papel*
• der Schnee, das Silber/Wasser	• *la nieve/plata, el agua*
• der Wein, die Wolle, der Zucker	• *el vino, la lana, el azúcar*

Estos nombres sólo poseen y se utilizan en plural cuando se hace referencia a diversos tipos de la materia o sustancia en cuestión. Con unos pocos, el plural se ha convertido, como en español, en más o menos habitual:

• spanische Weine, edle Hölzer	• *vinos españoles, maderas nobles*

Con la mayoría, sin embargo, debe acudirse a la composición con -arten o -sorten *(clases, tipos)*:

• Wir haben verschiedene Fleisch**sorten**/ Butter**arten** gekostet.	• *Hemos probado diversos tipos de carne/de mantequilla.*

La forma del plural de otros se utiliza, en cambio, para referirse a varias piezas/unidades individuales de cosas hechas de dicha materia o sustancia:

• Papiere, Gläser, Brote	• *papeles, vasos, panes*

c) Nombres que designan una colectividad:

• das Gemüse, das Obst, der Wald • der Adel, die Polizei, das Publikum • die Herde, das Vieh	• *la verdura, la fruta, el bosque* • *la nobleza, la policía, el público* • *la manada, el ganado*

Por regla general, estos nombres sólo poseen y admiten el plural cuando también en español pueden aparecer precedidos de un elemento cuantificador que lo exija:

• viele Wälder, mehrere Herden	• *muchos bosques, varias manadas*

Téngase en cuenta que en aquellos casos en que en español se utiliza el plural de dichos nombres para hacer referencia a diversas clases de lo que designan, en alemán debe acudirse a la composición con -arten o -sorten:

• ein Teller mit verschiedenen Gemüse**arten**	• *un plato con diversas verduras/ diversas clases de verdura*

d) Nombres que designan conceptos abstractos:

• die Geduld, der Humor, die Kälte • die Dummheit/Tugend	• *la paciencia, el humor/frío* • *la estupidez/virtud*

De forma similar a como ocurre en español, sólo algunos de ellos pueden ser cuantificados, al ser considerados como fenómenos concretos e individualizables, siendo por lo tanto susceptibles de aparecer en plural. Nótese que dicha posibilidad no se da con los tres primeros ejemplos, mientras que sí existe con los dos últimos:

• Er hat viele Dummheit**en** gesagt. • Sie hat viele Tugend**en**.	• *Ha dicho muchas estupideces.* • *Tiene muchas virtudes.*

e) Nombres que designan medidas, cantidades y unidades monetarias:

e.1.) Por regla general, los nombres masculinos y neutros que designan medidas, cantidades o unidades monetarias se utilizan en singular, aunque les preceda un cuantificador plural. Se trata de nombres como Grad *(grado)*, Gramm *(gramo)*, Pfund *(medio kilo)*, Kilo(gramm) *(kilo(gramo))*, Dutzend *(docena)*, Paar *(par)*, Fass *(bidón)*, Glas *(vaso/copa)*, Löffel *(cuchara)*, Sack *(saco)*, Stück *(trozo/porción)*, Dollar *(dólar)*, Pfennig *(pfennig)*, Pfund *(libra)*, Schilling *(chelín)*, etc. (véase 6.2.2.6. (f) respecto de Dutzend *(docena)*, Hundert *(centenar)*, Tausend *(millar)* y Million *(millón)*):

• ein Winkel von 90 **Grad**	• *un ángulo de 90 grados*
• Ich möchte vier **Pfund**/drei **Kilo** Tomaten.	• *Querría dos kilos/tres kilos de tomates.*
• Wir brauchen zwei **Dutzend** Eier.	• *Necesitamos dos docenas de huevos.*
• Ich habe mir zwei **Paar** Schuhe gekauft.	• *Me he comprado dos pares de zapatos.*
• Bringen Sie uns drei **Glas** Bier.	• *Tráiganos tres vasos de cerveza.*
• Ich habe zwei **Stück** Käsetorte bestellt.	• *He pedido dos trozos de tarta de queso.*
• Das kostet 30 **Dollar/Schilling**.	• *Esto vale 30 dólares/chelines.*

Con palabras como Glas *(vaso)*, Sack *(saco)* y similares también se utiliza ocasionalmente el plural:

• Bringen Sie uns drei **Gläser** Bier.	• *Tráiganos tres vasos de cerveza.*

Dicho plural resulta obligatorio cuando no se usan para expresar medidas, sino para referirse a los objetos que designan:

• Alle **Gläser** waren schmutzig.	• *Todos los vasos estaban sucios.*

Del mismo modo, se utiliza el plural de las unidades monetarias cuando se hace referencia a las monedas (piezas) en sí:

• In der Schublade fand er 40 **Dollars**.	• *En el cajón encontró 40 dólares (40 monedas de un dólar).*

e.2.) Si los nombres que designan medidas, cantidades o unidades monetarias son femeninos, tales como Flasche *(botella)*, Tonne *(tonelada)*, Peseta *(peseta)* y Krone *(corona)*, se utiliza sistemáticamente el plural si el cuantificador así lo exige:

• zwei Flasche**n** Wein	• *dos botellas de vino*
• drei Tonne**n** Mehl	• *tres toneladas de harina*
• Das kostet 2000 Peset**en**/100 Krone**n**.	• *Esto vale 2000 pesetas/100 coronas.*

Como excepción cabe citar la palabra Mark *(marco)*, que, a pesar de ser femenina, se utiliza siempre en su forma de singular. Si se quiere hacer referencia a las monedas (piezas) en sí, debe acudirse al plural Markstücke *(monedas de un marco)*:

• Das kostet eine/zehn **Mark**.	• *Esto vale un/diez marco/s.*
• Im Portemonnaie waren zehn **Markstücke**.	• *En el monedero había diez monedas de un marco.*

Los nombres que expresan medidas temporales, tales como der Tag/Monat *(el día/mes)*, die Woche *(la semana)* y das Jahr *(el año)*, aparecen siempre en plural si el cuantificador así lo exige:

• Ich bleibe zwei Monat**e**/Jahr**e** dort.	• *Me quedaré dos meses/años allí.*

e.3) Los nombres terminados en -er, tales como Meter *(metro)*, Kilometer *(kilómetro)*, Liter *(litro)* y Zentner *(50 kilos)*, así como los terminados en -el (p.e. Fünftel = *quinto*), se caracterizan por el hecho de que su forma del nominativo plural coincide con la del nominativo singular:

• ein Liter/Meter/Fünftel • zwei Liter/Meter/Fünftel	• *un litro/metro/quinto* • *dos litros/metros/quintos*

Estos nombres se declinan sistemáticamente en el dativo plural, añadiendo la terminación -n cuando, precediéndoles una preposición que rija dativo, no se hallan acompañados del nombre que representa lo medido:

• Mit drei **Litern** habe ich genug. • Nach drei **Kilometern** konnte er nicht mehr.	• *Con tres litros tengo suficiente.* • *Después de tres kilómetros ya no podía más.*

Si, por el contrario, les sigue el nombre de lo medido, aparecen, por regla general, en singular y por lo tanto sin terminación alguna:

• Mit drei **Liter** Benzin habe ich genug. • Das Rennen findet auf einer Strecke von zehn **Kilometer** Länge statt.	• *Con tres litros de gasolina tengo suficiente.* • *La carrera tendrá lugar en un recorrido de diez kilómetros de longitud.*

f) Aparte de las diferencias que evidencia lo referido en los apartados anteriores, debe tenerse en cuenta la existencia de un número reducido de nombres que en alemán se utilizan exclusiva o fundamentalmente en singular, mientras que la lengua española opta sistemática o preferentemente por el plural (véase 3.3.2. (b) en cuanto al fenómeno inverso). Se trata de nombres como:

• die Brille, der Dank, die Eifersucht • der Feldstecher/das Fernglas • die Finsternis, das Getreide, die Lust • die Schere, der Schlund, der Schutt • die Umgebung, die Unterhose • der Urlaub, die Zange	• *las gafas, las gracias, los celos* • *los prismáticos* • *las tinieblas, los cereales, las ganas* • *las tijeras, las fauces, los escombros* • *los alrededores, los calzoncillos* • *las vacaciones, las tenazas*

3.3.2. Nombres que se utilizan fundamentalmente en plural

a) Existe una serie reducida de nombres que aparecen exlusiva o fundamentalmente en plural. Se trata principalmente de los siguientes (los señalados mediante (*) sólo poseen la forma del plural):

• Annalen* • Eingeweide • Einkünfte* • Eltern • Exequien* • Ferien*	• *anales* • *entrañas* • *ingresos* • *padres* • *exequias* • *vacaciones*

• Finanzen*	• *finanzas*
• Genitalien	• *genitales*
• Geschwister*	• *hermanos*
• Gewissensbisse	• *remordimientos*
• Gliedmaßen	• *miembros (del cuerpo)*
• Hosenträger	• *tirantes*
• Kosten*	• *costes*
• Lebensmittel*	• *víveres*
• Memoiren*	• *memorias*
• Möbel	• *muebles*
• Spesen*	• *gastos*
• Spirituosen	• *licores*
• Trümmer*	• *ruinas*
• Utensilien	• *utensilios*
• Zutaten	• *ingredientes*

También aparecen siempre en plural determinados nombres geográficos (principalmente de islas y de cadenas montañosas):

• die Niederlande/USA	• *Los Países Bajos/EE.UU.*
• die Azoren/Balearen/Bermudas	• *las Azores/Baleares/Bermudas*
• die Alpen/Anden/Pyrenäen	• *los Alpes/Andes/Pirineos*

b) Mientras que los nombres citados en (a) suelen encontrar su equivalencia en la correspondiente forma del plural española, existen unos pocos nombres que en alemán se utilizan exclusivamente en plural, mientras que en español se acude sistemática o preferentemente al singular (en cuanto al fenómeno inverso, véase 3.3.1. (f)). Se trata de nombres como:

• die Masern/Pocken/Röteln	• *el sarampión, la viruela/rubéola*
• die Flitterwochen/Leute	• *la luna de miel, la gente*

3.3.3. La formación del plural

El plural de los nombres alemanes se forma a partir del singular. Simplificando y partiendo de su género, así como de sus terminaciones en el singular, la formación del plural puede describirse del siguiente modo:

a) Los nombres terminados en vocal que no sea -e suelen formar el plural añadiendo -s (3.3.3.4. (b)) y sin adoptar nunca diéresis:

• die Oma - die Oma**s**	• *la abuela - las abuelas*
• das Taxi - die Taxi**s**	• *el taxi - los taxis*
• das Auto - die Auto**s**	• *el coche - los coches*
• der Uhu - die Uhu**s**	• *el búho - los búhos*

b) Los nombres masculinos y femeninos terminados en -e, así como la gran mayoría de nombres femeninos no terminados en vocal, forman el plural añadiendo -(e)n y sin adoptar diéresis (3.3.3.1. (a)-(d)):

• der Affe - die Affe**n**	• *el mono - los monos*
• der Riese - die Riese**n**	• *el gigante - los gigantes*
• die Giraffe - die Giraffe**n**	• *la jirafa - las jirafas*
• die Reihe - die Reihe**n**	• *la fila - las filas*
• die Schlacht - die Schlacht**en**	• *la batalla - las batallas*
• die Formel - die Formel**n**	• *la fórmula - las fórmulas*
• die Schwester - die Schwester**n**	• *la hermana - las hermanas*

c) Algunos nombres femeninos no terminados en vocal forman el plural añadiendo -e, en cuyo caso adoptan siempre diéresis (3.3.3.2. (b)):

• die Hand - die H**ä**nd**e**	• *la mano - las manos*
• die Kunst - die K**ü**nst**e**	• *el arte - las artes*

d) La mayoría de nombres masculinos y neutros no terminados en vocal forman el plural añadiendo -e (3.3.3.2. (b)), en cuyo caso la mayoría de masculinos adoptan diéresis:

• der Ball - die B**ä**ll**e**	• *la pelota - las pelotas*
• der Turm - die T**ü**rm**e**	• *la torre - las torres*
• das Stück - die Stück**e**	• *el trozo - los trozos*
• das Pferd - die Pferd**e**	• *el caballo - los caballos*

e) Algunos nombres neutros y unos pocos nombres masculinos no terminados en vocal añaden la terminación -er, en cuyo caso adoptan sistemáticamente diéresis (3.3.3.5.):

• das Kind - die Kind**er**	• *el niño - los niños*
• das Buch - die B**ü**ch**er**	• *el libro - los libros*
• der Mann - die M**ä**nn**er**	• *el hombre - los hombres*

f) Determinados nombres masculinos y neutros con terminaciones características en el singular forman el plural sin añadir terminación alguna y adoptando, en algunos casos, diéresis (3.3.3.3. (a)):

• der Wagen - die Wagen	• *el coche - los coches*
• der Garten - die Gärten	• *el jardín - los jardines*
• das Lager - die Lager	• *el campamento - los campamentos*
• das Fohlen - die Fohlen	• *el potro - los potros*

g) Lo cierto es que, dejando de lado ciertas regularidades que se comentan en los apartados siguientes, resulta imposible establecer unas normas que permitan predecir con exactitud y sin posibilidad de error cual será el plural de cada nombre. Pueden distinguirse cinco grupos de formación regular del plural.

3.3.3.1. Plural en -(e)n

Los nombres de este grupo adoptan la terminación -en cuando acaban en consonante (excepto los terminados en -el y -er) o cuando presentan la terminación -au o -ei. En los demás casos adoptan la terminación -n. Nunca adoptan diéresis:

• die Freundschaft - die Freundschaft**en**	• *la amistad - las amistades*
• die Fr**au** - die Frau**en**	• *la mujer - las mujeres*

Pero:

• die Straß**e** - die Straße**n**	• *la calle - las calles*
• die Kartoff**el** - die Kartoffel**n**	• *la patata - las patatas*

Pertenecen a este grupo:

a) Todos los nombres femeninos terminados en -e, -ei, -el, -er (véase 3.3.3.3. (b) en cuanto a excepciones), -in (doblando la -n final), -heit, -keit, -schaft y -ung:

• die Dos**e**/Metzger**ei**/Gab**el**/Fed**er**	• *la lata/carnicería, el tenedor, la pluma*
• die Königi**n**/Schön**heit**/Schwierig**keit**	• *la reina/belleza/dificultad*
• die Eigen**schaft**/Behaupt**ung**	• *la cualidad/afirmación*

Ejemplos de plural:

• die Dose**n**/Königin**nen**/Behauptung**en**	• *las latas/reinas/afirmaciones*

b) Los extranjerismos femeninos cuya terminación contiene una -e final (véase 3.2.4.2. (h)) o que acaban en -ät, -anz, -enz, -ik, -ion, -ität, y -ur:

• die Di**ät**/Ball**ade**/Et**age**/Tabl**ette**	• *la dieta/balada, el piso, la pastilla*
• die Kastan**ie**, Kalor**ie**, Alternat**ive**	• *la castaña/caloría/alternativa*
• die Alli**anz**, Konfer**enz**, Klin**ik**	• *la alianza/reunión/clínica*
• die Illus**ion**, Banal**ität**, Fris**ur**	• *la ilusión/banalidad, el peinado*

Ejemplos de plural:

• die Ballade**n**, Kalorie**n**, Banalität**en**	• *baladas, calorías, banalidades*

c) La mayoría de nombres femeninos sin terminación característica:

• die Art/Burg/Schlacht/Zeit	• *el tipo/castillo, la batalla, el tiempo*

Ejemplos de plural:

• die Art**en**/Burg**en**/Zeit**en**	• *los tipos/castillos/tiempos*

d) Los nombres masculinos acabados en -e, así como algunos nombres neutros que presentan la misma terminación:

• der Bot**e**/Jung**e**/Kund**e**/Löw**e**	• *el mensajero/chico/cliente/león*
• das Aug**e**/End**e**	• *el ojo/extremo*

Ejemplos de plural:

• die Junge**n**, Kunde**n**, Auge**n**, Ende**n**	• *los chicos/clientes/ojos/extremos*

e) Algunos nombres masculinos y neutros sin terminaciones características:

• der Fleck/Held/Nerv/Prinz	• *la mancha, el héroe/nervio/príncipe*
• das Bett/Hemd/Ohr	• *la cama/camisa, la oreja*

Ejemplos de plural:

• die Held**en**/Nerv**en**/Bett**en**/Ohr**en**	• *los héroes/nervios, las camas/orejas*

f) Los extranjerismos masculinos que, terminados en -arch, -(i)ast, -(i)at, -ent, -ist, -it, -(l)oge, -nom, -or (átono), -ot, -path, -soph y -urg, designan personas, así como, en general, los acabados en -and, -ant [ant], -et, -graph/graf (la mayoría) e -ient:

• der Patri**arch**/Enthus**iast**/Phant**ast**	• *el patriarca/entusiasta/soñador*
• der Stipend**iat**/Kandid**at**/Präsid**ent**	• *el becario/candidato/presidente*
• der Kompon**ist**/Band**it**	• *el compositor/bandido*
• der Bio**loge**/Agro**nom**/Aut**or**/Idi**ot**	• *el biólogo/agrónomo/autor/idiota*
• der Psycho**path**/Philo**soph**/Drama**turg**	• *el psicópata/filósofo/dramaturgo*

• der Examin**and**/Summ**and**/Ped**ant**	• *el examinando/sumando/pedante*
• der Diam**ant**/Elef**ant**/Athl**et**/Plan**et**	• *el diamante/elefante/atleta/planeta*
• der Geo**graph**/Tele**graf**/Para**graph**	• *el geógrafo/telégrafo/artículo*
• der Pat**ient**/Koeffiz**ient**	• *el paciente/coeficiente*

Ejemplos de plural:

• die Kandidat**en**/Athlet**en**/Autor**en**	• *los candidatos/atletas/autores*
• die Diamant**en**/Planet**en**/Paragraph**en**	• *los diamantes/planetas/artículos*

Los terminados en el sufijo -or suelen conformar su plural añadiendo -e, cuando el acento recae en dicho sufijo:

• der Maj**or** - die Major**e**	• *el comandante - los comandantes*
• der Ten**or** - die Tenör**e**	• *el tenor - los tenores*

g) Una serie de extranjerismos procedentes del griego y el latín sustituyen, en el plural, su terminación del singular por -en. Se trata de la mayoría de extranjerismos masculinos y neutros terminados en -os y -us, la mayoría de neutros terminados en -(i)um, algunos femeninos acabados en -a y algunos neutros terminados en -a u -o:

• der Myth**os** - die Myth**en**	• *el mito - los mitos*
• der Rhythm**us** - die Rhythm**en**	• *el ritmo - los ritmos*
• das Ep**os** - die Ep**en**	• *la epopeya - las epopeyas*
• das Vir**us** - die Vir**en**	• *el virus - los virus*
• das Minister**ium** - die Minister**ien**	• *el ministerio - los ministerios*
• das Alb**um** - die Alb**en**	• *el álbum - los álbums*
• die Firm**a** - die Firm**en**	• *la empresa - las empresas*
• das Them**a** - die Them**en**	• *el tema - los temas*
• das Risik**o** - die Risik**en**	• *el riesgo - los riesgos*

Algunos de los nombres que presentan estas terminaciones adoptan en el plural la terminación originaria (véase 3.3.3.6.2.):

• der Termin**us** - die Termin**i**	• *el término - los términos*
• das Vis**um** - die Vis**a**	• *el visado - los visados*
• das Gen**us** - die Gen**era**	• *el género - los géneros*

h) Algunos extranjerismos neutros añaden la terminación -ien:

• das Adverb - die Adverb**ien**	• *el adverbio - los adverbios*
• das Indiz - die Indiz**ien**	• *el indicio - los indicios*
• das Material - die Material**ien**	• *el material - los materiales*
• das Prinzip - die Prinzip**ien**	• *el principio - los principios*

3.3.3.2. Plural en -e

Pertenecen a este grupo:

a) Todos los nombres (masculinos, femeninos y neutros) acabados en -bold, -ian, -ich, -ig, -ling, -nis (doblando la -s final) y -sal:

• der Rauf**bold**/Grob**ian**/Tepp**ich**	• *el camorrista/bruto, la alfombra*
• der Käf**ig**/Feig**ling**, die Kennt**nis**	• *la jaula, el cobarde/conocimiento*
• das Geheim**nis**/Schick**sal**	• *el secreto/destino*

Ejemplos de plural:

• die Teppich**e**/Feigling**e**/Geheimniss**e**	• *las alfombras, los cobardes/secretos*

b) La mayoría de nombres masculinos y neutros y algunos nombres femeninos monosílabos sin terminaciones características:

• der Brief/Fisch/Stein	• *la carta, el pez, la piedra*
• das Boot/Geschenk/Stück	• *la barca, el regalo/trozo*
• die Hand/Kuh/Kunst/Stadt	• *la mano/vaca, el arte, la ciudad*

Ejemplos de plural:

• die Brief**e**/Stein**e**/K**ü**h**e**/St**ä**dt**e**	• *las cartas/piedras/vacas/ciudades*

Todos los nombres femeninos pertenecientes a este grupo adoptan diéresis si contienen las vocales a/o/u (véanse los dos últimos ejemplos). Este fenómeno también se da, sin que se pueda sistematizar, con la mayoría de nombres masculinos pertenecientes a este grupo, así como con el neutro Floß *(balsa)*:

• der Tanz - die T**ä**nz**e**	• *el baile - los bailes*
• der Kopf - die K**ö**pf**e**	• *la cabeza - las cabezas*
• der Hut - die H**ü**t**e**	• *el sombrero - los sombreros*
• das Floß - die Fl**ö**ß**e**	• *la balsa - las balsas*



c) Los extranjerismos masculinos y neutros terminados en -al (la mayoría), -an (la mayoría), -ar, -är (la mayoría), -ell (la mayoría), -eur, -ier [i:a], -il (la mayoría), -in [i:n], -iv, -ment [mɛnt], -or (tónico) y -ör, así como, siempre y cuando no designen personas, los acabados en -(i)at:

• das Lok**al**, der Oze**an**/Not**ar**	• *el local/océano/notario*
• der Sekret**är**/Ped**ell**, das Bord**ell**	• *el secretario/bedel/burdel*
• der Ingen**ieur**/Offiz**ier**, das Vent**il**	• *el ingeniero/oficial, la válvula*
• das Vitam**in**/Mot**iv**, der Detekt**iv**	• *la vitamina, el motivo/detective*
• das Doku**ment**, der Mete**or**	• *el documento/meteoro*
• der Lik**ör**, das Notar**iat**/Attent**at**	• *el licor, la notaría, el atentado*

Ejemplos de plural:

• die Lokal**e**/Notar**e**/Offizier**e**	• *los locales/notarios/oficiales*

Algunos de los terminados en -al, -an, -ar y -or adoptan diéresis:

• der Kan**al** - die Kan**äle**	• *canal - canales*
• der Kapl**an** - die Kapl**äne**	• *capellán - capellanes*
• der Alt**ar** - die Alt**äre**	• *altar - altares*
• der Ten**or** - die Ten**ö**re	• *tenor - tenores*

Algunos de los acabados en -il no pertenecen a este grupo, al añadir la terminación -ien (véase 3.3.3.1. (h)), o pueden formar el plural de ambas maneras:

• das Foss**il** - die Fossil**ien**	• *fósil - fósiles*
• das Utens**il** - die Utensil**ien**	• *utensilio - utensilios*
• das Rept**il** - die Reptil**ien**/Reptil**e**	• *reptil/reptiles*

Por otra parte, debe tenerse en cuenta que, a diferencia de los terminados en -ier [i:a] y en -ment [mɛnt] (véanse los ejemplos de arriba), los terminados en -arier, en -ier [ie:] y en -ement [...mã:] no pertenecen a este grupo. Los primeros no poseen terminación propia en el plural (3.3.3.3. (a)), mientras que los otros forman el plural añadiendo -s (3.3.3.4. (a)):

• der Veget**arier** - die Veget**arier**	• *vegetariano - vegetarianos*
• der Bank**ier** - die Bankier**s**	• *banquero - banqueros*
• das Apparte**ment** - die Appartement**s**	• *apartamento - apartamentos*

3.3.3.3. Plural sin terminación propia

Los nombres pertenecientes a este grupo poseen la misma forma en el plural que en el singular:

a) Los nombres masculinos acabados en -arier, -ler y -ner, todos los masculinos y neutros acabados en -en, todos los neutros y la mayoría de masculinos acabados en -el y -er, así como todos los neutros acabados en los sufijos diminutivos -chen y -lein:

• der Proleta**rier**/Sport**ler**/Kell**ner**	• *el proletario/deportista/camarero*
• der Wag**en**/Knoch**en**, das Kiss**en**	• *el coche/hueso/cojín*
• der Schlüss**el**/Tunn**el**, das Räts**el**	• *la llave, el túnel, la adivinanza*
• der Lehr**er**/Fehl**er**, das Fenst**er**	• *el maestro, la falta/ventana*
• das Häus**chen**/Büch**lein**	• *la casita, el librito*

Muchos nombres masculinos pertenecientes a este grupo adoptan diéresis si contienen las vocales a/o/u:

• der Vater - die V**ä**ter	• *el padre - los padres*
• der Bruder - die Br**ü**der	• *el hermano - los hermanos*
• der Vogel - die V**ö**gel	• *el pájaro - los pájaros*

En cuanto a los masculinos terminados en -el y -er, constituyen excepciones los siguientes nombres al formar el plural añadiendo -n:

• der Musk**el**/Pantoff**el**/Stach**el**	• *el músculo, la zapatilla/espina*
• der Vett**er**/Bau**er**	• *el primo/payés*

b) A este grupo pertenecen también dos nombres femeninos que adoptan diéresis:

• die Mutter - die M**ü**tter	• *la madre - las madres*
• die Tochter - die T**ö**chter	• *la hija - las hijas*

3.3.3.4. Plural en -s

a) Salvo algunas excepciones, este grupo lo constituyen fundamentalmente extranjerismos procedentes del inglés y del francés:

• das Baby/Team, der Cocktail/Fan	• *el bebé/equipo/cocktail/fan*
• das Detail/Restaurant, die Saison	• *el detalle/restaurante, la temporada*
• der Bankier, das Appartement	• *el banquero/apartamento*

Ejemplos de plural:

• die Team**s**/Fan**s**/Hotel**s**/Bankier**s**	• *los equipos/fans/hoteles/banqueros*

Con algunos nombres ingleses terminados en -y, junto al plural con -s, se admite también la forma de plural inglesa:

• das Baby - die Baby**s**/Bab**ies**	• *el bebé - los bebés*
• die Party - die Party**s**/Part**ies**	• *la fiesta - las fiestas*

b) Pertenecen también a este grupo las palabras alemanas y extranjeras terminadas en vocal (excepto -e):

• der Op**a**, die Om**a**/Bo**a**/Kamer**a**	• *el abuelo, la abuela/boa/cámara*
• das Aut**o**/Fot**o**/Kin**o**/Radi**o**	• *el coche, la foto, el cine, la radio*
• der Uh**u**, die Safar**i**	• *el búho, el safari*

Ejemplos de plural:

• die Oma**s**, Auto**s**, Uhu**s**, Safari**s**	• *las abuelas, los coches/búhos/safaris*

3.3.3.5. Plural en -er

Los nombres pertenecientes a este grupo adoptan siempre diéresis si contienen las vocales a/o/u. Se trata de los siguientes:

a) Nombres neutros terminados en -tum, así como los masculinos Irrtum *(error)* y Reichtum *(riqueza)*:

• das Fürsten**tum** - die Fürstent**ü**m**er** • der Irr**tum** - die Irrt**ü**m**er**	• *el principado - los principados* • *el error - los errores*

b) Bastantes nombres neutros y unos pocos nombres masculinos sin terminación característica:

• der Gott/Mann/Rand/Wald • das Brett/Dorf/Haus/Loch	• *el dios/hombre/borde/bosque* • *la tabla, el pueblo, la casa, el agujero*

Ejemplos de plural:

• die G**ö**tt**er**/M**ä**nn**er**/Brett**er**/H**ä**us**er**	• *los dioses/hombres, las tablas/casas*

c) Los siguientes extranjerismos:

• das Hospital/Spital - die Hospit**ä**l**er**/Spit**ä**l**er** • das Regiment - die Regiment**er** • der Ski - die Ski**er**	• *el hospital - los hospitales* • *el regimiento - los regimientos* • *el esquí - los esquís*

3.3.3.6. Casos especiales de formación del plural

Se describen a continuación una serie de casos en los que la formación del plural diverge de una forma u otra de lo descrito en los apartados anteriores.

3.3.3.6.1. Nombres con doble plural

Existe un número reducido de nombres que, poseyendo la misma forma en el singular, adoptan una u otra forma de plural según su significado. Véanse a continuación los más usuales:

• das Band	• die Bande/Bänder	• *vínculos/cintas*
• die Bank	• die Bänke/Banken	• *bancos* (mueble/entidad financiera)
• der Bau	• die Baue/Bauten	• *guaridas/obras de construcción*
• der Block	• die Blöcke/Blocks	• *bloques/blocs*
• der Dorn	• die Dornen/Dorne	• *espinas* (de plantas)/*punzones*
• die Mutter	• die Mütter/Muttern	• *madres/tuercas*
• der Strauß	• die Sträuße/Strauße	• *ramos* (de flores)/*avestruces*
• das Tuch	• die Tücher/Tuche	• *piezas de tela confeccionada/telas para la confección*
• das Wasser	• die Wässer/Wasser	• *aguas* (determinados tipos de agua/masas de agua)
• das Wort	• die Wörter/Worte	• *palabras* (individuales/como integrantes del discurso)

Ejemplos:

• Wir müssen neue **Bänke** kaufen.	• *Tenemos que comprar bancos nuevos.*
• Die **Banken** öffnen um acht.	• *Los bancos abren a las ocho.*
• Kennst du diese **Wörter**?	• *¿Conoces estas palabras?*
• Seine **Worte** beruhigten mich.	• *Sus palabras me tranquilizaron.*

Junto a los anteriores, existe también un número reducido de nombres que en el singular se diferencian por el género y que poseen en cada caso una forma diferente de plural:

• der/das Band	• die Bände/Bande, Bänder	• *tomos/vínculos, cintas*
• der/das Bauer	• die Bauern/Bauer	• *payeses/jaulas*
• der/das Bund	• die Bünde/Bunde	• *pactos, pretinas/manojos*
• der/die Kiefer	• die Kiefer/Kiefern	• *mandíbulas/pinos*
• der/die Leiter	• die Leiter/Leitern	• *directores/escaleras*
• der/die Mangel	• die Mängel/Mangeln	• *defectos/calandrias*
• der/die Otter	• die Otter/Ottern	• *nutrias/víboras*
• der/das Schild	• die Schilde/Schilder	• *escudos/letreros*
• das/die Steuer	• die Steuer/Steuern	• *volantes/impuestos*
• der/das Tor	• die Toren/Tore	• *necios/puertas, goles*

3.3.3.6.2. Extranjerismos con plural originario

Junto a la mayoría de extranjerismos que forman el plural del mismo modo que los nombres alemanes, existe un número reducido de ellos que, procedentes del griego, del latín o del italiano, mantienen su forma originaria. Se trata, por regla general, de palabras pertenecientes a lenguajes específicos como el de la lingüística, la medicina, la música y la jurisprudencia (algunos de ellos poseen formas dobles):

• das Genus	• die Genera	• *géneros* (en sentido gramatical)
• das Maximum	• die Maxima	• *máximos*
• das Examen	• die Examina/Examen	• *exámenes*
• das Lexikon	• die Lexika/Lexiken	• *diccionarios*
• das Nomen	• die Nomina/Nomen	• *nombres* (en sentido gramatical)
• das Tempus	• die Tempora	• *tiempos* (en sentido gramatical)
• das Visum	• die Visa/Visen	• *visados*
• der Carabiniere	• die Carabinieri	• *carabineros*
• das Cello	• die Celli/Cellos	• *violoncelos*
• der Gondoliere	• die Gondolieri	• *gondoleros*
• der Modus	• die Modi	• *modos* (en sentido gramatical)
• der Terminus	• die Termini	• *términos*
• das Appendix	• die Appendizes	• *apéndices*
• das Index	• die Indizes/Indexe	• *índices*
• der Kodex	• die Kodizes/Kodexe	• *códigos/códices*
• die Matrix	• die Matrizes/Matrizen	• *matrices*

3.3.3.6.3. El plural de los nombres terminados en *-mann*

Las palabras compuestas con -mann, tales como Fachmann *(especialista)* y Feuerwehrmann *(bombero)*, pueden conformar su plural de dos maneras distintas: con el plural propio del nombre Mann *(hombre)*, es decir sustituyendo -mann por -männer, o sustituyendo -mann por -leute. En principio, la segunda forma se utiliza para referirse indistintamente a hombres y mujeres:

• Ehe**leute**, Fach**leute**, Geschäfts**leute**	• *cónyuges, especialistas, comerciantes*

Se trata mayormente de casos en que en el singular se utilizaría el nombre acabado en -mann o -frau en función del género de la persona designada:

• Ehe**mann/-frau**, Fach**mann/-frau**	• *esposo/esposa, especialista*

Junto a estos existen otros que sólo admiten el plural con -männer, tratándose, por regla general, de nombres con los que en el singular no es posible o usual la forma con -frau:

• Hampel**männer**, Schnee**männer**	• *títeres, monigotes de nieve*
• Staats**männer**, Stroh**männer**	• *estadistas, hombres de paja*
• Weihnachts**männer**	• *Santa Claus*

Por otra parte, en algunos casos se pueden utilizar indistintamente las dos posibilidades, independientemente de que se haga referencia únicamente a hombres o a hombres y mujeres (aparece entre paréntesis la forma menos usual), mientras que en otros se utiliza exclusivamente el plural formado con -leute:

• (Berg**männer**)/Berg**leute**	• *mineros*
• Feuerwehr**männer**/Feuerwehr**leute**	• *bomberos*
• Vertrauens**männer**/Vertrauens**leute**	• *personas de confianza*

• Kauf**leute**, Lands**leute**	• *comerciantes, compatriotas*

3.3.3.6.4. La formación del plural mediante composición

Con algunos nombres resulta necesario acudir a la composición para conformar su plural. Estas formas de plural poseen a su vez una forma de singular propia que en ocasiones se puede utilizar en lugar de la otra cuando aquélla no se utiliza como denominación genérica:

• das Erbe/die Erbschaft	• die Erbschaften	• *herencias*
• das Lob/der Lobspruch	• die Lobsprüche	• *alabanzas*
• der Rat/Ratschlag	• die Ratschläge	• *consejos*
• das Unglück/der Unglücksfall	• die Unglücksfälle	• *desgracias*
• der Kohl/Kohlkopf	• die Kohlköpfe	• *coles*
• der Regen/Regenfall	• die Regenfälle	• *lluvias*

Ejemplos:

• Seine **Ratschläge** haben mir immer geholfen.	• *Sus consejos siempre me han ayudado.*
• Es hat heftige **Regenfälle** gegeben.	• *Ha habido lluvias muy fuertes.*

3.3.3.7. El plural de los nombres de personas

El plural de los nombres de personas se utiliza únicamente para hacer referencia a sus portadores como clase o a diversos portadores de dichos nombres. Cabe tener en cuenta las siguientes normas:

a) Los nombres de pila forman el plural añadiendo -e, -(e)n o -s o manteniendo la forma del singular, sin adoptar nunca diéresis:

a.1) Añaden -e los nombres masculinos terminados en consonante:

• die Rudolf**e**/Helmut**e**/Klaus**e**	• *los Rodolfos/Helmut/Klaus*

a.2) Añaden -n o -en los nombres femeninos acabados respectivamente en -e o en consonante:

• die Mariannen/Mathilden/Gertrud**en**	• *las Marianas/Matildes/Gertrudis*

a.3) Mantienen la misma forma que en el singular los nombres masculinos terminados en -er y -en, los femeninos terminados en -s, así como los nombres formados con los sufijos diminutivos -chen, -el y -lein:

• die Peter/Jürgen/Agnes • die Fränzchen/Fränzlein • die Hänsel/Gretel	• *los Pedros/Jorges, las Agnes* • *los Paquitos* • *los Hänsel, las Gretel*

a.4) Añaden una -s los masculinos y femeninos acabados en -a/-o/-i/-y:

• die Anna**s**/Otto**s**/Uschi**s**/Betty**s**	• *las Anas, los Ottos, las Uschis/Bettys*

a.5) En el lenguaje coloquial también se utiliza la terminación -s para formar el plural de muchos de los nombres descritos en los grupos anteriores:

• die Wolfgang**s**/Gertrud**s**/Gretel**s**	• *los Wolfgang, las Gertrudis/Gretel*

b) Los apellidos alemanes añaden, por lo común, una -s, excepto los terminados en sibilante, que adoptan la terminación -ens. Nótese que en español no se suele utilizar el plural cuando se trata de designar a diversos miembros de una familia:

• Hast du die Schmitt**s** eingeladen? • die Kunz**ens**/Schulz**ens**	• *¿Has invitado a los Schmitt?* • *los Kunz/Schulz*

En ocasiones, sobre todo los acabados en -el, -en y -er, también pueden aparecer sin dicha terminación:

• die Schlegel/Althausen/Berger	• *los Schlegel/Althausen/Berger*

3.4. LA DECLINACIÓN DE LOS NOMBRES

3.4.1. Casos y funciones

La lengua alemana posee cuatro casos: nominativo, acusativo, dativo y genitivo. Estos casos se evidencian en la declinación de los determinantes, de los pronombres, de los adjetivos y, en menor medida, de los nombres, tal y como se ejemplifica a continuación a través de un sintagma nominal masculino singular:

N	**der** amerikanisch**e** Freund	*el amigo americano*
A	**den** amerikanisch**en** Freund	*al amigo americano*
D	**dem** amerikanisch**en** Freund	*al amigo americano*
G	**des** amerikanisch**en** Freund**es**	*del amigo americano*

Los cuatro casos pueden aparecer en diversas funciones que se describen a continuación.

3.4.1.1. El nominativo

El nominativo aparece fundamentalmente en las siguientes funciones:

a) Como sujeto (1.3.2.1.):

• Morgen kommt **mein Bruder**.	• *Mañana viene mi hermano.*

b) Como complemento predicativo referido al sujeto (1.3.2.6.):

• Dein Bruder ist **ein Genie**.	• *Tu hermano es un genio.*

c) Como aposición respecto de otro elemento en nominativo (3.5.9.1.1.):

• Das ist Maria, **die Frau** von Klaus.	• *Ésta es María, la esposa de Klaus.*

d) En la invocación (vocativo):

• Komm, **Peter**, wir müssen gehen. • **Lieber Freund/Liebe Freundin**! • **Meine Damen und Herren**, ...	• *Vamos, Pedro, tenemos que irnos.* • *¡Querido amigo!/¡Querida amiga!* • *Señoras y señores, ...*

3.4.1.2. El acusativo

El acusativo aparece fundamentalmente en las siguientes funciones:

a) Como complemento acusativo del verbo (1.3.2.2.):

• Kennst du **meinen Lehrer**?	• *¿Conoces a mi profesor?*

b) Como complemento predicativo referido al complemento acusativo (1.3.2.6.):

• Er hat mich **einen Esel** genannt.	• *Me ha llamado burro.*

c) Como complemento acusativo del adjetivo (5.1.1.2. (b.1), 5.4.1. y 5.4.8. (a)):

• Er war **den Stress** nicht gewohnt.	• *No estaba acostumbrado al estrés.*

d) Como sujeto del infinitivo que complementa a los denominados verbos a.c.i. (acusativus cum infinitivo) (2.17.):

• Ich höre **meinen Bruder** singen. • Ich ließ **ihn** die Maschine reparieren.	• *Oigo cantar a mi hermano.* • *Le hice reparar la máquina.*

e) Como complemento circunstancial de tiempo cuando en la realización de éste no interviene ninguna preposición (1.3.2.8.2.):

• Wir kommen **nächsten Monat**. • Wir können nur **einen Tag** bleiben.	• *Vendremos el mes que viene.* • *Sólo podemos quedarnos un día.*

f) Como complemento circunstancial de medida o cantidad de un verbo o un adjetivo cuando en su realización no interviene ninguna preposición (1.3.2.8.12. y 5.4.6.):

• Das wiegt **einen Zentner**. • Das Kind ist **einen Monat** alt. • Der Weg war **einen Meter** breit.	• *Esto pesa 50 kilos.* • *El niño tiene un mes.* • *El camino tenía un metro de ancho.*

g) En diversas funciones con preposiciones que rigen o que pueden regir acusativo (10.2.1. y 10.2.3.):

• Das ist **für dich/deinen Bruder**. • Er stellte die Flasche **auf den Tisch**.	• *Esto es para ti/tu hermano.* • *Puso la botella encima de la mesa.*

h) Como aposición respecto de otro elemento en acusativo (3.5.9.1.1.):

• Kennst du Herrn Miele, **den neuen Direktor**?	• *¿Conoces al señor Miele, el nuevo director?*

3.4.1.3. El dativo

El dativo aparece en las siguientes funciones:

a) Como complemento dativo del verbo (1.3.2.3.):

• Das gefällt **mir** nicht. • Kannst du das **dem Chef** geben?	• *Esto no me gusta.* • *¿Puedes darle esto al jefe?*

b) Como complemento dativo del adjetivo (5.1.1.2. (b.2), 5.4.2., 5.4.5. y 5.4.8. (c)-(f)):

• Er ist **mir** immer treu gewesen.	• *Siempre me ha sido fiel.*

c) En diversas funciones con preposiciones que rigen o pueden regir dativo (10.2.2. y 10.2.3.):

• Er wollte **mit mir** spazieren gehen. • Die Flasche stand **auf dem Tisch**.	• *Quería ir a pasear conmigo.* • *La botella estaba encima de la mesa.*


DEM JÜDISCHEN VOLKE

d) En la aposición respecto de otro elemento en dativo (3.5.9.1.1.):

• Ich bin mit Marta, **einer Freundin** meines Bruders, ins Kino gegangen.	• *He ido al cine con Marta, una amiga de mi hermano.*

3.4.1.4. El genitivo

El genitivo aparece en las siguientes funciones:

a) En función de complemento genitivo de verbos y adjetivos (1.3.2.4., 5.4.3. y 5.4.8. (a)-(c)):

• Ich bedarf **deiner Hilfe**. • Er war **des Diebstahls** verdächtig.	• *Necesito de tu ayuda.* • *Era sospechoso de robo.*

b) En función de complemento genitivo del nombre (3.5.6.):

• Das ist das Haus **meines Vaters**. • Hast du **Marias** Bruder gesehen?	• *Ésta es la casa de mi padre.* • *¿Has visto al hermano de María?*

c) Como complemento circunstancial de tiempo en sintagmas constituidos por el artículo indeterminado en la forma fosilizada del masculino singular eines y palabras como Tag *(día)*, Morgen *(mañana)* e incluso Nacht *(noche)*, que aun siendo femenina adopta en tal caso una -s final:

• **Eines Tages/Morgens/Nachts** besuchte er uns.	• *Un día/Una mañana/noche nos visitó.*

d) Muy excepcionalmente, como complemento predicativo del verbo y del nombre (o pronombre):

• Er ist heute **guter Laune**. • Er ging **guter Laune** nach Hause.	• *Hoy está de buen humor.* • *Se fue a casa de buen humor.*

e) En diversas funciones con preposiciones que rigen genitivo (10.2.4. y 10.2.5.):

• **Statt des Busses** nahm er ein Taxi.	• *En lugar del autobús cogió un taxi.*

f) En la aposición respecto de otro elemento en genitivo (3.5.9.1.1.):

• ... in Begleitung seines Hundes, **eines außergewöhnlich schönen Tieres**.	• *... en compañía de su perro, un animal extraordinariamente hermoso.*

3.4.2. Los nombres comunes

Simplificando y partiendo de las formas del nominativo singular y plural, puede decirse que para los nombres comunes existen dos modelos de declinación: la que podríamos llamar declinación habitual (3.4.2.1.) y la denominada declinación en -en (3.4.2.2.).

3.4.2.1. La declinación habitual

Se ejemplifica en la siguiente tabla mediante los nombres Vater *(padre)*, Mutter *(madre)* y Kind *(niño/a)*:

		Masc.	Fem.	Neutro
SINGULAR	**N**	der Vater	die Mutter	das Kind
	A	den Vater	die Mutter	das Kind
	D	dem Vater	der Mutter	dem Kind
	G	des Vater**s**	der Mutter	des Kind**es**
PLURAL	**N**	die Väter	die Mütter	die Kinder
	A	die Väter	die Mütter	die Kinder
	D	den Väter**n**	den Mütter**n**	den Kinder**n**
	G	der Väter	der Mütter	der Kinder

Como se ve, en este modelo la declinación tan sólo afecta al genitivo singular del masculino y neutro (3.4.2.1.1.) y al dativo plural de todos los géneros (3.4.2.1.2.). En las demás ocasiones, el nombre permanece, por regla general, invariable. En cuanto a la posibilidad de declinar el dativo singular, véase 3.4.2.1.3.

3.4.2.1.1. El genitivo singular

En el genitivo singular únicamente se declinan los nombres masculinos y neutros, añadiendo la terminación -es o -s a la forma del nominativo. Con algunos nombres sólo es posible una de ellas, mientras que con otros son posibles ambas, si bien se suele optar preferentemente por una u otra según los casos.

a) La terminación -es la adoptan:

Siempre:

a.1) Los nombres terminados en -s, -ss -ß, -tz, -x y -z:

• des Haus**es**/Schloss**es**/Fuß**es**	• *de la casa, del castillo/pie*
• des Schatz**es**/Kruzifix**es**/Holz**es**	• *del tesoro/crucifijo, de la madera*

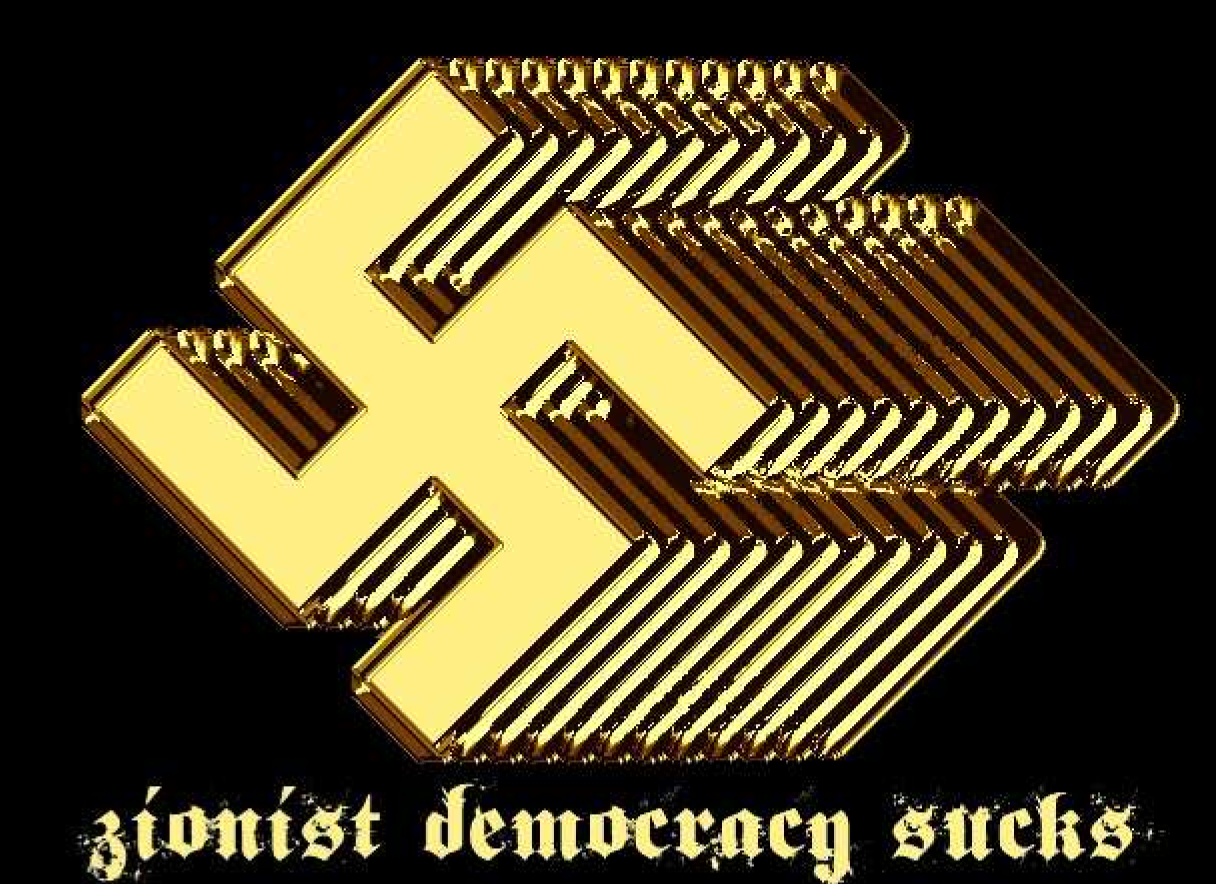
Los nombres terminados en -s como parte integrante del sufijo -nis doblan la -s final del singular:

• das Geheim**nis** - des Geheimni**ss**es	• *el secreto - del secreto*

Casi siempre:

a.2) Los nombres terminados en -sch y -st:

• des Fisch**es**/Fleisch**es**/Frosch**es**	• *del pescado, de la carne/rana*
• des Gast**es**/Fest**es**/Obst**es**/Verlust**es**	• *del invitado, de la fiesta/fruta/pérdida*


zionist democracy sucks

Preferentemente:

a.3) Los nombres alemanes monosílabos o cuya última sílaba sea tónica, sobre todo si terminan en dos o más consonantes (véase, sin embargo, (b.3) y (b.5.)):

• des Hut**es**/Rat**es**/Tag**es**/Tod**es**	• *del sombrero/consejo/día, de la muerte*
• Arzt**es**/Freund**es**/Geld**es**/Land**es**	• *del médico/amigo/dinero/país*
• des Erfolg**es**/Geruch**es**/Vertrag**es**	• *del éxito/olor/contrato*

b) La terminación -s la adoptan:

Siempre:

b.1) Los nombres acabados en los sufijos diminutivos -chen y -lein, así como los terminados en -el, -em, -en, -er, -ig, -ling y -sal:

• des Mädchen**s**/Fräulein**s**/Esel**s**	• *de la niña/señorita, del asno*
• des Atem**s**/Wagen**s**/Koffer**s**	• *del aliento/coche, de la maleta*
• des König**s**/Feigling**s**/Schicksal**s**	• *del rey/cobarde/destino*

b.2) Los nombres acabados en vocal, independientemente de que se trate de nombres alemanes o de extranjerismos:

• des Opa**s**/Schnee**s**/Kino**s**/Iglu**s**	• *del abuelo, de la nieve, del cine/iglú*

b.3) Los nombres de los colores:

• des Braun**s**/Gelb**s**/Grün**s**/Rot**s**	• *del marrón/amarillo/verde/rojo*

Los referido a los colores *blanco* (Weiß) y *negro* (Schwarz) permanecen invariables o añaden la terminación -es: des Weiß(es)/Schwarz(es).

b.4) La mayoría de extranjerismos que no siguen la declinación en -en (véase 3.4.2.2. (c)), de entre los que cabe destacar los terminados en -al,-an, -än, -ant [ã:], ar, -är, -em, -eur, -ör, -ier [ia/ie:], -iker, -il, -in, -iv, -ment [mã:], -on, -or, -um, y -üm:

• des General**s**/Dekan**s**/Kapitän**s**	• *del general/decano/capitán*
• des Restaurant**s**/Formular**s**/Sekretär**s**	• *del restaurante/formulario/secretario*
• des Ekzem**s**/ Ingenieur**s**/Likör**s**	• *del eccema/ingeniéro/licor*
• des Turnier**s**/Bankier**s**/Mechaniker**s**	• *del torneo/banquero/mecánico*
• des Projektil**s**/Pergamin**s**/Archiv**s**	• *del proyectil/pergamino/archivo*
• des Appartement**s**/Elektron**s**/Direktor**s**	• *del apartamento/electrón/director*
• des Individuum**s**/Konsum**s**/Parfüm**s**	• *del individuo/consumo/perfume*

Muchos otros:

• des Clown**s**/Cocktail**s**/Prinzip**s**/Team**s**	• *del payaso/cocktail/principio/equipo*

Algunos, de entre los que cabe destacar los terminados en -at, -ent, -est y -ment [mɛnt], admiten ambas terminaciones, si bien se acude con mayor frecuencia a la terminación -s:

• des Konsulat**(e)s**/Attentat**(e)s** • Kontinent**(e)s**/Talent**(e)s** • des Inzest**(e)s**/Protest**(e)s**/Test**(e)s** • des Element**(e)s**/Testament**(e)s**	• *del consulado/atentado* • *del continente/talento* • *del incesto, de la protesta, del test* • *del elemento/testamento*

Casi siempre:

b.5) Los nombres terminados en diptongo o en vocal + -h:

• des Ei**s**/Hai**s**/Tau**s**/Stau**s** • des Floh**s**/Reh**s**/Schuh**s**/Vieh**s**	• *del huevo/tiburón/rocío/atasco* • *de la pulga, del ciervo/zapato/ganado*

Preferentemente:

b.6) Los nombres terminados en sílaba átona y que no presenten las terminaciones referidas en (b.1.):

• des Aufzug**s**/Monat**s**/Urlaub**s**	• *del ascensor/mes, de las vacaciones*

c) Los extranjerismos terminados en -us (la mayoría) y -os permanecen invariables:

• des Kommunism**us**/Cha**os**	• *del comunismo/caos*

d) En determinadas ocasiones se suele o se debe prescindir de la terminación propia del genitivo singular. Se trata fundamentalmente de las siguientes:

d.1) No suelen declinarse los nombres de las letras del abecedario:

• Anstatt eines "o" müsste hier ein "a" stehen.	• *En lugar de una "o", aquí debería haber una "a".*

d.2) No se declina la primera de dos palabras coordinadas mediante und *(y)* cuando se conciben como una unidad idiomática:

• die Epoche des Sturm und Drang**s**	• *la época del Sturm und Drang*

d.3) Las denominaciones de estilos artísticos pueden aparecer declinadas o sin declinar:

• des Barock**(s)**/Rokoko**(s)**	• *del barroco/rococó*

d.4) Cuando a una indicación de medida o cantidad le sigue el nombre de lo cuantificado (véase 3.5.9.2. (d)), únicamente se declina una de ambas palabras:

• der Preis eines Glas Wein**es** • der Preis eines Glas**es** Wein	• *el precio de una copa de vino* • *el precio de una copa de vino*

Si lo cuantificado se halla precedido de un adjetivo, deben declinarse tanto el nombre cuantificado como el que designa la medida o cantidad:


DEM JÜDISCHEN VOLKE

• der Preis eines Glas**es** französischen Wein**es**	• *el precio de una copa de vino francés*

d.5) Los nombres de los meses pueden aparecer declinados o sin declinar. En el caso de los terminados en -er se dan con mayor frecuencia las formas declinadas, mientras que en los demás prevalecen las formas sin declinar:

• in den letzten Tagen des Dezember**s**	• *en los últimos días de diciembre*
• die Geschehnisse des dritten Januar	• *los sucesos del tres de enero*

Si el nombre del mes se halla precedido de palabras como Anfang *(a principios de)*, Mitte *(a mediados de)* o Ende *(a finales de)*, aparece sistemáticamente sin declinar:

• Anfang Oktober	• *a principios de octubre*

3.4.2.1.2. El dativo plural

a) El dativo plural de los nombres que siguen la declinación que hemos denominado habitual (la mayoría de los masculinos, así como todos los femeninos y neutros) se caracteriza, como se refleja en la tabla en 3.4.2.1., por adoptar una -n. Nótese que en el dativo plural dicha -n la presentan también los determinantes declinables y los adjetivos en función atributiva:

• mit meine**n** deutsche**n** Freunde**n**	• *con mis amigos alemanes*
• mit de**n** kleine**n** Kinder**n**	• *con los niños pequeños*
• mit de**n** Hände**n**	• *con las manos*
• mit viele**n** schöne**n** Geschenke**n**	• *con muchos regalos bonitos*

Del mismo modo también la presentan los pronombres declinables, incluidos los personales, por lo que puede afirmarse que la -n es la terminación característica del dativo plural:

• Mit meine**n** kann ich das nicht machen.	• *Con los míos no puedo hacerlo.*
• Hat es ihne**n** gefallen?	• *¿Les ha gustado?*

b) Constituyen una excepción, al no añadir la -n, los siguientes nombres:

b.1) Los nombres que ya la presentan al formar el plural en -(e)n, tales como Fleck**en** *(manchas)*, Jack**en** *(chaquetas)* y Hemd**en** *(camisas)* (véase 3.3.3.1.):

• mit den Flecken/Jacken/Hemden	• *con las manchas/chaquetas/camisas*

b.2) Los nombres que forman el plural añadiendo -s, tales como Bankier**s** *(banqueros)*, Saison**s** *(temporadas)* y Auto**s** *(coches)* (véase 3.3.3.4.):

• Was willst du mit diesen alten Autos machen?	• *¿Que quieres hacer con estos coches viejos?*

b.3) Las palabras que, por regla general, deben adoptar la terminación -(e)n en el dativo plural, permanecen invariables en dicho caso cuando aparecen o pueden aparecer entre comillas, por referirse a la palabra en sí:

• Wie lautet der Singular von "Freunde"?	• *¿Cómo es el singular de "amigos"?*

3.4.2.1.3. El dativo singular

a) En el alemán contemporáneo, el dativo singular aparece, por regla general, sin terminación alguna. Sin embargo, el dativo singular masculino y neutro (nunca el femenino) pueden presentar en ocasiones la terminación -e. Esta terminación únicamente se realiza de forma obligatoria en determinadas expresiones idiomáticas, tales como:

• im Grund**e** (genommen)	• *en el fondo*
• im vollen Zug**e**	• *en plena actividad*
• zu Feld**e** ziehen	• *entrar en campaña, ir a la guerra*
• zu Kreuz**e** kriechen	• *pasar por el aro*
• zu Rat**e** ziehen	• *consultar*
• sich zu Tod**e** langweilen	• *aburrirse soberanamente*
• zu Tod**e** erschrecken	• *llevarse/dar un susto de muerte*
• zu Tod**e** kommen	• *perecer accidentalmente*
• zu Werk**e** gehen	• *actuar*

b) En algunos casos, concretamente en algunas locuciones lexicalizadas, en la lengua actual se utiliza tanto la forma terminada en -e como la forma sin desinencia, constatándose una cierta preferencia por la primera:

• aus diesem Grund**e**/Grund	• *por este motivo*
• im Fall**e**/Fall, dass	• *caso que*
• in diesem Sinn**e**/Sinn	• *en este sentido*
• im Lauf**e**/Lauf des Tages	• *en el transcurso del día*
• zu Haus**e**/Haus, nach Haus**e**/Haus	• *en casa, a casa*

c) Por lo demás, excepto en aquellos casos en que queda descartada (véase (d)), la desinencia -e posee una connotación arcaica, dándose fundamentalmente en el lenguaje poético:

• dem Mann**e**, an jenem Tag**e**	• *al hombre, aquel día*
• auf dem Land**e**, zu seinem Schutz**e**	• *en el campo, para su protección*

d) La terminación -e no puede aparecer nunca en los siguientes casos:

d.1) Con nombres terminados en vocal simple o doble o acabados en -chen, -lein, -el, -em, -en y -er:

• im Lotto/Schnee/See, am Ende	• *en la lotería/la nieve/el lago, al final*
• dem Mädchen/Kindlein	• *a la niña/al niñito*
• dem Vogel, im Leben/Wasser	• *al pájaro, en la vida/el agua*

d.2) Con extranjerismos:

• dem Direktor/Notar/System	• *al director/notario/sistema*

d.3) Con los nombres de colores e idiomas:

• mit diesem Rot, in gutem Englisch	• *con este rojo, en buen inglés*

d.4) Con los nombres de los meses no aparece nunca, mientras que con los de los días es muy infrecuente:

• im Januar/am Montag	• *en enero/el lunes*

d.5) Con nombres sin determinante precedidos de una preposición, a menos que se trate de giros idiomáticos o de locuciones lexicalizadas como las referidas en (a) y (b):

• aus Gold, aus Hass, von Tag zu Tag	• *de oro, por odio, de día en día*

e) Por regla general, la -e tampoco aparece en los siguientes casos:

e.1) Con nombres, cuya última sílaba sea átona:

• dem König/Häftling, am Ausgang	• *al rey/prisionero, en la salida*

e.2) Con nombres terminados en diptongo o en vocal + -h:

• im Heu/Schuh, mit diesem Blei	• *en la paja/el zapato, con este plomo*
• dem Reh/Vieh/Floh	• *al ciervo/ganado, a la pulga*

3.4.2.2. La declinación en -(e)n

Recibe el nombre de declinación en -(e)n la que afecta casi de forma exclusiva a una serie relativamente reducida de nombres masculinos y que se caracteriza por el hecho de que dichos nombres adoptan sistemáticamente la terminación -(e)n en todos los casos excepto en el nominativo singular. La terminación -n es adoptada por los nombres acabados en -e (der Jung**e** = *el chico*), mientras que los acabados en consonante (der Studen**t** = *el estudiante*) añaden la terminación -en:

	SINGULAR	**PLURAL**
N	der Junge/Student	die Junge**n**/Student**en**
A	den Junge**n**/Student**en**	die Junge**n**/Student**en**
D	dem Junge**n**/Student**en**	den Junge**n**/Student**en**
G	des Junge**n**/Student**en**	der Junge**n**/Student**en**

• Das ist der Jung**e**, der mir das gegeben hat. (N-s)	• *Éste es el chico que me lo ha dado.*
• Kennst du den Junge**n**, der mit Maria spricht? (A-s)	• *¿Conoces al chico que habla con María?*
• Gib es dem Junge**n** mit der Brille. (D-s)	• *Dáselo al chico de las gafas.*
• Das ist die Schwester des Student**en**, über den wir vorhin gesprochen haben. (G-s)	• *Ésta es la hermana del estudiante del que hablábamos antes.*
• Kennst du die Student**en**, die in der ersten Reihe sitzen? (A-p)	• *¿Conoces a los estudiantes que están sentados en la primera fila?*

Pertenecen a este grupo los siguientes nombres:

a) Nombres masculinos acabados en -e que designan personas o animales:

• Aff**e**, Bot**e**, Gatt**e**, Has**e**, Jung**e** • Kund**e**, Neff**e**, Ries**e**, Sklav**e**, Zeug**e**	• *mono, mensajero, esposo, liebre, chico* • *cliente, sobrino, gigante, esclavo, testigo*

Como tales debe considerarse también a los numerosos gentilicios masculinos acabados en -e (3.4.3. (a.2)):

• Dän**e**, Franzos**e**, Pol**e**, Russ**e**, Türk**e**	• *danés, francés, polaco, ruso, turco*

Los gentilicios masculinos acabados en -er (der Italiener = *el italiano*) siguen la declinación habitual (3.4.3. (a.1)). En cuanto al gentilicio referido a Alemania, véase 3.4.3. (a.7).

b) Algunos nombres masculinos sin terminación característica que designan personas o animales, tales como:

• Bär, Christ, Fürst, Held, Hirt • Lump, Mensch, Narr, Prinz, Tor	• *oso, cristiano, príncipe, héroe, pastor* • *canalla, hombre, bufón, príncipe, necio*

Las palabras Herr *(señor)*, Bauer *(payés)*, Nachbar *(vecino)* y Ungar *(húngaro)* constituyen una excepción dentro de este grupo. La primera, porque únicamente adopta la terminación -en en todo el plural, mientras que en el acusativo, dativo y genitivo singular únicamante añade -n; las demás porque adoptan sistemáticamente la desinencia -n, tanto en el singular como en el plural, a pesar de terminar en consonante:

• Kennst du diesen Herr**n**? (A-s) • Kennst du diese Herr**en**? (A-p) • Kennst du meinen Nachbar**n**? (A-s) • Er kennt alle seine Nachbar**n**. (A-p)	• *¿Conoces a este señor?* • *¿Conoces a estos señores?* • *¿Conoces a mi vecino?* • *Conoce a todos sus vecinos.*

c) A excepción de los terminados en -or (átono), los extranjerismos masculinos descritos en 3.3.3.1. (f), tales como:

• Diamant, Elefant, Soldat, Student • Quotient, Polizist, Telegraph • Prophet, Planet, Geologe, Pilot	• *diamante, elefante, soldado, estudiante* • *cociente, policía, telégrafo* • *profeta, planeta, geólogo, piloto*

d) Constituyen un subgrupo especial las palabras masculinas Buchstabe *(letra)*, Gedanke *(idea/pensamiento)*, Name *(nombre)*, Friede *(paz)*, Funke *(chispa, destello)* Glaube *(creencia/fe)*, y Wille *(voluntad)*, ya que en el genitivo singular añaden -ns:

• Weißt du seinen Name**n**? (A-s) • Er konnte sich nicht seines Name**ns** entsinnen. (G-s)	• *¿Sabes su nombre?* • *No podía acordarse de su nombre.*

No obstante, lo cierto es que los cuatro últimos también se utilizan con la terminación -n en el nominativo singular (Frieden, Funken, Glauben, Willen), por lo que su declinación también puede considerarse habitual.

e) La palabra neutra Herz *(corazón)* también pertenece en parte a este grupo, ya que adopta sistemáticamente la terminación -en en el plural. En el singular la adopta en el dativo, mientras que en el genitivo añade la terminación -ens. En el acusativo posee la misma forma que en el nominativo:

• Die Kugel traf ihn ins Herz. (A-s)	• *La bala le dio en el corazón.*
• von ganzem Herz**en** (D-s)	• *de todo corazón*
• im Grunde seines Herz**ens** (G-s)	• *en el fondo de su corazón*
• Sie hat viele Herz**en** gebrochen. (A-p)	• *Ha roto muchos corazones.*

En el lenguaje médico se suele utilizar siguiendo la declinación habitual:

• die Arterien des Herz**es**	• *las arterias del corazón*

f) En determinados casos, las palabras que, por regla general, siguen la declinación en -(e)n permanecen invariables, manteniendo sistemáticamente la forma del nominativo singular. Este fenómeno se da en las siguientes circunstancias:

f.1) Siempre, cuando aparecen o pueden aparecer entre comillas, por referirse a la palabra en sí, independientemente de que se hallen precedidas de un nombre al que complementen:

• Wie schreibt man "Quotient"?	• *¿Cómo se escribe "cociente"?*
• Kennen Sie die Bedeutung des Wortes "Quotient"?	• *¿Conoce el significado de la palabra "cociente"?*

f.2) Por regla general, en el acusativo y dativo del singular, cuando la palabra no se halla precedida de determinante o adjetivo alguno, ya que sólo así puede evitarse la confusión con las formas del plural:

• das Vertrauen zwischen Patient und Arzt	• *la confianza entre paciente y médico*

Pero:

• die Diskussion zwischen dem Patient**en** und dem Arzt	• *la discusión entre el paciente y el médico*

f.3) En el singular, cuando, precedidas de la preposición von, complementan a un nombre en nominativo, aparecen siempre sin declinar, a menos que se hallen precedidas de un determinante o de un adjetivo atributivo, en cuyo caso deben declinarse:

• Er ist eine Art von Prophet.	• *Es una especie de profeta.*

Pero:

• Er war eine Art von verrücktem Prophet**en**.	• *Era una especie de profeta loco.*

Si el nombre complementado se halla en otro caso que no sea el nominativo, la palabra suele declinarse:

• Sie ist mit einer Art von Prophet**en** verheiratet.	• *Está casada con una especie de profeta.*

3.4.2.3. Género y declinación

Partiendo del género de los nombres comunes, así como de la forma que poseen en el nominativo singular y plural, su declinación puede sistematizarse del siguiente modo:

a) Los nombres femeninos únicamente se declinan en el dativo plural, donde, caso de no poseerla ya, añaden una -n (3.4.2.1.2.):

• in den Nächte**n**, mit den Kühe**n**	• *por las noches, con las vacas*

b) Los nombres neutros sólo se declinan en el dativo plural, donde caso de no poseerla ya, añaden una -n (3.4.2.1.2.), así como, salvo excepciones, en el genitivo singular, donde añaden -es o -s (3.4.2.1.1.):

• mit den Kinder**n**	• *con los niños*
• des Kind**es**/Formular**s**	• *del niño/formulario*

c) Los nombres masculinos pueden seguir la declinación habitual o la declinación en -en. En la primera únicamente se declinan en el dativo plural, añadiendo la terminación -n siempre y cuando no la posean ya (3.4.2.1.2.), así como en el genitivo singular, donde, salvo excepciones, adoptan la terminación -es o -s (3.4.2.1.1.):

• mit den Männer**n**	• *con los hombres*
• des Mann**es**/Chef**s**	• *del hombre/jefe*

En la declinación en -(e)n adoptan siempre dicha terminación excepto en el nominativo singular (3.4.2.2.):

• für den Kund**en** (A-s)	• *para el cliente*
• mit dem Kund**en** (D-s)	• *con el cliente*
• des Polizist**en** (G-s)	• *del policía*
• der Aff**en** (G-p)	• *de los monos*

3.4.3. Los gentilicios y los nombres de las lenguas

Debe tenerse en cuenta que, a diferencia de lo que sucede en español, donde el nombre gentilicio, la lengua y el adjetivo gentilicio referidos a un mismo lugar, son designados, por regla general, mediante una misma palabra, en la lengua alemana se diferencia entre el nombre gentilicio, por una parte, y el adjetivo gentilicio y la lengua, por otra:

• Spanier (nombre gentilicio)	• *español*
• Spanisch (lengua)	• *español*
• spanisch (adjetivo gentilicio)	• *español*

De ahí que en las listas que se ofrecen a continuación se detallen el nombre del lugar y su correspondencia en español, el nombre gentilicio masculino pertinente, el nombre de la lengua, si existe como tal, y, por último, el adjetivo gentilicio que corresponda.

a) Como nombres, los gentilicios pueden seguir la declinación habitual o la declinación en -(e)n.

a.1) Siguen la declinación habitual todos los gentilicios masculinos terminados en -er y que poseen la misma forma en el nominativo singular y plural (véase, en cambio, (a.4)). Añaden una -s en el genitivo singular y una -n en el dativo plural, permaneciendo invariables en todos los demás casos:

• ein Spanier (N-s) • die Spanier (N-p) • eines Spaniers (G-s) • mit einigen Spaniern (D-p)	• *un español* • *los españoles* • *de un español* • *con algunos españoles*

El femenino se forma añadiendo la terminación -in a la forma masculina. El plural del femenino se construye añadiendo -nen a la forma del singular. Estos gentilicios femeninos permanecen invariables en todos los casos respecto del nominativo:

• eine Spanierin (N-s) • einer Spanierin (G-s) • die Spanierinnen (N-p) • mit einigen Spanierinnen (D-p)	• *una española* • *de una española* • *las españolas* • *con algunas españolas*

La formación de los gentilicios masculinos que siguen la declinación habitual es bastante irregular:

a.1.1) Se añade -er al nombre del lugar:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
Irak	*(Irak)*	Irak**er**		irakisch
Iran	*(Irán)*	Iran**er**		iranisch
Italien	*(Italia)*	Italien**er**	Italienisch	italienisch
Japan	*(Japón)*	Japan**er**	Japanisch	japanisch
Österreich	*(Austria)*	Österreich**er**		österreichisch
Pakistan	*(Paquistán)*	Pakistan**er**/Pakistani		pakistanisch
Panama	*(Panamá)*	Panama**er**		panamaisch
Paraguay	*(Paraguay)*	Paraguay**er**		paraguayisch
Schweiz	*(Suiza)*	Schweiz**er**		schweizerisch/ Schweizer
Uruguay	*(Uruguay)*	Uruguay**er**		uruguayisch

a.1.2) Se añade -er y diéresis al nombre del lugar:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
England	*(Inglaterra)*	Engl**ä**nd**er**	Englisch	englisch
Europa	*(Europa)*	Europ**äer**		europäisch
Holland	*(Holanda)*	Holl**ä**nd**er**	Holländisch	holländisch
Island	*(Islandia)*	Isl**ä**nd**er**	Isländisch	isländisch
Thailand	*(Tailandia)*	Thail**ä**nd**er**		thailändisch

a.1.3) Se añade -ner al nombre del lugar:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
Afrika	*(África)*	Afrika**ner**		afrikanisch
Amerika	*(América)*	Amerika**ner**		amerikanisch
Kenia	*(Kenia)*	Kenia**ner**		kenianisch
Kuba	*(Cuba)*	Kuba**ner**		kubanisch
Nicaragua	*(Nicaragua)*	Nicaragua**ner**		nicaraguanisch

a.1.4) Se sustituye la terminación -en del nombre del lugar por la desinencia -er:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
Ägypten	*(Egipto)*	Ägypt**er**		ägyptisch
Algerien	*(Argelia)*	Algeri**er**		algerisch
Argentinien	*(Argentina)*	Argentini**er**		argentinisch
Äthiopien	*(Etiopía)*	Äthiopi**er**		äthiopisch
Australien	*(Australia)*	Australi**er**		australisch
Belgien	*(Bélgica)*	Belgi**er**		belgisch
Bolivien	*(Bolivia)*	Bolivi**er**/Bolivianer		bolivisch/bolivianisch
Indonesien	*(Indonesia)*	Indonesi**er**		indonesisch
Kolumbien	*(Colombia)*	Kolumbi**er**/Kolumbianer		kolumbisch/ kolumbianisch
Libyen	*(Libia)*	Liby**er**		libysch
Mauretanien	*(Mauritania)*	Mauretani**er**		mauretanisch
Norwegen	*(Noruega)*	Norweg**er**	Norwegisch	norwegisch
Spanien	*(España)*	Spani**er**	Spanisch	spanisch
Syrien	*(Siria)*	Syri**er**/Syrer		syrisch
Tunesien	*(Túnez)*	Tunesi**er**/Tuneser		tunesisch

a.1.5) Otros:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
Brasilien	*(Brasil)*	Brasilianer		brasilianisch
Ecuador	*(Ecuador)*	Ecuadorianer		ecuadorianisch
Haiti	*(Haití)*	Haitianer/Haitier		haitianisch/haitisch
Honduras	*(Honduras)*	Honduraner		honduranisch
Indien	*(India)*	Inder		indisch
Kanada	*(Canadá)*	Kanadier		kanadisch
Marokko	*(Marruecos)*	Marokkaner		marokkanisch
Mexiko	*(Méjico)*	Mexikaner		mexikanisch
Venezuela	*(Venezuela)*	Venezueler/Venezolaner		venezuelisch/ venezolanisch

a.2) Siguen la declinación en -(e)n la gran mayoría de los gentilicios masculinos no terminados en -er. Adoptan la desinencia -(e)n en todos los casos, excepto en el nominativo singular, en el que suelen presentar la terminación -e:

• ein Pol**e**/Franzos**e** (N-s)	• *un polaco/francés*
• eines Pol**en**/Franzos**en** (G-s)	• *de un polaco/francés*
• für einen Pol**en**/Franzos**en** (A-s)	• *para un polaco/francés*
• die Pol**en**/Franzos**en** (N-p)	• *los polacos/franceses*
• mit den Pol**en**/Franzos**en** (D-p)	• *con los polacos/franceses*

El femenino se forma eliminando (si el nombre la posee) la terminación -e del nominativo singular masculino y añadiendo la desinencia -in. En algunos casos adopta también diéresis. El plural del femenino se construye añadiendo -nen a la forma del singular. Estos gentilicios femeninos permanecen invariables en todos los casos respecto del nominativo:

• eine Pol**in**/Französ**in** (N-s)	• *una polaca/francesa*
• einer Pol**in**/Französ**in** (G-s)	• *de una polaca/francesa*
• für eine Pol**in**/Französ**in** (A-s)	• *para una polaca/francesa*
• die Polin**nen**/Französin**nen** (N-p)	• *las polacas/francesas*
• mit den Polin**nen**/Französin**nen** (D-p)	• *con las polacas/francesas*

Entre otros, se declinan de este modo los siguientes gentilicios agrupados por similitudes morfológicas en su formación:

a.2.1) Sustitución de la terminación -ien por -e:

Lugar		**Nombre gentilicio**	**Lengua**	**Adjetivo gentilicio**
Rumänien	*(Rumania)*	Rumän**e**	Rumänisch	rumänisch
Slowenien	*(Eslovenia)*	Slowen**e**	Slowenisch	slowenisch

a.2.2) Sustitución de la terminación -en por -e:

Lugar		**Nombre gentilicio**	**Lengua**	**Adjetivo gentilicio**
Polen	*(Polonia)*	Pol**e**	Polnisch	polnisch
Schweden	*(Suecia)*	Schwed**e**	Schwedisch	schwedisch

a.2.3) Sustitución de la terminación -ei por -e:

Lugar		**Nombre gentilicio**	**Lengua**	**Adjetivo gentilicio**
Slowakei	*(Eslovaquia)*	Slowak**e**	Slowakisch	slowakisch
Türkei	*(Turquía)*	Türk**e**	Türkisch	türkisch

a.2.4) El primer término de la composición añade una -e o termina ya en dicha vocal:

Lugar		**Nombre gentilicio**	**Lengua**	**Adjetivo gentilicio**
Dänemark	*(Dinamarca)*	Dän**e**	Dänisch	dänisch
Finnland	*(Finlandia)*	Finn**e**	Finnisch	finnisch
Griechenland	*(Grecia)*	Griech**e**	Griechisch	griechisch
Irland	*(Irlanda)*	Ir**e**		irisch
Russland	*(Rusia)*	Russ**e**	Russisch	russisch

Véase (a.7) respecto al gentilicio referido a Deutschland *(Alemania)*.

a.2.5) Otros:

Lugar		Nombre gentilicio	Lengua	Adjetivo gentilicio
Afghanistan	*(Afganistán)*	Afghane	Afghanisch	afghanisch
Asien	*(Asia)*	Asiat		asiatisch
Chile	*(Chile)*	Chilene		chilenisch
China	*(China)*	Chinese	Chinesisch	chinesisch
Frankreich	*(Francia)*	Franzose	Französisch	französisch
Guatemala	*(Guatemala)*	Guatemalteke		guatemaltekisch
Portugal	*(Portugal)*	Portugiese	Portugiesisch	portugiesisch
Ungarn	*(Hungría)*	Ungar	Ungarisch	ungarisch

Respecto de Ungar, véase lo dicho en 3.4.2.2. (b).

a.3) Los gentilicios referidos a pueblos, ciudades y regiones se forman y declinan del mismo modo que los referidos a países y continentes. La mayoría terminan en -er, siguiendo, por lo tanto, la declinación habitual (véase (a.1)):

Berlin	*(Berlín)*	Berlin**er**
Thüringen	*(Turingia)*	Thüring**er**
Venedig	*(Venecia)*	Venezian**er**

Algunos siguen la declinación en -(e)n (véase (a.2)):

Hessen	*(Hesse)*	Hess**e**
Sachsen	*(Sajonia)*	Sachs**e**

a.4) Los nombres compuestos por más de una palabra no forman nunca gentilicios:

- die Einwohner von Los Angeles/Rio de Janeiro
- *los habitantes de Los Ángeles/Río de Janeiro*

a.5) Los gentilicios en los que la -er final forma parte del nombre del lugar siguen siempre la declinación en -(e)n, añadiendo una -n en todos los casos, excepto en el nominativo singular:

- Bay**er**n - der Bay**er**, des Bayer**n**
- *Baviera - el bávaro, del bávaro*

a.6) Los gentilicios extranjeros y nombres de tribus terminados en vocal que no sea -e, tales como Bantu *(bantú)*, Eskimo *(esquimal)*, Israeli *(israelí)*, Papua *(papúa)* y Zulu *(zulú)* pueden permanecer invariables en cualquier caso, incluido el plural, siendo facultativa la adopción de una -s en el genitivo singular y en los cuatro casos del plural:

- ein Israeli (N-s)
- eines Israeli**(s)** (G-s)
- die Israeli**(s)** (N-p)
- mit den Israeli**(s)** (D-p)

- *un israelí*
- *de un israelí*
- *los israelíes*
- *con los israelíes*

a.7) En cuanto al gentilicio referido a los alemanes debe tenerse en cuenta que no se declina como un nombre sino como un adjetivo, por lo que la formación del femenino, tal y como se describe en (a.2), no es válida en este caso (véase también 5.2. (c)):

• der/die Deutsch**e** • ein Deutsch**er** - eine Deutsch**e**	• *el/la alemán/a* • *un/a alemán/a*

b) Los nombres de las lenguas:

Los nombres de las lenguas derivados del nombre del lugar en que se hablan, poseen la misma forma que los correspondientes adjetivos gentilicios (véase las listas precedentes) y se declinan como adjetivos siempre y cuando se hallen precedidos de artículo determinado. De lo contrario, permanecen invariables. Para más detalles, véase 5.2. (e).

3.4.4. Los nombres propios

3.4.4.1. Nombres de personas

a) Los nombres propios referidos a personas de uno u otro sexo, tanto si son nombres de pila como si se trata de apellidos, suelen aparecer en singular y sin determinante alguno. En tal caso permanecen invariables respecto de la forma del nominativo, excepto en el genitivo, donde adoptan la terminación -s (sobre su colocación respecto del nombre al que complementan, véase 3.5.6.9.):

• Peter**s**/Maria**s** Bruder • die Musik Wagner**s**	• *el hermano de Pedro/María* • *la música de Wagner*

b) En el caso de los nombres terminados en -s, -ss -ß, -x y -z, el genitivo se forma añadiendo un apóstrofo. Esta formación del genitivo sólo es posible cuando precede al nombre al que complementa:

• Klaus**'**/Max**'**/Fritz**'** Schwester • Sokrates**'**/Horaz**'** Werke	• *la hermana de Klaus/Max/Fritz* • *las obras de Sócrates/Horacio*

Colocado detrás del nombre al que complementa, este genitivo se sustituye sistemáticamente mediante un sintagma preposicional introducido por von. En tal caso, el nombre propio permanece invariable:

• die Schwester **von** Klaus/Max/Fritz • die Werke **von** Sokrates	• *la hermana de ...* • *las obras de ...*

Si los nombres que presentan las citadas terminaciones designan a personajes pertenecientes al mundo de la cultura (sobre todo de la cultura clásica), existe también la posibilidad de acompañarlos del artículo determinado en genitivo, en cuyo caso también permanecen invariables. El uso del artículo queda descartado con nombres que no posean las citadas terminaciones, a menos que se trate de nombres de mujeres ilustres (véase lo dicho al respecto en 4.4.1. (b.3)):

• der Tod **des** Sokrates • die Satiren **des** Horaz • die Memoiren **der** Piaf	• *la muerte de Sócrates* • *las sátiras de Horacio* • *las memorias de la Piaf*

c) Si aparecen varios nombres seguidos, sólo se declina el último:

• Anna Maria**s** Bruder • Heinrich Heine**s** Werke	• *el hermano de Ana María* • *las obras de Heinrich Heine*

Únicamente en aquellos casos en que el apellido sea todavía reconocible claramente como referencia a un lugar geográfico, se declina el nombre de pila, a menos que el apellido preceda directamente al nombre complementado:

• die Werke Wolfram**s** von Eschenbach	• *las obras de Wolfram von Eschenbach*

Pero:

• Wolfram von Eschenbach**s** Werke	• *las obras de Wolfram von Eschenbach*

Si el nombre propio se halla seguido de una aposición especificativa (3.5.9.2.), deben declinarse ambos:

• das Leben Friedrich**s des** Groß**en**	• *la vida de Federico el Grande*

d) Si el nombre propio aparece precedido de un título o palabra similar sin determinante, únicamente se declina el nombre propio (véase, en cambio, (e)):

• Onkel Ludwig**s** Frau • Professor Meyer**s** Vorlesungen	• *la mujer del tío Luís* • *las clases del profesor Meyer*

Como excepción cabe citar los casos en que el nombre aparece precedido de la palabra Herr *(señor)*, ya que ésta debe declinarse siempre (-n) (véase 3.4.2.2. (b)):

• Herr**n** Wegener**s** Auto	• *el coche del señor Wegener*

e) Si el nombre propio aparece precedido de un título o palabra similar con determinante, únicamente se declina esta última:

• die Frau meines Onkel**s** Friedrich	• *la mujer de mi tío Federico*

En tales casos, si al nombre propio le sigue una aposición especificativa (3.5.9.2.), ésta también debe declinarse:

• die Frauen des König**s** Heinrich **des** Acht**en**	• *las esposas del rey Enrique VIII*

3.4.4.2. Nombres geográficos

En cuanto a la declinación de los nombres geográficos, utilizados por regla general en singular, debe distinguirse entre nombres geográficos sin artículo y nombres geográficos con artículo.

3.4.4.2.1. Nombres geográficos sin artículo

a) Los nombres geográficos sin artículo son del género neutro por lo que, excepto en los casos que se describen en (b) y (c), en el genitivo adoptan siempre la terminación -s (sobre su colocación respecto del nombre al que complementan, véase 3.5.6.9.), permaneciendo invariables en los demás casos:

• Italien**s** Hauptstadt • die Geschichte Frankreich**s** • außerhalb Spanien**s**	• *la capital de Italia* • *la historia de Francia* • *fuera de España*

b) La terminación -s es facultativa cuando estos nombres aparecen con artículo al hallarse complementados mediante un adjetivo atributivo:

• die Macht des wieder vereinigten Deutschland**(s)** • die Geschichte des einst mächtigen Spanien**(s)**	• *el poder de la Alemania reunificada* • *la historia de la antaño poderosa España*

c) Cuando los nombres geográficos sin artículo terminan en -s, -ss, -ß, -x y -z, el genitivo se forma añadiendo un apóstrofo. Este genitivo es poco frecuente y sólo es posible cuando precede al nombre al que complementa:

• Paris' Einwohner	• *los habitantes de París*

Por regla general, dicho genitivo se sustituye mediante un sintagma preposicional introducido por von pospuesto al nombre complementado:

• die Einwohner **von** Paris	• *los habitantes de París*

3.4.4.2.2. Nombres geográficos con artículo

a) Los nombres geográficos masculinos y neutros con artículo, utilizados por regla general en singular, únicamente se declinan en el genitivo, donde adoptan, por lo común, la terminación -(e)s:

• am Ufer des Rhein**s** • die Besiedlung des Mond**es**	• *a orillas del Rin* • *la colonización de la Luna*

b) A menudo, la terminación -s puede y suele omitirse, sobre todo cuando se trata de nombres no alemanes:

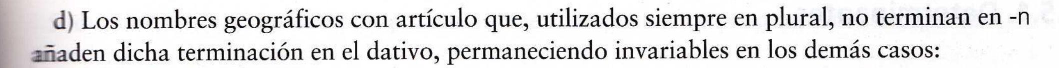
• am Ufer des Nil**(s)** • der Ausbruch des Ätna**(s)**	• *a orillas del Nilo* • *la erupción del Etna*

c) En cuanto a los terminados en -s, -ss, -ß, -x y -z, la mayoría aparecen sin terminación alguna en el genitivo:

• die Entdeckung des Mars • im Innern des Taunus	• *el descubrimiento de Marte* • *en el interior del Taunus*

Otros adoptan la terminación -es, mientras que también los hay que pueden aparecer con dicha terminación o sin ella:

• die Schönheiten des Harz**es** • die Geschichte des Elsass/Elsass**es**	• *las bellezas del Harz* • *la historia de Alsacia*


d) Los nombres geográficos con artículo que, utilizados siempre en plural, no terminan en -n añaden dicha terminación en el dativo, permaneciendo invariables en los demás casos:

• in den Niederlande**n** (D) • die Hauptstadt der Niederlande (G)	• *en los Países Bajos* • *la capital de los Países Bajos*

e) Los nombres geográficos femeninos con artículo, utilizados por regla general en singular, permanecen siempre invariables:

• die Hauptstadt der Schweiz • die Reise in die Türkei	• *la capital de Suiza* • *el viaje a Turquía*

3.4.4.3. Nombres de edificios, revistas, empresas y similares

Los nombres de edificios, revistas, empresas, instituciones, etc. deben declinarse aunque aparezcan entre comillas:

• vor dem Weiß**en** Haus • die Redakteure des "Spiegel**s**" • die Stipendien des Goethe-Institut**s** • die Partitur des "Rosenkavalier**s**" von Strauß	• *delante de la Casa Blanca* • *los redactores del "Spiegel"* • *las becas del Goethe-Institut* • *la partitura del "Caballero de la Rosa" de Strauß*

Únicamente puede prescindirse de dicha declinación si el nombre se halla precedido del correspondiente nombre genérico al que complementa:

• die Partitur **der Oper "Der Rosenkavalier"**	• *la partitura de la ópera "El Caballero de la Rosa"*

3.5. LOS COMPLEMENTOS DEL NOMBRE

Al igual que el verbo (véase 1.3.3.), el nombre posee complementos específicos e inespecíficos. Mientras que los primeros sólo pueden aparecer con determinados nombres, los segundos pueden complementar a cualquier nombre:

• Seine Angst **vor Hunden** ist krankhaft. (específico) • Er ist ein **guter** Mensch. (inespecífico)	• *Su miedo a los perros es enfermizo.* • *Él es una buena persona.*

En el primer caso se trata de un complemento específico, concretamente de un complemento preposicional en el que la preposición que encabeza el sintagma variará en función del nombre complementado. En el segundo, se trata de un complemento inespecífico, ya que un adjetivo atributivo puede complementar a cualquier nombre.

Además, los diversos complementos del nombre se diferencian entre sí por su ubicación respecto de éste (delante o detrás), así como por su realización formal (determinantes, adjetivos, sintagmas nominales, sintagmas preposicionales, etc.), criterio este último que se tomará como punto de partida para su descripción en los apartados que siguen.

3.5.1. Determinantes

Por regla general, los determinantes (véanse en 4.) preceden al nombre al que complementan:

• **der** Tisch, **mein** Vater, **dieses** Buch	• *la mesa, mi padre, este libro*

Sin embargo, cabe señalar que algunos de ellos también pueden aparecer pospuestos y separados del nombre. Se trata de los siguientes:

a) Los indefinidos all- *(todo/a/os/as)* y beid- *(ambos/as)* (véanse en 4.8.1.) pueden posponerse al nombre, siempre que éste se halle en función de sujeto, de complemento acusativo o de complemento dativo, adoptando, en tal caso, un determinante adicional:

• **Alle Experten** sind sich darin einig. • Darin sind sich **alle Experten** einig. • Darin sind sich **die Experten alle** einig. • **Die Experten** sind sich **alle** darin einig.	• *Todos los expertos coinciden en eso.* • *En eso coinciden todos los expertos.* • *En eso, los expertos coinciden todos.* • *Los expertos coinciden todos en eso.*

b) Los indefinidos einig- *(alguno/a/os/as)*, viel- *(mucho/a/os/as)* y wenig- *(poco/a/os/as)* (véanse en 4.8.1.) sólo pueden separarse del nombre y posponerse al mismo, cuando éste se ubique solo en el campo anterior de una oración enunciativa y se halle en función de sujeto, complemento acusativo o complemento dativo sin determinante adicional alguno:

• Ich habe **viele/wenige Freunde**. • **Freunde** habe ich **viele/wenige**. • **Bekannte** waren nur **einige** auf dem Fest.	• *Tengo muchos/pocos amigos.* • *Amigos tengo muchos/pocos.* • *Conocidos sólo había algunos en la fiesta.*

c) El artículo de negación kein- (4.5.) puede separarse y posponerse al nombre bajo las mismas condiciones que los elementos descritos en (b), adoptando en tal caso las formas del pronombre indefinido kein- (véanse en 4.8.1.):

• Wir haben **kein Brot**. • **Brot** haben wir **keins**.	• *No tenemos pan.* • *Pan no tenemos.*

3.5.2. Adjetivos y formas del participio I y II

Los adjetivos y las formas del participio I y II pueden actuar como complemento atributivo o predicativo del nombre. Su ubicación respecto del mismo, así como su declinación dependen de cual sea la función que desempeñen.

3.5.2.1. En función de complemento atributivo

En función de complemento atributivo que califica o clasifica al nombre o que expresa una acción referida a éste, los adjetivos y las formas del participio I y II aparecen declinados y antepuestos al nombre:

• der **große** Wagen, eine **staatliche** Schule • der **weinende** Junge, die **verbotene** Frucht	• *el coche grande, una escuela pública* • *el niño que llora, la fruta prohibida*

Si dichos adjetivos o participios poseen a su vez complementos propios, éstos siempre les preceden:

• ein **sehr** schöner Tag	• *un día muy bonito*
• ein **auf seine Tochter** stolzer Vater	• *un padre orgulloso de su hija*
• der **vor Angst** weinende Junge	• *el chico que llora/lloraba de miedo*

3.5.2.2. En función de complemento predicativo

En función de complemento predicativo, los adjetivos y las formas del participio I y II aparecen sin declinar y no pueden preceder al nombre. A diferencia de la gran mayoría de complementos del nombre, los complementos predicativos se caracterizan por el hecho de poder aparecer separados del mismo (su colocación se rige por los mismos criterios que la de los complementos circunstanciales de modo del verbo - véase 1.5.3.6.):

• Ich möchte das Bier **sehr kalt**.	• *Quiero la cerveza bien fría.*
• Das Bier möchte ich **sehr kalt**.	• *La cerveza la quiero bien fría.*
• Das Kind ging **weinend** ins Haus.	• *El niño entró llorando en casa.*
• **Verärgert** verließ er die Besprechung.	• *Enfadado, abandonó la reunión.*
• Wir fanden unseren Freund **verletzt** im Wald.	• *Encontramos a nuestro amigo herido en el bosque.*
• Unseren Freund fanden wir **verletzt** im Wald.	• *A nuestro amigo lo encontramos herido en el bosque.*

3.5.3. Numerales

Los numerales no nominalizados, sean del tipo que fueren (véanse en 6.), aparecen sistemáticamente delante del nombre al que complementan:

• **drei** Männer	• *tres hombres*
• die **dritte** Tür rechts	• *la tercera puerta a la derecha*
• **allerlei** Sachen	• *todo tipo de cosas*

Únicamente los cardinales en función de ordinales (véase 6.2.2.7.) aparecen obligatoriamente pospuestos al nombre:

• Kapitel **vier**	• *el capítulo cuatro*

3.5.4. Adverbios

Pueden actuar como complementos del nombre determinados adverbios locales, temporales y direccionales (véase 7.2.) que aparecen siempre pospuestos al nombre. Nótese que en español los adverbios correspondientes sólo pueden cumplir dicha función mediante la intervención de una preposición:

• das Haus **rechts**, der Film **gestern**	• *la casa de la derecha, la película de ayer*
• der Weg **dorthin**	• *el camino hacia allí*

Mientras que los locales y temporales deben considerarse inespecíficos, los direccionales constituyen complementos específicos ya que sólo aparecen con un número reducido de nombres (véase 3.5.5.1. (b)).

3.5.5. Sintagmas preposicionales

Como complementos del nombre, los sintagmas preposicionales se ubican siempre detrás del nombre sin poder separarse del mismo, independientemente de la función que desempeñen.

3.5.5.1. En función de complementos circunstanciales

Los sintagmas preposicionales pueden aparecer en función de complementos circunstanciales, en los que la preposición mantiene su significado original:

a) En función de complementos circunstanciales inespecíficos de diversa índole (locales, temporales, modales, etc.):

• ein Hemd **ohne Kragen**	• *una camisa sin cuello*
• das Restaurant **neben dem Bahnhof**	• *el restaurante junto a la estación*
• eine Pizza **zum Mitnehmen**	• *una pizza para llevar*
• der Film **von gestern**	• *la película de ayer*

b) En función de complementos circunstanciales de dirección que, al no poder acompañar a cualquier nombre, deben considerarse específicos:

• die Reise **nach Berlin**	• *el viaje a Berlín*
• ein Sprung **ins Wasser**	• *un salto al agua*
• der Zug **aus Köln**	• *el tren de Colonia*
• der Weg **nach oben**	• *el camino hacia arriba*

Los complementos circunstanciales de dirección suelen aparecer con nombres derivados de verbos que rigen un complemento de tal tipo, tales como Blick *(mirada)*, Fahrt/Reise *(viaje)*, Schlag *(golpe)*, Sprung *(salto)*, etc., aunque también los poseen nombres como Straße *(carretera)*, Weg *(camino)*, Zug *(tren)* y similares.

3.5.5.2. En función de complementos preposicionales

a) Los sintagmas preposicionales pueden cumplir la función de complementos (específicos) preposicionales, en los que la preposición ha perdido, por regla general, su significado originario, por lo que resulta imposible predecir qué preposición debe introducirlos. La lista que se ofrece a continuación representa únicamente una selección de los numerosos nombres que, al igual que sucede en español, poseen un complemento preposicional. Se trata principalmente de complementos introducidos por an <A/D>, auf <A>, für <A>, gegen <A>, in <A/D>, mit <D>, nach <D>, über <A>, um <A>, von <D>, vor <D> y zu <D>. Los nombres se listan por orden alfabético y seguidos de la preposición pertinente (en los casos de an e in se indica el caso que rigen):

Abhängigkeit von *(dependencia de)*, Abneigung gegen *(animadversión hacia)*, Abschied von *(despedida de)*, Achtung vor *(respeto a)*, Ähnlichkeit mit *(parecido con)*, Angebot an <D> *(oferta de)*,

Angriff auf/gegen *(ataque a/contra)*, Angst um/vor *(miedo por/a, de)*, Ansicht über *(opinión sobre)*, Antwort auf *(respuesta a)*, Attentat auf/gegen *(atentado a/contra)*, Bedarf an <D> *(necesidad de)*, Bedürfnis nach *(necesidad de* - como sensación*)*, Befreiung von *(liberación de)*, Begegnung mit *(encuentro con)*, Begeisterung für *(entusiasmo por)*, Beitrag zu *(contribución a)*, Bericht über/von *(informe sobre/de)*, Beschwerde über *(queja de)*, Beziehung zu *(relación con)*, Bitte um *(petición de)*, Dankbarkeit für *(agradecimiento por)*, Diskussion mit/über *(discusión con/sobre)*, Drang nach *(afán/ansia de)*, Durst auf/nach *(sed de)*, Eifersucht auf *(celos de)*, Einfluss auf *(influencia sobre)*, Ekel vor *(asco de)*, Erinnerung an <A> *(recuerdo de)*, Erlaubnis zu/für *(permiso para)*, Fähigkeit zu *(capacidad de)*, Flucht vor *(huida de)*, Frage nach *(pregunta por)*, Freude auf/über *(ilusión por/alegría por)*, Furcht vor *(miedo a/de)*, Genehmigung zu *(permiso para)*, Gespräch über *(conversación sobre)*, Gier nach *(ansia de)*, Glaube an <A> *(fe en)*, Hass auf/gegen *(odio hacia)*, Hoffnung auf *(esperanza de/en)*, Hunger auf *(hambre de)*, Interesse an <D>/für *(interés en/por)*, Kampf für/mit/um/gegen *(lucha por/con/por/contra)*, Liebe zu *(amor a/hacia)*, Lust auf/zu *(ganas de)*, Mangel an <D> *(falta de)*, Meinung über/zu *(opinión sobre)*, Nachricht über *(noticia sobre)*, Neid auf *(envidia de)*, Neugier auf *(curiosidad por)*, Protest gegen *(protesta contra)*, Recht auf *(derecho a)*, Sieg über *(victoria sobre)*, Sorge um *(preocupación por)*, Spaß an <D> *(placer en)*, Spur von *(huella/rastro de)*, Staunen über *(asombro por)*, Stolz auf *(orgullo por)*, Streit mit/um *(pelea/disputa con/por)*, Suche nach *(búsqueda de)*, Talent zu *(talento para)*, Teilnahme an <D> *(participación en)*, Trennung von *(separación de)*, Treue zu *(fidelidad hacia)*, Übersetzung aus/in <A> *(traducción de/a)*, Vergleich mit *(comparación con)*, Vertrauen auf/in <A>/zu *(confianza en)*, Verzicht auf *(renuncia a)*, Vorliebe für *(preferencia por)*, Vorrat an <D> *(existencias/reservas de)*, Vorurteil gegen *(prejuicio contra)*, Wunsch nach *(deseo de)*, Zorn auf/gegen *(rabia hacia/contra)*, Zweifel an <D> *(duda sobre)*

• Er war sich seiner **Abhängigkeit vom Tabak** bewusst.	• *Era consciente de su dependencia del tabaco.*
• Ihre **Sorge um ihn** war gerechtfertigt.	• *Su preocupación por él estaba justificada.*
• Der **Mangel an Lebensmitteln** ist groß.	• *La falta de alimentos es grande.*
• Sie konnten seine **Teilnahme an dem Banküberfall** nicht beweisen.	• *No pudieron probar su participación en el atraco al banco.*

b) Al igual que los demás complementos introducidos por preposiciones, los complementos preposicionales del nombre se ubican siempre detrás del mismo. Sin embargo, cuando el nombre forma parte de una perífrasis verbo-nominal (véase 2.13.1.), el complemento preposicional puede ubicarse solo en el campo anterior de una oración enunciativa, ya que en tal caso no es propiamente un complemento del nombre, sino de la perífrasis entera. Compárense a este respecto los siguientes ejemplos:

Complemento del nombre (separación imposible):

• Seine Angst **vor diesen Dingen** ist krankhaft.	• *Su miedo a esas cosas es enfermizo.*
• Ich verstehe sein Interesse **an diesem Geschäft** sehr gut.	• *Entiendo muy bien su interés por este negocio.*

Complemento de una perífrasis verbo-nominal (2.13.1.):

• Er hat Angst **vor diesen Dingen**.	• *Tiene miedo de esas cosas.*
• **Vor diesen Dingen** hat er Angst.	• *De esas cosas tiene miedo.*
• Er hat kein Interesse **an diesem Geschäft**.	• *No tiene ningún interés por este negocio.*
• **An diesem Geschäft** hat er kein Interesse.	• *Por este negocio no tiene ningún interés.*

c) Nótese que en ocasiones el nombre posee, al igual que en español, el mismo complemento preposicional que el verbo o el adjetivo correspondientes:

• sich fürchten **vor**/Furcht **vor**	• *tener miedo de/miedo de*
• gierig **nach**/Gier **nach**	• *ansioso de/ansia de*

Sin embargo, debe tenerse en cuenta que esto no siempre es así, ya que el verbo o el adjetivo correspondientes pueden poseer, al igual que sucede en español, complementos de otro tipo. Así, mientras que los nombres Liebe *(amor)* y Treue *(fidelidad)* llevan un complemento preposicional (véase la lista), el verbo lieben *(amar)* y el adjetivo treu *(fiel)* poseen, respectivamente, un complemento acusativo y un complemento dativo:

• Ich liebe **dich**.	• *Te amo.*
• Ich bin **dir** immer treu gewesen.	• *Siempre te he sido fiel.*

d) Muchos complementos preposicionales del nombre pueden adoptar la forma de estructuras subordinadas de diversa índole (véase 3.5.10.2.).

3.5.6. Sintagmas nominales en genitivo

No todos los sintagmas nominales en genitivo que complementan al nombre expresan lo mismo, del mismo modo que tampoco expresan siempre lo mismo los correspondientes sintagmas introducidos por *de* en español. Pueden distinguirse como mínimo las clases de complementos genitivos que se describen a continuación.

3.5.6.1. El genitivo posesivo

Expresa una relación de posesión o de pertenencia:

• das Haus **meiner Eltern**	• *la casa de mis padres*
• der Bruder **meines Vaters**	• *el hermano de mi padre*
• **Madrids** Bürgermeister	• *el alcalde de Madrid*

En cuanto a su ubicación y a la posibilidad de sustituirlo por un sintagma preposicional introducido por von, véase respectivamente 3.5.6.9. y 3.5.6.10.

3.5.6.2. El genitivo de autoría

Designa al autor de lo expresado por el nombre al que complementa:

• die Werke **dieses Schriftstellers**	• *las obras de este escritor*
• **Goyas** Bilder	• *los cuadros de Goya*

En ocasiones es únicamente el contexto el que permite distinguir entre el genitivo de autoría y el posesivo. De forma descontextualizada, el siguiente ejemplo es ambiguo, tanto en alemán como en español, al caber ambas posibilidades de interpretación: que *mi padre* sea el poseedor de los libros o su autor:

• die Bücher **meines Vaters**	• *los libros de mi padre*

En cuanto a su ubicación, así como respecto a la posibilidad de sustituirlos por un sintagma preposicional introducido por von, véase respectivamente 3.5.6.9. y 3.5.6.10.

3.5.6.3. El genitivo del producto

Designa el producto del ente expresado por el nombre complementado, apareciendo, por regla general, pospuesto:

• der Regisseur **des Filmes** • der Autor **dieses Buches**	• *el director de la película* • *el autor de este libro*

En cuanto a la posibilidad de sustituirlo por un sintagma preposicional introducido por von, véase 3.5.6.10.

3.5.6.4. El genitivo subjetivo

El genitivo subjetivo aparece fundamentalmente con nombres derivados de verbos, de los que sería el sujeto en la oración activa correspondiente:

• das Geschrei **der Kinder/Die Kinder** schreien. • die Reise **des Ministers** • **Monikas** Besuch	• *los gritos de los niños/Los niños gritan.* • *el viaje del ministro* • *la visita de Mónica*

En cuanto a su ubicación, así como respecto a la posibilidad de sustituirlos por un sintagma preposicional introducido por von, véase respectivamente 3.5.6.9. y 3.5.6.10.

3.5.6.5. El genitivo objetivo

El genitivo objetivo aparece fundamentalmente con nombres derivados de verbos, de los que sería el sujeto en la oración pasiva correspondiente y, por lo tanto, el complemento acusativo de la pertinente oración activa:

• die Verhaftung **des Mörders/Der Mörder** ist verhaftet worden./Die Polizei hat **den Mörder** verhaftet. • die Teilung **Deutschlands** • **Peters** Belohnung	• *La detención del asesino/El asesino ha sido detenido./La policía ha detenido al asesino.* • *la partición de Alemania* • *la recompensa de Pedro*

En cuanto a su ubicación, así como respecto a la posibilidad de sustituirlos por un sintagma preposicional introducido por von, véase respectivamente 3.5.6.9. y 3.5.6.10.

3.5.6.6. El genitivo partitivo

El genitivo partitivo como tal ya casi sólo se usa al establecer una relación entre un total concreto, expresado por dicho genitivo, y la parte designada por el nombre complementado:



• die Hälfte **des Geldes**	• *la mitad del dinero*
• ein Teil **des Buches**	• *una parte del libro*
• zwei Drittel **der Bevölkerung**	• *dos tercios de la población*

De no ser así, se opta preferente u obligatoriamente por la estructura apositiva, tal y como se describe en 3.5.9.2. (d):

• eine Tasse **Kaffee**	• *una taza de café*

El genitivo partitivo como tal aparece siempre pospuesto y puede ser sustituido por un sintagma preposicional introducido por von:

• die Hälfte **von diesem Geld**	• *la mitad de este dinero*

Dicha sustitución resulta obligatoria en los casos que se describen en 3.5.6.10. (a.2):

• ein großer Teil **von Laos**	• *una gran parte de Laos*

3.5.6.7. El genitivo cualitativo

El genitivo cualitativo atribuye una cualidad determinada al nombre al que complementa, apareciendo siempre pospuesto al mismo:

• eine Frau **mittleren Alters**	• *una mujer de mediana edad*
• eine Fahrkarte **zweiter Klasse**	• *un billete de segunda clase*
• ein Mensch **guten Willens**	• *una persona de buena voluntad*
• Munition **großen Kalibers**	• *munición de gran calibre*

Actualmente se halla restringido a locuciones más o menos fijas, tales como las anteriores, por lo que su uso indiscriminado por parte de hablantes que no posean un dominio similar al de un nativo, conducirá en muchas ocasiones a la producción de expresiones inadecuadas. Por regla general, en su lugar se utilizan sintagmas preposicionales introducidos por von, aus o mit:

• ein Mensch **von großer Intelligenz**	• *una persona de gran inteligencia*
• ein Tisch **aus edlem Holz**	• *una mesa de madera noble*
• ein Mann **mit langen Haaren**	• *un hombre de cabellos largos*

3.5.6.8. El genitivo explicativo

Aparece, siempre pospuesto, como complemento de nombres fundamentalmente abstractos, explicando en qué consisten. Su sustitución por un sintagma preposicional introducido por von no es posible:

• das Problem der **Arbeitslosigkeit**	• *el problema del paro*
• die Möglichkeit **einer Lösung**	• *la posibilidad de una solución*
• die Gefahr **einer Konfrontation**	• *el peligro de una confrontación*
• die Utopie **des Friedens**	• *la utopía de la paz*

El genitivo explicativo aparece a menudo en forma de estructuras subordinadas de diversa índole (véase 3.5.10.2. (a)).

3.5.6.9. La ubicación del complemento genitivo

Por regla general, el complemento genitivo se coloca detrás del nombre al que acompaña. Sin embargo, el genitivo posesivo, el de autoría, el del producto, el subjetivo y el objetivo también pueden aparecer antepuestos a dicho nombre (genitivo sajón). Cuando esto sucede, el nombre complementado pierde obligatoriamente su determinante, tal y como lo evidencia la comparación de las dos expresiones siguientes:

• **die** Wiedervereinigung **Deutschlands** • **Deutschlands** Wiedervereinigung	• *la reunificación de Alemania* • *la reunificación de Alemania*

En principio, la anteposición de estos genitivos es posible independientemente de su realización morfológica, por lo que también puede darse en el siguiente caso:

• das Haus **meines Vaters** • **meines Vaters** Haus	• *la casa de mi padre* • *la casa de mi padre*

Sin embargo, en la lengua actual, la anteposición del complemento genitivo sólo es habitual cuando éste consiste en un nombre propio sin artículo, ya sea un nombre de persona o animal, un nombre geográfico o el nombre de una empresa. A este respecto cabe añadir que en el caso de los nombres de personas o animales, la anteposición es incluso lo más habitual:

• **Peters** Geburtstag • **Marias** Festnahme • **Frau Maiers** Meinung • **Goethes** Werke	• *el cumpleaños de Pedro* • *la detención de María* • *la opinión de la señora Maier* • *las obras de Goethe*

En los otros dos casos se hace uso indistintamente de ambas posibilidades:

• der König **Spaniens/Spaniens** König • die Entdeckung **Amerikas/Amerikas** Entdeckung • der Vorsitzende **Iberias/Iberias** Vorsitzender	• *el rey de España* • *el descubrimiento de América* • *el presidente de Iberia*

3.5.6.10. La sustitución del genitivo por un sintagma preposicional con *von*

En determinadas circunstancias, el genitivo posesivo, el de autoría, el del producto, el subjetivo y el objetivo deben o pueden ser sustituidos por un sintagma preposicional introducido por von (respecto a dicha posibilidad en los demás tipos de genitivo, véase su descripción en los apartados anteriores).

a) La sustitución resulta obligatoria en los siguientes casos:

a.1.) Cuando el núcleo del complemento genitivo lo constituye un nombre común (en singular o en plural) sin determinante o adjetivo atributivo alguno:

• der Konsum **von Alkohol** • die Produktion **von Kohle** • der Verkauf **von Lebensmitteln**	• *el consumo de alcohol* • *la producción de carbón* • *la venta de alimentos*

Esto también es válido cuando el nombre se halla complementado únicamente por un numeral cardinal no declinable:

• die Hilfe **von fünf Kollegen**	• *la ayuda de cinco colegas*

Si se trata de un cardinal declinable (véase 6.2.2.5. (b.1)), también puede aparecer el genitivo:

• die Hilfe **zweier/dreier Kollegen** • die Hilfe **von zwei/drei Kollegen**	• *la ayuda de dos/tres colegas* • *la ayuda de dos/tres colegas*

a.2.) Cuando el núcleo del complemento genitivo pospuesto lo constituye un nombre propio (de persona o geográfico) terminado en -s, -ss, -ß, -x y -z (véase 3.4.4.1. (b) y 3.4.4.2.1. (c)):

• die Schwester **von Thomas** • die Museen/ein Teil **von Paris**	• *la hermana de Tomás* • *los museos/una parte de París*

b) La sustitución es posible (no obligatoria) en los siguientes casos:

b.1.) Cuando el nombre que constituye el núcleo del complemento genitivo no lleva determinante alguno, pero se halla complementado por un adjetivo atributivo:

• der Konsum **synthetischer Drogen/von synthetischen Drogen**	• *el consumo de drogas sintéticas*
• die Produktion **kanarischer Bananen/von kanarischen Bananen**	• *la producción de plátanos canarios*

b.2.) Cuando el núcleo del complemento genitivo pospuesto lo constituye un nombre propio sin artículo no terminado en -s, -ss, -ß, -x o -z:

• die Bilder **Goyas/von Goya** • die Einwohner **Berlins/von Berlin**	• *los cuadros de Goya* • *los habitantes de Berlín*

c) La sustitución se considera coloquial cuando el nombre lleva un determinante:

• der Preis **von diesem Buch**	• *el precio de este libro*

En tales casos debería optarse por un sintagma nominal en genitivo:

• der Preis **dieses Buches** • das Auto **meiner Mutter** • der Besuch **eines Unbekannten**	• *el precio de este libro* • *el coche de mi madre* • *la visita de un desconocido*

3.5.7. Sintagmas nominales introducidos por *als*

a) Los sintagmas nominales introducidos por als pueden aparecer como complemento predicativo de nombres de diversa índole:

a.1) Pueden complementar a nombres derivados de verbos o de adjetivos que rigen un complemento predicativo introducido también por als (véase 1.3.4.11., 1.3.4.20. y 5.4.7.), tales como Anstellung *(empleo)*, Arbeit *(trabajo)*, Darstellung *(representación)*, Einordnung *(clasificación)*, Tätigkeit *(actividad)*, Verwendung *(uso)*, etc., a los que cabría añadir nombres referidos a profesión o conceptos similares, tales como Beruf *(profesión)*, Laufbahn *(carrera)*, Ruf *(fama)* y Stellung *(posición)*. Nótese que la lengua española no acude siempre al nexo *como*, sino que en ocasiones opta por la preposición *de*:

• seine **Anstellung als Portier**	• *su empleo como/de portero*
• Sie haben ihn **als Portier angestellt**.	• *Le han empleado como/de portero.*
• seine **Tätigkeit als Kellner**	• *su actividad como camarero*
• Er ist **als Lehrer tätig**.	• *El ejerce/hace de profesor.*
• sein **Ruf als Trinker**	• *su fama de bebedor*

Con estos nombres, el sintagma nominal introducido por als se ubica siempre inmediatamente detrás del nombre. Su ubicación se halla estrictamente vinculada a la del nombre al que complementa, por lo que sólo puede ocupar el campo anterior de una oración enunciativa en compañía de éste. Nótese que en español sucede lo mismo:

• Er hat **seine Arbeit als Kellner** aufgegeben.	• *Ha abandonado su trabajo de camarero.*
• **Sein Ruf als Trinker** verfolgte ihn überall.	• *Su fama de bebedor le perseguía en todas partes.*

a.2) Pueden complementar a cualquier otro nombre, al que identifican como perteneciente a una categoría. La estructura que conforman el nombre y su complemento puede ser transformada en una oración con el verbo sein *(ser)*, en la que el nombre complementado sería el sujeto y su complemento el complemento predicativo. En tales casos, als equivale sistemáticamente al nexo español *como* (sobre la diferencia entre als y wie en este contexto, véase 3.5.8. (c)):

• das Fleisch als Nahrungsmittel	• *la carne como alimento*
• **Das Fleisch** ist **ein Nahrungsmittel**.	• *La carne es un alimento.*
• mein Vater als Fachmann auf diesem Gebiet	• *mi padre como especialista en este campo*
• **Mein Vater** ist **ein Fachmann auf diesem Gebiet**.	• *Mi padre es un especialista en este campo.*

Como complemento de estos nombres, el sintagma nominal introducido por als puede aparecer inmediatamente detrás de los mismos o separado de ellos, pudiendo incluso ocupar solo el campo anterior de una oración enunciativa:

• Darüber wird dich **mein Freund als erfahrener Fremdenführer** gut informieren können.	• *Sobre esto te podrá informar bien mi amigo, como guía turístico experimentado.*
• **Mein Freund** wird dich **als erfahrener Fremdenführer** gut darüber informieren können.	• *Mi amigo te podrá ...*
• **Als erfahrener Fremdenführer** wird dich **mein Freund** gut darüber informieren können.	• *Como guía turístico experimentado, mi amigo ...*

Lo último sólo es posible si el nombre complementado cumple la función de sujeto, como en los ejemplos anteriores, o de complemento acusativo o dativo, como en los siguientes:

• **Als erfahrenen Fremdenführer** überrascht **meinen Freund** nichts mehr. (CA) • **Als Techniker** kann man **meinem Freund** vertrauen. (CD)	• *Como guía turístico experimentado, a mi amigo ya no le sorprende nada.* • *Como técnico se puede confiar en mi amigo.*

En caso contrario, la ubicación del complemento se halla ligada a la del nombre al que complementa:

• Er hat einen Artikel **über Goethe als Wissenschaftler** geschrieben. • **Über Goethe als Wissenschaftler** hat er schon viele Artikel geschrieben.	• *Ha escrito un artículo sobre Goethe como científico.* • *Sobre Goethe como científico, ya ha escrito muchos artículos.*

b) En cuanto a la concordancia cabe señalar lo siguiente:

b.1) Por regla general, el sintagma nominal introducido por als concuerda en caso con el nombre al que complementa:

• Als gut**er** Spanienkenner wird mein Freund es bestimmt wissen. (N) • Wir haben Herrn Schmitt als Verantwortlich**en** für das Projekt zur Debatte eingeladen. (A) • Der hier wird deinem Bruder als gut**em** Weinkenner schmecken. (D)	• *Como buen conocedor de España, mi amigo seguramente lo sabrá.* • *Hemos invitado al debate al señor Schmitt como responsable del proyecto.* • *Éste de aquí le gustará a tu hermano, como buen conocedor de vinos.*

b.2) En lugar del caso correspondiente aparece el nominativo en las siguientes ocasiones:

- Sistemáticamente, cuando el núcleo nominal del complemento no se halla precedido de un adjetivo o de un determinante:

• Er hat die Arbeit **als Assistent** aufgegeben. • Er war mit der Arbeit **als Assistent** nicht zufrieden. • Bist du dir der Bedeutung dieses Kleides **als Beweisstück** bewusst?	• *Ha abandonado el trabajo de asistente.* • *No estaba satisfecho con el trabajo de asistente.* • *¿Eres consciente de la importancia de este vestido como prueba?*

- Sistemáticamente, cuando complementa a nombres derivados de verbos que se hallan precedidos de un determinante posesivo:

• Er war mit **seiner Arbeit als Assistent** nicht zufrieden. • Wegen **seiner Stellung als erster Sekretär** des Präsidenten konnte er sich gewisse Dinge nicht leisten.	• *No estaba satisfecho con su trabajo como asistente.* • *Debido a su posición como primer secretario del presidente no podía permitirse ciertas cosas.*

- Mayormente, cuando depende de un complemento genitivo, siempre y cuando el núcleo nominal introducido por als no se halle acompañado de un determinante:

• Die Bedeutung **Schillers als Dramaturg** ist enorm.	• *La importancia de Schiller como dramaturgo es enorme.*

Pero:

• Man darf die Bedeutung **dieses Mannes als des ersten Wissenschaftlers**, der sich mit dem Thema befasste, nicht unterschätzen.	• *No debe subestimarse la importancia de este hombre como el primer científico que se ocupó del tema.*

3.5.8. Sintagmas introducidos por *wie*

a) Los sintagmas introducidos por wie, conector que se corresponde sistemáticamente con la forma española *como*, establecen una comparación entre lo expresado por el nombre complementado y lo que expresan ellos mismos, constituyendo en realidad oraciones subordinadas comparativas reducidas. El núcleo de dichos sintagmas, que se colocan siempre detrás del nombre al que complementan, lo constituyen fundamentalmente nombres y pronombres:

• eine Frau **wie Michaela** • ein Mann **wie du** • ein Tag **wie jeder andere** • ein Vortrag **wie der von gestern**	• *una mujer como Michaela* • *un hombre como tú* • *un día como otro cualquiera* • *una conferencia como la de ayer*

b) Pueden concordar en caso con el nombre complementado o aparecer en nominativo:

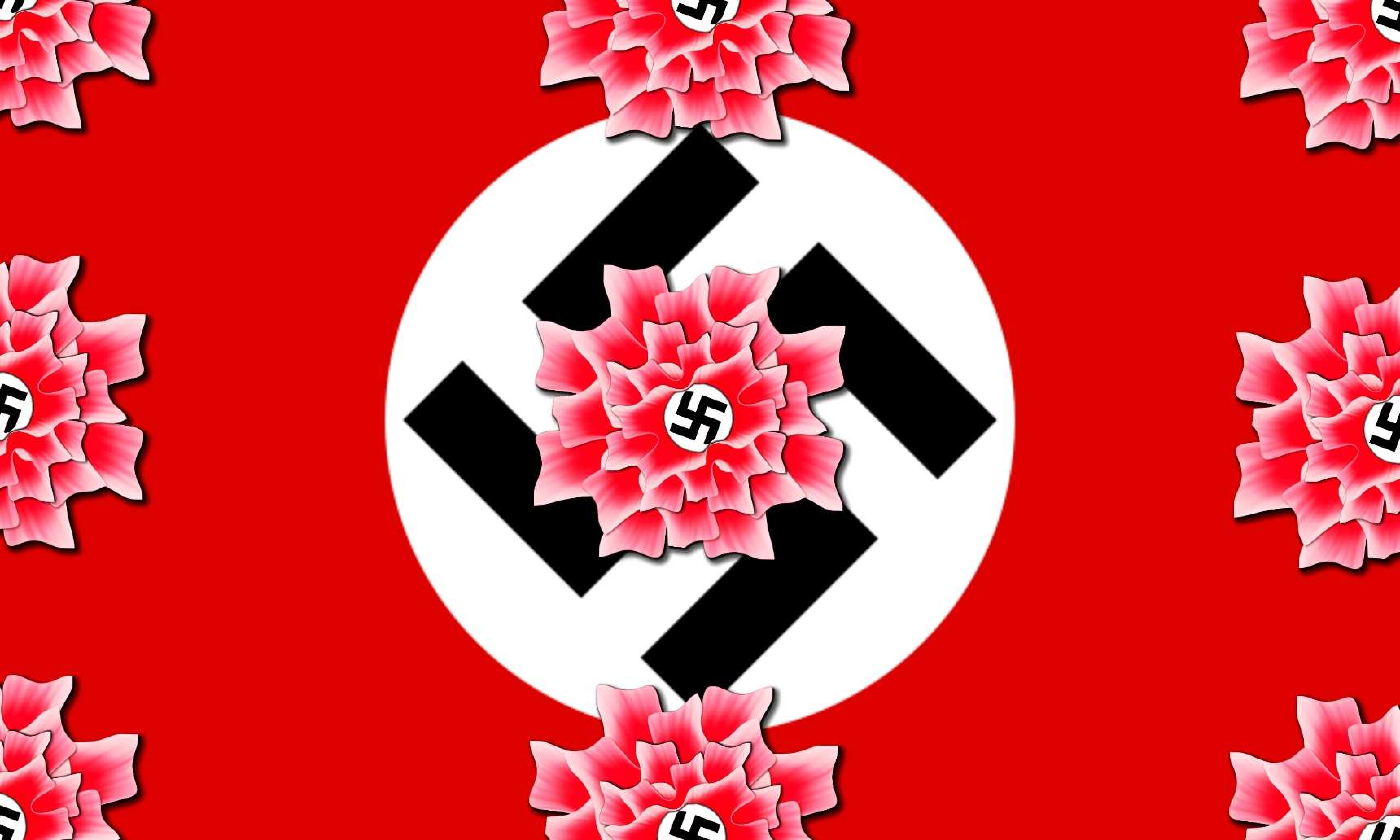
• für Leute **wie uns/wir** (A/N) • mit Leuten **wie ihnen/sie** (D/N) • an einem Tag **wie jedem anderen/jeder andere** (D/N)	• *para gente como nosotros* • *con gente como ellos* • *en un día como cualquier otro*

c) Nótese que tanto wie como als pueden encontrar su correspondencia en la forma española *como*. A fin de distinguir entre una y otra, debe tenerse en cuenta que wie siempre expresa una comparación, mientras que als se utiliza cuando la forma española expresa la idea de *en calidad de*:

• Ein Mann **wie der Chef** wird so etwas nicht zulassen. • **Als Chef** wird Herr Maier so etwas nicht zulassen.	• *Un hombre como el jefe no permitirá una cosa así.* • *Como jefe, el señor Maier no permitirá una cosa así.*

3.5.9. Aposiciones

Las aposiciones se caracterizan por ubicarse siempre, sin nexo alguno, detrás del nombre al que complementan. Debe distinguirse entre aposiciones explicativas y aposiciones especificativas.



3.5.9.1. Aposiciones explicativas

Las aposiciones explicativas, que en el lenguaje escrito aparecen siempre entre comas, fenómeno que en el lenguaje hablado se traduce en la realización de las correspondientes pausas, añaden información adicional sobre el nombre complementado y pueden ser nominales o adjetivales:

• Der Mann, **ein Freund von Maria**, sah krank aus. • Seine Hände, **klein und zart**, bewegten sich hin und her.	• *El hombre, un amigo de María, parecía enfermo.* • *Sus manos, pequeñas y suaves, se movían de un lado a otro.*

Las nominales pueden ser transformadas en oraciones de relativo explicativas con el verbo sein *(ser/estar)* en las que el núcleo de la aposición se convierte en complemento predicativo del verbo:

• Der Mann, der **ein Freund von Maria** war, sah krank aus.	• *El hombre, que era un amigo de María, parecía enfermo.*

Las adjetivales admiten la misma transformación y/o pueden encontrar su correspondencia en el adjetivo declinado antepuesto al nombre:

• Seine Hände, die **klein und zart** waren, bewegten sich hin und her. • Seine **kleinen und zarten** Hände	• *Sus manos, que eran pequeñas y suaves, se movían de un lado a otro.* • *Sus pequeñas y suaves manos ...*

3.5.9.1.1. Aposiciones explicativas nominales

Las aposiciones explicativas nominales que contengan un determinante concuerdan siempre en caso con el nombre complementado:

• Das ist Peter, **ein Freund** von Maria. (N)	• *Éste es Pedro, un amigo de María.*
• Kennen Sie Herrn Sauer, **den neuen Direktor**? (A)	• *¿Conoce al señor Sauer, el nuevo director?*
• Ich möchte mit Herrn Sauer, **dem Direktor** der Schule, sprechen. (D)	• *Quiero hablar con el señor Sauer, el director de la escuela.*
• Die Werke dieses Mannes, **des bedeutendsten spanischen Dichters** aller Zeiten, sind in viele Sprachen übersetzt worden. (G)	• *Las obras de este hombre, el poeta español más importante de todos los tiempos, han sido traducidas a muchos idiomas.*

Sin embargo, y aunque se considere incorrecto, no es infrecuente que la oposición aparezca en dativo si el nombre complementado es a su vez un complemento genitivo de otro nombre:

• *Das Werk dieses Dichters, **einem sehr guten Freund von mir**, war bis vor kurzem völlig unbekannt.	• *La obra de este poeta, un muy buen amigo mío, era hasta hace poco totalmente desconocida.*

Si la aposición no contiene determinante alguno, se coloca, por regla general, en nominativo, independientemente del caso en que se encuentre el nombre al que complementa. La concordancia en el caso es poco habitual, sobre todo si el nombre complementado es a su vez un complemento genitivo, quedando incluso descartada en el caso de los nombres que siguen la declinación en -en (véase 3.4.2.2.):

• Die Meinung von Herrn Rasch, **technischer Direktor** des Betriebs, ist für uns sehr wichtig.	• *La opinión del señor Rasch, director técnico de la fábrica, es muy importante para nosotros.*
• Die Interessen des Chefs, **Spezialist** in solchen Themen, kennen wir alle.	• *Los intereses del jefe, especialista en estos temas, los conocemos todos.*

En las fechas que siguen al nombre del día precedido de la preposición an, puede aparecer el dativo, como caso propio de dichas construcciones, o el acusativo:

• am Dienstag, **dem/den dritten März**	• *el martes, tres de marzo*

3.5.9.1.2. Aposiciones explicativas adjetivales

En las aposiciones explicativas adjetivales, el adjetivo no se declina nunca, permaneciendo invariable tanto por lo que respecta al caso como al género y al número:

• Der Soldat, **hungrig und erschöpft**, ließ sich zu Boden fallen.	• *El soldado, hambriento y agotado, se dejó caer al suelo.*

3.5.9.2. Aposiciones especificativas

Las aposiciones especificativas se añaden al nombre al que complementan sin pausa alguna, por lo que en el lenguaje escrito no se separan de él mediante una coma:

• Ferdinand **der Dritte**	• *Fernando Tercero*

Reciben el nombre de especificativas, ya que mediante ellas se identifica al nombre complementado respecto de otros. En el ejemplo anterior, Ferdinand der Dritte se opone p.e. a Ferdinand der Siebte *(Fernando Séptimo)*.

Por regla general, se trata de:

a) Nombres propios de personas (de pila o apellidos) que siguen a títulos, nombres de profesiones y de parentesco:

• der alte Professor **Hansen** • der berühmte Schriftsteller **García Márquez** • mein Onkel **Otto**	• *el viejo profesor Hansen* • *el famoso escritor García Márquez* • *mi tío Otto*

Véase 3.4.4.1. (c)-(e) por lo que respecta a la declinación.

b) Adjetivos o numerales ordinales nominalizados que siguen a nombres de personas:

• Alexander **der Große** • der König Heinrich VIII. **(der Achte)**	• *Alejandro Magno* • *el rey Enrique VIII (Octavo)*



DEMOCRATIC friends ARE THE BEST!!!

Véase 3.4.4.1. (c)-(e) por lo que respecta a la declinación.

c) Sintagmas nominales o numerales que dan nombre a entidades genéricas:

• das Hotel **"Vier Jahreszeiten"**	• *el hotel "Cuatro Estaciones"*
• das Restaurant **"Die Chinesische Mauer"**	• *el restaurante "La Muralla China"*
• Der Film **"Der letzte Mohikaner"**	• *la película "El último mohicano"*
• das Jahr **1995**	• *el año 1995*

En estos casos siempre sólo se declina el nombre complementado, nunca la aposición:

• die Hauptdarsteller **des Filmes** "Der Verräter"	• *los protagonistas de la película "El traidor"*

Nótese que en los ejemplos anteriores, la lengua alemana y la española se comportan de forma idéntica; entre el nombre y la aposición no aparece elemento conector alguno. Debe tenerse en cuenta que en alemán esto continúa siendo así en casos en que la lengua española acude a la preposición *de*:

• die Stadt **Barcelona**	• *la ciudad de Barcelona*
• die Insel **Mallorca**	• *la isla de Mallorca*
• der Monat **August**	• *el mes de agosto*

d) Sintagmas nominales referidos, por regla general, a materias o sustancias respecto de las que el nombre complementado expresa una cantidad (véase 3.4.2.1.1. (d.4) sobre los casos en que el nombre complementado se halla en genitivo):

• ein Sack **Kartoffeln**	• *un saco de patatas*
• ein Löffel **Zucker**	• *una cucharada de azúcar*
• ein Glas **Wein**	• *un vaso de vino*
• eine Flasche **Bier**	• *una botella de cerveza*
• ein Liter **Öl**	• *un litro de aceite*

Nótese que estas estructuras, que en español se corresponden con sintagmas introducidos por *de*, sustituyen al genitivo partitivo (véase 3.5.6.6.). Esto se evidencia cuando la aposición contiene un adjetivo, ya que en tales casos sí que puede aparecer dicho genitivo:

• ein Glas **fränzösischen Weines**	• *un vaso de vino francés*

No obstante, este genitivo se halla actualmente en desuso, excepto en los casos en que el nombre complementado designa cantidades harto imprecisas, tal y como sucede con palabras como Gruppe *(grupo)*, Haufen/Menge *(montón)*, Reihe *(serie)*, Strauß *(ramo)* y similares. El sintagma nominal que las complementa puede concordar en caso con ellas, pero se da con mayor frecuencia el genitivo:

• Ich habe eine Gruppe **deutscher/deutsche Touristen** gesehen. (G/A)	• *He visto a un grupo de turistas alemanes.*
• Auf dem Tisch liegt ein Strauß **weißer/weiße Rosen**. (G/N)	• *Encima de la mesa hay un ramo de rosas blancas.*

En los demás casos, es más habitual que el sintagma nominal concuerde en caso con el nombre complementado:

• Er bestellte ein Glas **französischen Wein**. (A) • Er feierte es mit einer Flasche **französischem Champagner**. (D)	• *Pidió una copa de vino francés.* • *Lo celebró con una botella de champán francés.*

Como excepción cabe citar el caso de los sintagmas nominales en plural que complementan a un nombre en dativo. Por regla general, en lugar de acudir a la concordancia, se suele optar sistemáticamente por el genitivo:

• Er versuchte es mit einer Schachtel **belgischer Pralinen**.	• *Lo intentó con una caja de bombones belgas.*

En este contexto constituyen un grupo especial los nombres Anzahl *(cantidad)*, Gruppe *(grupo)*, Haufen *(montón)*, Heer *(ejercito)*, Horde *(cuadrilla)*, Menge *(montón)*, Reihe *(serie)*, Schar *(grupo/multitud)*, Schwarm *(enjambre)* y Stapel *(pila)*. El sintagma nominal en plural que les complementa puede unirse a ellos sin nexo alguno (mayormente en genitivo) o mediante la preposición von *(de)*:

• eine Gruppe **deutscher Touristen** • eine Gruppe **von deutschen Touristen**	• *un grupo de turistas alemanes* • *un grupo de turistas alemanes*

Funciona de modo similar la palabra Art *(especie)*. Sin embargo, a diferencia de lo que sucede con las anteriores, el sintagma nominal que la complementa suele concordar en caso con ella cuando no se halla precedido de von *(de)*:

• eine Art **(von) Bündnis** • mit einer Art **römischem Schwert**	• *una especie de pacto* • *con una especie de espada romana*

3.5.10. Estructuras subordinadas

3.5.10.1. Oraciones de relativo

Las oraciones de relativo pueden complementar a cualquier nombre y aparecen siempre pospuestas al mismo y separadas de él mediante una coma. La diferenciación que realiza la lengua española entre oraciones de relativo explicativas y oraciones de relativo especificativas, separando únicamente las primeras mediante una coma de su antecedente, no se da, pues, en alemán. Sin embargo, al igual que sucede en español, en la lengua hablada las explicativas se caracterizan por realizarse entre pausas, mientras que las especificativas se añaden a la estructura dominante sin pausa alguna:

• Mein Freund, der mich gut kannte, verzieh mir alles. (explicativa)	• *Mi amigo, que me conocía bien, me lo perdonaba todo.*
• das Buch, **das ich dir geliehen habe** (especificativa)	• *el libro que te presté*
• das Auto, **mit dem wir gekommen sind** (especificativa)	• *el coche en el que hemos venido*

Para más detalles sobre las oraciones de relativo, véase 12.3.

3.5.10.2. Otras estructuras subordinadas

Al igual que en español, algunos nombres pueden aparecer complementados mediante determinadas estructuras subordinadas distintas a las de relativo. Se trata principalmente de subordinadas introducidas por dass u ob, de subordinadas introducidas por elementos interrogativos, de estructuras oracionales de infinitivo sin elemento introductor y, fenómeno desconocido en español, de subordinadas en forma de oración enunciativa. A ese respecto cabe tener en cuenta lo siguiente:

a) Las oraciones subordinadas introducidas por dass, así como las estructuras oracionales de infinitivo representan, por regla general, un complemento preposicional (3.5.5.2.) o un genitivo explicativo (3.5.6.8.):

• ihr Recht **auf eine Subvention**	• *su derecho a una subvención*
• ihr Recht, **eine Subvention zu erhalten**	• *su derecho a obtener una subvención*
• die Angst **vor der Entlassung**	• *el miedo al despido*
• die Angst, **dass sie ihn entlassen könnten**	• *el miedo a que le pudieran despedir*
• die Möglichkeit **eines Krieges**	• *la posibilidad de una guerra*
• die Möglichkeit, **dass es einen Krieg gibt**	• *la posibilidad de que haya una guerra*

En cuanto a su ubicación, véase lo dicho respecto a las oraciones de relativo en 12.3.2.

b) Las subordinadas introducidas por la conjunción ob o por elementos interrogativos (véase 12.4.) sólo pueden representar complementos preposicionales (3.5.5.2.):

• Niemand wollte auf die Frage, **wer es getan habe**, antworten.	• *Nadie quería contestar a la pregunta de quién lo había hecho.*
• Die Zweifel, **ob er der geeignete Mann für den Posten war**, werden von allen geteilt.	• *Las dudas sobre si es el hombre apropiado para el puesto son compartidas por todos.*

En cuanto a su ubicación, véase lo dicho respecto a las oraciones de relativo en 12.3.2.

c) Cuando las estructuras citadas en (a) y (b) desempeñan la función de complemento preposicional, en la estructura dominante puede aparecer un elemento correlativo, constituido por el adverbio preposicional correspondiente formado con da(r)- (véase 7.9.2.). Respecto de la obligatoriedad o facultatividad de dicho elemento, pueden darse las siguientes indicaciones:

c.1) El elemento correlativo es obligatorio cuando el nombre es un derivado de un verbo o de un adjetivo con los que resulta obligatorio:

• Wir haben **darüber gesprochen**, wie man es machen könnte.	• *Hemos hablado sobre cómo podría hacerse.*
• Unser **Gespräch darüber**, wie man es machen könnte, ...	• *Nuestra conversación sobre cómo podría hacerse ...*
• Er war **darüber wütend**, dass sie ihn nicht eingeladen hatten.	• *Estaba rabioso por el hecho de que no le hubiesen invitado.*
• Seine **Wut darüber**, dass sie ihn nicht eingeladen hatten, ...	• *Su rabia por el hecho de que no le hubiesen invitado ...*

c.2) En los demás casos, la lengua se comporta de modo irregular, sin que puedan establecerse normas que permitan decidir de antemano si la presencia del elemento correlativo

resulta obligatoria o no. En principio, los nombres derivados de verbos o adjetivos se comportan del mismo modo que aquéllos, de manera que si con aquéllos resulta facultativo, también lo es con el nombre correspondiente, en cuyo caso se tiende regularmente a prescindir de él:

• Ich **glaube** fest **(daran)**, dass es einen Gott gibt.	• *Creo firmemente en que existe un Dios.*
• Sein fester **Glaube**, dass es einen Gott gibt, …	• *Su firme creencia en que existe un Dios …*

Sin embargo, también hay casos en que el elemento correlativo parece ser necesario con el nombre, mientras que no lo es en absoluto con el verbo o el adjetivo correspondientes:

• Ich **freute mich (darüber)**, dass sie wieder gesund war.	• *Me alegré de que volviera a estar sana.*
• Meine **Freude darüber**, dass sie wieder gesund war, …	• *Mi alegría por el hecho de que volviera a estar sana…*
• Ich bin Ihnen sehr **dankbar (dafür)**, dass Sie mich unterstützt haben.	• *Le estoy muy agradecido por haberme apoyado.*
• Meine **Dankbarkeit dafür**, dass er mich unterstützt hatte, …	• *Mi agradecimiento por el hecho de que me hubiese apoyado, …*

d) Las oraciones subordinadas en forma de oración enunciativa (con la forma verbal conjugada en segundo lugar) pueden complementar a muchos de los nombres derivados de los verbos que también las admiten (véase 1.4.1.1.4. (a)), sustituyendo a oraciones subordinadas introducidas por dass. Se trata fundamentalmente de nombres como Andeutung *(insinuación)*, Annahme *(suposición)*, Antwort *(respuesta)*, Behauptung *(afirmación)*, Bemerkung *(observación)*, Erklärung *(explicación)*, Information *(información)*, Meinung *(opinión)*, Meldung/Nachricht *(noticia)*, Vermutung *(suposición)*, Hoffnung *(esperanza)* y similares:

• Die Erklärung, **er habe** von der Sache nichts gewusst, überzeugte niemanden.	• *La explicación de que no sabía nada del asunto no convenció a nadie.*
• Die Meldung, **die Rebellen hätten** die Hauptstadt erobert, überraschte alle.	• *La noticia de que los rebeldes habían conquistado la capital sorprendió a todos.*

También cabe dicha posibilidad con nombres derivados de verbos exhortativos, tales como Befehl *(orden)*, Bitte *(ruego)*, Empfehlung *(recomendación)* y Rat *(consejo)*. En tales casos, en la oración subordinada aparecen, al igual que con los respectivos verbos, obligatoriamente las formas pertinentes de los verbos modales sollen o mögen (véase 2.6.2.1. (c)):

• Mein Rat, **er solle/möge** sich eine Woche Urlaub nehmen, gefiel ihm nicht.	• *Mi consejo de que se tomara una semana de vacaciones no le gustó.*

Nótese que en caso de duda, con los nombres mencionados en este apartado siempre es posible acudir a una subordinada con dass:

• Die Meldung, **dass** die Rebellen die Hauptstadt erobert hätten, …	• *La noticia de que los rebeldes habían conquistado la capital …*
• Mein Rat, **dass** er sich eine Woche Urlaub nehmen solle, …	• *Mi consejo de que se tomara una semana de vacaciones …*


EL REY DE CAZERÍA: BÁJESE EL SUELDO POR FAVOR.








To-day's Weather: Fair. Mild.
NO. 10,258. FRIDAY, MARCH 24, 1933. ONE PENNY.

JUDEA DECLARES WAR ON GERMANY

Jews Of All The World Unite In Action

BOYCOTT OF GERMAN GOODS

MASS DEMONSTRATIONS IN MANY DISTRICTS

DRAMATIC ACTION

"Daily Express" Special Political Correspondent.

ALL Israel is uniting in wrath against the Nazi onslaught on the Jews in Germany.

Adolf Hitler, swept into power by an appeal to elemental patriotism, is making history of a kind he least expected. Thinking to unite only the German nation to race consciousness he has roused the whole Jewish people to a national renaissance.

The appearance of the swastika ... has called forth the Lion of Judah ... Jewish defiance.

Fourteen million Jews dispersed throughout the world have banded together as one man to declare war on the German persecutors of their co-religionists. Sectional differences and antagonisms have [illegible]

... appealing for an end of the bitter "terror."

Every Rabbi in the City of New York has been placed under a sacred obligation by Rabbinical decree to devote Saturday's sermon to the plight of the Jews in Germany.

The "New York Times" this morning says a list of a thousand German [illegible]

24 March 1933

[illegible]

THE BIRTH OF AN IDEA

HIGHER WAGES FOR STEEL WORKERS

AN INCREASE OF THREE SHILLINGS A WEEK

BRIGHT SPOT IN A BLACK TOWN

THE "Daily Express" has sent a special representative on an unusual mission. He is touring the north in search of highwages. In his tour he is going to tell the facts about all classes of wages, high and low. He is going to show how low wages reduce the morale of the community. He is going to show how courageous spending reacts favourably throughout the community.

In his first dispatch it is revealed that the steel National Middles... [illegible]

[illegible]

New "Sweep" Bill In The Dail

MR. DE VALERA AND STATE CONTROL

SECRET MEASURE

"Daily Express" Special Correspondent.

DUBLIN, Thursday.

WHILE Mr. Jack O'Sheehan, the official announcer of the Irish sweepstake draw, was dividing the remnants of the latest Irish lottery prize fund between lucky ticket-holders in the Plaza Ballroom to-day I was listening to an [illegible]

MR. MacDONALD EXPLAINS HIS TOUR

"PEACE CAN BE KEPT IN EUROPE"

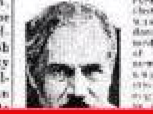
MR. RAMSAY MACDONALD faced a crowded House of Commons yesterday afternoon when he spoke about his visits to Paris, Geneva, and Rome, and his talks with Signor Mussolini.

The German, French, Italian, Polish, and Belgian Ambassadors were among a crowd of diplomatic representatives in their special gallery, and Mr. Bruce, of Australia, and other representatives of the Dominions also listened.

Mr. MacDonald, who was greeted with cheers, said:—

"I take the earliest available opportunity to inform the House regarding what happened while the Foreign Secretary and myself were at Geneva and Rome.

"We were asked by our colleagues here to go to Geneva, first because ... Europe ... danger ... [illegible]



LATE NEWS

LABOUR LEADER BEREAVED


"Behind
the enemy
powers: the Jew"
Hinter den
Feindmächten:
der Jude


SONDERHEFT
Die Wehrmacht
Wir kämpften in Spanien


Der
ist schuld
am Kriege!
THE JEW IS GUILTY OF
THE WAR


LE COMPLOT JUIF
CONTRE
L'EUROPE!

"Völkischer Beobachter", Mittwoch, 29. März 1933


Süddeutsche Ausgabe

Ausgabe A / Süddeutsche Ausgabe

VÖLKISCHER BEOBACHTER

Die Brennessel

Aufruf der Parteileitung der N.S.D.A.P.

Samstag, Schlag 10 Uhr, wird das Judentum wissen, wem es den Kampf angesagt hat!

SATURDAY, AT 10 O´CLOCK THE JEWRY WILL KNOW ON WHOM IT HAS DECLARED THE WAR

An a... der N.S.D.A.P.

Nat...

Parteigenossen! Parteigenossinnen!

Das national-revolutionäre Deutschland ...

Anordnung an die gesamte Partei!


Der Jude
The Jew: the inciter of war, the prolonger of war.
Kriegsanstifter
Kriegsverlängerer

4. DETERMINANTES Y PRONOMBRES

4.1. DEFINICIÓN Y CLASES

a) Los determinantes son palabras, cuya función principal consiste en actualizar el nombre, permitiéndole pasar de la lengua al acto concreto del habla. Salvo en determinadas ocasiones (véase 4.4.), el nombre por sí sólo no es capaz de designar una persona o una cosa concreta en el habla. De los dos ejemplos siguientes, únicamente el segundo constituye una expresión correcta, al aparecer los dos nombres acompañados de un determinante:

• *Buch liegt auf Tisch.	• **Libro está encima mesa.*
• **Das Buch** liegt auf **dem Tisch**.	• *El libro está encima de la mesa.*

La mayoría de determinantes, además de actualizar el nombre, le añaden diversas notas. Así, el determinante posesivo establece además una relación de pertenencia entre el nombre al que precede y el poseedor de lo que dicho nombre designa:

• Hast du **meinen** Mantel gesehen?	• *¿Has visto mi abrigo?*

Pueden distinguirse las siguientes clases de determinantes:

a.1) El artículo determinado (**der** Wagen = *el coche*)
a.2) El artículo indeterminado (**ein** Wagen = *un coche*)
a.3) El determinante negativo (Ich habe **keinen** Wagen. = *No tengo coche.*)
a.4) Posesivos (**mein** Wagen = *mi coche*)
a.5) Demostrativos (**dieser** Wagen = *este coche*)
a.6) Indefinidos (**jeder** Wagen = *cada coche*)
a.7) Interrogativos (**welcher** Wagen? = *¿qué coche?*)

b) Los pronombres son palabras con nulo o escaso valor semántico que sirven para señalar algo del contexto situacional en general (función deíctica), para remitir a algo que se acaba de enunciar (función anafórica) y para expresar relaciones de pertenencia o la idea de indefinición, cumpliendo, por regla general, la misma función que desempeñaría un sintagma nominal. No acompañan, pues, como los determinantes, al nombre, sino que se utilizan en su lugar, a menudo para evitar su repetición:

• **Dieser** da gefällt mir. (deíctico)	• *Ése de ahí me gusta.*
• Hast du das Buch? Ich brauche **es**. (anafórico)	• *¿Tienes el libro? Lo necesito.*
• **Meiner** ist besser. (pertenencia)	• *El mío es mejor.*
• **Niemand** weiß es. (indefinición)	• *Nadie lo sabe.*

En ocasiones también pueden poseer función catafórica, al anticipar algo que se va a decir a continuación:

• **Er** gefällt mir, dein Freund.	• *Me gusta, tu amigo.*

Se distinguen las siguientes clases de pronombres:

b.1) Posesivos (meiner, deiner, ... = *mío, tuyo, ...*)
b.2) Demostrativos (dieser, ... = *ése/éste/aquél, ...*)
b.3) Indefinidos (jemand, ... = *alguien, ...*)

IF YOU DON'T COME TO DEMOCRACY

DEMOCRACY WILL COME TO YOU



b.4) Interrogativos (wer, was, ... = *quién, qué, ...*)
b.5) Relativos (der, ... = *que/el cual, ...*)
b.6) Personales (ich, du, er, ... = *yo, tú, él, ...*)
b.7) Reflexivos (sich = *se*)

c) Determinantes y pronombres se tratan en un mismo capítulo puesto que son muchas las palabras que, sin cambiar su significado básico, poseen la capacidad de actuar indistintamente como determinante o como pronombre, unas sin variación morfológica alguna, otras con ciertas variaciones:

• A: Sind schon **alle** Gäste gekommen? (determinante)	• A: *¿Ya han venido todos los invitados?*
• B: Nein, es sind noch nicht **alle** da. (pronombre)	• B: *No, todavía no están todos.*
• A: Ist das **dein** Buch? (determinante)	• A: *¿Es éste tu libro?*
• B: Nein, das ist **deins**. (pronombre)	• B: *No, éste es el tuyo.*

Por razones de sistematización, el elemento indefinido ein- así como el elemento de negación kein- se describirán en primer lugar en su función de determinantes, realizándose su descripción como pronombres en el apartado dedicado a los determinantes y pronombres indefinidos. En todos los demás casos en que un mismo elemento sea capaz de desempeñar ambas funciones, éstas se describirán en el mismo lugar.

4.2. EL ARTÍCULO DETERMINADO

a) La función primordial del artículo determinado es la actualización del nombre (véase **4.4.** por lo que respecta a otras funciones). Sus formas son las siguientes:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	der	die	das	die
A	den	die	das	die
D	dem	der	dem	den
G	des	der	des	der

b) Tiene su correspondencia en las formas de su homónimo español *el, la/s, lo/s*:

• Er ist **der** Sohn **des** Direktors. (N-m-s/G-m-s)	• *Es el hijo del director.*
• Brauchst du **den** Kugelschreiber? (A-m-s)	• *¿Necesitas el bolígrafo?*
• Ich nehme **die** Bücher mit. (A-p)	• *Me llevo los libros.*
• Hast du **dem** Chef **die** Briefe gegeben? (D-m-s/A-p)	• *¿Le has dado las cartas al jefe?*

Sin embargo, aparte de diversas diferencias en el uso que se describen en 4.4.2., debe tenerse en cuenta que en el nominativo su forma neutra sólo se corresponde sistemáticamente con la forma española *lo* cuando ésta precede a adjetivos y participios nominalizados, mientras que en los demás casos se corresponde, en función del género del nombre español, con las formas del masculino o femenino. El adjetivo que sigue al artículo determinado, independientemente de que se halle nominalizado o no, adopta las desinencias de la declinación débil (5.2.1.2.):

- **Das** Schlimmst**e** ist, dass er es nicht weiß. (N-n-s)
- **Das** Verboten**e** hat immer einen besonderen Reiz. (N-n-s)
- **Das** Konzert beginnt um sechs. (N-n-s)
- **Das** Fenster ist geschlossen. (N-n-s)

- *Lo peor es que él no lo sabe.*
- *Lo prohibido siempre tiene un atractivo especial.*
- *El concierto empieza a las seis.*
- *La ventana está cerrada.*

Por otra parte, hay que señalar que el *lo* español no siempre encuentra su correspondencia en el artículo neutro alemán. Así, donde la lengua española lo utiliza, en lugar de *qué/cuán*, delante de adjetivos o adverbios para expresar intensidad, la lengua alemana opta por una subordinada introducida por wie + adjetivo/adverbio (véase 7.6. y 12.4.1.):

- Du kannst dir nicht vorstellen, **wie interessant** dieses Buch ist.

- *No te puedes imaginar lo interesante que es este libro.*

c) Las formas das (A-n-s), dem (D-m/n-s) y der (D-f-s) pueden contraerse con determinadas preposiciones (véase, para más detalles, 10.1.2.):

- **Am** Sonntag gehen wir **ins** Theater.

- *El domingo iremos al teatro.*

4.3. EL ARTÍCULO INDETERMINADO

a) El artículo indeterminado tiene también como función principal la de actualizar el nombre (véase 4.4. en cuanto a otras funciones). No posee plural y en el singular adopta las mismas terminaciones que el artículo determinado, excepto en el nominativo masculino y neutro y en el acusativo neutro, en los que carece de desinencias:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	ein	ein**e**	ein	———
A	ein**en**	ein**e**	ein	———
D	ein**em**	ein**er**	ein**em**	———
G	ein**es**	ein**er**	ein**es**	———

Se corresponde, por regla general, con las formas del singular de su homónimo español *un/a*:

- Dein Freund ist **ein** Idiot. (N-m)
- Hast du **einen** Bleistift? (A-m)
- Ich habe es **einem** Freund gezeigt. (D-m)
- Sag mir den Namen **einer** Großstadt. (G-f)

- *Tu amigo es un idiota.*
- *¿Tienes un lápiz?*
- *Se lo he enseñado a un amigo.*
- *Dime el nombre de una gran ciudad.*

b) Al carecer de plural, en los casos en que en español se puede utilizar facultativamente el plural *unos/as*, en alemán se prescinde de cualquier determinante:

- Er hat sehr interessante Ideen.
- Plötzlich hörten wir Schreie.

- *Tiene (unas) ideas muy interesantes.*
- *De repente oímos (unos) gritos.*

En el genitivo plural se acude a la preposición von seguida de dativo:

• Dann hörten wir das Geräusch **von** Schritten, die sich näherten.	• *Entonces oímos el ruido de (unos) pasos que se acercaban.*

Cuando las formas del plural españolas se utilizan con el significado de *unos/as cuantos/as* o *algunos/as*, en alemán se suele optar respectivamente por los determinantes ein paar o einig- (véanse en 4.8.1.):

• Ich habe dir **einige/ein paar** Bücher mitgebracht.	• *Te he traído unos libros.*

Cuando *unos/unas* se refiere a dos elementos que se complementan, en alemán se acude al sintagma nominal ein Paar (véase "*un par*: ¿...?" en 4.13.):

• Ich habe dir **ein Paar** Schuhe gekauft.	• *Te he comprado unos zapatos.*

c) La declinación del adjetivo detrás del artículo indeterminado depende de si éste posee desinencias propias o no, adoptando respectivamente las terminaciones de la declinación débil o fuerte (véase 5.2.1.5. - declinación mixta):

• Ich brauche **ein** scharf**es** Messer. (A-n; fuerte) • Versuch es mit **einem** scharf**en** Messer. (D-n; débil)	• *Necesito un cuchillo afilado.* • *Inténtalo con un cuchillo afilado.*

4.4. USO Y OMISIÓN DEL ARTÍCULO EN ALEMÁN Y EN ESPAÑOL

4.4.1. Similitudes

a) Por lo que respecta al uso de los artículos determinado e indeterminado, la lengua alemana se comporta en gran medida como la española. Cabe destacar las siguientes similitudes entre ambas lenguas:

a.1) Artículo indeterminado delante de un nombre que designa una persona o cosa que se menciona por primera vez en el discurso y que por lo tanto representa algo nuevo. Al ser retomado posteriormente, aunque no sea de forma literal, adopta el artículo determinado:

• Als ich zu Hause ankam, stand **ein** Unbekannter vor meiner Tür. **Der** Unbekannte/**Der** Mann schien etwas zu suchen.	• *Cuando llegué a casa, había un desconocido delante de mi puerta. El desconocido/El hombre parecía buscar algo.*

a.2) Artículo determinado para referirse a personas o cosas concretas; utilización del indeterminado cuando se trata de personas o cosas no concretas, independientemente de que hayan sido nombradas previamente:

• Ich muss **das** Auto reparieren. • Ich habe mir **ein** Auto gekauft. • Wer ist **der** Direktor **des** Museums?	• *Tengo que reparar el coche.* • *Me he comprado un coche.* • *¿Quién es el director del museo?*


Der Jude
The Jew- the inciter
of war, the
prolonger of war.
Kriegsanstifter
Kriegsverlängerer

• **Ein** Freund von mir leitet **ein** Museum.	• *Un amigo mío dirige un museo.*
• A: Ich brauche **einen** Computer.	• A: *Necesito un ordenador.*
• B: Ich habe **einen** Computer.	• B: *Yo tengo un ordenador.*

a.3) Artículo determinado delante de un adjetivo en grado superlativo; artículo indeterminado o determinado delante de un adjetivo en grado comparativo:

• Wir bieten nur **die** besten Produkte an.	• *Sólo ofrecemos los mejores productos.*
• Ich habe **eine** bessere Idee.	• *Yo tengo una idea mejor.*
• Wer ist **der** Ältere von euch beiden?	• *¿Quién es el mayor de vosotros dos?*

a.4) Artículo determinado delante de los nombres de calles y de plazas:

• Ich wohne in **der** Goethestraße.	• *Yo vivo en la calle Goethe.*
• Hält der Bus **am** Goetheplatz?	• *¿Para el autobús en la Plaza Goethe?*

a.5) Artículo determinado con los nombres de montañas, cadenas montañosas, mares, océanos, ríos y lagos (debe tenerse en cuenta que el género no siempre coincide), así como con los países que poseen forma de plural y con aquellos en cuya denominación intervengan nombres comunes, tales como Republik *(República)* y similares (véase 4.4.1. (b.5) respecto de los demás nombres geográficos):

• **der** Mont Everest, **die** Pyrenäen	• *el Monte Everest, los Pirineos*
• **das** Mittelmeer, **der** Atlantik	• *el Mar Mediterráneo, el Atlántico*
• **der** Rhein, **die** Elbe, **der** Bodensee	• *el Rin, el Elba, el Lago de Constanza*
• **die** Niederlande, **die** Bundesrepublik	• *los Países Bajos, la República Federal*

a.6) Sirvan además los siguientes ejemplos para evidenciar los múltiples paralelismos entre ambas lenguas en cuanto al uso de un artículo u otro:

• **Die** Katze ist **ein** Säugetier.	• *El gato es un mamífero.*
• **Der/Ein** Auswanderer hat es überall schwer.	• *El/Un emigrante en todas partes lo tiene difícil.*
• **Der** neue Seat gefiel ihm, aber schließlich entschied er sich für **einen** Volkswagen.	• *El nuevo Seat le gustaba, pero finalmente se decidió por un Volkswagen.*
• Das ist **die** Gelegenheit, auf die ich immer gewartet habe.	• *Ésta es la oportunidad que he esperado siempre.*
• Das ist **eine** Gelegenheit, die du nutzen solltest.	• *Ésta es una oportunidad que deberías aprovechar.*
• **Die** Tomaten kosten zwei Mark **das** Kilo.	• *Los tomates cuestan dos marcos el kilo.*
• **Ein** Kilo Tomaten kostet zwei Mark.	• *Un quilo de tomates cuesta dos marcos.*
• Du bist **der** Vierte, der es versucht.	• *Eres el cuarto que lo intenta.*
• Er wollte **einen** zweiten Versuch unternehmen.	• *Quería realizar un segundo intento.*
• Wir gehen einmal in **der** Woche aus.	• *Salimos una vez a la semana.*

b) Ambas lenguas también se comportan de forma harto similar por lo que respecta a la omisión del artículo o al denominado artículo cero. Véanse a continuación los principales paralelismos:

b.1) Omisión del artículo delante de nombres que se refieren a profesiones, nacionalidades y similares, cuando se hallan en función de complemento predicativo y no se encuentran complementados:

• Meine Frau ist Ärztin/Spanierin.	• *Mi mujer es médico/española.*

b.2) Omisión del artículo en generalizaciones o en la expresión de cantidades indefinidas delante de nombres incontables, así como delante de nombres en plural, siempre y cuando no cumplan la función de sujeto o de complemento genitivo:

• Der Ring war aus purem Gold. • Hier werden wir Kaffee anpflanzen. • Wir brauchen Tomaten.	• *El anillo era de oro puro.* • *Aquí plantaremos café.* • *Necesitamos tomates.*

Si estos nombres se hallan en función de complemento genitivo, suelen adoptar en ambas lenguas el artículo determinado:

• Der Preis **der** Tomaten/**des** Tabaks ist gestiegen.	• *El precio de los tomates/del tabaco ha subido.*

En cuanto a los casos en que representan al sujeto, véase 4.4.2.2. (c).

b.3) Omisión del artículo con los nombres propios de personas cuando no se hallan complementados (véase, sin embargo, 4.4.2.1. (a) por lo que respecta a nombres de santos y monarcas):

• Klaus ist in der Schule. • Hast du Maria eingeladen?	• *Klaus está en la escuela.* • *¿Has invitado a María?*

Si se hallan complementados, adoptan el artículo determinado:

• **Der** kleine Klaus/**Die** kleine Maria geht schon in die Schule.	• *El pequeño Klaus/La pequeña María ya va a la escuela.*

Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que, aun sin hallarse complementados, dichos nombres pueden ir precedidos en ambas lenguas de artículo determinado, fenómeno que se da en los siguientes casos:

- En el lenguaje coloquial delante de cualquier nombre, fundamentalmente delante de nombres de pila (delante de apellidos puede tener en ambas lenguas una connotación peyorativa). Este fenómeno, que en español se considera limitado a ciertas capas de la población, se da con gran frecuencia en el sur de Alemania y se halla cada vez más extendido entre la gente joven en general:

• Das hat mir **die** Monika gesagt.	• *Esto me lo ha dicho (la) Mónica.*

- En el lenguaje standard, y sin ninguna connotación peyorativa, delante de apellidos de mujeres ilustres del mundo de las artes en general, delante de nombres de linajes y dinastías, así como delante de apellidos en plural (véase 3.3.3.7 (b)):



• **Die** Garbo hat mich immer fasziniert.	• *La Garbo siempre me ha fascinado.*
• Das ist charakteristisch für **die** Borbonen.	• *Esto es característico de los Borbones.*
• Ich habe **die** Müllers eingeladen.	• *He invitado a los Müller.*

- En ocasiones, en alemán también se utiliza para evidenciar el caso en que se halla el nombre propio, a fin de evitar posibles confusiones (en el genitivo, en aquellos casos en que el nombre acaba en -s o -z, como alternativa al nombre con apóstrofo - vease 3.4.4.1. (b)):

• Ich habe Peter **der** Maria vorgestellt.	• *He presentado a Pedro a María.*
• die Werke **des** Sophokles/Horaz	• *las obras de Sófocles/Horacio*

Pero:

• die Werke Brechts	• *las obras de Brecht*

b.4) Omisión del artículo delante de la mayoría de festividades religiosas, cuando se hallan en función de complemento circunstancial de tiempo. En otras funciones, en español adoptan en ocasiones el artículo determinado o indeterminado, mientras que en alemán se suele prescindir también del artículo:

• Wir werden euch zu Ostern besuchen.	• *Os visitaremos por Pascua.*

Pero:

• Wo feiert ihr dieses Jahr Weihnachten?	• *¿Dónde celebraréis este año las Navidades?*
• Wir hatten voriges Jahr sehr schöne Weihnachten.	• *El año pasado tuvimos unas Navidades muy bonitas.*

b.5) Omisión del artículo delante de los nombres de la gran mayoría de ciudades, de muchas regiones y de la mayoría de países (véase, sin embargo, (a.5)):

• Paris, Andalusien, Russland, Italien	• *París, Andalucía, Rusia, Italia*

Estos nombres únicamente aparecen precedidos de artículo determinado cuando se hallan complementados (en alemán adoptan entonces siempre el género neutro):

• **das** Paris der 20er Jahre	• *el París de los años 20*
• **das** sonnige Andalusien	• *la soleada Andalucía*
• **das** Russland der Zaren	• *la Rusia de los zares*

En ambas lenguas se dan, sin embargo, excepciones, sobre todo en el caso de las regiones, pero también de los países, sin que exista una plena coincidencia. Pueden distinguirse los siguientes grupos:

- Artículo en ambas lenguas (no obligatorio, pero sí usual, en el caso de los países):

• **die** Champagne, **die** Pfalz	• *la Champaña, el Palatinado*
• **die** Riviera, **der** Balkan	• *la Riviera, los Balcanes*
• **der** Tschad, **der** Sudan	• *el Tschad, el Sudán*

- Artículo facultativo en español, omisión obligatoria en alemán:

• Tirol, Sibirien • Peru, Japan, Brasilien • Indien, Großbritannien, China	• *(el) Tirol, (la) Siberia* • *(el) Perú/Japón/Brasil* • *(la) India/Gran Bretaña/China*

- Artículo obligatorio en alemán (se da sistemáticamente con los nombres acabados en -ie, -e y -ei, los cuales adoptan el artículo femenino), ausencia del mismo en español:

• die Normandie/Bretagne • die Mongolei/Slowakei/Türkei • die Schweiz	• *Normandía, Bretaña* • *Mongolia, Eslovaquia, Turquía* • *Suiza*

- Artículo facultativo en ambas lenguas:

• (der) Iran/Irak • (der) Jemen/Libanon	• *(el) Irán/Irak* • *(el) Yemen/Líbano*

4.4.2. Diferencias

4.4.2.1. Artículo determinado en alemán - omisión del mismo en español

a) Delante de nombres de santos, así como delante del ordinal que acompaña al nombre de un monarca:

• die Heilige Teresia, Karl **der** Dritte	• *Santa Teresa, Carlos Tercero*

Pero:

• Friedrich **der** Große	• *Federico el Grande*

b) Con nombres geográficos que de por sí no llevan artículo, cuando se hallan precedidos de las formas declinadas de ganz- *(todo/a)* y halb- *(medio/a)*. En tal caso, en alemán aparece siempre el artículo neutro:

• Die Folgen der Krise betrafen **das** ganze Europa.	• *Las consecuencias de la crisis afectaron a toda Europa.*

Sin embargo, delante de dichos nombres es más habitual el uso de ganz y halb sin declinar, en cuyo caso el artículo también se omite en alemán:

• Halb Europa war in den Krieg verwickelt.	• *Media Europa se hallaba involucrada en la guerra.*

c) Con los nombres de los meses sin complementos:

• Im Januar war es sehr kalt. • Der Dezember ist der letzte Monat des Jahres.	• *En enero hizo mucho frío.* • *Diciembre es el último mes del año.*

d) Con los nombres de las estaciones del año sin complementos, con los que en español se suele omitir el artículo:

• **Im** Winter ist es hier sehr kalt.	• *En invierno, aquí hace mucho frío.*

4.4.2.2. Artículo determinado en español - omisión del mismo en alemán

a) Con las palabras Herr *(señor)*, Frau *(señora)* y Fräulein *(señorita)*, así como con el singular de graduaciones militares, títulos nobiliarios y académicos, cuando preceden al apellido y no se hallan complementados por ningún adjetivo:

• Herr/General Kunz ist krank. • Haben Sie Doktor Helms gesehen?	• *El señor/general Kunz está enfermo.* • *¿Ha visto al doctor Helms?*

Estas palabras adoptan el artículo determinado cuando se hallan complementadas y el indeterminado cuando en español les precede *un tal*:

• **Der** berühmte Doktor Helms wird einen Vortrag halten. • **Ein** Herr Kunz hat Sie gesucht.	• *El famoso doctor Helms dará una conferencia.* • *Un tal señor Kunz le buscaba.*

b) Con los nombres de las lenguas cuando son sujeto o complemento predicativo y no se hallan complementados. También pueden aparecer con artículo, en cuyo caso se declinan como un adjetivo (véase 5.2. (e)):

• Deutsch/**Das** Deutsch**e** ist eine schwierige Sprache. • Meine Muttersprache ist Spanisch.	• *El alemán es una lengua difícil.* • *Mi lengua materna es el español.*

c) En generalizaciones con nombres de materias y sustancias en singular y con nombres en plural cuando cumplen función de sujeto:

• Gold ist teuer. • Bier enthält weniger Alkohol. • Ausländer sind dort willkommen.	• *El oro es caro.* • *La cerveza contiene menos alcohol.* • *Los extranjeros son bienvenidos allí.*

d) Con nombres que constituyen el complemento acusativo de los verbos hören *(escuchar)* y spielen *(tocar/jugar)* y que se perciben casi como parte integrante del verbo:

• Ich höre gern Radio. • Er spielt Klavier/Schach.	• *Me gusta escuchar la radio.* • *Él toca el piano/juega al ajedrez.*

Nótese que este fenómeno también se da en ocasiones en español:

• Ich höre gern Musik.	• *Me gusta escuchar música.*

e) Con nombres de las partes del cuerpo complementados mediante un adjetivo o un participio y precedidos de la preposición mit, cuando no califican directamente a su poseedor y cuando la preposición alemana equivale a *con*:

• Mit vollem Mund spricht man nicht!	• *¡No se habla con la boca llena!*

f) Con nombres en plural de las partes del cuerpo complementados mediante un adjetivo, cuando conforman el complemento acusativo de haben *(tener)*. Nótese que, si lo que se expresa es una cualidad permanente, la lengua española puede optar por omitir también el artículo o por colocarlo, mientras que si se expresa una cualidad accidental, resulta obligatorio el uso del artículo:

• Er hat blaue Augen und sehr dicke Lippen.	• *Tiene (los) ojos azules y (los) labios muy gruesos.*
• Du hast schmutzige Hände.	• *Tienes las manos sucias.*

Con nombres de esta clase en singular, la lengua alemana acude obligatoriamente al artículo indeterminado, mientras que la española también puede optar por el determinado:

• Er hat **eine** sehr große Nase.	• *Tiene la/una nariz muy grande.*

g) Con nombres acompañados de un complemento genitivo, cuando éste les precede (véase a este respecto lo dicho en 3.5.6.9.):

• Heute kommt Peters Bruder.	• *Hoy viene el hermano de Pedro.*

h) Delante de los nombres de colores cuando no se hallan complementados:

• Blau ist eine schöne Farbe.	• *El azul es un color bonito.*

Pero:

• das Blau des Himmels	• *el azul del cielo*

i) Con los nombres de los días (Mittwoch = *miércoles*), de las partes del día (Nacht = *noche*), de los meses (April = *abril)* y de las estaciones del año (Winter = *invierno*) cuando, precedidos de un adjetivo y sin la intervención de preposición alguna, cumplen la función de complemento circunstancial de tiempo (véase, sin embargo, "*a las ocho, ...: ¿...?*" en 10.4.2.). Con los nombres de los días también se puede omitir el artículo aunque no vayan acompañados de adjetivo alguno:

• Letzten Sommer waren wir in Paris.	• *El verano pasado estuvimos en París.*
• Wir kommen nächsten Montag.	• *Vendremos el próximo lunes.*
• Der Kurs beginnt Montag.	• *El curso empieza el lunes.*

j) Delante de las indicaciones horarias (véase 6.2.2.1.):

• Es ist neun Uhr.	• *Son las nueve.*

k) Con el determinante all- *(todo/a/os/as)* (respecto a la posibilidad de no omitir el artículo, véase su descripción en 4.8.1.):

• Alle Leute beglückwünschten ihn.	• *Toda la gente le felicitaba.*

l) Delante de nombres que designan una colectividad en función de complemento de un pronombre personal (véase 4.11.2. (a)):

• Ihr Beamten habt viele Vorteile.	• *Vosotros, los funcionarios, tenéis muchas ventajas.*

m) Delante de números de teléfono (y de lotería) y de la palabra Prozent *(por ciento)*:

• Meine Telefonnummer ist 8042887. • 20% der Arbeiter stimmten für den Streik.	• *Mi número de teléfono es el 8042887.* • *El/Un 20% de los trabajadores votó a favor de la huelga.*

4.4.2.3. Artículo indeterminado en alemán - omisión del mismo en español

a) Con ciertos nombres en singular en función de complemento acusativo del verbo haben *(tener)*, con los que en español se suele omitir el artículo indeterminado:

• Hast du schon **eine** Freundin? • Hast du **ein** Auto/**einen** Computer?	• *¿Ya tienes novia?* • *¿Tienes coche/ordenador?*

b) Delante de halb- *(medio/a)* y ander- *(otro/a/os/as)* (véase "*otro/a/os/as*: ¿...?" en 4.13. respecto de ander-):

• Ich bleibe nur **eine** halbe Stunde. • Kannst du mir **ein** anderes Glas geben? Dieses ist schmutzig.	• *Sólo me quedaré media hora.* • *¿Puedes darme otro vaso? Éste está sucio.*

4.4.2.4. Artículo indeterminado en español - omisión del mismo en alemán

a) Delante de nombres en plural (véase lo dicho en 4.3. (b) respecto a la ausencia de formas de plural para el artículo indeterminado alemán):

• Du trägst sehr schöne Schuhe. • Er hat sehr große Ohren. • Ihr seid Idioten.	• *Llevas unos zapatos muy bonitos.* • *Tiene unas orejas muy grandes.* • *Sois (unos) idiotas.*

4.5. EL DETERMINANTE NEGATIVO *KEIN-*

El determinante negativo kein- se declina del mismo modo que el artículo indeterminado (4.3.). Sin embargo, a diferencia de aquél, posee formas de plural:

		N	A	D	G
PLURAL	**m/f/n**	kein**e**	kein**e**	kein**en**	kein**er**

Se utiliza en lugar de nicht delante de nombres sin determinante alguno o para negar un nombre con artículo indeterminado. Equivale de este modo a la negación que en español se realiza mediante *no* o/y el determinante negativo *ningún/a*. Nótese que la doble negación que se puede producir en español no es posible en alemán (para más detalles, véase 1.2.4. (d) y "*no*: ¿nicht o kein-?" en 7.10.):

• Das ist Wein.	• *Esto es vino.*
• Das ist **kein** Wein. (N-m-s)	• *Esto no es vino.*
• Ich brauche Hilfe.	• *Necesito ayuda.*
• Ich brauche **keine** Hilfe. (A-f-s)	• *No necesito (ninguna) ayuda.*
• Ich habe ein Buch von ihm.	• *Tengo un libro suyo.*
• Ich habe **kein** Buch von ihm. (A-n-s)	• *No tengo ningún libro suyo.*
• Sie sind Ausländer.	• *Ellos son extranjeros.*
• Sie sind **keine** Ausländer. (N-p)	• *Ellos no son extranjeros.*
• A: Hast du Fotos?	• A: *¿Tienes fotos?*
• B: Nein, ich habe **keine** Fotos. (A-p)	• B: *No, no tengo fotos.*

4.6. DETERMINANTES Y PRONOMBRES POSESIVOS

Los determinantes y pronombres posesivos sirven para expresar una relación de pertenencia.

4.6.1. Determinantes posesivos

a) La elección de un determinante posesivo concreto depende, como en español, del poseedor, pudiendo establecerse la siguiente tabla de correspondencias entre pronombres personales (como representantes del poseedor) y determinantes posesivos (véase 4.6.1.1. en cuanto a las correspondencias de *su*):

ich	*(yo)*	mein	*(mi)*	wir	*(nosotros/as)*	unser	*(nuestro/a)*
du	*(tu)*	dein	*(tu)*	ihr	*(vosotros/as)*	euer	*(vuestro/a)*
er	*(él)*	sein	*(su)*				
sie	*(ella)*	ihr	*(su)*	sie	*(ellos/as)*	ihr	*(su)*
es	*(...)*	sein	*(su)*				

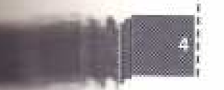
Sie *(usted/es)* ihr *(su)*

Mientras que el determinante concreto depende del poseedor, la desinencia que toma el determinante depende del género, número y caso del elemento poseído al que precede, fenómeno que, al menos en parte, también se da en español:

• unser Vater	• *nuestro padre*
• unser**e** Mutter	• *nuestra madre*
• unser**e** Eltern	• *nuestros padres*

b) Las desinencias que adoptan los determinantes posesivos son las mismas que las del artículo de negación kein- (4.5.). Su declinación se ejemplifica a continuación a través del posesivo correspondiente a la primera persona del singular:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	mein Vater	mein**e** Mutter	mein Kind	mein**e** Eltern
A	mein**en** Vater	mein**e** Mutter	mein Kind	mein**e** Eltern
D	mein**em** Vater	mein**er** Mutter	mein**em** Kind	mein**en** Eltern
G	mein**es** Vaters	mein**er** Mutter	mein**es** Kindes	mein**er** Eltern



c) Los posesivos unser- *(nuestro/a)* y euer- *(vuestro/a)* pueden perder la -e final de su raíz al adoptar las desinencias -e, -er y -es; cuando adoptan las desinencias -em o -en, puede elidirse la -e de su raíz o la -e de la desinencia. Este fenómeno, que afecta a todos los casos excepto al nominativo singular masculino y neutro y al acusativo singular neutro, se produce de forma sistemática con euer y menos frecuentemente con unser:

• Ist **euer/unser** Vater zu Hause? (N-m-s)	• *¿Está vuestro/nuestro padre en casa?*
• Ich nehme **unser** Auto. (A-n-s)	• *Cojo nuestro coche.*

Pero:

• Ist **eure/uns(e)re** Mutter zu Hause? (N-f-s)	• *¿Está vuestra/nuestra madre en casa?*
• Ich habe mit **eurem/euerm** Vater gesprochen. (D-m-s)	• *He hablado con vuestro padre.*
• Wir sind mit **uns(e)rem/unser(e)m** Auto gekommen. (D-n-s)	• *Hemos venido en nuestro coche.*

d) En lugar de las formas sein e ihr, referidas respectivamente a un poseedor masculino o femenino, se utilizan las formas invariables dessen y deren a fin de evitar ambigüedades como las que ofrecen los siguientes enunciados:

• Hans kommt mit Klaus und **seinem** Bruder.	• *Hans vendrá con Klaus y su hermano.*
• Maria kommt mit Marta und **ihrem** Bruder.	• *María vendrá con Marta y su hermano.*

Al usar sein en el primer enunciado, no queda claro si el hablante se refiere al hermano de Klaus o al de Hans. La misma ambigüedad se da en el segundo enunciado al usar ihr. Como solución se ofrece el uso respectivo de dessen y deren, los cuales siempre identifican como poseedor al último de los elementos mencionados (véase también en 4.7.1. la descripción de der, die, das como pronombre (a.5)):

• Hans kommt mit Klaus und **dessen** Bruder.	• *Hans vendrá con Klaus y el hermano de éste.*
• Maria kommt mit Marta und **deren** Bruder.	• *María vendrá con Marta y el hermano de ésta.*

e) La declinación del adjetivo que sigue a un determinante posesivo depende de si éste presenta desinencias o no. De no presentarlas, el adjetivo adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte; de lo contrario, adopta las de la declinación débil (véase 5.2.1.5. - declinación mixta):

• Morgen kommt **mein** klein**er** Bruder. (N-m-s; fuerte)	• *Mañana viene mi hermano pequeño.*
• Ich gehe mit **meinem** klein**en** Bruder ins Kino. (D-m-s; débil)	• *Voy con mi hermano pequeño al cine.*

Nótese que dessen y deren son invariables, por lo que el adjetivo que les sigue adopta siempre las terminaciones de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Peter ist mit Klaus und **dessen** klein**em** Bruder in den Wald gegangen.	• *Pedro ha ido con Klaus y el hermano pequeño de éste al bosque.*

4.6.1.1. Consideraciones comparativas

Desde un punto de vista comparativo cabe destacar ante todo el hecho de que la forma española su tiene tres equivalencias distintas en alemán. Nótese, además, que la terminación de éstas varía no sólo, como en español, en función del número, sino también en función del género y caso de lo poseído:

a) sein-: poseedor masculino o neutro de la 3ª persona del singular:

• Der Mann/Das Kind sucht **seinen** Hund/**seine** Katze/**seine** Schlüssel.	• *El hombre/El niño busca a su perro/a su gato/sus llaves.*

b) ihr-: poseedor femenino de la 3ª persona del singular o de cualquier género de la 3ª persona del plural:

• Die Frau sucht/Die Kinder suchen **ihren** Hund/**ihre** Katze/**ihre** Schlüssel.	• *La mujer busca/Los niños buscan a su perro/a su gato/sus llaves.*

c) Ihr-: forma correspondiente a la forma de cortesía del pronombre personal:

• Suchen Sie **Ihren** Hund/**Ihre** Katze/**Ihre** Schlüssel?	• *¿Busca/n usted/es a su perro/a su gato/sus llaves?*

4.6.2. Pronombres posesivos

a) Al igual que sucede con los determinantes, la raíz de los pronombres posesivos concuerda en persona, género y número con el poseedor, mientras que su terminación concuerda en caso, género y número con lo poseído. Presentan las mismas terminaciones que los determinantes, excepto en el singular del nominativo masculino y del nominativo y acusativo neutros, donde adoptan respectivamente las terminaciones -er y es:

N-m	mein**er**, dein**er**, sein**er**, ihr**er**, sein**er**, unser**er**, eur**er**, ihr**er**, Ihr**er**
N-n / A-n	mein**es**, dein**es**, sein**es**, ihr**es**, sein**es**, unser**es**, eur**es**, ihr**es**, Ihr**es**

Junto a las formas del neutro meines, deines y seines, se utilizan con mayor frecuencia las formas abreviadas meins, deins, seins. Lo dicho respecto de unser- y euer- como determinantes (véase 4.6.1. a)) también es aplicable a su uso como pronombres.

b) En funciones diferentes a las de complemento predicativo, el pronombre posesivo alemán encuentra su equivalencia en las correspondientes formas españolas *(mío, tuyo, suyo, etc.)* precedidas de artículo:

• Sein Wagen ist schnell. Aber **meiner** ist bequemer. (SUJ) • A: Ich brauche ein Wörterbuch. • B: Nimm **mein(e)s**. (CA)	• *Su coche es rápido. Pero el mío es más cómodo.* • A: *Necesito un diccionario.* • B: *Coge el mío.*

c) Como complemento predicativo encuentran su equivalencia en las formas correspondientes del pronombre posesivo español, ya sea con artículo o sin él:

• A: Ist das Peters Wagen? • B: Nein, das ist **meiner**.	• A: *¿Es éste el coche de Pedro?* • B: *No, éste es mío/el mío.*

Sin embargo, cabe señalar que en los casos en que la forma correspondiente española aparece como complemento predicativo del verbo *ser* expresando una relación de posesión, en alemán se utiliza preferentemente el verbo gehören *(pertenecer)* con su complemento dativo:

• Diese Tasche **gehört** mir.	• *Esta cartera es mía/me pertenece.*

En otros casos se opta por el uso del determinante posesivo:

• Es ist **deine** Schuld.	• *La culpa es tuya.*

d) La posposición de la forma sin artículo en español encuentra su equivalencia en un sintagma constituido por la preposición von *(de)* y el pronombre personal idóneo en dativo:

• ein Freund **von mir/dir/ihm**	• *un amigo mío/tuyo/suyo*

e) Los pronombres posesivos pueden poseer formas especiales, distintas a las descritas en los párrafos anteriores:

e.1) Cuando actúan como complemento predicativo del verbo, pueden aparecer sin terminación alguna. Cabe señalar que la lengua actual hace poco o ningún uso de estas formas que, en todo caso, encuentran su equivalencia en el pronombre posesivo español sin artículo:

• Der Sieg war **unser**. • Endlich ist es **mein**.	• *La victoria fue nuestra.* • *Por fin es mío.*

e.2) Todos los pronombres posesivos pueden utilizarse precedidos de artículo determinado, en cuyo caso se corresponden siempre con la estructura paralela en español. Adoptan entonces las terminaciones propias del adjetivo en su declinación débil (5.2.1.2.): der mein**e**, den mein**en**, etc. Con estas formas, inusuales en el lenguaje común y más bien propias del lenguaje literario, también puede hacerse referencia a objetos:

• Er hatte keinen Regenschirm dabei, so dass sie ihm **den ihren** leihen musste.	• *No llevaba paraguas, de modo que ella tuvo que prestarle el suyo.*

Sin embargo, suelen utilizarse fundamentalmente referidas a personas y sobre todo a grupos de familiares, en cuyo caso pueden aparecer con mayúscula:

• Er hatte **die Seinen** lange nicht gesehen.	• *Hacía tiempo que no había visto a los suyos.*

e.3) Junto a las formas descritas en el apartado anterior existen las formas cuya raíz acaba en -ig: der mein**ig**e, den mein**ig**en, etc. Poseen el mismo funcionamiento que aquéllas:

• Machen Sie sich keine Sorgen. Ich habe **die Ihrigen** schon verständigt.	• *No se preocupe. Ya he avisado a los suyos.*

4.7. DETERMINANTES Y PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Los pronombres demostrativos sirven fundamentalmente para señalar personas y cosas; mediante la forma neutra se produce también el señalamiento de hechos. Su uso puede ser deíctico (señalando algo que está ante nuestros ojos), anafórico (remitiendo a lo que se acaba de decir) y catafórico (anticipando algo que va a decirse):

- **Diese** hier sind besser. (deíctico)
- Er wollte die japanische Maschine, aber **die** war zu teuer. (anafórico)
- Er hat sich beschwert. **Das** werden sie ihm nicht verzeihen. (anafórico)
- **Diejenigen**, die schon fertig sind, können gehen. (catafórico)

- *Éstos de aquí son mejores.*
- *Quería la máquina japonesa, pero ésa era demasiado cara.*
- *Se ha quejado. Eso no se lo perdonarán.*
- *Aquellos que hayan terminado pueden irse.*

4.7.1. Significado, formas y uso de los distintos pronombres demostrativos

DER, DIE, DAS

El demostrativo der, die, das puede utilizarse en función anafórica, deíctica y catafórica, siendo neutral por lo que respecta a la situación del elemento determinado o pronominalizado con respecto al hablante (véase, en cambio, dies- y jen- en este mismo apartado).

Determinante

Como determinante posee las mismas formas que el artículo determinado (4.2.), diferenciándose de aquél por ser tónico y por no utilizarse la forma del genitivo. Encuentra su equivalencia en las formas españolas *este/ese/aquel* en función contrastiva o enfatizadora y se utiliza en ocasiones en lugar de las formas dies-/jen- y der-/die-/dasjenig- (véanse más abajo):

- Ich werde **die** Maschine kaufen. (artículo)
- Ich werde **DIE**/DIESE Maschine kaufen, nicht die andere. (demostrativo)
- **Die** Studenten, die nicht alle Arbeiten abgeben, können die Prüfung nicht machen. (artículo)
- **DIE**/JENE/DIEJENIGEN Studenten, die nicht ... (demostrativo)

- *Compraré la máquina.*
- *Compraré ESTA máquina, no la otra.*
- *Los estudiantes que no entreguen todos los trabajos no podrán hacer el examen.*
- *AQUELLOS estudiantes que no ...*

Pronombre

Como pronombre posee las mismas formas que el artículo determinado, excepto en el paradigma entero del genitivo y en el dativo plural:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	der	die	das	die
A	den	die	das	die
D	dem	der	dem	**denen**
G	**dessen**	**deren**	**dessen**	**deren/derer**

Este pronombre puede utilizarse en dos funciones bien distintas: como demostrativo propiamente dicho o como alternativa a los pronombres personales de tercera persona.

a) Como demostrativo propiamente dicho

a.1) Como demostrativo suele ser tónico, ocupa, por regla general, el primer lugar en las oraciones enunciativas y tiene su equivalencia principal en los demostrativos españoles *éste*, *ése* y *aquél*. Si se halla complementado mediante adverbios o sintagmas preposicionales, también encuentra su correspondencia en las formas del artículo determinado español:

• Siehst du den blonden Mann? Mit **dem** werden wir Probleme haben. (D-m-s)	• *¿Ves al hombre rubio? Con ése tendremos problemas.*
• **Das**, was du mir gestern gesagt hast, stimmt nicht. (N-n-s)	• *Aquello que me dijiste ayer no es cierto.*
• **Der** mit der runden Brille ist unser neuer Lehrer. (N-m-s)	• *Ése/El de las gafas redondas es nuestro nuevo profesor.*
• Zeigen Sie mir **die** dahinten. (A-p)	• *Muéstreme ésos/los de ahí detrás.*

a.2) Seguido de un sintagma nominal en genitivo, equivale mayormente a las formas del artículo determinado español:

• Dein Wagen ist schneller als **der** meines Bruders.	• *Tu coche es más rápido que el de mi hermano.*

a.3) Al igual que las formas correspondientes españolas, el neutro das puede referirse a todo un enunciado (en cuanto a la complementación de dicha forma impersonal mediante una oración de relativo, véase was (a) en 12.3.3.)):

• Er war sehr unpünktlich, und **das** störte mich.	• *Era muy impuntual y esto me molestaba.*

a.4) Por otra parte, la forma neutra das puede aparecer en función de complemento predicativo de sein *(ser)*, referida a un sujeto de cualquier género y número:

• **Das** ist mein Bruder/meine Schwester.	• *Éste/Ésta es mi hermano/a.*
• **Das** sind meine Söhne.	• *Éstos son mis hijos.*
• Ist **das** dein Buch/deine Tasche?	• *¿Es éste/ésta tu libro/tu cartera?*
• Wer ist **das**?/Was ist **das**?	• *¿Quién/es es/son ése/a/os/as?/¿Qué es eso?*

a.5) En cuanto a las formas del genitivo, debe tenerse en cuenta lo siguiente:

La forma derer (plural de todos los géneros), referida a personas, así como la forma dessen (neutro singular), referida a cosas, se utilizan en función catafórica cuando les sigue un complemento que, por regla general, consiste en una oración de relativo:

• Er würde die Namen **derer**, die ihm geholfen hatten, nie vergessen.	• *No olvidaría nunca el nombre de aquellos que/de los que le habían ayudado.*
• Die Hälfte **dessen**, was er gesagt hat, stimmt nicht.	• *La mitad de aquello que/de lo que ha dicho no es cierto.*

Las formas dessen (singular masculino y neutro) y deren (singular femenino y plural para los tres géneros) se utilizan de dos maneras distintas:

- En función anafórica y autónomamente con verbos, adjetivos y preposiciones que rigen genitivo:

• Er gab ihm die Sachen zurück, da er **deren** nicht mehr bedurfte.	• *Le devolvió las cosas ya que ya no las necesitaba.*
• Ich vermute es, aber ich bin mir **dessen** nicht sicher.	• *Lo supongo, pero no estoy seguro de ello.*
• Er hätte arbeiten müssen. Aber statt**dessen** ging er spazieren.	• *Tendría que haber trabajado. Pero en lugar de ello se fue a pasear.*

Cuando se refieren a una persona, en su lugar se tiende a utilizar el genitivo del pronombre personal (véase 4.11.1. (b)):

• Er hatte die zwei Männer vor Jahren kennen gelernt, aber er erinnerte sich **deren/ihrer** nicht mehr.	• *Había conocido a los dos hombres hacía años, pero ya no se acordaba de ellos.*

- Como alternativa a los determinantes posesivos de la tercera persona a fin de evitar posibles ambigüedades (véase 4.6.1. (d)):

• Sie verabschiedete sich von ihrer Freundin und **deren** Mann.	• *Se despidió de su amiga y del marido de ésta.*

b) Como alternativa a los pronombres personales de tercera persona, el pronombre demostrativo der, die, das suele ser átono y se corresponde con los pronombres personales españoles pertinentes o con su posible ausencia en el caso de desempeñar la función de sujeto (véase 4.11.1.1. (a)). En la oración enunciativa suelen ubicarse en el campo anterior, posición que los pronombres personales en función de complemento acusativo o dativo sólo pueden ocupar en determinadas circunstancias (véase 1.5.2.1. (b.1)):

• A: Hast du den Tisch gekauft?	• A: *¿Has comprado la mesa?*
• B: Nein, **er/der** hat mir nicht gefallen.	• B: *No, no me ha gustado.*
• A: Ist Peter zu Hause?	• A: *¿Está Pedro en casa?*
• B: Ich weiß **es** nicht./**Das** weiß ich nicht.	• B: *No lo sé.*
• A: Kennst du den neuen Direktor?	• A: *¿Conoces al nuevo director?*
• B: Ja, ich habe **ihn** .../**den** habe ich gestern kennen gelernt.	• B: *Sí, le conocí ayer.*



DIES-/JEN-

Los elementos demostrativos dies- y jen- pueden actuar como determinantes y como pronombres, adoptando en ambos casos las mismas terminaciones que el artículo determinado:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	dies**er**/jen**er**	dies**e**/jen**e**	dies**es**/jen**es**	dies**e**/jen**e**
A	dies**en**/jen**en**	dies**e**/jen**e**	dies**es**/jen**es**	dies**e**/jen**e**
D	dies**em**/jen**em**	dies**er**/jen**er**	dies**em**/jen**em**	dies**en**/jen**en**
G	dies**es**/jen**es**	dies**er**/jen**er**	dies**es**/jen**es**	dies**er**/jen**er**

El primero se refiere a una persona o cosa situada cerca del hablante, a un tiempo actual o a algo que se acaba de mencionar *(este/éste, ese/ése)*; el segundo se refiere a una persona o cosa más alejada del hablante o a lejanía en el pasado *(aquel/aquél)*.

Determinantes

Si les sigue un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.):

- Wem gehört **dieser** toll**e** Wagen? (N-m-s)
- Wer wohnt in **diesem** neu**en** Haus? (D-n-s)
- **Diese** Woche fahre ich nach Italien. (A-f-s)
- Er spricht nicht gern über **jene** Zeit. (A-f-s)

- *¿De quién es este/ese fantástico coche?*
- *¿Quién vive en esta/esa casa nueva?*
- *Esta semana iré a Italia.*
- *No le gusta hablar de aquella época.*

Usado con significado local, el demostrativo jen- es más propio de la lengua escrita, mientras que en la hablada se tiende a sustituirlo por dies- o der/die/das complementados mediante adverbios locales:

- Weißt du, wem **dieses/das** Haus **da vorne** gehört?

- *¿Sabes de quién es aquella casa?*

Tanto dies- como jen- pueden aparecer precedidos de all- *(todo)*, ya sea en su forma declinada o sin desinencias. La declinación de dies- y jen- no varía por ello (véase también all- en 4.8.1.):

- **all(e)** diese/jene Geschichten

- *todas esas/aquellas historias*

Pronombres

- **Dieses** finde ich zu groß und **jenes** zu teuer. (A-n-s)

- *Éste lo encuentro demasiado grande y aquél demasiado caro.*

DER-/DIE-/DASJENIG-

Este demostrativo puede actuar como determinante y como pronombre y se utiliza exclusivamente para referirse a personas o cosas como antecedentes de una oración de relativo especificativa (véase 3.5.10.1.). Nótese que consta de dos partes; la primera se halla constituida por las formas del artículo determinado, declinándose como tal; la segunda (jenig-) adopta las terminaciones propias de la declinación débil del adjetivo:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	derjenige	diejenige	dasjenige	diejenigen
A	denjenigen	diejenige	dasjenige	diejenigen
D	demjenigen	derjenigen	demjenigen	denjenigen
G	desjenigen	derjenigen	desjenigen	derjenigen

Determinante/Pronombre

En ambas funciones encuentra su correspondencia en las formas españolas *aquel/aquella/os/as* como antecedentes de una oración de relativo:

- **Derjenige**, der nicht einverstanden ist, sollte es jetzt sagen. (N-m-s)
- Die Prüfung können nur **diejenigen** Studenten machen, die alle Arbeiten abgegeben haben. (N-p)

- *Aquel que no esté de acuerdo debería decirlo ahora.*
- *El examen sólo podrán hacerlo aquellos estudiantes que hayan entregado todos los trabajos.*

Véase lo dicho en 12.3.3. sobre el uso de las oraciones de relativo introducidas por wer (c) como alternativa a la estructura der-/diejenig- + pronombre relativo:

- **Wer** nicht einverstanden ist, sollte es jetzt sagen.

- *Quien no esté de acuerdo debería decirlo ahora.*

El demostrativo puede aparecer precedido de all- *(todo)*, ya sea en su forma declinada o sin declinar, sin que por ello varíe su propia declinación:

- **all(e)** diejenigen (Arbeiter), die ....

- *todos aquellos (trabajadores) que ...*

Si le sigue un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.):

- Das Problem betrifft **diejenigen** ausländisch**en** Arbeiter, die seit weniger als zwei Jahren hier sind. (A-p)

- *El problema afecta a aquellos trabajadores extranjeros que hace menos de dos años que están aquí.*

En cuanto a la complementación de la forma neutra impersonal mediante una oración de relativo, véase was (a) en 12.3.3.

DER-/DIE-/DASSELB-

Puede actuar como determinante y como pronombre. Expresa identidad y equivale a las formas españolas *el mismo/la misma/los* .... Su primera parte posee las mismas formas que el artículo determinado, mientras que la segunda (selb-) adopta las terminaciones propias de la declinación débil del adjetivo:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	der**selbe**	die**selbe**	das**selbe**	die**selben**
A	den**selben**	die**selbe**	das**selbe**	die**selben**
D	dem**selben**	der**selben**	dem**selben**	den**selben**
G	des**selben**	der**selben**	des**selben**	der**selben**

Determinante/Pronombre

Caso de explicitarse, el término de comparación puede consistir en un sintagma introducido por wie *(que)* o en una oración de relativo:

• Wir fahren mit **demselben** Zug. (D-m-s)	• *Iremos en el mismo tren.*
• A: Welche Lehrer hast du?	• A: *¿Qué profesores tienes?*
• B: **Dieselben wie** voriges Jahr. (A-p)	• B: *Los mismos que el año pasado.*
• B: **Dieselben, die** ich voriges Jahr hatte. (A-p)	• B: *Los mismos que tuve el año pasado.*

En principio, este demostrativo, al igual que su correspondencia española, puede referirse tanto a un único y mismo elemento como a diversos elementos idénticos:

• Er trägt immer **denselben** Mantel.	• *Siempre lleva el mismo abrigo.*
• Er trug **denselben** Mantel wie ich.	• *Llevaba el mismo abrigo que yo.*

Sin embargo, cuando se trata, como en el último ejemplo, de elementos distintos, es preferible acudir a la forma der/die/das gleich-, declinada del mismo modo y escrita en dos palabras:

• Er trug **den gleichen** Mantel wie ich.	• *Llevaba el mismo abrigo que yo.*
• Wir haben **das Gleiche** wie gestern gegessen.	• *Hemos comido lo mismo que ayer.*

La primera parte puede aparecer contraída con una preposición, en cuyo caso se separa de la segunda:

• Sprechen wir **vom selben** Mann?	• *¿Hablamos del mismo hombre?*

En cuanto a la complementación de la forma neutra impersonal mediante una oración de relativo, véase was (a) en 12.3.3.

JEN- (véase DIES-/JEN-)

SELBST/SELBER

El pronombre demostrativo selbst *(mismo/a/os/as)* y su forma más coloquial selber son invariables, aparecen siempre complementando a sintagmas nominales y pronombres personales y reflexivos y expresan que la referencia afecta exclusivamente a dichos elementos. Son tónicos y se colocan siempre después del elemento al que complementan. Mientras que la correspondiente forma española aparece siempre junto al elemento complementado, en alemán ambos elementos pueden aparecer de forma discontinua (véase también 4.11.2. (b.1)):

• Das habe **ich selbst** gemacht.	• *Esto lo he hecho yo mismo.*
• Ich werde es **selbst** machen.	• *Lo haré yo mismo.*

Nótese, por otra parte, que el demostrativo alemán puede complementar directamente a nombres, mientras que el español requiere en la correspondiente estructura la presencia de un pronombre personal:

• Mein Vater wollte es **selbst** machen.	• *Mi padre quería hacerlo él mismo.*

No debe confundirse con el adverbio de rango homónimo (7.5).

SOLCH-

Utilizado fundamentalmente como determinante y, más raramente, como pronombre, hace referencia a una cualidad explícita o implícita, pudiendo expresar también intensidad.

Determinante

a) Como determinante adopta, siempre y cuando no se halle precedido de otro determinante, las terminaciones propias de la declinación fuerte del adjetivo:

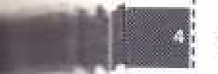
	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	solch**er**	solch**e**	solch**es**	solch**e**
A	solch**en**	solch**e**	solch**es**	solch**e**
D	solch**em**	solch**er**	solch**em**	solch**en**
G	solch**en**	solch**er**	solch**en**	solch**er**

b) Por regla general, siempre y cuando no preceda a un adjetivo, encuentra su equivalencia en las formas españolas *semejante/s*, *así* o *de este tipo/de esta clase*:

• Isst du gern **solches** Brot? (A-n-s)	• *¿Te gusta comer pan de este tipo?*
• Wie kannst du **solche** Bücher lesen! (A-p)	• *¡Cómo puedes leer semejantes libros!*
• Mit **solchen** Leuten kann man nicht sprechen. (D-p)	• *Con gente así no se puede hablar.*
• Die Folgen **solcher** Fehler können schlimm sein. (G-p)	• *Las consecuencias de semejantes errores pueden ser graves.*

c) Excepto con el singular de nombres incontables y con el plural de todos los géneros, solch- suele aparecer acompañado del artículo indeterminado ein-. Dicho artículo puede aparecer delante o detrás de solch-. Si le precede, el demostrativo adopta las terminaciones propias de la declinación mixta del adjetivo (5.2.1.5.):

• Ich hätte auch gern **ein** solch**es** Auto. (A-n-s)	• *A mi también me gustaría tener un coche así.*



Si el artículo se coloca detrás del demostrativo, éste siempre presenta la forma invariable solch:

• Wären Sie mit **solch einem** Gehalt zufrieden? (D-n-s)	• *¿Estaría usted satisfecho con semejante sueldo?*

d) Cuando precede a un adjetivo, el demostrativo solch- se utiliza en muchas ocasiones de forma semejante al adverbio graduativo so *(tan)*. Si solch- no se halla precedido de otro determinante, el adjetivo adopta, por regla general, las terminaciones propias de la declinación débil. Sin embargo, en el plural y, menos habitualmente, en el dativo y genitivo singular, junto a la declinación débil se da también la declinación fuerte:

• **Solche** nett**en**/nett**e** Leute findet man nicht oft. (A-p) • Das ist das Ergebnis **solcher** übertrieben**en**/übertrieben**er** Vereinfachung. (G-f-s) • Man hatte mich nie mit **solcher** übertrieben**en**/übertrieben**er** Freundlichkeit behandelt. (D-f-s)	• *Gente tan simpática no se encuentra a menudo.* • *Este es el resultado de tan exagerada simplificación.* • *No me habían tratado nunca con tan exagerada amabilidad.*

Delante de adjetivos, el demostrativo puede usarse también sin declinar, en cuyo caso el adjetivo adopta sistemáticamente las terminaciones de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Gibt es dort **solch** gut**e** Weine? (A-p)	• *¿Hay allí vinos tan buenos?*

Si el demostrativo se halla acompañado del artículo indeterminado, el adjetivo adopta las terminaciones propias de la declinación mixta (5.2.1.5.):

• Er hatte nie **solch ein/ein solches** prächtig**es** Tier gesehen. (A-n-s)	• *No había visto nunca un animal tan hermoso.*

e) Precedido de los determinantes indefinidos einig- *(algún/a/os/as)*, mehrer- *(varios/as)*, viel- *(mucho/a/os/as)* y wenig- *(poco/a/os/as)*, el demostrativo solch- adopta las terminaciones pertinentes de un adjetivo (véase su descripción en 4.8.1.):

• Ich habe **viele** solch**e** Apparate. (A-p)	• *Tengo muchos aparatos de éstos.*

Pronombre

Como pronombre carece de formas de genitivo. En los demás casos posee las mismas formas que como determinante cuando se refiere a nombres incontables o en plural. De lo contrario, se utiliza sin declinar delante del pronombre indefinido ein- (4.8.1.). Encuentra su correspondencia en diversas formulaciones:

• Dieser Wein ist toll. Trinkst du immer **solchen**? (A-m-s) • A: Kennst du diese Maschinen? • B: Ja, wir hatten früher auch **solche**. (A-p) • A: Gefällt dir das Auto? • B: Ich will mir auch **solch eins** kaufen. (A-n-s)	• *Este vino es fantástico. ¿Siempre bebes esta clase de vino?* • A: *¿Conoces estas máquinas?* • B: *Sí, nosotros antes también teníamos máquinas de este tipo.* • A: *¿Te gusta el coche?* • B: *Yo también quiero comprarme uno así.*

4.8. DETERMINANTES Y PRONOMBRES INDEFINIDOS

Los indefinidos delimitan o expresan de modo impreciso las realidades a las que se refieren. Muchos de ellos poseen un significado cuantitativo.

4.8.1. Significado, formas y uso de los distintos pronombres indefinidos

All-

El indefinido all- expresa la idea de totalidad y puede actuar como determinante o como pronombre.

Determinante

a) Como determinante, all- adopta las mismas desinencias que el artículo determinado, si bien en el genitivo singular masculino y neutro dispone de dos formas. Excepto en los casos en que precede a un adjetivo nominalizado, en los que resulta obligatorio el uso de la forma terminada en -es, se utiliza con mayor frecuencia la forma acabada en -en:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	all**er**	all**e**	all**es**	all**e**
A	all**en**	all**e**	all**es**	all**e**
D	all**em**	all**er**	all**em**	all**en**
G	all**es**/all**en**	all**er**	all**es**/all**en**	all**er**

b) Por regla general equivale al determinante español *todo/a/os/as* (véase "*todo/a/...*: ¿...?" en 4.13.). Nótese que el artículo determinado que suele acompañar al nombre en español se omite, por regla general, en alemán (véase más abajo en (g) en cuanto a la posibilidad de utilizarlo):

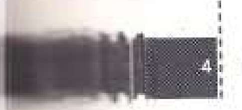
• **Alles** Fleisch war verdorben. (N-n-s)	• *Toda la carne estaba mala.*
• Das ist die Wurzel **allen** Übels. (G-n-s)	• *Esto es la raíz de todo mal.*
• Ich bin für die Streichung **alles** Überflüssigen. (G-n-s)	• *Estoy a favor de la eliminación de todo lo superfluo.*
• Er sprach mit **allen** Nachbarn. (D-p)	• *Habló con todos los vecinos.*

c) Delante de una indicación cuantitativa de espacio o de tiempo en plural equivale, sin embargo, a *cada* y aparece siempre en acusativo (véase también "*cada*: ¿...?" en 4.13.):

• **Alle** zehn Meter/Minuten machte er eine Pause.	• *Cada diez metros/minutos hacía una pausa.*

d) Cuando precede a un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.). Nótese que, si el adjetivo se halla nominalizado (neutro), se escribe con mayúscula, salvo en el caso de ander- *(demás)*:

• **Alles** Neu**e** zieht ihn an. (N-n-s)	• *Todo lo nuevo le atrae.*
• Ich werde **alles** Möglich**e** tun. (A-n-s)	• *Haré todo lo posible.*
• Er hat **alle** alt**en** Platten von Glenn Miller. (A-p)	• *Tiene todos los viejos discos de Glenn Miller.*



e) Delante de determinantes posesivos y demostrativos, así como delante de pronombres demostrativos (véase (g) respecto del artículo determinado), all- puede aparecer declinado o sin declinar. En el nominativo y acusativo del femenino singular y del plural de todos los géneros se utilizan indistintamente ambas posibilidades:

• Ich bot ihm **all/alle** meine Unterstützung an. (A-f-s)	• *Le ofrecí todo mi apoyo.*
• **All/Alle** meine Bemühungen waren vergebens. (N-p)	• *Todos mis esfuerzos fueron en vano.*
• **All/Alle** diejenigen, die kein Gepäck haben, können hier warten. (N-p)	• *Todos aquellos que no tengan equipaje pueden esperarse aquí.*
• Wem soll ich **all/alle** diese Briefe schicken? (A-p)	• *¿A quién debo enviar todas estas cartas?*

En todos los demás casos se utiliza preferentemente la forma no declinada:

• Er gab mir **all** sein Geld. (A-n-s)	• *Me dio todo su dinero.*
• Ich bedarf **all** deiner Hilfe. (G-f-s)	• *Necesito de toda tu ayuda.*
• Er hatte **all** seinen Freunden geschrieben. (D-p)	• *Había escrito a todos sus amigos.*

f) En combinación con las formas del neutro singular de los pronombres demostrativos neutros das y dies(es) (4.7.1.) existe la posibilidad de posponer all-, en cuyo caso debe ser declinado sistemáticamente. En el nominativo y el acusativo, la forma dieses suele aparecer abreviada:

• **All** das/Das **alles** gefällt mir nicht.	• *Todo esto no me gusta.*
• Ich habe dies **alles** schon tausendmal gesagt.	• *Todo esto ya lo he dicho mil veces.*

g) Como ya se ha dicho en (b), la lengua alemana suele omitir el artículo determinado que presenta a menudo la española en combinación con el determinante que nos ocupa. Ello no significa que no exista en alemán dicha posibilidad. De utilizarse, all- puede aparecer, según los casos (véase (e)), declinado o sin declinar:

• **All das** Bier, das er gekauft hatte, war verschwunden.	• *Toda la cerveza que había comprado había desaparecido.*
• Er musste **all/alle die** Bücher, die er ausgeliehen hatte, zurückgeben.	• *Tenía que devolver todos los libros que había pedido prestados.*

Sin embargo, esta estructura es menos habitual, utilizándose sobre todo cuando el nombre al que determina all- se halla complementado por una oración de relativo.

h) Cuando all- determina, tal y como se ha descrito en los párrafos anteriores, a un nombre que ya lleva otro determinante o a un pronombre demostrativo, puede separarse de éstos si se hallan en función de sujeto y ocupan el primer lugar del enunciado. Obsérvese que sucede lo mismo en español:

• **Alle** meine Freunde sind verreist.	• *Todos mis amigos están de viaje.*
• Meine Freunde sind **alle** verreist.	• *Mis amigos están todos de viaje.*

i) Las formas del plural pueden combinarse con el plural de los pronombres personales. En tal caso, o aparecen inmediatamente detrás del pronombre personal o separado de éste (véase 4.11.2. (b.1)):

• Ich habe **sie alle** eingeladen. • Sie wollten **alle** mitmachen.	• *Los he invitado a todos.* • *Querían participar todos.*

j) El determinante all- aparece también delante de numerales cardinales, fenómeno poco habitual en la lengua española, en la que se tiende a utilizar sistemáticamente el artículo determinado:

• **Alle** drei waren eingeladen.	• *Los tres estaban invitados.*

Pronombre

En función pronominal, all- sólo posee formas para el neutro singular, en el que carece de genitivo, y para el plural de todos los géneros. Estas formas coinciden con las que posee como determinante y encuentran su correspondencia en las formas españolas *todo/a/os/as* en función pronominal:

• **Alles** zu seiner Zeit. (N-n-s) • Ich bin zu **allem** bereit. (D-n-s) • **Alle** wollten mitspielen. (N-p) • Ich habe für **alle** genug. (A-p) • Ich danke Ihnen im Namen **aller**. (G-p)	• *Todo a su tiempo.* • *Estoy dispuesto a todo.* • *Todos/as querían jugar.* • *Tengo suficiente para todos/as.* • *Le doy las gracias en nombre de todos.*

Detrás de un superlativo, así como en el singular, el genitivo se suple sistemáticamente mediante un sintagma preposicional introducido por von *(de)*:

• Er ist der Intelligenteste **von allen**. • Die Hälfte **von allem**, was du hier siehst, ist gestohlen.	• *Él es el más inteligente de todos.* • *La mitad de todo lo que ves aquí es robado.*

En el lenguaje coloquial, el nominativo singular alles se aplica a personas con el significado de *todos/todo el mundo*:

• **Alles** klatschte.	• *Todo el mundo aplaudía.*

En cuanto a la complementación de la forma neutra impersonal mediante una oración de relativo, véase was (a) en 12.3.3.

BEID-

Mediante el indefinido beid-, el hablante se refiere a un grupo de dos personas o cosas. Puede actuar como determinante o como pronombre.

Determinante

a) Como determinante, sólo posee formas para el plural. Toma las mismas desinencias que el artículo determinado y se corresponde, según los casos, con las formas españolas *ambos/as* y *los/as dos*:

		N	A	D	G
PLURAL	**m/f/n**	beide	beide	beid**en**	beid**er**

• **Beide** Wagen sind gut. (N)	• *Ambos/Los dos coches son buenos.*
• Ich habe mir **beide** Beine gebrochen. (A)	• *Me he roto las dos piernas.*
• Ich bin an **beiden** Projekten interessiert. (D)	• *Estoy interesado en ambos proyectos.*
• Die Werke **beider** Schriftsteller verkaufen sich gut. (G)	• *Las obras de ambos escritores se venden bien.*

b) Cuando precede a un adjetivo (nominalizado o no), éste adopta, por regla general, las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.):

• **Beide** Kran**ken** beschwerten sich. (N)	• *Ambos enfermos se quejaron.*

c) El determinante beid- también puede aparecer precedido de un artículo determinado, en cuyo caso adopta las terminaciones propias de la declinación débil del adjetivo (5.2.1.2.). Si bien coexisten ambas posibilidades, lo cierto es que no se utilizan siempre del mismo modo. En términos generales puede afirmarse que, si se quiere enfatizar el hecho de que lo predicado se refiere a ambas personas o cosas y no sólo a una de ellas, se utiliza la forma sin artículo, acentuando el determinante. Caso de no perseguir esta intención, se tiende a utilizar la forma con artículo, cabiendo entonces la posibilidad de acudir al numeral zwei *(dos)* en lugar de a beid-:

• Mir gefallen **BEIDE** Wagen.	• *Me gustan ambos/los dos coches.*
• Die **beiden/zwei** Wagen, die der Verkäufer ihm zeigte, waren zu teuer.	• *Los dos coches que le enseñó el vendedor eran demasiado caros.*

También se declina como un adjetivo y puede ser sustituido por zwei cuando aparece precedido de determinantes posesivos y demostrativos:

• Ich werde meine **beiden/zwei** Katzen mitnehmen.	• *Me llevaré a mis dos gatos.*
• Diese **beiden/zwei** Bücher können dir nützlich sein.	• *Estos dos libros pueden serte útiles.*

d) Puede acompañar a pronombres personales en plural (véase también 4.11.2. (b.1)). Detrás del nominativo de la primera y sobre todo de la segunda persona (wir = *nosotros/as*, ihr = *vosotros/as*), junto a la forma acabada en -e, tal y como aparece reseñada arriba, también se da la forma acabada en -en:

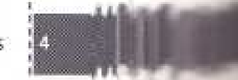
• Euch **beide** kenne ich. (A)	• *A vosotros dos os conozco.*
• Ihr **beide/beiden** seid eingeladen. (N)	• *Vosotros dos estáis invitados.*

Si el pronombre personal se halla, como en el último ejemplo, en función de sujeto y ubicado al inicio de la oración, beid- también puede aparecer separado del mismo, en cuyo caso únicamente cabe la forma terminada en -e. Nótese que este fenómeno también se da en español y que en tal caso beid- equivale a *ambos/los dos*:

• **Ihr** seid **beide** eingeladen.	• *(Vosotros) Estáis ambos/los dos invitados.*

Lo mismo sucede si el sujeto se halla constituido por un nombre con otro determinante:

• **Meine beiden Söhne** wohnen in Berlin.	• *Mis dos hijos viven en Berlín.*
• **Meine Söhne** wohnen **beide** in Berlin.	• *Mis hijos viven ambos en Berlín.*



Pronombre

a) Como pronombre, beid- posee formas para el plural en general (las mismas que como determinante) y, excepto en el genitivo, para el neutro singular:

		N	A	D	G
SINGULAR	**Neutro**	beid**es**	beid**es**	beid**em**	———
PLURAL	**m/f/n**	beid**e**	beid**e**	beid**en**	beid**er**

b) Las formas del neutro singular únicamente pueden referirse a cosas y encuentran su correspondencia en las locuciones españolas *ambas/las dos cosas*. Caso de desempeñar la función de sujeto, el verbo debe aparecer en singular:

• Ich brauche Salz und Pfeffer. **Beides** ist in der ersten Schublade. (N-n-s) • Dazu braucht man Geduld und Verstand. Sie hat **beides**. (A-n-s)	• *Necesito sal y pimienta. Ambas cosas están en el primer cajón.* • *Para eso se necesita paciencia y entendimiento. Ella tiene ambas cosas.*

Las formas del plural pueden referirse a cosas y a personas:

• Da sind Maria und Marta. **Beide** sind in meiner Klasse. (N-p) • A: Willst du den kleinen oder den großen Koffer? • B: Ich brauche **beide**. (A-p)	• *Ahí están María y Marta. Ambas/Las dos están en mi clase.* • A: *¿Quieres la maleta grande o la pequeña?* • B: *Necesito las dos.*

c) Como en el caso del determinante homónimo, el plural de beid- puede aparecer precedido del artículo determinado, debiéndose declinar entonces como un adjetivo (véase, para más detalles, lo dicho arriba):

• **Beide**/Die **beiden** sind in meiner Klasse.	• *Ambas/Las dos están en mi clase.*

Lo mismo sucede cuando aparece precedido de los demostrativos der/die/das, dies- y jen- (véanse sus respectivas descripciones en 4.7.1.), en cuyo caso encuentra su correspondencia en el numeral *dos*:

• Ich nehme diese **beiden** mit.	• *Me llevo esos dos.*

EIN-/KEIN-

a) Como pronombre, ein-, que encuentra su correspondencia en las formas españolas *uno/a*, así como en *alguno/a* cuando éstas se usan como alternativa a las primeras, es utilizado por el hablante para referirse a una persona o cosa indefinida o a sí mismo. Sólo posee formas para el singular, en el que adopta las mismas desinencias que el artículo determinado. Su contrapartida negativa kein-, que también posee formas para el plural y que en español se corresponde con la simple negación mediante *no* y/o con las formas *ninguno/a, nadie*, se declina del mismo modo:

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	(k)/ein**er**	(k)/eine	(k)/ein**(e)s**	kein**e** / —
A	(k)/ein**en**	(k)/eine	(k)/ein**(e)s**	kein**e** / —
D	(k)/ein**em**	(k)/ein**er**	(k)/ein**em**	kein**en**/ —
G	(k)/ein**es**	(k)/ein**er**	(k)/ein**es**	kein**er** / —

b) Téngase en cuenta que tanto ein- como kein- también pueden actuar como determinantes, el primero como artículo indeterminado (4.3.), el segundo como determinante negativo (4.5.), pero que como tales carecen en el nominativo masculino y neutro y en el acusativo neutro de desinencias. Esta diferencia entre determinante y pronombre también se da en el masculino singular español (*un/uno, ningún/o)*:

• A: Ich brauche **ein** Taschentuch. Hast du **eins**? (A-n) • B: Tut mir Leid, ich habe auch **kein** Taschentuch/**keins**. (A-n)	• A: *Necesito un pañuelo. ¿Tienes uno?* • B: *Lo siento, yo tampoco tengo (ningún) pañuelo/ninguno.*

Nótese que el pronombre indefinido español aparece como tal delante de un adjetivo cuando se elide el nombre al que éste complementa. En alemán, en cambio, en tales casos se utiliza el artículo indeterminado:

• Dieses Wörterbuch ist veraltet. Ich muss mir **ein** neues kaufen.	• *Este diccionario está anticuado. Tengo que comprarme uno nuevo.*

Otros ejemplos de uso pronominal:

• Was kann **einer** machen, wenn er arbeitslos ist? (N-m) • **Keiner** wusste es. (N-m) • So etwas tut **einem** weh. (D-m)	• *¿Qué puede hacer uno cuando está sin trabajo?* • *Ninguno/Nadie lo sabía.* • *Una cosa así le duele a uno.*

c) El genitivo sólo se usa cuando el pronombre se halla complementado a su vez mediante un complemento genitivo:

• Wir erwarten den Besuch **einer** meiner Nichten. (G-f)	• *Esperamos la visita de una de mis sobrinas.*

Como complementos pueden aparecer también sintagmas preposicionales y oraciones de relativo.

• **Eine** von euch muss es machen. • Ich habe **keinen**, der so gut funktioniert.	• *Una/Alguna de vosotras tiene que hacerlo.* • *Yo no tengo ninguno que funcione tan bien.*

d) La forma neutra ein(e)s se utiliza también con el significado de *una cosa* en expresiones como las siguientes:

• **Ein(e)s** ist klar. • Sag mir nur **ein(e)s**, ...	• *Una cosa está clara.* • *Dime sólo una cosa, ...*

Eliminate all money worries!

HOLOCAUST© EXTORTION

FOR DUMMIES®

Milk the stupid Goyim FOR LIFE!

They don't dare question ANY claim!

Abe Goldschitz

President of WHEE!
(World Holocaust Extortionists Extraordinaire)



Approved



e) Puesto que ein- carece de formas de plural, para pronominalizar un nombre en plural en expresiones no negativas, se acude al plural del pronombre indefinido welch- (véase más abajo). Éste también se utiliza para pronominalizar nombres en singular sin determinante alguno (abstractos e incontables). Nótese que en español se prescinde a menudo, tanto en expresiones afirmativas como negativas, de cualquier pronombre:

• A: Ich habe keine Zigaretten. Hast du **welche**?	• A: *No tengo cigarrillos. ¿Tienes tú?*
• B: Nein, ich habe **keine**.	• B: *No, no tengo.*
• A: Ich brauche Zucker. Hast du **welchen** gekauft?	• A: *Necesito azúcar. ¿Has comprado?*
• B: Nein, ich habe **keinen** gekauft.	• B: *No, no he comprado.*

f) La combinación del pronombre indefinido español *uno/a/os/as* con el artículo determinado también es posible en alemán. Sin embargo, en tal caso ein- adopta las terminaciones propias de la declinación débil del adjetivo y puede aparecer también en plural:

• Der **eine** kommt, der andere geht. (N-m-s)	• *El uno viene, el otro se va.*
• Ich kann weder den **einen** noch den anderen ausstehen. (A-m-s)	• *No puedo soportar ni al uno ni al otro.*
• Die **einen** wollten ins Kino, die anderen ins Theater. (N-p)	• *Los unos querían ir al cine, los otros al teatro.*

EIN BISSCHEN/EIN WENIG

Estos indefinidos sirven para expresar cantidad escasa e imprecisa referida a cosas en singular. Ambos pueden actuar como determinantes o como pronombres. Las diferencias entre ellos no son de índole semántica sino morfológica.

Determinantes

a) Como determinantes encuentran su correspondencia en *un poco de*. Mientras que ein wenig permanece invariable en cualquier caso, no participando de sintagmas en genitivo, ein bisschen puede ser declinado en el dativo y se declina sistemáticamente en el genitivo. En ambos casos, su primera parte se declina como el artículo indeterminado en su forma neutra, mientras que la segunda permanece siempre invariable:

N	A	D	G
ein wenig	ein wenig	ein wenig	———
ein bisschen	ein bisschen	ein/einem bisschen	eines bisschen

• **Ein wenig/bisschen** Geduld würde dir nicht schaden. (N)	• *Un poco de paciencia no te haría ningún daño.*
• Du musst **ein wenig/bisschen** Geduld haben. (A)	• *Tienes que tener un poco de paciencia.*
• Mit **ein wenig/bisschen/einem bisschen** Geduld wirst du es schaffen. (D)	• *Con un poco de paciencia lo lograrás.*
• Und alles wegen **eines bisschen** Geldes. (G)	• *Y todo por un poco de dinero.*

b) El hecho de que la forma ein bisschen admita la declinación de su primer miembro se debe a que bisschen es en realidad el diminutivo de Biss *(mordisco)*. De ahí que como determinante también pueda aparecer precedido de artículo determinado o de un pronombre posesivo o demostrativo, los cuales siempre adoptan la forma neutra, independientemente del género del nombre al que determinan. También adopta la forma neutra el elemento introductor de una oración de relativo que complemente al sintagma del que forma parte el determinante:

• **Das bisschen** Milch, **das** übrig geblieben war, gaben sie der Katze. (N)	• *La poca leche que había sobrado se la dieron al gato.*
• Ich habe **mein bisschen** Geld verloren. (A)	• *He perdido el poco dinero que tenía.*

c) Tanto ein wenig como ein bisschen pueden ser enfatizados colocando entre sus dos miembros el adjetivo klein, combinación que podría traducirse por *un poquito/poquitín*. Dicho adjetivo permanece invariable con ein wenig, mientras que suele ser declinado como forma neutra con ein bisschen:

• Gib mir noch ein **klein** wenig/ein **kleines** bisschen Kaffee.	• *Dame un poquitín más de café.*

d) Cuando les sigue un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Es ist noch ein wenig/ein bisschen warm**er** Kaffee übrig. (N-m)	• *Todavía queda un poco de café caliente.*

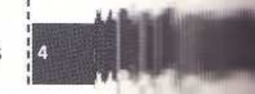
e) Ambos elementos pueden actuar también a modo de adverbios de cantidad (7.2.11) complementando al verbo, así como a modo de adverbios graduativos delante de adjetivos en grado positivo y comparativo (7.4. (b)).

Pronombres

Como pronombre equivalen a *un poco*. Mientras que ein wenig suele permanecer invariable, no participando de sintagmas en genitivo y siendo poco usual en el dativo, en el caso de ein bisschen se declinan tanto la primera como la segunda parte, adoptando esta última una -s en el genitivo:

N	A	D	G
ein wenig	ein wenig	———	———
ein bisschen	ein bisschen	einem bisschen	eines bisschens

• A: Möchtest du Kaffee?	• A: *¿Quieres café?*
• B: Ja, **ein wenig/ein bisschen**. (A)	• B: *Sí, un poco.*
• Mit **einem bisschen** reicht es. (D)	• *Con un poco basta.*
• Ich bat ihn um **ein bisschen** Zucker. Aber statt **eines bisschens** gab er mir eine ganze Packung. (A/G)	• *Le pedí un poco de azúcar. Pero en lugar de un poco me dio todo un paquete.*



EINIG-

Expresa cantidad limitada e imprecisa y puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

a) Como determinante se declina como un adjetivo, adoptando las terminaciones de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	einig**er**	einig**e**	einig**es**	einig**e**
A	einig**en**	einig**e**	einig**es**	einig**e**
D	einig**em**	einig**er**	einig**em**	einig**en**
G	einig**en**	einig**er**	einig**en**	einig**er**

b) En sus formas de plural se corresponde, por regla general, con las formas españolas *algún/a/os/as*, *unos/as* y *unos/as cuantos/as*:

• **Einige** Kollegen haben sich beschwert. (N)	• *Algunos colegas se han quejado.*
• Ich habe **einige** Bilder von ihm. (A)	• *Tengo unos cuantos cuadros suyos.*
• Ich bin mit **einigen** Freunden schwimmen gegangen. (D)	• *He ido a nadar con unos amigos.*
• Ich muss die Arbeit **einiger** Kollegen übernehmen. (G)	• *Tengo que hacerme cargo del trabajo de algunos colegas.*

En singular únicamente se utiliza delante de nombres incontables y equivale, por lo común, a *algún/a*, *un poco de*, *algo de* o *cierto/a*. Como alternativa a los determinantes ein wenig/ein bisschen *(un poco de)* o etwas *(algo de/un poco de)*, sólo se utiliza, excepto en el genitivo, en aquellos casos en que en la lengua española se puede acudir a *algún/a* o *cierto/a*:

• Dazu braucht man **einigen** Mut. (A-m-s)	• *Para eso se necesita un poco de/cierto valor.*
• Ich habe **einiges** Geld investiert. (A-n-s)	• *He invertido algo de/algún dinero.*
• Seit **einiger** Zeit besucht er mich fast jeden Tag. (D-f-s)	• *Desde hace algún tiempo me visita casi cada día.*
• Er bedarf **einiger** Ruhe. (G-f-s)	• *Necesita un poco de tranquilidad.*

Delante de nombres como Dutzend *(docena)* y Million *(millón)*, así como delante de los numerales hundert *(cien)* y tausend *(mil)*, las formas del plural se utilizan en el sentido de *varios* (véase mehrer- en este mismo apartado):

• Ich habe **einige** Dutzend Bleistifte gekauft.	• *He comprado varias docenas de lápices.*
• Es waren **einige** tausend Menschen im Stadion.	• *Había varios miles de personas en el estadio.*

c) La declinación del adjetivo que sigue al determinante einig- es oscilante:

- En el plural adopta las mismas terminaciones que el propio determinante (declinación fuerte):

• Zu Hause habe ich **einige** interessant**e** Bücher über das Thema. (A-p)	• *En casa tengo unos cuantos libros interesantes sobre el tema.*

- En el singular toma, por regla general, las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.), excepto en el nominativo masculino y en el dativo y genitivo femeninos, donde, por lo común, adopta las de la declinación fuerte:

• Mit **einigem** gesund**en** Menschenverstand werden wir das Problem lösen können. (D-m-s)	• *Con un poco de sentido común podremos solucionar el problema.*
• Wir brauchen jemanden mit **einiger** organisatorisch**er** Begabung. (D-f-s)	• *Necesitamos a alguien con algún talento organizativo.*

d) Cuando aparece delante de un adjetivo nominalizado (neutro), el sintagma entero equivale en español a *algunas cosas* + adjetivo en plural:

• Ich habe **einiges** Interessant**e** erfahren. (A-n-s)	• *Me he enterado de algunas cosas interesantes.*

Pronombre

a) Como pronombre sólo posee formas para el plural y para el neutro singular (el genitivo no se usa), siendo éstas las mismas que las que posee como determinante. Las formas del plural equivalen a *algúnos/as, unos/as cuantos/as*:

• **Einige** sind noch nicht gekommen. (N)	• *Algunos todavía no han venido.*
• Ich habe nicht alle Bücher gelesen, nur **einige**. (A)	• *No he leído todos los libros, sólo unos cuantos.*
• A: Hast du allen deinen Freunden geschrieben?	• A: *¿Has escrito a todos tus amigos?*
• B: Nein, nur **einigen**. (D)	• B: *No, sólo a algunos.*

Las formas del neutro singular sólo pueden referirse a hechos o cosas y encuentran su equivalencia en la locución plural *unas cuantas/algunas cosas*:

• **Einiges** hat mich interessiert. (N)	• *Algunas cosas me han interesado.*
• Ich habe **einiges** erfahren. (A)	• *Me he enterado de unas cuantas cosas.*
• Ich bin mit **einigem** nicht einverstanden. (D)	• *No estoy de acuerdo con algunas cosas.*

b) El pronombre einig- puede hallarse complementado mediante sintagmas preposicionales, adverbios preposicionales formados con da(r)- (7.9.2.) u oraciones de relativo (respecto de estas últimas como complemento de la forma singular neutra, véase was (a) en 12.3.3.):

• **Einige** davon sind kaputt.	• *Algunos/as de ellos/as están rotos/as.*
• **Einige** von ihnen waren erschöpft.	• *Algunos de ellos estaban agotados.*
• Ich kenne **einige**, die so denken.	• *Conozco a algunos que piensan así.*
• Es gibt **einiges**, womit ich nicht zufrieden bin.	• *Hay algunas cosas de las que no estoy satisfecho.*

EIN PAAR

El indefinido ein paar hace referencia a una cantidad limitada e imprecisa de personas o cosas. Puede actuar como determinante y como pronombre, siendo invariable en ambos usos y en todos los casos.

Determinante

Sólo determina a nombres en plural y equivale a *unos/as, unos/as cuantos/as*:

• Du könntest mir **ein paar** Bücher leihen. • Ich komme in **ein paar** Tagen wieder.	• *Me podrías prestar unos cuantos libros.* • *Volveré dentro de unos días.*

Si precede a un adjetivo, éste adopta las desinencias de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Ich habe zu Hause **ein paar** sehr interessante Bücher. (A)	• *En casa tengo unos cuantos libros muy interesantes.*

Debe distinguirse estrictamente entre el determinante ein paar con minúscula y el sintagma nominal ein Paar *(una pareja, un par)* con mayúscula (véase al respecto "*un par*: ¿ ...?" en 4.13.).

Pronombre

Como pronombre equivale a *unos/as cuantos/as* o *algunos/as* y puede hallarse complementado mediante sintagmas preposicionales, adverbios preposicionales y oraciones de relativo. Estas últimas siempre deben ir introducidas por el pronombre relativo en plural:

• Gestern sind die neuen Apparate angekommen. **Ein paar davon** sind kaputt. • Diese Apparate sind toll. Zu Hause habe ich **ein paar, die** ich nicht mehr benutze.	• *Ayer llegaron los nuevos aparatos. Algunos de ellos están rotos.* • *Estos aparatos son fantásticos. En casa tengo unos cuantos que ya no utilizo.*

EIN WENIG (véase EIN BISSCHEN/EIN WENIG)

ETWAS/NICHTS

Si bien se tratan en un mismo apartado, lo cierto es que estos dos indefinidos invariables no funcionan del mismo modo. Mientras que etwas *(algo/un poco de)* puede actuar como determinante y como pronombre (sobre su uso como adverbio graduativo, véase 7.4. (b)), nichts *(nada)* sólo puede desempeñar esta última función (véase "*nada*: ¿ ...?" en 4.13.).

Determinantes

Como determinante, etwas *(algo/un poco de)* sólo puede referirse a nombres (incontables) en singular y expresa cantidad limitada e imprecisa:

• Kannst du mir **etwas** Geld leihen? • Du musst **etwas** Geduld haben.	• *¿Puedes prestarme algo de dinero?* • *Tienes que tener algo de paciencia.*

Si le sigue un adjetivo como complemento del nombre al que determina, éste adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Gib mir **etwas** warm**es** Wasser. (A-n)	• *Dame un poco de agua caliente.*

Pronombres

Como pronombre, el indefinido etwas *(algo)* se refiere a una cosa cualquiera. Su contrapartida negativa se encuentra representada por nichts *(nada)*. El primero puede aparecer prefijado mediante irgend, a fin de remarcar la indefinición. Nótese que la doble negación que se puede producir en español con *nada* no es posible en alemán (véase 1.2.4. (d)):

• Habe ich **(irgend)etwas** falsch gemacht?	• *¿He hecho algo mal?*
• Hast du noch **nichts** geschrieben?	• *¿Todavía no has escrito nada?*

Ambos elementos admiten complementos en forma de sintagmas preposicionales, adverbios preposicionales, oraciones de relativo introducidas por was o por un adverbio preposicional (véase was (a) en 12.3.3.), así como en forma de adjetivos nominalizados que, a excepción de ander-, se escriben con mayúscula y adoptan la forma neutra singular de la declinación fuerte:

• Hast du **nichts von ihm/davon** gehört?	• *¿No has oído nada de él/de ello?*
• Ich möchte **etwas ohne Zucker**.	• *Quiero algo sin azúcar.*
• Hast du **etwas, was** ich noch nicht gelesen habe?	• *¿Tienes algo que todavía no haya leído?*
• Es gibt **nichts, wovor** du Angst haben solltest.	• *No hay nada de lo que deberías tener miedo.*
• Man kann **nichts Gutes** von ihm erwarten.	• *No se puede esperar nada bueno de él.*
• Ich träume von **etwas Süßem**.	• *Sueño con algo dulce.*

Ambos admiten también complementos en forma de infinitivos simples con zu. Estos aparecen como tales, cuando en español se puede utilizar la preposición *de*, o nominalizados con la contracción zum, cuando en español se utiliza la preposición *para*:

• Haben wir **nichts zu essen**?	• *¿No tenemos nada de comer?*
• Ich brauche **etwas zum Schreiben**.	• *Necesito algo para escribir.*

En el lenguaje coloquial se suele utilizar la forma was como sustituto de etwas:

• Hast du **was** gesagt?	• *¿Has dicho algo?*

GENUG

El indefinido genug expresa la idea de cantidad suficiente (sobre el uso de genug como adverbio, véase 7.4. (a)) y encuentra su equivalencia en las formas españolas *suficiente/s* y *bastante/s* (véase "*bastante*: ¿...?" en 4.13.). Es invariable y puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

Como determinante precede, por regla general, al nombre, aunque también puede posponerse al mismo:

• Ich habe nicht **genug** Geld.	• *No tengo bastante dinero.*
• Haben wir **genug** Benzin/Benzin **genug**?	• *¿Tenemos suficiente gasolina?*

Pronombre

• A: Hast du Brot gekauft?	• A: *¿Has comprado pan?*
• B: Nein, wir haben noch **genug**.	• B: *No, todavía tenemos bastante.*

Puede hallarse complementado mediante sintagmas preposicionales o adverbios preposicionales:

• Haben wir **genug** von diesem Wein?	• *¿Tenemos suficiente vino de éste?*
• Ich habe schon **genug** davon gehört.	• *Ya he oído bastante sobre eso.*

IRGENDEIN-

Este indefinido sirve para referirse de forma harto imprecisa a una persona o cosa. Puede actuar como determinante o como pronombre. La imprecisión que expresa resulta mayor que la que expresan respectivamente el artículo indeterminado (4.3.) y el pronombre indefinido ein- (4.8.1.).

Determinante

Como determinante sólo posee, al igual que el artículo indeterminado, cuyas terminaciones comparte, formas para el singular. Encuentra su correspondencia en algún/a y únicamente puede determinar a nombres contables:

• Hast du **irgendein** Problem gehabt? (A-n)	• *¿Has tenido algún problema?*
• Hast du mit **irgendeinem** Lehrer darüber gesprochen? (D-m)	• *¿Has hablado de ello con algún profesor?*

Si precede a un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte detrás de las formas del determinante que carecen de desinencia y las de la declinación débil detrás de las que poseen terminación propia (véase 5.2.1.5.):

• Bring mir **irgendein** gute**s** Buch mit. (A-n-s)	• *Tráeme algún buen libro.*
• Müssen wir mit **irgendeinem** konkret**en** Problem rechnen? (D-n-s)	• *¿Hemos de contar con algún problema concreto?*

En el plural aparece, en su lugar, el determinante irgendwelch- (véase más abajo).

Pronombre

Como pronombre también sólo posee formas para el singular, adoptando las mismas terminaciones que el pronombre indefinido ein- (véase más arriba). Según los casos se corresponde con *alguno/a* o con *uno/a cualquiera*:

• **Irgendeiner** muss es machen. (N-m)	• *Alguno tiene que hacerlo.*
• A: Welches Buch willst du?	• A: *¿Qué libro quieres?*
• B: Bring mir **irgendein(e)s**. (A-n)	• B: *Tráeme uno cualquiera.*

Admite los mismos tipos de complementación que el indefinido ein- (véase más arriba).

IRGENDWELCH-

Se refiere, como irgendein- (véase arriba), de forma harto imprecisa a personas o cosas, pudiendo actuar también como determinante y como pronombre. Adopta las mismas terminaciones que el interrogativo welch- (véanse en 4.9.1.).

Determinante

Como determinante encuentra su correspondencia en las locuciones *algún tipo de, de algún tipo, algún/a* y se usa principalmente delante de nombres en plural como alternativa al sintagma constituido por el mismo nombre en singular precedido de irgendein- (véase más arriba):

• Hat es **irgendeine** Schwierigkeit gegeben? (A-f-s)	• *¿Ha habido alguna dificultad?*
• Hat es **irgendwelche** Schwierigkeiten gegeben? (A-p)	• *¿Ha habido dificultades de algún tipo?*

Pero también es posible su uso delante de nombres en singular, sobre todo delante de aquellos con los que, al ser incontables, no se puede utilizar irgendein-:

• Haben wir **irgendwelches** Obst zu Hause? (A-n-s)	• *¿Tenemos algún tipo de fruta en casa?*
• Habt ihr **irgendwelchen** Ärger gehabt? (A-m-s)	• *¿Habéis tenido algún/algún tipo de problema?*

Si precede a un adjetivo, éste puede seguir indistintamente la declinación fuerte o la declinación débil:

• Sie haben **irgendwelche** unerwartete**n**/ unerwartet**e** Schwierigkeiten gehabt. (A-p)	• *Han tenido algún tipo de dificultades inesperadas.*

Pronombre

Como pronombre posee las mismas formas y se utiliza en los mismos contextos que como determinante. Encuentra su equivalencia en locuciones como *de cualquier tipo/clase* o en otras que expresen indefinición:

• A: Was für Obst soll ich kaufen?	• A: *¿Qué clase de fruta compro?*
• B: **Irgendwelches**. (A-n-s)	• B: *De cualquier clase.*
• A: Welche Zeitschriften willst du?	• A: *¿Qué revistas quieres?*
• B: **Irgendwelche**. (A-p)	• B: *Las que quieras.*

Admite los mismos tipos de complementación que el indefinido welch- (véase más abajo).

IRGENDWER

El indefinido irgendwer *(alguien)*, propio del lenguaje coloquial, se utiliza exclusivamente en función pronominal, carece de diferenciación de género y sólo posee formas para el singular. Sirve, como (irgend)jemand (véase más abajo), para referirse a una persona no concreta. Carece de genitivo y posee las mismas formas que el pronombre interrogativo wer *(quién)* (véase en 4.9.1.).

Puede hallarse complementado mediante sintagmas preposicionales, oraciones de relativo y adjetivos nominalizados. Respecto de la oración de relativo, actúa a modo de antecedente masculino singular:

• Ist es **irgendwer von euch** gewesen? (N)	• *¿Ha sido alguien de vosotros?*
• Kennst du **irgendwen, der** das weiß? (A)	• *¿Conoces a alguien que lo sepa?*

El adjetivo nominalizado que le sigue se escribe, excepto en el caso de ander-, con mayúscula. En el nominativo adopta, por lo común, la terminación del neutro de la declinación fuerte (-es), mientras que en el acusativo y en el dativo toma las desinencias del masculino de dicha declinación (-en, -em):

• War **irgendwer** Bekannt**es** auf dem Fest? (N)	• *¿Había alguien conocido en la fiesta?*
• Hast du **irgendwen** Bekannt**en** besucht? (A)	• *¿Has visitado a alguien conocido?*
• Bist du mit **irgendwem** Bekannt**em** ausgegangen? (D)	• *¿Has salido con alguien conocido?*

JED-

Se aplica a personas y cosas de un grupo para referirse a todas ellas consideradas de una en una. Puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

a) Como determinante únicamente posee formas para el singular, las cuales adoptan, excepto en el genitivo masculino y neutro, donde coexisten dos formas distintas, las mismas desinencias que el artículo determinado. En el genitivo masculino y neutro sólo pueden utilizarse indistintamente ambas formas delante de nombres que en ese caso añaden -(e)s, siempre y cuando no se hallen complementados por un adjetivo. De lo contrario, sólo aparece la forma acabada en -es:

	SINGULAR		
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**
N	jed**er**	jed**e**	jed**es**
A	jed**en**	jed**e**	jed**es**
D	jed**em**	jed**er**	jed**em**
G	jed**es**/jed**en**	jed**er**	jed**es**/jed**en**

b) Cuando posee carácter distributivo equivale a *cada*, mientras que usado con carácter colectivo se corresponde con *cualquier* o con *todo/a* delante de un nombre en singular y sin artículo:

• **Jedes** Kind bekam ein Geschenk. (N-n)	• *Cada niño recibió un regalo.*
• **Jedes** Kind sollte dieses Recht haben. (N-n)	• *Todo/Cualquier niño debería tener este derecho.*
• Er gab **jedem** Kind zehn Mark. (D-n)	• *Dio diez marcos a cada niño.*
• Kennst du den Namen **jedes/jeden** Schülers? (G-m)	• *¿Conoces el nombre de cada alumno?*
• Er kannte die Gewohnheiten **jedes** Nachbarn. (G-m)	• *Conocía las costumbres de cada vecino.*

Con este significado puede aparecer precedido del artículo indeterminado, en cuyo caso debe declinarse como si de un adjetivo se tratara:

• Er gab einem **jeden** Kind zehn Mark. (D-n)	• *Dio diez marcos a cada niño.*

c) Utilizado para expresar reiteración, se corresponde con *cada* seguido del nombre en singular o con *todos/as* seguido del nombre en plural (respecto a los casos en que *cada* determina a un nombre en plural precedido de un numeral, véase "*cada*: ¿...?" en 4.13.):

• Er ging **jeden** Sonntag in die Kirche. • Er aß **jeden** Tag in einem anderen Restaurant.	• *Iba todos los domingos a la iglesia.* • *Comía cada día en un restaurante diferente.*

d) Precedido de ohne *(sin)* - tanto si es preposición como si es conjunción -, equivale a *ninguno/a* antepuesto al nombre o a *alguno/a* pospuesto al mismo:

• Wir haben es ohne **jede** Schwierigkeit geschafft. • Sie ergaben sich, ohne **jeden** Widerstand zu leisten.	• *Lo hemos logrado sin ninguna dificultad/dificultad alguna.* • *Se rindieron sin ofrecer ninguna resistencia/resistencia alguna.*

e) Si le sigue un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación débil (véase 5.2.1.2.):

• **Jeder** intelligent**e** Mensch sollte das wissen. (N-m)	• *Toda persona inteligente debería saber esto.*

Pronombre

Como pronombre posee las mismas formas que como determinante, aunque carece de las de genitivo. Utilizado con carácter colectivo equivale a *cualquiera, todo el mundo* o a *todos/as*, mientras que cuando posee carácter distributivo encuentra su correspondencia en *cada uno/a*:

• Das weiß doch **jeder**. (N-m) • **Jeder** muss etwas spenden. (N-m) • Er gab **jedem** einen Kuss. (D-m)	• *Esto lo sabe cualquiera/todo el mundo.* • *Todos tienen que donar algo.* • *Dio un beso a cada uno.*

Puede hallarse complementado principalmente por sintagmas nominales en genitivo, sintagmas preposicionales y oraciones de relativo introducidas por el pronombre relativo der, die, das:

• **Jedes dieser Bücher** kostet über 100 Mark. • **Jeder von euch** muss etwas machen. • **Jeder, der** ihn kennt, wird dir dasselbe sagen.	• *Cada uno de estos libros cuesta más de 100 marcos.* • *Cada uno de vosotros tiene que hacer algo.* • *Cualquiera que le conozca te dirá lo mismo.*

Cumpliendo la misma función, puede aparecer también precedido del artículo indeterminado ein-. Se declina entonces como un adjetivo:

• Er gab **einem jeden** einen Kuss.	• *Dio un beso a cada uno.*

Utilizado de este modo, puede hallarse en función de complemento genitivo:

• Er kennt die Gewohnheiten **eines jeden** von uns.	• *Conoce las costumbres de cada uno de nosotros.*

JEMAND-/NIEMAND-

a) El pronombre jemand- *(alguien)* se utiliza para referirse a una persona indefinida. Como su equivalente español, sólo posee formas para el singular, al mismo tiempo que carece de diferenciación de género. Lo mismo sucede con su contrapartida negativa niemand- *(nadie)*:

N	A	D	G
jemand	jemand**(en)**	jemand**(em)**	jemand**(e)s**
niemand	niemand**(en)**	niemand**(em)**	niemand**(e)s**

Las dos formas del genitivo se usan indistintamente. En el caso del acusativo suele ser más habitual el uso de la forma sin declinar, mientras que en el del dativo se utiliza preferentemente la forma declinada. Respecto de jemand cabe añadir que puede aparecer prefijado mediante irgend, a fin de remarcar la indefinición, y que precedido de noch equivale a *alguien más*:

• Weiß es **jemand**? (N) • Hast du **niemand(en)** gesehen? (A) • Hast du es **(irgend)jemand(em)** erzählt? (D) • Will noch **jemand** mitspielen? (N)	• *¿Lo sabe alguien?* • *¿No has visto a nadie?* • *¿Se lo has contado a alguien?* • *¿Quiere jugar alguien más?*

b) Téngase en cuenta que, dada la imposibilidad de realizar en alemán la doble negación que se produce a menudo en español (véase 1.2.4. (d)), jemand puede equivaler en ocasiones a *nadie*. Nótese además que, si el pronombre no se halla él mismo complementado, como complemento genitivo de un nombre se antepone a éste:

• Er hat nie **jemand(e)s** Hilfe benötigt.	• *Nunca ha necesitado la ayuda de nadie.*

c) El genitivo puede ser sustituido por un sintagma preposicional introducido por von + dativo y pospuesto al nombre, sustitución que se produce de forma sistemática cuando el pronombre se halla complementado:

• Ich brauche die Hilfe **von jemand(em)** aus unserem Büro.	• *Necesito la ayuda de alguien de vuestra oficina.*

d) Los pronombres indefinidos jemand-/niemand- pueden hallarse complementados mediante sintagmas preposicionales y oraciones de relativo introducidas por el pronombre relativo masculino der (véase der, die, das (d.4) en 12.3.3.):

• Weiß **niemand** von Ihnen, wo der Bahnhof ist? • Kennst du **jemand(en)**, der Russisch kann?	• *¿Nadie de ustedes sabe dónde está la estación?* • *¿Conoces a alguien que sepa ruso?*

e) Cuando se hallan complementados por un adjetivo nominalizado (que a excepción de ander- se escribe con mayúscula), hay que tener presentes las siguientes normas:

e.1) En el nominativo, el adjetivo adopta siempre la terminación -es del neutro singular de la declinación fuerte (5.2.1.1.). En el acusativo y el dativo, en los que el pronombre aparece, por regla general, sin declinar, puede adoptar esta misma terminación o las propias del masculino singular de la misma declinación:

• Es ist **niemand** Bekannt**es** gekommen. (N)	• *No ha venido nadie conocido.*
• Hast du **jemand** Verdächtig**es**/Verdächtig**en** gesehen? (A)	• *¿Has visto a alguien sospechoso?*
• Du darfst es nur **jemand** Bekannt**es**/ Bekannt**em** erzählen. (D)	• *Sólo debes contárselo a alguien conocido.*

e.2) En el genitivo, así como en el acusativo y el dativo cuando éstos aparecen en su forma declinada, el adjetivo adopta las terminaciones propias del masculino singular de la declinación débil (véase 5.2.1.2.):

• Hast du **niemanden** Interessant**en** getroffen? (A)	• *¿No has encontrado a nadie interesante?*
• Bist du mit **jemandem** Bekannt**en** gekommen? (D)	• *¿Has venido con alguien conocido?*
• Er bestand auf der Anwesenheit **jemandes** Bekannt**en**. (G)	• *Insistía en la presencia de alguien conocido.*

e.3) En combinación con ander-, que suele adoptar la forma anders, los pronombres adquieren el significado de *algún/ningún*:

• Du solltest es **jemand anders** zeigen. (D)	• *Deberías mostrárselo a algún otro.*

KEIN- (véase EIN-/KEIN-)

MAN

El indefinido man es invariable y sólo se utiliza en función de sujeto pronominal. Con él, el hablante puede referirse a sí mismo o a un número indefinido de personas. Sus principales correspondencias en español son las siguientes:

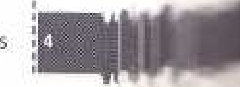
a) El pronombre indefinido *uno/a* referido al propio hablante o a una o varias personas indefinidas:

• Mit so wenig Geld kann **man** nicht leben.	• *Con tan poco dinero uno no puede vivir.*

Cuando *uno/a* no es sujeto, se acude al acusativo y al dativo del pronombre indefinido ein- (véase arriba):

• Was kann man **einem** sagen, der so viel gelitten hat?	• *¿Qué se le puede decir a uno que ha sufrido tanto?*

b) El pronombre *se* cuando no posee carácter puramente reflexivo, tanto si se percibe como sujeto indeterminado (en oraciones impersonales), como si se percibe meramente como señal de pasiva (pasiva refleja). Mientras que en español el verbo puede aparecer en la tercera persona del



singular o del plural, en alemán siempre concuerda con man como sujeto, por lo que siempre aparece en la tercera persona del singular:

• Hier kann **man** sehr gut leben.	• *Aquí se puede vivir muy bien.*
• Hier darf **man** nicht parken.	• *Aquí no se puede aparcar.*
• Hier spricht **man** nur Deutsch.	• *Aquí sólo se habla alemán.*
• **Man** versteht dich nicht.	• *No se te entiende.*
• Hier repariert **man** alles.	• *Aquí se repara todo.*
• Hier repariert **man** die Autos.	• *Aquí se reparan los coches.*

c) La tercera persona del plural del verbo con el sujeto pronominal elidido cuando éste no se refiere a alguien concreto:

• **Man** sagt, dass er es getan hat.	• *Dicen que lo ha hecho él.*
• **Man** hat dich betrogen.	• *Te han engañado.*

d) La segunda persona del singular y la primera del plural del verbo con el sujeto pronominal elidido:

• Wenn **man** ihm die Wahrheit sagt, ärgert er sich.	• *Si le dices la verdad se enfada.*
• **Man** beschwert sich, wenn es schon zu spät ist.	• *Nos quejamos cuando ya es demasiado tarde.*

MANCH-

Mediante el indefinido manch- se hace referencia a una cantidad indefinida (superior a uno) de personas o de cosas. Puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

a) Como determinante equivale a las formas españolas *más de un/a, algún/a/os/as*. Adopta las mismas terminaciones que el artículo determinado, si bien posee dos formas distintas en el genitivo singular masculino y neutro. La forma terminada en -es resulta obligatoria delante de nombres que en genitivo adoptan la terminación -(e)n, así como delante de adjetivos nominalizados. En los demás casos se utiliza preferentemente la forma terminada en -en:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	manch**er**	manch**e**	manch**es**	manch**e**
A	manch**en**	manch**e**	manch**es**	manch**e**
D	manch**em**	manch**er**	manch**em**	manch**en**
G	manch**es**/manch**en**	manch**er**	manch**es**/manch**en**	manch**er**

• Wir haben deshalb schon **manchen** Kunden verloren. (A-m-s)	• *Ya hemos perdido algún cliente por esto.*
• Das ist auch die Meinung **manches** Studenten. (G-m-s)	• *Ésta es también la opinión de más de un estudiante.*
• Das ist auch die Meinung **manchen** Schülers. (G-m-s)	• *Ésta es también la opinión de más de un alumno.*
• **Manche** Menschen verstehen das nicht. (N-p)	• *Algunas personas no entienden esto.*

b) La declinación del adjetivo que le sigue es oscilante. En el singular adopta las terminaciones propias de la declinación débil, mientras que en el plural puede tomar indistintamente las desinencias de la declinación débil (5.2.1.2.) o de la fuerte (5.2.1.1.):

• **Mancher** ausländisch**e** Kollege hält diese Theorie für falsch. (N-m-s)	• *Más de un colega extranjero considera falsa esta teoría.*
• Nach Meinung **mancher** ausländisch**er**/ ausländisch**en** Spezialisten ist diese Theorie falsch. (G-p)	• *Según la opinión de algunos especialistas extranjeros, esta teoría es falsa.*

Excepto en el caso de ander-, si el adjetivo se halla nominalizado debe escribirse con mayúscula. Cuando se trata de un adjetivo nominalizado neutro, el sintagma entero equivale en español a la locución *algunas cosas* seguida del adjetivo en plural:

• **Mancher** Unschuldige ist zu Unrecht hingerichtet worden.	• *Más de un inocente ha sido ejecutado injustamente.*
• Er hat mir **manches** Interessante erzählt.	• *Me ha explicado algunas cosas interesantes.*

c) Junto a las formas declinadas se utiliza también la forma invariable manch delante del artículo indeterminado, del pronombre indefinido ein- y de adjetivos nominalizados neutros. Estos últimos adoptan en tal caso las terminaciones de la declinacion fuerte:

• **Manch** ein Kunde wird damit unzufrieden sein.	• *Más de un cliente no estará satisfecho con esto.*
• **Manch** einer wird sich beschweren.	• *Más de uno se quejará.*
• **Manch** Unschuldig**er** ist zu Unrecht hingerichtet worden.	• *Más de un inocente ha sido ejecutado injustamente.*

Pronombre

Como pronombre posee las mismas formas que como determinante, aunque carece de las del genitivo. Las del masculino y femenino encuentran su correspondencia en *alguno/a/os/as* y *más de uno/a*, las del neutro en la locución *algunas cosas*:

• Das hat mir schon **mancher** gesagt. (N-m-s)	• *Esto ya me lo ha dicho más de uno.*
• Ich kenne **manchen**, der daran interessiert wäre. (A-m-s)	• *Conozco a más de uno que estaría interesado en ello.*
• **Manche** verstehen es nicht. (N-p)	• *Algunos no lo entienden.*

• **Manches** hat mir nicht gefallen. (N-n-s)	• *Algunas cosas no me han gustado.*
• Ich bin mit **manchem** nicht einverstanden. (D-n-s)	• *No estoy de acuerdo con algunas cosas.*

Admite complementación mediante sintagmas nominales en genitivo, sintagmas preposicionales diversos y oraciones de relativo (véase was (a) en 12.3.3. en cuanto a estas últimas):

• **Manches der Mitglieder** würde dagegen stimmen.	• *Mas de uno de los socios votaría en contra.*
• **Manche von ihnen** haben sich beklagt.	• *Algunos de ellos se han quejado.*
• Es gibt **manches, worüber** wir sprechen sollten.	• *Hay algunas cosas de las que deberíamos hablar.*

MEHRERE-

El indefinido mehrer- *(varios/as)* hace referencia a una cantidad limitada e imprecisa (no inferior a tres) de personas o cosas. Puede actuar como determinante y como pronombre. En ambas funciones sólo posee formas para el plural, en las que adopta las mismas desinencias que el artículo determinado:

N	A	D	G
mehrer**e**	mehrer**e**	mehrer**en**	mehrer**er**

Determinante

• Ich habe ihm **mehrere** Briefe geschrieben. (A)	• *Le he escrito varias cartas.*
• Ich habe mit **mehreren** Studenten gesprochen. (D)	• *He hablado con varios estudiantes.*

Si precede a un adjetivo, éste adopta las mismas terminaciones que el determinante (declinación fuerte - 5.2.1.1.), aunque en el genitivo también puede adoptar ocasionalmente la terminación propia de la declinación débil (5.2.1.2.):

• Es fehlen **mehrere** wichtig**e** Dokumente. (N)	• *Faltan varios documentos importantes.*
• Gestern wurde der Raub **mehrerer** wichtig**er**/wichtig**en** Dokumente entdeckt. (G)	• *Ayer se descubrió el robo de varios documentos importantes.*

Pronombre

Como pronombre puede aparecer complementado mediante adverbios pronominales, sintagmas preposicionales diversos, sintagmas nominales en genitivo y oraciones de relativo:

• **Mehrere** wollten schon gehen. (N)	• *Varios ya querían marcharse.*
• Ich kenne **mehrere, die** es machen könnten. (A)	• *Conozco a varios que podrían hacerlo.*
• Ich habe **mehreren von ihnen** geholfen. (D)	• *He ayudado a varios de ellos.*

NIEMAND- (véase JEMAND-/NIEMAND-)

NICHTS (véase ETWAS/NICHTS)


JUDAISIERUNG?
NEIN DANKE



SÄMTLICH-

a) El indefinido sämtlich- *(todo/a/os/as)* expresa idea de totalidad y aparece fundamentalmente en función de determinante. Siempre y cuando no aparezca en compañía de otro determinante, adopta las terminaciones de la declinación fuerte del adjetivo (5.2.1.1.):

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	sämtlich**er**	sämtlich**e**	sämtlich**es**	sämtlich**e**
A	sämtlich**en**	sämtlich**e**	sämtlich**es**	sämtlich**e**
D	sämtlich**em**	sämtlich**er**	sämtlich**em**	sämtlich**en**
G	sämtlich**en**	sämtlich**er**	sämtlich**en**	sämtlich**er**

- Er hatte **sämtliches** Mobiliar für nur 1000 Mark erworben. (A-n-s)
- **Sämtliche** Dokumente wurden von der Polizei beschlagnahmt. (N-p)

- *Había adquirido todo el mobiliario por sólo 1000 marcos.*
- *Todos los documentos fueron requisados por la policía.*

b) La declinación del adjetivo detrás de sämtlich- es oscilante. En el singular adopta sistemáticamente las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.):

- Er hatte **sämtliches** wichtig**e** Material zerstört. (A-n-s)

- *Había destruido todo el material importante.*

En el plural suele presentar las mismas terminaciones, aunque en el genitivo y, menos habitualmente, en el nominativo y acusativo también puede adoptar las terminaciones propias de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

- Er hatte **sämtliche** alt**en**/alte Möbel verkauft. (A-p)
- Ich kenne die Spieler **sämtlicher** spanisch**en**/spanisch**er** Mannschaften. (G-p)

- *Había vendido todos los muebles viejos.*
- *Conozco a los jugadores de todos los equipos españoles.*

c) El determinante sämtlich- puede aparecer precedido de un determinante posesivo y, más raramente, del artículo determinado, adoptando las terminaciones que le corresponden al adjetivo en tales casos. Si le sigue un adjetivo, éste adopta las mismas terminaciones:

- Er hatte seine **sämtlichen** alt**en** Möbel verkauft. (A-p)

- *Había vendido todos sus muebles viejos.*

VIEL-/WENIG-

Los indefinidos viel- *(mucho/a/os/as)* y wenig- *(poco/a/os/as)* hacen referencia, respectivamente, a una cantidad grande y pequeña de personas o cosas. Ambos pueden actuar como determinantes y como pronombres y ambos admiten gradación (véase al respecto "*más/menos*: ¿ ...?" en 4.13.). Sobre el uso de viel y wenig como adverbios, véase 7.4. (b) y (c).

Determinantes

a) Como determinantes poseen, siempre y cuando no se hallen acompañados de otro determinante, las terminaciones propias de la declinación fuerte del adjetivo (5.2.1.1.):

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	Fem.	Neutro	m/f/n
N	vieler	viele	vieles	viele
A	vielen	viele	vieles	viele
D	vielem	vieler	vielem	vielen
G	vielen	vieler	vielen	vieler

Sin embargo, en el nominativo y el acusativo singular se utilizan de forma casi exclusiva las formas no declinadas viel y wenig:

- Auf dem Boden lag **viel** Geld. (N-n-s)
- Das hat **wenig** Sinn. (A-m-s)
- Er hatte **wenig** Hoffnung. (A-f-s)

- *En el suelo había mucho dinero.*
- *Esto tiene poco sentido.*
- *Tenía poca esperanza.*

En el dativo singular, delante de nombres que designan materias o sustancias se usan preferentemente las formas no declinadas, mientras que delante de nombres abstractos se encuentran también a menudo las formas declinadas:

- Ich trinke den Kaffee mit **wenig** Milch. (D-f-s)
- Er hat es mit **viel/vieler** Mühe geschafft. (D-f-s)

- *Yo tomo el café con poca leche.*
- *Lo ha logrado con mucho esfuerzo.*

En el genitivo singular (poco habitual) se utilizan las formas declinadas:

- Er bedarf **vieler** Ruhe.

- *Necesita mucha tranquilidad.*

En algunos casos, el uso de una u otra forma es fijo:

- **Viel** Glück!/**Vielen** Dank.
- **Viel** Spaß/Vergnügen!

- *¡Mucha suerte!/Muchas gracias.*
- *¡Que lo pases/paséis/pase/pasen bien!*

En el plural de todos los géneros se acude preferentemente (en el genitivo siempre) a las formas declinadas:

- **Wenige** Ärzte sind mit ihrem Gehalt zufrieden. (N-p)
- Ich habe mit **vielen** Kollegen darüber gesprochen. (D-p)
- Das Leben **vieler** Menschen hängt davon ab. (G-p)

- *Pocos médicos están satisfechos con su sueldo.*
- *He hablado de ello con muchos colegas.*
- *La vida de muchas personas depende de ello.*

b) Delante de adjetivos nominalizados neutros, la forma del neutro singular puede aparecer declinada o sin declinar. En el primer caso, el adjetivo adopta la terminación propia de la declinación débil, en el segundo toma la correspondiente a la declinación fuerte (véase 5.2.1.5.):

• Er hat **vieles** Interessant**e**/**viel** Interessant**es** gesagt.	• *Ha dicho muchas cosas interesantes.*

Por lo demás, la declinación del adjetivo detrás de las formas declinadas de viel- y wenig- es oscilante. Por regla general, adopta las mismas terminaciones que los determinantes (declinación fuerte), excepto en el nominativo y acusativo singular neutro con viel- y en el dativo masculino y neutro singular con viel- y wenig-, donde, por lo común, adopta las terminaciones propias de la declinación débil:

- Declinación fuerte (5.2.1.1.):

• Er handelt immer mit **vieler** unnötig**er** Vorsicht. (D-f-s) • **Viele** alt**e** Leute sind besorgt um ihre Zukunft. (N-p)	• *Siempre actúa con mucha precaución innecesaria.* • *Muchas personas mayores están preocupadas por su futuro.*

- Declinación débil (5.2.1.2.):

• Wir haben **vieles** unbrauchbar**e** Material. (A-n-s) • Wir müssen mit **vielem** unnötig**en** Leiden rechnen. (D-n-s)	• *Tenemos mucho material inútil.* • *Tenemos que contar con mucho sufrimiento innecesario.*

Detrás de las formas no declinadas (usadas únicamente en el singular), el adjetivo adopta siempre las formas propias de la declinación fuerte:

• Wir haben **wenig** dänisch**es** Bier verkauft. (A-n-s) • Ich mache es mit **viel** warm**em** Wasser. (D-n-s)	• *Hemos vendido poca cerveza danesa.* • *Yo lo hago con mucha agua caliente.*

c) Puesto que las formas invariables viel y wenig también actúan como adverbios graduativos (véase 7.4. (b) y (c)), el uso de dichas formas en lugar de las declinadas puede comportar diferencias en el significado, diferencias que en español quedan reflejadas en la ubicación de las correspondientes formas:

• Er hat **wenig** interessantes Material. • Er hat **weniges** interessante Material. • Er hat **viel** teurere Bilder. • Er hat **viele** teurere Bilder.	• *Tiene material poco interesante.* • *Tiene poco material interesante.* • *Tiene cuadros mucho más caros.* • *Tiene muchos cuadros más caros.*

d) Cuando viel- o wenig- se hallan acompañados de otro determinante, se declinan siempre como un adjetivo, tomando las correspondientes terminaciones en función del determinante que les preceda. Si les sigue un adjetivo, éste se comporta del mismo modo:

• Ich habe mein **weniges** Geld verloren. (A-n-s) • Das **wenige** dänisch**e** Bier, das wir hatten, haben wir gestern verkauft. (A-n-s)	• *He perdido el poco dinero que tenía.* • *La poca cerveza danesa que teníamos la vendimos ayer.*

Pronombres

Como pronombres poseen las mismas formas que como determinantes, aunque en el singular carecen de genitivo. Las del neutro singular únicamente pueden hacer referencia a cosas *(muchas/pocas cosas)*, las demás a cosas y personas *(mucho/poco/a/os/as)*. Pueden aparecer complementados mediante sintagmas preposicionales, adverbios preposicionales, sintagmas nominales en genitivo y oraciones de relativo. Estas últimas se hallan introducidas mediante was o por medio de un adverbio preposicional cuando complementan a la forma del neutro singular (véase was (a) en 12.3.3.):

• Hier habe ich keine Bücher. Aber im Büro habe ich **viele**. (A-p)	• *Aquí no tengo libros. Pero en la oficina tengo muchos.*
• Es gibt **vieles, was** du nicht weißt. (A-n-s)	• *Hay muchas cosas que no sabes.*
• Es ist **vieles** geschehen, **womit** wir nicht gerechnet hatten. (N-n-s)	• *Han sucedido muchas cosas con las que no habíamos contado.*
• **Viele von meinen Freunden** sind in Urlaub. (N-p)	• *Muchos de mis amigos están de vacaciones.*
• Das ist der Wunsch **vieler unserer Wähler**. (G-p)	• *Éste es el deseo de muchos de nuestros votantes.*

Al igual que como determinantes pueden aparecer precedidos de artículo determinado, adoptando entonces las terminaciones propias de la declinación débil del adjetivo (5.2.1.2.):

• Er ist einer **der wenigen**, die mich verstehen. (G-p)	• *Él es uno de los pocos que me entienden.*

WELCH-

El indefinido welch- se refiere a una cantidad indefinida de cosas y sólo puede actuar como pronombre, previa mención del sintagma nominal al que sustituye. Posee únicamente formas para el nominativo y el acusativo:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	welch**er**	welch**e**	welch**es**	welch**e**
A	welch**en**	welch**e**	welch**es**	welch**e**

En el plural tiene su correspondencia en *algunos/as, unos/as* o en la ausencia de cualquier elemento pronominal:

• Suchst du Zigaretten? In der Küche sind **welche**. (N-p)	• *¿Buscas cigarrillos? En la cocina hay.*

En el lenguaje coloquial también se aplica a personas donde en el lenguaje standard cabría utilizar el indefinido einig- (4.8.1.):

• Es gibt sehr böse Menschen auf der Welt. Ich kenne **welche/einige**. (A-p)	• *Hay personas muy malas en el mundo. Yo conozco algunas.*



Las formas del singular sólo se pueden utilizar en sustitución de nombres incontables (véase ein-/kein- en 4.8.1.). Nótese que en tales casos la lengua española se suele caracterizar por la ausencia de elementos pronominales:

• Ich habe keinen Tabak. Hast du **welchen**? (A-m-s)	• *No tengo tabaco. ¿Tienes tú?*

Admite complementación mediante sintagmas preposicionales y oraciones de relativo:

• Das ist türkischer Tabak. Zu Hause habe ich auch **welchen** aus Griechenland. • Diese Umschläge sind zu klein. Ich suche **welche**, wo mehrere Blätter hineinpassen.	• *Esto es tabaco turco. En casa tengo también griego.* • *Estos sobres son demasiado pequeños. Busco unos donde quepan varias hojas.*

WENIG- (véase VIEL-/WENIG-)

4.9. DETERMINANTES Y PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Mediante los interrogativos, el hablante puede preguntar por un elemento de una clase (wer = *quién/quiénes*; was = *qué*), por el número de dichos elementos (wie viel- = *cuánto/a/os/as*), por sus características (was für ein- = *qué (clase de)*), así como por su poseedor (wessen = *de quién*). El uso de los interrogativos como introductores de las denominadas subordinadas interrogativas se encuentra descrito en 12.4.1.

4.9.1. Significado, formas y uso de los distintos pronombres interrogativos

WAS

El interrogativo was únicamente puede actuar como pronombre y se utiliza exclusivamente para preguntar por cosas. Se corresponde con el interrogativo español *qué* utilizado con el mismo fin. Posee únicamente formas para el singular, careciendo de diferenciación de género. La forma del genitivo es poco habitual, ya que sólo aparece con verbos y adjetivos que rigen un complemento genitivo:

N	A	D	G
was	was	——	wessen

• **Was** ist das? (N) • **Was** machst du heute? (A) • **Wessen** wurde er angeklagt? (G)	• *¿Qué es esto?* • *¿Qué harás hoy?* • *¿De qué fue acusado?*

Su uso con preposiciones se considera coloquial. En la lengua standard se acude en su lugar a los denominados adverbios preposicionales (véase 7.9.1.):

• **Wovon** sprecht ihr?	• *¿De qué habláis?*

WAS FÜR EIN-

Este interrogativo sirve para preguntar por un rasgo característico de una persona o cosa. No debe confundirse, pues, con el interrogativo welch-, descrito más abajo, mediante el cual se pregunta por una persona o cosa concreta (véase también "*qué*: ¿...?" en 4.13.). Puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

a) Como determinante, en el singular su última parte adopta las mismas terminaciones que el artículo indeterminado ein- (4.3.). Encuentra su correspondencia en la locución española *qué clase de* o en la forma *qué* cuando se utiliza en el sentido de la anterior:

• A: **Was für ein** Mensch ist er? (N-m-s)	• A: *¿Qué clase de persona es?*
• B: Er ist ein sehr strenger Mensch.	• B: *Es una persona muy estricta.*
• A: **Was für ein Buch** liest du gerade? (A-n-s)	• A: *¿Qué (clase de) libro estás leyendo?*
• B: Eine Biographie.	• B: *Una biografía.*
• A: Aus **was für einem** Buch hast du das entnommen? (D-n-s)	• A: *¿De qué (clase de) libro has sacado esto?*
• B: Aus einem Geschichtsbuch.	• B: *De un libro de historia.*

En el plural se elide la parte declinable ein-:

• **Was für** Bücher liest du gern?	• *¿Qúe (clase de) libros te gusta leer?*

También suele elidirse delante de nombres incontables que designan materias o sustancias:

• **Was für** Papier möchten Sie?	• *¿Qué (clase de) papel desea?*

Excepto cuando forma parte de un sintagma preposicional, los dos últimos miembros del determinante pueden separarse del primero. En tal caso, la parte declinable ein- no se elide, a menos que se trate de un plural:

• **Was** ist das **für ein** Wein?	• *¿Qué (clase de) vino es éste?*
• **Was** sind das **für** Leute?	• *¿Qué tipo de gente es?*
• **Was** hast du **für** Probleme?	• *¿Qué clase de problemas tienes?*

b) El determinante was für ein- puede ser utilizado, al igual que la forma española *qué*, en expresiones exclamativas. Por regla general, el nombre al que determina aparece complementado mediante un adjetivo que se declina de forma mixta (véase 5.2.1.5.). Nótese que en español dicho adjetivo se halla precedido de *más*, lo cual no se da en alemán:

• **Was für eine** schöne Lampe!	• *¡Qué lámpara más bonita!*

En ocasiones también puede aparecer el nombre solo, sobre todo cuando posee por sí mismo carácter valorativo (positivo o negativo):

• **Was für eine** Dummheit!	• *¡Qué tontería!*

Si la exclamación constituye una oración, ésta puede adoptar la forma de oración principal interrogativa o de oración subordinada con el verbo conjugado al final. En el primer caso se tiende a posponer los dos últimos miembros del determinante:

• **Was** sagt ihr **für** Dummheiten!	• *¡Qué tonterías decís!*

En el segundo existen ambas posibilidades:

• **Was** ihr **für** Dummheiten sagt!	• *¡Qué tonterías decís!*
• **Was für** Dummheiten ihr sagt!	• *¡Qué tonterías decís!*

c) En expresiones exclamativas de este tipo también se utilizan, aunque en menor medida, las formas declinables welch ein- (propia de un estilo elevado) y welch-, así como la indeclinable welch. La primera, cuyo segundo miembro adopta las terminaciones propias del artículo indeterminado, sólo aparece delante de nombres en singular: (fuerte)

• **Welch ein** komischer Mensch!	• *¡Qué persona más extraña!*

La segunda (véanse sus terminaciones más abajo en welch-) puede aparecer delante de nombres en singular y plural:

• **Welche** (tolle) Stimmung!	• *¡Qué ambiente (más fantástico)!*
• **Welche** schrecklichen Aussichten!	• *¡Qué perspectivas más terribles!*

La forma invariable welch únicamente puede aparecer delante de nombres (en singular y plural) complementados mediante un adjetivo, el cual adopta las terminaciones de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• **Welch** schönes Geschenk!	• *¡Qué regalo más bonito!*
• **Welch** gute Aussichten!	• *¡Qué perspectivas más buenas!*

Si estas expresiones constituyen una oración, pueden adoptar, como en el caso de was für ein-, la forma de una oración principal interrogativa o de una oración subordinada (véase b).

Pronombre

Como pronombre, sus correspondencias en español pueden ser diversas. En el singular adopta las mismas terminaciones que el pronombre indefinido ein- (véanse en 4.8.1.):

• A: Ich habe gestern ein tolles Bier getrunken.	• A: *Ayer bebí una cerveza fantástica.*
• B: **Was für ein(e)s** war das? (N-n-s)	• B: *¿Qué clase de cerveza era?*
• A: Dänisches.	• A: *Danesa.*
• A: Ich will mir einen Computer kaufen.	• A: *Me quiero comprar un ordenador.*
• B: **Was für einen**? (A-m-s)	• B: *¿De qué tipo?*
• A: Einen Laptop.	• A: *Un portátil.*

En el plural se sustituye ein- por las formas del indefinido welch-, idénticas a las del interrogativo homónimo (véanse más abajo):

• A: Monika hat mir Bücher geschenkt.	• A: *Mónica me ha regalado libros.*
• B: **Was für welche**? (A-p)	• B: *¿Qué clase de libros?*
• A: Wir müssen mit Schwierigkeiten rechnen.	• A: *Tenemos que contar con dificultades.*
• B: Mit **was für welchen**? (D-p)	• B: *¿Con qué clase de dificultades?*

WELCH-

Este interrogativo sirve para preguntar por un elemento concreto (véase "*qué*: ¿...?" en 4.13.). Puede actuar como determinante y como pronombre.

Determinante

a) Como determinante equivale al interrogativo español *qué* y adopta las mismas terminaciones que el artículo determinado, si bien posee dos formas distintas en el genitivo singular masculino y neutro:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	welch**er**	welch**e**	welch**es**	welch**e**
A	welch**en**	welch**e**	welch**es**	welch**e**
D	welch**em**	welch**er**	welch**em**	welch**en**
G	welch**es**/welch**en**	welch**er**	welch**es**/welch**en**	welch**er**

• A: **Welchen** Wagen nehmen wir? (A-m-s)	• A: *¿Qué coche cogemos?*
• B: Den großen.	• B: *El grande.*
• **Welcher** Dame soll ich helfen? (D-f-s)	• *¿A qué señora debo ayudar?*
• **Welche** Bücher brauchst du? (A-p)	• *¿Qué libros necesitas?*

En el genitivo singular masculino y neutro (de uso poco habitual) coexisten ambas formas con todos los nombres que adoptan la terminación -(e)s en dicho caso. Con los nombres masculinos que no adoptan dicha terminación debe utilizarse la forma terminada en -es:

• **Welches/en** Freund**es** spottet er immer?	• *¿De qué amigo se burla siempre?*
• **Welches** Name**ns** bedient er sich jetzt?	• *¿De qué nombre se sirve ahora?*

b) Si precede a un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación débil (5.2.1.2.):

• **Welches** spanisch**e** Wort könnte man hier benutzen? (A-n-s)	• *¿Qué palabra española se podría utilizar aquí?*

c) Sobre el uso de welch-, así como de welch ein- y de la forma invariable welch en expresiones exclamativas, véase lo dicho en la descripción de was für ein- (c).

Pronombre

Como pronombre posee las mismas terminaciones que como determinante, si bien carece de formas para el genitivo. Tiene su correspondencia en la forma española *cuál/es*:

• A: Wir kommen mit dem Zug. • B: Mit **welchem**? (D-m-s) • A: Ich habe Filme zu Hause. • B: **Welche**? (A-p)	• A: *Vendremos en tren.* • B: *¿En cuál?* • A: *Tengo películas en casa.* • B: *¿Cuáles?*

Admite complementación mediante sintagmas preposicionales con von *(de)* y sintagmas nominales en genitivo:

• **Welcher von euch** kann mir helfen? • **Welche dieser Krawatten** gefällt dir am besten?	• *¿Cuál de vosotros puede ayudarme?* • *¿Cuál de estas corbatas te gusta más?*

WER

El interrogativo wer actúa únicamente como pronombre, careciendo de diferenciación de género. Sirve, al igual que las formas españolas *quién/quiénes*, para preguntar por personas. Sin embargo, sólo posee formas para el singular, por lo que como sujeto exige siempre la tercera persona del singular del verbo:

N	A	D	G
wer	wen	wem	wessen

• **Wer** hat das gesagt? (N) • **Wen** hast du eingeladen? (A) • Für **wen** ist das? (A) • **Wem** schuldest du das Geld? (D) • Mit **wem** kommst du? (D) • **Wessen** haben sie gespottet? (G)	• *¿Quién ha dicho eso?* • *¿A quién/quiénes has invitado?* • *¿Para quién es esto?* • *¿A quién le debes el dinero?* • *¿Con quién vendrás?* • *¿De quién se burlaban?*

Admite complementación mediante sintagmas preposicionales y oraciones de relativo. Estas últimas se hallan siempre introducidas por el pronombre relativo masculino der (véase en 12.3.3.):

• **Wer von euch** kennt ihn? • **Wer, der** nicht verrückt wäre, würde so etwas tun?	• *¿Quién de vosotros le conoce?* • *¿Quién, que no estuviese loco, haría semejante cosa?*

WESSEN

El interrogativo invariable wessen sólo puede actuar como determinante y sirve para preguntar por el poseedor de lo designado por el nombre al que determina o por el complemento genitivo en general de dicho nombre. Encuentra su equivalencia en la locución española *de quién* en diversas funciones:

• **Wessen** Feuerzeug ist das? • **Wessen** Wagen haben sie gestohlen? • A: In **wessen** Namen sprechen Sie? • B: Im Namen aller Mitglieder.	• *¿De quién es este encendedor?* • *¿De quién es el coche que han robado?* • A: *¿En nombre de quién habla usted?* • B: *En nombre de todos los socios.*

Si le sigue un adjetivo, éste adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte (5.2.1.1.):

• **Wessen** absurd**es** Projekt will er jetzt finanzieren? (A-n-s)	• *¿De quién es el absurdo proyecto que quiere financiar ahora?*

WIE VIEL-

Mediante este interrogativo se pregunta por la cantidad de elementos de un grupo (personas o cosas). Puede actuar como determinante y como pronombre y se corresponde con las formas españolas *cuánto/a/os/as*. En principio, posee en ambos usos las mismas terminaciones que el indefinido viel- (4.8.1.), aunque en el singular se suele utilizar casi siempre la forma invariable wie viel. En el plural se recomienda el uso de las formas declinadas, el cual resulta obligatorio en el genitivo:

	SINGULAR m/f/n	**PLURAL** m/f/n
N	wie viel	wie viel**e**
A	wie viel	wie viel**e**
D	wie viel	wie viel**en**
G	wie viel	wie viel**er**

Determinante

• **Wie viel** Zucker möchtest du? (A-m-s)	• *¿Cuánto azúcar quieres?*
• Mit **wie viel** Geld rechnet ihr? (D-n-s)	• *¿Con cuánto dinero contáis?*
• **Wie viele** Gäste sind gekommen? (N-p)	• *¿Cuántos invitados han venido?*
• Das Leben **wie vieler** Menschen ist wohl deswegen zerstört worden? (G-p)	• *¿La vida de cuántas personas habrá sido destrozada por eso?*

Si precede a un adjetivo, éste se declina, por regla general, igual que detrás del indefinido viel- (véase en 4.8.1.). Si se trata de un adjetivo nominalizado neutro, se escribe con mayúscula:

• **Wie viel** Gut**es** hat er für dich getan? (A-n-s)	• *¿Cuántas cosas buenas ha hecho él por ti?*
• **Wie viele** ausländisch**e** Dozenten haben an dem Kongress teilgenommen? (N-p)	• *¿Cuántos docentes extranjeros han participado en el congreso?*

Sobre el uso de wieviel- como unidad gráfica en preguntas referidas a numerales ordinales, véase 6.3.2.1. (e).

Pronombre

• A: Wir sollten Bier kaufen.	• A: *Deberíamos comprar cerveza.*
• B: **Wie viel** brauchen wir denn? (A-n-s)	• B: *¿Cuánta necesitamos?*
• **Wie vielen** von ihnen hast du geschrieben? (D-p)	• *¿A cuántos/as de ellos/as has escrito?*

4.10. PRONOMBRES RELATIVOS

Los pronombres relativos se diferencian de los demás pronombres por funcionar simultáneamente como tales y como elementos subordinantes que introducen las denominadas oraciones de relativo. Véase su descripción detallada en 12.3.1. y 12.3.3.

4.11. PRONOMBRES PERSONALES

Los pronombres personales sirven para designar al hablante (primera persona), al interlocutor (segunda persona) y a todo aquello que les envuelve (tercera persona). Nótese que la denominación "personales" en realidad sólamente resulta del todo adecuada referida a los pronombres de la primera y la segunda persona, ya que mediante los de la tercera también se puede designar a seres no humanos y objetos:

- A: Wie findest du den Wagen?
- B: **Er** gefällt mir.
- Dieses Buch ist sehr interessant. Ich werde **es** kaufen.

- A: *¿Qué te parece el coche?*
- B: *Me gusta.*
- *Este libro es muy interesante. Lo compraré.*

4.11.1. Significado, formas y uso

a) En las tres personas se distingue entre singular y plural, la tercera del singular posee además formas diferentes para los tres géneros. En la siguiente tabla se dan las correspondencias españolas sin preposición más habituales (véase al respecto más abajo). En cuanto a las equivalencias de es, véase 4.11.3.

	PERSONA	N	A	D	G
SINGULAR	1ª	ich *(yo)*	mich *(me)*	mir *(me)*	meiner
	2ª	du *(tú)*	dich *(te)*	dir *(te)*	deiner
	3ª (m)	er *(él)*	ihn *(le/lo)*	ihm *(le, se)*	seiner
	3ª (f)	sie *(ella)*	sie *(la)*	ihr *(le, se)*	ihrer
	3ª (n)	es *(...)*	es *(...)*	ihm *(...)*	seiner
PLURAL	1ª	wir *(nosotros/as)*	uns *(nos)*	uns *(nos)*	unser
	2ª	ihr *(vosotros/as)*	euch *(os)*	euch *(os)*	euer
	3ª	sie *(ellos/as)*	sie *(les, los, las)*	ihnen *(les, se)*	ihrer
	Forma de cortesía	Sie *(usted/es)*	Sie *(le/s, lo/s, la/s)*	Ihnen *(le/s, se)*	Ihrer

- **Sie** heißt Maria. (N-f-s)
- Kennst du **sie**? (A-f-s)
- Ich habe **ihr** Blumen gekauft. (D-f-s)

- *Ella se llama María.*
- *¿La conoces?*
- *Le he comprado flores.*

b) Las formas del genitivo son poco usuales ya que sólo se utilizan con verbos, adjetivos y preposiciones que rigen este caso (véase, al respecto, 1.3.4.9., 1.3.4.18., 5.4.3., 10.2.4. y 10.2.5.):

• A: Was ist aus den Kindern geworden?	• A: *¿Qué ha sido de los niños?*
• B: Ihr Onkel hat sich **ihrer** angenommen.	• B: *Su tío se ha hecho cargo de ellos.*
• Du bist **ihrer** nicht würdig.	• *No eres digno de ella.*
• Du musst morgen statt **meiner** nach Bonn fahren.	• *Mañana tienes que ir en mi lugar a Bonn.*

En lugar de la forma neutra seiner suele utilizarse habitualmente la forma dessen, genitivo del pronombre demostrativo der, die, das (véase en 4.7.1.), cuando el pronombre no se refiere a una persona o a un ente personificado:

• Obwohl er den Mord nicht begangen haben konnte, wurde er **dessen** angeklagt.	• *Aunque no había podido cometer el asesinato, fue acusado de él.*

Con las preposiciones wegen *(por/a causa de/debido a)* y um ... willen *(por)* (véanse en 10.3.) no se utiliza el genitivo del pronombre personal. En su lugar se anteponen a la preposición (formando una única palabra) las formas meinet-, deinet-, seinet-, ihret-, unseret-/unsert-, euret-/euert- e Ihret-:

• **Meinetwegen** kannst du machen, was du willst.	• *Por mí puedes hacer lo que quieras.*
• Ich habe es einzig und allein **um euretwillen** getan.	• *Lo he hecho única y exclusivamente por vosotros.*

c) En lugar de la combinación preposición + pronombre personal, debe o puede utilizarse, según los casos, un adverbio preposicional cuando no se hace referencia a una persona o a un ente personificado (véase 7.9.2.):

• A: Was willst du mit dem Messer machen?	• A: *¿Qué quieres hacer con el cuchillo?*
• B: Ich will **damit** das Fleisch schneiden.	• B: *Quiero cortar la carne con él.*

4.11.1.1. Consideraciones comparativas

A nivel comparativo cabe destacar los siguientes aspectos:

a) Como sujeto, el pronombre personal suele elidirse en español. El de la tercera persona, en particular, porque en todo caso sólo suele explicitarse cuando alude a personas o a entes personificados, en general, por el hecho de que la morfología verbal ya garantiza, por lo común, la identificación del sujeto en cuanto a persona y número. En alemán, en cambio, la explicitación de dicho pronombre resulta obligatoria salvo en determinadas expresiones de imperativo o del lenguaje coloquial (véase a ese respecto lo dicho en 1.2.3. y 1.2.4. (a)):

• Dieser Wein ist toll, aber **er** ist sehr teuer.	• *Este vino es fantástico, pero es muy caro.*
• Bist **du** Spanier?	• *¿Eres español?*



b) En el plural, los pronombres personales de las tres personas carecen de la distinción de género que posee el español en algunos casos:

• **Wir** wissen es nicht.	• *Nosotros/as no lo sabemos.*
• Seid **ihr** es gewesen?	• *¿Habéis sido vosotros/as?*
• Hast du **sie** eingeladen?	• *¿Les/Las has invitado?*

c) La lengua alemana realiza ciertas distinciones debidas a la función sintáctica del pronombre de las que en ocasiones prescinde el español (mich/mir = *me*, dich/dir = *te*). Por lo tanto siempre deberá tenerse en cuenta qué complemento concreto representa el pronombre:

• Er hat **mich** geschlagen. (CA)	• *Me ha golpeado.*
• Er hat **mir** geschrieben. (CD)	• *Me ha escrito.*

d) Cuando el pronombre de tercera persona del singular desempeña la función de complemento dativo, en alemán se realiza una distinción de género de la que carece el español:

• Ich habe **ihm/ihr** Geld gegeben.	• *Le he dado dinero.*

e) La lengua alemana carece, por lo contrario, de la alternancia *le, les/se* en la función de complemento dativo:

• Ich habe **ihm/ihnen** etwas geschenkt.	• *Le/Les he regalado algo.*
• Ich habe es **ihm/ihnen** geschenkt.	• *Se lo he regalado.*

f) La diferenciación que se da en español entre las formas átonas *(me, te,* etc.*)* y las tónicas precedidas de preposición *(a mí, a ti,* etc.*)* no se da en alemán. Por otra parte, la duplicación de los complementos acusativo y dativo, tal y como se produce de forma obligatoria en español cuando intervienen las formas con preposición, es imposible en alemán (véase también 1.2.4. (e)):

• Warum hat er es **dir** gegeben?	• *¿Por qué te lo ha dado a ti?*

g) Junto a las formas de segunda persona du/ihr *(tú, vosotros)* existe, como en español, la denominada forma de cortesía Sie *(usted/ustedes)*, la cual siempre aparece en todos los casos con mayúscula. Nótese que en esta forma no se distingue, como en español, entre singular y plural. Con ella como sujeto, el verbo aparece indistintamente en la tercera persona del plural:

• **Wissen Sie** es nicht?	• *¿No lo sabe(usted)/saben (ustedes)?*

Cabe señalar, por otra parte, que, salvo en determinados ámbitos en los que ambas lenguas optan sistemáticamente por el tuteo (entre niños, adolescentes, estudiantes, familiares y amigos entre sí, así como en la relación adulto - niño/joven), este tratamiento se da con mayor frecuencia en español que en alemán. Así, mientras que en español suele ser más o menos habitual el tuteo directo entre colegas del trabajo, dándose incluso por convención entre personas que quizá no se hayan visto nunca anteriormente, por el simple hecho de compartir una misma profesión (p.e. entre médicos o profesores), en alemán, fuera de los ámbitos arriba mencionados, se tiende a utilizar la forma de cortesía.

4.11.2. La complementación de los pronombres personales

Como en español, los pronombres personales pueden aparecer complementados. Los complementos más habituales se hallan constituidos por:

a) Un nombre con complementos o sin ellos. Este tipo de complemento sólo se da con las primeras y segundas personas, así como con la forma de cortesía. Nótese que en las expresiones en las que intervienen las segundas personas o la forma de cortesía sin constituir una oración, en español se prescinde del pronombre, posibilidad que también existe en alemán:

• (**Du**) armer Kerl! • (**Sie**) Idiot!	• *¡Pobre tipo!* • *¡Idiota!*

Las expresiones de este tipo en las que intervienen los pronombres de la primera persona equivalen, por lo común, a las que conforma la lengua española mediante el nombre correspondiente y la posposición de una locución preposicional introducida por *de*:

• **Ich** Idiot!	• *¡Idiota de mí!*

En los casos en que los pronombres complementados forman parte de una oración, la lengua española también puede explicitar el pronombre personal. Las estructuras equivalentes al complemento del pronombre en alemán pueden ser diversas, siendo de destacar que en el caso del plural, la lengua española tiende a colocar el artículo correspondiente entre el pronombre y su complemento, llegando incluso a elidir el primero:

• Und **ich** Blödmann habe alles geglaubt. • **Euch** Südländer finde ich freundlicher.	• *Y yo, imbécil de mí, me lo he creído todo.* • *A (vosotros,) los meridionales, os encuentro más amables.*

Los adjetivos que siguen al pronombre personal, ya sea complementando a un nombre o nominalizados, concuerdan en caso y en número con el pronombre, en género con el nombre al que complementan, siendo su declinación oscilante. En el singular adoptan mayormente las terminaciones propias de la declinación fuerte (5.2.1.1.), excepto en el dativo femenino, donde se acude preferentemente a la declinación débil (5.2.1.2.):

• **Du** arm**er** Teufel! (N-m) • **Dir** treu**em** Freund/treu**en** Freundin verzeihe ich alles. (D-m/D-f)	• *¡Pobre diablo!* • *A ti, amigo/a fiel, te lo perdono todo.*

En el plural adoptan mayormente la terminación -en (declinación débil), excepto en el acusativo, donde adoptan la terminación -e (declinación fuerte):

• Seid **ihr** Deutsch**en** wirklich so fleißig? (N) • Mit **euch** Deutsch**en** habe ich immer gute Geschäfte gemacht. (D) • Für **euch** Deutsch**e** ist das keine Neuigkeit. (A)	• *¿Sois realmente tan trabajadores, los alemanes?* • *Con vosotros, los alemanes, siempre he hecho buenos negocios.* • *Para vosotros, los alemanes, esto no es ninguna novedad.*



b) Los tipos de complementación que se describen a continuación pueden darse con los pronombres personales de las tres personas:

b.1) El pronombre demostrativo selbst *(mismo/a/os/as)*, el adverbio allein *(solo/a/os/as)*, sintagmas nominales introducidos por als *(como)* y los elementos indefinidos all- *(todos/as)* y beid- *(dos, los/as dos)*. Mientras que los tres primeros pueden acompañar a cualquier pronombre personal, independientemente de su número, los dos últimos sólo pueden referirse a un pronombre personal en plural. Como característica común a todos ellos cabe señalar que no sólo pueden aparecer inmediatamente detrás del pronombre, sino que también pueden separarse de él. Nótese que, excepto en el caso de selbst y siendo el sintagma sujeto, la separación se corresponde, por regla general, con la elisión del pronombre en español:

• **Ich selbst** werde es ihm sagen.	• *Yo mismo se lo diré.*
• **Ich** werde es ihm **selbst** sagen.	• *Se lo diré yo mismo.*
• Das kann **er allein** auch machen.	• *Esto también lo puede hacer él solo.*
• Das kann **er** auch **allein** machen.	• *Esto también lo puede hacer solo.*
• **Wir beide** arbeiten zusammen.	• *Nosotros dos trabajamos juntos.*
• **Wir** arbeiten **beide**.	• *Trabajamos los dos.*
• **Ihr alle** seid daran schuld.	• *Todos vosotros sois culpables de ello.*
• **Ihr** seid **alle** daran schuld.	• *Todos sois culpables de ello.*
• **Du als Lehrer** solltest es wissen.	• *Tú, como maestro, deberías saberlo.*
• **Als Lehrer** solltest **du** es wissen.	• *Como maestro deberías saberlo.*

Respecto a la concordancia de los sintagmas introducidos por als, véase 3.5.7. (b).

b.2) Números cardinales:

• **Wir** zwei bleiben zu Hause.	• *Nosotros dos nos quedaremos en casa.*
• **Euch** drei kenne ich.	• *A vosotros tres os conozco.*

b.3) Sintagmas preposicionales y adverbios en función de complementos circunstanciales (fundamentalmente de dirección y de lugar) que en español aparecen, por regla general, precedidos de artículo:

• **Wir** aus den wärmeren Ländern sind nicht daran gewöhnt.	• *Nosotros, los de los países más cálidos, no estamos acostumbrados a ello.*
• **Sie** dahinten, kommen Sie bitte.	• *Usted, el de ahí detrás, venga, por favor.*

b.4) Oraciones de relativo (véase der, die, das (d.6) en 12.3.3. en cuanto a la particularidad de las oraciones de relativo referidas a los pronombres de la primera y segunda persona, así como a la forma de cortesía) y aposiciones explicativas (3.5.9.1.). Estas últimas concuerdan en caso con el pronombre complementado:

• **Er,** der mich nie ernst genommen hatte, wollte jetzt meine Unterstützung.	• *Él, que nunca me había tomado en serio, quería ahora mi apoyo.*
• Wie können sie **dir**, dem größten Ganoven aller Zeiten, das Geld anvertrauen?	• *¿Cómo pueden confiarte el dinero a ti, el mayor granuja de todos los tiempos?*

4.11.3. El pronombre *es* y sus funciones

Las funciones que puede desempeñar el pronombre personal neutro es son diversas. Desde un punto de vista comparativo pueden dividirse en dos grandes grupos: aquellas en que el pronombre encuentra su correspondencia en la forma española *lo* y aquellas en las que no se da dicha correspondencia.

4.11.3.1. *es* equivale a *lo*

En los casos en que el pronombre es encuentra su correspondencia en la forma española *lo*, nunca puede ocupar el campo anterior de la oración enunciativa (vêase 1.5.2.1. (b.2)) y nunca puede ser elidido. Se trata de los siguientes:

a) Retoma pronominalmente un sintagma nominal neutro mencionado previamente, cumpliendo la función de complemento acusativo en la oración. Encuentra su equivalencia en la forma española *lo*, excepto cuando el nombre español es femenino:

• Ich habe das Buch zu Hause. Ich bringe **es** dir heute Nachmittag.	• *Tengo el libro en casa. Te lo traeré esta tarde.*
• Das Haus hat uns gefallen. Wir werden **es** kaufen.	• *La casa nos ha gustado. La compraremos.*

b) Retoma pronominalmente todo un enunciado previo, cumpliendo la función de complemento acusativo en la oración:

• A: Wo ist Klaus? • B: Ich weiß **es** nicht.	• A: *¿Dónde está Klaus?* • B: *No lo sé.*

c) Retoma pronominalmente un sintagma en función de complemento predicativo mencionado previamente, cumpliendo la misma función en la oración:

• Er ist Architekt. Sein Vater war **es** auch. • Ich bin müde. Bist du **es** auch?	• *Él es arquitecto. Su padre también lo era.* • *Estoy cansado. ¿Tú también lo estás?*

4.11.3.2. *es* no equivale a *lo*

Los casos en que el pronombre alemán no encuentra su correspondencia en el *lo* español son numerosos. En la gran mayoría de ellos, en español o se omite el pronombre correspondiente o simplemente no es posible la utilización de pronombre alguno. Cabe distinguir dos grandes grupos: el de aquellos casos en que es no puede elidirse nunca y el de aquellos en que cabe su elisión bajo determinadas circunstancias.

4.11.3.2.1. *es* no elidible en función de sujeto

Cuando el pronombre es desempeña la función de sujeto, nunca es elidible y puede ocupar tanto el campo anterior de una oración enunciativa como el campo interior de cualquier oración. Pueden distinguirse los siguientes casos:

a) Retoma pronominalmente un sintagma nominal neutro o una acción verbal mencionados previamente:



• Suchst du das Telefon? **Es** liegt auf dem Sofa./Auf dem Sofa liegt **es**.	• *¿Buscas el teléfono? Está encima del sofá.*
• A: Jetzt darf man hier rauchen.	• A: *Ahora, aquí se puede fumar.*
• B: War **es** denn früher verboten?	• B: *¿Acaso antes estaba prohibido?*

b) Retoma pronominalmente un sintagma nominal mencionado previamente, independientemente de su género y número, en expresiones con el verbo sein *(ser)* acompañado de un sintagma nominal en función de complemento predicativo. Si se refiere a personas, puede utilizarse, en su lugar, el pronombre personal que por género y número le correspondería. Nótese que el verbo concuerda con el elemento nominal:

• A: Wer ist der Mann mit dem Bart?	• A: *¿Quién es el hombre de la barba?*
• B: **Es/Er** ist mein Vater.	• B: *Es mi padre.*
• A: Siehst du die blonde Frau?	• A: *¿Ves a la mujer rubia?*
• B: Ist **es/sie** deine Mutter?	• B: *¿Es tu madre?*
• A: Was sind das für Blätter?	• A: *¿Qué clase de hojas son ésas?*
• B: **Es** sind Feigenblätter.	• B: *Son hojas de higuera.*

c) Representa un sintagma nominal no explícito referido a personas en expresiones con el verbo sein *(ser)*. El verbo concuerda con el elemento nominal presente:

• A: Wer ist **es**?	• A: *¿Quién es?*
• B: **Es** ist Peter./Peter ist **es**.	• B: *Es Pedro.*
• A: Wer schreit denn so laut?	• A: *¿Quién grita tan fuerte?*
• B: **Es** sind die Nachbarn.	• B: *Son los vecinos.*

4.11.3.2.2. *es* no elidible y sin valor funcional

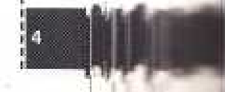
En una serie de casos, el pronombre no posee valor funcional definible, no es elidible y, excepto en los que se describen en (g), puede ocupar tanto el campo interior de cualquier oración como el campo anterior de una oración enunciativa:

a) Con los verbos sein, werden y bleiben acompañados de un complemento predicativo que hace referencia a fenómenos de la naturaleza y a circunstancias temporales (1.3.4.4.). La correspondencia en español de los verbos mencionados varía según los casos:

• **Es** ist warm hier.	• *Aquí hace calor.*
• Morgen wird **es** kalt bleiben.	• *Mañana continuará haciendo frío.*
• Hier ist **es** schon Nacht.	• *Aquí ya es de noche.*
• **Es** wird dunkel.	• *Está oscureciendo.*
• Jetzt ist **es** zu spät.	• *Ahora es demasiado tarde.*

b) Con verbos impersonales y sin otros complementos específicos que hacen referencia a fenómenos de la naturaleza (véase 1.3.4.1.):

• Schau mal, **es** schneit.	• *Mira, está nevando.*
• Hier regnet **es** viel.	• *Aquí llueve mucho.*



c) Con otros verbos impersonales o utilizados como tales que hacen referencia a percepciones sensoriales (1.3.4.1.):

• Hier spukt **es**. • **Es** hat geklingelt.	• *Aquí hay fantasmas.* • *Ha sonado el timbre.*

d) Con los verbos beginnen *(empezar)*, anfangen *(empezar)* y aufhören *(cesar, parar)* acompañados del infinitivo con zu (complementado o no) de los verbos descritos en los apartados (a)-(c):

• **Es** beginnt zu regnen. • Wann hat **es** aufgehört zu schneien?	• *Empieza a llover.* • *¿Cuándo ha parado de nevar?*

e) En la equivalencia de la forma impersonal española *hay* (es gibt):

• **Es** gibt überall solche Leute. • Hier gibt **es** keine Zeitschriften.	• *Hay gente así en todas partes.* • *Aquí no hay revistas.*

Véase "*hay* y sus ..." en 2.18.3. en cuanto a otras equivalencias de *hay*.

f) Con verbos utilizados como impersonales y con complementos específicos diversos. Nótese que la lengua española no siempre acude también a expresiones impersonales, por lo que las correspondencias son muy diversas:

• Wie geht **es** dir? X • **Es** hat mir in England nicht gefallen. • **Es** wird lange dauern, bis er uns wieder schreibt. • Dort wimmelt **es** von Touristen. • Wonach riecht **es** hier? • Worum geht **es**? • **Es** handelt sich um ein großes Geschäft.	• *¿Cómo te va?/¿Cómo estás?* • *No estuve a gusto en Inglaterra.* • *Pasará mucho tiempo hasta que nos vuelva a escribir.* • *Aquello está lleno de turistas.* • *¿A qué huele aquí?* • *¿De qué se trata?* • *Se trata de un gran negocio.*

g) En expresiones idiomáticas con verbos no impersonales. En ellas, el pronombre no puede ubicarse en el campo anterior de una oración enunciativa:

• Hast du **es** eilig? • Er wird **es** weit bringen. • Ich meine **es** gut mit dir. X • Er hat **es** auf mein Geld abgesehen.	• *¿Tienes prisa?* • *Llegará lejos.* • *Lo hago/digo por tu bien.* • *Va por mi dinero.*

4.11.3.2.3. *es* elidible bajo determinadas circunstancias

En una serie limitada de casos, la presencia del pronombre sólo es obligatoria en determinadas ocasiones, mientras que en otras resulta facultativa:

a) En el campo anterior de una oración enunciativa. En tales casos cumple un doble cometido:



a.1) El de preservar la estructura propia de la oración enunciativa, en la que el verbo conjugado siempre ocupa el segundo lugar (véase 1.2.1.). Este es su cometido exclusivo en las estructuras de pasiva impersonales (véase 2.7.5.):

• **Es** wurde bis spät in die Nacht getanzt.	• *Se bailó hasta bien entrada la noche.*

Si se inicia la oración con alguno de sus complementos, el pronombre desaparece obligatoriamente. Compárense las siguientes expresiones:

• **Es** wurde damals mehr gelesen. • Damals wurde mehr gelesen.	• *Entonces se leía más.* • *Entonces se leía más.*

a.2) Junto al cometido descrito en (a.1), el pronombre puede cumplir también una función pragmática, consistente en enfatizar el sujeto de la oración al desplazarlo al campo interior:

• **Es** sind viele Leute gekommen. • **Es** stand nur einer auf.	• *Ha venido mucha gente.* • *Sólo se levantó uno.*

Nótese que si no se persigue dicha enfatización, el sujeto pasa a ocupar el campo anterior, con lo que el pronombre desaparece obligatoriamente:

• Viele Leute sind gegen dieses Gesetz. • Die Verletzten wurden sofort ins Krankenhaus gebracht.	• *Mucha gente está en contra de esta ley.* • *Los heridos fueron llevados inmediatamente al hospital.*

También desaparece obligatoriamente si en el campo anterior se ubica cualquier otro complemento:

• Gestern sind viele Leute gekommen.	• *Ayer vino mucha gente.*

b) En expresiones con los verbos sein y werden cuando carecen de sujeto y se hallan acompañados de un complemento predicativo en forma de adjetivo y de un complemento dativo de persona, haciendo referencia a sensaciones físicas (véase 1.3.4.6.). En las oraciones enunciativas puede ocupar el campo anterior; su presencia en el campo interior de cualquier oración es facultativa:

• **Es** ist mir kalt/warm. • Mir wird (**es**) schlecht. • Ist (**es**) dir nicht heiß?	• *Tengo frío/calor.* • *Me estoy mareando.* • *¿No tienes mucho calor?*

c) En expresiones con verbos impersonales o utilizados como tales que poseen un complemento acusativo o dativo de persona y que hacen referencia a sensaciones físicas (véase 1.3.4.3.). Puede ocupar el campo anterior de la oración enunciativa, mientras que su presencia en el campo interior de cualquier oración es siempre facultativa:

• **Es** friert mich. • Mich/Mir schwindelt (**es**).	• *Tengo frío.* • *Estoy mareado.*

d) Como elemento correlativo catafórico que remite a una subordinada en función de sujeto que se va a enunciar a continuación. Siempre puede ocupar el campo anterior de una oración enunciativa:

• **Es** wundert mich, dass er noch nicht gekommen ist.	• *Me extraña que todavía no haya venido.*

Para más detalles, véase 1.4.2.1.1. (b).

e) Como elemento correlativo catafórico que remite a una subordinada en función de complemento acusativo que se va a enunciar a continuación. Nunca puede ocupar el campo anterior de una oración enunciativa:

• Ich betrachte **es** als meine Pflicht, dir zu helfen.	• *Considero mi obligación ayudarte.*

Para más detalles, véase 1.4.2.1.2. (b), 5.1.1.2. (b.1) y 5.4.1.

4.12. PRONOMBRES REFLEXIVOS

En realidad, la lengua alemana sólo posee un único pronombre reflexivo, representado por la forma invariable sich, que encuentra su correspondencia en las formas españolas *se* y *sí*. Las principales funciones de dicho pronombre son las siguientes:

a) Aparece con verbos pronominales, como parte integrante de ellos (véase 2.9.):

• Er hat **sich** erkältet.	• *(Él) Se ha resfriado.*
• Haben Sie **sich** schon erholt?	• *¿Ya se ha/han recuperado (usted/es)?*
• Sie haben **sich** nicht geeinigt.	• *(Ellos) No se han puesto de acuerdo.*

b) Aparece con verbos utilizados de modo reflexivo o recíproco (véase 2.10. y 2.11.) en función de complemento acusativo o dativo, cuando éstos y el sujeto hacen referencia a la misma persona. Nótese que de no darse dicha coincidencia, en su lugar aparece el pronombre personal que representa a la otra persona (4.11.1.):

• Sie kämmt **sich**.	• *Ella se peina.*
• Sie kämmt **ihn**.	• *Ella le peina.*
• Sie haben **sich** geküsst.	• *(Ellos) Se han besado.*
• Sie haben **mich** geküsst.	• *(Ellos) Me han besado.*
• Er hat **sich** ein Auto gekauft.	• *(Él) Se ha comprado un coche.*
• Er hat **mir** ein Auto gekauft.	• *(Él) Me ha comprado un coche.*

A fin de soslayar posibles ambigüedades, en el uso recíproco el pronombre reflexivo puede aparecer acompañado de gegenseitig *(mutuamente)* o ser sustituido por einander *(mutuamente)* (la última conforma una unidad gráfica con la preposición que la pueda acompañar). En el habla actual se acude preferentemente a la primera posibilidad:

• Sie haben **sich** geschadet.	• *Se han perjudicado.*
• Sie haben **einander/sich gegenseitig** geschadet.	• *Se han perjudicado mutuamente.*

Nótese que el primer enunciado permite dos interpretaciones distintas: que los sujetos de la acción se han perjudicado a sí mismos (significado reflexivo) o que el uno ha perjudicado al otro (significado recíproco); el segundo, en cambio, sólo permite la última interpretación.

c) Aparece como parte integrante de un sintagma preposicional en función de complemento preposicional o circunstancial referido al sujeto:

• Er denkt nur **an sich** selbst. • Er hat immer viel Geld **bei sich**.	• *Sólo piensa en sí mismo.* • *Siempre lleva mucho dinero consigo.*

d) En las estructuras de infinitivo que acompañan a verbos como helfen *(ayudar)*, lassen *(dejar, hacer)*, hören *(oír)*, sehen *(ver)* y similares, el reflexivo se refiere, por regla general, al sujeto de dichas estructuras, el cual aparece en dativo o acusativo:

• Sie half **ihm sich** ausziehen. • Er ließ **ihn sich** ausziehen. • Ich hörte **ihn sich** beschweren.	• *Le ayudó a desnudarse.* • *Le hizo desnudarse.* • *Le oí quejarse.*

e) Aparece con el verbo lassen cuando éste se utiliza en lugar del verbo modal können *(poder)* en una oración activa con el pronombre indefinido man o en la correspondiente construcción pasiva (véase 2.9.5. (a) y 2.17.1. (b.3)):

• Das kann man nicht verhindern. • Das kann nicht verhindert werden. • Das lässt **sich** nicht verhindern.	• *Esto no se puede evitar.* • *Esto no puede ser evitado.* • *Esto no se puede evitar.*

f) Al igual que las dos formas españolas *se* y *sí*, sich sólo aparece cuando el sujeto del enunciado lo constituye, como en todos los ejemplos anteriores, una tercera persona (singular y plural) o la forma de cortesía Sie *(usted/es)*. En los demás casos se acude a las formas del acusativo o del dativo del pronombre personal (véanse en 4.11.1.). Por regla general, se trata del acusativo:

• Ich habe **mich** erkältet. • Du hast **dich** nicht gekämmt. • Du denkst nur an **dich** selbst.	• *Me he resfriado.* • *No te has peinado.* • *Sólo piensas en ti mismo.*

El dativo aparece cuando el verbo posee además un complemento acusativo (véase 1.3.4.17.) cuando exige un complemento dativo (1.3.4.8.) o si la preposición rige dativo (véase 10.2.2.):

• Ich habe **mir** ein Auto gekauft. • Ich kann **mir** das nicht vorstellen. • Damit hast du **dir** geschadet. • Ich habe immer viel Geld bei **mir**.	• *Me he comprado un coche.* • *No me lo puedo imaginar.* • *Con esto te has perjudicado.* • *Siempre llevo mucho dinero conmigo.*

Con los verbos que rigen genitivo, debe acudirse al pronombre personal incluso en aquellos casos en que el sujeto sea una tercera persona o la forma de cortesía. A fin de evitar ambigüedades, dicho pronombre aparece, por regla general, acompañado de selbst *(mismo)*, ya que de lo contrario podría ser interpretado como referido a una tercera persona diferente a la representada por el sujeto:

• Er spottete **seiner** selbst.	• *Se burlaba de sí mismo.*

4.13. CONSIDERACIONES COMPARATIVAS Y PRINCIPALES DIFICULTADES

Las principales diferencias entre los diversos determinantes y pronombres alemanes y sus equivalentes españoles han sido ya comentadas en las respectivas descripciones de los mismos. En este apartado se tratan fundamentalmente dificultades que surgen de la polivalencia o polisemia que muestran algunas formas españolas con respecto a sus equivalencias alemanas.

al jefe: ¿**den Chef** o **dem Chef**?; *me:* ¿**mich** o **mir**?

A diferencia de lo que sucede en español, tanto los determinantes como los pronombres alemanes son, por regla general, portadores de la marca del caso. De ahí que para constituir sintagmas nominales en función de complemento acusativo (directo) o dativo (indirecto) no requieran nunca la presencia de preposición alguna:

• **Jedem** das Seine. (CD)	• *A cada uno lo suyo.*

Por otro lado, esto significa que allí donde el español no establece diferenciación morfológica entre el complemento directo (acusativo) y el indirecto (dativo), la lengua alemana posee, por regla general, formas diferenciadas, por lo que siempre debe tenerse en cuenta la función que desempeña el elemento en cuestión:

• Ich suche **den Chef**. (CA)	• *Busco al jefe.*
• Bring **dem Chef** die Schlüssel. (CD)	• *Llévale las llaves al jefe.*
• Weck **mich** um acht. (CA)	• *Despiértame a las ocho.*
• Gib **mir** die Schlüssel. (CD)	• *Dame las llaves.*
• **Wen** hast du eingeladen? (CA)	• *¿A quién has invitado?*
• **Wem** schreibst du? (CD)	• *¿A quién escribes?*

Como excepción principal cabe citar el caso de los pronombres personales que poseen las mismas formas para el acusativo y el dativo (véase 4.11.1. y 4.11.1.1. (f)):

• Weck **uns** um acht. (CA)	• *Despiértanos a las ocho.*
• Gib **uns** die Schlüssel. (CD)	• *Danos las llaves.*

La lengua alemana también prescinde, por lo común, de preposición alguna cuando el sintagma se halla en función de complemento genitivo (sobre la posibilidad de sustituir el genitivo por un sintagma preposicional introducido por von *(de)* en función de complemento del nombre, véase 3.5.6.10.):

• Das ist der Mann **meiner Schwester**.	• *Éste es el marido de mi hermana.*
• Sie ist die Frau **eines meiner Söhne**.	• *Es la esposa de uno de mis hijos.*

bastante/s: ¿**genug** o **ziemlich viel**?

El indefinido español *bastante/s*, ya sea utilizado como determinante o pronombre, se corresponde con la forma invariable genug cuando se utiliza con el significado de *suficiente/s* (véase en 4.8.1.):

• Haben wir **genug** Bier?	• *¿Tenemos bastante/suficiente cerveza?*

En cambio, cuando se utiliza con el significado de cantidad apreciable, encuentra su correspondencia en el indefinido viel- (4.8.1.) precedido del adverbio graduativo ziemlich (7.4. (a)):

• A: Sammelst du Münzen? • B: Ja, ich habe schon **ziemlich viele**.	• A: *¿Coleccionas monedas?* • B: *Sí, ya tengo bastantes.*

Sobre el uso de genug y ziemlich como adverbios graduativos con el significado de *bastante*, véase 7.4. (a).

cada: **¿jed- o all-?**

El determinante español *cada* se corresponde con la forma alemana jed-, excepto en los casos en que precede a indicaciones cuantitativas de espacio o de tiempo en plural, en cuyo caso encuentra su equivalencia en el acusativo plural de all- (véanse en 4.8.1.):

• **Jeder** Mensch hat seine eigenen Sorgen. • **Alle** zehn Minuten machten sie eine Pause.	• *Cada persona tiene sus propios problemas.* • *Cada diez minutos hacían una pausa.*

Utilizado, junto con el indefinido *uno/a*, como pronombre, tiene su correspondencia en el pronombre indefinido jed-:

• **Jeder** hat seine eigenen Sorgen.	• *Cada uno tiene sus propios problemas.*

más/menos **y sus correspondencias en alemán**

a) Como determinantes, las formas españolas *más* y *menos* encuentran su correspondencia principal en las formas invariables mehr y weniger, que constituyen respectivamente el grado comparativo de los indefinidos viel *(mucho)* y wenig *(poco)*:

• Ich brauche **mehr** Wasser. • Ich habe jetzt **weniger** Arbeit als früher.	• *Necesito más agua.* • *Ahora tengo menos trabajo que antes.*

b) En estructuras que expresan un superlativo relativo (5.3.3. (a)), tienen su equivalencia en las formas del superlativo de viel (meist-) y wenig (wenigst-), precedidas de artículo determinado y declinadas como un adjetivo (declinación débil - 5.2.1.2.):

• Sie hat **das meiste** Geld investiert. • **Die wenigste** Arbeit hat er.	• *Ella ha invertido más dinero que nadie.* • *El que menos trabajo tiene es él.*

A ese respecto cabe añadir que el superlativo meist- precedido de artículo determinado también se utiliza con el significado de *la mayoría/la mayor parte de*:

• **Die meisten** Leute wissen es nicht.	• *La mayoría de la gente no lo sabe.*

c) Téngase en cuenta que, como signos de comparación delante de adjetivos o adverbios, únicamente *menos* encuentra su equivalencia en weniger (véase 5.3.1. (f)):

• Er ist **weniger** arrogant, als ich dachte.	• *Es menos arrogante de lo que pensaba.*

Utilizada de este modo, la forma *más* únicamente equivale a mehr cuando se realiza una comparación entre dos adjetivos distintos (véase 5.3.2. (d)):

• Er ist **mehr** müde als deprimiert.	• *Está más cansado que deprimido.*

En los restantes casos, el sintagma constituido por *más* y el adjetivo o adverbio que le sigue encuentra, por regla general, su correspondencia en las formas del comparativo o del superlativo del adjetivo, del participio o del adverbio alemán (véase 5.3.2. (c), 5.3.3. (b), 5.3.4. y 7.1.):

• Er ist **müder** als ich. • Er war **am müdesten**. • Peter ist **der Schnellste**.	• *Está más cansado que yo.* • *Él estaba más cansado que nadie.* • *Pedro es el más rápido.*

d) Delante de numerales, la forma española *más de* encuentra su correspondencia en mehr als o en la preposición über (véase 5.3.5. (i)):

• Wir haben **mehr als/über** 200 Bücher gekauft.	• *Hemos comprado más de 200 libros.*

nada: **¿nichts o überhaupt nicht/überhaupt kein-?**

La forma española *nada* encuentra su correspondencia en nichts cuando se utiliza como pronombre:

• Ich habe ihm **nichts** gesagt.	• *No le he dicho nada.*

En cambio, utilizada como determinante, se corresponde con el determinante negativo kein- (4.5.) precedido de la partícula enfatizadora überhaupt. Nótese que etwas sí que funciona en tales casos como la correspondiente forma española *algo*:

• Kannst du mir **etwas** Geld leihen? • Ich habe **überhaupt kein** Geld.	• *¿Me puedes prestar algo de dinero?* • *No tengo nada de dinero.*

Lo mismo sucede cuando *nada* se utiliza a modo de adverbio graduativo, sólo que en tal caso, en lugar del determinante kein- aparece el adverbio de negación nicht:

• Ich bin **etwas** müde. • Ich bin **überhaupt nicht** müde.	• *Estoy algo cansado.* • *No estoy nada cansado.*

***otro/a/os/as* y sus correspondencias en alemán**

Este determinante/pronombre español encuentra su correspondencia en el adjetivo alemán ander- cuando se usa con el significado de *distinto/a/os/as* o *demás*. Dicho adjetivo adopta las terminaciones pertinentes en función del determinante o del pronombre que le preceda. A ese respecto debe tenerse en cuenta que, cuando la forma española aparece sola en el singular, el adjetivo alemán suele aparecer precedido del artículo indeterminado:

• Dieser Apparat gefällt mir nicht. Können Sie mir **einen anderen** zeigen?	• *Este aparato no me gusta. ¿Puede enseñarme otro?*
• Dieser Tisch ist zu klein. Haben Sie **andere**?	• *Esta mesa es demasiado pequeña. ¿Tiene otras?*
• Die **anderen** Tische sind teurer.	• *Las otras mesas son más caras.*
• Die Meinung der **anderen** interessiert mich nicht.	• *La opinión de los otros no me interesa.*

Cuando la forma española se utiliza con el significado de *uno/a más*, encuentra su correspondencia en el artículo indeterminado precedido de noch:

• Bringen Sie mir **noch ein** Bier.	• *Tráigame otra cerveza.*

qué: **¿was, welch-, was für ein- ....?**

a) El interrogativo español *qué* únicamente se corresponde con was (4.9.1.) cuando se utiliza como pronombre no precedido de preposición:

• **Was** hast du gesagt?	• *¿Qué has dicho?*

Si aparece precedido de preposición, encuentra su equivalencia en un adverbio preposicional (véase 7.9.1.):

• **Wozu** willst du das Messer?	• *¿Para qué quieres el cuchillo?*

b) Utilizado como determinante, cabe distinguir, en primer lugar, dos casos. Cuando se usa con el significado de *qué clase/tipo de*, encuentra su correspondencia en was für ein- (4.9.1.). En la respuesta aparece un elemento indefinido. Si no se usa con este significado, sino para preguntar por un elemento concreto entre varios, equivale a welch- (4.9.1.), en cuyo caso aparece en la respuesta un elemento definido. Compárense las siguientes expresiones:

• A: **Was für einen** Wagen hast du?	• A: *¿Qué (clase de) coche tienes?*
• B: Einen Mercedes.	• B: *Un Mercedes.*
• A: Mit **welchem** Wagen bist du gekommen?	• A: *¿En qué coche has venido?*
• B: Mit dem Mercedes.	• B: *En el Mercedes.*

c) Utilizado como determinante de un nombre en expresiones exclamativas, se corresponde, por regla general, con was für ein-, aunque en tales casos también cabe la posibilidad de acudir a welch ein-, a welch- o a la forma invariable welch (véase al respecto las observaciones en la descripción de was für ein- en 4.9.1.):

• **Was für eine/Welch eine/Welche** Ehre!	• *¡Qué honor!*
• **Welch** große Ehre!	• *¡Qué gran honor!*

d) Delante de adjetivos o adverbios en expresiones exclamativas encuentra su correspondencia en el adverbio interrogativo wie (7.6.):

• **Wie** schön!	• *¡Qué bonito!*
• **Wie** gut du das gemacht hast!	• *¡Qué bien lo has hecho!*

se: ¿man, sich o pronombre personal?

Por regla general, la forma pronominal española *se* encuentra su equivalencia en:

a) El pronombre indefinido man (4.8.1.), cuando *se* actúa como sujeto indeterminado en oraciones impersonales o como señal de pasiva (pasiva refleja):

• Hier raucht **man** nicht.	• *Aquí no se fuma.*

Véase también 2.7. (b) y 2.7.6. (a).

b) El pronombre reflexivo sich, cuando en alemán se opta por el uso del verbo lassen como alternativa a estructuras con können *(poder)* y man (4.12. (e)):

• Das lässt **sich** nicht beweisen.	• *Esto no se puede demostrar.*

Véase también 2.7.6. (b).

c) El pronombre reflexivo sich en otras estructuras que en alemán se reproducen mediante el uso del verbo lassen (2.17.1. (b.3)):

• Er ließ **sich** zum Bahnhof bringen.	• *Se hizo llevar a la estación.*

d) El pronombre reflexivo sich con verbos pronominales (2.9.) o cuando se utiliza en sentido reflexivo o recíproco (2.10. y 2.11.):

• Er hat **sich** beklagt. • Peter hat **sich** geschnitten. • Sie haben **sich** lange nicht gesehen.	• *Se ha quejado.* • *Pedro se ha cortado.* • *Hace tiempo que no se ven.*

e) Los pronombres personales de tercera persona o de la forma de cortesía en dativo cuando actúa como complemento indirecto:

• Ich habe es **ihm/ihnen/Ihnen** nicht gesagt.	• *Yo no se lo he dicho.*

f) Por otra parte hay que tener en cuenta que la marca reflexiva que acompaña o puede acompañar a numerosos verbos españoles no la presentan siempre sus equivalentes alemanes. Se trata de casos como aufstehen *(levantarse)* y similares, tratados en 2.9.4.

***todo/a/os/as*: ¿all- o ganz- o jed-?**

El determinante español *todo/a/os/as* no se corresponde siempre con el determinante all- (4.8.1.), sino que también puede tener su equivalencia en el adjetivo ganz- *(entero)* o en el determinante jed- (4.8.1.). A ese respecto pueden darse las siguientes normas:

a) Debe utilizarse siempre all- delante de adjetivos nominalizados, delante de nombres en plural, en combinación con los pronombres personales en plural, así como en aquellos casos en que en español se prescinde o se puede prescindir de otro determinante, siempre y cuando *todo* no se utilice en el sentido de *cualquier*:

• **Alles** Überflüssige wurde gestrichen.	• *Todo lo superfluo fue eliminado.*
• Ich habe **alle** Möbel verkauft.	• *He vendido todos los muebles.*
• Euch **allen** wünsche ich viel Glück.	• *A todos vosotros os deseo mucha suerte.*
• Ich weiß es mit **aller Sicherheit**.	• *Lo sé con toda seguridad.*

b) Se utiliza exclusivamente ganz- delante de los nombres de ciudades, regiones, países y continentes, así como en todos aquellos otros casos en que el *todo/a* español podría ser sustituido por el adjetivo *entero/a* pospuesto, siempre y cuando el nombre no se utilice con carácter genérico:

• **Ganz** Europa freute sich über das Ende des Krieges.	• *Toda Europa/Europa entera se alegró del final de la guerra.*
• Ich bin eine **ganze** Nacht bei ihm geblieben.	• *Me he quedado toda una noche/una noche entera con él.*
• Das **ganze** Haus roch nach Tabak.	• *Toda la casa/La casa entera olía a tabaco.*
• Hast du das **ganze** Buch gelesen?	• *¿Has leído todo el libro/el libro entero?*

Nótese que, p.e. con la palabra Brot *(pan)*, el uso de ganz sólo resulta obligatorio si con ella se designa una pieza de pan, mientras que si se utiliza de forma genérica, también es posible el uso de all-:

• Hast du das **ganze** Brot gegessen?	• *¿Te has comido todo el pan/el pan entero?*
• Sie haben **alles** Brot gegessen, das wir hatten.	• *Se han comido todo el pan que teníamos.*

c) En los restantes casos, en principio puede hacerse uso indistintamente de ambas posibilidades, si bien en muchas ocasiones la lengua se decanta con preferencia por una u otra:

• Er hat **all** sein/sein **ganzes** Geld verloren.	• *Ha perdido todo su dinero.*
• Er hatte **alle**/die **ganze** Arbeit allein gemacht.	• *Había hecho todo el trabajo solo.*

d) Cuando el determinante *todo/a* se utiliza en el sentido de *cualquier/a* delante de un nombre en singular, encuentra su correspondencia en el determinante jed- o en all- seguido del mismo nombre en plural (4.8.1.):

• **Jeder** Mensch sollte/**Alle** Menschen sollten dieses Recht haben.	• *Toda/Cualquier persona debería tener este derecho.*
• Er kauft **jedes** Buch, das von diesem Thema handelt.	• *Compra todo/cualquier libro que trate sobre este tema.*

e) La locución *del todo*, utilizada en función adverbial, se corresponde con ganz:

• Er war noch nicht **ganz** wach.	• *Aún no estaba del todo despierto.*

un par: ¿**ein paar, ein Paar** o **zwei**?

La forma española *un par* únicamente se corresponde con la alemana ein paar, cuando se utiliza con el significado de *dos o tres*, ya que la forma alemana citada se utiliza siempre en el sentido de *unos/as cuantos/as*. De ahí que deba diferenciarse estrictamente entre el determinante ein paar con minúscula (véase en 4.8.1.) y el sintagma nominal ein Paar *(una pareja, un par)* con mayúscula. Este último se refiere siempre a un conjunto de dos elementos de una misma clase, fundamentalmente a personas o animales que conforman una pareja, así como a cosas a las que se

aplica el mismo nombre y que se complementan (principalmente prendas de vestir). Son declinables sus dos partes y la nominal puede ser complementada mediante un adjetivo calificativo:

• Statt **eines Paars** Schuhe habe ich mir ein Hemd gekauft. • Ich brauche **ein neues Paar** Schuhe.	• *En lugar de un par de zapatos me he comprado una camisa.* • *Necesito un nuevo par de zapatos.*

Cuando precede a un adjetivo, éste toma las desinencias de la declinación fuerte y suele colocarse en el mismo caso en que se halla ein Paar, siendo poco habitual el uso del genitivo:

• Ich brauche **ein Paar** neu**e** Schuhe/neu**er** Schuhe. (A/G)	• *Necesito un par de zapatos nuevos.*
• Er kam mit **einem Paar** neu**en** Schuhen/neu**er** Schuhe nach Hause. (D/G)	• *Llegó a casa con un par de zapatos nuevos.*

Lógicamente, en la acepción *par*, el nombre Paar también puede encontrarse precedido de un numeral. Sin embargo, en tal caso no aparece en su forma de plural, sino que permanece invariable:

• Ich habe ihm zwei **Paar** Socken geschenkt.	• *Le he regalado dos pares de calcetines.*

Nótese que, cuando el sintagma nominal determinado por ein paar es sujeto, el verbo siempre aparece en la tercera persona del plural, mientras que con ein Paar puede aparecer en singular o en plural. Cabe añadir, sin embargo, que en la lengua hablada se tiende a utilizar el singular, a fin, precisamente, de evitar cualquier confusión con ein paar:

• Morgen werden uns **ein paar** Freunde besuchen.	• *Mañana nos visitarán unos cuantos amigos.*
• **Ein Paar** seidene Strümpfe kostet/kosten zehn Mark.	• *Un par de medias de seda cuesta/cuestan diez marcos.*

Aplicada a elementos diferentes a los anteriormente descritos, la locución española *un par*, se suele reproducir en alemán mediante el numeral zwei *(dos)*:

• Ich habe dir **zwei** Hemden mitgebracht.	• *Te he traído un par de camisas.*

5. LOS ADJETIVOS

5.1. DEFINICIÓN Y FUNCIONES

En términos generales, los adjetivos pueden ser definidos como aquellas palabras que sirven para atribuir una cualidad o un accidente a la realidad expresada por un nombre (p.e. groß = *grande* y krank = *enfermo*).

Los adjetivos pueden desempeñar diversas funciones sintácticas:

a) Complemento atributivo del nombre:

Como tal, precede siempre al nombre; si éste se halla acompañado por un determinante, el adjetivo se coloca entre el determinante y el nombre. La lengua alemana desconoce, pues, la diferenciación que se establece en ocasiones en español mediante la anteposición o la posposición del adjetivo. Por otro lado, salvo en contadas excepciones (véase 5.2. (f)), el adjetivo en función atributiva debe declinarse, atendiendo a género, número y caso del nombre al que acompaña y al tipo de determinante que le precede (véase 5.2.1.):

• der arm**e** Mann • ein groß**er** Mann	• *el pobre hombre/el hombre pobre* • *un gran hombre/un hombre grande*

Nótese que si el nombre se halla elidido, el adjetivo debe declinarse igualmente (véase también 5.2. (b)):

• Das ist der neue Computer. Den alt**en** (Computer) haben wir verkauft.	• *Éste es el nuevo ordenador. El (ordenador) viejo lo hemos vendido.*

Desde un punto de vista comparativo cabe señalar que el uso del adjetivo en plural referido a dos o más nombres del mismo o de distinto género, tal y como se da en español, no es posible en alemán:

• Sie trug eine **neue** Jacke und ein **neues** Kleid.	• *Llevaba una chaqueta y un vestido nuevos.*

A menos que se halle precedido de un determinante, en las demás funciones el adjetivo permanece invariable, prescindiendo de la diferenciación de género y número que se da, por regla general, en español.

b) Complemento predicativo del verbo (1.3.2.6.) (sin declinar):

• Dieser Apparat/Diese Maschine ist **phantastisch**. • Diese Apparate/Diese Maschinen sind **phantastisch**. • Findest du ihn/sie **nett?** • Die Jacke und das Kleid waren **neu**.	• *Este aparato/Esta máquina es fantástico/a.* • *Estos aparatos/Estas máquinas son fantásticos/as.* • *¿Te parece simpático/a?* • *La chaqueta y el vestido eran nuevos.*

Nótese que si el adjetivo cumple en realidad función atributiva respecto de un nombre elidido o si se halla nominalizado, también debe declinarse:

• A: Ist das dein neuer Wagen? • B: Nein, das ist der **alte** (Wagen). • Das ist das **Interessante** an der Sache.	• A: *¿Es éste tu nuevo coche?* • B: *No, éste es el (coche) viejo.* • *Esto es lo interesante del asunto.*

c) Complemento predicativo del nombre o del pronombre (véase 3.5.2.2.) (sin declinar):

• Mein Freund/Meine Freundin ging **verärgert** nach Hause. • Ich fand ihn/sie **betrunken** im Park.	• *Mi amigo/a se fue enfadado/a a casa.* • *Le/La/Les/Las encontré borracho/a/os/as en el parque.*

Nótese a este respecto que los dos enunciados siguientes no significan lo mismo, lo que en alemán se refleja de forma obligatoria en la colocación del adjetivo y en la imposibilidad o necesidad de declinarlo:

• Sie aßen den Fisch **roh**. • Sie aßen den **rohen** Fisch.	• *Comieron el pescado crudo.* • *Comieron el pescado crudo.*

El primer enunciado contesta a la pregunta:

• Wie aßen sie den Fisch?	• *¿Cómo comieron el pescado?*

El adjetivo se halla en función predicativa, aparece sin declinar y no puede colocarse delante del nombre. En cambio, al igual que en español, el nombre complementado puede ubicarse sin el adjetivo al inicio de la oración (campo anterior):

• Den Fisch aßen sie **roh**.	• *El pescado lo comieron crudo.*

El segundo enunciado puede constituir la respuesta a las preguntas:

• Welchen Fisch aßen sie? • Was aßen sie?	• *¿Qué pescado comieron?* • *¿Qué comieron?*

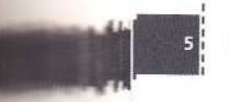
El adjetivo cumple función atributiva, por lo que debe declinarse y preceder al nombre al que complementa, siendo imposible que este último ocupe el primer lugar de la oración (campo anterior) sin el adjetivo.

d) Aposición (véase 3.5.9.1.2.) (sin declinar):

• Maria/Klaus, **krank** und **müde**, konnte kaum sprechen.	• *María/Klaus, enfermo/a y cansado/o, apenas podía hablar.*

e) Modificador de un verbo, un adjetivo o un adverbio. En tal caso cumple la función típica de un adverbio (veáse 7.1. y 7.4.) (sin declinar):

• Sie tanzen **gut**. • Er öffnete **langsam** die Tür. • Er geht **täglich** spazieren. • Er ist **außerordentlich** nett.	• *Bailan bien.* • *Abrió lentamente la puerta.* • *Va a pasear diariamente.* • *Es extraordinariamente simpático.*



5.1.1. Restricciones funcionales

Si bien la mayoría de adjetivos pueden desempeñar todas las funciones descritas en 5.1., existen ciertas restricciones. Cabe distinguir principalmente, ya que una mayor sistematización resultaría poco práctica, dos grandes grupos afectados por dichas restricciones: el de los adjetivos que se usan exclusiva o preferentemente en función atributiva y el de aquellos que aparecen única o preferentemente como complemento predicativo del verbo.

5.1.1.1. Adjetivos en función exclusiva o preferentemente atributiva

En función atributiva, estos adjetivos deben declinarse siempre. Pueden distinguirse los siguientes grupos:

a) Adjetivos en función exclusivamente atributiva que sirven para situar localmente la realidad expresada por el nombre y que tienen su origen en los adverbios locales correspondientes (véase 7.2.1.):

äußer- *(exterior, externo/a, de fuera)*, dortig- *(de allí)*, hiesig- *(de aquí)*, hinter- *(trasero/a, de detrás)*, inner- *(interior, interno/a, de dentro)*, link- *(izquierdo/a)*, ober- *(superior, de arriba)*, recht- *(derecho/a)*, unter- *(inferior, de abajo)*, vorder- *(delantero/a, de delante)*

• meine **linke** Hand	• *mi mano izquierda*
• der **obere** Teil	• *la parte superior/de arriba*
• Facharzt für **Innere** Medizin	• *Especialista en Medicina Interna*

Pero:

• Mein Zimmer ist **oben**. (adverbio)	• *Mi habitación está arriba.*

b) Adjetivos en función exclusivamente atributiva que sirven para situar temporalmente la realidad expresada por el nombre y que tienen su origen fundamentalmente en los adverbios temporales correspondientes (véase 7.2.3.1. y 7.2.3.2.):

abendlich- *(vespertino/a)*, baldig- *(inminente, pronto/a)*, bisherig- *(hasta el momento)*, damalig- *(de entonces)*, ehemalig- *(ex-)*, gestrig- *(de ayer)*, heutig- *(de hoy)*, jetzig- *(actual/de ahora)*, morgendlich *(matutino/a)*, morgig- *(de mañana)*, nächtlich- *(nocturno/a)*, sofortig- *(inmediato/a)*

• in der **heutigen** Gesellschaft	• *en la sociedad actual/de hoy*
• die **gestrige** Zeitung	• *el periódico de ayer*
• mein **morgendlicher** Spaziergang	• *mi paseo matutino*

Pero:

• Diese Zeitung ist von **gestern**. (adverbio)	• *Este periódico es de ayer.*

c) Adjetivos en función preferentemente atributiva que expresan repetición o frecuencia:

jährlich- *(anual)*, monatlich- *(mensual)*, ständig- *(continuo/a)*, stündlich- *(cada hora)*, täglich- *(diario/a)*, wöchentlich- *(semanal)*:

• die **jährliche** Versammlung	• *la reunión anual*
• seine **ständigen** Klagen	• *sus quejas continuas*

Estos adjetivos pueden utilizarse también como adverbios (véase 7.1.), en cuyo caso permanecen sin declinar:

• Er beklagt sich **ständig**.	• *Se queja continuamente.*

d) Adjetivos que expresan procedencia. A este grupo pertenecen, por una parte, los gentilicios invariables formados añadiendo la terminación -er al nombre de poblaciones y, muy raramente, de países. Nótese que, a pesar de actuar como adjetivos, se escriben siempre con mayúscula:

• der **Kölner** Dom	• *la catedral de Colonia*
• der **Berliner** Humor	• *el humor berlinés*
• die **Schweizer** Banken	• *los bancos suizos*

Colocadas en función predicativa, estas palabras se consideran nombres que designan a los habitantes, no adjetivos (véase 3.4.3. (a.1)):

• Ich bin **Berliner**.	• *Soy berlinés.*
• Ich kenne viele **Berliner**.	• *Conozco a muchos berlineses.*

Por otra parte, pertenecen también a este grupo los gentilicios acabados en -isch, así como el gentilicio deutsch *(alemán)* (véase 3.4.3.):

• ein **japanischer** Wagen	• *un coche japonés*
• meine **italienischen** Freunde	• *mis amigos italianos*

En casos como el siguiente, en que el correspondiente adjetivo español se puede usar en función de complemento predicativo del verbo, en alemán debe optarse por la estructura atributiva que, por otra parte, también es posible en español:

• Das ist ein **spanischer** Wein.	• *Éste vino es español./Éste es un vino español.*

Estos gentilicios únicamente pueden aparecer en función de complemento predicativo del verbo o incluso en función adverbial, cuando no expresan procedencia propiamente dicha, sino pertenencia o carácter:

• Dieses Gebiet war früher **deutsch**.	• *Esta zona antes era alemana.*
• Sein Benehmen ist typisch **amerikanisch**.	• *Su comportamiento es típicamente americano.*

e) Adjetivos derivados de nombres, cuyo cometido consiste en relacionar el nombre al que complementan con aquel del cual se derivan. Se trata, por una parte, de adjetivos terminados fundamentalmente en -isch y -lich que expresan relaciones tales como procedencia, pertenencia, ámbito y tipo:

pflanzlich- *(vegetal)*, tierisch- *(animal)*, staatlich- *(estatal)*, städtisch- *(municipal)*, mütterlich- *(materno/a)*, väterlich- *(paterno/a)*, gesellschaftlich- *(social)*, politisch- *(político/a)*, wirtschaftlich- *(económico/a)*, physisch- *(físico/a)*, psychisch- *(psíquico/a)*, ortographisch- *(ortográfico/a)*, syntaktisch- *(sintáctico/a)*, etc.

• Das ist **pflanzliches** Fett. • die **städtische** Bibliothek • **mütterliche** Liebe • eine **psychische** Krankheit • ein **syntaktischer** Fehler	• *Esto es grasa vegetal./Esta grasa es vegetal.* • *la biblioteca municipal* • *amor materno* • *una enfermedad psíquica* • *un error sintáctico*

En la expresión de pertenencia, algunos pueden utilizarse también en función de complemento predicativo del verbo. Se trata, por regla general, de aquellos casos en que la lengua española también utiliza indistintamente la misma palabra:

• eine **staatliche** Schule • Diese Schule ist **staatlich**.	• *una escuela estatal* • *Esta escuela es estatal.*

Pero:

• das **väterliche** Haus • Dieses Haus ist **vom Vater**.	• *la casa paterna* • *Esta casa es del padre.*

Algunos de estos adjetivos pueden utilizarse como complemento predicativo del verbo con un significado distinto. Aquellos cuya equivalencia española se utilice como adverbio añadiendo la terminación -mente pueden actuar también a modo de adverbios:

• Er ist sehr **väterlich**. • Er ist **politisch** neutral.	• *Es muy paternal.* • *Es políticamente neutral.*

Por otra parte, pertenecen a este grupo los adjetivos acabados en -ern y -en que hacen referencia a consistencia material:

bleiern *(de plomo)*, eisern *(de hierro)*, gläsern *(de cristal)*, hölzern *(de madera)*, kupfern *(de cobre)*, silbern *(de plata)*, stählern *(de acero)*, steinern *(de piedra)*, golden *(de oro)*, irden *(de tierra)*, metallen *(de metal)*, samten *(de satén)*, seiden *(de seda)*, wollen *(de lana)*

• ein **goldener** Ring • ein **seidenes** Kleid	• *un anillo de oro* • *un vestido de seda*

Utilizados en sentido figurado, algunos de ellos pueden aparecer en función de complemento predicativo del verbo:

• Sein Wille war **eisern**. • Seine Bewegungen waren **hölzern**.	• *Su voluntad era férrea/de hierro.* • *Sus movimientos eran torpes.*

De lo contrario, deben usarse en su lugar los sintagmas preposicionales correspondientes a los que acude también la lengua española:

• Der Ring ist **aus Gold**. • Die Münze ist **aus Kupfer**.	• *El anillo es de oro.* • *La moneda es de cobre.*



5.1.1.2. Adjetivos en función exclusiva o preferentemente predicativa

Existe una serie de adjetivos o de palabras consideradas tradicionalmente como tales que se usan exclusiva o preferentemente en función de complemento predicativo del verbo. La función atributiva queda totalmente descartada con todos ellos, por lo que nunca aparecen declinados. Es importante tener en cuenta que para la función atributiva debe acudirse, si las hay, a formas capaces de desempeñarla. Sirva de ejemplo el caso del adjetivo predicativo imstande *(capaz)*, equivalente en gran medida al adjetivo fähig *(capaz)*, que tanto puede utilizarse en función predicativa como atributiva:

• Er ist dazu nicht **imstande/fähig**. • ein dazu **fähiger** Mensch	• *No es capaz de esto.* • *una persona capaz de esto*

Desde un punto de vista sintáctico pueden distinguirse dos grupos:

a) Adjetivos que no poseen complementos específicos

Se trata fundamentalmente de allein *(solo)*, barfuß *(descalzo)*, entzwei *(roto, en pedazos)* y schade *((una)lástima)*, así como de las formas coloquiales fit *(en forma)*, meschugge/plemplem *(loco, ido)*, perplex *(perplejo)* y pleite *(arruinado, sin un duro)*:

• Das Kind war **barfuß**. • Jetzt bin ich wieder **fit**. • Ich bin wieder völlig **pleite**.	• *El niño estaba descalzo.* • *Ahora ya estoy otra vez en forma.* • *Vuelvo a estar sin un duro.*

A este grupo pertenecen también formas bimembres como fix und fertig *(agotado, hecho polvo)*, kurz und bündig *(breve y conciso/a)*, klipp und klar *(totalmente claro/a)*, null und nichtig *(nulo/a)* y gang und gäbe *(muy habitual)*:

• Ich bin **fix und fertig**. • Seine Antwort war **kurz und bündig**. • Das ist hier **gang und gäbe**.	• *Estoy hecho polvo.* • *Su respuesta fue clara y concisa.* • *Esto aquí es muy habitual.*

Algunas de las palabras pertenecientes a este grupo pueden aparecer también en función de complemento predicativo de un nombre (o de un pronombre) y/o actuar a modo de adverbios:

• Er ging **barfuß** über die Straße. • Der Mann schaute mich **perplex** an. • Er erklärte es **kurz und bündig**. • Er hat es **klipp und klar** gesagt.	• *Cruzó la calle descalzo.* • *El hombre me miró perplejo.* • *Lo explicó de forma breve y concisa.* • *Lo ha dicho muy claramente.*

b) Adjetivos con complementos específicos

Los adjetivos de este segundo grupo exigen la presencia obligatoria de determinados complementos. Algunos de ellos no poseen una correspondencia formal en español, por lo que únicamente se ofrece su traducción en los ejemplos pertinentes. Excepto en el caso de los descritos en (b.3), no pueden aparecer nunca detrás del adjetivo, a menos que se hallen realizados mediante una oración subordinada o una estructura oracional de infinitivo. Se trata principalmente de los siguientes:

b.1) Adjetivos con complemento acusativo: leid, los

• Sie war **seine Klagen leid**.	• *Ella estaba harta de sus quejas.*
• Endlich bin ich **ihn los**.	• *Por fin me he librado de él.*

El adjetivo gewahr (sólo con werden), exclusivo de un estilo elevado, puede llevar un complemento acusativo o genitivo:

• Endlich wurde er **seinen Irrtum/seines Irrtums gewahr**.	• *Por fin se dio cuenta de su error.*

En caso de realización oracional, con leid aparece obligatoriamente el elemento correlativo es en la estructura dominante. Con gewahr, dicho elemento correlativo es siempre facultativo:

• Ich bin **es** leid, stets der Letzte zu sein.	• *Estoy harto de ser siempre el último.*
• Erst dann wurde er **(es)** gewahr, dass sie ihn betrogen hatten.	• *Sólo entonces se dio cuenta de que le habían engañado.*

b.2) Adjetivos con complemento dativo: egal, einerlei, gram, zugetan

• **Ihm** ist alles **egal/einerlei**.	• *A él todo le da igual.*
• War er **ihnen gram**?	• *¿Les guardaba rencor?*
• Er war **ihr** sehr **zugetan**.	• *Le tenía mucho afecto.*

b.3) Adjetivos con complemento preposicional: angetan von (D), gewillt zu (D), imstande zu (D), quitt mit (D), schuld an (D). Excepto en el caso de imstande y gewillt, el complemento preposicional puede colocarse delante o también detrás del adjetivo:

• Er war sehr **angetan von ihr**.	• *Estaba prendado de ella.*
• Wir sind **(miteinander) quitt**.	• *Estamos en paz (el uno con el otro).*
• Wer ist **daran schuld**?	• *¿Quién es el culpable de eso?*

Si se halla realizado mediante una estructura subordinada pospuesta, en la estructura dominante puede aparecer facultativamente un elemento correlativo constituido por el adverbio preposicional correspondiente formado con da(r)-:

• Er war nicht **(dazu)** gewillt, mir zu helfen.	• *No estaba dispuesto a ayudarme.*
• Er ist nicht **(dazu)** imstande, diese Arbeit zu machen.	• *No es capaz de hacer este trabajo.*
• Er ist **(daran)** schuld, dass man mich entlassen hat.	• *Él tiene la culpa de que me hayan despedido.*

5.2. LA DECLINACIÓN DEL ADJETIVO

El adjetivo se declina en los siguientes casos:

a) Cuando precede, en función atributiva, al nombre (véase 5.1. (a) y 3.5.2.1.):

• Das ist mein neu**er** Wagen.	• *Éste es mi nuevo coche.*

b) Si cumple función atributiva respecto de un nombre elidido (véase 5.1. (a)):

• Was hast du mit dem alt**en** (Wagen) gemacht?	• *¿Qué has hecho con el (coche) viejo?*

c) Cuando se halla nominalizado, en cuyo caso se escribe (a excepción de ander-), con mayúscula:

• Das ist das Tragisch**e** an der Sache. • Alles ander**e** ist sinnlos.	• *Esto es lo trágico del asunto.* • *Todo lo demás es inútil.*

Muchos adjetivos y participios nominalizados se utilizan habitualmente para designar personas, cosas o conceptos abstractos.

- Designan personas y son masculinos o femeninos:

der/die Freiwillige *(el/la voluntario/a)*, der/die Fremde *(el/la forastero/a)*, der/die Kranke *(el/la enfermo/a)*, der/die Tote *(el muerto/a)*, etc.;
der/die Reisende *(el/la viajero/a)*, der/die Vorsitzende *(el/la presidente/a)*, etc.;
der/die Abgeordnete *(el/la diputado/a)*, der/die Angeklagte *(el/la acusado/a)*, der/die Angestellte *(el/la empleado/a)*, etc.

• Ich brauche einen **Freiwilligen.** • Kennen Sie den **Vorsitzenden** unseres Verbandes? • Er ist **Abgeordneter** in Madrid.	• *Necesito un voluntario.* • *¿Conoce al presidente de nuestra asociación?* • *Es diputado en Madrid.*

A diferencia de los demás gentilicios (3.4.3.), el que se refiere a los originarios de Alemania se comporta siempre como un adjetivo nominalizado (véase 3.4.3. (a.7)):

• der/die **Deutsche**, die **Deutschen**	• *el/la alemán/a, los alemanes*

- Designan cosas y son femeninos:

die Illustrierte *(la revista ilustrada)*, die Linke/die Rechte *(la izquierda/la derecha* - referidos a *mano* o en sentido político), die Gerade *(la recta)*, die Senkrechte *(la vertical)*, die Waagerechte *(la horizontal), etc.*

• Dort regiert jetzt die **Rechte**.	• *Allí gobierna ahora la derecha.*

- Designan conceptos abstractos y son neutros:

das Gute *(lo bueno)*, das Interessante *(lo interesante)*, das Neue *(lo nuevo)*, das Richtige *(lo correcto)*, das Tragische *(lo trágico)*, das Wichtige *(lo importante)*, etc.

• Du hast das **Richtige** getan.	• *Has hecho lo correcto.*
• Ich habe etwas **Wichtiges** zu sagen.	• *Tengo algo importante que decir.*

d) Las palabras que designan colores se declinan como adjetivos, nominalizados o no, siempre y cuando no se refieran a los colores en sí:

• Er trug einen braun**en** Mantel.	• *Llevaba un abrigo marrón.*
• das Weiß**e** im Auge	• *el blanco del ojo*
• die Weiß**en**	• *los blancos*

Cuando se usan, en cambio, para referirse a los colores en sí, aparecen sin desinencias y se comportan como nombres del género neutro (véase 3.4.2.1.1. (b.3) y 3.4.2.1.3. (d.3)):

• **Rot/Weiß** ist meine Lieblingsfarbe.	• *El rojo/blanco es mi color preferido.*
• Welches **Blau** gefällt dir besser?	• *¿Qué azul te gusta más?*

e) Las palabras que designan idiomas adoptan el género neutro y se declinan como adjetivos cuando aparecen con el artículo determinado y sin ningún otro complemento:

• Das Englisch**e** ist nicht meine Muttersprache.	• *El inglés no es mi lengua materna.*
• Ich habe es aus dem Deutsch**en** ins Spanisch**e** übersetzt.	• *Lo he traducido del alemán al español.*

En cambio, carecen de desinencias cuando aparecen con cualquier otro determinante, cuando aparecen sin determinante alguno (véase 4.4.2.2. (b)) o cuando se hallan complementadas (aunque aparezcan con artículo determinado):

• Sein **Französisch** ist ausgezeichnet.	• *Su francés es excelente.*
• Sprichst du **Russisch**?	• *¿Hablas ruso?*
• Das **Spanisch** Lateinamerikas ist anders.	• *El español de Latinoamérica es diferente.*

f) Existe una serie reducida de adjetivos que, aun utilizados en función atributiva, no se declinan. Se trata de los siguientes:

f.1) Adjetivos gentilicios formados añadiendo la terminación -er al nombre de poblaciones y, muy raramente, de países (véase 5.1.1.1. (d)):

• der **Berliner** Flughafen	• *El aeropuerto berlinés/de Berlín*

f.2.) Las palabras ganz *(entero/a; todo/a)* y halb *(medio/a)* delante de nombres geográficos que no poseen artículo, a menos que aparezcan precedidas del artículo determinado neutro (véase 4.4.2.1. (b)):

• **ganz/halb** Europa	• *toda/media Europa*
• das ganz**e**/halb**e** Europa	• *toda/media Europa*

f.3) Determinados adjetivos referidos a colores, procedentes, por regla general, de nombres, tales como beige *(beige)*, creme *(crema)*, lila *(lila)*, ocker *(ocre)*, orange *(naranja)*, rosa *(rosa)*, türkis *(turquesa)*, etc. Estos adjetivos permanecen invariables. Sin embargo, excepto con rosa y lila, que se utilizan tal cual en función atributiva, con los demás se suele acudir a su sufijación mediante -farben/farbig- *(de color)*, composición que debe declinarse:



• eine **lila/rosa** Bluse	• *una blusa lila/rosa*
• ein cremefarben**er**/türkisfarbig**er** Rock	• *una falda de color crema/turquesa*

f.4) No se declinan nunca las formas coloquiales extra *(extra)*, klasse *(estupendo)* y prima *(fantástico)*:

• ein **extra** Geschenk	• *un regalo extra*
• ein **klasse/prima** Geschenk	• *un regalo estupendo/fantástico*

5.2.1. Modelos de declinación

La declinación del adjetivo depende fundamentalmente de la ausencia o presencia de determinantes, así como del tipo de determinante que le preceda. Existen dos modelos distintos de declinación: la fuerte y la débil.

5.2.1.1. Las formas de la declinación fuerte

Se ejemplifican mediante los adjetivos warm- *(caliente/s)* y kalt- *(frío/a/os/as)* y los nombres Kaffee *(café)*, Milch *(leche)*, Bier *(cerveza)* y Speisen *(comidas)*:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	warm**er** Kaffee	warm**e** Milch	kalt**es** Bier	kalt**e** Speisen
A	warm**en** Kaffee	warm**e** Milch	kalt**es** Bier	kalt**e** Speisen
D	warm**em** Kaffee	warm**er** Milch	kalt**em** Bier	kalt**en** Speisen
G	warm**en** Kaffee**s**	warm**er** Milch	kalt**en** Bier**(e)s**	kalt**er** Speisen

En la declinación fuerte, el adjetivo adopta, excepto en el genitivo masculino y neutro singular, las terminaciones propias del artículo determinado (véanse en la tabla siguiente y nótese que la terminación -as del neutro singular das se convierte en -es). Se erige, pues, en portador de las marcas características de los diferentes casos, a fin de identificarlos. La única excepción la constituye el genitivo masculino y neutro singular, donde la identificación del caso ya la conlleva la propia terminación -(e)s del nombre (véase 3.4.2.1.1.). En cuanto al uso de la declinación fuerte, véase 5.2.1.3.

5.2.1.2. Las formas de la declinación débil

Se ejemplifican mediante los adjetivos neu- *(nuevo/a/os/as)* y alt- *(viejo/a/os/as)* y los nombres Wagen *(coche)*, Bar *(bar)*, Haus *(casa)* y Sachen *(cosas)*:

	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	**der** neu**e** Wagen	**die** neu**e** Bar	**das** neu**e** Haus	**die** alt**en** Sachen
A	**den** neu**en** Wagen	**die** neu**e** Bar	**das** neu**e** Haus	**die** alt**en** Sachen
D	**dem** neu**en** Wagen	**der** neu**en** Bar	**dem** neu**en** Haus	**den** alt**en** Sachen
G	**des** neu**en** Wagens	**der** neu**en** Bar	**des** neu**en** Hauses	**der** alt**en** Sachen

Esta declinación recibe el nombre de débil, puesto que aquí ya no es el adjetivo el encargado de identificar el caso en que se encuentra el nombre, sino el determinante que le precede. Nótese que el adjetivo sólo posee dos desinencias distintas: -e en el nominativo singular de todos los géneros y en el acusativo singular femenino y neutro y -en en los restantes casos. En cuanto a su uso, véase 5.2.1.4.

5.2.1.3. Uso de la declinación fuerte

Puesto que la declinación fuerte tiene como finalidad la identificación del caso, cometido que, por regla general, es desempeñado por los determinantes, se utiliza siempre en los siguientes casos:

a) Ante la ausencia de determinante alguno:

• Hier ist noch warm**er** Kaffee. (N-m-s) • Ich habe dort gut**e** Freunde. (A-p)	• *Aquí todavía hay café caliente.* • *Tengo buenos amigos allí.*

b) Detrás de determinantes o pronombres que permanecen invariables al no poseer declinación:

- los indefinidos ein bisschen/ein wenig *(un poco de)*, ein paar *(unos cuantos)*, etwas *(algo)*, genug *(bastante/s)* y nichts *(nada)*, así como las formas mehr *(más)* y weniger *(menos)* (comparativos de viel *(mucho)* y wenig *(poco)*) (véanse en 4.8.1.);
- el interrogativo wessen *(de quién)* (véase en 4.9.1.);
- las formas invariables dessen y deren, que pueden actuar como alternativa a los determinantes posesivos de tercera persona (4.6.1. (d), (e)) o como pronombres relativos (12.3.3. (c)):

• Man kann nichts Gut**es** von ihm erwarten. (A-n-s)	• *No se puede esperar nada bueno de él.*
• Mit etwas gut**em** Willen werdet ihr euch einigen. (D-m-s)	• *Con un poco de buena voluntad os pondréis de acuerdo.*

c) Detrás de ciertos determinantes poseedores de declinación cuando se utilizan sin declinar y sin la compañía de otro determinante:

- el demostrativo solch *(tan)* (4.7.1.);
- el interrogativo welch *(qué)* utilizado en expresiones exclamativas (véase was für ein- en 4.9.1.) y el interrogativo wie viel *(cuánto/a)* (4.9.1.);
- los indefinidos manch *(algún/a/os/as, más de un)*, viel *(mucho/a)* y wenig *(poco/a)* (4.8.1.):

• Welch schön**er** Tag! (N-m-s) • Wir trinken viel deutsch**es** Bier. (A-n-s)	• *¡Qué día más bonito!* • *Bebemos mucha cerveza alemana.*

d) Detrás de los numerales cardinales mayores de 1, cuando no se hallan precedidos a su vez de un determinante (véase 6.2.2.5. (c) en cuanto a excepciones), así como detrás de los numerales genéricos (6.7.):

• Ich habe dir zwei interessant**e** Bücher mitgebracht. (A-p)	• *Te he traído dos libros interesantes.*
• Sie haben uns allerlei komisch**e** Sachen erzählt. (A-p)	• *Nos han contado todo tipo de cosas extrañas.*

5.2.1.4. Uso de la declinación débil

La declinación débil se utiliza cuando el adjetivo se halla precedido de un determinante que posee desinencias propias y que por lo tanto actúa como portador de la marca del caso. Concretamente, aparece siempre detrás de:

- el artículo determinado der, die, das *(el, la, lo)* (4.2.);
- los demostrativos der-/die-/dasjenig- *(aquel, aquella/os/as)*, der-/die-/ dasselb- *(el mismo/la misma/los ...)*, dies- *(ese/este/a/os/as)*, jen- *(aquel, aquella/os/as)* (véanse en 4.7.1.);
- el indefinido jed- *(cada)* (4.8.1.);
- el interrogativo welch- *(qué)* (4.9.1.):

• Das ist der neu**e** Nachbar. (N-m-s)	• *Este es el nuevo vecino.*
• Welches neu**e** Gericht empfiehlst du mir heute? (A-n-s)	• *¿Qué plato nuevo me recomiendas hoy?*
• Wohnt ihr schon in dem neu**en** Haus? (D-n-s)	• *¿Ya vivís en la casa nueva?*
• Welche sind die Vorteile dieser neu**en** Apparate? (G-p)	• *¿Cuáles son las ventajas de estos nuevos aparatos?*

5.2.1.5. Declinación mixta

Existe un número limitado de determinantes que no poseen desinencias en todos los casos. Se trata de los posesivos mein-, dein-, etc. *(mi, tu, etc.)* (4.6.1.), del artículo indeterminado ein- *(un/a)* (4.3.) y del determinante negativo kein- *(no, ningún/a)* (4.5.), los cuales carecen de desinencia en el nominativo masculino singular y en el nominativo y acusativo neutro singular. En tales casos, el adjetivo que les sigue adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte, mientras que en los restantes adopta las de la declinación débil. Se ejemplifica en la siguiente tabla mediante el determinante posesivo mein-, los adjetivos neu- *(nuevo/a/os/as)* y alt- *(viejo/a/os/as)* y los nombres Wagen *(coche)*, Bar *(bar)*, Haus *(casa)* y Sachen *(cosas)*:

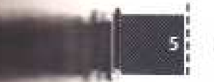
	SINGULAR			**PLURAL**
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	mein neu**er** Wagen	mein**e** neu**e** Bar	mein neu**es** Haus	mein**e** alt**en** Sachen
A	mein**en** neu**en** Wagen	mein**e** neu**e** Bar	mein neu**es** Haus	mein**e** alt**en** Sachen
D	mein**em** neu**en** Wagen	mein**er** neu**en** Bar	mein**em** neu**en** Haus	mein**en** alt**en** Sachen
G	mein**es** neu**en** Wagens	mein**er** neu**en** Bar	mein**es** neu**en** Hauses	mein**er** alt**en** Sachen

Ejemplos de declinación fuerte:

• Peter ist kein gut**er** Student. (N-m-s)	• *Pedro no es un buen estudiante.*
• Mein neu**es** Auto ist schnell. (N-n-s)	• *Mi coche nuevo es rápido.*
• Hast du ein neu**es** Auto? (A-n-s)	• *¿Tienes un coche nuevo?*

Ejemplos de declinación débil:

• mit einem spitz**en** Messer (D-n-s)	• *con un cuchillo afilado*
• Das ist der Mann meiner englisch**en** Kollegin. (G-f-s)	• *Éste es el marido de mi colega inglesa.*
• Wir haben keine modern**en** Apparate. (A-p)	• *No tenemos aparatos modernos.*



Lo mismo sucede con aquellos determinantes en los que participa como elemento final la forma del artículo indeterminado ein-:

- el demostrativo solch ein- *(un ... tan)* (véase solch- en 4.7.1.);
- los interrogativos was für ein- *(qué, qué clase de)* y welch ein- *(qué)*, utilizado este último en expresiones exclamativas (véanse ambos en was für ein- en 4.9.1.);
- los indefinidos manch ein- *(más de un/a, algún/a)* (véase manch- en 4.8.1.) e irgendein- *(algún/a)* (4.8.1.):

Declinación fuerte:

• Welch ein schön**er** Garten! (N-m-s) • Habt ihr irgendein neu**es** Projekt? (A-n-s)	• *¡Qué jardín más bonito!* • *¿Tenéis algún proyecto nuevo?*

Declinación débil:

• Manch einem neu**en** Kollegen wird das nicht gefallen. (D-m-s)	• *A más de un colega nuevo no le gustará esto.*

5.2.1.6. Declinación oscilante

Existe un grupo de determinantes y pronombres con los que la declinación del adjetivo que les sigue puede calificarse de oscilante. Se trata concretamente de los siguientes (se ofrecen ejemplos en sus respectivas descripciones):

- el demostrativo solch- *(tan)* (4.7.1.);
- el interrogativo wie viel- *(cuánto/a/os/as)* (4.9.1.);
- los indefinidos einig-, *(algún/a/os/as)*, irgendwelch- *(algún tipo de, de algún tipo, algún/a,)*, jemand-/niemand- *(alguien/nadie)*, manch- *(algún/a/os/as, mas de un/a)*, mehrer- *(varios/as)*, sämtlich- *(todo/a/os/as)*, viel-/wenig- *(mucho/a/os/as, poco/a/os/as)* (4.8.1.);
- los pronombres personales (4.11.2. (a)).

5.2.1.7. Particularidades varias de la declinación

Respecto de la declinación del adjetivo cabe añadir las siguientes consideraciones:

a) Los adjetivos terminados en -e, tales como böse *(malo)*, leise *(silencioso, en voz baja)*, müde *(cansado)*, weise *(sabio)*, etc. no añaden una segunda -e al declinarse:

• eine weis**e** Frau/ein weis**er** Mann	• *una mujer sabia/un hombre sabio*

b) Los adjetivos terminados en -el, tales como dunkel *(oscuro)*, edel *(noble)*, eitel *(vanidoso)*, heikel *(delicado)*, nobel *(noble)*, rentabel *(rentable)*, respektabel *(respetable)*, sensibel *(sensible)*, etc., pierden siempre la -e de dicha terminación al ser declinados:

• das dun**kle** Zimmer • ein sensi**bler** Mensch	• *la habitación oscura* • *una persona sensible*

c) Los adjetivos terminados en diptongo + -er, tales como sauer *(agrio)* y teuer *(caro)*, pierden habitualmente la -e de su terminación al ser declinados:

• sau**re** Milch, ein teu**res** Auto	• *leche agria, un coche caro*

d) Los adjetivos terminados en -er (sin diptongo precedente), tales como bitter *(amargo)*, finster *(oscuro)*, heiser *(afónico)*, sauber *(limpio)*, etc., y -en, tales como eben *(plano)*, selten *(raro)*, trocken *(seco)*, etc., también pueden perder la -e al ser declinados. Sin embargo, es más habitual que la mantengan:

• bitt**(e)re** Schokolade • trock**(e)ner** Weißwein	• *chocolate amargo* • *vino blanco seco*

Únicamente la pierden sistemáticamente aquellos que, terminados en -er, sean de procedencia extranjera, tales como integer *(íntegro)* y makaber *(macabro)*:

• ein inte**grer** Mensch	• *una persona íntegra*

e) El adjetivo hoch *(alto)* pierde la c al ser declinado:

• ein ho**hes** Haus	• *una casa alta*

f) Cuando aparecen simultáneamente varios adjetivos en función atributiva, éstos se declinan, en principio, todos del mismo modo:

• ein gut**er** spanisch**er** Wein • mit einem klein**en** scharf**en** Messer	• *un buen vino español* • *con un pequeño cuchillo afilado*

Sin embargo, en el dativo masculino singular y neutro, el segundo adjetivo también aparece a menudo con las terminaciones propias de la declinación débil:

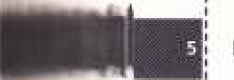
• mit gutem deutsch**em**/deutsch**en** Bier	• *con buena cerveza alemana*

Como principal excepción cabe citar el caso en que el primero de los adjetivos es folgend- *(siguiente)*, apareciendo el sintagma sin determinante. El adjetivo que sigue a folgend- se declina entonces de forma paralela en el plural (declinación fuerte), adoptando, sin embargo, las desinencias propias de la declinación débil en el singular:

• mit folgenden interessant**en** Vorschlägen (D-p) • mit folgendem interessant**en** Vorschlag (D-s-m)	• *con las siguientes propuestas interesantes* • *con la siguiente propuesta interesante*

Nótese que si folgend- se halla precedido de un determinante con desinencias propias, todos los adjetivos atributivos siguientes (incluido folgend-) se declinan del mismo modo, en función de dicho determinante:

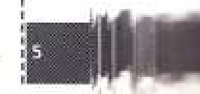
• mit dem folgend**en** interessant**en** Vorschlag (D-s-m)	• *con la siguiente propuesta interesante*



5.2.1.8. Cuadro sinóptico de la declinación

En el siguiente cuadro se ofrece, de manera resumida y en forma de listas, lo dicho en los apartados precedentes sobre las circunstancias que influyen en el tipo de declinación del adjetivo:

FUERTE (5.2.1.3.)	DÉBIL (5.2.1.4.)	MIXTA (5.2.1.5.)	OSCILANTE (5.2.1.6.)
-en ausencia de determinante			
-con determinantes y pronombres invariables	-con determinantes con desinencias propias	-con determinantes sin desinencias en todos los casos	
ein bisschen ein wenig ein paar etwas genug nichts mehr weniger wessen dessen deren	der, die, das der-/die-/dasjenig- der-/die-/dasselb- dies- jen- jed- welch-	ein- kein- mein-, dein-, ... solch ein- was für ein- welch ein- manch ein- irgendein-	solch- wie viel- einig- irgendwelch- jemand- niemand- manch- mehrer- sämtlich- viel- wenig-
-con determinantes variables usados sin declinar			-con pronombres personales
solch welch manch viel wenig wie viel			ich, wir, ...
-con numerales cardinales y genéricos			
zwei, zweierlei			



5.3. LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO

La cualidad expresada por un adjetivo puede hallarse incrementada o aminorada en su intensidad (uso absoluto) o en relación con otros elementos que posean la misma cualidad (uso relativo):

• Maria ist **ziemlich nett**. • Sie ist **netter** als Claudia. • Aber die **Netteste** ist Sonja.	• *María es bastante simpática.* • *Ella es más simpática que Claudia.* • *Pero la más simpática es Sonia.*

Este fenómeno se conoce con el nombre de gradación y para explicarlo se parte de la existencia de tres grados: el positivo, el comparativo y el superlativo.

5.3.1. El positivo: Formas y uso

a) Las formas del grado positivo son las que posee el adjetivo cuando se utiliza para expresar simplemente una cualidad, sin mediar comparación alguna (positivo absoluto):

• Der Tisch ist **groß/klein/rund**. • Ich brauche einen **großen** Tisch.	• *La mesa es grande/pequeña/redonda.* • *Necesito una mesa grande.*

b) El positivo en uso absoluto puede ser modificado mediante adverbios graduativos tales como wenig *(poco)*, ziemlich *(bastante)*, zu *(demasiado)* y otros (7.4. (a) y (b)):

• Der Tisch ist **wenig** praktisch/**ziemlich** groß/**zu** klein.	• *La mesa es poco práctica/bastante grande/demasiado pequeña.*

c) Modificado mediante adverbios graduativos que expresan grados extremos de intensidad, tales como außerordentlich *(extraordinariamente)* o sehr *(muy)*, sirve para conformar el denominado superlativo absoluto (véase en 5.3.3. (i.1)):

• **außerordentlich/sehr** gut	• *extraordinariamente/muy bueno*

d) De modo relativo, el grado positivo se utiliza fundamentalmente en la comparación de igualdad. En este cometido se halla precedido del adverbio graduativo so *(tan)* y seguido del conector comparativo wie *(como)*. Nótese que el segundo término de la comparación concuerda en caso con el primero:

• Bist du **so müde wie** ich? • Mein Wagen ist **so schnell wie** deiner. • Ich kenne ihn **so gut wie** dich.	• *¿Estás tan cansado como yo?* • *Mi coche es tan rápido como el tuyo.* • *Le conozco tan bien como a ti.*

La misma secuencia se utiliza cuando la comparación de igualdad se realiza entre dos cualidades:

• Das ist **so gefährlich wie** nutzlos.	• *Esto es tan peligroso como inútil.*

A fin de enfatizar la igualdad pueden utilizarse ebenso y genauso *(igual de)* en lugar de so. Nótese que el introductor del segundo término de la comparación sigue siendo wie, que en este caso encuentra su correspondencia en la forma española *que*:

• Ich bin **genauso gespannt wie** du.	• *Estoy (exactamente) igual de intrigado que tú.*

La igualdad puede ser negada:

• Ich war **nicht** so müde wie er.	• *Yo no estaba tan cansado como él.*

e) Precedida de numerales multiplicativos (6.6.2.) o del partitivo halb *(la mitad de)*, la secuencia so + grado positivo expresa, respectivamente, superioridad o inferioridad en la comparación entre dos elementos. Nótese que también en este caso aparece wie como introductor del segundo término de la comparación (el uso de als es posible, pero poco habitual):

• Dieser Stoff ist **dreimal so teuer wie** der andere.	• *Esta tela es el triple de cara que la otra.*
• Unsere alte Wohnung war **halb so groß wie** diese.	• *Nuestro antiguo piso era la mitad de grande que éste.*

f) Precedido de la forma invariable weniger, el grado positivo aparece en la comparación de inferioridad. El segundo término de la comparación se halla introducido en tal caso por als *(que)*:

• Der Film ist **weniger interessant als** das Buch.	• *La película es menos interesante que el libro.*

g) Precedido de la forma superlativa am wenigsten, expresa la intensidad mínima de la cualidad atribuida a un elemento:

• sein **am wenigsten bekannter** Roman	• *su novela menos conocida*

5.3.2. El comparativo: Formas y uso

a) Mientras que el comparativo de superioridad español se construye, por regla general, de forma analítica, anteponiendo *más* al adjetivo, en alemán se construye de forma sintética, añadiendo -er (o -r cuando el adjetivo termina en -e) al grado positivo (véase 5.3.1. (f) en cuanto al comparativo de inferioridad). Nótese que la lengua española también posee restos de construcción sintética en las formas *mejor*, *peor*, *mayor* y *menor* que, salvo excepciones, coexisten con las formas analíticas *más bueno*, *más malo*, *más grande/viejo*, *más pequeño*:

schlecht	schlecht**er**	*malo*	*peor/más malo*
schön	schön**er**	*bonito*	*más bonito*
langsam	langsam**er**	*lento*	*más lento*
müde	müde**r**	*cansado*	*más cansado*

a.1) Algunos adjetivos monosílabos que contienen las vocales a, o y u adoptan además diéresis: alt *(viejo)*, arg *(grave)*, arm *(pobre)*, hart *(duro)*, kalt *(frío)*, krank *(enfermo)*, lang *(largo)*, nah *(cerca)*, scharf *(afilado/picante)*, schwach *(débil)*, schwarz *(negro)*, stark *(fuerte)*, warm *(caliente)*; grob *(rudo)*, groß *(grande/alto)*, hoch *(alto)*; dumm *(tonto)*, jung *(joven)*, klug *(inteligente)*, kurz *(corto)*:

kalt	k**ä**lt**er**	*frío*	*más frío*
groß	gr**ö**ß**er**	*grande/alto*	*más grande/alto*
kurz	k**ü**rz**er**	*corto*	*más corto*

a.2) El comparativo de los siguientes adjetivos puede formarse con diéresis o sin ella (se ofrece en primer lugar la forma más habitual):

blass	blass**er**/bl**ä**ss**er**	*pálido*	*más pálido*
glatt	glatt**er**/gl**ä**tt**er**	*liso*	*más liso*
nass	nass**er**/n**ä**ss**er**	*mojado*	*más mojado*
schmal	schmal**er**/schm**ä**l**er**	*estrecho*	*más estrecho*
fromm	fr**ö**mm**er**/fromm**er**	*devoto*	*más devoto*
rot	r**ö**t**er**/rot**er**	*rojo*	*más rojo*
gesund	ges**ü**nd**er**/gesund**er**	*sano*	*más sano*
krumm	krumm**er**/kr**ü**mm**er**	*torcido*	*más torcido*

a.3) Los restantes adjetivos, sean o no monosílabos, forman el comparativo sin diéresis:

klar	klar**er**	*claro*	*más claro*
stolz	stolz**er**	*orgulloso*	*más orgulloso*
rund	rund**er**	*redondo*	*más redondo*
bekannt	bekannt**er**	*conocido*	*más conocido*

a.4) Los adjetivos terminados en -el (dunkel = *oscuro)* y diptongo + er (teuer = *caro*) pierden siempre la -e final al formar el comparativo:

dunkel	dunkl**er**	*oscuro*	*más oscuro*
teuer	teur**er**	*caro*	*más caro*

Véase 5.2.1.7. (b) y (c) por lo que respecta al grado positivo de estos adjetivos.

a.5) En los terminados en -er sin diptongo precedente o en -en suele elidirse la -e final, a fin de evitar la presencia por triplicado de dicha vocal, si bien dicha elisión no es obligatoria (compárese, en cambio, 5.2.1.7. (d)):

• eine bitt**(e)rere** Erfahrung	• *una experiencia más amarga*
• ein trock**(e)nerer** Wein	• *un vino más seco*

Cuando estos adjetivos se utilizan en función predicativa no se suele elidir la -e:

• Dieser Wein ist trock**ener**.	• *Este vino es más seco.*

a.6) Los siguientes adjetivos poseen formas irregulares en el comparativo:

gut	**besser**	*bueno*	*mejor/más bueno*
hoch	**höher**	*alto*	*más alto*

b) Usado en función atributiva, el comparativo se declina del mismo modo que el positivo, adoptando, según los casos, las terminaciones pertinentes de la declinación fuerte o débil:

• das groß**e**/größer**e** Zimmer	• *la habitación grande/más grande*
• ein groß**es**/größer**es** Zimmer	• *una habitación grande/más grande*
• modern**e**/moderner**e** Möbel	• *muebles modernos/más modernos*


DIVISION AZUL
POR LOS CAMINOS
DE RUSIA, ESPAÑA LUCHAR
CON VALOR

c) En las comparaciones, el grado comparativo expresa superioridad (comparativo relativo). El segundo término de la comparación, que concuerda en caso con el primero, se halla introducido por als *(que)*. La superioridad puede aparecer negada:

• Er ist **(nicht) schneller als** ich. • Sie bezahlen dich **besser als** mich. • Früher war alles **einfacher als** jetzt.	• *Él (no) es más rápido que yo.* • *Te pagan mejor que a mí.* • *Antes todo era más sencillo que ahora.*

En lugar de als, se utiliza denn como conector comparativo cuando el segundo término de la comparación ya se halla introducido de por sí mediante als:

• Als Schriftsteller ist er **bekannter denn als** Schauspieler.	• *Como escritor es más conocido que como actor.*

El grado de superioridad puede hallarse especificado mediante determinados adverbios graduativos (véase 7.4. (b), (c) y (d)), numerales multiplicativos (6.6.2.) e indicaciones numéricas:

• Er ist **viel** schneller als ich. • Diese Jacke ist **dreimal** teurer als die andere. • Er ist **10 cm** größer als du.	• *Él es mucho más rápido que yo.* • *Esta chaqueta es tres veces más cara que la otra.* • *Él es 10 cm más alto que tú.*

d) Téngase en cuenta que si lo que se comparan son diferentes cualidades, se utiliza el grado positivo precedido de mehr:

• Ich bin **mehr erstaunt als** enttäuscht.	• *Estoy más extrañado que desengañado.*

e) Precedido de immer, que en tal caso se corresponde, por regla general, con la locución española *cada vez*, expresa un incremento progresivo de la cualidad:

• Das wird **immer schwieriger**.	• *Esto se pone cada vez más difícil.*

En ocasiones, este incremento progresivo se expresa también mediante la repetición del comparativo pertinente y la conjunción und *(y)*:

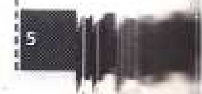
• Er fühlte sich **müder und müder**.	• *Se sentía cada vez más cansado.*

f) Sobre todo en función atributiva, el grado comparativo de algunos adjetivos puede utilizarse sin mediar comparación alguna (comparativo absoluto). En tales casos dicho comparativo expresa un grado de la cualidad que se halla entre el referido por su propio grado positivo y el de su antónimo. Así, ein älterer Mann *(un hombre ya mayor)* es un hombre más joven que ein alter Mann *(un hombre viejo)*, pero más viejo que ein junger Mann *(un hombre joven)*; y este último es, a su vez, más joven que ein jüngerer Mann *(un hombre relativamente/más bien joven)*, de modo que, ordenada de menor a mayor edad, se produce la siguiente secuencia:

ein junger Mann - ein **jüngerer** Mann - ein **älterer** Mann - ein alter Mann

Nótese que la lengua española se suele servir en tales casos de medios léxicos:

• eine **größere** Summe • seit **längerer** Zeit	• *una cantidad relativamente grande* • *desde hace ya bastante tiempo*



5.3.3. El superlativo: Formas y uso

a) El superlativo relativo, que en español posee las mismas formas que el comparativo (*más* + adjetivo), se construye en alemán añadiendo al grado positivo la terminación -st o -est (véase más abajo en (f) en cuanto a la diferencia entre comparativo y superlativo).

a.1) Adoptan la terminación -est los adjetivos acabados en -d, -t, -s, -ss, -ß, -sch, -sk, -x y -z cuando son monosílabos o cuando su última sílaba es tónica, así como los acabados en los sufijos -los y -haft:

wild	wild**est**-	*salvaje*	*más salvaje*
gesund	gesund**est**-	*sano*	*más sano*
breit	breit**est**-	*ancho*	*más ancho*
gescheit	gescheit**est**-	*sensato*	*más sensato*
nervös	nervös**est**-	*nervioso*	*más nervioso*
blass	blass**est**-	*pálido*	*más pálido*
heiß	heiß**est**-	*caliente*	*más caliente*
hübsch	hübsch**est**-	*guapo*	*más guapo*
grotesk	grotesk**est**-	*grotesco*	*más grotesco*
lax	lax**est**-	*laxo*	*más laxo*
spitz	spitz**est**-	*afilado*	*más afilado*
sorglos	sorglos**est**-	*despreocupado*	*más despreocupado*
gewissenhaft	gewissenhaft**est**-	*concienzudo*	*más concienzudo*

a.2) El adjetivo groß *(grande, alto)* constituye una excepción de la regla citada, al añadir únicamente una -t:

groß	größ**t**-	*grande/alto*	*más grande/alto*

a.3) Los terminados en diptongo o en vocal o diptongo seguidos de -h pueden adoptar ambas terminaciones:

neu	neu**(e)st**-	*nuevo*	*más nuevo*
roh	roh**(e)st**-	*crudo*	*más crudo*
rauh	rauh**(e)st**-	*rudo*	*más rudo*

a.4) Todos los demás, incluidos aquellos que posean las terminaciones citadas en (a.1), pero cuya última sílaba no sea tónica, añaden la terminación -st:

klein	klein**st**-	*pequeño*	*más pequeño*
modern	modern**st**-	*moderno*	*más moderno*
gebildet	gebildet**st**-	*culto*	*más culto*
sympathisch	sympathisch**st**-	*simpático*	*más simpático*

a.5) Los adjetivos (fundamentalmente monosílabos) que adoptan diéresis en el comparativo, la adoptan también en el superlativo (véase 5.3.2. (a.1) y (a.2)):

stark	st**ä**rk**st**-	*fuerte*	*más fuerte*
hoch	h**ö**ch**st**-	*alto*	*más alto*
dumm	d**ü**mm**st**-	*tonto*	*más tonto*

a.6) Poseen formas irregulares los siguientes adjetivos:

gut	**best-**	*bueno*	*mejor/más bueno*
nahe	**nächst-**	*cercano*	*próximo/más cercano*

b) Debe tenerse en cuenta que el adjetivo en grado superlativo aparece siempre o bien declinado o precedido de am y añadiendo la terminación -en (véase más abajo), por lo que las formas descritas en los párrafos anteriores no aparecen nunca tal cual, sino con las terminaciones pertinentes.

b.1) En función atributiva, el superlativo relativo aparece siempre precedido de un determinante (por regla general de artículo determinado o de un determinante posesivo) y toma las desinencias pertinentes de la declinación del adjetivo (5.2.):

• Maria ist die ältest**e** meiner Töchter. (N-f-s)	• *María es la mayor de mis hijas.*
• Das ist sein berühmtest**er** Roman. (N-m-s)	• *Ésta es su novela más famosa.*

b.2) En función predicativa puede aparecer, según los casos, precedido de artículo determinado y declinado correspondientemente o precedido de am y con la desinencia -en. Esta última forma no puede utilizarse nunca en función atributiva y permanece siempre invariable. Acudiendo a la comparación con la lengua española, pueden darse las siguientes reglas al respecto:

- La forma con artículo determinado se corresponde mayormente con la secuencia "artículo determinado + *más* + adjetivo + (*de* ...)". La forma con am tiene su correspondencia en la secuencia "*más* + adjetivo + *que* ...". Nótese que a menudo poseen el mismo significado, pudiéndose utilizar, pues, indistintamente:

• Peter war **der schnellste/am schnellsten**.	• *Pedro fue el más rápido (de todos)/más rápido que nadie.*
• Dieses Modell ist **das billigste/am billigsten**.	• *Este modelo es el más barato (de todos)/más barato que cualquier otro.*

En cambio, hay casos en que el uso de una u otra forma comportará un cambio de significado, por lo que no son intercambiables:

• In Mathematik ist Peter **der Beste**.	• *En Matemáticas, Pedro es el mejor.*
• Peter ist in vielen Sachen gut. Aber in Mathematik ist er **am besten**.	• *Pedro es bueno en muchas cosas. Pero en Matemáticas es mejor que en cualquier otra.*

b.3) En función adverbial sólo cabe el uso de la forma con am (véase también 7.1.). Nótese que en español se acude a menudo a una perífrasis con una oración de relativo:

• Maria und Klaus tanzen **am besten**.	• *María y Klaus bailan mejor que nadie/son los que mejor bailan.*
• Sie fand die Lösung **am schnellsten**.	• *Ella fue quien encontró más rápidamente la solución.*
• Er sprach **am lautesten**.	• *Él era el que hablaba más alto.*

c) El término de comparación, en caso der ser realizado, expresa una totalidad y se representa principalmente mediante un sintagma preposicional introducido por von *(de)* o por medio de un sintagma nominal en genitivo. Este último sólo puede utilizarse con el superlativo precedido de artículo determinado, mientras que el primero puede aparecer también con la forma con am:

• Peter ist der schnellste **von allen**. • **Von den dreien** arbeitet er am besten. • Er war der stärkste **der Gruppe**.	• *Pedro es el más rápido de todos.* • *De los tres, él es el que trabaja mejor.* • *Él era el más fuerte del grupo.*

d) Por otra parte, debe tenerse en cuenta que sólo la forma precedida de artículo determinado puede ser complementada mediante una oración de relativo:

• Das ist **das Schlimmste**, was uns passieren konnte.	• *Esto es lo peor que podía pasarnos.*

e) El grado máximo expresado por el superlativo puede ser intensificado mediante el adverbio weitaus y las locuciones bei weitem y mit Abstand *(con mucho)* o prefijando el superlativo mediante aller-:

• Er war der **weitaus/bei weitem** intelligenteste von uns allen. • Seine Arbeit ist die **aller**härteste/am **aller**härtesten.	• *Era, con mucho, el más inteligente de todos nosotros.* • *Su trabajo es, con mucho, el más duro.*

f) El superlativo relativo se utiliza en las comparaciones entre más de dos elementos y expresa que en uno de ellos la cualidad designada por el adjetivo se da con mayor intensidad que en los restantes. Si la comparación se establece únicamente entre dos elementos, hay que acudir, en cambio, al comparativo. Nótese que la lengua española se comporta de forma ambigua al respecto, al coincidir formalmente el comparativo y el superlativo:

• Ich habe zwei Töchter. Die **ältere** studiert in Heidelberg. (comparativo) • Ich habe drei Töchter. Die **älteste** studiert in Heidelberg. (superlativo) • Das rote Kleid ist **billiger** als das weiße. **Am billigsten** ist aber das schwarze. (comparativo/superlativo)	• *Tengo dos hijas. La mayor estudia en Heidelberg.* • *Tengo tres hijas. La mayor estudia en Heidelberg.* • *El vestido rojo es más barato que el blanco. Pero el más barato es el negro.*

g) El superlativo sintético alemán siempre expresa superioridad. El grado máximo de inferioridad se expresa de forma analítica con el grado positivo precedido de la forma superlativa invariable am wenigsten:

• Das ist sein **am wenigsten bekanntes** Werk. • Er ist **am wenigsten begabt**.	• *Ésta es su obra menos conocida.* • *Él es el menos talentoso.*

h) Las formas declinadas del superlativo relativo se pueden utilizar también en sentido absoluto, es decir sin realizar comparación alguna. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, utilizadas de dicho modo, sólo pueden aparecer en función atributiva. En español encuentran su correspondencia en la secuencia *más* + adjetivo (o en las formas sintéticas correspondientes) o en el superlativo absoluto formado mediante el sufijo *-ísimo*:

• Wir verfügen über **modernste** Maschinen.	• *Disponemos de máquinas modernísimas.*
• Er hatte nicht den **geringsten** Wunsch, sie zu begleiten.	• *No tenía el menor deseo de acompañarles.*

La mayoría de las veces se usa en giros más o menos fijos:

• **Liebste** Anna!	• *¡Queridísima Ana!*
• Mein **herzlichstes** Beileid.	• *Mi más sentido pésame.*

i) La sufijación del grado positivo como medio para formar el superlativo absoluto, tal y como se da en español *(-ísimo)*, no existe en alemán. En su lugar, se acude a dos mecanismos que también conoce la lengua española:

i.1) Modificación mediante adverbios graduativos que expresen grados extremos de intensidad (véase 7.4. (a)):

• Er ist **sehr/außerordentlich** nett.	• *Es muy/extraordinariamente simpático.*

i.2) Prefijación, ya sea mediante prefijos propiamente dichos o mediante palabras que pueden usarse autónomamente. Ni los unos ni las otras suelen combinarse de forma indiscriminada con cualquier adjetivo, la mayoría incluso sólo admiten su combinación con adjetivos muy determinados. En la traducción de los ejemplos que siguen se opta por las formas españolas terminadas en *-ísimo*, excepto en los casos en que el prefijo posea una equivalencia concreta en español:

bitterböse *(malísimo)*, **blitz**sauber *(limpísimo)*, **erz**misstrauisch *(desconfiadísimo)*, **grund**ehrlich *(honradísimo)*, **hoch**interessant *(interesantísimo)*, **hunde**müde *(cansadísimo)*, **nagel**neu *(novísimo, nuevo de trinca)*, **sau**dumm *(estupidísimo)*, **stein**reich *(riquísimo)*, **stink**sauer *(enfadadísimo)*, **super**lustig *(superdivertido)*, **ultra**konservativ *(ultraconservador)*, **tod**sicher *(segurísimo)*, **ur**alt *(viejísimo)*, etc.

5.3.4. La gradación de los participios

A menos que se trate de formas lexicalizadas, tales como aufregend *(excitante)* y betrunken *(borracho)*, las formas del participio I y II usadas como adjetivos no suelen admitir la construcción sintética del comparativo y superlativo. En su lugar, se acude preferentemente a la anteposición de mehr o am meisten:

• Das ist das **Aufregendste**, was mir je passiert ist.	• *Esto es lo más excitante que me ha pasado nunca.*
• Er war **am betrunkensten**.	• *Él era el que estaba más borracho.*

Pero:

• Wer von euch beiden ist daran **mehr interessiert**?	• *¿Quién de vosotros dos está más interesado en ello?*
• das **am meisten diskutierte** Problem	• *el problema más discutido*



5.3.5. La comparación en español y en alemán: Resumen

A fin de evitar innecesarias repeticiones por lo que respecta a la comparación en general, en este apartado se parte de las principales formas que utiliza la lengua española para referir brevemente sus correspondencias en la lengua alemana. En algunos casos se remite al lugar o a los lugares en que se podrá encontrar información más detallada. Respecto a los casos en que el segundo término de la comparación lo constituye una oración subordinada, véase 5.4. (f).

a) *tan*+adjetivo+*como*
so+grado positivo+wie (véase 5.3.1. (d))

• Er ist **so stur wie** du.	• *Es tan tozudo como tú.*

b) *el doble/triple/.../la mitad+de*+adjetivo+*que*
doppelt/dreimal/.../halb+so+grado positivo+wie (véase 5.3.1. (e))

• Deine Wohnung ist **doppelt so groß wie** meine.	• *Tu piso es el doble de grande que el mío.*

c) *más*+adjetivo+*que*
grado comparativo+als (véase 5.3.2. (c))

• Er ist **fleißiger als** du.	• *Él es más aplicado que tú.*

d) *mucho/tres veces/ ...+más*+adjetivo+*que*
viel/dreimal/...+grado comparativo+als (véase 5.3.2. (c))

• Diese Tasche ist **viel/dreimal teurer als** die andere.	• *Esta cartera es mucho/tres veces más cara que la otra.*

e) *menos*+adjetivo+*que*
weniger+grado positivo+als (véase 5.3.1. (f))

• Diese Arbeit ist **weniger anstrengend als** die andere.	• *Este trabajo es menos pesado que el otro.*

f) *más/menos*+adjetivo+*que*+adjetivo
mehr/weniger+grado positivo+als+grado positivo (véase 5.3.2. (d))

• Er war **mehr traurig als** verärgert. • Er war **weniger flink als** stark.	• *Estaba más triste que enfadado.* • *Era menos ágil que fuerte.*

g) *más+que*+adjetivo/nombre
mehr+als+grado positivo/nombre

• Sein Verhalten war **mehr als** unhöflich. • Das ist **mehr als** ein Verdacht.	• *Su comportamiento fue más que descortés.* • *Esto es más que una sospecha.*

h) *más/menos*+nombre+*que*
mehr/weniger+nombre+als (véase "*más/menos* y ..." en 4.13.)

• Wir haben jetzt **mehr/weniger Zeit als** früher.	• *Ahora tenemos más/menos tiempo que antes.*

i) *más/menos+de*+indicación numérica de cantidad
mehr/weniger+als+indicación numérica de cantidad

• **mehr/weniger als** die Hälfte/als zehn	• *más/menos de la mitad/de diez*

En lugar de la secuencia mehr als puede utilizarse la preposición über (véase en 10.3.):

• Ich habe **über** zwei Stunden auf dich gewartet.	• *Te estuve esperando más de dos horas.*

j) determinante+nombre+*más*+adjetivo (superlativo en función atributiva)
determinante+grado superlativo+nombre (véase 5.3.3. (b.1))

• Welcher ist **der höchste** Berg der Welt?	• *¿Cuál es la montaña más alta del mundo?*

k) determinante+*más*+adjetivo (superlativo en función predicativa)
determinante+grado superlativo
am+grado superlativo terminado en -en (véase 5.3.3. (b.2))

• Er war **der kleinste/am kleinsten** (von allen).	• *Era el más pequeño (de todos).*

l) *más*+adjetivo/adverbio+*que* / perífrasis mediante oración de relativo (superlativo en función predicativa o adverbial)
am+grado superlativo terminado en -en (5.3.3. (b.2) y (b.3))

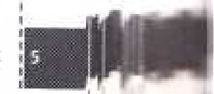
• Hier sind die Computer **am billigsten**.	• *Aquí los ordenadores son más baratos que en ningún otro sitio./Aquí es donde son más baratos los ordenadores.*
• Er montiert es **am schnellsten**.	• *Él lo monta más rápido que nadie./Él es quien lo monta más rápidamente.*

m) determinante+*menos*+adjetivo+(nombre) (superlativo en función atributiva o predicativa)
determinante+am wenigsten+grado positivo+(nombre)
grado positivo precedido de am wenigsten (véase 5.3.3. (g))

• Er ist **der am wenigsten geeignete** Mann für diesen Posten.	• *Él es el hombre menos apropiado para este puesto.*
• Er war **am wenigsten geeignet** für den Posten.	• *Él era el menos apropiado para el puesto.*

n) lo+*más*+adjetivo+*posible* (en función adverbial)
so+grado positivo+wie+möglich
möglichst+grado positivo

• Kommen Sie **so schnell wie möglich/ möglichst schnell**!	• *¡Venga lo más rápido posible!*



5.4. LOS COMPLEMENTOS DEL ADJETIVO

a) Al igual que en español, el adjetivo puede aparecer complementado. Como en el caso del verbo y del nombre, sus complementos pueden ser específicos, entendiendo como tales aquellos que sólo pueden aparecer con determinados adjetivos, e inespecíficos, caracterizados estos últimos por poder acompañar a cualquier adjetivo. De este modo, en el enunciado siguiente, el sintagma preposicional introducido por auf es un complemento específico del adjetivo stolz *(orgulloso/a)*, ya que no todos los adjetivos admiten un complemento preposicional:

• Die Mutter ist stolz **auf ihren Sohn**.	• *La madre está orgullosa de su hijo.*

En cambio, el elemento negativo presente en el ejemplo siguiente es un complemento inespecífico, ya que puede acompañar a cualquier adjetivo:

• ein **nicht** essbarer Pilz	• *una seta no comestible*

b) Téngase en cuenta que si el adjetivo complementado se utiliza en función atributiva como complemento de un nombre, sus propios complementos, ya sean específicos o no, deben precederle, fenómeno que sólo se da en pocas ocasiones en la lengua española:

• eine **auf ihren Sohn** stolze Mutter	• *una madre orgullosa de su hijo*
• der **damals noch** unbekannte Schriftsteller	• *el por aquel entonces todavía desconocido escritor*

c) Cuando el adjetivo se usa en función de complemento predicativo de un verbo, sus propios complementos no pueden colocarse, por regla general, detrás de él (en cuanto a su colocación concreta, véase la descripción de los diversos complementos). Constituyen una excepción los complementos preposicionales, que tanto pueden colocarse delante como detrás del adjetivo (véase 5.4.4.):

• Er ist **mir immer treu** gewesen.	• *Siempre me ha sido fiel.*
• Bist du **darauf stolz/stolz darauf**?	• *¿Estás orgulloso de esto?*

d) Excepto en el caso de los complementos circunstanciales de medida o de cantidad en acusativo (véase 5.4.6.) y los de grado y comparación (véase (f)), los complementos del adjetivo pueden ocupar solos el campo anterior de una oración enunciativa:

• **Ihm** war alles gleichgültig.	• *A él todo le era indiferente.*
• **Mit dem neuen Lehrer** waren alle zufrieden.	• *Con el nuevo profesor todos estaban satisfechos.*

e) Puesto que los complementos inespecíficos pueden aparecer con cualquier adjetivo, en los apartados siguientes nos limitaremos a listar los adjetivos que poseen complementos específicos, ya que son éstos los que pueden ofrecer dificultades en su uso.

f) Si bien los complementos de grado y de comparación también deberían considerarse complementos específicos, ya que sólo pueden acompañar a adjetivos que admiten la gradación, se obvia listarlos expresamente, puesto que son mayoría los adjetivos que admiten dicho fenómeno. Respecto de dichos complementos señalaremos únicamente lo siguiente: Los primeros, constituidos fundamentalmente por adverbios graduativos (7.4.), se colocan siempre (excepto genug = *suficientemente*) inmediatamente delante del adjetivo:

• ein **sehr/wenig** guter Wein • intelligent **genug**	• *un vino muy/poco bueno* • *suficientemente inteligente*

Los segundos, constituidos por sintagmas diversos introducidos por wie *(como)* (véase 5.3.1. (d), (e)), als *(que)* o denn *(que)* (véase 5.3.2. (c), (d)) u oraciones subordinadas introducidas por wie (a) *(como)* o als (b) *(de lo que)* (véanse en 12.2.3.), se colocan siempre inmediatamente detrás del adjetivo:

• so stark **wie ein Bär/wie du** • schlechter **als gestern** • so intelligent, **wie ich dachte** • intelligenter, **als ich dachte**	• *tan fuerte como un oso/como tú* • *peor que ayer* • *tan inteligente como pensaba* • *más inteligente de lo que pensaba*

g) En las listas que se ofrecen a continuación se incluyen formas del participio I y II, puesto que éstas pueden actuar como adjetivos, ya sea en función atributiva o predicativa. Respecto a los adjetivos que aparecen exclusiva o preferentemente en función predicativa, véase lo dicho en 5.1.1.2.

5.4.1. Adjetivos con complemento acusativo

gewohnt *(acostumbrado a)*, satt *(harto de)* (véase también 5.1.1.2. (b.1))

• Er war **den Lärm** nicht gewohnt. • Ich bin **deine Klagen** satt.	• *No estaba acostumbrado al ruido.* • *Estoy harto de tus quejas.*

La colocación concreta del complemento acusativo se rige por las mismas normas que la del complemento homónimo del verbo (véase en 1.5.), no pudiendo colocarse nunca detrás del adjetivo, a menos que se halle realizado mediante una oración subordinada o una estructura oracional de infinitivo. En tal caso, con gewohnt puede aparecer facultativamente un es correlativo en la oración dominante, mientras que con satt aparece siempre:

• Er war **(es)** nicht gewohnt, so früh aufzustehen. • Ich bin **es** satt, dass du dich immer beklagst.	• *No estaba acostumbrado a levantarse tan temprano.* • *Estoy harto de que te quejes siempre.*

5.4.2. Adjetivos con complemento dativo

La colocación del complemento dativo se rige por las mismas normas que la del complemento homónimo del verbo (véase en 1.5.), no pudiendo ubicarse nunca detrás del adjetivo. De entre los adjetivos que rigen un complemento dativo cabe destacar los siguientes (véase también 5.1.1.2. (b.2)):

angeboren *(innato)*, bekannt *(conocido)*, böse *(enfadado)*, eigen *(propio)*, ergeben *(leal, entregado)*, geläufig *(familiar, conocido)*, gleichgültig *(indiferente)*, möglich *(posible)*, treu *(fiel)*, willkommen *(bienvenido)*

• Er ist **seinen Idealen** immer treu gewesen.	• *Siempre fue fiel a sus ideales.*

und in Kürze

DAS UNLESBARE BUCH

Lesen Sie es.



Nótese que con algunos de los adjetivos que rigen un complemento dativo en alemán, en español aparecen también las formas pronominales propias del complemento indirecto cuando el adjetivo actúa de complemento predicativo del verbo sein con el significado de *ser*:

• Alles ist **ihm** gleichgültig. • Es war **mir** nicht möglich, früher zu kommen.	• *Todo le es indiferente.* • *No me fue posible venir antes.*

En otros casos el adjetivo español posee un complemento preposicional:

• Dies ist **ihm** eigen.	• *Esto es propio de él.*

5.4.3. Adjetivos con complemento genitivo

En todos los casos, el complemento correspondiente en español se halla introducido por *de*. Excepto en el caso descrito en 5.4.8. (c), el complemento genitivo no puede colocarse, como tal, detrás del adjetivo, a menos que se halle realizado mediante una estructura subordinada:

bedürftig *(necesitado de)*, sich bewusst *(consciente de)*, gewiss *(seguro de)*, kundig *(entendido en, conocedor de)*, schuldig *(culpable de)*, (sich) sicher *(seguro de)*, verdächtig *(sospechoso de)*, würdig *(digno de)*

• Er ist **des Mordes** schuldig/verdächtig. • Er war **unserer Hilfe** nicht würdig.	• *Es culpable/sospechoso de asesinato.* • *No era digno de nuestra ayuda.*

Con bewusst aparece obligatoriamente el pronombre reflexivo o un pronombre personal en dativo. Pueden aparecer también de forma facultativa con sicher:

• Er war **sich seines Fehlers** nicht bewusst. • Ich bin **(mir) meines Sieges** sicher.	• *No era consciente de su error.* • *Estoy seguro de mi victoria.*

En el caso de realización oracional, en la estructura dominante puede aparecer facultativamente el elemento correlativo dessen, aunque cabe señalar que su uso es poco habitual:

• Er war sich **(dessen)** bewusst, dass er nicht gewinnen konnte.	• *Era consciente de que no podía ganar.*

Únicamente resulta obligatorio cuando la subordinada se coloca delante de la dominante, en cuyo caso encabeza esta última:

• Dass er nicht gewinnen konnte, **dessen** war er sich bewusst.	• *Era consciente de que no podía ganar.*

Véase también 5.4.8. (a), (b) y (c).

5.4.4. Adjetivos con complemento preposicional

a) Las listas que se ofrecen a continuación representan únicamente una selección de los numerosos adjetivos que, al igual que sucede en español, poseen un complemento preposicional (véase también 5.1.1.2. (b.3)). Se trata de complementos introducidos por an (A/D), auf (A), für



(A), gegen (A), in (A/D), mit (D), nach (D), über (A), um (A), von (D), vor (D) y zu (D). Los adjetivos se listan por orden alfabético y seguidos de la preposición pertinente, indicándose únicamente el caso que rigen an e in:

a.1) Adjetivos cuyo complemento preposicional no puede ser realizado mediante oraciones u otras estructuras subordinadas:

arm an (D) *(pobre en)*, befreundet mit *(amigo de)*, beteiligt an (D) *(participar en, implicado en)*, böse auf/mit *(enfadado con* (véase 5.4.8. (d)), durstig nach *(sediento de)*, ehrlich zu *(sincero con)*, frech zu *(insolente/descarado con)*, frei von *(libre de)*, freundlich zu *(amable con)*, grausam zu *(cruel con)*, grob zu *(brusco con)*, günstig für *(ventajoso para)*, gut zu *(bueno con)*, gut für/gegen *(bueno para/contra)*, höflich zu *(amable/atento con)*, identisch mit *(idéntico a)*, interessant für *(interesante para)*, kombinierbar mit *(combinable con)*, kompatibel mit *(compatible con)*, konvertierbar in (A) *(convertible en)*, lieb zu *(bueno con)*, müde von *(cansado de)*, nett zu *(simpático con)*, reich an (D) *(rico en)*, reif für *(maduro para)*, schmerzlich für *(doloroso para)*, solidarisch mit *(solidario con)*, streng zu/mit *(severo con)*, stumm vor *(mudo de)*, verheiratet mit *(casado con)*, verliebt in (A) *(enamorado de)*, verlobt mit *(prometido con)*, verwandt mit *(emparentado con)*, wütend auf/über *(rabioso con)*, zornig auf/über *(rabioso con)*

• Dieses Produkt ist reich **an Vitaminen**.	• *Este producto es rico en vitaminas.*
• Ich bin **mit ihm** befreundet.	• *Soy amigo suyo.*
• Er war **in sie** verliebt.	• *Estaba enamorado de ella.*
• Ich bin wütend **über/auf ihn**.	• *Estoy furioso con él.*

Nótese que cuando el adjetivo se halla en función predicativa, como en los ejemplos anteriores, el complemento preposicional puede colocarse inmediatamente delante o detrás del mismo.

a.2) Adjetivos cuyo complemento preposicional puede ser realizado mediante oraciones u otras estructuras subordinadas. A este respecto cabe distinguir entre aquellos con los que aparece obligatoriamente un elemento correlativo formado mediante da(r)- y la preposición pertinente en la estructura dominante y aquellos otros con los que la presencia de dicho elemento correlativo es facultativa:

- Con elemento correlativo obligatorio:

abhängig von *(depender de)*, allergisch gegen *(alérgico a)*, angewiesen auf *(depender de)*, aufgelegt zu *(de humor para)*, ausschlaggebend für *(decisivo para)*, besessen von *(obsesionado con)*, bewandert in (D) *(ducho en)*, bezeichnend für *(característico de)*, charakteristisch für *(característico de)*, eifersüchtig auf *(celoso de)*, erpicht auf *(obstinado en)*, geeignet zu/für *(apropiado para)*, gefeit gegen *(inmunizado contra)*, geschickt in (D) *(hábil en)*, gewöhnt an (A) *(acostumbrado a)*, gierig nach *(ávido de)*, haftbar für *(responsable de)*, immun gegen *(inmune a)*, interessiert an (D) *(interesado en)*, sicher vor *(a salvo de)*, unvereinbar mit *(incompatible con)*, vereinbar mit *(compatible con)*, vergleichbar mit *(comparable con)*, verrückt nach *(loco por)*, wild auf *(loco por)*

• Ich bin **daran** interessiert, dass sie das Haus kaufen.	• *Estoy interesado en que compren la casa.*
• Er war wild **darauf**, sie kennen zu lernen.	• *Estaba loco por conocerles.*

- Con elemento correlativo facultativo:

befugt zu *(autorizado a/para)*, berechtigt zu *(tener derecho a)*, bereit zu *(dispuesto a)*, beschämt über *(avergonzado de)*, besorgt um *(preocupado por)*, bestürzt über *(afectado por)*, betrübt über *(triste/afligido por)*, böse über *(enfadado por)*, (sich) einig in (D)/über *(de acuerdo en)*, einverstanden mit *(de acuerdo con)*, entrüstet über *(indignado por)*, entsetzt über *(horrorizado de/por)*, erfreut über *(contento de)*, erstaunt über *(sorprendido de)*, froh über *(contento de)*, gespannt auf *(impaciente por (saber), esperar con impaciencia)*, glücklich über *(feliz por)*, neidisch auf *(tener envidia de)*, stolz auf *(orgulloso de)*, traurig über *(triste por)*, überrascht über/von *(sorprendido por/de)*, überzeugt von *(convencido de)*, wütend über *(rabioso por)*, zornig über *(rabioso por)*, zufrieden mit *(satisfecho de/con)*

• Ich bin froh **(darüber)**, dass Sie so schnell gekommen sind.	• *Estoy contento de que haya venido tan rápido.*
• Er war nicht **(dazu)** befugt, die Dokumente mitzunehmen.	• *No estaba autorizado a llevarse los documentos.*

Nótese que se trata mayormente de adjetivos que expresan un estado de ánimo respecto de lo que se expresa en la subordinada.

- El elemento correlativo encabeza obligatoriamente la oración dominante con todos ellos cuando ésta se antepone la subordinada:

• Dass er so schnell gekommen war, **darüber** waren wir alle sehr froh.	• *Estábamos todos muy contentos de que hubiese venido tan rápido.*

b) Desde un punto de vista comparativo cabe destacar lo siguiente:

b.1) No deben confundirse gewohnt y gewöhnt, utilizados ambos con el significado de *acostumbrado*. El primero posee un complemento acusativo (5.4.1.), el segundo un complemento preposicional introducido por an (A).

b.2) En español, el complemento preposicional de los adjetivos que hacen referencia al trato que se dispensa a alguien, se encuentra, por regla general, introducido por *con*. En alemán dicho complemento aparece generalmente introducido por zu (D), preposición que en la mayoría de los casos puede ser sustituida por la preposición pospuesta gegenüber (b) (D) (véase en 10.3.):

• Er ist immer sehr nett **zu mir**./Er ist **mir gegenüber** immer sehr nett.	• *Siempre es muy simpático conmigo.*

5.4.5. Adjetivos con complemento dativo y complemento preposicional

ähnlich in (D) *(parecido/parecerse en)*, behilflich bei (D) *(ayudar a/con)*, dankbar für (A) *(agradecido por)*, nützlich bei (D) *(útil en/con)*, überlegen an (D) *(superior en)*, überlegen in (D) *(superior en* - referido a una actividad*)*

Ambos complementos pueden ocupar solos el campo anterior de una oración enunciativa (véase 5.4. (d)). El complemento dativo no puede colocarse nunca detrás del adjetivo. El preposicional también suele preceder al adjetivo, aunque también puede colocarse detrás del mismo:

• Sie ist **ihrer Mutter in vielen Sachen** ähnlich.	• *Se parece a su madre en muchas cosas.*
• Du könntest **mir dabei** behilflich sein.	• *Me podrías ayudar con ello.*
• Ich bin **dir** sehr dankbar **dafür**.	• *Te estoy muy agradecido por ello.*
• Er ist **ihm an Intelligenz** überlegen.	• *Es superior a él en inteligencia.*
• **In Mathematik** ist er **mir** überlegen.	• *En Matemáticas es superior a mí.*

5.4.6. Adjetivos con complemento circunstancial de medida o de cantidad en acusativo

alt *(viejo)*, breit *(ancho)*, dick *(grueso)*, entfernt *(alejado)*, groß *(alto* - referido a personas, *grande* - en general*)*, hoch *(alto* - referido a cosas*)*, lang *(largo)*, schwer *(pesado)*, tief *(profundo)*, weit *(...)*, wert *(...)*

Nótese que, excepto en los casos de weit y wert (el segundo no puede aparecer sin su complemento), la traducción que se da entre paréntesis es la que les corresponde cuando no se hallan complementados:

• Er ist **alt**.	• *Él es viejo.*

Pero:

• Das Kind ist **einen Monat** alt.	• *El niño tiene un mes.*
• Das Kind ist **55 cm** groß.	• *El niño mide 55 cm.*
• Das Bad ist **16 Quadratmeter** groß.	• *El baño tiene 16 metros cuadrados.*
• Der Turm ist **70 Meter** hoch.	• *La torre tiene 70 metros de altura.*
• Der Flur ist **einen Meter** breit und **drei Meter** lang.	• *El pasillo tiene un metro de ancho y tres de largo.*
• Die Wand ist **2 cm** dick.	• *La pared tiene un grosor de 2 cm.*
• Der Koffer war **zehn Kilo** schwer.	• *La maleta pesaba diez kilos.*
• Der Graben war **zwei Meter** tief.	• *La zanja tenía dos metros de profundidad.*
• Ich bin **einen Kilometer** weit gelaufen.	• *He corrido un kilómetro.*
• Das Bild ist **einen Haufen Geld** wert.	• *El cuadro vale un montón de dinero.*

Con entfernt puede aparecer además, introducido por von *(de)*, un complemento que indica el lugar a partir del cual se mide la distancia referida:

• Das Dorf ist **500 Meter (von hier)** entfernt.	• *El pueblo está a 500 metros (de aquí).*

Estos complementos aparecen siempre inmediatamente delante del adjetivo y sólo pueden ocupar el campo anterior de una oración enunciativa en compañía de éste:

• **23 Jahre alt** war ich damals.	• *23 años tenía entonces.*

Por regla general, la pregunta por el complemento de medida o de cantidad que aparece con estos adjetivos se realiza anteponiendo wie al adjetivo pertinente:

• **Wie alt/groß** bist du?	• *¿Cuántos años tienes?/¿Cuánto mides?*



Constituyen una excepción entfernt y wert:

• **Wie weit** ist das Dorf von hier entfernt?	• *¿A qué distancia está el pueblo?*
• **Wie viel** ist das Bild wert?	• *¿Qué valor tiene el cuadro?*

Los antónimos de los adjetivos citados sólo admiten el correspondiente complemento cuando se utilizan en grado comparativo o cuando su grado positivo se halla precedido de zu *(demasiado)*:

• Er ist **drei Jahre jünger** als ich.	• *Tiene tres años menos que yo./Es tres años más joven que yo.*
• Das Brett ist **10 cm zu kurz**.	• *La tabla es 10 cm demasiado corta.*

5.4.7. Adjetivos que exigen un complemento circunstancial local o direccional o un complemento predicativo introducido por *als*

a) Exigen obligatoriamente un complemento circunstancial local los adjetivos ansässig *(domiciliado, residente)*, befindlich *(situado* - sólo en función atributiva*)* y wohnhaft *(residente)*. Otros, como angestellt *(empleado)*, beschäftigt *(empleado)* y tätig *(ejercer, trabajar)*, requieren la presencia de un complemento circunstancial de lugar o de un complemento predicativo introducido por als, pudiendo también aparecer ambos. A menos que ocupen solos el campo anterior de una oración enunciativa (véase 5.4. (d)), estos complementos se colocan siempre inmediatamente delante del adjetivo:

• Sie sind **in Bonn** ansässig.	• *Residen en Bonn.*
• Wir sind jetzt **in Berlin** wohnhaft.	• *Ahora vivimos/residimos en Berlín.*
• die **im Flur** befindlichen Stühle	• *las sillas situadas en el pasillo*

• Er ist **bei der Post** angestellt.	• *Está empleado en Correos.*
• Er ist **als Kellner** angestellt.	• *Está empleado como camarero.*
• Er ist **in einem Krankenhaus als Arzt** tätig.	• *Ejerce de médico en un hospital.*

b) El adjetivo gebürtig *(natural)* requiere la presencia de un complemento circunstancial direccional introducido por aus (D) *(de)*, el cual debe colocarse siempre delante del adjetivo:

• Sie ist **aus Köln** gebürtig.	• *Ella es natural de Colonia.*

5.4.8. Adjetivos de régimen variable

a) Con los adjetivos müde *(cansado/harto de)*, überdrüssig *(cansado/harto de)* y wert *(digno de)*, el complemento genitivo puede ser sustituido por un complemento acusativo (véase también 5.1.1.2. (b.1)):

• Sie waren **seiner/seine Klagen** überdrüssig/müde.	• *Estaban hartos de sus quejas.*
• Er ist **eurer/eure Bewunderung** nicht wert.	• *No es digno de vuestra admiración.*

En el caso de realización oracional se tiende a utilizar el complemento acusativo, apareciendo obligatoriamente el elemento correlativo es en la estructura dominante:

• Er war **es** müde, sie immer einladen zu müssen.	• *Estaba cansado de tener que invitarles siempre.*

b) El adjetivo fähig *(capaz de)* puede llevar un complemento genitivo o, lo que es más habitual, un complemento preposicional introducido por zu (D):

• Er ist **alles Möglichen/zu allem Möglichen** fähig.	• *Es capaz de cualquier cosa.*

En caso de realización oracional, no suele aparecer elemento correlativo alguno en la estructura dominante:

• Er war nicht fähig, mich zu verteidigen.	• *No fue capaz de defenderme.*

c) El adjetivo voll *(lleno de)* admite un complemento genitivo o un complemento dativo pospuestos, cuando el nombre que le sigue se halla complementado por un adjetivo atributivo:

• voll **guten Weines/gutem Wein**	• *lleno de buen vino*

Cuando el nombre no se halla precedido de ningún adjetivo, se acude preferentemente a un complemento preposicional introducido por von (D), aunque también es posible utilizar un complemento dativo (reconocible sólo en el plural) o colocar el nombre en nominativo:

• voll **von Hass**	• *lleno de odio*
• voll **Hass/Stühlen**	• *lleno de odio/sillas*
• voll **Stühle**	• *lleno de sillas*

En ocasiones, en lugar de voll se utiliza la forma voller. En tales casos, el nombre aparece en nominativo si no se halla complementado, mientras que en caso contrario se acude al genitivo:

• voller **Selbstvertrauen**	• *lleno de confianza en sí mismo*
• voller **bewundernswerten Selbstvertrauens**	• *lleno de una admirable confianza en sí mismo*

d) El adjetivo böse, utilizado con el significado de *enfadado*, puede aparecer con un complemento dativo o con un complemento preposicional introducido por auf (A) o mit (D) (véase también en 5.4.4.):

• Er war **mir/auf mich/mit mir** böse.	• *Estaba enfadado conmigo.*

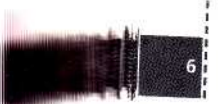
e) Con adjetivos como angenehm *(agradable, placentero)*, hinderlich *(una traba)*, nützlich *(útil)*, peinlich *(embarazoso, desagradable)*, unbegreiflich *(incomprensible)*, unverständlich *(incomprensible)* y wichtig *(importante)*, puede aparecer un complemento dativo en sustitución de un complemento preposicional introducido por für (A) *(para)*. Nótese que en algunos casos la lengua española presenta el mismo comportamiento:

• Das kann **dir/für dich** sehr nützlich sein.	• *Esto te puede ser muy útil./Esto puede ser muy útil para ti.*
• Das ist **mir/für mich** sehr peinlich.	• *Esto me resulta muy embarazoso./Esto es muy embarazoso para mí.*
• Deine Meinung ist **mir/für mich** sehr wichtig.	• *Tu opinión es muy importante para mí.*

f) Con muchos adjetivos con los que puede aparecer un complemento introducido por für (A) *(para)*, puede usarse en su lugar un complemento dativo cuando el adjetivo se halla precedido del adverbio graduativo zu *(demasiado)*:

• Das ist **mir/für mich zu** teuer/schwierig.	• *Esto es demasiado caro/difícil para mí.*


JUDAISIERUNG?
NEIN DANKE



6. LOS NUMERALES

6.1. DEFINICIÓN Y CLASES

Los numerales son palabras que sirven fundamentalmente para expresar cantidad (exacta o imprecisa). Pueden desempeñar muy diversas funciones y se dividen en los siguientes grupos:

a) cardinales: zwei *(dos)*, drei *(tres)*, etc.
b) ordinales: zweit- *(segundo)*, dritt- *(tercero)*, etc.
c) partitivos: drittel *(tercio)*, viertel *(cuarto)*, etc.
d) iterativos: zweimal/zweimalig- *(dos veces)*, dreimal/dreimalig- *(tres veces)*, etc.
e) multiplicativos: zweifach- *(doble)*, dreifach- *(triple)*, etc.
f) genéricos: dreierlei *(tres clases de)*, vielerlei, *(muchas clases de)*, etc.

6.2. LOS NUMERALES CARDINALES

6.2.1. Formas

Los numerales cardinales se corresponden con los nombres de los números enteros y poseen las siguientes formas:

a) Del 0 al 12

0 null	3 drei	6 sechs	9 neun	11 elf
1 eins	4 vier	7 sieben	10 zehn	12 zwölf
2 zwei	5 fünf	8 acht		

A fin de diferenciar acústicamente el 2 del 3, por teléfono en lugar de zwei se utiliza en ocasiones la forma zwo.

b) Del 13 al 19

Los números 13-19 se forman anteponiendo a zehn (10) la unidad correspondiente, debiéndose tener en cuenta que sechs y sieben pierden respectivamente la -s y la -en final:

13 dreizehn	15 fünfzehn	17 **sieb**zehn	19 neunzehn
14 vierzehn	16 **sech**zehn	18 achtzehn	

c) Las decenas se forman añadiendo al nombre de la unidad pertinente la terminación -zig, excepto en el caso del número 30, donde se añade -ßig. Nótese que sechs y sieben también pierden aquí sus terminaciones y que en el número 20 aparece zwan- en lugar de zwei:

20 **zwan**zig	40 vierzig	60 **sech**zig	80 achtzig
30 drei**ßig**	50 fünfzig	70 **sieb**zig	90 neunzig

d) La unión de decenas y unidades se produce, de forma inversa a como sucede en español, anteponiendo la unidad a la decena e intercalando como nexo la conjunción und *(y)*. Nótese que eins *(uno)* pierde la -s final:



21	**ein**undzwanzig	44	vierundvierzig	77	siebenundsiebzig
34	vierunddreißig	66	sechsundsechzig	98	achtundneunzig

e) Las centenas y los millares se forman anteponiendo el número pertinente a las palabras hundert *(cien)* y tausend *(mil)*. En el caso de 100 y 1.000, el uso de la unidad, que pierde la -s final, es facultativo a menos que 100 se halle precedido de millares (p.e. 11.104). La unión de centenas y millares con números menores se realiza posponiendo éstos a los primeros, siendo poco habitual el uso del nexo und:

100	(ein)hundert	101	(ein)hundert(und)eins
200	zweihundert	212	zweihundert(und)zwölf
300	dreihundert	388	dreihundertachtundachtzig
1.000	(ein)tausend	1.001	(ein)tausend(und)eins
11.000	elftausend	11.104	elftausendeinhundert(und)vier
99.000	neunundneunzigtausend	99.999	neunundneunzigtausendneun-hundertneunundneunzig

En el lenguaje coloquial no es infrecuente que en los números situados entre 1.100 y 1.999, la unión del millar con las centenas se realice acudiendo a la palabra hundert precedida de los números 11 a 19:

• fünfzehnhundert Mark	• *mil quinientos marcos*

En el lenguaje standard, esta forma queda reservada para expresar el número de los años (véase 6.2.2.2.).

f) Los números a partir de 1.000.000 se construyen acudiendo al nombre femenino Million *(millón)* (plural: Millionen), el cual aparece precedido del número pertinente y seguido del número menor, sin constituir una unidad gráfica:

1.111.111	eine Million (ein)hundertelftausend(ein)hundert(und)elf
24.987.406	vierundzwanzig Millionen neunhundertsiebenundachtzigtausendvierhundert(und)sechs

En este contexto cabe citar también los nombres (femeninos) que hacen referencia a determinadas cantidades de millones: Milliarde *(mil millones)*, Billion *(billón)*, Billiarde *(mil billones)*, Trillion *(trillón)*, Trilliarde *(mil trillones)*, etc.

6.2.2. Uso

6.2.2.1. En las indicaciones horarias

En las indicaciones horarias debe distinguirse, como en español, entre la forma habitual y la forma denominada oficial.

a) En la forma oficial, tal y como se utiliza p.e. en estaciones y aeropuertos, se acude a los números 0-24 para las horas y 1-60 para los minutos (y segundos). En la expresión hablada se intercala entre ambos la palabra Uhr. El uso del nombre femenino Minute/-n *(minuto/s)* es facultativo. Véase a continuación su forma escrita y su expresión hablada:

19, PEQUEÑAS

Y



JoRoBADAS

7.15 Uhr / 7.15 h	sieben Uhr fünfzehn (Minuten)
14.25 Uhr / 14.25 h	vierzehn Uhr fünfundzwanzig
19.30 Uhr / 19.30 h	neunzehn Uhr dreißig
23.45 Uhr / 23.45 h	dreiundzwanzig Uhr fünfundvierzig
24.00 Uhr / 24.00 h	vierundzwanzig Uhr/null Uhr
0.10 Uhr / 0.10 h	null Uhr zehn

b) En el lenguaje no oficial la lengua alemana se comporta de manera muy distinta a la española, colocándose los minutos, así como cualquier expresión que se refiera a ellos (cuartos y media) delante de las horas:

b.1) Se utilizan los números 1-12 para las horas y 1-20 (excepto el 15) para los minutos. Allí donde en español se acude al nexo *y*, en alemán se utiliza la preposición nach *(después de)*, mientras que el nexo español *menos* encuentra su equivalencia en la preposición vor *(antes de)*. La palabra Uhr sólo suele aparecer opcionalmente con las horas enteras. Si se utiliza Uhr, el numeral eins *(uno)* pierde la -s final. La palabra Minute/-n *(minuto/s)* siempre es opcional, siendo habitual su omisión. El artículo determinado que aparece sistemáticamente en español se omite siempre en alemán:

• zehn (Minuten) **nach** elf	• *las once y diez (minutos)*
• **ein** Uhr/**eins**	• *la una*
• zehn **vor** zwölf	• *las doce menos diez*
• zwei (Uhr)	• *las dos*

b.2) Para los cuartos se acude al partitivo nominalizado neutro Viertel *(cuarto)* seguido de nach o vor y el número de la hora pertinente. En ocasiones, dicho partitivo también se utiliza (escrito con minúscula) con los numerales ein o drei delante y sin preposición, precediendo entonces al número de la hora siguiente:

• **Viertel** nach elf/**(ein) viertel** zwölf	• *las once y cuarto*
• **Viertel** vor zwölf/**drei viertel** zwölf	• *las doce menos cuarto*

b.3) Para la media se recurre al partitivo indeclinado halb *(medio)*, el cual se coloca, sin preposición alguna, delante del número de la hora siguiente:

• **halb** zwölf	• *las once y media*

b.4) Desde la hora y veinte a la hora menos veinte, se toma como referencia la media, utilizándose los números 1-10 delante de halb e intercalando las preposiciones vor y nach (la hora y veinte o menos veinte también se puede expresar con el número 20; véase (b.1)):

• fünf (Minuten) **vor halb** zwölf	• *las once y veinticinco/faltan cinco minutos para la media*
• Fünf **nach halb** zwölf	• *las doce menos veinticinco/pasan cinco minutos de la media*
• zehn **nach halb**/zwanzig **vor** zwölf	• *las doce menos veinte*

b.5) A fin de evitar posibles ambigüedades, la indicación horaria puede concretarse mediante adverbios de tiempo (véase 7.2.3.1.):

• neun Uhr **morgens**	• *las nueve de la mañana*
• neun Uhr **abends**	• *las nueve de la tarde*

c) Para preguntar la hora existen dos formulaciones que se utilizan indistintamente:

• Wie viel Uhr ist es?/Wie spät ist es?	• *¿Qué hora es?*

La respuesta a dicha pregunta se construye siempre con la tercera persona del singular del verbo sein precedida de es o seguida de dicho elemento cuando el campo anterior de la oración enunciativa se halla ocupado por algún complemento. En las oraciones interrogativas, el pronombre es se coloca siempre inmediatamente después del verbo:

• **Es ist** zehn nach eins.	• *Es la una y diez.*
• Jetzt **ist es** genau zehn nach zwei.	• *Ahora son exactamente las dos y diez.*
• **Ist es** schon drei (Uhr)?	• *¿Ya son las tres?*

Cuando la indicación horaria constituye un complemento que sitúa temporalmente la acción verbal, se halla precedida de la preposición pertinente, la cual aparece también en la pregunta, que en tal caso sólo admite la primera de las formulaciones citadas arriba. Por supuesto, en la pregunta también puede utilizarse wann *(cuándo)*:

• A: **Um wie viel Uhr/Wann** kommst du?	• A: *¿A qué hora/Cuándo vendrás?*
• B: **Um** acht.	• B: *A las ocho.*
• A: **Bis wie viel Uhr/Bis wann** bleibst du?	• A: *¿Hasta qué hora/Hasta cuándo te quedarás?*
• B: **Bis** halb zehn.	• B: *Hasta las nueve y media.*

6.2.2.2. En la numeración de los años

a) Del 1100 al 1999, la palabra tausend *(mil)* y la centena que le sigue se sustituyen por la palabra hundert *(cien)* precedida de los números 11 a 19; los números finales del 1 a 99 se expresan como tales (1985 = 19-100-85):

1100	elf**hundert**	1924	neunzehn**hundert**vierundzwanzig
1101	elf**hundert**eins	1985	neunzehn**hundert**fünfundachtzig

Como complemento circunstancial de tiempo, en aquellos casos en que el número del año aparece precedido de la preposición *en* en español, en alemán o bien aparece solo (elisión obligatoria de la preposición) o precedido del sintagma preposicional im Jahr(e) *(en el año)*:

• Ich bin (im Jahre) 1958 geboren.	• *Nací en (el año) 1958.*

b) Cuando el número del año es inferior o superior a los descritos en (a), se expresa siguiendo la norma habitual en la formación de los números cardinales (véase 6.2.1.). Cuando se trata de años anteriores a la era cristiana, se suele complementar mediante la abreviación v. Chr. *(a. J.)*, en los posteriores puede aparecer la abreviación n. Chr. *(d. J.)*. Se leen respectivamente vor Christus *(antes de Jesucristo)* y nach Christus *(después de Jesucristo)*. También en estos casos, el número del año puede aparecer solo o precedido del sintagma im Jahr(e) (véase (a)), siendo más habitual lo último cuando el número del año no se halla especificado mediante las abreviaturas mencionadas:

• Karthago wurde (im Jahre) 210 v. Chr. von Scipio erobert.	• *Cartago fue conquistada en (el año) 210 a. J. por Escipión.*
• Im Jahre 455 eroberten die Vandalen Rom.	• *En el año 455 los vándalos conquistaron Roma.*

c) Los siglos, así como los días y meses en la indicación de fechas, se expresan mediante ordinales (véase 6.3.2. (c) y 6.3.2.1.).

6.2.2.3. En formulaciones matemáticas

Las formulaciones matemáticas se leen del siguiente modo (nótese que el verbo sein siempre aparece en la tercera persona del singular:

$1 + 3 = 4$	eins **plus/und** drei **ist (gleich)** vier
$9 - 4 = 5$	neun **minus/weniger** vier ist (gleich) fünf
$8 \times 3 = 24$	acht **mal** drei ist (gleich) vierundzwanzig
$9 : 3 = 3$	neun **(geteilt) durch** drei ist (gleich) drei
$4^2 = 16$	vier **hoch** zwei ist (gleich) sechzehn
$\sqrt{16} = 4$	**Quadratwurzel aus** sechzehn ist (gleich) vier

En las preguntas se utiliza el elemento interrogativo wie viel *(cuánto)*:

- **Wie viel** ist drei plus vier?
- *¿Cuánto son tres más cuatro?*

6.2.2.4. En las indicaciones de precios

En las indicaciones de precios, debe distinguirse entre la forma en que aparecen escritas y el modo en que se formulan al hablar. En la expresión oral, si la cantidad es superior a un marco, se coloca la palabra femenina Mark (sin plural) entre los enteros y las centésimas; si es inferior, se expresa el número de las centésimas seguido del nombre masculino Pfennig en singular. En su forma escrita, los números pertinentes (enteros y centésimas separados mediante una coma) aparecen seguidos o precedidos de las siglas DM equivalentes a Deutsche Mark *(marcos alemanes)*:

0,80 DM /-,80 DM	achtzig **Pfennig**
1,25 DM	eine **Mark** fünfundzwanzig
9,00 DM / 9,- DM	neun **Mark**

En las preguntas aparecen los elementos interrogativos wie viel *(cuánto)* o was *(qué)*:

- **Wie viel/Was** kostet das?
- *¿Cuánto/Qué vale esto?*

En lugar de la formulación anterior puede acudirse también a una oración con el adjetivo teuer *(caro)* precedido de wie (véase 7.6.) y el verbo sein:

- **Wie teuer ist** das?
- *¿Cuánto vale esto?*

6.2.2.5. Como cuantificadores del nombre y como pronombres (declinación)

Como cuantificadores del nombre o como pronombres, los cardinales sirven para expresar cantidad. Debe distinguirse en primer lugar entre el cardinal eins y los demás.

a) Como cuantificador del nombre, eins pierde sistemáticamente la -s final y se declina como el artículo indeterminado (véase 4.3.). Mientras que este último es átono, el numeral es tónico:

WTC demolition

Banberry 10 Kt H. bomb

• Weißt du, wie **ein** Computer funktioniert? (artículo indeterminado)	• *¿Sabes cómo funciona un ordenador?*
• Wir haben nur **EINEN** Computer. (numeral)	• *Nosotros sólo tenemos UN ordenador.*

Coordinado con zwei *(dos)* mediante las conjunciones bis *(y)* u oder *(o)*, aparece sin terminación alguna si se prescinde del nombre:

• Das wird **ein** bis zwei Wochen dauern.	• *Esto tardará de una a dos semanas.*
• Ich bleibe nur **ein** oder zwei Tage.	• *Me quedaré sólo uno o dos días.*

Cuando aparece como última parte integrante de un cardinal mayor que constituya una unidad gráfica (101, 1001, etc.), puede declinarse o permanecer invariable. En el primer caso, el nombre cuantificado aparece en singular, en el segundo, en plural:

• Das Buch hat (ein)tausend(und)**eine** Seite.	• *El libro tiene mil una páginas.*
• Er hatte schon hundert(und)**ein** Seiten gelesen.	• *Ya había leído ciento una páginas.*

Como pronombre también es tónico, declinándose como el pronombre indefinido ein- (véase en 4.8.1.):

• Ich kann nur **EINEN** von euch mitnehmen.	• *Sólo puedo llevar a UNO de vosotros.*

b) Los demás numerales, tanto si se utilizan como cuantificadores del nombre como en función pronominal, carecen, por regla general, de declinación:

• Ich habe **zwei** Koffer gekauft.	• *He comprado dos maletas.*
• Er ist mit **zwei** Koffern aus dem Haus gekommen.	• *Ha salido de la casa con dos maletas.*
• Ich bin **dreizehn** Jahre alt.	• *Tengo trece años.*
• Mit **dreizehn** Jahren hat er schon gearbeitet.	• *A los trece años ya trabajaba.*
• A: Wie viele Stühle brauchen wir?	• A: *¿Cuántas sillas necesitamos?*
• B: Wir brauchen mindestens **zwölf**.	• B: *Necesitamos por lo menos doce.*

Como excepciones cabe citar las siguientes:

b.1) Los numerales zwei *(dos)* y drei *(tres)* se declinan en el genitivo (-er) en ausencia de cualquier determinante que identifique dicho caso:

• Ich brauche die Hilfe **zweier/dreier** Männer.	• *Necesito la ayuda de dos/tres hombres.*

Por el contrario, si se halla presente un determinante en genitivo, zwei y drei permanecen invariables:

• Die Eltern seiner **zwei** Freunde waren besorgt.	• *Los padres de sus dos amigos estaban preocupados.*

Con todos los demás numerales, el genitivo se sustituye sistemáticamente por un sintagma introducido por von, sustitución que también es posible con zwei y drei:

• Er brauchte die Unterschrift **von drei/fünf** Kollegen.	• *Necesitaba la firma de tres/cinco colegas.*

b.2) Los numerales del 2 al 12 (fundamentalmente el 2 y el 3) pueden declinarse en el dativo (-en) cuando se utilizan pronominalmente:

• Ich habe es nur **dreien** von ihnen angeboten.	• *Sólo se lo he ofrecido a tres de ellos.*
• Das ist **zweien** passiert, die ich kenne.	• *Esto les ha pasado a dos que conozco.*
• Ich habe schon mit **dreien** gesprochen.	• *Ya he hablado con tres.*

Esta declinación es obligatoria detrás de la preposición zu en sintagmas con significado distributivo:

• Sie saßen zu **vieren**.	• *Estaban sentados de cuatro en cuatro.*
• Sie gingen zu **dreien** hinein.	• *Entraban de tres en tres.*

En lugar de esta forma declinada de los cardinales, con zu se utiliza más a menudo la forma sin declinar de los ordinales correspondientes (véase su formación en 6.3.1.). Mientras que la primera siempre se refiere a grupos numéricos de un total superior, la segunda puede utilizarse en el mismo sentido o referirse a la totalidad en sí:

• Setzt euch zu **viert**.	• *Sentaos de cuatro en cuatro.*
• Wir sind zu **dritt** ins Kino gegangen.	• *Hemos ido tres al cine.*

c) Cuando los numerales superiores a 1 no se hallan precedidos por ningún determinante, el adjetivo que les sigue adopta, por regla general, las terminaciones propias de la declinación fuerte:

• Er hat mir **zwölf** rot**e** Rosen geschenkt. (A-p)	• *Me ha regalado doce rosas rojas.*
• Die Zeitung berichtet über die Festnahme **zweier** gefährlich**er** Übeltäter. (G-p)	• *El periódico informa sobre la detención de dos delincuentes peligrosos.*

La declinación débil sólo se da (con mayor frecuencia que la fuerte) en el caso de adjetivos o participios nominalizados que siguen a los numerales zwei y drei en su forma de genitivo:

• der Tod **zweier** Krank**en**/Kranke**r**	• *la muerte de dos enfermos*
• die Befreiung **dreier** Gefangen**en**/Gefangene**r**	• *la liberación de tres prisioneros*

Detrás del numeral ein-, el adjetivo se declina igual que detrás del artículo indeterminado (véase 5.2.1.5.).

6.2.2.6. Uso de los cardinales nominalizados

Nominalizados y escritos, por lo tanto, con mayúscula, los cardinales se utilizan en diversas acepciones, de las cuales depende el género que adopten y su posible declinación. Véanse a continuación los principales usos:

a) Como representantes del nombre de los números enteros adoptan el género femenino, añadiendo, excepto en el caso de sieben *(siete)*, la terminación -en en el plural:

• die **Eins**, die **Zwei** etc.	• *el uno, el dos, etc.*
• eine Zahl mit vielen **Nullen**	• *una cifra con muchos ceros*

b) Los nombres de los números 1 a 6, tal y como se describen en (a), se utilizan en las calificaciones escolares, siendo el 1 la nota más alta y el 6 la más baja:

• Ich habe eine **Eins** in Geschichte. • Ich habe vier **Vieren** und zwei **Zweien**.	• *Tengo un sobresaliente en Historia.* • *Tengo cuatro suficientes y dos notables.*

Como tales, poseen equivalencias no numéricas:

1	sehr gut	*sobresaliente*
2	gut	*notable*
3	befriedigend	*bien*
4	ausreichend	*suficiente*
5	mangelhaft	*insuficiente*
6	ungenügend	*deficiente*

c) Sufijados mediante la terminación -er y precedidos del artículo determinado plural, los cardinales eins (sin la -s final), zehn, hundert y tausend, se utilizan con el significado respectivo de *unidades, decenas, centenas* y *millares*, usados en sentido matemático:

• Zuerst kommen die **Einer**, dann die **Zehner**.	• *Primero van las unidades, luego las decenas.*

d) Los nombres de las decenas de 20 a 90 se refieren a personas de edad comprendida entre la decena en cuestión y la siguiente al ser sufijados mediante -er para el masculino y -erin para el femenino:

• Für einen **Sechziger** ist diese Arbeit zu hart.	• *Para un hombre en los sesenta este trabajo es demasiado duro.*
• Das ist keine Arbeit für eine **Fünfzigerin**.	• *Éste no es un trabajo para una mujer en los cincuenta.*

Téngase en cuenta que no es lo mismo ein Sechziger que ein Sechzigjähriger. El primero es un hombre entre los 60 y los 69, el segundo es un hombre de 60 años. Los compuestos con -jährig-, que se declinan como un adjetivo, se pueden formar con cualquier cardinal, no sólo con las decenas, y pueden además preceder, como complemento atributivo, a un nombre, en cuyo caso se escriben con minúscula:

• ein **Achtzehnjähriger**/ein **achtzehnjähriger** Junge	• *un chico de dieciocho años*

e) Las decenas entre 20 y 90 también pueden sufijarse mediante -er para referirse a las décadas del siglo. En tal caso siempre aparecen precedidas del plural del artículo determinado. En función nominal se escriben con mayúscula y se declinan como un nombre, mientras que si preceden, en función atributiva, al plural Jahre *(años)* se escriben con minúscula y permanecen siempre invariables. En su lugar, en el lenguaje escrito también puede utilizarse la cifra correspondiente seguida inmediatamente de -er:

• Das geschah Mitte der **Sechziger**. • In den **siebziger/70er** Jahren waren sie sehr berühmt.	• *Esto sucedió a mediados de los sesenta.* • *En los años setenta eran muy famosos.*

f) Funcionan exclusivamente como nombres las palabras Million *(millón)*, Milliarde *(millardo)*, Billion *(billón)*, etc., citadas ya en 6.2.1. (f). Son femeninas y forman el plural en -en. También se utiliza exclusivamente como nombre la palabra neutra Dutzend *(docena)*, la cual forma el plural en -e. Los cardinales hundert *(cien)* y tausend *(mil)* se utilizan como nombres del género neutro (plural en -e) con el significado de *centenar y millar* en el singular o, en la expresión de cantidades indefinidas, con el significado de *centenares/cientos* y *millares/miles* en el plural. Estas palabras presentan las siguientes particularidades:

f.1) Las palabras Million, Milliarde, Billion, etc. se colocan en singular o en plural, dependiendo del numeral que las acompañe:

• eine **Million**, zwei **Millionen**	• *un millón, dos millones*

f.2) La palabra Dutzend se utiliza siempre en singular cuando equivale a doce unidades, independientemente del numeral que la acompañe:

• ein/zwei **Dutzend** Eier	• *una/dos docena/s de huevos*

Cuando se utiliza para expresar cantidad indefinida, sólo se acude a la forma del singular cuando el caso se halla identificado por el elemento que la precede:

• Er hatte einig**e** **Dutzend** Freunde eingeladen.	• *Había invitado a unas docenas de amigos.*

De lo contrario, se acude al plural, debiendo declinarse como un nombre, excepto en el genitivo, en el que adopta la terminación propia de la declinación fuerte del adjetivo (-er):

• Er hatte Dutzend**e** von Fehlern begangen. (A) • Die Tiere starben zu Dutzend**en**. (D) • Er war für den Tod Dutzend**er** von Menschen verantwortlich. (G)	• *Había cometido docenas de errores.* • *Los animales se morían a docenas.* • *Era responsable de la muerte de docenas de personas.*

La lengua alemana no posee equivalencias parecidas para las formas españolas *decena, quincena, veintena*, etc. En su lugar se utilizan los cardinales correspondientes.

f.3) Como nombres, Hundert y Tausend se utilizan preferentemente en plural, a fin de expresar cantidad indefinida, debiendo declinarse:

• Hundert**e** von Fans warteten am Flughafen auf sie. (N) • Wir rechnen mit Tausend**en** von Besuchern. (D)	• *Cientos de fans la esperaban en el aeropuerto.* • *Contamos con miles de visitantes.*

En el genitivo adoptan la terminación propia de la declinación fuerte del adjetivo (-er) cuando el caso no se halla identificado por el elemento que las precede. En caso contrario, se declinan como un nombre:

• Er war der Verantwortliche für die Entlassung Tausend**er**/vieler Tausend**e** von Arbeitern.	• *Él era el responsable del despido de miles/muchos miles de trabajadores.*

f.4) En cuanto a la forma en que aparecen los elementos cuantificados por estos nombres, cabe señalar lo siguiente:

We Are A Bunch Of Zionists

We Besmirch The Name of Our Fallen



Cuando se refieren a cantidades concretas, aparecen, a diferencia de lo que sucede en español, sin preposición alguna. Con Million y similares, el elemento cuantificado puede aparecer indistintamente en genitivo o concordar en caso con el cuantificador:

• Es sind zwei **Millionen** (neu**er**/neu**e**) Arbeitsplätze geschaffen worden. (G/N)	• *Han sido creados dos millones de puestos de trabajo (nuevos).*

Con Dutzend el genitivo sólo es posible, aunque incluso entonces poco habitual, cuando el elemento cuantificado se halla complementado mediante un adjetivo. En caso contrario, el elemento cuantificado concuerda sistemáticamente en caso con el cuantificador:

• Ich möchte ein **Dutzend** frisch**er**/frisch**e** Eier. (G/A)	• *Quiero una docena de huevos frescos.*
• Mit zwei **Dutzend** Eier**n** wirst du genug haben. (D)	• *Con dos docenas de huevos tendrás bastante.*

Cuando se refieren a cantidades indefinidas, el elemento cuantificado suele aparecer precedido de la preposición von con todos ellos:

• In Europa gibt es **Millionen von** Arbeitslosen.	• *En Europa hay millones de parados.*
• **Dutzende von** (kranken) Tieren mussten geschlachtet werden.	• *Docenas de animales (enfermos) tuvieron que ser sacrificados.*
• **Hunderte von** Arbeitern wurden entlassen.	• *Cientos de trabajadores fueron despedidos.*

Con Million y similares, el elemento cuantificado también puede aparecer en genitivo o concordar en caso con el elemento cuantificador:

• In Deutschland gibt es **Millionen** ausländisch**er**/ausländisch**e** Arbeiter. (G/A)	• *En Alemania hay millones de trabajadores extranjeros.*

Esta posibilidad existe también con los demás, aunque el uso del genitivo es muy poco habitual:

• **Dutzende** (krank**er**/krank**e**) Tiere mussten geschlachtet werden. (G/N)	• *Docenas de animales (enfermos) tuvieron que ser sacrificados.*
• **Hunderte** (ausländisch**er**/ausländisch**e**) Arbeiter wurden entlassen. (G/N)	• *Cientos de trabajadores (extranjeros) fueron despedidos.*

6.2.2.7. Uso de los cardinales en la expresión de orden

En contadas ocasiones, los cardinales pueden cumplir la función propia de los ordinales (6.3.2.), es decir, la de expresar el lugar que ocupa una cosa en una serie ordenada numéricamente. Este fenómeno se da únicamente con objetos que aparecen efectivamente numerados correlativamente, tales como Nummer *(número)*, Zimmer *(habitación)*, Raum *(sala)*, Seite *(página)*, Übung *(ejercicio)*, Lektion *(lección)*, Kapitel *(capítulo)* y Band *(volumen)*. Con algunos de ellos se da de forma sistemática (así con los cuatro primeros), con otros (como los tres últimos) coexiste este uso de los cardinales con el de los ordinales correspondientes. Los cardinales utilizados de este modo se colocan detrás del nombre, el cual, a diferencia de lo que sucede en español, suele aparecer sin determinante:

• Zimmer **206** ist schon besetzt.	• *La habitación 206 ya está ocupada.*
• Auf Seite **13** ist ein Fehler.	• *En la página 13 hay una falta.*
• Macht die Übungen zu Lektion **6**.	• *Haced los ejercicios de la lección 6.*

6.3. LOS NUMERALES ORDINALES

6.3.1. Formas

Los ordinales se forman añadiendo la terminación -t o -st a los cardinales. La primera se añade a los cardinales 1 a 19, así como a los terminados con éstos en su expresión oral (101, 219, etc.), la segunda a los demás. Escritos en cifras, éstas aparecen seguidas de un punto:

2.	zwei**t**-	20.	zwanzig**st**-
4.	vier**t**-	34.	vierunddreißig**st**-
9.	neun**t**-	100.	hundert**st**-
111.	hundertelf**t**-	1000.	tausend**st**-

Poseen formas especiales los formados a partir de los cardinales 1, 3, 7 y 8, así como los formados a partir de los terminados con éstos en su expresión oral (101, 1008, etc.):

1.	erst-	7.	siebt-/siebent-	101.	hundert(und)erst-
3.	dritt-	8.	acht-	1003.	tausend(und)dritt-

Nótese que, a diferencia de lo que sucede en español, en alemán siempre sólo adopta la forma de ordinal el miembro del cardinal que en la expresión oral aparece en último lugar:

• drei**zehnt**-	• *decimotercer*
• einund**zwanzigst**-	• *vigésimo primer*

6.3.2. Uso y declinación

a) Excepto cuando se hallan precedidos de la preposición zu en el uso descrito en 6.2.2.5. (b.2), los ordinales expresan el lugar que ocupa una cosa o una persona en una serie ordenada numéricamente y se declinan como adjetivos (5.2.), independientemente de que se hallen en función atributiva o nominalizados. En función atributiva aparecen siempre delante del nombre:

• Das ist sein erst**er** Roman. (N-m-s)	• *Ésta es su primera novela.*
• Wir wohnen im fünft**en** Stock. (D-m-s)	• *Vivimos en el quinto piso.*
• Du bist der Dritt**e**, der mich das fragt. (N-m-s)	• *Eres el tercero que me lo pregunta.*
• Er ist im Rennen Zweit**er** geworden. (N-m-s)	• *Ha sido segundo en la carrera.*

b) Los ordinales aparecen pospuestos a nombres de monarcas y papas, en cuyo caso se representan mediante números romanos seguidos de un punto. En la expresión oral, estos ordinales aparecen precedidos del artículo determinado pertinente, el cual se omite en español. Al escribirse con letras, aparecen con mayúscula:

• Karl V. (Karl **der Fünfte**)	• *Carlos V (Carlos Quinto)*
• Elisabeth II. (Elisabeth **die Zweite**)	• *Isabel II (Isabel Segunda)*

c) En lugar de los números romanos que siguen en español a la palabra *siglo*, en alemán se utilizan los cardinales seguidos de un punto delante de Jahrhundert:

• im **8. (achten)** Jahrhundert	• *en el siglo VIII (octavo/ocho)*

Nótese que en la lengua corriente, en español sólo se utilizan los ordinales hasta el diez o el doce, mientras que para los superiores se utiliza el cardinal correspondiente (con la palabra *siglo* incluso se utilizan indistintamente en todos los casos). En alemán, en cambio, se acude sistemáticamente a los ordinales (véase 6.2.2.7. en cuanto a posibles excepciones):

• im **vierzehnten** Stock • Johannes **XXIII. (der Dreiundzwanzigste)** • das **18. (achtzehnte)** Jahrhundert	• *en el piso catorce* • *Juan XXIII (Veintitrés)* • *el siglo XVIII (dieciocho)*

d) Precedidos del determinante jed- (véase en 4.8.1.) pueden utilizarse en diversas acepciones. En sentido distributivo equivale a *uno/a de cada ...*:

• **Jede zweite** Familie hat mehr als einen Fernseher.	• *Una de cada dos familias tiene más de un televisor.*

Como alternativa a la construcción con el determinante all- delante de indicaciones cuantitativas de tiempo expresadas mediante cardinales, equivale a *cada* (véase "*cada*: ¿...?" en 4.13.). El ordinal aparece, como todo el sintagma, en acusativo:

• Er besucht uns **jede zweite** Woche/**alle zwei** Wochen.	• *Nos visita cada dos semanas.*

6.3.2.1. Los ordinales en las fechas

A diferencia de lo que sucede en español, que en tal caso opta por los numerales cardinales (como excepción cabe citar el uso de *primero*), en alemán se acude a los ordinales para hacer referencia al día (y en ocasiones al mes) en las indicaciones de fechas. A ese respecto cabe tener en cuenta lo siguiente:

a) El ordinal referido al día aparece precedido del artículo determinado masculino (véase también (g)), ya sea en su forma plena o en contracción con la preposición pertinente.

b) El mes puede expresarse mediante su propio nombre o por medio del ordinal correspondiente. Mientras que en español se intercala la preposición *de* entre el día y el mes, en alemán se prescinde de cualquier nexo. Si ambos se hallan expresados mediante ordinales, éstos presentan siempre la misma terminación.

c) Las preposiciones que se usan en las fechas, cuando estas constituyen la respuesta a una pregunta en la que pueda intervenir el adverbio interrogativo wann *(cuándo)*, son principalmente: an en los casos en que en español se prescinde de preposición, seit *(desde)*, ab/von ... an *(a partir de)* y von ... bis (zu) *(desde ... hasta)* (véanse en 10.3.). Con todas ellas, los ordinales aparecen en dativo:

• A: Wann beginnt der Kurs? • B: Am **dritten** März. • Vom 20.2. (**zwanzigsten zweiten**) bis zum 4.3. (**vierten dritten**) geschlossen.	• A: *¿Cuándo empieza el curso?* • B: *El tres de marzo.* • *Cerrado del 20 de febrero al 4 de marzo.*

d) Si se trata de indicar el día en curso, se prescinde de cualquier preposición, permaneciendo, sin embargo, el artículo determinado masculino. Los ordinales pertinentes aparecen en nominativo con el verbo sein y en acusativo con el verbo haben:

• Heute ist **der fünfte** Mai.	• *Hoy es (el) cinco de mayo.*
• Heute haben wir **den vierten sechsten**.	• *Hoy estamos a cuatro de junio.*

e) Para preguntar por la fecha se acude al genérico wann *(cuándo)* o a la forma específica wievielt- declinada como un adjetivo (dativo con las preposiciones mencionadas en (c), nominativo o acusativo en el caso descrito en (d)):

• **Wann/Am Wievielten** beginnt der Kurs?	• *¿Cuándo/Qué día empieza el curso?*
• **Der Wievielte** ist heute?	• *¿Qué día es hoy?*
• **Den Wievielten** haben wir heute?	• *¿A qué día estamos hoy?*

f) El número del año, expresado por medio de los numerales cardinales (véase 6.2.2.2.), se añade sin nexo alguno:

• Schiller starb am 9.5.1805 (neunten fünften **achtzehnhundertfünf**).	• *Schiller murió el 9 de mayo de 1805.*

g) En la datación de cartas, la fecha aparece, por regla general, precedida del artículo determinado masculino en acusativo. Si se prescinde de él, los ordinales se expresan en nominativo (declinación fuerte):

• Bonn, **den** 13.11.1995 (**dreizehnten elften** 1995)	• *Bonn, (a) 13 de noviembre de 1995*
• Bonn, 13.11.1995 (**dreizehnter elfter** 1995)	• *Bonn, ...*

6.4. LOS NUMERALES ENUMERATIVOS

Son palabras invariables que se forman a partir de los ordinales (6.3.1.), añadiendo la terminación -ens. Se utilizan para enumerar cosas o hechos correlativos, función que en español desempeñan los propios ordinales solos o intercalados en la locución *en ... lugar*:

• Ich kann dir nicht helfen. **Erstens**, weil ich zu müde bin, und **zweitens**, weil ich keine Zeit habe.	• *No puedo ayudarte. Primero/En primer lugar, porque estoy demasiado cansado, y segundo/en segundo lugar, porque no tengo tiempo.*

6.5. LOS NUMERALES PARTITIVOS

Estos numerales nombran las partes en que se divide una unidad o un todo y se forman a partir de los ordinales, añadiendo la terminación -el:

• dritt**el**	• *tercio*
• fünft**el**	• *quinto*
• zwanzigst**el**	• *veinteavo*

• viert**el** • zwölft**el** • zweiunddreißigst**el**	• *cuarto* • *doceavo* • *treintadosavo*

Poseen formas irregulares el equivalente a *medio/a* (halb), así como los terminados en 1 en la expresión oral, en los que el partitivo se forma añadiendo -tel a ein (hunderteintel = *cientounoavo).*

Por regla general, los partitivos forman parte de los denominados números quebrados, constituidos por dos indicaciones numéricas llamadas numerador y denominador. El numerador designa la cantidad de partes respecto de la unidad o del todo y se expresa mediante cardinales, mientras que el denominador designa las partes en que se divide dicha unidad o el todo y se expresa por medio de los partitivos. Por regla general, los números quebrados se escriben con cifras separadas entre sí por una barra oblicua u horizontal, colocándose primero (o arriba) el numerador y luego (o abajo) el denominador:

1/3	ein drittel	5/30	fünf dreißigstel
2/5	zwei fünftel	12/100	zwölf hundertstel

6.5.1. Los partitivos como cuantificadores del nombre

Usados en función atributiva como cuantificadores de nombres (principalmente de aquellos que designan medidas), los partitivos permanecen siempre invariables (respecto a la excepción que constituye halb *(medio/a)*, véase más abajo). Si el numerador se halla constituido por ein-, éste se declina, concordando en género y caso con el nombre cuantificado. Salvo en el caso de determinados nombres como p.e. Kilo *(quilo)*, que aparecen siempre en singular (véase 3.3.1. (e.1)), el número del nombre cuantificado depende de si el numerador se halla constituido por ein- (singular) o por otro numeral (plural). Nótese que en español siempre es el partitivo el que varía de número. Por otra parte, hay que señalar que la lengua española intercala la preposición *de* entre el partitivo y el nombre, mientras que en alemán se prescinde de cualquier nexo:

• Ich habe ein **viertel**/drei **viertel** Kilo Rindfleisch gekauft. • Er war ein**e** **hundertstel** Sekunde/zwei **hundertstel** Sekunden schneller.	• *He comprado un cuarto/tres cuartos de quilo de ternera.* • *Él fue una centésima de segundo/dos centésimas de segundo más rápido.*

A diferencia de los restantes partitivos, halb *(medio/a)* se declina como un adjetivo (véase 4.4.2.1. (b) en cuanto a excepciones). En los casos en que su equivalente español aparece solo, se encuentra precedido, por regla general, de ein-, que también debe declinarse:

• Dazu brauche ich **einen halben** Monat. (A-m-s) • In **einer halben** Stunde bin ich fertig. (D-f-s)	• *Para eso necesito medio mes.* • *En media hora estaré listo.*

Cuando el número quebrado se halla precedido de un entero, el numerador y el denominador se escriben en una única palabra:

• $4^1/_4$ (vier**einviertel**) Liter/Stunden	• *cuatro litros/horas y cuarto*

Cuando el quebrado precedido de un entero es $^1/_2$, existen fundamentalmente dos posibilidades. La primera, de la que se hace un mayor uso, consiste en expresar el entero y el quebrado como una unidad. En tal caso, dicha unidad permanece siempre invariable y el nombre se coloca en plural. En el caso de $1^1/_2$, junto a la forma eineinhalb se utiliza también anderthalb:

• eineinhalb/anderthalb/dreieinhalb Stunden	• *una hora/tres horas y media*

En la segunda aparecen por separado las tres partes, colocándose la conjunción und *(y)* entre el entero y la fracción. El nombre cuantificado se coloca en singular y se declinan tanto el numerador ein- como el denominador halb-, así como el entero, si éste es el 1:

• ein**e**/drei und ein**e** halb**e** Stunde	• *una hora/tres horas y media*

6.5.2. Los partitivos nominalizados

Los partitivos nominalizados se utilizan fundamentalmente para cuantificar nombres que no designan medidas o cantidad. Poseen las mismas formas que los utilizados como cuantificadores del nombre, pero se declinan como nombres neutros. Constituye una excepción la nominalización correspondiente a $^1/_2$, que se realiza mediante el nombre femenino Hälfte *(mitad)*. El nombre cuantificado puede aparecer:

a) Sin determinante ni preposición y en el mismo caso que el partitivo, en aquellos casos en que en español no lleva determinante alguno:

• Geben Sie mir ein Viertel **Huhn**.	• *Deme un cuarto de pollo.*

b) En forma de sintagma nominal en genitivo o de sintagma preposicional introducido por von, en los demás casos:

• Die Hälfte **der Teilnehmer/von den Teilnehmern** waren Ausländer.	• *La mitad de los participantes eran extranjeros.*
• Mit einem Drittel **dieses Geldes/von diesem Geld** wäre ich schon zufrieden.	• *Con una tercera parte de este dinero ya estaría satisfecho.*
• Drei Viertel **dieser Gemälde** stammen aus Schenkungen.	• *Tres cuartas partes de estos cuadros proceden de donaciones.*

En combinaciones utilizadas frecuentemente, algunos partitivos constituyen una unidad nominal con nombres que expresan medidas: der/das Viertelliter *(cuarto de litro)*, das Vierteljahr *(tres meses, trimestre)*, das Dreivierteljahr *(nueve meses)*, das Viertelpfund *(125 gramos)*, die Viertelstunde *(cuarto de hora)*, die Dreiviertelstunde *(tres cuartos de hora)*:

• Er kommt in einer **Dreiviertelstunde**.	• *Vendrá dentro de tres cuartos de hora.*

En el lenguaje coloquial, en los compuestos con Pfund *(medio quilo)* y Liter *(litro)* se prescinde a menudo de estos nombres, y se utiliza únicamente el partitivo nominalizado:

• ein **Viertel** Hackfleisch	• *125 gramos de carne picada*
• ein **Viertel** Weißwein	• *un cuarto de litro de vino blanco*



6.6. LOS NUMERALES ITERATIVOS Y MULTIPLICATIVOS

Los numerales iterativos y multiplicativos expresan respectivamente repetición y multiplicidad.

6.6.1. Numerales iterativos

Cabe distinguir dos tipos de numerales iterativos:

a) Los que actúan a modo de adverbios temporales que expresan frecuencia y que se forman añadiendo -mal a los numerales cardinales (einmal, zweimal, tausendmal, etc. = *una vez, dos veces, mil veces*, etc.), permaneciendo siempre invariables. A este grupo pertenecen también la forma coloquial zigmal *(un montón de veces)*, así como mehrmals *(varias/repetidas veces)*:

• Ich habe ihn **zweimal** angerufen. • Ich habe es dir **tausendmal/zigmal** gesagt. • Sie haben mich **mehrmals** eingeladen.	• *Le he llamado dos veces.* • *Te lo he dicho mil/un montón de veces.* • *Me han invitado varias veces.*

Los formados mediante cardinales también pueden actuar como adverbios graduativos delante de adjetivos en grado positivo o comparativo (5.3.5. (b) y (d)), en cuyo caso cabe considerarles, sin embargo, multiplicativos:

• Unsere neue Wohnung ist **dreimal so groß** wie die alte/**dreimal größer** als die alte.	• *Nuestro nuevo piso es el triple de grande/tres veces mayor que el antiguo.*

b) Los que actúan como adjetivos en función atributiva, complementando a un nombre. Éstos se forman a partir de los cardinales o de mehr, añadiendo la terminación -malig, y se declinan como adjetivos:

• Das ist eine **einmalige** Gelegenheit. • Wir spielen morgen gegen Bayern-München, den **dreimaligen/mehrmaligen** Europameister.	• *Ésta es una oportunidad única.* • *Mañana jugamos contra el Bayern de Múnich, el tres veces/varias veces campeón de Europa.*

La forma einmalig también puede aparecer como complemento predicativo del verbo:

• Dieser Schauspieler ist **einmalig**.	• *Este actor es único.*

6.6.2. Numerales multiplicativos

Los multiplicativos se forman añadiendo -fach a los cardinales (también a mehr) y son los que por su uso y funciones ofrecen un mayor paralelismo con las formas españolas *doble, triple*, etc. o con las locuciones en las que éstas intervengan, tales como *por duplicado/triplicado*, etc. Se utilizan a) como adjetivos en función atributiva, en cuyo caso deben ser declinados como tales, b) como adverbios, permaneciendo invariables, y c) nominalizados, en cuyo caso adoptan el género neutro y se declinan como un adjetivo:

• Er wurde wegen **mehrfachen** Mordes zum Tode verurteilt. • Sie müssen das Formular **dreifach** ausfüllen. • Du hast das **Dreifache** von dem normalen Preis bezahlt.	• *Fue condenado a muerte por asesinato múltiple.* • *Debe rellenar el formulario por triplicado.* • *Has pagado el triple del precio normal.*

La forma einfach se utiliza también como adjetivo calificativo con el significado de *sencillo*:

• eine **einfache** Übung	• *un ejercicio sencillo*

En lugar de la forma zweifach, se utiliza, fundamentalmente en la lengua hablada, con mayor frecuencia la forma doppelt:

• Er wollte seinen **doppelten** Erfolg feiern. • Ich würde das **Doppelte** verlangen.	• *Quería celebrar su doble éxito.* • *Yo pediría el doble.*

La forma doppelt puede usarse también como adverbio graduativo delante de adjetivos en grado positivo. Nótese que en su lugar no cabe usar zweifach, sino que debe utilizarse zweimal:

• Er ist **doppelt/zweimal** so schnell wie ich.	• *Es el doble de rápido que yo.*

Muy a menudo se confunde el uso de los iterativos terminados en -malig con el de los multiplicativos terminados en -fach. Debería tenerse en cuenta que los iterativos expresan repetición a lo largo del tiempo, mientras que los multiplicativos expresan más bien coexistencia en el tiempo. Sirvan para ejemplificarlo las dos expresiones siguientes:

• der **dreimalige/dreifache** Sieger	• *el triple vencedor*

Mediante la primera se hace referencia a alguien que ha sido vencedor en algo en tres distintas ocasiones; por medio de la segunda, nos referimos, sin embargo, a alguien que ha vencido, p.e. en el marco de una misma competición, en tres pruebas distintas.

6.7. LOS NUMERALES GENÉRICOS

Mediante los numerales genéricos se hace referencia a un número determinado o indefinido de personas o cosas de distinta clase. Se forman añadiendo la terminación -erlei a los númerales cardinales (dreierlei, hunderterlei, etc.) o a los determinantes/pronombres all-, kein-, manch- y viel-. Son indeclinables y pueden actuar como determinantes o como pronombres. Como determinantes encuentran su correspondencia en el numeral o determinante español seguido de la locución *clase/s de, tipo/s de*, en expresiones semánticamente similares o en la ausencia de ellas, al darse por sobreentendidas:

• Wir haben es in **dreierlei** Farben. • Es gab **tausenderlei** Fragen, auf die er keine Antwort hatte. • Wir verkaufen **allerlei** Brot. • Es gibt **keinerlei** Grund für diesen Protest.	• *Lo tenemos en tres colores distintos.* • *Había miles de preguntas (diferentes) a las que no tenía respuesta.* • *Vendemos todo tipo de pan.* • *No hay motivo alguno/motivo de ningún tipo para esta protesta.*

Excepto keinerlei pueden actuar también como pronombres, en cuyo caso se corresponden con el nombre plural *cosas* precedido de la locución pertinente:

• Er hat mir **dreierlei** empfohlen. • Ich habe **allerlei** gesehen. • Wir werden auf **mancherlei** verzichten müssen.	• *Me ha aconsejado tres cosas.* • *He visto todo tipo de cosas.* • *Tendremos que renunciar a algunas cosas.*

Cuando los numerales genéricos preceden a un adjetivo, nominalizado o no, éste adopta las terminaciones propias de la declinación fuerte:

• Ich habe **mancherlei** Interessant**es** erfahren. (A-n-s)	• *Me he enterado de algunas cosas interesantes.* 246
• Wir haben über **dreierlei** wichtig**e** Themen gesprochen. (A-p)	• *Hemos hablado de tres temas importantes.*

La forma einerlei se utiliza preferentemente como complemento predicativo del verbo sein con el mismo significado que egal *(igual/indiferente)* (véase en 5.1.1.2. (b.2)):

• Alles war ihm **einerlei/egal**.	• *Todo le era indiferente/le daba igual.*

7. LOS ADVERBIOS

7.1. CONSIDERACIONES GENERALES

Los adverbios son palabras, por regla general invariables, que expresan diversas circunstancias (temporales, locales, modales, etc.) referidas al verbo, al nombre, al adjetivo, a otro adverbio o a la oración entera:

• Wir müssen es **anders** machen.	• *Tenemos que hacerlo de otro modo.*
• Das Kind **dort** ist mein Sohn.	• *Ese niño de ahí es mi hijo.*
• Das Haus ist **zu** groß.	• *La casa es demasiado grande.*
• Ich gehe **sehr** oft ins Kino.	• *Yo voy muy a menudo al cine.*
• **Leider** können wir nicht kommen.	• *Desgraciadamente, no podemos venir.*

A diferencia de los adjetivos, los adverbios no poseen declinación y por consiguiente no pueden aparecer nunca entre un nombre y su determinante. Sin embargo, son numerosos los adjetivos que pueden desempeñar las funciones típicas de los adverbios sin sufrir modificación alguna, fenómeno que también se da, aunque con menor frecuencia, en español. En tales casos, si bien no se declinan nunca, sí que admiten, en cambio, la gradación, fenómeno que sólo puede aplicarse a un número muy reducido de adverbios propiamente dichos (véase más abajo):

• Er schreibt **schnell/schneller** als du.	• *El escribe rápido/más rápido que tú.*

El superlativo de los adjetivos utilizados de tal modo se forma siempre mediante la desinencia -sten, apareciendo precedido de am (véase 5.3.3.(b.3)):

• Er schreibt **am schnellsten**.	• *El escribe más rápido que nadie.*

Por regla general, en los casos en que el adjetivo, a fin de actuar como adverbio, adopta la terminación *-mente* en español, en alemán se usa el adjetivo correspondiente sin ninguna modificación, siempre y cuando se trate de adverbios que modifiquen directamente al verbo y no a la oración entera (véase 7.3.):

• Er sprach **langsam**.	• *Hablaba lentamente.*
• Er öffnete **schnell** alle Fenster.	• *Abrió rápidamente todas las ventanas.*

Del mismo modo, también se suele acudir al adjetivo en aquellos casos en que el adjetivo y el adverbio correspondiente poseen formas diferenciadas en español (p.e. *bueno/bien, malo/mal*):

• Das Buch ist sehr **gut/schlecht**.	• *El libro es muy bueno/malo.*
• Er singt sehr **gut/schlecht**.	• *Él canta muy bien/mal.*

Son muy pocos los adverbios propiamente dichos que admiten gradación. Se trata de los siguientes:

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO	
bald	früher/eher	am frühesten/am ehesten	*(pronto)*
lange	länger	am längsten	*(mucho tiempo)*
oft	öfter	am häufigsten	*(a menudo)*
sehr/viel	mehr	am meisten	*(mucho)*
gern(e)	lieber	am liebsten	*(de buen grado)*

El uso de los dos últimos resulta particularmente problemático para los hablantes del español. Respecto a la diferencia entre sehr y viel, véase "*muy/mucho*: ¿...?" en 7.10. Por lo que se refiere al último, hay que decir en primer lugar que únicamente el grado positivo se corresponde efectivamente con la locución española *de buen grado*, concretamente en casos como el siguiente:

• Ich würde Ihnen **gern** helfen, wenn ich könnte.	• *Le ayudaría de buen grado si pudiese.*

Sin embargo, en la mayoría de los casos, la propia forma positiva gern sirve para expresar lo que en español se refiere mediante la perífrasis *gustar* + *infinitivo* (véase "*gustar...*" en 2.18.3.):

• Trinkst du **gern** Bier? • Ich gehe nicht **gern** ins Kino.	• *¿Te gusta beber cerveza?* • *No me gusta ir al cine.*

Como consecuencia de ello, la forma del comparativo equivale a las perífrasis *preferir* + infinitivo o *gustar más* + infinitivo, mientras que la del superlativo constituye la correspondencia de *lo que más me gusta*:

• Mein Mann geht **gern** ins Kino. Ich gehe **lieber** ins Theater. • Ich bleibe **am liebsten** zu Hause.	• *A mi marido le gusta ir al cine. Yo prefiero ir al teatro./A mí me gusta más ir al teatro.* • *A mí lo que más me gusta es quedarme en casa.*

Las estructuras con los respectivos grados de este adverbio también se pueden utilizar como correspondencia de las estructuras españolas "complemento indirecto + *gustar* + sujeto" y "sujeto + *preferir* + complemento directo", cuando por medio de ellas se expresa lo mismo que mediante las perífrasis mencionadas:

• A: Isst du **gern** Fisch? • B: Nein, ich esse **lieber** Fleisch.	• A: *¿Te gusta comer pescado?/¿Te gusta el pescado?* • B: *No, prefiero comer carne/prefiero la carne.*

Al constituir una clase de palabras altamente heterogénea, son numerosas las posibilidades de clasificación de los adverbios. Considerando diversos factores, tales como su capacidad de constituir la respuesta a una pregunta parcial, su ámbito referencial concreto y determinadas regularidades en cuanto a su colocación, los adverbios pueden clasificarse en primer lugar en cuatro grandes grupos: 1) adverbios situativos, 2) adverbios oracionales, 3) adverbios graduativos y 4) adverbios de rango. Atendiendo a otros factores, tales como su uso limitado a determinados tipos de oraciones, su carácter conectivo y su formación y función, pueden diferenciarse otros cuatro grupos importantes: 5) adverbios interrogativos, 6) adverbios relativos, 7) adverbios conjuncionales y 8) adverbios preposicionales. En gran medida, ambas clasificaciones se complementan y entrecruzan.

7.2. ADVERBIOS SITUATIVOS

Los adverbios situativos se utilizan principalmente en función de complementos circunstanciales del verbo, situando la acción verbal en determinadas circunstancias (lugar, tiempo, causa, modo, etc.). Se caracterizan por poder ocupar el primer lugar (campo anterior) en una oración enunciativa y por poder constituir, por regla general, la respuesta a una pregunta parcial (su colocación en el interior de la oración coincide con la del elemento al cual representan (véase en 1.5.3.6.)):

• **Morgen** gehe ich zum Zahnarzt.	• *Mañana iré al dentista.*
• A: Wann gehst du zum Zahnarzt?	• A: *¿Cuándo irás al dentista?*
• B: **Morgen**.	• B: *Mañana.*

Algunos de estos adverbios también pueden actuar como complemento del adjetivo y del nombre, e incluso de un pronombre. En dicha función su ubicación depende por completo de la de su elemento regente, del cual no se pueden separar. Como complemento del primero, ya se trate de un adjetivo puro o de un participio en función adjetival, siempre le preceden, dando lugar a estructuras que en español equivalen, por regla general, a aposiciones o a oraciones de relativo (véase también en 5.4. (b)):

• Dieser **damals** weltberühmte Autor ...	• *Este actor, (que) por aquel entonces (era) famoso en todo el mundo, ...*
• Der **insgeheim** geplante Angriff ...	• *El ataque, que se planeó en secreto/planeado en secreto, ...*

Como complementos del nombre aparecen siempre pospuestos al mismo (véase también 3.5.4.). Sólo pueden actuar como tales una serie reducida de adverbios. Se trata fundamentalmente de los adverbios temporales vorhin *(hace un rato)*, damals *(entonces)*, vorgestern *(anteayer)*, gestern *(ayer)*, heute *(hoy)*, morgen *(mañana)* e übermorgen *(pasado mañana)* (véase 7.2.3.1.), de los locales dort *(allí/allá)*, da *(allí/allá)*, hier *(aquí)*, draußen *(afuera)*, drinnen *(dentro)*, drüben *(al otro lado)*, links *(izquierda)*, rechts *(derecha)*, oben *(arriba)* y unten *(abajo)* (véase 7.2.1.), de los preposicionales con sentido local como dahinter *(detrás)*, daneben *(al lado)*, davor *(delante)*, etc. (véase 7.2.1.) y de los direccionales dahin, dorthin, hierher, hinauf, hinunter (véase 7.2.2.2.). Nótese que la lengua española debe acudir por regla general al uso de preposiciones:

• Der Streit **vorhin/gestern** ...	• *La pelea de hace un rato/de ayer ...*
• Das Haus **dort/daneben** ...	• *La casa de ahí/de al lado ...*
• Die erste Straße **links** ...	• *La primera calle a la izquierda ...*

Los locales da, dort y hier o las combinaciones que puedan establecer con otros adverbios locales (véase 7.2.1.) también pueden aparacer complementando a un pronombre demostrativo (por lo que respecta a su función como complementos de pronombres personales, véase 4.11.2 (b.3)):

• Ich möchte den/die **da/dort/hier**.	• *Quiero ése/ésa de ahí/aquí.*
• Der **da vorne** gefällt mir sehr.	• *Ése de ahí delante me gusta mucho.*

Los direccionales aparecen con una serie muy reducida de nombres, tales como Weg *(camino)* y Fahrt/Reise *(viaje)*:

• Die Fahrt/Reise **dorthin** ...	• *El viaje hacia allí ...*
• Auf dem Weg **hierher** ...	• *De camino hacia aquí ...*

Desde un punto de vista semántico, los adverbios situativos pueden subclasificarse en distintos grupos.

7.2.1. Adverbios locales

a) wo *(dónde)*;

b) anderswo/woanders *(en otro lugar)*, irgendwo *(en algún lugar)*, nirgendwo/nirgends *(en ningún lugar)*, überall *(en cualquier lugar/en todas partes)*;

c) da/dort *(ahí, allí, allá)*, hier *(aquí)*;
d) draußen *(fuera/afuera)*, drinnen *(dentro)*, drüben *(al otro lado)*, nebenan *(al lado)*;
e) oben *(arriba)*, unten *(abajo)*, vorne *(delante)*, hinten *(atrás, detrás)*, links *(izquierda)*, rechts *(derecha)*;
f) außen *(por fuera)*, innen *(por dentro)*;
g) mitten *(en medio)*

• Wir müssen es **anderswo** verstecken.	• *Tenemos que esconderlo en otro sitio.*
• Wohnst du **hier**?	• *¿Vives aquí?*
• Ihr könnt **oben** schlafen.	• *Vosotros podéis dormir arriba.*
• Der Koffer war **innen** gefüttert.	• *La maleta estaba forrada por dentro.*
• Der Wagen stand **mitten** auf der Straße.	• *El coche estaba en medio de la calle.*

Los tres adverbios del grupo (c) pueden combinarse con los de los grupos (d) y (e), así como con irgendwo:

• **Hier drinnen** ist es nicht so kalt.	• *Aquí dentro no hace tanto frío.*
• **Da vorne** ist dein Bruder.	• *Ahí delante está tu hermano.*
• **Dort oben** ist es sehr kalt.	• *Allá arriba hace mucho frío.*
• **Irgendwo dahinten** muss das Haus sein.	• *En algún lugar ahí detrás tiene que estar la casa.*

Por otra parte, el adverbio da también se utiliza como complemento obligatorio del verbo sein utilizado con el significado de *estar* o *haber* en expresiones como las siguientes, en las que en español no se explicita el complemento circunstancial de lugar:

• Ist Peter **da**?	• *¿Está Pedro?*
• Es tut mir leid, aber Herr Schmitt ist heute nicht **da**.	• *Lo siento, pero el Sr. Schmitt hoy no está.*
• Es ist niemand **da**.	• *No hay nadie.*

Los del grupo (e) admiten su intensificación mediante weiter, que en este contexto equivale a *más*:

• **Weiter oben** ist ein Kiosk.	• *Más arriba hay un quiosco.*

A los adverbios locales listados deben añadirse los adverbios preposicionales en los que intervengan preposiciones con significado local (véase 7.9.2.). Dichos adverbios (darauf, darunter, daneben, etc.) se refieren siempre a un elemento nombrado anteriormente, al que representan anafóricamente en la oración de la que forman parte:

• Siehst du das blaue Haus? **Daneben** ist eine Buchhandlung.	• *¿Ves la casa azul? Al lado hay una librería.*

7.2.2. Adverbios direccionales

Son numerosos los adverbios de lugar tratados en el apartado anterior (c, d, e, f, así como überall) que, precedidos de la preposición von *(de/desde)*, sirven para expresar procedencia:

- Das Geräusch kommt **von draußen**.
- Ich komme gerade **von dort**.
- **Von außen** betrachtet, scheint es nicht so schlimm zu sein.

- *El ruido viene de fuera.*
- *Ahora mismo vengo de allí.*
- *Mirado desde fuera no parece ser tan malo.*

Del mismo modo, algunos de ellos (d, e, f) sirven para expresar dirección si se les combina con la preposición nach *(hacia, a)*:

- Ich gehe **nach oben**.
- Der Konflikt verlagert sich **nach innen**.

- *Me voy arriba.*
- *El conflicto se desplaza hacia el interior.*

Sin embargo, estas posibilidades son limitadas, de tal modo que allí donde la lengua española utiliza por ejemplo los adverbios *aquí* y *allí* en sentido direccional, en alemán no es posible utilizar análogamente los adverbios de lugar hier y dort, sino que debe acudirse a adverbios específicamente direccionales como (hier)her y (dort)hin/(da)hin:

- Bring die Koffer **(hier)her**.
- Bring die Koffer **(dort)hin**.

- *Trae las maletas aquí.*
- *Lleva las maletas allí.*

7.2.2.1. Adverbios direccionales que expresan procedencia

Se trata fundamentalmente de palabras compuestas mediante algunos de los adverbios de lugar de los grupos (a), (b) y (c) descritos en 7.2.1. y el adverbio direccional her:

a) woher *(de dónde)*;
b) anderswoher *(de otro lugar)*, irgendwoher *(de algún lugar)*, nirgendwoher *(de ningún lugar)*, überallher *(de todas partes)*;
c) daher/dorther *(de allí/allá)*

- **Woher** kommst du?
- **Überallher** kamen Soldaten.

- *¿De dónde vienes?*
- *De todas partes venían soldados.*

A menudo, el interrogativo woher suele utilizarse como si de dos palabras se tratara, colocando her al final de la oración:

- **Wo** kommst du **her**?

- *¿De dónde vienes?*

7.2.2.2. Adverbios direccionales que expresan dirección

Los principales adverbios de este grupo son her y hin. En términos generales puede afirmarse que el primero expresa dirección hacia el hablante, mientras que el segundo expresa alejamiento respecto del mismo:

- Komm sofort **her**!
- Geh nicht **hin**.

- *¡Ven (aquí) en seguida!*
- *No vayas (allí).*

Utilizados solos, como en los ejemplos anteriores, actúan a modo de prefijo de un verbo separable, por lo que si el verbo se halla en forma infinita, conforman una unidad gráfica con él:

• A: Geht ihr heute ins Kino? • B: Nein, wir wollen morgen **hin**gehen.	• A: *¿Vais hoy al cine?* • B: *No, queremos ir mañana.*

Con her y hin se forman la mayor parte de los adverbios direccionales utilizados para expresar dirección, ya sea mediante su combinación con algunos de los adverbios de lugar listados en 7.2.1. (a), (b) y (c) o con preposiciones con significado local. Se trata fundamentalmente de los siguientes:

a) wohin *(dónde/adónde)*;
b) anderswohin *(a otro lugar)*, irgendwohin *(a algún lugar)*, nirgendwohin *(a ningún lugar)*, überallhin *(a todas partes)*;
c) dahin/dorthin *(allí/allá)*, hierhin/hierher *(aquí)*;
d) hinab/herab *(abajo)*, hinauf/herauf *(arriba)*, hinaus/heraus *(afuera)*, hinein/herein *(a dentro)*, hinunter/herunter *(abajo)*, hinüber/herüber *(al otro lado)*

• **Wohin** gehen wir heute? • Wir sollten **anderswohin** gehen.	• *¿Adónde iremos hoy?* • *Deberíamos ir a otro sitio.*

La combinación de los cuatro primeros del grupo (d) con los verbos kommen y gehen (también fahren) representa por regla general el equivalente a los verbos españoles *subir*, *salir*, *entrar* y *bajar* (véase "*entrar*, *salir*, ..." en 2.18.3.):

• Komm **herauf/heraus/herein/herunter**. • Geh **hinauf/hinaus/hinein/hinunter**.	• *Sube./Sal./Entra./Baja.* • *Sube./Sal./Entra./Baja.*

Al igual que los adverbios simples her y hin, los del último grupo conforman una unidad gráfica con el verbo, cuando éste se halla en forma no conjugada o cuando se encuentra conjugado al final de una oración subordinada:

• Warum willst du nicht **hinein**gehen? • Ich weiß noch nicht, ob ich **hin**gehe.	• *¿Por qué no quieres entrar?* • *Todavía no sé si iré.*

Estos adverbios admiten su complementación mediante sintagmas preposicionales que expresen dirección. Nótese que en tales casos la presencia del adverbio no resulta necesaria:

• Geh nicht in den Keller (**hinunter**).	• *No bajes al sótano.*

Los adverbios herauf/hinauf y herunter/hinunter admiten además su complementación mediante un sintagma nominal en acusativo:

• Er drehte sich um und ging die Treppe **hinunter**.	• *Se dio la vuelta y bajó las escaleras/por las escaleras.*

En la lengua hablada, se suele prescindir del primer miembro, añadiendo una "-r" al segundo, con lo que se elude la necesaria diferenciación entre hin y her:

• Geh/Komm **runter**!	• *¡Ve abajo!/¡Baja!*

Véase también 7.2.2.



7.2.3. Adverbios temporales

7.2.3.1. Adverbios que sitúan temporalmente una acción

a) wann *(cuándo)*;

b) bald *(pronto)*, damals *(por aquel entonces, antes)*, demnächst *(próximamente)*, eben/soeben/gerade (véase la explicación abajo), früher *(antes, antiguamente)*, gleich *(dentro de un rato)*, heutzutage *(hoy en día)*, irgendwann *(en algún momento, algún día)*, jetzt *(ahora)*, kürzlich *(recientemente)*, nachher *(después, dentro de un rato)*, neulich *(recientemente)*, nun *(ahora)*, sofort *(en seguida, inmediatamente)*, vorhin *(antes, hace un rato)*;

c) vorgestern *(anteayer)*, gestern *(ayer)*, heute *(hoy)*, morgen *(mañana)*, übermorgen *(pasado mañana)*;

d) früh *(temprano, por la mañana)*;

e) morgens/vormittags/mittags/nachmittags/abends/nachts *(de la mañana/del mediodía/...)* (véase también 7.2.3.5.)

• **Damals** gingen die Leute öfter ins Kino.	• *Por aquel entonces la gente iba más a menudo al cine.*
• **Heutzutage** sehen sie lieber fern.	• *Hoy en día prefieren ver la televisión.*
• Wohin können wir **nachher** gehen?	• *¿Adónde podemos ir después?*

Respecto a las diferentes correspondencias de *antes* y *después*, véase 7.10.

Los adverbios del grupo (c) se pueden combinar con el del grupo (d), así como con los nombres de las partes del día:

• **gestern** früh/Nachmittag	• *ayer por la mañana/por la tarde*

Nótese que mediante la combinación de heute con los nombres de las partes del día la lengua alemana expresa, por regla general, lo que la española realiza por medio de la combinación del determinante demostrativo *este/esta* y el nombre correspondiente:

• **heute** Morgen/Abend	• *esta mañana/tarde*

A este respecto hay que tener en cuenta que los adverbios morgen e übermorgen del grupo (c) no pueden combinarse con el nombre Morgen. En lugar de éste se emplean el adverbio früh o el nombre Vormittag:

• **morgen** früh/Vormittag	• *mañana temprano/por la mañana*

Antes de la reciente reforma ortográfica, las partes del día se escribían con minúscula en las combinaciones citadas, puesto que al cumplir función adverbial se consideraban adverbios. Por el mismo motivo también se escribían con minúscula cuando seguían a los nombres de los días. A partir de la reforma deben escribirse siempre con mayúscula:

• am Montag Abend	• *El lunes por la tarde*

Los adverbios listados en (e) pertenecen a este grupo cuando se utilizan para especificar la hora (véase 6.2.2.1. (b.5)). De lo contrario se utilizan principalmente para expresar repetición (véase 7.2.3.5. (b)):

• um zehn Uhr **morgens**	• *a las diez de la mañana*

Los adverbios eben/soeben/gerade poseen diversos usos y por lo tanto diversas correspondencias en español. Utilizados con el verbo en presente, en Perfekt o en Präteritum poseen el significado de *ahora mismo/en ese momento* o equivalen a la perífrasis española *estar* + gerundio (véase también 2.18.1. (b) y (c)):

• Herr Schmitt ist/war **gerade** in seinem Büro.	• *El Sr. Schmitt está ahora mismo/estaba en ese momento en su despacho.*
• Ich machte **gerade** das Essen, als.../Ich habe **gerade** das Essen gemacht, als...	• *Estaba haciendo la comida cuando...*
• Der Zug nach Köln fährt **gerade** ab.	• *El tren hacia Colonia está saliendo.*

Utilizados con el verbo en Perfekt o en pluscuamperfecto, expresando acción concluida, equivalen a *hace/hacía un momento* o a la perífrasis *acabar* + infinitivo (véase también 2.18.2. (b.1)):

• Er ist **gerade** weggegangen.	• *Se acaba de ir./Se fue hace un momento.*
• Ich habe **gerade** Marta gesehen.	• *Acabo de ver a Marta.*
• Ich hatte **gerade** die Tür aufgemacht.	• *Acababa de abrir la puerta.*

7.2.3.2. Adverbios que relacionan temporalmente diferentes acciones

a) anfangs *(al principio)*, zuallererst *(antes que nada)*, zuerst *(primero, en primer lugar)*, zunächst *(primero, de momento)*, endlich *(finalmente)*, schließlich *(finalmente, al final)*, zuallerletzt *(por último)*, zuletzt *(finalmente, por último)*;

b) davor/vorher/zuvor *(antes)*, danach/nachher *(después)*, dann *(después, luego)*, später *(más tarde)*;

c) bisher *(hasta ahora)*, seitdem *(desde entonces)*;

d) inzwischen/mittlerweile/unterdessen/währenddessen *(entretanto, mientras tanto)*;

e) plötzlich *(de repente)*, da (véase abajo);

f) noch *(todavía, aún)*, schon *(ya)*

• Du kannst **zunächst** bei uns bleiben. **Später** kannst du ja eine Wohnung suchen.	• *De momento te puedes quedar con nosotros. Más tarde podrás buscar un piso.*
• Wo haben Sie **bisher** gearbeitet?	• *¿Dónde ha trabajado usted hasta ahora?*
• Ich spüle schnell die Teller; du kannst **inzwischen** den Tisch decken.	• *Yo lavaré rápidamente los platos; mientras tanto tu puedes poner la mesa.*
• **Plötzlich** stand er auf und ging.	• *De repente se levantó y se marchó.*
• Sind die Gäste **schon** gekommen?	• *¿Ya han venido los invitados?*

Respecto a la diferentes correspondencias de *antes* y *después*, véase 7.10.

A diferencia de lo que ocurre con sus equivalentes españoles, los adverbios noch y schon (que también pueden actuar como adverbios de rango - véase 7.5.) casi nunca ocupan el primer lugar (campo anterior) en una oración enunciativa:

• Ich habe **noch** viel Arbeit.	• *Todavía tengo mucho trabajo.*
• Ich habe dieses Buch **schon**.	• *Ya tengo este libro.*

En cuanto a da hay que señalar que en ocasiones representa anafóricamente a una indicación temporal contenida en el enunciado precedente, dependiendo su correspondencia en español de cada caso en concreto:

• A: Ich gehe um acht Schlittschuh laufen. Kommst du mit?	• A: *A las ocho iré a patinar. ¿Vendrás conmigo?*
• B: **Da** kann ich nicht. Ich muss den Wagen zur Werkstatt bringen.	• B: *A esa hora no puedo. Tengo que llevar el coche al taller.*

En otras expresa que la acción sucede inmediatamente a la expresada en el enunciado anterior o que se produce de forma simultánea con aquélla:

• Ich hatte gerade die Tür zugemacht. **Da** klingelte das Telefon.	• *Acababa de cerrar la puerta. Entonces/En ese instante sonó el teléfono.*
• Ich packte gerade die Koffer. **Da** klingelte das Telefon.	• *Estaba haciendo las maletas. En ese momento sonó el teléfono.*

7.2.3.3. Adverbios que expresan duración

wie lange *(cuánto tiempo)*, lange *(mucho tiempo)*, stundenlang/nächtelang/tagelang/wochenlang/monatelang/jahrelang ... *(varias/os/durante horas/noches/días/semanas/meses/años...)*, zeitlebens *(toda mi/tu/su ... vida)*

• Wir werden nicht **lange** bleiben.	• *No nos quedaremos mucho tiempo.*
• Wir haben **stundenlang** auf ihn gewartet.	• *Le hemos estado esperando durante horas.*

En expresiones referidas al pasado en las que se niega la acción, lange toma el significado de *hace tiempo que*:

• Wir haben uns **lange** nicht gesehen.	• *Hace tiempo que no nos vemos.*
• Ich bin **lange** nicht dort gewesen.	• *Hace tiempo que no he estado allí.*

De modo similar se usa wie lange:

• **Wie lange** hast du ihn nicht gesehen?	• *¿Cuánto tiempo hace que no le ves?*

7.2.3.4. Adverbios que expresan frecuencia

wie oft *(con qué frecuencia, cuántas veces)*, ab und zu *(de vez en cuando)*, einmal, zweimal, ... *(una vez, dos veces, ...)*, häufig *(a menudo)*, hin und wieder *(de vez en cuando)*, immer *(siempre)*, je(mals) *(alguna vez, nunca)*, manchmal *(a veces)*, mehrmals *(varias/repetidas veces)*, meistens *(la mayoría de las veces)*, nie(mals) *(nunca, jamás)*, oft/öfters *(a menudo, frecuentemente)*, selten *(rara vez, raramente)*, ständig *(continuamente)*, stets *(siempre)*

• Er ist **immer** müde.	• *Siempre está cansado.*
• Hat er dich **jemals** besucht?	• *¿Te ha visitado alguna vez?*

En cuanto al uso diferenciado de je(mals) y nie(mals) como correspondencias de *nunca*, véase "*nunca*: *¿...?*" en 7.10.

7.2.3.5. Adverbios que expresan repetición

a) nochmal *(otra vez)*, wieder *(de nuevo)*;
b) montags/dienstags/mittwochs ... *(los lunes/martes/miércoles...)*, morgens/vormittags/mittags/nachmittags/abends/nachts *(por las mañanas/tardes/,...)*;
c) stündlich/täglich/wöchentlich/monatlich/jährlich *(cada hora/día/semana/mes/año, diariamente/semanalmente/...)*

• Kannst du es **nochmal** machen?	• *¿Puedes hacerlo otra vez?*
• **Dienstags** bin ich nie zu Hause.	• *Los martes no estoy nunca en casa.*

El uso de wieder se corresponde por regla general con la perífrasis española *volver a* + infinitivo (2.18.2. (b.5)):

• Hast du **wieder** Bonbons gegessen?	• *¿Has vuelto a comer caramelos?*

Respecto de los del grupo (b), véase 7.2.3.1. (e).

7.2.4. Adverbios causales

warum *(por qué)*, darum/deshalb/deswegen *(por eso/ello)*, meinetwegen/deinetwegen/... *(por mí/ti/..., por mi/tu/... culpa)*, sicherheitshalber *(por motivos de seguridad)*, vorsichtshalber *(por si acaso)*, also *(por lo tanto)*, demzufolge *(por consiguiente)*, infolgedessen *(como consecuencia de ello)*, folglich *(por consiguiente)*, daher *(de ahí que)*

• **Darum** brauche ich deine Hilfe.	• *Por eso necesito tu ayuda.*
• Er musste **infolgedessen** in Berlin übernachten.	• *Como consecuencia de ello, tuvo que pernoctar en Berlín.*

7.2.5. Adverbios concesivos

dennoch/trotzdem/nichtsdestoweniger *(no obstante, sin embargo, a pesar de todo/de ello, con todo)*

• Ich möchte ihn **dennoch** einladen.	• *No obstante, quiero invitarle.*

7.2.6. Adverbios condicionales

andernfalls *(en caso contrario)*, bestenfalls *(en el mejor de los casos)*, dann *(entonces, en tal caso)*, nötigenfalls *(de ser necesario)*, schlimmstenfalls *(en el peor de los casos)*, sonst *(si no, de lo contrario)*

• **Dann** müssen wir eben warten.	• *En tal caso tendremos que esperar.*
• **Schlimmstenfalls** müssen wir im Auto schlafen.	• *En el peor de los casos tendremos que dormir en el coche.*

El adverbio condicional sonst *(si no)* no debe confundirse ni con la conjunción subordinante wenn *(si)* ni con la conjunción coordinante sondern *(sino)* (véanse en 12.2.3. y 11.2.2.).

7.2.7. Adverbios finales

wozu/wofür *(para qué)*, dazu/dafür *(para eso/ello)*, hierfür *(para eso)*

• **Dazu** brauchst du keinen Hammer.	• *Para eso no necesitas un martillo.*

Véase también 7.9.1. y 7.9.2.

7.2.8. Adverbios instrumentales

womit *(con qué)*, wodurch *(de qué modo)*, damit *(con eso/ello)*, dadurch *(de ese modo)*

• **Damit** wirst du es nicht öffnen können.	• *Con eso no lo podrás abrir.*

El adverbio dadurch se utiliza fundamentalmente como elemento correlativo delante de oraciones subordinadas instrumentales introducidas por dass (véase indem en 12.2.3.), wodurch en preguntas a las que se puede contestar mediante tales subordinadas, aunque en tales casos se opta preferentemente por wie *(cómo)*:

• A: **Wodurch/Wie** könnte ich dir helfen? • B: **Dadurch, dass** du mit dem Direktor sprichst.	• A: *¿De qué modo/Cómo podría ayudarte?* • B: *Hablando con el director.*

Véase también 7.9.1. y 7.9.2.

7.2.9. Adverbios comitativos

allein *(solo)* (véase también 4.11.2. (b.1) y *"sólo/…: ¿…?"* en 7.10.):

• Er wollte es **allein** machen.	• *Quería hacerlo solo.*

7.2.10. Adverbios modales

wie *(cómo)*, anders *(diferente, de otro modo)*, blindlings *(a ciegas)*, dementsprechend *(en consecuencia)*, eilends *(a toda prisa)*, gern *(de buen grado* - véase 7.1.*)*, insgeheim *(secretamente)*, irgendwie *(de algún modo)*, kopfüber *(de cabeza)*, schleunigst *(a toda prisa)*, so *(así)*, umsonst/vergebens *(en vano, vanamente)*, unversehens *(de improviso)*

• Hast du es auch **so** gemacht? • Wir müssen ihn **irgendwie** überzeugen. • Alles war **vergebens**.	• *¿Tú también lo has hecho así?* • *Tenemos que convencerle de alguna manera.* • *Todo fue en vano.*

Son numerosos los adjetivos que pueden cumplir la función de adverbios modales (véase 7.1. y 5.1. (e)):

• Er hat es sehr **gut/schnell** gemacht.	• *Lo ha hecho muy bien/rápidamente.*

7.2.11. Adverbios de intensidad y de cantidad

ein bisschen *(un poco)*, ein wenig *(un poco)*, genug *(bastante)*, sehr/viel *(mucho)*, wenig *(poco)*

• Ich habe mich **sehr** über seinen Erfolg gefreut.	• *Me he alegrado mucho de su éxito.*
• In Deutschland regnet es **viel**.	• *En Alemania llueve mucho.*
• Er kümmert sich **wenig** um die Kinder.	• *Él se ocupa poco de los niños.*
• Ihr habt nicht **genug** gearbeitet.	• *No habéis trabajado bastante.*
• Es schmerzt noch **ein bisschen**.	• *Todavía duele un poco.*

Los adverbios aquí listados pueden actuar también como adverbios graduativos (7.4.). En cuanto a la diferencia entre sehr y viel, véase "*muy/mucho*: ¿...?" en 7.10. Por lo que respecta al uso de ein bisschen/ein wenig, genug, viel y wenig como determinantes y pronombres indefinidos, véase su descripción en 4.8.1.

7.3. ADVERBIOS ORACIONALES

Denominamos adverbios oracionales a los que pueden modificar a la totalidad del enunciado, expresando, por regla general, la forma en que el hablante juzga dicho enunciado (como posible, imposible, desafortunado, etc.). Estos adverbios no pueden utilizarse como respuesta a una oración interrogativa parcial y no pueden ser negados. Sin embargo, al igual que los adverbios situativos, son capaces de ocupar el primer lugar (campo anterior) en la oración enunciativa:

• **Vielleicht** ist er noch zu Hause.	• *Quizá esté todavía en casa.*
• **Leider** kann ich Ihnen nicht helfen.	• *Desgraciadamente, no puedo ayudarle.*

Téngase en cuenta que en español estos adverbios se colocan, por regla general, al inicio del enunciado, mientras que en alemán también pueden encontrarse habitualmente en el interior de la oración (respecto a su ubicación concreta en tales casos, véase lo dicho sobre los complementos circunstanciales existimatorios en 1.5.3.6.3.):

• Ich kann Ihnen **leider** nicht helfen.	• *Desgraciadamente, no puedo ayudarle.*

Si bien es cierto que no pueden constituir la respuesta a una oración interrogativa parcial, algunos de ellos sí que pueden, en cambio, utilizarse como respuesta a una oración interrogativa general:

• A: Gehst du morgen zum Unterricht?	• A: *¿Irás mañana a clase?*
• B: **Vielleicht**.	• B: *Quizá.*

Tomando dicha posibilidad como criterio diferenciador, estos adverbios se pueden subclasificar en dos grandes grupos. En las dos listas que se ofrecen a continuación aparecen también numerosas palabras (señalizadas mediante (*)) que pueden utilizarse como adjetivos. Téngase en cuenta que la traducción española que se ofrece se refiere a su uso como adverbios oracionales, pudiendo darse el caso de que no sea idéntica a la que les correspondería en su uso como adjetivos atributivos:

a) Adverbios oracionales que pueden constituir por sí solos la respuesta a una oración interrogativa general. En algunos casos su correspondencia en español difiere, según se utilicen como parte integrante de la oración o como respuesta a una oración interrogativa general. En tales casos, la primera y la segunda aparecen separadas mediante (≠):

allerdings *(sin embargo, pero lo cierto es que/ya lo creo, y tanto)*, angeblich* *(según dicen≠eso dicen)*, anscheinend *(al parecer≠eso parece))*, bestimmt* *(seguramente)*, freilich *(naturalmente)*, gewiss* *(seguramente)*, höchstwahrscheinlich *(muy probablemente)*, hoffentlich *(espero que≠eso espero)*, keinesfalls/keineswegs *(de ningún modo)*, leider *(desgraciadamente)*, möglicherweise

(posiblemente), natürlich* *(naturalmente)*, offenbar* *(por lo visto≠eso parece)*, offenkundig* *(evidentemente)*, offensichtlich* *(por lo visto≠eso parece)*, scheinbar* *(al parecer≠eso parece)*, selbstverständlich* *(por supuesto (que))*, sicher*/sicherlich *(seguramente)*, teilweise *(en parte)*, vermutlich* *(probablemente)*, vielleicht *(quizá)*, wahrscheinlich* *(probablemente)*, zweifellos/zweifelsohne *(indudablemente)*, etc.

• **Anscheinend** ist niemand zu Hause.	• *Al parecer no hay nadie en casa.*
• **Hoffentlich** kommt er bald zurück.	• *Espero que vuelva pronto.*
• A: Kannst du schwimmen?	• A: *¿Sabes nadar?*
• B: **Selbstverständlich** (kann ich schwimmen).	• B: *Por supuesto (que sé nadar).*

Estos adverbios se diferencian de los equivalentes oracionales ja y nein (véase 9.2.) por el hecho de que estos últimos siempre constituyen una expresión independiente que no puede ser parte integrante de una oración, por lo que deben separarse gráficamente de ésta:

• A: Kannst du schwimmen?	• A: *¿Sabes nadar?*
• B: **Nein**.	• B: *No.*
• B: **Nein**, ich kann nicht schwimmen.	• B: *No, no sé nadar.*

b) Adverbios oracionales que, por lo común, no pueden constituir por sí solos la respuesta a una oración interrogativa general:

bekanntlich *(como es sabido)*, eigentlich* *(en realidad)*, endlich* *(por fin)*, erstaunlicherweise *(sorprendentemente)*, glücklicherweise *(afortunadamente)*, immerhin *(al menos, al fin y al cabo)*, komischerweise *(curiosamente)*, konsequenterweise *(consecuentemente)*, logischerweise *(lógicamente)*, normalerweise *(normalmente)*, schließlich *(al fin y al cabo)*, seltsamerweise *(curiosamente)*, tatsächlich* *(efectivamente, realmente)*, überraschenderweise *(sorprendentemente)*, übrigens *(por cierto)*, unbegreiflicherweise *(incomprensiblemente)*, unerwarteterweise *(inesperadamente)*, unglücklicherweise *(desafortunadamente)*, unvermeidlicherweise *(inevitablemente)*, vergeblich* *(inútilmente, en vano)*, womöglich *(quizá)*, etc.

• Er ist **bekanntlich** einer unserer besten Spieler.	• *Como es sabido, es uno de nuestros mejores jugadores.*
• **Endlich** hast du es verstanden.	• *Por fin lo has entendido.*
• **Seltsamerweise** wehrte er sich nicht.	• *Curiosamente, no se defendió.*
• Du hast **womöglich** Recht.	• *Quizá tengas razón.*

Muchos de estos adverbios se pueden utilizar como respuesta a una oración interrogativa general añadiendo ja o nicht:

• A: Ist er der Chef?	• A: *¿Es él el jefe?*
• B: **Eigentlich** nicht.	• B: *En realidad no.*
• A: Bist du morgens im Büro?	• A: *¿Estás por las mañanas en la oficina?*
• B: **Normalerweise** ja.	• B: *Normalmente sí.*

Aunque no pueden ocupar el primer lugar en una oración enunciativa, también se suelen mencionar como pertenecientes a este grupo las palabras wahrhaftig y wirklich, las cuales también pueden actuar como adjetivos atributivos. Comparten en gran medida el valor semántico de tatsächlich *(realmente, de verdad que)*:

• Er singt **tatsächlich/wahrhaftig/wirklich** sehr gut.	• *Realmente canta muy bien.*
• Hat er **tatsächlich/...** geheiratet?	• *¿Realmente se ha casado?*

Tatsächlich y wirklich sirven, por otra parte, para solicitar una confirmación de lo expresado por el interlocutor. El segundo también se utiliza frecuentemente como expresión enfática para insistir en la veracidad de lo que se afirma:

• A: Maria hat geheiratet.	• A: *María se ha casado.*
• B: **Tatsächlich/Wirklich**?	• B: *¿De verdad?*
• Ich besuche dich morgen, **wirklich**!	• *Te visitaré mañana, ¡de verdad!*

7.4. ADVERBIOS GRADUATIVOS

Se trata de palabras utilizadas para expresar un determinado grado de intensidad con respecto al adjetivo o al adverbio que les sigue, aunque algunas también pueden complementar directamente al verbo. Cuando complementan a un adjetivo o a un adverbio, sólo pueden ocupar el primer lugar en una oración enunciativa en compañía de dicho elemento:

• Wir gehen **sehr** oft ins Kino.	• *Nosotros vamos muy a menudo al cine.*
• **Sehr oft** gehen wir ins Kino.	• *Muy a menudo vamos al cine.*
• Er ist nicht **sehr** intelligent.	• *No es muy inteligente.*
• **Sehr intelligent** ist er nicht.	• *Muy inteligente no es.*

Algunas de estas palabras (señalizadas mediante (*)) pueden actuar también como adjetivos, en cuyo caso equivalen, por regla general, a los adjetivos españoles correspondientes:

• Sie ist **außerordentlich** intelligent.	• *Es extraordinariamente inteligente.*
• Er ist ein **außerordentlicher** Mensch.	• *Es una persona extraordinaria.*

Pueden distinguirse cuatro grupos:

a) Adverbios que sólo pueden preceder a un adjetivo o adverbio en grado positivo:
außergewöhnlich* *(extraordinariamente)*, außerordentlich* *(extraordinariamente)*, äußerst* *(extremadamente)*, besonders *(especialmente)*, dermaßen *(tan)*, extrem* *(extremadamente)*, ganz* *(totalmente, muy/bastante)*, höchst* *(altamente)*, richtig* *(realmente)*, sehr *(muy/mucho)*, so *(tan, así de)*, total* *(totalmente)*, überaus *(sumamente)*, ungemein* *(extraordinariamente)*, ungewöhnlich* *(extraordinariamente)*, völlig* *(totalmente)*, vollkommen* *(totalmente)*, ziemlich *(bastante)*, zu *(demasiado)*

• Dein Freund ist **äußerst** empfindlich.	• *Tu amigo es extremadamente susceptible.*
• Er besucht mich nicht **so** oft wie du.	• *No me visita tan a menudo como tú.*
• Das ist eine **ziemlich** heikle Angelegenheit.	• *Éste es un asunto bastante delicado.*

Nótese que ganz puede usarse tanto para enfatizar *(totalmente, muy)* como para relativizar *(bastante)*. En la última acepción sólo se puede utilizar con adjetivos que admitan comparación y que expresan cualidades consideradas positivas y deseables:

• Der Saal war **ganz** leer.	• *La sala estaba totalmente vacía.*
• Der Vortrag war **ganz** gut.	• *La conferencia fue bastante buena.*

Respecto al uso de zu (*demasiado*) en combinación con viel *(mucho)* y etwas *(algo)*, véase (c) en este mismo apartado.

También habría que mencionar como perteneciente a este grupo el adverbio genug *(suficientemente)*, el cual se diferencia de los listados por el hecho de colocarse siempre detrás del adjetivo o del adverbio al que complementa. Téngase en cuenta que genug también puede actuar como determinante de un nombre *(suficiente)*. Como tal, suele preceder a dicho nombre, aunque en ocasiones también puede aparecer pospuesto al mismo (véase su descripción en 4.8.1.):

• Er ist alt **genug**, um das zu verstehen.	• *Es suficientemente mayor para entenderlo.*
• Haben wir **genug** Brot/Brot **genug**?	• *¿Tenemos suficiente pan?*

b) Adverbios que pueden preceder a un adjetivo o adverbio en grado positivo o comparativo: ein bisschen/ein wenig *(un poco)*, etwas *(algo, un poco)*, wenig* *(poco)*

• Ich bin **etwas** müde.	• *Estoy algo cansado.*
• Dieser Wagen ist **etwas** teurer als der andere.	• *Este coche es un poco más caro que el otro.*
• Dieser Sänger ist hier **wenig** bekannt.	• *Este cantante es poco conocido aquí.*

c) Adverbios que sólo pueden preceder a un adjetivo o adverbio en grado comparativo: erheblich* *(notablemente)*, immer *(cada vez)*, noch *(aún)*, viel *(mucho)*, weit* *(mucho)*, wesentlich* *(notablemente)*

• Er rief **immer** lauter.	• *Gritaba cada vez más fuerte.*
• Dieses Auto ist **noch** teurer als das andere.	• *Este coche es aún más caro que el otro.*
• Das Buch ist **viel** besser.	• *El libro es mucho mejor.*

Viel también puede combinarse con un adjetivo en grado positivo si éste va precedido de zu, enfatizando de este modo aún más el grado expresado por zu. Por el contrario, el uso de etwas lo suaviza:

• Ich bin **viel zu** müde, um jetzt über dieses Thema zu sprechen.	• *Estoy demasiado cansado para hablar ahora de este tema.*
• Die Musik ist **etwas zu** laut.	• *La música está algo fuerte.*

d) El adverbio weitaus *(muchísimo, con mucho)* puede preceder a un adjetivo o adverbio en grado comparativo o superlativo:

• Das Buch ist **weitaus** besser als der Film.	• *El libro es muchísimo mejor que la película.*
• Er ist der **weitaus** Beste von allen.	• *Es, con mucho, el mejor de todos.*

7.5. ADVERBIOS DE RANGO

Los adverbios de rango son palabras de carácter inclusivo, exclusivo, restrictivo, aproximativo, especificativo o temporal que en una oración enunciativa sólo pueden ocupar el primer lugar en compañía del elemento al que se refieren y que, por regla general, se colocan delante de éste. Tal y como sucede en español, los elementos acompañados de un adverbio de rango constituyen siempre el centro informativo del enunciado, recayendo en ellos el acento principal:

• **Sogar** ICH habe die Mathematikprüfung bestanden. • Ich habe **sogar** die MATHEMATIKPRÜFUNG bestanden.	• *Hasta/Incluso YO he aprobado el examen de Matemáticas.* • *He aprobado hasta/incluso el examen de MATEMÁTICAS.*

Nótese que en español estos adverbios aparecen a menudo solos al inicio de la oración, lo cual, como ya se ha dicho, no es posible en alemán, donde sólo pueden ocupar dicho lugar en compañía del elemento al que se refieren:

• Ich habe **sogar** Schnecken gegessen./**Sogar** Schnecken habe ich gegessen.	• *Hasta/Incluso he comido caracoles.*

Actúan como adverbios de rango las siguientes palabras, cuya multiplicidad de usos no puede describirse aquí con todo detalle (respecto a los adverbios de los dos primeros grupos, véase también "*solo/sólo, solamente*: ¿...?" en 7.10.). Las señalizadas mediante (*) pueden actuar también como adjetivos:

a) allein *(sólo, sólo ... ya)*, bloß*/lediglich/nur *(sólo);*
b) schon/bereits *(sólo ... ya, ya hace, ya)*, erst *(sólo, no ... hasta);*
c) selbst/sogar *(incluso, hasta);*
d) ausgerechnet/gerade *(precisamente)*, genau* *(exactamente);*
e) höchstens *(como mucho/máximo)*, mindestens/wenigstens/zumindest *(al menos, como mínimo);*
f) noch *(más, otro/a);*
g) ungefähr*/etwa/circa *(aproximadamente)*, fast/beinahe *(casi, por poco);*
h) auch *(también)*

• **Allein/Bloß/Lediglich/Nur** Maria war mit dem Vorschlag einverstanden.	• *Sólo Maria estaba de acuerdo con la propuesta.*
• Ich habe **bloß/lediglich/nur** 20 Minuten Zeit.	• *Sólo tengo 20 minutos de tiempo.*
• **Allein/Schon/Bereits** die Anwesenheit eines Fremden ließ sie das Schlimmste vermuten.	• *La mera presencia de un extraño ya les hizo suponer lo peor.*
• Ich arbeite **schon/bereits** zehn Jahre in diesem Betrieb.	• *Ya hace diez años que trabajo en esta empresa.*
• Ich habe **schon/bereits** 20 Seiten geschrieben.	• *Ya he escrito 20 páginas.*
• Er kommt **schon/bereits** am Montag zurück.	• *El lunes ya vuelve.*
• Ich habe **erst** 20 Seiten geschrieben.	• *(De momento) Sólo he escrito 20 páginas.*
• Er kommt **erst** am Montag zurück.	• *No volverá hasta el lunes.*
• **Ausgerechnet/Gerade** mit dir wollte ich sprechen.	• *Precisamente contigo quería hablar.*
• Ich kann dir **höchstens** 100 Mark leihen.	• *Como máximo te puedo prestar 100 marcos.*
• Du hättest **zumindest/wenigstens** anrufen können.	• *Al menos habrías podido llamar por teléfono.*
• Bringen Sie mir bitte **noch** ein Bier.	• *Tráigame otra cerveza.*
• Ich bin **ungefähr/etwa** ein Meter achtzig groß.	• *Mido aproximadamente un metro ochenta.*
• Es waren **fast/beinahe** 100 Personen im Saal.	• *Había casi 100 personas en la sala.*
• Er besucht mich **beinahe/fast** jeden Tag.	• *Me visita casi cada día.*

Cuando beinahe y fast se refieren al verbo pueden ocupar el primer lugar en una oración enunciativa. En tales casos el verbo suele aparecer en la forma compuesta del Konjunktiv II, remarcando así la irrealidad de lo expresado:

• **Beinahe/fast** hätten sie mich entdeckt.	• *Por poco me descubren.*

El adverbio auch puede preceder al elemento al que se refiere o hallarse separado de éste. En el primer caso siempre es átono, recayendo el acento principal en el elemento que le sigue. En el segundo suele hacer referencia al elemento que ocupa el primer lugar en la oración enunciativa, siendo entonces tónico:

• Ich habe **auch** PETER eingeladen. • Peter habe ich **AUCH** eingeladen.	• *También he invitado a PEDRO.* • *A Pedro TAMBIÉN le he invitado.*

En cuanto a la correspondencia de *tampoco*, véase "*también/tampoco*: ¿...?" en 7.10. Respecto del uso de erst frente a la preposición bis *(hasta)* y la conjunción subordinante homónima *(hasta que)* véase "*hasta*: ¿...?" en 10.4.2. y "*hasta que*: ¿...?" en 12.5.

Al grupo de los adverbios de rango pertenece también la forma de negación nicht, la cual puede referirse tanto a la oración entera, como a un elemento en concreto de la misma. En este contexto se distingue entre negación oracional y negación parcial, distinción de la que depende en gran medida la colocación de nicht (véase 1.5.3.6.4.):

• Ich kann heute **nicht** kommen. (negación oracional)	• *Hoy no puedo venir.*
• Ich werde **nicht** heute, sondern morgen kommen. (negación parcial)	• *No vendré hoy, sino mañana.*

En cuanto al uso de nicht o kein-, como equivalencias del adverbio de negación español, véase "*no*: ¿...?" en 7.10.

7.6. ADVERBIOS INTERROGATIVOS

Los adverbios interrogativos encabezan las oraciones interrogativas parciales (véase también 1.2.2.2.):

• **Wo** ist dein Bruder?	• *¿Dónde está tu hermano?*

Del mismo modo sirven para introducir subordinadas interrogativas (12.4.1.):

• Ich weiß nicht, **wo** mein Bruder ist.	• *No sé dónde está mi hermano.*

Pertenecen a este grupo las palabras inwiefern *(en qué medida, hasta qué punto)*, wie viel *(cuánto)*, wie lange *(cuánto tiempo)*, wie oft *(cuántas veces, con qué frecuencia)*, wann *(cuándo)*, wie *(cómo)*, warum/weshalb/weswegen/wieso *(por qué)*, wo *(dónde)*, wohin *(adónde)* y woher *(de dónde)*, así como las formas interrogativas de los adverbios preposicionales descritos en 7.9.1. (womit, woran, etc.), cuya correspondencia en español dependerá de si se utilizan para preguntar por un complemento circunstancial o por un complemento preposicional:

• **Womit** hast du es gemacht? • **Wonach** riecht es hier?	• *¿Con qué lo has hecho?* • *¿A qué huele aquí?*

Respecto al uso de wo y wohin, véase 10.2.3.1. En cuanto a wie hay que señalar que usado aisladamente se corresponde sistemáticamente con *cómo*, preguntando por lo tanto por complementos predicativos (1.3.2.6.) y complementos circunstanciales de diversa índole (1.3.2.8.), fundamentalmente modales (1.3.2.8.11.):

• A: **Wie** heißt er?	• A: *¿Cómo se llama?*
• B: Klaus.	• B: *Klaus.*
• A: **Wie** hat er sich benommen?	• A: *¿Cómo se ha comportado?*
• B: Gut.	• B: *Bien.*

Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, de forma análoga a como sucede en wie lange *(cuánto tiempo)* y wie oft *(cuántas veces)*, se coloca habitualmente delante de adjetivos y adverbios que admiten gradación, dando como resultado estructuras que por regla general no se pueden construir de modo análogo en español:

• **Wie alt/groß** bist du?	• *¿Cuántos años tienes?/¿Cuánto mides?*
• Ich weiß nicht, **wie teuer** es ist.	• *No sé cuánto vale.*

7.7. ADVERBIOS RELATIVOS

Los adverbios da, weshalb, weswegen, wie, wo, woher y wohin, así como los adverbios preposicionales formados por wo(r) + preposición pueden actuar como elementos subordinantes, introduciendo oraciones de relativo. Su significado y uso se halla descrito en 12.3.4.

7.8. ADVERBIOS CONJUNCIONALES

Reciben el nombre de conjuncionales una serie limitada de adverbios que, colocados al inicio de la oración, pueden actuar a modo de conector entre la oración de la que forman parte y el enunciado precendente, al referirse explícitamente a dicho enunciado. Se trata fundamentalmente de allerdings *(sin embargo, no obstante, pero)*, also *(por lo tanto, así que)*, andererseits *(por otra parte/otro lado)*, außerdem *(además)*, daher *(por consiguiente/por eso)*, demnach *(por consiguiente)*, dennoch *(a pesar de ello, no obstante, sin embargo)*, deshalb/deswegen *(por eso)*, einerseits *(por una parte/un lado)*, folglich *(por consiguiente)*, inzwischen *(entretanto/mientras tanto/mientras)*, sonst *(si no/de lo contrario)*, stattdessen *(en lugar de ello)*, trotzdem *(a pesar de ello, no obstante, sin embargo)*, währenddessen *(entretanto/mientras tanto/mientras)*. Todos ellos pueden aparecer también en el interior de la oración a la cual pertenecen:

• Ich muss für das Examen lernen, **also** kann ich euch nicht begleiten.	• *Tengo que estudiar para el examen, así que no os puedo acompañar.*
• Ich hatte viel Arbeit, **deshalb** bin ich nicht gekommen.	• *Tenía mucho trabajo, por eso no he venido.*
• **Einerseits** freute er sich über ihren Erfolg, **andererseits** empfand er auch Neid.	• *Por un lado se alegraba de su éxito, por otro también sentía envidia.*
• Peter ist sehr intelligent; **außerdem** ist er auch sehr nett.	• *Pedro es muy inteligente; además también es muy simpático.*
• Er hatte Fieber, aber er ging **trotzdem** arbeiten.	• *Tenía fiebre, pero a pesar de ello fue a trabajar.*
• Das Buch ist interessant, es ist **allerdings** schlecht geschrieben.	• *El libro es interesante; sin embargo, está mal escrito.*

A excepción de also y allerdings, los demás pueden aparecer precedidos de una conjunción coordinante (respecto a la diferencia entre estos adverbios y dichas conjunciones, véase 11.2.1.):

• Er hatte Fieber, **aber trotzdem** ging er arbeiten. • Geh jetzt schlafen, **denn sonst** bist du morgen zu müde.	• *Tenía fiebre, pero a pesar de ello fue a trabajar.* • *Ahora vete a dormir, pues si no mañana estarás demasiado cansado.*

7.9. ADVERBIOS PREPOSICIONALES

Reciben el nombre de adverbios preposicionales las palabras compuestas por los adverbios hier, da(r) y wo(r) y una preposición. En el caso de los dos últimos se intercala una -r cuando la preposición empieza por vocal:

hier	+	mit	=	hiermit
da/wo	+	mit	=	damit/womit
da/wo	+	über	=	dar**ü**ber/wor**ü**ber

No todas las preposiciones son capaces de conformar adverbios preposicionales. Participan en su formación las siguientes: an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, in, mit, nach, über, um, unter, von, vor y zu, que pueden combinarse con los tres adverbios citados, así como hinter, neben y zwischen, que sólo pueden combinarse con da. Cabe señalar que en lugar de los formados mediante hier- se utilizan preferentemente los formados mediante da(r)-:

• Mach es **damit/(hiermit)!**	• *¡Hazlo con esto!*

Los adverbios preposicionales deben o pueden utilizarse en lugar de pronombres personales, demostrativos e interrogativos precedidos de la preposición correspondiente, cuando no se hace referencia a personas sino a objetos inanimados, conceptos o enunciados enteros. En caso contrario, debe acudirse a la combinación de preposición y pronombre interrogativo, personal o demostrativo (véase 7.9.1. y 7.9.2.):

• **Woran/An wen** denkst du? • Erinnerst du dich **daran/an ihn**?	• *¿En qué/En quién piensas?* • *¿Te acuerdas de eso/de él?*

7.9.1. Adverbios preposicionales formados con *wo(r)-*

Los adverbios preposicionales formados con wo(r)- se utilizan fundamentalmente como interrogativos (sobre su uso como adverbios relativos y como introductores de subordinadas interrogativas, véase 12.3.4. y 12.4.1.), sustituyendo obligatoriamente al pronombre interrogativo was precedido de la preposición correspondiente. Siempre y cuando el elemento al que representen también tenga una realización preposicional, en español se corresponden con la combinación de la preposición correspondiente y el pronombre interrogativo *qué*. Con ellos se pregunta fundamentalmente por complementos preposicionales:

• A: **Wovon** sprecht ihr? • B: Von den nächsten Wahlen. • **Wonach** riecht es hier?	• A: *¿De qué habláis?* • B: *De las próximas elecciones.* • *¿A qué huele aquí?*



Mediante womit y wodurch se puede preguntar también por complementos circunstanciales instrumentales (1.3.2.8.10.), wozu y wofür sirven para preguntar por un complemento circunstancial final (1.3.2.8.4.):

• **Womit** hast du den Fleck entfernt?	• *¿Con qué has quitado la mancha?*
• **Wozu** brauchst du den Hammer?	• *¿Para qué necesitas el martillo?*

Su uso con significado local o direccional en lugar de los más genéricos wo y wohin es poco habitual, hallándose limitado a los casos en que también en español se utilizaría el pronombre interrogativo *qué* precedido de la preposición o locución prepositiva correspondiente, en lugar del más genérico y habitual *dónde*:

• A: Deine Brille liegt auf dem Sofa.	• A: *Tus gafas están encima del sofá.*
• B: Wie bitte? **Worauf/Wo** (liegt sie)?	• B: *¿Cómo dices? ¿Encima de qué/Dónde (están)?*
• A: Stell die Vase auf den kleinen Tisch.	• A: *Pon el jarrón encima de la mesa pequeña.*
• B: **Worauf/Wohin** (soll ich sie stellen)?	• B: *¿Encima de qué/Dónde (quieres que lo ponga)?*

7.9.2. Adverbios preposicionales formados con *da(r)-*

Los adverbios preposicionales formados con da(r)- ocupan el mismo lugar y desempeñan la misma función en la oración que el sintagma preposicional al que sustituyen en el enunciado:

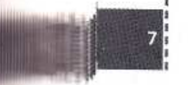
• Er dachte oft	**an seine Jugend**. **daran**	• *Pensaba a menudo*	*en su juventud.* *en ella*
• Das Geld ist	**in dem Koffer**. **darin**	• *El dinero está*	*en la maleta.* *en/dentro de ella*

Como se verá a través de los ejemplos que siguen, sus correspondencias en español pueden ser diversas. Su uso es obligatorio cuando se hace referencia a la totalidad del enunciado anterior:

• Er musste jeden Tag um fünf Uhr aufstehen, aber er hatte sich schon **daran** gewöhnt.	• *Tenía que levantarse cada día a las cinco, pero ya se había acostumbrado a ello.*
• A: Sie müssen ein paar Dokumente unterschreiben.	• A: *Tiene que firmar unos cuantos documentos.*
• B: Später, jetzt habe ich keine Zeit **dafür**.	• B: *Más tarde, ahora no tengo tiempo para eso/ello.*
• **Daran** erinnere ich mich nicht.	• *De eso no me acuerdo.*

Por otra parte, puesto que ni el pronombre personal es ni el pronombre demostrativo das pueden aparecer precedidos de una preposición, también debe acudirse a ellos como sustitución de dichas combinaciones imposibles:

• Das war ein tolles Fest. Erinnerst du dich **daran**?	• *Fue una fiesta magnífica. ¿Te acuerdas de ella?*
• A: Soll ich die Pflanze neben das Sofa stellen?	• A: *¿Pongo la planta al lado del sofá?*
• B: Nein, stell sie **dahinter**.	• B: *No, ponla detrás.*



También se suelen utilizar sistemáticamente cuando se hace referencia a cosas no materiales:

• A: Zweifelst du etwa an meiner Aufrichtigkeit? • B: Ich habe immer **daran** gezweifelt. • A: Kann ich mit deiner Hilfe rechnen? • B: Natürlich kannst du **damit** rechnen.	• A: *¿Acaso dudas de mi sinceridad?* • B: *Siempre he dudado de ella.* • A: *¿Puedo contar con tu ayuda?* • B: *Naturalmente que puedes contar con ella.*

Cuando se trata de objetos concretos, junto al uso de los adverbios preposicionales se constata también el uso del pronombre personal correspondiente precedido de preposición:

• Hier hast du den Schraubenzieher. Was willst du **damit/mit ihm** machen? • Ich empfehle dir dieses Buch. Du wirst **darin/in ihm** viel Material für deine Arbeit finden.	• *Aquí tienes el destornillador. ¿Qué quieres hacer con él?* • *Te recomiendo este libro. Encontrarás en él mucho material para tu trabajo.*

Téngase en cuenta que el adverbio preposicional darin, si bien puede utilizarse en función de complemento circunstancial de lugar (véase el último ejemplo), no se puede usar con sentido direccional. En su lugar debe acudirse al adverbio direccional hinein. Del mismo modo, en lugar de daraus debe utilizarse heraus:

• Er öffnete den Koffer und legte die Bücher **hinein**. • Er öffnete die Koffer und nahm seine Bücher **heraus**.	• *Abrió la maleta y puso/metió los libros en ella.* • *Abrió la maleta y sacó sus libros (de ella).*

Los adverbios preposicionales formados con da(r)- aparecen también como elementos correlativos en una oración dominante, cuando el complemento preposicional se halla constituido por una estructura subordinada (véase 1.4.2.1.5. (a) (b)):

• Der Mann besteht **darauf**, mit Ihnen zu sprechen. • Denk **daran**, dass du morgen früher aufstehen musst.	• *El hombre insiste en hablar con usted.* • *Acuérdate de que mañana tienes que levantarte más temprano.*

7.10. CONSIDERACIONES COMPARATIVAS Y PRINCIPALES DIFICULTADES

Las principales diferencias que se constatan entre la lengua alemana y la española en cuanto a los adverbios han sido tratadas ya en los diferentes apartados precedentes. Entre ellas destacan la existencia de los denominados adverbios preposicionales (véase 7.9.), sin correspondencia análoga en la lengua española, la particularidad que suponen para el hablante del español los adverbios direccionales (7.2.2.), así como la poca movilidad que poseen los denominados adverbios de rango alemanes (7.5.) en comparación con sus equivalentes españoles. Respecto de estas diferencias genéricas remitimos al lector a los apartados correspondientes, para pasar a exponer a continuación una serie limitada de dificultades que afectan a algunos adverbios en concreto.

antes: **¿früher, vorhin, o vorher/davor/zuvor?**

Cuando la forma española se utiliza en el sentido de *antiguamente* o en el de *con mayor antelación,* la lengua alemana acude a früher:

• **Früher** studierten nur die Männer. • Das hättest du **früher** sagen müssen.	• *Antes sólo estudiaban los hombres.* • *Esto tendrías que haberlo dicho antes.*

Utilizada con el significado de *hace un rato* se corresponde con vorhin, mientras que si lo que expresa es anterioridad respecto de otra acción *(antes de eso)*, encuentra su equivalencia en vorher o, aunque más raramente, en davor o zuvor. Los tres últimos pueden aparecer precedidos de elementos que cuantifiquen la anterioridad:

• Wer hat **vorhin** angerufen? • Ich helfe dir sofort, aber **vorher** muss ich Maria anrufen. • Drei Monate **vorher/davor/zuvor** war sein Vater gestorben.	• *¿Quién ha llamado antes?* • *Te ayudaré en seguida, pero antes tengo que llamar por teléfono a María.* • *Tres meses antes había muerto su padre.*

demasiado: ¿**zu** o **zu viel/zu sehr**?

Si el adverbio *demasiado* modifica un adjetivo o un adverbio, se corresponde siempre con zu:

• Das Fleisch ist **zu** scharf.	• *La carne está demasiado picante.*

Si, por el contrario, actúa como complemento del verbo, encuentra su correspondencia en zu viel o zu sehr (véase "*muy/mucho*: ¿...?" en 7.10. en cuanto a la diferencia entre viel y sehr):

• Ich habe **zu viel** gegessen. • Du hast dich **zu sehr** angestrengt.	• *He comido demasiado.* • *Te has esforzado demasiado.*

Cuando *demasiado* se utiliza como complemento del nombre equivale siempre a zu viel (véase la declinación de viel en 4.8.1.):

• Er hat **zu viel** Geld. • Du hast **zu viele** Bananen gegessen.	• *Tiene demasiado dinero.* • *Has comido demasiados plátanos.*

después: ¿**nachher, danach** o **dann**?

Cuando el punto de referencia lo constituye el momento en que se realiza el enunciado, *después* encuentra su equivalencia en nachher:

• **Nachher** gehen wir essen. Willst du mitkommen?	• *Después iremos a comer. ¿Quieres venir con nosotros?*

Si, por el contrario, se quiere expresar posterioridad con respecto a otra acción, se pueden utilizar indistintamente nachher, dann o danach, si bien únicamente el último puede aparecer precedido de elementos que cuantifiquen dicha posterioridad:

• Wir gehen zuerst ins Kino und **nachher/dann/danach** in die Disco. • **Kurz danach** wurde er entlassen.	• *Primero iremos al cine y después/luego a la discoteca.* • *Poco después fue despedido.*


YES WE CAN

***dónde/adónde*: ¿wo o wohin?** (véase 10.2.3.1.)

muy/mucho: ¿sehr o viel?

Como modificadores del adjetivo o de otro adverbio, sehr y viel se corresponden respectivamente con *muy* y *mucho*. El primero se utiliza delante del grado positivo, mientras que el segundo aparece delante del comparativo. En ningún caso admiten ellos mismos la gradación:

• Der Film war **sehr** interessant/**viel** interessanter.	• *La película fue muy interesante/mucho más interesante.*
• Ich gehe **sehr** oft ins Kino/**viel** öfter ins Theater.	• *Yo voy muy a menudo al cine/mucho más a menudo al teatro.*

Como complemento del verbo, sehr y viel se corresponden siempre con la forma española *mucho*. Sin embargo, no se pueden utilizar de forma indistinta, ya que el primero expresa intensidad, mientras que el segundo se refiere siempre a cantidad:

• Wir haben uns **sehr** gefreut.	• *Nos hemos alegrado mucho.*
• Das verletzte Bein schmerzte ihn **sehr**.	• *La pierna herida le dolía mucho.*
• Er verdient **viel**, aber er arbeitet auch **viel**.	• *Gana mucho, pero también trabaja mucho.*
• Rauchst du **viel**?	• *¿Fumas mucho?*

Téngase en cuenta que las formas del comparativo y del superlativo son idénticas para ambos:

• Wir haben uns **am meisten** gefreut.	• *Nosotros nos hemos alegrado más que nadie.*
• Wir verdienen viel, aber mein Bruder verdient **am meisten**.	• *Nosotros ganamos mucho, pero mi hermano es el que gana más.*

no: ¿nicht o kein-?

Cuando el adverbio español *no* constituye el único elemento negativo de la oración (en cuanto a los casos en que aparece simultáneamente con otros elementos negativos, véase 1.2.4. (d)), encuentra su equivalencia en el adverbio nicht o en el determinante negativo kein-. El uso de uno u otro se rige por determinadas normas que se detallan a continuación:

a) El determinante negativo kein- (véase 4.5. en cuanto a su declinación) sólo puede y debe utilizarse delante de nombres comunes sin determinante, ya se hallen en singular o plural, así como delante de nombres que en la correspondiente oración afirmativa se hallan precedidos del artículo indeterminado ein- *(un/una)*:

• Wir haben **kein** Brot.	• *No tenemos pan.*
• Möchtest du **keinen** Wein?	• *¿No quieres vino?*
• Ich möchte **keine** Oliven.	• *No quiero aceitunas.*
• Hast du **ein** Wörterbuch?	• *¿Tienes un diccionario?*
• Hast du **kein** Wörterbuch?	• *¿No tienes un diccionario?*

Además aparece siempre, en lugar de nicht, cuando en la oración española correspondiente aparece el determinante *ningún/a*, ya sea solo o en compañía de *no*:

• **Kein** Arzt würde dir das raten. • Kennst du **keinen** Rechtsanwalt? • Sie haben **kein** Recht darauf.	• *Ningún médico te aconsejaría esto.* • *¿No conoces a ningún abogado?* • *No tiene ningún derecho a ello.*

b) En lugar de kein- puede aparecer también nicht en los siguientes casos:

b.1) Cuando se niega un nombre que cumple los requisitos descritos en (a), siempre y cuando se exprese la alternativa:

• Ich habe **kein** Auto/**nicht** ein Auto, sondern ein Motorrad gekauft. • Ich möchte **kein** Bier/**nicht** Bier, sondern Wein.	• *No he comprado un coche, sino una moto.* • *No quiero cerveza, sino vino.*

b.2) En la negación de un complemento predicativo de los verbos sein y werden constituido por un nombre común sin determinante:

• Ich bin **kein/nicht** Arzt. • Es war noch **kein/nicht** Sommer. • Er will **kein/nicht** Schauspieler werden.	• *No soy médico.* • *Todavía no era verano.* • *No quiere ser actor.*

c) Debe utilizarse siempre nicht en todos los demás casos (en cuanto a su colocación, véase 1.5.3.6.4.):

c.1) En la negación del predicado, de adjetivos en función predicativa, de adverbios, de sintagmas preposicionales y de nombres propios:

• Er hat **nicht** angerufen. • Er ist **nicht** dumm. • Ich komme **nicht** heute, sondern morgen. • Wir wohnen **nicht** in Granada. • Das ist **nicht** Maria.	• *No ha llamado.* • *No es tonto.* • *No vendré hoy, sino mañana.* • *No vivimos en Granada.* • *Ésta no es María.*

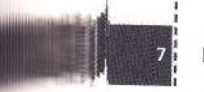
c.2) En la negación de adjetivos en función atributiva. Compárense a este respecto los dos ejemplos siguientes:

• Das war **keine** voraussehbare Komplikation. • Das war eine **nicht** voraussehbare Komplikation.	• *Aquello no era una complicación previsible.* • *Aquello era una complicación no previsible.*

En el primero no se niega únicamente el adjetivo, sino el sintagma nominal entero, por lo que debe utilizarse kein-, ya que se cumple lo dicho en (a). En el segundo, en cambio, la negación afecta específicamente al adjetivo, por lo que hay que optar por nicht. Obsérvese que la ubicación del adverbio de negación español varía en consecuencia.

c.3) Cuando los nombres comunes, ya sean contables o incontables, no cumplan los requisitos descritos en (a) al hallarse precedidos de un determinante que no sea el artículo indeterminado:

• Trinkst du den Kaffee **nicht**? • Ich kenne deinen Bruder **nicht**. • Er hat mir **nicht** sein Auto, sondern sein Motorrad geliehen.	• *¿No te bebes el café?* • *No conozco a tu hermano.* • *No me ha prestado su coche, sino su moto.*



nunca: ¿je(mals) o nie(mals)?

Cuando el adverbio español *nunca* se utiliza en sentido negativo, se corresponde siempre con nie(mals). Mientras que el adverbio español puede ubicarse indistintamente en el interior de la oración o al inicio de ésta, su equivalente alemán únicamente se coloca en primera posición cuando se lo quiere enfatizar, por lo que, por regla general, aparece en el interior de la oración. También debe tenerse en cuenta que la oración alemana no admite la presencia de dos palabras negativas (véase 1.2.4. (d)):

• Ich werde dir **nie** verzeihen.	• *Nunca te perdonaré.*
• Ich habe diesen Mann **nie** gesehen.	• *No he visto nunca a este hombre.*

Cuando *nunca* se emplea sin valor negativo en oraciones interrogativas independientes, en subordinadas interrogativas o en oraciones de relativo, se corresponde con je(mals):

• Hast du **jemals** Avocados gegessen?	• *¿Has comido nunca/alguna vez aguacates?*
• Ich weiß nicht, ob ich dir **jemals** verzeihen werde.	• *No sé si te perdonaré nunca/alguna vez.*
• Das ist die größte Dummheit, die ich **je** gehört habe.	• *Ésta es la mayor tontería que he oído nunca.*

También se corresponde con je(mals) cuando *nunca* constituye el segundo término de una comparación. En tal caso je(mals) suele aparecer seguido de zuvor *(antes)*:

• Er spielt jetzt besser als **je zuvor**.	• *Ahora juega mejor que nunca.*

solo/sólo, solamente: ¿allein, lediglich, nur, erst o schon?

El adverbio comitativo *solo*, con el significado de *sin la compañía/ayuda de otro*, equivale sistemáticamente a allein:

• Er wollte nicht **allein** ins Kino gehen.	• *No quería ir solo al cine.*

Las formas españolas *sólo/solamente* utilizadas como adverbio de rango con el significado de *exclusivamente* se corresponden tanto con allein como con nur y lediglich cuando se refieren a un sintagma nominal, siendo nur la forma más habitual:

• **Nur** seine Eltern konnten ihm jetzt helfen.	• *Sólo sus padres podían ayudarle ahora.*

En los demás casos, se acude preferentemente a nur, lediglich o bloß:

• Er war **bloß** etwas müde.	• *Sólo estaba un poco cansado.*
• Ich will **lediglich**, dass sie mich in Ruhe lassen.	• *Sólo quiero que me dejen en paz.*

Delante de expresiones de cantidad deben distinguirse dos casos. Si se hace referencia a una cantidad susceptible de aumentar con el transcurso del tiempo, las formas españolas *sólo/solamente* tienen su equivalencia en erst:

• Ich habe bis jetzt **erst** drei Seiten geschrieben.	• *Hasta ahora sólo he escrito tres páginas.*
• Unser Sohn ist **erst** zwei Jahre alt. Im März wird er drei.	• *Nuestro hijo sólo tiene dos años. En marzo cumplirá los tres.*
• Als er starb, war er **erst** 23.	• *Cuando murió sólo tenía 23 años.*

De no ser así, encuentran su correspondencia en nur, lediglich o bloß:

• Ich habe **nur** 20 Mark.	• *Sólo tengo 20 marcos.*

Compárense a este respecto los dos ejemplos siguientes. Mediante el primero, el hablante expresaría que de momento sólo ha leído la mitad del libro, pero que su intención es continuar leyendo; mediante el segundo expresaría, en cambio, que ya ha dado por terminada su lectura:

• Ich habe **erst** die Hälfte des Buches gelesen. (Wenn ich heute Abend Zeit habe, werde ich weiterlesen.)	• *Sólo he leído la mitad del libro. (Si esta noche tengo tiempo, continuaré leyendo.)*
• Ich habe **nur** die Hälfte des Buches gelesen. (Es hat mir nicht gefallen.)	• *Sólo he leído la mitad del libro. (No me gustaba.)*

Delante de indicaciones horarias se usa exclusivamente erst:

• Es ist **erst** zwei Uhr. Wir haben noch Zeit.	• *Sólo son las dos. Todavía tenemos tiempo.*

La combinación que se establece en español entre *sólo* y *ya* a fin de destacar la importancia del elemento al que se refiere, encuentra su correspondencia en allein o en schon:

• **Allein/Schon** die Idee war wertvoll.	• *Sólo la idea ya era valiosa.*

también/tampoco: auch/auch nicht, auch kein-

Los adverbios españoles *también* y *tampoco* se corresponden respectivamente con auch y auch nicht/auch kein- (respecto del uso de kein- en lugar de nicht, véase "*no*: ¿...?" en 7.10.):

• Ich möchte **auch** ins Konzert gehen.	• *Yo también quiero ir al concierto.*
• Ich kenne diesen Mann **auch nicht**.	• *Yo tampoco conozco a este hombre.*
• Ich habe **auch keine** Lust.	• *Yo tampoco tengo ganas.*

Por regla general, los dos miembros de auch nicht y auch kein- suelen aparecer juntos, rigiendo las mismas normas de colocación que las descritas para auch en 7.5. Sin embargo, el primer componente también puede ocupar, junto con el elemento al que se refiere, el primer lugar en una oración enunciativa:

• **Auch** ich kenne diesen Mann **nicht**.	• *Tampoco yo conozco a este hombre.*
• **Auch** ich habe **keine** Lust.	• *Tampoco yo tengo ganas.*

En cuanto a los casos en que *tampoco* aparece simultáneamente con otros elementos negativos, véase 1.2.4. (d.2).

tan/tanto: ¿so o so viel/so sehr?

El adverbio español *tan* en combinación con adjetivos o adverbios se corresponde sistemáticamente con so (sobre el uso de este adverbio en la expresión de comparaciones, véase 5.3.1. (d) y (e) y 5.3.5. (a), (b)):

• Spielt er **so** gut wie du? • Er war **so** nervös, dass er kaum sprechen konnte.	• *¿Juega tan bien como tú?* • *Estaba tan nervioso que apenas podía hablar.*

Como complemento del verbo, *tanto* se corresponde, por regla general, con so viel o so sehr (respecto a la diferencia entre viel y sehr, véase "*muy/mucho*: ¿...?" en 7.10.):

• Er hatte **so viel** getrunken, dass er kaum gehen konnte. • Liebst du ihn **so sehr**?	• *Había bebido tanto que apenas podía caminar.* • *¿Tanto le amas?*

Como complemento del nombre se corresponde con so viel (véase la declinación de viel en 4.8.1.):

• Trink nicht **so viel** Wein! • Wie kannst du **so viel** Geduld haben?	• *¡No bebas tanto vino!* • *¿Cómo púedes tener tanta paciencia?*

Adverbios, preposiciones y conjunciones subordinantes

Seguidos de la preposición *de* o de la conjunción *que* (y en ocasiones de ambas), algunos adverbios españoles constituyen respectivamente locuciones prepositivas y conjuntivas (p.e. *antes, antes de, antes de que*). Salvo en contadas excepciones, la lengua alemana posee formas diferenciadas para los adverbios propiamente dichos y para las locuciones prepositivas y conjuntivas mencionadas, por lo que no deben confundirse. En la siguiente lista se incluyen los casos que suelen ofrecer mayores posibilidades de confusión (véase la descripción de las preposiciones y de las conjunciones subordinantes en 10.3. y 12.2.3., respectivamente):

ADVERBIO	PREPOSICIÓN	CONJUNCIÓN SUBORDINANTE
nachher/danach *(después)*	nach *(después de)*	nachdem *(después (de) que/después de+infinitivo)*
vorher/davor *(antes)*	vor *(antes de)*	bevor *(antes (de) que/antes de+infinitivo)*
währenddessen/inzwischen *(mientras tanto)*	während *(durante)*	während *(mientras)*
draußen *(fuera)*	außerhalb *(fuera de)*	
drinnen/darin *(dentro)*	innerhalb/in *(dentro de)*	
drüben *(al otro lado)*	jenseits *(al otro lado de)*	

hinten/dahinter *(detrás)*	hinter *(detrás de)*
links *(a la izquierda)*	links *(a la izquierda de)*
nebenan/daneben *(al lado)*	neben *(al lado de)*
rechts *(a la derecha)*	rechts *(a la derecha de)*
vorne/davor *(delante)*	vor *(delante de/ante)*

We Are A Bunch Of Zionists



We Besmirch The Name Of Our Fallen


"Behind
the enemy
powers: the Jew"
Hinter den
Feindmächten:
der Jude

10. LAS PREPOSICIONES

10.1. CONSIDERACIONES GENERALES

10.1.1. Definición, funciones y colocación

a) Las preposiciones son partículas invariables, poseedoras de rección, que aparecen principalmente en compañía de sintagmas nominales y de pronombres, en ocasiones también de adverbios, constituyendo con ellos un sintagma en función de complemento de un verbo, un nombre o un adjetivo. Del régimen de la preposición dependerá el caso en que aparezca el sintagma nominal o el pronombre que la acompañe:

• **mit** meinem Vater (D)/**ohne** ihn (A)	• *con mi padre/sin él*
• **nach** unten/**von** dort	• *hacia abajo/de allí*

b) Los sintagmas introducidos por una preposición pueden cumplir diversas funciones, de entre las que cabe destacar las de complementos preposicionales y complementos circunstanciales varios del verbo, del adjetivo y del nombre:

• Ich kann mich **auf ihn** verlassen. (CP del verbo)	• *Puedo confiar en él.*
• Das Buch **auf dem Tisch** gehört mir. (CC del nombre)	• *El libro de encima de la mesa es mío.*

c) Si bien en principio todas las preposiciones poseen un significado definible, ya sea por sí mismas o según el contexto en que aparezcan, éste puede llegar a desvanecerse por completo cuando la preposición forma parte de un sintagma en función de complemento preposicional. De este modo, mientras que con respecto a la preposición auf en el último ejemplo puede afirmarse que posee un significado local, el de designar un contacto desde arriba con una superficie horizontal, a la misma preposición en el ejemplo anterior no se le puede atribuir ningún significado concreto. Como mucho podría afirmarse que retiene algo de su significado local originario, puesto que, en definitiva, *confiar en alguien* significa *depositar su confianza en él*. Es en estos casos donde el uso de las preposiciones ofrece las mayores dificultades. Las preposiciones que pueden introducir sintagmas en función de complementos preposicionales son las siguientes: an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, in, mit, nach, über, um, unter, von, vor y zu (véase 1.3.4.3., 1.3.4.10., 1.3.4.19., 1.3.4.24., 1.3.4.25., 3.5.5.2. y 5.4.4.).

d) Algunas de las preposiciones participan en la formación de diferentes clases de adverbios, de entre los que cabe destacar los denominados adverbios preposicionales formados por una preposición precedida de wo(r)- o da(r)-, tales como wovor/davor, worüber/darüber, etc. (véase 7.9.1. y 7.9.2.). La relación de estos adverbios con las preposiciones no se basa sólo en su morfología, sino también en el hecho de que en el enunciado sustituyen o se refieren a complementos en cuya realización intervienen preposiciones. Sus correspondencias en español dependen del contexto en que aparezcan:

• A: **Wovor** hast du denn so große Angst?	• A: *¿De qué tienes tanto miedo?*
• B: **Vor** der Prüfung.	• B: *Del examen.*
• A: Habt ihr **über Geld** gesprochen?	• A: *¿Habéis hablado de dinero?*
• B: Nein, wir sprechen morgen **darüber**.	• B: *No, hablaremos de ello mañana.*

10. LAS PREPOSICIONES

10.1. CONSIDERACIONES GENERALES

10.1.1. Definición, funciones y colocación

a) Las preposiciones son partículas invariables, poseedoras de rección, que aparecen principalmente en compañía de sintagmas nominales y de pronombres, en ocasiones también de adverbios, constituyendo con ellos un sintagma en función de complemento de un verbo, un nombre o un adjetivo. Del régimen de la preposición dependerá el caso en que aparezca el sintagma nominal o el pronombre que la acompañe:

• **mit** meinem Vater (D)/**ohne** ihn (A)	• *con mi padre/sin él*
• **nach** unten/**von** dort	• *hacia abajo/de allí*

b) Los sintagmas introducidos por una preposición pueden cumplir diversas funciones, de entre las que cabe destacar las de complementos preposicionales y complementos circunstanciales varios del verbo, del adjetivo y del nombre:

• Ich kann mich **auf ihn** verlassen. (CP del verbo)	• *Puedo confiar en él.*
• Das Buch **auf dem Tisch** gehört mir. (CC del nombre)	• *El libro de encima de la mesa es mío.*

c) Si bien en principio todas las preposiciones poseen un significado definible, ya sea por sí mismas o según el contexto en que aparezcan, éste puede llegar a desvanecerse por completo cuando la preposición forma parte de un sintagma en función de complemento preposicional. De este modo, mientras que con respecto a la preposición auf en el último ejemplo puede afirmarse que posee un significado local, el de designar un contacto desde arriba con una superficie horizontal, a la misma preposición en el ejemplo anterior no se le puede atribuir ningún significado concreto. Como mucho podría afirmarse que retiene algo de su significado local originario, puesto que, en definitiva, *confiar en alguien* significa *depositar su confianza en él*. Es en estos casos donde el uso de las preposiciones ofrece las mayores dificultades. Las preposiciones que pueden introducir sintagmas en función de complementos preposicionales son las siguientes: an, auf, aus, bei, durch, für, gegen, in, mit, nach, über, um, unter, von, vor y zu (véase 1.3.4.3., 1.3.4.10., 1.3.4.19., 1.3.4.24., 1.3.4.25., 3.5.5.2. y 5.4.4.).

d) Algunas de las preposiciones participan en la formación de diferentes clases de adverbios, de entre los que cabe destacar los denominados adverbios preposicionales formados por una preposición precedida de wo(r)- o da(r)-, tales como wovor/davor, worüber/darüber, etc. (véase 7.9.1. y 7.9.2.). La relación de estos adverbios con las preposiciones no se basa sólo en su morfología, sino también en el hecho de que en el enunciado sustituyen o se refieren a complementos en cuya realización intervienen preposiciones. Sus correspondencias en español dependen del contexto en que aparezcan:

• A: **Wovor** hast du denn so große Angst?	• A: *¿De qué tienes tanto miedo?*
• B: **Vor** der Prüfung.	• B: *Del examen.*
• A: Habt ihr **über Geld** gesprochen?	• A: *¿Habéis hablado de dinero?*
• B: Nein, wir sprechen morgen **darüber**.	• B: *No, hablaremos de ello mañana.*

e) La mayoría de preposiciones se colocan delante de sus acompañantes. Sólo unas pocas pueden también, al contrario de lo que sucede en español y contradiciendo así a su propio nombre, posponerse a ellos. Con algunas, dicha posposición es posible de forma sistemática, mientras que con otras sólo se da en determinadas circunstancias. Se trata de entgegen, entlang, gegenüber, gemäß, nach, über, ungeachtet, wegen, zufolge y zugunsten (véase su descripción en 10.3.). Las preposiciones zuliebe y halber deben posponerse siempre a los elementos que las acompañan:

• **Gegenüber** der Kirche/Der Kirche **gegenüber** ist der Konzertsaal.	• *Enfrente de la iglesia está la sala de conciertos.*
• Er tat es seiner Mutter **zuliebe**.	• *Lo hizo por su madre.*

La preposición bimembre um ... willen se caracteriza por el hecho de que sus dos miembros envuelven el elemento que la acompaña. Esta característica la comparten también algunas de las posibles combinaciones de dos preposiciones diferentes, tales como von ... an o von ... aus (véase von en 10.3.):

• Er tat es **um** seiner Mutter **willen**.	• *Lo hizo por su madre.*
• **Von** nun **an** wird er vorsichtiger sein.	• *A partir de ahora tendrá más cuidado.*
• **Von** hier **aus** sieht man das ganze Tal.	• *Desde aquí se ve todo el valle.*

10.1.2. Contracciones de preposición y artículo determinado

Algunas preposiciones admiten su contracción con el singular del artículo determinado del sintagma nominal al cual preceden. Las contracciones que se consideran plenamente normalizadas son:

- ans, ins (contracción de an e in con el acusativo del artículo neutro singular das);
- am, beim, im, vom, zum (contracción de an, bei, in, von y zu con el dativo del artículo masculino y neutro singular dem);
- zur (contracción de zu con el dativo del artículo femenino singular der)

• Morgen gehen wir **ins** Kino.	• *Mañana iremos al cine.*
• Wir waren heute **am** See.	• *Hoy estuvimos en el lago.*
• Gehen Sie bitte **zur** Kasse.	• *Vaya a la caja, por favor.*

En el lenguaje coloquial también se utilizan de forma más o menos habitual las siguientes:

- aufs, durchs, fürs, hinters, übers, ums, unters, vors (contracción de auf, durch, für, hinter, über, um, unter y vor con el acusativo del artículo neutro singular das);
- hinterm, überm, unterm, vorm (contracción de hinter, über, unter y vor con el dativo del artículo masculino y neutro singular dem)

• Setz dich **aufs** Sofa.	• *Siéntate en el sofá.*
• Die Zigaretten lagen **unterm** Sofa.	• *Los cigarrillos estaban debajo del sofá.*

10.1.2.1. Uso de las contracciones

a) El uso de las contracciones no es en absoluto arbitrario. En determinados casos resulta obligatorio:

a.1) Con la forma no atributiva del superlativo (véase 5.3.3. (b.2), (b.3.) y (g)):

• Klaus singt **am** besten.	• *Klaus canta mejor que nadie.*

a.2) Por regla general, en expresiones con adjetivos ordinales en función de complementos circunstanciales temporales:

• **Am** ersten Tag kam niemand. • Da sah er sie **zum** ersten Mal.	• *El primer día no vino nadie.* • *Allí la vio por primera vez.*

a.3) En las fechas (véase 6.3.2.1.):

• Ich komme **am** 20. Mai. • Wir bleiben **vom** 8. **bis zum** 15. Mai.	• *Vendré el 20 de mayo.* • *Nos quedaremos del 8 al 15 de mayo.*

a.4) Con los nombres de los días, de las partes del día, de los meses y de las estaciones:

• Wir kommen **am** Montag/Nachmittag. • **Im** Juli/Sommer ist alles zu.	• *Vendremos el lunes/por la tarde.* • *En julio/verano está todo cerrado.*

a.5) En la expresión im Jahre delante del número del año:

• Er wurde **im** Jahre 1785 geboren.	• *Nació en el año 1785.*

a.6) Con infinitivos nominalizados:

• Das ist mir **beim** Rasieren passiert. • Das kommt **vom** vielen Lesen. • Brauchst du **zum** Lesen keine Brille?	• *Me ha pasado al afeitarme.* • *Esto es lo que pasa de tanto leer.* • *¿No necesitas gafas para leer?*

a.7) Con nombres geográficos que llevan artículo:

• Wir waren eine Woche **am** Rhein. • Morgen fahren wir **ins** Erzgebirge. • Hamburg liegt **im** Norden.	• *Estuvimos una semana en el Rin.* • *Mañana vamos a los Montes Metálicos.* • *Hamburgo está en el norte.*

a.8) En numerosas expresiones fijas y perífrasis verbo-nominales, tales como:

• **am** Anfang/Ende, **im** Prinzip • **aufs** Land fahren • **ums** Leben kommen • **zur** Verfügung stellen	• *al principio/final, en principio* • *salir al campo* • *perder la vida* • *poner a disposición*

b) Por el contrario, la contracción queda descartada cuando el nombre no se halla precedido por el artículo determinado, sino por el determinante demostrativo der, die, das (véase en 4.7.1.), de idéntica forma, pero que, a diferencia de aquél, es tónico. Nótese que puede ser sustituido por el

determinante demostrativo dies- (véase en 4.7.1.), sustitución que no es posible cuando se trata del artículo determinado:

• A: Such es doch **im** Wörterbuch! • B: **In DEM/diesem** Wörterbuch werde ich es bestimmt nicht finden. • A: Wo waren Sie **am** Montag, den 23. Februar? • B: **An DEM/diesem** Montag war ich hier.	• A: *¡Búscalo en el diccionario!* • B: *En este diccionario seguro que no lo encontraré.* • A: *¿Dónde estuvo usted el lunes, 23 de febrero?* • B: *Ese/Aquel lunes estuve aquí.*

Del mismo modo tampoco es posible la contracción con las formas del pronombre relativo der, die, das (véanse en 12.3.3.) que coincidan con las del artículo determinado:

• Das ist das Haus, **in dem** ich geboren wurde.	• *Ésta es la casa en la que nací.*

c) No debería usarse la contracción cuando el artículo determina a un nombre complementado mediante una oración subordinada de relativo:

• Wir waren gestern **in dem** Restaurant, das Marta uns empfohlen hatte.	• *Ayer estuvimos en el restaurante que nos había recomendado Marta.*

d) Por lo que respecta a los restantes casos, se podría decir que cuanto menor sea el grado de complementación del nombre, mayor es la tendencia a usar la contracción y a la inversa, aunque en este caso difícilmente se pueda hablar de una norma estricta. En el caso de las contracciones cuyo uso se halla plenamente normalizado en el lenguaje standard, lo habitual es utilizarlas siempre, si el nombre únicamente se encuentra complementado por el artículo:

• Ich gehe **ins** Restaurant. • Ich gehe **ins/in das** Restaurant da vorne. • Ich gehe nicht gern **in das** italienische Restaurant am Bahnhof.	• *Voy al restaurante.* • *Voy al restaurante de ahí delante.* • *No me gusta ir al restaurante italiano que hay junto a la estación.*

10.1.3. Preposiciones coordinadas delante de un mismo elemento

Al coordinar mediante conjunciones copulativas (fundamentalmente und *(y)* u oder *(o)*) varias preposiciones que se refieren a un mismo nombre (o a un mismo pronombre), no es necesaria ni habitual la repetición del nombre (o pronombre). No lo es cuando las preposiciones rigen el mismo caso:

• Es gibt Argumente **für und gegen** diese Politik.	• *Hay argumentos a favor de esta política y en contra de ella.*

Tampoco lo es cuando las preposiciones coordinadas rigen casos diferentes y el nombre al que acompañan posee la misma forma en ambos casos:

• Trinken Sie den Kaffee **mit oder ohne** Zucker?	• *¿Toma el café con azúcar o sin él?*

Si el nombre posee formas diferentes en ambos casos, basta con que aparezca una única vez en el caso que exija la última de las preposiciones:

• Seid ihr **mit oder ohne** die Kinder ins Kino gegangen?	• *¿Habéis ido al cine con los niños o sin ellos?*

10.1.4. Elementos coordinados dependientes de una misma preposición

Cuando de una misma preposición dependen varios elementos coordinados mediante und *(y)*, no es necesario repetirla. En cambio, si la coordinación se realiza mediante oder *(o)* o mediante conjunciones correlativas (weder - noch = *ni - ni*, sowohl - als auch = *tanto - como*, etc.), la preposición debería repetirse:

• Ich gehe morgen **mit** meinem Bruder **und** meiner Schwester ins Kino. • Ich möchte **weder mit** meinem Bruder **noch mit** meiner Schwester sprechen.	• *Mañana iré con mi hermano y con mi hermana al cine.* • *No quiero hablar ni con mi hermano ni con mi hermana.*

10.1.5. El inventario de preposiciones en esta gramática

El inventario de preposiciones se ha ido y se va incrementando paulatinamente con la inclusión de expresiones de diversa procedencia que se ajustan a la definición dada arriba: de adverbios (links = *a la izquierda de*); de adjetivos procedentes a su vez de nombres (nördlich = *al norte de*); de nombres (dank = *gracias a*); de sintagmas preposicionales (infolge = *como consecuencia de*). En esta gramática se considerarán preposiciones propiamente dichas todas aquellas expresiones que, además de comportarse como tales, se hallen constituidas, desde un punto de vista meramente ortográfico, por una única palabra, criterio que naturalmente no afecta a la preposición bimembre um ... willen.

Cabe añadir que, al igual que el español, el idioma alemán también posee numerosos sintagmas preposicionales lexicalizados cuyo funcionamiento es idéntico al de las preposiciones propiamente dichas. En realidad, algunos de estos sintagmas se incluyen ya en el inventario de preposiciones, puesto que la norma ortográfica permite escribirlos como una única palabra (p.e. aufgrund, forma que coexiste con la originaria auf Grund). Por regla general, suelen constar de una preposición y un sintagma nominal, en cuyo caso rigen genitivo. Valgan como ejemplo de estas construcciones las siguientes:

• **auf Kosten** einer Gehaltskürzung	• *a costa de una rebaja del sueldo*
• **im Falle** eines Unfalls	• *en caso de accidente*
• **im Laufe** dieser Nacht	• *en el transcurso de esta noche*
• **im Namen** des Gesetzes	• *en el nombre de la ley*
• **in Form** eines Kreises	• *en forma de círculo*
• **unter dem Einfluss** des Alkohols	• *bajo la influencia del alcohol*
• **zur Zeit** meiner Vorfahren	• *en tiempos de mis antepasados*

En ocasiones, el sintagma posee una segunda preposición que decide su régimen:

• **in Bezug auf** Ihren Antrag (A)	• *respecto a su solicitud*
• **in Hinsicht auf** Ihren Urlaub (A)	• *respecto a sus vacaciones*
• **im Vergleich zu** seinem Bruder (D)	• *en comparación con su hermano*
• **im Verhältnis zu**m letzten Jahr (D)	• *con relación al año pasado*

10.2. EL RÉGIMEN DE LAS PREPOSICIONES

Según su régimen, las preposiciones pueden ser clasificadas en los cinco grupos que se detallan a continuación (10.2.1. - 10.2.5.). Puesto que sus correspondencias en español, así como las relaciones que expresan, son a menudo muy diversas, se prescinde de indicarlas aquí, para tratarlas en el apartado dedicado al uso concreto de cada preposición.

10.2.1. Preposiciones que siempre rigen acusativo

bis, durch, für, gegen, ohne, um, wider

a) Cuando la preposición bis aparece, de forma facultativa u obligatoria, en combinación con otra preposición (véase en 10.3.), es esta última la que decide el caso del elemento al que acompaña:

• **bis zur** nächsten Haltestelle (D)

• *hasta la próxima parada*

b) El pronombre personal neutro es, de idéntica forma en el nominativo y en el acusativo, no puede aparecer nunca precedido de una preposición. Cuando no sea posible la sustitución del sintagma preposicional por el adverbio preposicional correspondiente (véase 7.9.2.), ya sea porque el nombre se refiere a una persona o porque no existe una construcción equivalente con la preposición, como p.e. en el caso de ohne, hay que repetir el nombre, a menos que se pueda utilizar un sinónimo del mismo:

• **Das Kind** war sein Ein und Alles. **Ohne das Kind** hätte sein Leben keinen Sinn.

• *El niño lo era todo para él. Sin él/el niño, su vida no tendría sentido.*

Esta norma es igualmente válida para las preposiciones listadas en 10.2.3. cuando rigen acusativo.

10.2.2. Preposiciones que siempre rigen dativo

aus, außer, bei, entgegen, entsprechend, gegenüber, gemäß, mit, nach, samt, seit, von, zu, zuliebe

La preposición außer únicamente rige genitivo en la locución außer Landes *(fuera del país)*:

• Er lebt zur Zeit **außer Landes**.

• *Actualmente vive fuera del país.*

10.2.3. Preposiciones que rigen acusativo o dativo

ab, an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen

A excepción de ab, todas las demás preposiciones de este grupo tienen en común el hecho de que cuando se utilizan en sentido espacial, su régimen depende de la función que cumpla en cada caso el sintagma preposicional. La regla para decidir si el núcleo nominal o pronominal del sintagma debe aparecer en acusativo o dativo puede enunciarse de forma muy concisa:

- Aparece en acusativo cuando indica la meta de un desplazamiento, real o figurado, expresado o implicado por un verbo de movimiento intransitivo (gehen = *ir*) o transitivo (schicken = *enviar*). En tal caso, el sintagma preposicional cumple la función de complemento circunstancial direccional y contesta, por regla general, a preguntas con el adverbio interrogativo wohin (*adónde/dónde*).

- Aparece en dativo cuando, al complementar a verbos estáticos intransitivos (arbeiten = *trabajar*; sein = *estar*) o transitivos (tragen = *llevar*), no indica la meta de ningún desplazamiento. En lugar de ello, sitúa la acción verbal (p.e. con arbeiten) o informa sobre la localización del complemento acusativo o del sujeto (p.e. con tragen y sein, respectivamente). En tales circunstancias, el sintagma preposicional cumple la función de complemento circunstancial local y contesta a preguntas con el adverbio interrogativo wo (*dónde*).

Téngase en cuenta que el concepto "verbo estático" no significa ausencia absoluta de actividad. Únicamente supone que no implica un desplazamiento cuya meta pueda ser representada mediante un elemento direccional.

Acusativo (WOHIN?)	Dativo (WO?)
• Ich gehe **in den** Supermarkt.	• Ich arbeite **im Supermarkt**.
• *(Voy al supermercado.)*	• *(Trabajo en el supermercado.)*
• Er schickte ihn **in die** Bar.	• Er traf ihn **in der Bar**.
• *(Le envió al bar.)*	• *(Se encontró con él en el bar.)*
• Er nahm das Buch **unter den Arm**.	• Er trug das Buch **unter dem** Arm.
• *(Se puso el libro debajo del brazo.)*	• *(Llevaba el libro debajo del brazo.*
• Sie legte das Buch **auf den Tisch**.	• Das Buch lag **auf dem Tisch**.
• *(Puso el libro sobre la mesa.)*	• *(El libro estaba sobre la mesa.)*
• Stell den Stuhl **neben das Sofa**.	• Der Stuhl steht **neben dem Sofa**.
• *(Pon la silla al lado del sofá.)*	• *(La silla está al lado del sofá.)*
• Er setzte sich **neben mich**.	• Er saß **neben mir**.
• *(Se sentó a mi lado.)*	• *(Estaba sentado a mi lado.)*
• Häng es **in den Schrank**.	• Es hängt **im Schrank**.
• *(Cuélgalo en el armario.)*	• *(Está (colgado) en el armario.)*
• Steck das Geld **in eine Tasche**.	• Das Geld steckte **in einer Tasche**.
• *(Mete el dinero en una bolsa.)*	• *(El dinero estaba en una bolsa.)*

Nótese que, por los motivos expuestos, con los verbos legen *(colocar - en posición horizontal)*, stellen *(colocar - en posición vertical)* y (sich) setzen *(sentar(se))*, las preposiciones que nos ocupan siempre rigen acusativo, mientras que con liegen *(estar - en posición horizontal)*, stehen *(estar - en posición vertical)* y sitzen *(estar sentado)*, siempre rigen dativo. Obsérvese también que con los verbos hängen *(colgar/estar colgado)* y stecken *(meter/estar metido)* la rección de estas preposiciones depende de si dichos verbos se usan como transitivos (A) o como intransitivos (D).

Las normas expuestas son igualmente válidas cuando el sintagma preposicional no complementa a un verbo, sino a un nombre o a un participio usado como adjetivo:

Acusativo (WOHIN?)	Dativo (WO?)
• der Weg **in den Wald**	• das Haus **im Wald**
• *(el camino hacia el bosque)*	• *(la casa del bosque)*
• die Fahrt **an den Rhein**	• der Urlaub **am Rhein**
• *(el viaje al Rin)*	• *(las vacaciones en el Rin)*
• der **in den Wald** führende Weg	• der **im Wald** lebende Einsiedler
• *(el camino que conduce al bosque)*	• *(el ermitaño que vive en el bosque)*

10.2.3.1. El uso de *a* y *en*, *dónde* y *adónde* en español como criterio diferenciador

Nótese que respecto de la diferenciación entre movimiento y estado, la lengua alemana se comporta, hasta cierto punto, de forma similar a la española, donde la diferenciación se realiza, aunque no de forma sistemática, mediante el uso de *a* (o *hacia*), por una parte, y *en*, por la otra. No obstante, lo que en principio podría parecer un criterio adecuado para decidir cuándo debe utilizarse el acusativo y cuándo el dativo en alemán, acaba revelándose como poco fiable por las siguientes razones. En primer lugar, porque no es aplicable en casos más específicos como *detrás de*, *encima de*, etc., y en segundo, porque en ocasiones *a* y *en* se utilizan ambas para expresar tanto desplazamiento como localización:

• Er setzte sich **ans** Klavier. (A)	• *Se sentó al piano.*
• Er saß **am** Klavier. (D)	• *Estaba sentado al piano.*
• Dann ging er **ins** Haus. (A)	• *Luego entró en la casa.*
• Er blieb eine Stunde **im** Haus. (D)	• *Se quedó una hora en la casa.*

Tampoco resulta de gran ayuda acudir a los elementos interrogativos españoles *dónde* y *adónde* como equivalentes respectivos de wo y wohin. Por una parte, porque no se da una correspondencia sistemática entre ellos, por otra, por la marcada tendencia a sustituir *adónde* por *dónde*:

• **Wohin** hast du das Buch gelegt?	• *¿Dónde has puesto el libro?*
• **Wohin** seid ihr gegangen?	• *¿Adónde/Dónde habéis ido?*

10.2.3.2. Aparición conjunta de acusativo y dativo

Con los verbos de movimiento, junto al sintagma preposicional en acusativo que indica la meta del desplazamiento (CC direccional), puede aparecer otro en dativo que sitúa localmente la acción verbal (CC local):

• **In unserem Land** gehen wir sehr oft **ins Kino**. (D/A)	• *En nuestro país vamos muy a menudo al cine.*

10.2.3.3. Casos especiales y casos dudosos

a) Algunos verbos, con cuyas formas simples la preposición rige acusativo, poseen formas compuestas que también implican una meta y con las que la preposición rige dativo. Tal es p.e. el caso de hängen - aufhängen *(colgar)* y binden - festbinden *(atar)*:

• Bindet ihn **an einen Baum**. (A)	• *Atadle a un árbol.*
• Bindet ihn **an einem Baum** fest. (D)	• *Atadle a un árbol.*

b) Con otros, como p.e. (sich) einschließen *(encerrar(se))* y verschwinden *(desaparecer)*, tanto puede utilizarse el acusativo como el dativo, según sea predominante la idea de meta o la de localización:

• Er schloss sich **ins/im Zimmer** ein.	• *Se encerró en la habitación.*
• Sie verschwand **ins/im Haus**.	• *Desapareció en la casa.*

c) En ocasiones, el cambio de rección es debido a que el verbo se usa con diferentes significados. Tal es p.e. el caso de sehen *(mirar/ver)* y schreiben *(tomar nota de algo por escrito/comunicar algo por escrito)*:

Acusativo (WOHIN?)	Dativo (WO?)
• Sie sah **in den Spiegel**. • *(Miró al espejo.)* • Er schrieb es **in sein Heft**. • *(Lo anotó en su libreta.)*	• Sie sah ihn **im Spiegel**. • *(Le vio en el espejo.)* • Er schreibt **in seinem Brief**, dass ... • *(En su carta escribe que ...)*

10.2.4. Preposiciones que siempre rigen genitivo

abseits*, angesichts, anhand*, anlässlich, aufgrund*, außerhalb*, beiderseits*, bezüglich, diesseits*, halber, hinsichtlich, infolge*, inmitten*, jenseits*, kraft, links*, mithilfe*, nördlich*, oberhalb*, östlich*, rechts*, seitens, südlich*, um... willen, ungeachtet, unterhalb*, unweit*, vonseiten, westlich*

Con las señaladas mediante (*), el sintagma en genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von *(de)* seguido de dativo. Mientras que en algunos casos la sustitución es realmente facultativa (así con las preposiciones que poseen significado local, tales como nördlich = *al norte de*), en otros sólo se acude a ella, y entonces de forma obligatoria, cuando al aparecer el nombre en plural y sin ningún determinante o adjetivo atributivo, el genitivo no es reconocible por coincidir con las formas del nominativo y del acusativo (p.e. Wörterbücher *(diccionarios)*):

• **westlich des Rheins/vom Rhein**	• *al oeste del Rin*
• Er übersetzte es **mithilfe von Wörterbüchern**.	• *Lo tradujo con la ayuda de diccionarios.*

10.2.5. Preposiciones que aparte del genitivo pueden regir otros casos

(an)statt, binnen, dank, entlang, innerhalb, längs, laut, mangels, mittels, trotz, während, wegen, zufolge, zugunsten

a) A excepción de entlang, que puede regir genitivo, dativo y acusativo, todas las demás preposiciones de este grupo rigen genitivo o dativo. Con algunas, como binnen, dank, längs, laut y trotz, preposiciones que siempre preceden al elemento al que acompañan, se pueden utilizar indistintamente ambos casos, a menos que se den determinadas circunstancias que se detallan en su descripción en 10.3. Con otras, como entlang, zufolge y zugunsten, la rección viene determinada fundamentalmente por su posición (para más detalles, véase su descripción en 10.3.):

• **dank** ihrem Charme/ihres Charmes	• *gracias a su encanto*
• **trotz** ihres Charmes/ihrem Charme	• *a pesar de su encanto*
• den Fluss **entlang/entlang** dem Fluss/des Flusses	• *a lo largo del río*
• dem schlechten Wetter **zufolge/zufolge** des schlechten Wetters	• *como consecuencia del mal tiempo*

b) Con las restantes, el dativo sólo se usa cuando el genitivo no es reconocible como tal (por tratarse de plurales no complementados por determinante o adjetivo atributivo alguno o en el caso de pronombres que no posean formas de genitivo) y/o cuando el sintagma nominal al que preceden se halla complementado por otro sintagma nominal en genitivo, terminando ambos nombres en -(e)s. De lo contrario, hay que utilizar sistemáticamente el genitivo:

• **statt** Büchern (D)	• *en lugar de libros*
• **statt** der Bücher (G)	• *en lugar de los libros*
• **wegen** beidem (D)	• *por ambas cosas*
• **statt** dem Auto ihres Mannes (D)	• *en lugar del coche de su marido*
• **statt** der Bücher ihres Mannes (G)	• *en lugar de los libros de su marido*

10.3. SIGNIFICADO Y USO DE LAS PREPOSICIONES

En este apartado se explican los principales usos de las preposiciones, dejando de lado su utilización como integrantes de complementos preposicionales (véase a este respecto lo dicho en 10.1.1. (c)). Se hace referencia explícita a su rección, a su significado y a sus posibles correspondencias en español.

AB (D/A)

a) Local (D) (*de, desde, a partir de*). Expresa el punto inicial de un trayecto. Aparece casi exclusivamente delante de adverbios o de nombres sin ningún complemento, por lo que el caso no suele ser reconocible:

• Der Bus fährt **ab** Hauptbahnhof.	• *El autobús sale de la estación central.*
• Wir liefern direkt **ab** Werk.	• *Servimos directo de fábrica.*
• **Ab** hier wird die Straße schmaler.	• *A partir de aquí la carretera se hace más estrecha.*

Se utiliza preferentemente en el lenguaje comercial y en el ámbito de los medios de transporte. Fuera de estos contextos y sobre todo delante de nombres complementados, es más habitual el uso de la combinación von... an (véase von (a.3)).

b) Temporal (D/A) (*a partir de, desde*). Expresa el inicio de un período de tiempo (véase "*desde*: ¿...?" en 10.4.2.). Cuando el nombre no lleva artículo, se usa indistintamente con dativo o con acusativo, mientras que en caso contrario se utiliza exclusivamente con dativo. A menos que se hallen complementados mediante adjetivos, los días de la semana y los meses aparecen siempre sin artículo:

• **Ab** morgen/Montag/Juni ist das Restaurant wieder geöffnet.	• *A partir de mañana/del lunes/de junio el restaurante volverá a estar abierto.*
• **Ab** nächster/nächste Woche arbeiten wir wieder zusammen. (D/A)	• *A partir de la próxima semana volveremos a trabajar juntos.*
• **Ab** dem 15. Mai sind wir wieder zu Hause. (D)	• *A partir del 15 de mayo volveremos a estar en casa.*

Aunque se halla muy extendido, el uso temporal de ab se considera coloquial. En el lenguaje standard tiene su equivalencia en la combinación von... an (véase von (b.3)).

c) Cuantitativo (D/A) (*a partir de, desde* o según el contexto). Expresa un límite mínimo dentro de una escala cuantitativa y aparece indistintamente con dativo o acusativo:

• Es gibt Hosen **ab** 20 Mark. • Der Film ist für Jugendliche **ab** 14 Jahren/14 Jahre erlaubt. (D/A)	• *Hay pantalones a partir de 20 marcos.* • *La película está autorizada para (jóvenes) mayores de 14 años.*

ABSEITS (G)

Local (*apartado de*). El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von:

• Das Haus lag **abseits** des Weges/**abseits vom** Weg.	• *La casa se encontraba apartada del camino.*

AN (A/D)

a) Local (A/D) (*junto a, en, a, de, a orillas de*) (véase "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

a.1) Expresa fundamentalmente contacto con una superficie vertical, contacto con los lados o los límites de algo, contacto desde abajo con una superficie horizontal, así como cercanía inmediata. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Acusativo:

• Komm **an die** Tafel! • Stell den Stuhl **an die** Wand! • Häng die Lampe **an die** Decke! • Morgen fahren wir **an** den Rhein.	• *¡Sal a la pizarra!* • *¡Pon la silla junto a la pared!* • *¡Cuelga la lámpara del techo!* • *Mañana vamos al Rin.*

• Dativo:

• Was steht **an der** Tafel? • **An der** Wand standen vier Stühle. • **An der** Decke hing ein Seil. • Köln liegt **am** Rhein.	• *¿Qué pone en la pizarra?* • *Junto a la pared había cuatro sillas.* • *Del techo colgaba una cuerda.* • *Colonia está a orillas del Rin.*

a.2) Con los nombres que designan masas de agua (Fluss = *río*, See = *lago/mar*, etc.), así como con los correspondientes nombres propios, siempre que la relación espacial que se quiera expresar sea "*a orillas de*", debe utilizarse an (véase el último ejemplo). Asimismo, esta preposición debe utilizarse con nombres que designan las partes terrestres que lindan con estas masas de agua (Strand = *playa*, Küste = *costa*, Ufer = *orilla*, etc.), puesto que en su uso predomina, por regla general, la idea de límite. Por la misma razón también aparece con palabras como Rand *(borde)*, Ende *(final/extremo)* y Grenze *(límite/frontera)*:

• Wart ihr gestern **an** der Küste? • Wir fahren morgen **an** die Küste. • **Am** anderen Ende des Flurs stand ein Schrank. • **An** der Grenze werden wir die Pässe brauchen.	• *¿Estuvisteis ayer en la costa?* • *Mañana vamos a la costa.* • *Al otro extremo del pasillo había un armario.* • *En la frontera necesitaremos los pasaportes.*

a.3) Cuando el lugar no constituya la meta de un desplazamiento, an también debe utilizarse con los nombres de plazas, puesto que por regla general la relación local que se expresa es la de *junto a* y no la de *encima de*, en cuyo caso sería factible el uso de auf (a). Su contrapartida con verbos de movimiento suele ser zu (a) (véase también "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

• Der Bus hält **am** Königsplatz. • Der Bus fährt **zum** Königsplatz.	• *El autobús para en la Plaza del Rey.* • *El autobús va a la Plaza del Rey.*

a.4) La preposición an aparece sistemáticamente con los verbos separables prefijados mediante los adverbios vorbei y vorüber, que por regla general se utilizan en el sentido de *pasar por delante de un lugar/de alguien*. Como sea que el sintagma preposicional no expresa la meta del desplazamiento, la preposición rige dativo:

• Er ging **an** ihr **vorbei**, ohne zu grüßen.	• *Pasó por delante de ella sin saludar.*

Lo mismo sucede cuando aparece en combinación con entlang, expresando la idea de *a lo largo de*. El sintagma nominal siempre aparece entre ambos elementos:

• **Am** Fluss **entlang** stehen viele Bäume.	• *A lo largo del río hay muchos árboles.*

a.5) La preposición an se utiliza además para situar localmente una actividad docente en instituciones de enseñanza en general. En el caso de instituciones de enseñanza superior se utiliza también en el ámbito de las actividades de aprendizaje:

• Er ist Lehrer **an** einer Privatschule. • Er arbeitet/studiert **an** der Universität.	• *Es maestro en un colegio privado.* • *Trabaja/Estudia en la universidad.*

b) Temporal (D) (*a*, *en*, *por*, -). Expresa el momento determinado en que tiene lugar alguna cosa. Aparece con las partes del día del género masculino (con die Nacht *(la noche)* se utiliza in), con los días de la semana, en las fechas, así como con los nombres Anfang *(principio)*, Ende *(final)* y Tag *(día)*:

• Ich komme **am** Vormittag/am Montag/am 23. Juni. • **Am** Anfang/**Am** ersten Tag schien alles in Ordnung zu sein.	• *Vendré por la mañana/el lunes/el 23 de junio.* • *Al principio/El primer día todo parecía estar en orden.*

Con las palabras Anfang y Ende se puede prescindir al mismo tiempo de la preposición y del artículo cuando se hallan complementadas mediante un sintagma nominal en genitivo o mediante el nombre de un mes:

• (**Am**) Anfang des Monats/Anfang Mai fahren wir nach Madrid.	• *A principios de mes/de mayo iremos a Madrid.*

El mismo fenómeno se da con los días de la semana cuando se hallan complementados por elementos que los sitúan temporalmente, como dies- *(este)*, vorig- *(el pasado)*, letzt- *(el pasado)*, nächst- *(el próximo)* y kommend- *(el ... que viene)*, apareciendo el sintagma en acusativo. Por otra parte, también se prescinde a menudo de la preposición y del artículo cuando los días de la semana no se hallan complementados por los elementos mencionados:

• Ich komme (**am**) nächsten Montag. • (**Am**) Donnerstag hatten wir Besuch.	• *Vendré el próximo lunes.* • *El jueves tuvimos visita.*

Con el plural de Tag *(día)* se utiliza in en lugar de an cuando se designa un período de tiempo:

• **In den nächsten Tagen** werde ich sehr beschäftigt sein.	• *Los próximos días/Durante los próximos días estaré muy ocupado.*

Respecto de Tag también debe tenerse en cuenta que las expresiones españolas *un día, un buen día, algún día* en el sentido de *un día cualquiera* equivalen en alemán a eines Tages:

• **Eines Tages** wirst du es bereuen.	• *Algún día te arrepentirás de ello.*

Cuando, en relación con los días de la semana o las partes del día, se quiere expresar repetición, el equivalente del plural utilizado en español lo constituyen los adverbios formados añadiendo una -s al nombre en cuestión (véase 7.2.3.1. (e)):

• Er kommt nur **montags/abends**.	• *Sólo viene los lunes/por las tardes.*

c) Cuantitativo (/) (*cerca de*). Se usa, preferentemente con el artículo die y en lugar del adverbio de rango ungefähr *(aproximadamente)*, para expresar una cantidad aproximada:

• Es waren **an** die 50 Leute dort. (N) • Er interviewte **an** die 50 Leute. (A) • Er begegnete **an** die 50 Leuten. (D)	• *Había allí cerca de 50 personas.* • *Entrevistó a cerca de 50 personas.* • *Se topó con cerca de 50 personas.*

Nótese que el artículo no forma propiamente parte del sintagma nominal y que el caso de éste no se ve influido por la preposición. De este modo, en los ejemplos nos encontramos con un sintagma nominal en nominativo, con otro en acusativo y con otro en dativo, puesto que cumplen respectivamente las funciones de sujeto, de complemento acusativo y de complemento dativo del verbo. A fin de evitar la contradicción formal que esto supone en el tercer ejemplo, debería optarse por el uso de ungefähr:

• Er begegnete **ungefähr** 50 Leuten.	• *Se topó con cerca de 50 personas.*

d) En la forma no atributiva del superlativo (véase 5.3.3. (b.2), (b.3.) y (g)) aparece siempre en contracción con el dativo del artículo determinado neutro (am):

• Er spielt **am** besten.	• *El juega mejor que nadie.*

ANGESICHTS (G)

Causal (*a la vista de, en vista de, ante*). Expresa la cosa que motiva una decisión:

• **Angesichts** der vielen Klagen wurde er entlassen. • Er wurde **angesichts** seiner vielen Verdienste zum Direktor befördert.	• *A la vista de las numerosas quejas le despidieron.* • *En vista de sus muchos méritos le ascendieron a director.*

ANHAND (G)

Instrumental (*a través de, por medio de, mediante*). Cuando el genitivo no sea reconocible por no hallarse complementado el plural del nombre mediante un determinante o un adjetivo atributivo, se debe optar por la construcción con von:

• Er erklärte es ihm **anhand** zahlreicher Beispiele. • Er erklärte es ihm **anhand von** Beispielen.	• *Se lo explicó por medio de numerosos ejemplos.* • *Se lo explicó por medio de ejemplos.*

La relación instrumental expresada mediante anhand no puede referirse nunca a seres animados ni a instrumentos propiamente dichos, como Messer *(cuchillo)*, Maschine *(máquina)*, Bombe *(bomba)*, etc.

ANLÄSSLICH (G)

Causal (*con motivo/ocasión de*). Se utiliza principalmente en escritos y proclamas oficiales:

• **Anlässlich** seines Geburtstages wurde ein großes Fest gefeiert.	• *Con motivo de su cumpleaños se celebró una gran fiesta.*

(AN)STATT (G/D) (véase statt)

AUF (A/D)

a) Local (A/D) (*en, a, encima de, sobre*) (véase "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

a.1) Expresa fundamentalmente contacto desde arriba con una superficie horizontal. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento (real o figurado) y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Acusativo:

• Stell die Vase **auf den** Tisch. • Setz dich **auf den** Boden. • Er sah **auf den** Boden.	• *Pon el jarrón encima de la mesa.* • *Siéntate en el suelo.* • *Miró al suelo.*

• Dativo:

• Die Vase steht **auf dem** Tisch. • Sie saßen **auf dem** Boden.	• *El jarrón está encima de la mesa.* • *Estaban sentados en el suelo.*

a.2) Nótese que, salvo en contadas excepciones (como p.e. Garten = *jardín*; Park = *parque*; Sessel = *butaca* y Wald = *bosque*), con las que se utiliza in (a.2), se usa sistemáticamente con los nombres de lugares descubiertos, tales como Balkon *(balcón)*, Hof *(patio)*, Insel *(isla)*, Straße *(calle)*, Terrasse *(terraza)*, etc.:

• Gehen wir **auf die** Terrasse. (A) • Sie sind **auf der** Terrasse. (D)	• *Vayamos a la terraza.* • *Están en la terraza.*

a.3) De ahí que también se utilice delante de los nombres de islas, siempre y cuando no lo sean al mismo tiempo de un país. Nótese que este uso de auf se da fundamentalmente si se quiere expresar localización, así como, en general, con nombres que designan grupos de islas. Para expresar desplazamiento delante de nombres de islas individuales, se suele acudir, sin embargo, a nach (a):

• Er war **auf** Kreta/**auf den** Antillen.	• *Estuvo en Creta/en las Antillas.*
• Er fährt **nach** Kreta/**auf die** Antillen.	• *Se va a Creta/a las Antillas.*

a.4) Delante de nombres que designan actos organizados se utiliza fundamentalmente con verbos estáticos y por lo tanto con dativo:

• Wir waren **auf einem** Fest.	• *Estuvimos en una fiesta.*

Su uso con verbos de movimiento y con acusativo también es posible, aunque en tales casos se suele acudir preferentemente a la preposición zu (a):

• Kommt er auch **auf das/zum** Fest?	• *¿Vendrá también a la fiesta?*

a.5) Se utiliza a menudo en lugar de in (a), bei (a.2) o zu (a) delante de nombres que designan instituciones pertenecientes a la administración o que ofrecen un servicio público:

• Ich war im/**auf dem** Rathaus. (D)	• *He estado en el ayuntamiento.*
• War er beim/**auf dem** Finanzamt? (D)	• *¿Estuvo en Hacienda?*
• Ich muss zur/in die/**auf die** Bank. (A)	• *Tengo que ir al banco.*

a.6) Delante del nombre Seite *(página)*:

• **Auf** Seite sechs ist ein Fehler.	• *En la página seis hay una falta.*

b) Temporal (D) (*en*). Aparece en ocasiones, en lugar de während *(durante)*, delante de nombres que, por regla general, designan actos organizados:

• Wir lernten uns **auf** einer/**während** einer Reise kennen.	• *Nos conocimos en/durante un viaje.*
• Wir haben **auf** der/**während** der Tagung viel gelernt.	• *Hemos aprendido mucho en/durante el congreso.*

c) Temporal (A) (*por, durante*). Se utiliza ocasionalmente en lugar de für (c) *(por)* para designar un período de tiempo:

• Wir kommen **auf/für** einen Monat.	• *Vendremos por un mes.*
• Die Straße wird **auf/für** längere Zeit gesperrt bleiben.	• *La carretera permanecerá cortada por bastante tiempo.*

d) Causal (A) (*siguiendo, según, por*). Delante de nombres como Anweisung *(indicación)*, Befehl *(orden)*, Wunsch *(deseo)* y similares. Detrás del sintagma nominal al que precede puede aparecer la forma adverbial hin:

• Er tat es **auf** meinen Befehl **(hin)**.	• *Lo hizo siguiendo mis órdenes.*
• **Auf** Wunsch des Direktors **(hin)** wurden alle zum Fest eingeladen.	• *Por deseo del director fueron invitados todos a la fiesta.*

e) Modal (*en, de*). Con significado modal aparece fundamentalmente delante de los nombres de las lenguas (con los que también puede utilizarse in (c)):

• Sie sprachen **auf** Englisch.	• *Hablaban en inglés.*

AUFGRUND/AUF GRUND (G)

Causal (*a causa de/debido a, en base a*). Expresa motivo, en cuyo caso se puede utilizar también wegen (a), o aquello en que se sustenta algo. A diferencia de wegen no puede aparecer delante de nombres de objetos o de palabras que designen personas (en cuanto a la sustitución del genitivo por un sintagma introducido por von, véase lo dicho en 10.2.4.):

• **Aufgrund/Wegen** seines Charakters mieden ihn alle seine Kollegen.	• *Debido a su carácter le evitaban todos sus colegas.*
• Man kann **aufgrund** dieser Ergebnisse nicht schließen, dass es gut ist.	• *En base a estos resultados no se puede concluir que sea bueno.*

AUS (D)

a) Local (*de*) (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.1.):

• Wir sind **aus** Valladolid.	• *Somos de Valladolid.*
• Nimm die Hände **aus** den Taschen!	• *¡Saca las manos de los bolsillos!*

b) Temporal (*de*) (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.2.):

• eine Waffe **aus** der Römerzeit	• *un arma de la época de los romanos*

c) Causal (*por*) (véase "*de frío, por miedo, ...*: ¿vor, aus o wegen?" en 10.4.3.):

• Er tat es **aus** Eifersucht.	• *Lo hizo por celos.*
• **aus** diesem Grund	• *por este motivo*

d) Consistencia material (*de*):

• Der Löffel war **aus** reinem Silber.	• *La cuchara era de plata pura.*

AUSSER (D) (véase también 10.2.2.)

a) Restrictivo (*excepto, salvo, aparte de*). Sustituible por bis auf (véase bis (d)):

• **Außer** mir war niemand da.	• *Aparte de mí no había nadie.*
• **Außer** euch beiden kommen alle.	• *Excepto vosotros dos vendrán todos.*

b) Aditivo (*además de, aparte de*). Comparte dicho significado con neben (b):

• **Außer** meinen Kollegen werden auch einige Freunde kommen. • **Außer** Reis gibt es auch Kartoffeln.	• *Además de mis colegas, también vendrán unos cuantos amigos.* • *Además de arroz, también hay patatas.*

c) Aparece también, con significado local o modal (*fuera de*), en numerosas expresiones más o menos fijas:

• Er ist zur Zeit **außer Haus**. • Die Maschine ist **außer Betrieb**. • Das steht **außer jedem Zweifel**. • Er war **außer sich**.	• *Actualmente está fuera de casa.* • *La máquina está fuera de servicio.* • *Eso está fuera de toda duda.* • *Estaba fuera de sí.*

Cuando no se trata de expresiones fijas, la forma española *fuera de* con significado local encuentra su correspondencia en außerhalb (a).

AUSSERHALB (G)

a) Local (*fuera de*). El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von (véase innerhalb (a) *(dentro de)* como antónimo):

• **Außerhalb** des umzäunten Geländes darf nicht geschossen werden. • **außerhalb** Bonns/**von** Bonn	• *Fuera del terreno vallado no se puede disparar.* • *fuera de Bonn*

También se usa en sentido figurado:

• Das lag **außerhalb** der Legalität.	• *Esto estaba fuera de la legalidad.*

b) Temporal (*fuera de*) (véase innerhalb (b) *(dentro de)* como antónimo):

• **Außerhalb** meiner Sprechstunden kann ich Sie nicht empfangen.	• *Fuera de mis horas de visita no puedo recibirle.*

BEI (D)

a) Local (siempre con verbos estáticos):

a.1) En sentido geográfico con nombres de poblaciones (*al lado de, cerca de*):

• Reus liegt **bei** Tarragona.	• *Reus está al lado de Tarragona.*

a.2) Delante de nombres de empresas e instituciones (*en*) con verbos o expresiones que se refieran a actividad laboral, así como con verbos estáticos en general (véase también "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

• Ich arbeite **bei** Siemens/Seat. • Ich bin **bei** der Post angestellt. • Gestern war ich **beim** Finanzamt.	• *Trabajo en Siemens/Seat.* • *Estoy empleado en Correos.* • *Ayer estuve en Hacienda.*

a.3) Delante de nombres o pronombres que designan personas, cargos y profesiones (véase "*con*: ¿bei o mit?", así como "zu y bei con nombres ..." en 10.4.1.):

• Bleib noch eine Weile **bei** mir. • Gestern war ich **bei** Peter. • Gestern war ich **beim** Direktor.	• *Quédate un poco más conmigo.* • *Ayer estuve en casa de Pedro.* • *Ayer estuve con el director.*

a.4) Delante de nombres que designan actos organizados (véase auf (a.4)):

• Ich habe ihn **bei** Peters Hochzeit/**beim** Empfang des Botschafters gesehen.	• *Le vi en la boda de Pedro/en la recepción del embajador.*

b) Temporal:

b.1) Delante de infinitivos nominalizados o de nombres derivados de verbos, a fin de expresar simultaneidad, en cuyo caso equivale a *durante*, a una estructura de gerundio, a una subordinada temporal introducida por *mientras* o a una estructura oracional de infinitivo introducida por *al*. Cuando se trata, como en el primer ejemplo, de infinitivos lexicalizados como nombres o de derivados, es decir, cuando en español se acude a *durante*, puede utilizarse, en su lugar, la preposición während (G):

• Wir reden **beim** Abendessen/**bei** der Rückfahrt darüber. • Er hat sich **beim** Rasieren geschnitten.	• *Hablaremos de ello durante la cena/el viaje de regreso.* • *Se ha cortado afeitándose/mientras se afeitaba/al afeitarse.*

b.2) Delante de nombres derivados de verbos, a fin de expresar el momento concreto en que se produce algo, en cuyo caso equivale a la preposición *a* seguida de un nombre de las mismas características, a una subordinada temporal introducida por *cuando* o a una estructura oracional de infinitivo introducida por *al*:

• **Bei** seiner Ankunft warteten Hunderte von Fans auf ihn. • **Bei** Einbruch der Dunkelheit gingen alle Lichter an.	• *A su llegada/Cuando llegó le esperaban cientos de fans.* • *Al caer la noche se encendieron todas las luces.*

c) Condicional. Con este significado se corresponde con la locución prepositiva *en caso de* o con una subordinada condicional introducida por *si*:

• **Bei** Regen muss man vorsichtig fahren.	• *En caso de lluvia hay que conducir con cuidado.*
• **Bei** Gefahr müssen Sie auf diesen Knopf drücken.	• *En caso de peligro debe apretar este botón.*
• **Bei** gutem Wetter bleibe ich nicht gern zu Hause.	• *Si hace buen tiempo, no me gusta quedarme en casa.*

BEIDERSEITS (G)

Local (*a ambos lados de*). Sustituible por auf beiden Seiten (G) (en cuanto a la sustitución del genitivo por un sintagma con von, véase 10.2.4.):

• **Beiderseits/Auf beiden Seiten** des Flusses gab es Bäume.	• *A ambos lados del río había árboles.*

BEZÜGLICH (G) (véase hinsichtlich)

BINNEN (D/G)

Temporal *(en, en el transcurso de)*. Expresa el período de tiempo dentro del cual se realiza o tiene lugar una cosa. Aunque no se descarta el uso del genitivo, se usa preferentemente con dativo, el cual resulta obligatorio en aquellos casos en que el genitivo no sea reconocible como tal al no distinguirse del nominativo y acusativo:

• Das muss **binnen** einem Monat/eines Monats fertig sein. (D/G)	• *Esto tiene que estar listo en un mes.*
• **binnen** sechs Monate**n** (D)	• *en seis meses*

Véase también in (b.1) e innerhalb (b).

BIS (A)

a) Local (*hasta*):

a.1) Delante de adverbios aparece sola; delante de nombres geográficos sin artículo puede aparecer sola o seguida de nach, cuando el nombre constituye el punto terminal, o seguida de la preposición pertinente si se trata de indicar un significado local más específico:

• von hier **bis** dort oben	• *de aquí hasta allá arriba*
• von Barcelona **bis (nach)** Madrid	• *de Barcelona hasta Madrid*
• **bis jenseits** von Mainz	• *hasta más allá de Maguncia*

a.2) Delante de nombres geográficos con artículo, así como delante de otros nombres que designen lugares, aparece acompañada obligatoriamente de la preposición pertinente, la cual determina el caso en que aparece el sintagma nominal:

• **Bis zur** Apotheke sind es 500 Meter. (D)	• *Hasta la farmacia hay 500 metros.*
• Er begleitete mich **bis vor** das Haus. (A)	• *Me acompañó hasta delante de la casa.*
• **bis an** den Rhein, **bis in** die Schweiz (A)	• *hasta el Rin, hasta Suiza*
• **bis ans** Ende der Welt (A)	• *hasta el fin del mundo*

b) Temporal (*hasta*) (véase también *"hasta: ¿...?"* en 10.4.2.):

b.1) Delante de adverbios temporales y de los números de los años aparece siempre sola; delante de indicaciones horarias puede aparecer sola o seguida de um:

• **bis** morgen/1999/(**um**) zwei Uhr	• *hasta mañana/1999/las dos*

b.2) Delante de los nombres de los días, de los meses y de festividades religiosas que no contengan la palabra Tag *(día)*, delante de las palabras Mittag *(mediodía)* y Mitternacht *(medianoche)*, delante de las palabras Woche *(semana)*, Monat *(mes)* y Jahr *(año)* precedidas de

adjetivos que las sitúen temporalmente, delante de las palabras Anfang y Ende utilizadas con el significado de *a principios/a finales de*, así como delante de las fechas, puede aparecer sola o seguida de zu. En caso de aparecer sola, el nombre al que precede nunca lleva determinante (excepción: dies- = *este/a*) y aparece en acusativo; si interviene la preposición zu, el nombre aparece siempre en dativo y, salvo en el caso de las festividades religiosas, con determinante:

• **bis/bis zum** Montag/Juni	• *hasta el lunes/junio*
• **bis** diesen/**bis zu** diesem Samstag	• *hasta este sábado*
• **bis/bis zu** Weihnachten/Ostern	• *hasta Navidad/Pascua*
• **bis** nächstes/**bis zum** nächsten Jahr	• *hasta el año próximo*
• **bis/bis zum** Ende des Monats	• *hasta finales de mes*
• **bis/bis zum** zweiten August	• *hasta el dos de agosto*

b.3) Delante de otros nombres, la presencia de zu (D) resulta obligatoria:

• **bis zu** den Ferien/**zum** letzten Tag	• *hasta las vacaciones/el último día*
• **bis zur** Geburt ihrer Tochter	• *hasta el nacimiento de su hija*

b.4) Si a fin de expresar una relación temporal más concreta, se acude a otra preposición, zu desaparece obligatoriamente:

• **bis nach/vor** den Ferien	• *hasta después/antes de las vacaciones*

c) Cuantitativo:

c.1) Aparece sola entre dos expresiones cuantitativas que designan, respectivamente, límite mínimo y máximo. Las correspondientes estructuras españolas se construyen con *de … a*, *entre* o con la conjunción o. Bis no influye sobre el caso del sintagma nominal al que precede, el cual depende por completo del elemento al que complementa o de la preposición que preceda a la primera expresión cuantitativa:

• Ich brauche drei **bis** vier Tage dafür. (A)	• *Necesito de tres a cuatro días para esto.*
• in zwei **bis** drei Tagen (D)	• *dentro de tres o cuatro días*

c.2) Aparece en combinación con zu delante de una expresión cuantitativa única en plural que designa un límite máximo (*hasta, no más de*). Por regla general, si el sintagma preposicional constituye un complemento del verbo o de un adjetivo o si se halla precedido de otra preposición, el caso del sintagma nominal encabezado por bis zu viene determinado por el régimen de dichos elementos:

• Wir können **bis zu** 30 Teilnehmer akzeptieren. (A)	• *Podemos aceptar hasta 30 participantes.*
• Die Zimmer können **bis zu** 30 Quadratmeter groß sein. (A)	• *Las habitaciones pueden tener hasta 30 metros cuadrados.*
• Wir rechnen mit **bis zu** 30 Teilnehmern. (D)	• *Contamos con hasta 30 participantes.*

En cambio, si constituye, sin que intervenga otra preposición, un complemento de un nombre, aparece sistemáticamente en dativo, caso exigido por zu:

• Städte **bis zu** 20.000 Einwohner**n** sind rot gekennzeichnet. (D)	• *Las ciudades de hasta 20.000 habitantes están señaladas en rojo.*

d) La combinación bis auf (A) puede utilizarse tanto con significado inclusivo (*hasta*) como exclusivo (*excepto, salvo*) (véase außer (a)):

• Er bezahlte **bis auf** den letzten Pfennig.	• *Pagó hasta el último céntimo.*
• **Bis auf** meinen Bruder waren alle damit einverstanden.	• *Excepto mi hermano, todos estuvieron de acuerdo con ello.*

DANK (D/G)

Causal/instrumental (*gracias a*). Delante de nombres en singular se utiliza indistintamente con dativo o genitivo, mientras que con nombres en plural se acude sistemáticamente al genitivo:

• Er hat die Arbeit **dank** meiner Hilfe bekommen. (D/G)	• *Ha obtenido el trabajo gracias a mi ayuda.*
• **dank** meinem Rat/meines Rates (D/G)	• *gracias a mi consejo*
• **dank** seiner Kenntnisse (G)	• *gracias a sus conocimientos*

En los casos en que la locución española *gracias a* precede a un pronombre personal o a un nombre propio, la lengua alemana acude sistemáticamente a construcciones más complejas:

• dank deiner Hilfe	• *gracias a ti/a tu ayuda*
• Ich habe es Maria zu verdanken, dass ...	• *Gracias a María/Tengo que agradecérselo a María que ...*

DIESSEITS/JENSEITS (G)

Local (*a este lado de/al otro lado de, más allá de*). Sustituibles respectivamente por auf dieser Seite (G) y auf der anderen Seite (G) (en cuanto a la sustitución del genitivo por un sintagma con von, véase 10.2.4.):

• **diesseits/jenseits** der Grenze	• *a este lado/al otro lado de la frontera*

A diferencia de diesseits, jenseits puede usarse en sentido figurado, en cuyo caso no cabe la posibilidad de sustituirla por auf der anderen Seite:

• **jenseits von** Gut und Böse	• *más allá del bien y del mal*

DURCH (A)*

a) Local (*por, a través de*). Expresa desplazamiento por o a través de un lugar:

• Er sprang **durchs** Fenster.	• *Saltó por la ventana.*
• Der Zug fuhr **durch** den Tunnel.	• *El tren pasó a través del túnel.*
• Wir sind **durch** ganz Europa gereist.	• *Hemos viajado por toda Europa.*

b) Causal (*a causa de*). Refiere la causa directa de algo:

• **Durch** den Sturm ging die ganze Ernte verloren.	• *A causa del temporal se perdió toda la cosecha.*

c) Instrumental (*a través de, por medio de, por*). Refiere medio o intermediario a través de los cuales se produce o realiza una cosa:

• Wir haben es **durchs** Radio erfahren. • Er schickte mir die Dokumente **durch** einen Boten.	• *Nos hemos enterado por la radio.* • *Me envió los documentos a través de un mensajero.*

d) Véase "*por* en la expresión del sujeto agente: ¿durch o von?" en 10.4.3.

e) Expresa la operación de dividir (*por*) (véase también 6.2.2.3.):

• 20 (geteilt) **durch** 4	• *20 dividido por 4*

ENTGEGEN (D)

Adversativo *(en contra de)*. Expresa algo que se contrapone a lo que efectivamente se realiza o produce. Puede aparecer antepuesta o pospuesta:

• **Entgegen** meinem Rat/Meinem Rat **entgegen** lehnte er das Angebot an.	• *En contra de mi consejo, rechazó la oferta.*

ENTLANG (A/D/G)

Local (*a lo largo de*). Su rección depende de si se antepone o pospone al nombre. Pospuesta admite tanto el acusativo como el dativo, si bien es poco habitual el uso del último. Antepuesta rige dativo o, más raramente, genitivo:

• Den/Dem Fluss **entlang** standen riesige Bäume. (A/D) • Sie stellten sich **entlang** dem Ufer/des Ufers auf. (D/G)	• *A lo largo del río había árboles enormes.* • *Se colocaron a lo largo de la orilla.*

En combinación con an (a.4), entlang funciona a modo de adverbio.

ENTSPRECHEND (D) (véase gemäß)

FÜR (A)

a) Final (*para, por*). Expresa finalidad o destinación:

• Ich brauche es **für** die Reise. • Ich habe es **für** dich getan. • ein Kurs **für** Anfänger	• *Lo necesito para el viaje.* • *Lo he hecho por ti.* • *un curso para principiantes*

Desde un punto de vista comparativo cabe tener en cuenta que delante de infinitivos nominalizados no se utiliza für, sino zu (c) (véase más abajo). Por otra parte, no debe confundirse la preposición für *(para)* con las conjunciones damit *(para que)* y um zu (*para* + infinitivo) (véanse sus descripciones en 12.2.3.).

b) Expresa sustitución o intercambio (*por, a cambio de*):

• Kannst du **für** mich bezahlen?	• *¿Puedes pagar por mí?*
• Wie viel willst du **für** den Wagen?	• *¿Cuánto quieres por el coche?*
• **Für** sein Schweigen versprachen sie ihm ewigen Dank.	• *A cambio de su silencio le prometieron gratitud eterna.*

Posee un significado similar cuando se refiere al precio que se paga u obtiene por una cosa:

• Ich habe es **für** 20 Mark gekauft.	• *Lo he comprado por 20 marcos.*
• Hier gibt es Hemden **für** 40 Mark.	• *Aquí hay camisas por 40 marcos.*

c) Temporal (*por/para*) (véase también auf (c)):

• Ich fahre **für** zwei Tage nach Köln.	• *Me voy por dos días a Colonia.*
• Diesmal bleibe ich **für** längere Zeit.	• *Esta vez me quedaré por más tiempo.*
• Ich brauche es **für** morgen.	• *Lo necesito para mañana.*

d) Concesivo (*para*). Expresa desproporción o falta de correspondencia:

• **Für** sein Alter ist er sehr groß.	• *Para su edad es muy alto.*

GEGEN (A)

a) Local (*contra*):

• Ich bin **gegen** den Baum gefahren.	• *He chocado contra el árbol.*
• Er stieß mich **gegen** die Wand.	• *Me empujó contra la pared.*
• Er hielt den Brief **gegen** das Licht.	• *Sostuvo la carta contra la luz.*

b) Temporal (*hacia*). Se utiliza, como el adverbio ungefähr *(aproximadamente)*, para referirse de forma aproximada al momento en que tendrá lugar lo que se expresa. Nótese, sin embargo, que con este último también aparece siempre la preposición correspondiente:

• **Gegen** Ende der Woche gehen wir.	• *Hacia finales de semana nos iremos.*
• Wir kommen **gegen** acht/Mittag.	• *Vendremos hacia las ocho/el mediodía.*
• **Ungefähr um** acht/**am** Mittag	• *aproximadamente a las ocho/al mediodía*

c) Adversativo (*contra*):

• eine Impfung **gegen** Grippe	• *una vacuna contra la gripe*
• Hast du etwas **gegen** mich?	• *¿Tienes algo contra mí?*

d) Comparativo (*comparado con*). Se utiliza ocasionalmente en lugar de la locución prepositiva im Vergleich zu (D) (*en comparación con*). Véase también gegenüber (c):

• **Gegen** ihn bist du ein Engel.	• *Comparado con él eres un ángel.*

GEGENÜBER (D)

Independientemente de su significado concreto, esta preposición puede aparecer antepuesta o pospuesta a un nombre, mientras que si acompaña a un pronombre, debe posponerse siempre.

a) Local (*enfrente de, frente a*):

• Dem Rathaus **gegenüber/Gegenüber** dem Rathaus gibt es ein gutes Hotel. • Er saß mir **gegenüber**.	• *Enfrente del ayuntamiento hay un buen hotel.* • *Estaba sentado frente a mí.*

b) Restrictivo (*con, para con, en el trato con, respecto a*). Se utiliza para referir un determinado comportamiento respecto a otras personas (véase también 5.4.4. (b.2) y zu (d)) o ante determinadas cosas:

• Mir **gegenüber** ist er immer ehrlich. • Unbekannten **gegenüber** handelte er immer mit großer Höflichkeit. • Er ist solchen Angeboten **gegenüber** immer sehr misstrauisch.	• *Conmigo siempre es sincero.* • *En el trato con desconocidos siempre actuaba con gran amabilidad.* • *Siempre es muy desconfiado respecto a tales ofertas.*

c) Comparativo (*comparado con*) (véase gegen (d)):

• Dir **gegenüber** ist er sehr groß.	• *Comparado contigo es muy alto.*

GEMÄSS (D)

Modal (*conforme a, según*). Expresa, al igual que entsprechend, conformidad con algo. Ambas aparecen preferentemente pospuestas, aunque también es posible utilizarlas antepuestas:

• Er hat **gemäß/entsprechend** unseren Anweisungen/unseren Anweisungen **gemäß/entsprechend** gehandelt.	• *Ha actuado conforme a/según nuestras instrucciones.*

HALBER (G)

Causal. Aparece siempre pospuesta, pudiéndose usar en lugar de la más habitual wegen (a) cuando equivale a las formas españolas *debido a, a causa de* o *por*:

• Er musste die Reise einer dringenden familiären Angelegenheit **halber** unterbrechen. • Des unerwarteten politischen Wandels **halber** sahen sich viele zur Flucht gezwungen.	• *Tuvo que interrumpir el viaje a causa de un asunto familiar urgente.* • *Debido al inesperado cambio político, muchos se vieron obligados a huir.*

Por otro lado, también se utiliza en casos en que la lengua española optaría por la locución *por cuestiones de*:

• Der Sicherheit **halber** wurden alle einer strikten Kontrolle unterzogen.	• *Por cuestiones de seguridad, todos eran sometidos a un estricto control.*
• Er ist dringender Geschäfte **halber** verreist.	• *Está de viaje por asuntos de negocios urgentes.*

Existen numerosos casos en que la preposición halber constituye una unidad gráfica y de sentido con el nombre al que sucede. Estas palabras, cuya formación sólo es posible cuando el nombre no se halla complementado, se utilizan entonces como adverbios. Se trata de casos como gesundheits-/krankheits-/ordnungs-/sicherheitshalber *(por cuestiones de salud/enfermedad/orden/seguridad)*, umständehalber *(debido a diversas circunstancias)*, vorsichtshalber *(por precaución, por si acaso)*, etc.:

• Nimm es **vorsichtshalber** mit.	• *Llévatelo por si acaso.*

HINSICHTLICH (G)

Restrictivo (*en cuanto a, respecto a/de, por lo que se refiere a*). Se utiliza del mismo modo la preposición bezüglich, considerada más bien propia de escritos administrativos:

• **Hinsichtlich/Bezüglich** Ihres Antrags kann ich Ihnen noch nichts sagen.	• *Respecto a su solicitud, todavía no puedo decirle nada.*
• **Hinsichtlich** Ihres Urlaubs ist schon alles geregelt.	• *En cuanto a sus vacaciones, ya está todo arreglado.*

HINTER (A/D)

Local (*detrás de, tras*). Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Er setzte sich **hinter** mich. (A)	• *Se sentó detrás de mí.*
• Er saß **hinter** mir. (D)	• *Estaba sentado detrás de mí.*

IN (A/D)

a) Local (A/D) (*en, a, dentro de*) (véase "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

a.1) Expresa fundamentalmente situación en el interior de un lugar cubierto, aunque también puede utilizarse en sentido figurado. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento (real o figurado) y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Acusativo

• Bring die Stühle **in die** Küche.	• *Lleva las sillas a la cocina.*
• Ich gehe **ins** Büro.	• *Voy a la oficina.*
• Er sah mir **in die** Augen.	• *Me miró a los ojos.*
• Er ist **in die** Partei eingetreten.	• *Ha ingresado en el partido.*

• Dativo

• Die Stühle sind **in der** Küche.	• *Las sillas están en la cocina.*
• Ich bin morgen nicht **im** Büro.	• *Mañana no estaré en la oficina.*
• **In seinen** Augen waren Tränen.	• *En sus ojos había lágrimas.*
• Er ist **in der** Partei sehr beliebt.	• *Es muy apreciado en el partido.*

a.2) También se utiliza de modo obligatorio, en lugar de auf (a.2), con algunas palabras que designan lugares no cubiertos, como Dorf *(pueblo)*, Garten *(jardín)*, Park *(parque)*, Sessel *(butaca)*, Stadt *(ciudad)* y Wald *(bosque)*, así como delante de los nombres de las calles y avenidas:

• Ich gehe **in den** Park. (A)	• *Voy al parque.*
• Sie sind **im** Park. (D)	• *Están en el parque.*
• Ich gehe **in die** Balmesstraße. (A)	• *Voy a la calle Balmes.*
• Ich wohne **in der** Balmesstraße. (D)	• *Vivo en la calle Balmes.*

a.3) Aparece, tanto con verbos de movimiento como estáticos, delante de los nombres de países o regiones que posean artículo. Con aquellos que no lo posean, únicamente se utiliza con verbos estáticos, ya que de lo contrario debe usarse nach (a):

• Wir sind **in die** Türkei gefahren. (A)	• *Hemos ido a Turquía.*
• Wir waren **in der** Türkei. (D)	• *Estuvimos en Turquía.*
• Ich arbeite **in** Italien.	• *Trabajo en Italia.*
• Wir sind **nach** Italien gefahren.	• *Hemos ido a Italia.*

a.4) Véase también "¿zu o in delante de nombres de edificios?" en 10.4.1.

b) Temporal (D):

b.1) Expresa el período de tiempo dentro del cual se produce o realiza una cosa (*en*) (véase también binnen e innerhalb (b)):

• Er schrieb die Arbeit **in** einer Woche.	• *Escribió el trabajo en una semana.*
• Kann man es **in** zwei Tagen machen?	• *¿Puede hacerse en dos días?*

b.2) Expresa, con sentido futuro, el período de tiempo al cabo del cual se producirá o realizará una cosa (*dentro de*):

• Ich komme **in** einem Monat zurück.	• *Volveré dentro de un mes.*
• Es muss **in** 14 Tagen fertig sein.	• *Tiene que estar listo dentro de 14 días.*

b.3) Expresa el momento concreto en que se produce o realiza una cosa (*en*) (véase "*a las ocho, ...*: ¿an, in, um o zu?" en 10.4.2.):

• Wir kommen **im** Winter.	• *Vendremos en invierno.*
• **in** der letzten Minute	• *en el último minuto*

c) Modal (D) (*en*). Con significado modal cabe destacar su uso delante de los nombres de las lenguas (con los que también se utiliza auf (e)) y de los colores:

• Er hielt den Vortrag **in** Englisch.	• *Dio la conferencia en inglés.*
• Haben Sie das Kleid **in** Blau?	• *¿Tiene el vestido en azul?*
• Er war noch **in** guter Form.	• *Todavía estaba en buena forma.*

INFOLGE (G)

Causal (*a causa de, como consecuencia de*). Expresa causa y aparece sólo delante de nombres que designan sucesos. En cuanto a la sustitución del genitivo por un sintagma con von, véase 10.2.4.:

• **Infolge** eines Autounfalls musste er wochenlang im Krankenhaus liegen.	• *Como consecuencia de un accidente de coche tuvo que permanecer durante semanas en el hospital.*
• **infolge** der starken Krise	• *a causa de la fuerte crisis*
• **infolge von** Klagen der Nachbarn	• *a causa de quejas de los vecinos*

En función anafórica se acude al adverbio infolgedessen *(como consecuencia de ello, por consiguiente)* (7.2.4.).

INMITTEN (G)

Local (*en medio de*). El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von, posibilidad a la que se recurre sistemáticamente en los casos en que el genitivo no resultaría reconocible como tal (véase 10.2.4.):

• **Inmitten** des Zimmers stand ein großer Tisch.	• *En medio de la habitación había una gran mesa.*
• Unser Dorf liegt **inmitten** von Wäldern und Seen.	• *Nuestro pueblo está en medio de bosques y lagos.*

Delante de nombres en singular puede ser sustituida por la secuencia constituida por el adverbio mitten y la preposición in. Dicha combinación es la que se usa también como correspondencia de la locución española *en mitad de* con significado temporal:

• **mitten im** Zimmer/**in** der Nacht	• *en medio de la habitación/en mitad de la noche*

INNERHALB (G/D)

a) Local (G) (*dentro de, en el interior de*) (véase außerhalb (a) como antónimo). El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von:

• **Innerhalb** des Krankenhauses darf man nicht rauchen.	• *Dentro del hospital no se puede fumar.*
• **innerhalb** Bonns/**von** Bonn	• *dentro de Bonn*

También se usa en sentido figurado:

• Liegt das **innerhalb** eures Interessengebietes?	• *¿Está esto dentro de vuestra área de interés?*

b) Temporal (G/D) (*en, en el transcurso de, a lo largo de, durante, dentro de*) (véase außerhalb (b) como antónimo). Expresa el período de tiempo dentro del cual se realiza o tiene lugar una cosa. Delante de expresiones numéricas puede ser sustituida por binnen o in (b.1), en los restantes casos, en los que en español se puede optar por *durante*, equivale a während (véanse sus respectivas descripciones). El dativo sólo es posible en los casos en que el genitivo no sería reconocible como tal (véase 10.2.5. (b)). En tales casos debe optarse por el dativo o por un sintagma con von:

• Das Projekt muss **innerhalb** eines Jahres ausgeführt werden. (G)	• *El proyecto debe ser realizado en un año.*
• **innerhalb** fünf Jahren (D)/**von** fünf Jahren	• *en cinco años*
• Wir müssen das **innerhalb** dieser Woche lösen. (G)	• *Tenemos que solucionarlo en el transcurso de esta semana.*
• **innerhalb** der Arbeitszeit (G)	• *dentro del horario laboral*

JENSEITS (véase diesseits/jenseits)

KRAFT (G)

Causal *(en virtud de)*. Propia del lenguaje administrativo, aparece delante de nombres como Amt *(cargo)*, Abkommen *(acuerdo)*, Autorität *(autoridad)*, Gesetz *(ley)* y similares:

• **Kraft** des neuen Abkommens wurden viele Atomwaffen zerstört.	• *En virtud del nuevo acuerdo fueron destruidas muchas armas nucleares.*
• **kraft** dessen	• *en virtud de ello*

LÄNGS (G/D)

Local (*a lo largo de*). El uso del dativo suele limitarse a aquellos casos en que el nombre en singular al que precede se halla complementado mediante un sintagma nominal en genitivo, a fin de evitar la terminación -(e)s en ambos nombres:

• Die Soldaten standen/liefen **längs** des Flusses. (G)	• *Los soldados estaban situados/corrían a lo largo del río.*
• **längs** Tarragonas Küste (G)	• *a lo largo de la costa de Tarragona*
• **längs** dem Zaun des Hauses (D)	• *a lo largo de la valla de la casa*

LAUT (G/D)

Restrictivo (*según*). Expresa aquello en que se basa lo que se dice. Sólo puede preceder a nombres que se refieran a algo dicho o escrito, tales como Bericht *(informe)*, Gesetz *(ley)*, Vertrag *(contrato)*, etc., así como a nombres de emisoras de radio o de periódicos y revistas (estos últimos sin declinar cuando aparecen, como es habitual, sin artículo). Aparece más frecuentemente con genitivo que con dativo, siendo obligatorio el uso de este último cuando precede a nombres en plural con los que no resulta reconocible el genitivo, al no hallarse complementados mediante un

determinante o un adjetivo atributivo, así como cuando precede a un nombre complementado mediante un sintagma nominal en genitivo, a fin de evitar la terminación -(e)s en ambos nombres:

• **Laut** dieses Schreibens/diesem Schreiben sind Sie für die Reparatur dieser Apparate verantwortlich. (G/D)	• *Según este escrito es usted responsable de la reparación de estos aparatos.*
• **laut** Berichten der Polizei (D)	• *según informes de la policía*
• **laut** dem Bericht des Direktors (D)	• *según el informe del director*
• **laut** Radio Bagdad/Spiegel	• *según Radio Bagdad/El Spiegel*

Si el nombre al que precede se halla en singular y no le acompaña adjetivo atributivo alguno, aparece a menudo sin determinante y sin declinar:

• **Laut** Vertrag gehört es Ihnen.	• *Según el contrato le pertenece a usted.*

LINKS/RECHTS (G)

Local (*a la izquierda/derecha de*). Se utiliza preferentemente, aunque no de forma exclusiva, delante de nombres geográficos, siendo sustituible el genitivo por un sintagma con von:

• **links** des Rheins/der Elbe	• *a la izquierda del Rin/del Elba*
• **rechts** des Hauses/**vom** Ebro	• *a la derecha de la casa/del Ebro*

MANGELS (G/D)

Causal (*por falta de*). Es propia del lenguaje administrativo. En cuanto al uso del dativo en lugar del genitivo, véase lo dicho en 10.2.5. (b):

• **mangels** ärztlicher Betreuung (G)	• *por falta de atención médica*
• Er wurde **mangels** Beweisen freigelassen. (D)	• *Fue puesto en libertad por falta de pruebas.*

MIT (D) (véase ohne *(sin)* como antónimo en los usos descritos en (a)-(d))

a) Instrumental (*con*):

• Versuch es **mit** dem Hammer.	• *Inténtalo con el martillo.*

b) Comitativo (*con*):

• Wir kommen **mit** den Kindern.	• *Vendremos con los niños.*
• Er ging **mit** der Tasche unter dem Arm ins Konferenzzimmer.	• *Entró con la cartera debajo del brazo en la sala de reuniones.*
• Kaffee **mit** Sahne	• *café con nata*

c) Condicional (*con*). El sintagma preposicional equivale a una subordinada condicional introducida por wenn (a) (*si*) (véase en 12.2.3.):

• **Mit** etwas mehr Zeit könnten wir es schaffen.	• *Con un poco más de tiempo podríamos conseguirlo.*

d) Modal (*con*):

• Er hörte uns **mit** großem Interesse zu.	• *Nos escuchaba con gran interés.*

e) Temporal. Con este significado aparece fundamentalmente delante de indicaciones referidas a la edad de un individuo (*a los*):

• **Mit** sechs Jahren beherrschte er schon drei Fremdsprachen.	• *A los seis años ya dominaba tres idiomas extranjeros.*

MITHILFE/MIT HILFE (G)

Instrumental (*con la ayuda de, con*). El genitivo debe sustituirse obligatoriamente por un sintagma con von cuando la preposición precede a un nombre en plural o en singular no complementado mediante un determinante o un adjetivo atributivo:

• Er konnte es schließlich **mithilfe** eines Schraubenziehers öffnen.	• *Finalmente pudo abrirlo con la ayuda de un destornillador.*
• Er befestigte das Schild **mithilfe von** Nägeln.	• *Fijó el letrero con clavos.*
• Er befestigte es **mithilfe von** Leim.	• *Lo fijó con cola.*

MITTELS (G/D)

Instrumental *(por medio de, mediante)*. Aparece fundamentalmente en escritos de carácter técnico o administrativo en lugar de mit *(con)* o mithilfe *(con la ayuda de, con)*. En cuanto al uso del dativo en lugar del genitivo, véase 10.4.5. (b):

• Die Schrauben sollten nur **mittels** eines Kreuzschlitzschraubenziehers gelockert werden. (G)	• *Los tornillos sólo deberían ser aflojados mediante un destornillador de estrella.*
• Die Temperatur wird **mittels** elektrischer Energie erhöht (G).	• *La temperatura se eleva mediante energía eléctrica.*
• **mittels** Drähten (D)	• *por medio de alambres*

Cuando precede a un nombre en singular sin determinate o adjetivo atributivo alguno, éste aparece sin declinar:

• **mittels** Leim	• *mediante cola*

NACH (D)

a) Local (*a, hacia*). Aparece con verbos de movimiento delante de nombres geográficos sin artículo, de determinados adverbios (véase 7.2.2.), así como en la expresión nach Hause *(a casa)* (véase "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.):

• Dieser Zug fährt **nach** Paris.	• *Este tren va a París.*
• Gehen wir **nach** Osten/links.	• *Vayamos hacia el este/la izquierda.*
• Ich gehe **nach** Hause.	• *Me voy a casa.*

b) Temporal (*después de, al cabo de*) (véase vor (b) como antónimo):

• **Nach** dem Theater gehen wir tanzen.	• *Después del teatro iremos a bailar.*
• Wir besuchen euch **nach** Ostern.	• *Os visitaremos después de Pascua.*
• Kommen Sie **nach** drei Uhr.	• *Venga después de las tres.*
• **Nach** zwei Tagen kam er zurück.	• *Al cabo de dos días volvió.*

Con significado temporal se utiliza también en las indicaciones horarias (véase 6.2.2.1.):

• Es ist zehn **nach** zwei.	• *Son las dos y diez.*

c) Restrictivo (*según*). Expresa aquello en lo que se sustenta lo que se dice. Puede aparecer antepuesta o pospuesta, a menos que acompañe a nombres de personas no complementados, a los que siempre debe preceder:

• **Nach** meiner Meinung/Meiner Meinung **nach** ist das sehr wichtig.	• *Según mi opinión, esto es muy importante.*
• **Nach** Engel ist das unmöglich.	• *Según Engel, esto es imposible.*

NEBEN (A/D)

a) Local (A/D) (*al lado de, junto a*). Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Stell die Uhr **neben** das Sofa. (A)	• *Pon el reloj al lado del sofá.*
• Die Uhr steht **neben** dem Sofa. (D)	• *El reloj está al lado del sofá.*
• Setz dich **neben** mich. (A)	• *Siéntate a mi lado.*
• Er saß **neben** mir. (D)	• *Estaba sentado a mi lado.*

b) Aditivo (D) (*además de*) (véase außer (b)):

• **Neben** einer Waschmaschine brauchen wir auch einen Staubsauger.	• *Además de una lavadora necesitamos también una aspiradora.*

NÖRDLICH/ÖSTLICH/SÜDLICH/WESTLICH (G)

Local (*al norte/este/sur/oeste de*). Cuando el nombre, sea geográfico o no, aparece con artículo, lo habitual es que se acuda al genitivo:

• **nördlich** dieses Gebietes/der Elbe	• *al norte de esta región/del Elba*

Por el contrario, con nombres sin artículo, aunque también puede utilizarse el genitivo, en cuyo caso deben ser declinados, resulta más habitual acudir a la preposición von. Esta estructura es obligatoria delante de adverbios:

• **südlich von** Berlin/**südlich** Berlins • **östlich von** hier	• *al sur de Berlín* • *al este de aquí*

OBERHALB/UNTERHALB (G)

Local (*por encima/debajo de, más arriba/abajo de*). Expresan situación sobre una misma superficie horizontal o vertical. El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von:

• **Oberhalb** der dritten Etage gibt es nur Büros. • **Unterhalb** des Nabels hat er eine Narbe. • **unterhalb** des Fensters/**vom** Fenster	• *Más arriba del tercer piso sólo hay oficinas.* • *Por debajo del ombligo tiene una cicatriz.* • *por debajo de la ventana*

OHNE (A) (véase mit *(con)* como antónimo)

a) Instrumental negativo (*sin*):

• **Ohne** das nötige Werkzeug kann ich es nicht reparieren.	• *Sin las herramientas necesarias no puedo repararlo.*

b) Comitativo negativo (*sin*):

• Wir kommen **ohne** die Kinder. • Er ging **ohne** Mantel aus dem Haus.	• *Vendremos sin los niños.* • *Salió de casa sin abrigo.*

c) Condicional negativo (*sin*). El sintagma preposicional equivale a una subordinada condicional negativa introducida por wenn (a) (*si*) (12.2.3.):

• **Ohne** seine Hilfe hätten wir es nicht geschafft.	• *Sin su ayuda no lo habríamos logrado.*

d) Modal negativo (*sin*):

• Er hörte **ohne** großes Interesse zu.	• *Escuchaba sin gran interés.*

ÖSTLICH (véase nördlich/...)

RECHTS (véase links/rechts)

SAMT (D)

Comitativo (*con*). Utilizada en lugar de mit *(con)*, aparece fundamentalmente en aquellos casos en que la preposición española *con* puede ser sustituida por la locución *junto con*:

• Er verkaufte das Haus **samt** allen Möbeln.	• *Vendió la casa con/junto con todos los muebles.*
• Er schickte ihm das Paket **samt** einem Brief.	• *Le envió el paquete con/junto con una carta.*

SEIT (D)

Temporal (*desde, desde hace*). Expresa el punto inicial, situado en el pasado, de un período de tiempo (véase "*desde: ¿...?*" y "*hace cinco años: ¿...?*" en 10.4.2.):

• Ich bin **seit** gestern hier.	• *Estoy aquí desde ayer.*
• Er ist **seit** drei Tagen krank.	• *Está enfermo desde hace tres días.*
• Ich habe ihn **seit** meiner Rückkehr nur einmal gesehen.	• *Desde mi regreso, sólo le he visto una vez.*

SEITENS/VONSEITEN/VON SEITEN (G)

Restrictivo (*por parte de*). Más bien propias del lenguaje administrativo, se usan a fin de deslindar la intervención o interés de alguien en un asunto en el que también intervienen otros:

• **Seitens/Vonseiten** der Betriebsleitung wird es keine Probleme geben.	• *Por parte de la dirección de la empresa no habrá problemas.*

En lugar de las citadas preposiciones, en aquellos casos en que la locución española se combina con un determinante posesivo antepuesto a *parte*, en alemán se utilizan las formas meiner-, deiner-, seiner-, ihrer-, unserer/unsrer/unser-, eurer/euer-, ihrer- e Ihrer**seits**:

• **Meinerseits** wirst du keine Schwierigkeiten haben.	• *Por mi parte no tendrás dificultades.*

STATT (G/D)

Expresa sustitución (*en lugar de*). En cuanto al uso del dativo en lugar del genitivo, véase lo dicho en 10.2.5. (b):

• **Statt** des Autos nahm er ein Taxi. (G)	• *En lugar del coche cogió un taxi.*
• **Statt** Äpfeln kaufte er Birnen. (D)	• *En lugar de manzanas compró peras.*
• **Statt** dem Auto seines Vaters nahm er das seiner Mutter. (D)	• *En lugar del coche de su padre cogió el de su madre.*

Cuando precede a un nombre incontable sin determinante y sin adjetivo atributivo alguno que lo complemente, éste aparece siempre sin declinar:

• **Statt** Bier kaufte er Wein.	• *En lugar de cerveza compró vino.*

Allí donde en español aparecen determinantes posesivos referidos a personas, la lengua alemana acude a la locución preposicional an ... Stelle, intercalando el determinante correspondiente con la terminación -er:

• **An** sein**er Stelle** würde ich es auch tun.	• *En su lugar yo también lo haría.*

Delante de nombres de personas se acude a la secuencia anstelle von:

• **Anstelle von** Peter kam Monika.	• *En lugar de Pedro vino Mónica.*

En función anafórica se utiliza el adverbio stattdessen *(en lugar de eso/ello)*:

• Er musste arbeiten, aber **stattdessen** ging er spazieren.	• *Tenía que trabajar, pero en lugar de ello se fue a pasear.*

SÜDLICH (véase nördlich/...)

TROTZ (G/D)

Concesivo (*a pesar de*). Si bien se puede utilizar indistintamente con genitivo o dativo, lo cierto es que, excepto en aquellos casos en que el dativo resulta obligatorio, lo habitual es que se use con genitivo:

• **Trotz** des Regens ging er spazieren. • Er schaffte es **trotz** aller Schwierigkeiten.	• *A pesar de la lluvia fue a pasear.* • *Lo logró a pesar de todas las dificultades.*

El dativo resulta obligatorio cuando precede a un nombre en plural con el que no resulta reconocible el genitivo por no hallarse complementado mediante determinante o adjetivo atributivo alguno (fenómeno poco habitual) o cuando precede a pronombres que no poseen forma para el genitivo:

• **trotz** Zuschüssen • **trotz** allem	• *a pesar de las subvenciones* • *a pesar de todo*

La locución anafórica española *a pesar de eso/ello* encuentra su correspondencia en el adverbio trotzdem:

• Ich habe sie **trotzdem** eingeladen.	• *A pesar de ello les he invitado.*

ÜBER (A/D)

a) Local (A/D) (*por encima de*). Por regla general, expresa situación superior de algo respecto del elemento al que precede sin que exista contacto entre ellos. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Häng das Bild **über das** Sofa. (A) • Es hing **über dem** Sofa. (D)	• *Cuelga el cuadro por encima del sofá.* • *Estaba colgado por encima del sofá.*

Nótese que, de existir contacto directo entre ambos elementos, significa que uno cubre por completo al otro:

• Er legte eine Decke **über das** Bett. (A)	• *Cubrió la cama con una manta.*
• Eine wunderschöne Decke lag **über dem** Bett. (D)	• *Una manta preciosa cubría la cama.*
• Zieh einen Pulli **über das** Hemd. (A)	• *Ponte un jersey encima de la camisa.*
• Ein dichter Nebel lag **über dem** ganzen Tal. (D)	• *Una espesa niebla cubría todo el valle.*

b) Local (A) (*por encima de/por* o sin equivalencia formal). Expresa trayecto recorrido con respecto a una superficie que se atraviesa o supera, independientemente de que exista o no contacto directo con ella:

• Er ging **über** die Straße.	• *Cruzó la calle.*
• Sie sprang **über** die Mauer.	• *Saltó por encima del muro.*

Con este significado se utiliza también delante de puntos intermedios de una trayectoria:

• Der Zug nach Barcelona fährt **über** Vilanova und Sitges.	• *El tren a Barcelona pasa por Vilanova y Sitges.*

c) Local (D) (*por encima de*). Expresa movimiento por encima de una superficie sin contacto directo con ella y sin que la situación varíe con respecto a ella:

• Die Hubschrauber kreisten **über** der Stadt.	• *Los helicópteros daban vueltas por encima de la ciudad.*
• **Über** dem Garten schwebte ein Drachen.	• *Por encima del jardín flotaba una cometa.*

d) Temporal (A). Expresa el período de tiempo dentro del cual se realiza o tiene lugar una cosa (*en el transcurso de, a lo largo de*), pudiendo indicar también que el hablante se refiere a la totalidad de dicho período de tiempo. Puede aparecer antepuesta o pospuesta:

• Ich werde es **über** das Wochenende machen.	• *Lo haré en el transcurso del fin de semana.*
• Wir bleiben **über** das Wochenende.	• *Nos quedaremos todo el fin de semana.*
• Die letzte Woche **über** war er hier.	• *Toda la semana pasada estuvo aquí.*

e) Cuantitativo (*más de*). Con expresiones cuantitativas, la rección de über depende de si el sintagma nominal numérico al que precede constituye un complemento del verbo, del adjetivo o del nombre. En los dos primeros casos la preposición no influye sobre el caso del sintagma, el cual depende por completo del elemento regente, ya sea éste un verbo o un adjetivo. Si el sintagma entero depende de otra preposición, es ésta la que decide el caso. Así, en los tres ejemplos siguientes aparecen un acusativo y dos dativos por el hecho de que el adjetivo alt rige un complemento circunstancial de cantidad en acusativo, mientras que el verbo begegnen y la preposición mit exigen un dativo:

• Er war schon **über** 60 **Jahre** alt. (A)	• *Ya tenía más de 60 años.*
• Ich bin heute **über** zehn **Bekannten** begegnet. (D)	• *Hoy me he topado con más de diez conocidos.*
• mit **über** 20 **Freunden** (D)	• *con más de 20 amigos*

En cambio, cuando la indicación cuantitativa constituye, sin que intervenga otra preposición, el complemento de un nombre, éste debe aparecer en acusativo (véase, en cambio, unter (c) *(de menos de)*):

• Diese Bücher sind für Kinder **über** drei **Jahre**. (A)	• *Estos libros son para niños de más de/mayores de tres años.*

Utilizada con el significado de *por (valor de)* tras nombres como Scheck *(talón)*, Rechnung *(factura)* y similares, también rige siempre acusativo:

• ein Scheck **über** 2.000 Mark	• *un cheque por valor de 2.000 marcos*

f) Mediante la preposición über con acusativo también puede expresarse acumulación colocándola entre nombres repetidos (*y más*):

• Er machte Fehler **über** Fehler. • Schulden **über** Schulden	• *Hacía faltas y más faltas.* • *deudas y más deudas*

UM (A)

a) Local (*alrededor de*). Facultativamente, detrás del nombre o del pronombre puede aparecer la forma adverbial herum:

• Die Kinder liefen **um** das Haus. • Die Erde kreist **um** die Sonne. • Sie standen alle **um** ihn **(herum)**.	• *Los niños corrían alrededor de la casa.* • *La Tierra da vueltas alrededor del Sol.* • *Estaban todos a su alrededor.*

b) Temporal. En las indicaciones horarias se utiliza para referirse a la hora exacta; en los demás casos sirve, como gegen (b), para indicar tiempo aproximado (*hacia, para*), en cuyo caso puede aparecer facultativamente la forma adverbial herum detrás del sintagma nominal:

• Der Film beginnt **um** acht Uhr. • Wir kommen **um** Ostern **(herum)**. • **um** den zehnten Juni **(herum)**	• *La película empieza a las ocho.* • *Vendremos para Pascua.* • *hacia el diez de junio*

UM ... WILLEN (G)

Causal/final (*por, por consideración hacia*). Semánticamente idéntica a zuliebe (D), esta preposición bimembre envuelve el sintagma nominal al que acompaña:

• Er hat **um** seiner Familie **willen** seine Arbeit aufgegeben.	• *Ha abandonado su trabajo por su familia.*

Cuando el elemento que designa la causa/finalidad lo constituye un pronombre personal en representación de una persona, en lugar de éste se utilizan las formas *um meinetwillen/deinetwillen*, etc. (véase 4.11.1. (b)):

• Ich bin um **euretwillen** geblieben.	• *Me he quedado por vosotros.*

UNGEACHTET (G)

Concesivo *(a pesar de)*. Propia de un estilo elevado, a diferencia de trotz *(a pesar de)* sólo acompaña a nombres abstractos, pudiendo aparecer antepuesta o pospuesta a ellos:

• **Ungeachtet** unseres Ratschlags stimmte er gegen das Projekt.	• *A pesar de nuestro consejo votó en contra del proyecto.*
• Aller Schwierigkeiten **ungeachtet** gab er nicht auf.	• *A pesar de todas las dificultades no se rindió.*
• Dessen **ungeachtet** können wir mit ihm rechnen.	• *A pesar de ello podemos contar con él.*

UNTER (A/D)

a) Local (A/D) (*debajo de, bajo*). Expresa situación inferior de algo respecto del elemento al que precede, independientemente de que exista o no contacto directo. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Er legte den Koffer **unter** das Bett. (A)	• *Puso la maleta debajo de la cama.*
• Der Koffer lag **unter dem** Bett. (D)	• *La maleta estaba debajo de la cama.*

En combinación con el adverbio hindurch, ubicado detrás del sintagma al que precede, unter se utiliza con dativo y con verbos de movimiento cuando expresa trayecto recorrido (*por debajo de*):

• Er fuhr **unter einer** Brücke **hindurch**. (D)	• *Pasó por debajo de un puente.*

b) Local (A/D) (*entre*). Expresa situación indefinida respecto de más de dos elementos de una misma clase. Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Er setzte sich **unter die** Schüler. (A)	• *Se sentó entre los alumnos.*
• Er saß **unter den** Schülern. (D)	• *Estaba sentado entre los alumnos.*

Véase también "*entre*: ¿unter o zwischen?" en 10.4.1.

c) Cuantitativo (*menos de*). Con expresiones cuantitativas, la rección de unter depende de si el sintagma nominal numérico al que precede constituye un complemento del verbo, del adjetivo o del nombre. En los dos primeros casos la preposición no influye sobre el caso del sintagma, el cual depende por completo del elemento regente, ya sea éste un verbo o un adjetivo. Si el sintagma entero depende de otra preposición, es ésta la que decide el caso. Así, en los tres ejemplos siguientes aparece un acusativo por el hecho de que el verbo wiegen y el adjetivo alt rigen un complemento circunstancial de cantidad en acusativo y porque la preposición für siempre rige acusativo:

• Das wiegt nicht **unter eine** Tonne. (A)	• *Esto no pesa menos de una tonelada.*
• Alle waren **unter fünf Jahre** alt. (A)	• *Todos tenían menos de cinco años.*
• Er kaufte es für **unter eine** Million. (A)	• *Lo compró por menos de un millón.*

En cambio, cuando la indicación cuantitativa constituye, sin que intervenga otra preposición, el complemento de un nombre, éste debe aparecer en dativo (véase, en cambio, über (e) *(de más de)*):

• Diese Bücher sind für Kinder **unter drei Jahren** (D).	• *Estos libros son para niños de menos de/menores de tres años.*

d) La preposición unter aparece con muchos otros significados difícilmente sistematizables en expresiones en las que en español también se puede acudir a *bajo* y en las que, por regla general, rige dativo:

• **unter** der Bedingung, dass ...	• *bajo la condición de que ...*
• **unter** der Leitung eines Experten	• *bajo la dirección de un experto*
• **unter** Zeitdruck/Kontrolle/dem Motto	• *bajo presión/control/el lema*
• **unter** Lebensgefahr/Verdacht	• *bajo peligro de muerte/sospecha*

UNTERHALB (véase oberhalb/unterhalb)

UNWEIT (G)

Local (*no lejos de*). El genitivo puede ser sustituido por un sintagma con von. El uso de von resulta obligatorio cuando precede a adverbios:

• **Unweit** jener Häuserreihe ist ein Tennisplatz.	• *No lejos de aquella hilera de casas hay un campo de tenis.*
• **unweit** Bonns/**von** Bonn/**von** hier	• *no lejos de Bonn/de aquí*

Téngase en cuenta que weit *(lejos)* o su negación mediante nicht *(no)* no funcionan como preposición, sino que requieren siempre la presencia de von:

• **(nicht) weit von** Orense	• *(no) lejos de Orense*

VON (D)

a) Local:

a.1) Expresa procedencia en sentido amplio (*de*) (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.1.):

• Wir kommen **vom** Arzt.	• *Venimos del médico.*
• Er stieg **vom** Fahrrad.	• *Bajó de la bicicleta.*
• Nimm die Hände **vom** Tisch!	• *¡Quita las manos de la mesa!*

a.2) Expresa punto de partida cuando se especifica al mismo tiempo el punto de destino, precedido éste de la preposición pertinente (*de ... a/hasta*):

• **Von** Berlin **bis** Bremen sind wir mit dem Zug gefahren.	• *De Berlín a Bremen fuimos en tren.*
• **von** links **nach** rechts	• *de izquierda a derecha*

a.3) Expresa punto de partida en general sin que se especifique el punto de destino. Allí donde en español pueda acudirse a la locución *a partir de* (véase también ab (a)), debe combinarse con an, la cual se coloca detrás del elemento al que precede von. Cuando en español sólo cabe el uso de *desde*, debe combinarse del mismo modo con aus:

• **Von** hier **an** gehen wir zu Fuß. • **Von** hier **aus** sieht man es nicht.	• *A partir de aquí iremos a pie.* • *Desde aquí no se ve.*

b) Temporal:

b.1) Expresa procedencia en sentido amplio (*de*) (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.2.):

• die Zeitung **von** gestern	• *el periódico de ayer*

b.2) Expresa punto inicial de un período de tiempo (*desde, de*) cuando se especifica al mismo tiempo su final mediante la preposición bis *(hasta, a)*:

• **von** 1980 **bis** 1985 • **von** Montag **bis** Samstag	• *desde 1980 hasta 1985* • *de lunes a sábado*

b.3) Expresa punto inicial de un período de tiempo sin que se especifique al mismo tiempo el final del mismo (*a partir de*). Debe combinarse con an, la cual se coloca detrás del elemento al que precede von (véase también ab (b) y "*desde*: ¿...?" en 10.4.2.):

• **Von** jetzt **an** müssen wir sparen.	• *A partir de ahora tenemos que ahorrar.*

c) Como alternativa a diversos tipos de genitivo como complemento del nombre (*de*) (véase 3.5.6.10.):

• die Königin **von** England	• *la reina de Inglaterra*

d) Como introductor del sujeto agente en oraciones de pasiva (véase "*por* en la expresión del sujeto agente: ¿durch o von?" en 10.4.3.):

• Er wurde **von** der Polizei verhaftet.	• *Fue detenido por la policía.*

VONSEITEN/VON SEITEN (véase seitens/...)

VOR (A/D)

a) Local (A/D) (*delante de, ante*). Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Er stellte sich **vor mich**. (A) • Er stand **vor mir**. (D)	• *Se colocó delante de mí.* • *Estaba delante de mí.*

Precedida de una expresión numérica o similar y seguida del nombre de un lugar, adopta una perspectiva temporal, cobrando el significado de *antes de (llegar a)*:

• 100 Meter/kurz **vor der** Kreuzung (D)	• *100 metros/poco antes del cruce*

b) Temporal (D) (véase nach (b) como antónimo):

b.1) Refiere el momento en que se produjo o realizó una cosa en el pasado, en cuyo caso encuentra su correspondencia en la forma verbal *hace* (véase "*hace 5 años*: ¿...?" en 10.4.2.):

• Sie haben **vor** einer Woche geheiratet.	• *Hace una semana que se han casado.*
• Ich habe ihn **vor** einem Jahr gesehen.	• *Le vi hace un año.*

b.2) Expresa anterioridad (*antes de*):

• **Vor** seiner Abreise lud er uns ein.	• *Antes de su partida nos invitó.*
• **Vor** 1970 war das unbekannt.	• *Antes de 1970 esto era desconocido.*
• Kommen Sie **vor** acht Uhr.	• *Venga antes de las ocho.*

b.3) Con significado temporal se utiliza también en las indicaciones horarias (véase 6.2.2.1.):

• Es ist zehn **vor** zwei.	• *Son las dos menos diez.*

c) Causal (D) (*de*) (véase "*de frío, ...* ¿aus o vor?" en 10.4.3.):

• Er konnte **vor** Wut kaum sprechen.	• *Apenas podía hablar de rabia.*

WÄHREND (G/D)

Temporal (*durante*). Puede expresar simultaneidad o designar el período de tiempo durante el cual sucede una cosa (véase también auf (b) y bei (b.1)). Aunque en el lenguaje coloquial abunda el uso de während con dativo, en el lenguaje standard dicho uso sólo se considera correcto delante de nombres en plural sin determinante o adjetivo atributivo alguno, es decir, cuando el genitivo no sea reconocible como tal:

• **Während** des Examens durften wir rauchen. (G)	• *Durante el examen pudimos fumar.*
• Wir werden euch **während** des Urlaubs besuchen. (G)	• *Os visitaremos durante las vacaciones.*
• **Während** zwei Monaten regnete es ununterbrochen. (D)	• *Durante dos meses llovió ininterrumpidamente.*

En la expresión de período de tiempo, tal y como se da en el último ejemplo, en lugar de la construcción con während se utiliza más habitualmente el sintagma nominal correspondiente en acusativo, seguido facultativamente de la forma adverbial lang:

• Ich war **einen Monat (lang)** dort.	• *Estuve un mes allí.*

WEGEN (G/D)

a) Causal (*a causa de, debido a, por culpa de, por*). Indica motivo y aparece, por regla general, antepuesta al nombre (la posposición se considera propia de un estilo elevado). Si bien abunda su uso en el lenguaje coloquial, en el lenguaje standard el dativo únicamente debe utilizarse cuando precede a un nombre en plural no complementado por medio de un determinante o un adjetivo atributivo, así como delante de pronombres indefinidos que no posean formas de genitivo (wegen beidem = *por ambas cosas*; wegen etwas anderem = *por otra cosa*):

• Sie hassen ihn **wegen** seines Erfolgs. (G)	• *Le odian a causa de su éxito.*
• Er wurde seiner kritischen Ansichten **wegen** mehrmals verhaftet. (G)	• *Fue detenido repetidas veces por sus opiniones críticas.*
• Er ist nur **wegen** seiner Eltern geblieben. (G)	• *Se ha quedado sólo por sus padres.*
• Ich war **wegen** Geschäften dort. (D)	• *Estuve allí por negocios.*

Los nombres propios de personas aparecen sin declinar:

• Ich bin **wegen** Maria geblieben.	• *Me he quedado por María.*

Cuando el elemento que constituye el motivo es un pronombre personal en representación de una persona, en lugar de éste se utilizan las formas *meinetwegen, deinetwegen*, etc. (véase 4.11.1. (b)):

• Ich bin **deinetwegen** geblieben.	• *Me he quedado por ti.*
• Er ist **euretwegen** bestraft worden.	• *Ha sido castigado por vuestra culpa.*

En función anafórica se acude al adverbio deswegen *(por eso)*:

• Ich bin nur **deswegen** gekommen.	• *He venido sólo por eso.*

b) Restrictivo (*por*). Aparece exclusivamente con las formas meinetwegen, deinetwegen, etc., referidas en el apartado anterior, a fin de indicar que la persona en cuestión no tiene inconveniente en que se realice o produzca una acción:

• **Meinetwegen** kannst du gehen.	• *Por mí puedes irte.*

WESTLICH (véase nördlich/…)

WIDER (A)

Adversativo (*contra*). Se utiliza en un estilo elevado delante de nombres con significación abstracta en lugar de gegen (c):

• Es geschah **wider** meinen Willen.	• *Sucedió en contra de mi voluntad.*

ZU (D)

a) Local (*a, hacia* o según el contexto). Expresa desplazamiento en general (véase "*a* y *en*: ¿…?" en 10.4.1.) y aparece fundamentalmente delante de nombres que designan edificios (véase "¿zu o in …?" en 10.4.1.), instituciones (véase también auf (a.5)), actos organizados (véase auf (a.4)) y cargos o profesiones, así como delante de nombres propios de personas y de pronombres personales que se refieran a ellas (véase "zu y bei …" en 10.4.1.):

• Welcher Bus fährt **zum** Flughafen?	• *¿Qué autobús va al aeropuerto?*
• Geht ihr auch **zur** Party?	• *¿Vosotros también vais a la fiesta?*
• Ich muss **zum** Arzt/**zur** Polizei.	• *Tengo que ir al médico/a la policía.*
• Ich gehe **zu** Maria/ihr.	• *Voy a casa de María/a su casa.*

ZUFOLGE (G/D)

Causal (*siguiendo, como consecuencia de, de conformidad con*). Aparece con nombres como Abmachung *(acuerdo)*, Anweisung *(instrucción)*, Befehl *(orden)*, Entscheidung *(decisión)*, Vertrag *(contrato)*, Wunsch *(deseo)* y similares. Si se antepone a ellos, rige genitivo, mientras que pospuesta exige el dativo:

• **Zufolge seiner** Anweisungen/**Seinen** Anweisungen **zufolge** haben wir die Produktion eingestellt. (G/D)	• *Siguiendo sus instrucciones hemos parado la producción.*

ZUGUNSTEN/ZU GUNSTEN (G/D)

Final (*en favor/beneficio de*). Aparece, por regla general, antepuesta al nombre, en cuyo caso rige genitivo. En las raras ocasiones en que se pospone, exige el dativo:

• Er verzichtete **zugunsten seines** Freundes/**seinem** Freund **zugunsten** auf die verdiente Anerkennung. (G/D)	• *Renunció al reconocimiento merecido en favor de su amigo.*
• Das Konzert ist **zugunsten** der Kriegsopfer organisiert worden. (G)	• *El concierto ha sido organizado en beneficio de las víctimas de la guerra.*

Con pronombres personales sólo puede utilizarse pospuesta y con dativo:

• euch **zugunsten**	• *en benificio vuestro*

Cuando precede a un nombre en plural no complementado mediante un determinante o un adjetivo atributivo, el genitivo se sustituye por un sintagma con von:

• **zugunsten von** Kindern ohne Eltern	• *en beneficio de niños sin padres*

ZULIEBE (D)

Causal/final (*por, por consideración hacia*). Semánticamente idéntica a um ... willen (G), aparece siempre pospuesta, por regla general a nombres o pronombres que designan personas:

• Tu es deiner Mutter **zuliebe**.	• *Hazlo por tu madre.*
• Er hat dir **zuliebe** auf vieles verzichtet.	• *Ha renunciado a muchas cosas por ti.*

ZWISCHEN (A/D)

a) Local (A/D) (*entre*). Rige acusativo si el sintagma preposicional expresa la meta de un desplazamiento y dativo si expresa localización (véase 10.2.3.):

• Acusativo:

• Stell die Lampe **zwischen die** Sessel.	• *Coloca la lámpara entre las butacas.*
• Setz dich **zwischen deinen** Bruder und **deine** Mutter.	• *Siéntate entre tu hermano y tu madre.*

• Dativo:

• Die Lampe stand **zwischen den** Sesseln. • Er saß **zwischen seinem** Bruder und **seiner** Mutter.	• *La lámpara estaba entre las butacas.* • *Estaba sentado entre su hermano y su madre.*

Véase "*entre*: ¿unter o zwischen?" en 10.4.1.

b) Temporal (D) (*entre*):

• **Zwischen** dem ersten und dem dritten März bin ich in Mannheim. • **Zwischen** acht und neun ist er hier.	• *Entre el uno y el tres de marzo estaré en Mannheim.* • *Entre las ocho y las nueve está aquí.*

c) Cuantitativo (*entre*). Con expresiones cuantitativas, la rección de zwischen depende de si el sintagma nominal numérico al que precede constituye un complemento del verbo, del adjetivo o del nombre. En los dos primeros casos la preposición no influye sobre el caso del sintagma, el cual depende por completo del elemento regente, ya sea éste un verbo o un adjetivo. Lo mismo sucede cuando el sintagma entero se halla precedido de otra preposición. Así, en los tres ejemplos siguientes aparecen dos acusativos por el hecho de que tanto el verbo dauern como el adjetivo alt rigen un complemento circunstancial de cantidad en acusativo, y un dativo, ya que es éste el caso que exige la preposición von:

• Das wird **zwischen** drei und vier **Monate** dauern. (A)	• *Esto durará entre tres y cuatro meses.*
• Alle Anwesenden waren **zwischen** 25 und 30 **Jahre** alt. (A)	• *Todos los presentes tenían entre 25 y 30 años.*
• eine Höhe von **zwischen** 80 und 100 Metern (D)	• *una altura de entre 80 y 100 metros.*

En cambio, cuando la indicación cuantitativa constituye, sin que intervenga otra preposición, el complemento de un nombre, éste debe aparecer en dativo:

• Das Buch ist für Kinder **zwischen** fünf und sieben **Jahren**. (D)	• *El libro es para niños entre cinco y siete años.*

d) Expresa relación o alternativa (D) (*entre*):

• Die Beziehung **zwischen** ihm und seinen Eltern wurde immer schlechter. • Ich musste mich **zwischen** einem Volvo und einem Audi entscheiden.	• *La relación entre él y sus padres era cada vez peor.* • *Tenía que decidirme entre un Volvo y un Audi.*

10.4. CONSIDERACIONES COMPARATIVAS Y PRINCIPALES DIFICULTADES

Son lógicamente múltiples y diversas las diferencias que se constatan entre el alemán y el español en cuanto al uso de las respectivas preposiciones, por lo que no pueden ser tratadas de forma exhaustiva en un manual de gramática. En este apartado se tratarán aquellas que más frecuentemente suelen crear dificultades al hispanohablante que aprende el alemán.

10.4.1. Las relaciones locales

Si dejamos de lado su uso como introductoras de complementos preposicionales, desde un punto de vista comparativo se constata que las principales dificultades en el uso de las preposiciones alemanas se presentan en la expresión de relaciones locales.

a y *en*: ¿an, auf, bei, in, nach *o* zu?

Resulta evidente que las mayores dificultades surgen del hecho de que la lengua alemana tiende a ser mucho más específica que la española. Valga como ejemplo de ello el siguiente enunciado:

• Das Buch liegt **auf** dem Tisch.	• *El libro está en la mesa.*

Puesto que el libro se encuentra efectivamente *sobre la mesa*, en alemán debe usarse obligatoriamente auf (a.1), mientras que en español no se descarta el uso de la preposición *en* en lugar de la más específica *sobre*. Lo que sucede es que la preposición *en*, cuyo papel primario y específico es el de expresar el lugar en cuyo interior está u ocurre la cosa de que se trata, papel que comparte con la preposición alemana in (a.1), es en realidad mucho más polivalente que ésta. Las dificultades para el hispanohablante nacen precisamente de esta mayor polivalencia que afecta también a la preposición *a*, que de modo más o menos sistemático representa la contrapartida dinámica de *en* (véase 10.2.3.1.). Recuérdese a este respecto que cuando se trata de preposiciones que pueden regir acusativo y dativo, la rección concreta depende de si el sintagma preposicional constituye la meta de un desplazamiento o no (véase 10.2.3.).

Vamos a contrastar a continuación, mediante ejemplos concretos, esta polivalencia del español con la mayor concreción de la lengua alemana:

• Ich gehe **in** den Supermarkt.	(1)	• *Voy al supermercado.*
• Peter liegt noch **im** Bett.	(2)	• *Pedro todavía está en la cama.*
• Er steckte es **in** die Tasche.	(3)	• *Se lo metió en el bolsillo.*
• Fahrt ihr **nach** Frankreich?	(4)	• *¿Vais a Francia?*
• Wir sind **in** Italien.	(5)	• *Estamos en Italia.*
• Wir setzten uns **an** den Tisch.	(6)	• *Nos sentamos a la mesa.*
• **An** der Wand ist ein Fleck.	(7)	• *En la pared hay una mancha.*
• Wir gingen oft **an** den See.	(8)	• *Íbamos a menudo al lago.*
• Er stieg **aufs** Fahrrad.	(9)	• *Subió a la bicicleta.*
• Die Zeitung liegt **auf** dem Boden.	(10)	• *El periódico está en el suelo.*
• Warst du **auf** der Party?	(11)	• *¿Estuviste en la fiesta?*
• Gehst du auch **zur** Party?	(12)	• *¿Tú también vas a la fiesta?*
• Dieser Bus fährt **zum** Dom.	(13)	• *Este autobús va a la catedral.*
• Du solltest **zur** Polizei gehen.	(14)	• *Deberías ir a la policía.*
• Ich arbeite **bei** der Post.	(15)	• *Trabajo en Correos.*
• Ich gehe **nach** Hause.	(16)	• *Me voy a casa.*
• Wir waren nicht **zu** Hause.	(17)	• *No estábamos en casa.*

Únicamente en los ejemplos (1), (2) y (3) las preposiciones *a* y *en* indican realmente que se va al interior de un lugar, que se está en él o que se introduce algo en dicho interior, por lo que en alemán aparece la preposición in (a.1).

En (4) y (5) se trata de países que no llevan artículo. En tales casos en alemán se utiliza in (a.3) con verbos estáticos, y nach (a) con verbos de movimiento. Sucede lo mismo con ciudades y continentes. Cuando se trata, en cambio, de países o de regiones que llevan artículo, se utiliza siempre in (a.3), tanto con verbos estáticos (D) como con verbos de movimiento (A) (véase auf (a.3) en cuanto a los nombres de islas):

• Wir waren **in** der Türkei.	• *Estuvimos en Turquía.*
• Fahrt ihr **in** die Türkei?	• *¿Vais a Turquía?*

En (6) y (7) los lugares designados no poseen interior y lo que expresan las preposiciones españolas es o bien un contacto desde los lados o bien un contacto con una superficie vertical, función que en alemán cumple la preposición an (a.1).

En (8) el lugar posee evidentemente un interior, pero no se entra en él, razón por la cual aparece en alemán la preposición an (a.2) (también sería posible zu (a)), encargada de expresar contacto con el límite de algo o cercanía inmediata. Si, por el contrario, se entrara en el lago en cuestión, habría que utilizar in (a.1):

• Plötzlich sprang er **in** den See.	• *De repente saltó al lago.*

Los lugares descritos en (9) y (10) carecen de un interior en el cual poder estar o al que poder acceder. El contacto que se produce con ellos es desde arriba, por lo que en alemán aparece la preposición auf (a.1).

En (11) y (12) se trata de un acto organizado, con los que en alemán se suele utilizar por regla general auf (a.4), cuando se trata de expresar localización, y zu (a), cuando se quiere expresar desplazamiento.

El ejemplo (13) guarda un parecido evidente con el (8). El lugar posee un interior, pero lógicamente no se accede a él con el autobús. Lo que se expresa es, por lo tanto, dirección hacia un lugar, siendo éste el motivo por el cual aparece la preposición zu (a).

En (14) el nombre *policía* no designa un lugar en el sentido estricto del término, sino una institución. En este caso la lengua alemana opta de nuevo, cuando se trata de expresar desplazamiento, por la preposición zu (a). Su contrapartida estática la constituye bei (a.2), preposición que se encuentra en el ejemplo (15) con un verbo estático y delante de otro nombre que designa una institución. Ahora bien, para expresar p.e. la acción de ir a *correos* coexisten principalmente dos maneras:

• Ich gehe **zur** Post/**in die** Post.	• *Voy a correos.*

La razón de esta aparente contradicción estriba en el hecho de que el nombre Post tanto puede referirse a la institución en sí (de ahí el uso de zu), como al edificio concreto que la alberga en un lugar determinado (de ahí el uso de in). Esto no sucede, en cambio, con el nombre Polizei, por lo que con él resulta imposible utilizar la preposición in.

En los ejemplos (16) y (17) aparecen las fórmulas invariables nach Hause y zu Hause, en las que la lengua alemana hace un uso excepcional de ambas preposiciones. Nótese que este uso tan sólo es posible, a la vez que obligatorio, cuando se trata de expresar la idea de que el sujeto "*está en* o *se va a su casa*". Fuera de este contexto, la palabra Haus aparece con la preposición in (a.1) (véase también "zu y bei ..." en 10.4.1.):

• Wir wohnen **in** einem sehr alten Haus.	• *Vivimos en una casa muy vieja.*

De lo dicho hasta aquí se desprende que las equivalencias alemanas de *a* y *en* tienen, en principio, una explicación lógica. No obstante, no debe olvidarse que siempre habrá casos que, de un modo u otro, se hallarán en contradicción con las consideraciones precedentes (véase la descripción de las diversas preposiciones en 10.3.).

con: ¿bei o mit?

Referida a personas, la preposición española *con* equivale, por regla general, a mit (b):

• Maria ist **mit** Peter schwimmen gegangen. • Ich war heute **mit** meinen Eltern im Krankenhaus.	• *María ha ido a nadar con Pedro.* • *Hoy estuve con mis padres en el hospital.*

Nótese que *con* se utiliza en los dos ejemplos anteriores en el sentido de hacer algo en compañía de alguien. En ambos casos los elementos personales que contiene el enunciado pueden coordinarse mediante la conjunción *y*:

• Maria **und** Peter sind schwimmen gegangen. • Meine Eltern **und** ich waren heute im Krankenhaus.	• *María y Pedro han ido a nadar.* • *Mis padres y yo estuvimos hoy en el hospital.*

Cuando esta coordinación es imposible y/o el significado de *con* es netamente local, el equivalente de la preposición española en su uso con verbos estáticos es bei (a.3):

• Ich war heute den ganzen Tag **bei** meinen Eltern. Sie hatten gestern einen Unfall und liegen im Krankenhaus.	• *Hoy estuve todo el día con mis padres. Ayer tuvieron un accidente y están en el hospital.*
• Er wohnt noch **bei** seinen Eltern.	• *Todavía vive con/en casa de sus padres.*
• Er wollte **bei** mir bleiben.	• *Quería quedarse conmigo/a mi lado.*
• Wir haben heute **bei** Frau Cartagena Unterricht.	• *Hoy tenemos clase con la señora Cartagena.*

El significado local explica también el uso de bei en casos como el siguiente:

• Er hat immer seinen Pass **bei** sich.	• *Siempre lleva consigo/encima su pasaporte.*

de: ¿aus o von?

Otra dificultad para el hispanohablante la presenta el uso de aus y von, ya que ambas encuentran su correspondencia en la preposición española *de*.

a) Delante de adverbios, así como para expresar al mismo tiempo punto de partida y punto terminal, se utiliza exclusivamente von (a); para expresar procedencia en el sentido de "ser originario de" hay que utilizar aus (a), excepto delante de adverbios:

• Ich bin nicht **von** hier.	• *No soy de aquí.*
• Der Flug **von** Barcelona nach Madrid dauert 55 Minuten.	• *El vuelo de Barcelona a Madrid dura 55 minutos.*
• Ich bin/komme **aus** Chile.	• *Soy de Chile.*
• Diese Orangen sind **aus** Italien.	• *Estas naranjas son de Italia.*

b) Cuando se trata de expresar específicamente la acción de "salir o bajar de un lugar" o la de "sacar o quitar algo de un lugar", la elección de una u otra preposición dependerá de si la localización en el lugar en cuestión se expresa mediante in o mediante otra preposición (véase "*a* y *en*: ¿...?" en 10.4.1.). Si se da lo primero, debe optarse por aus, en caso contrario, por von:

• Die Zeitung von Sonntag ist **zwischen** den Zeitschriften, die du gestern mitgebracht hast.	• *El periódico del domingo está entre las revistas que trajiste ayer.*
• Er fand seine Jacke **zwischen** den Hemden.	• *Encontró su chaqueta entre las camisas.*

c) Al referirse a un número de elementos mayor de dos, se utiliza mayormente unter cuando prevalece la idea de ubicación indefinida:

• Er fand den Brief **unter** den vielen Dokumenten, die auf seinem Tisch lagen.	• *Encontró la carta entre los muchos documentos que había en su mesa.*
• **Unter** den Anwesenden waren viele, die er nicht kannte.	• *Entre los presentes había muchos que no conocía.*
• Wir sind hier **unter** ehrlichen Leuten.	• *Aquí estamos entre gente sincera.*

¿zu o in delante de nombres de edificios?

Respecto del uso de in (a.1) o zu (a) delante de nombres que expresan la meta de un desplazamiento, hay que tener en cuenta que el hablante, por regla general, no suele establecer diferencias entre ellas cuando se trata de nombres que se refieren a edificios en los que se va a entrar:

• A: Wohin gehst du?	• A: *¿Adónde vas?*
• B: **Zur/In die** Kirche.	• B: *A la iglesia.*
• B: **Zum/In den** Supermarkt.	• B: *Al supermercado.*

En algunos casos, el uso ha determinado, sin embargo, la utilización de una determinada preposición, excluyendo, en ocasiones por completo, la otra. De este modo, con Kino *(cine)* y Büro *(oficina)* se utiliza exclusivamente la preposición in, mientras que con palabras como Bahnhof *(estación de tren)* y Flughafen *(aeropuerto)* se utiliza habitualmente zu, quizá porque en realidad son palabras que hacen referencia a todo un complejo que comprende tanto espacio cerrado como espacio abierto.

Hay, sin embargo, dos casos muy concretos en que debe diferenciarse de manera estricta entre ambas preposiciones. Cuando se quiere expresar específicamente la acción de entrar, queda totalmente descartado el uso de zu, mientras que cuando se trata de pedir información sobre cómo se va a un sitio, queda descartado el uso de in, ya que lo que se pregunta no es cómo se entra en él, sino cómo se llega hasta él:

• Gehen wir doch **in die** Kirche da vorne. Da werden wir nicht nass.	• *Entremos en la iglesia de ahí delante. Allí no nos mojaremos.*
• Wie kommt man **zum** Dom?	• *¿Cómo se va a la catedral?*

zu y bei con nombres de personas, profesiones y cargos

El uso de zu (a) como preposición dinámica y de bei (a.3) como preposición estática delante de nombres propios de personas y de nombres que designan profesiones o cargos, significando "allí donde se encuentra la persona en cuestión", le puede resultar particularmente extraño al hispanoparlante, puesto que, salvo excepciones, la lengua española debe recurrir en tales casos a expresiones mucho más complejas que dependerán en cada caso del contexto concreto:

• Ich gehe heute **zu** Peter.	• *Hoy voy a casa de Pedro/a ver a Pedro.*
• Ich muss **zum** Direktor.	• *Tengo que ir al despacho del director/a ver al director.*
• Morgen gehe ich **zum** Arzt.	• *Mañana iré al médico.*
• **Bei** uns wird Weihnachten nicht gefeiert.	• *En nuestra casa/nuestra tierra/nuestro país no se celebra la Navidad.*
• Ich war heute **bei** meinen Eltern.	• *Hoy estuve en casa de mis padres/con mis padres/he ido a ver a mis padres.*
• Das haben wir **bei** Frau Meier gelernt.	• *Esto lo hemos aprendido con la señora Meier/en las clases de la señora Meier.*

Bei aparece también con verbos estáticos delante de nombres de escritores con el significado de *en la/una obra de*:

• Ich habe das **bei** Kafka gelesen.	• *Lo he leído en una obra de Kafka.*

10.4.2. Las relaciones temporales

Nos ocuparemos a continuación de las principales dificultades que ofrece el uso de las preposiciones alemanas en la expresión de relaciones temporales.

***a las ocho, por la tarde, en junio, el lunes, la semana pasada,* etc: ¿an, in, um o zu?**

Para situar una acción o un hecho en un espacio de tiempo, la lengua alemana se sirve, al igual que la española, de diversas preposiciones. Se trata fundamentalmente de an (b), in (b.3), um (b) y zu (b) (véase su descripción en 10.3.). La primera aparece con los días de la semana, con las partes del día del género masculino, con las fechas, así como con las palabras Tag *(día)*, Anfang *(principio)* y Ende *(final)*; zu se usa principalmente delante de nombres de festividades religiosas que no contengan la palabra Tag; um precede a las indicaciones horarias que en español se introducen mediante la preposición *a*; finalmente, la preposición in se utiliza en los restantes casos, a excepción de los números de los años, con los que sólo aparece si éstos se encuentran precedidos de la palabra Jahr(e) *(año)*; en caso contrario, se prescinde de la preposición:

• Wir kommen **am** Montag.	• *Vendremos el lunes.*
• ... **am** Nachmittag/**am** 24. Mai.	• *... por la tarde/el 24 de mayo.*
• ... **um** zwölf Uhr/**zu** Ostern.	• *... a las doce/por Pascua.*
• ... **im** nächsten Monat/**im** Februar.	• *... el mes que viene/en febrero.*
• ... **im** Herbst/**im** Jahre 1998.	• *... en otoño/en el año 1998.*
• ... 1998.	• *... en 1998.*

Recuérdese que también se puede prescindir de la preposición cuando el nombre se halla complementado por elementos que lo determinen temporalmente; en el caso de los días de la semana, la elisión de la preposición incluso es factible aunque no se cumpla dicha condición (véase 1.3.2.8.2., 4.4.2.2. (i) y an (b) en 10.3):

• Wir kommen **nächste Woche**.	• *Vendremos la semana próxima.*
• Wir kommen **(nächsten) Montag**.	• *Vendremos el (próximo) lunes.*

de: ¿aus o von?

En cuanto a la diferencia entre aus (b) y von (b), equivalentes ambas a la preposición española *de* en las expresiones de procedencia temporal, debe tenerse en cuenta lo siguiente: La primera se utiliza delante de la palabra Jahr *(año)* cuando ésta precede al número del año, así como para hacer referencia a períodos de tiempo situados en un pasado lejano. La segunda, en cambio, se utiliza para referirse a un pasado inmediato, así como delante de adverbios, de fechas y del número del año cuando no va precedido de la palabra Jahr:

• ein Roman **aus** dem Jahr 1984	• *una novela del año 1984*
• ... **aus** dem vergangenen Jahrhundert	• *... del siglo pasado*
• ... **aus** der Zeit der Romantik	• *... de la época del Romanticismo*
• ... **aus** dem Mittelalter	• *... de la Edad Media*
• der Besuch **vom** vorigen Monat	• *la visita del mes pasado*
• die Zeitung **von** gestern/**vom** 23. März	• *el periódico de ayer/del 23 de marzo*
• ein Film **vom** vorigen Jahr/**von** 1984	• *una película del año pasado/de 1984*

desde: ¿ab, von ... an o seit?

a) Siempre que el punto de partida temporal se relacione con el futuro, *desde* se corresponde exclusivamente con ab (b) o von ... an (véase von (b.3)):

• **Ab** heute/**Von** heute **an** öffnen wir nur morgens.	• *Desde/A partir de hoy sólo abriremos por las mañanas.*
• **Ab** Mai/**Von** Mai **an** werden wir später öffnen.	• *Desde/A partir de mayo abriremos más tarde.*

b) Si el punto de partida se refiere a un período de tiempo que concluye en el pasado, se acude a ab o von ... an en aquellos casos en que el verbo español aparece en pretérito perfecto simple:

• **Ab/Von** 1985 **an** arbeitete er als Kellner, bis er drei Jahre später Arbeit als Lehrer fand.	• *Desde 1985 trabajó de camarero, hasta que tres años más tarde encontró trabajo como maestro.*

En los casos en que el verbo español aparece en pretérito imperfecto, se opta por seit:

• **Seit** dem Tode seiner Frau lebte er allein. Jetzt wollten sie ihn in ein Altersheim bringen.	• *Desde la muerte de su mujer vivía solo. Ahora querían llevarle a una residencia para ancianos.*

c) Si el período de tiempo llega hasta el presente, sólo cabe el uso de seit:

• Ich kenne ihn **seit** 1985.	• *Lo conozco desde 1985.*

d) En cuanto al uso de ab y von ... an, aparte de tener presente que la primera se considera coloquial, debe tenerse en cuenta que ab sólo suele utilizarse con adverbios, fechas y nombres de referencia temporal como Montag *(lunes)*, Woche *(semana)*, Winter *(invierno)* y similares, mientras que con otras palabras se acude preferentemente a von ... an:

• **ab** heute/**von** heute **an**	• *a partir de hoy*
• **vom** Tode seiner Eltern **an**	• *desde la muerte de sus padres*

hace cinco años: ¿**vor fünf Jahren** o **seit fünf Jahren**?

Las preposiciones vor y seit no ofrecen dificultad alguna cuando se utilizan, respectivamente, en el sentido de *antes de* y *desde* (vor/seit acht Uhr = *antes de/desde las ocho*). El problema surge principalmente al querer trasladar al alemán expresiones como las siguientes, en las que aparece el verbo *hacer* seguido de una expresión temporal numérica:

• **Vor** fünf Jahren wohnte ich noch in Köln. • Wir haben **vor** fünf Jahren geheiratet. • Er ist **vor** fünf Jahren gestorben. • Ich wohne **seit** fünf Jahren in Köln. • Wir kennen uns **seit** fünf Jahren. • Wir kannten uns schon **seit** zehn Jahren.	• *Hace cinco años todavía vivía en Colonia.* • *Nos casamos hace cinco años.* • *Hace cinco años que murió.* • *Hace cinco años que vivo en Colonia.* • *Hace cinco años que nos conocemos.* • *Ya hacía diez años que nos conocíamos.*

Nótese que en los tres casos en que en alemán se utiliza vor, se expresa, de forma puntual, el momento en que tuvo lugar una acción. La indicación temporal contesta a la pregunta wann? *(¿cuándo?)*. En los tres restantes, en los que en alemán aparece seit, se expresa el período de tiempo durante el cual tiene o tuvo lugar una acción. La indicación temporal contesta a la pregunta seit wann? *(¿desde cuándo?)*. Obsérvese que si en las tres últimas oraciones españolas invertimos el orden de los elementos, colocando la expresión temporal al final, el verbo *hacer* aparecerá precedido de *desde*, lo cual no es posible en las tres primeras: *Vivo en Colonia desde hace cinco años; Nos conocemos desde hace cinco años; Nos conocíamos desde hacía ya diez años.*

hasta: ¿**bis** o **erst**?

Respecto de la preposición alemana bis como correspondencia habitual de *hasta* en sentido temporal, no hay que olvidar que en determinados casos puede o debe aparecer en combinación con otra preposición (véase en 10.3.). Aparte de esto debe tenerse en cuenta que en los casos en que la preposición española aparece en una oración de carácter negativo, en la que equivale a *no antes de*, la lengua alemana no utiliza de manera análoga bis, sino que acude a una oración afirmativa con el adverbio de rango erst (véase 7.5):

• Ich komme **erst** morgen/am Montag/nächste Woche zurück.	• *No volveré hasta mañana/el lunes/la próxima semana.*

Nótese que esto sólo sucede cuando la estructura española equivale efectivamente a *no antes de*. Si no es éste el caso, la lengua alemana presenta una estructura análoga a la española:

• Könnt ihr **nicht bis** morgen warten?	• *¿No podéis esperar hasta mañana?*

10.4.3. Otras dificultades

de y sus correspondencias en alemán

Desde un punto de vista comparativo, los usos de la preposición española pueden dividirse en dos grandes grupos: a) el de aquellos casos en que, en función de su significado, encuentra su correspondencia en diversas preposiciones alemanas y b) el de aquellos otros en que en alemán se prescinde o se puede prescindir del uso de preposición alguna.

a) De entre los primeros cabe destacar los siguientes:

a.1) En cuanto al uso de *de* con significado causal, véase más abajo "*de frío, por miedo, por la niebla*: ¿vor, aus o wegen?".

a.2) Cuando expresa procedencia local o temporal, encuentra su correspondencia en aus o von (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.1. y en 10.4.2.).

a.3) En la expresión de punto de partida temporal se corresponde con von:

• **von** Montag bis Freitag	• *de lunes a viernes*

a.4) Cuando se utiliza para expresar consistencia material equivale a aus:

• Der Ring ist **aus** Gold. • ein Löffel **aus** Holz	• *El anillo es de oro.* • *una cuchara de madera*

a.5) Utilizada entre un adjetivo y un infinitivo se corresponde a menudo con la preposición zu:

• leicht **zu** lösen/schwer **zu** glauben	• *fácil de solucionar/difícil de creer*

a.6) Delante de nombres de profesiones o de nombres que implican circunstancias temporales encuentra su correspondencia en als:

• Er arbeitet **als** Pförtner. • **Als** Kind war er sehr lustig.	• *Trabaja de portero.* • *De niño era muy divertido.*

a.7) También se corresponde con als cuando aparece entre las formas comparativas *más* y *menos* y expresiones númericas o nombres que expresan cantidad:

• mehr/weniger **als** drei/**als** die Hälfte	• *más/menos de tres/de la mitad*

b) De entre los casos en que la lengua alemana no acude o puede no acudir a preposición alguna destacan los siguientes:

b.1) En las fechas, entre el día, el mes y el año (véase 6.3.2.1. (b) y (f)):

• der 20. Februar 1995	• *el 20 de febrero de 1995*

b.2) Cuando *de* aparece entre un nombre y un infinitivo que expresa la finalidad de aquél. La estructura entera equivale, por regla general, a un nombre compuesto:

• Kaugummi/Radiergummi • Schreibmaschine	• *goma de mascar/de borrar* • *máquina de escribir*

b.3) Cuando se utiliza en construcciones apositivas delante de nombres propios (véase 3.5.9.2. (c)):

• das Königreich Spanien	• *el reino de España*

b.4) Delante de nombres con significado temporal:

• Es war schon Nacht. • Ich arbeite nachts.	• *Ya era de noche.* • *Yo trabajo de noche.*

b.5) Cuando *de* expresa relaciones de pertenencia, autoría, producto o cantidad, así como cuando se utiliza en función explicativa o cuando relaciona nombres derivados de verbos con nombres que constituirían el sujeto o el objeto directo de aquéllos. Por regla general, en tales casos la lengua alemana opta por sintagmas nominales en genitivo (véase 3.5.6.1. a 3.5.6.6. y 3.5.6.8.):

• der Wagen meines Freundes • die Werke dieses Dichters • der Autor des Romans • ein Teil des Landes • die Gefahr eines Krieges • die Reisen meiner Schwester • die Freilassung der Geiseln	• *el coche de mi amigo* • *las obras de este poeta* • *el autor de la novela* • *una parte del país* • *el peligro de una guerra* • *los viajes de mi hermana* • *la liberación de los rehenes*

En cuanto a la posibilidad u obligación de sustituir algunos de estos genitivos por un sintagma preposicional introducido por von o por una aposición, véase, respectivamente, 3.5.6.10. y 3.5.9.2. (d):

• der Wagen **von** meinem Freund • ein Glas Bier	• *el coche de mi amigo* • *un vaso de cerveza*

b.6) Cuando se utiliza para designar una determinada característica del nombre complementado. En tales casos, la lengua alemana opta por sintagmas nominales en genitivo cuando se trata de expresiones más o menos fijas, o por las preposiciones von o mit en los demás casos (véase 3.5.6.7.):

• ein Wagen erster Klasse • ein Mann **mit** schwarzen Haaren • eine Landschaft **von** großer Schönheit	• *un coche de primera clase* • *un hombre de cabellos negros* • *un paisaje de gran belleza*

de frío, por miedo, por la niebla: ¿**vor**, **aus** o **wegen**?

a) Utilizada con significado causal, la preposición *de* se corresponde sistemáticamente con vor. Tanto la preposición alemana como la española se utilizan con este significado delante de nombres sin determinante que designan una causa física o psíquica de una acción involuntaria por parte del sujeto:

• Er zitterte **vor** Kälte. • Er weinte **vor** Wut.	• *Temblaba de frío.* • *Lloraba de rabia.*

b) La preposición española *por* encuentra su correspondencia en *aus* cuando se utiliza, delante de nombres sin determinante, para expresar una causa física o psíquica de una acción voluntaria por parte del sujeto:

• Er hat es **aus** Eifersucht getan. • Er hatte sie **aus** Rache angezeigt.	• *Lo ha hecho por celos.* • *Les había denunciado por venganza.*

c) En los demás casos, la preposición *por* encuentra su correspondencia en otras preposiciones causales, tales como wegen, um … willen y similares:

• Der Flughafen bleibt **wegen** des Nebels gesperrt.	• *El aeropuerto permanecerá cerrado por la niebla.*
• Ich habe es **um** deiner Sicherheit **willen** getan.	• *Lo he hecho por tu seguridad.*

por en la expresión del sujeto agente: ¿durch o von?

En las oraciones de pasiva, la preposición española *por* como introductora del sujeto agente encuentra su correspondencia en von o durch, cuyo uso se distribuye del siguiente modo:

a) La preposición von se utiliza cuando el elemento al que precede (sea persona o cosa) constituye el sujeto real de la correspondiente oración activa:

• **Die Polizei** verhaftete ihn.	• *La policía le detuvo.*
• Er wurde **von der Polizei** verhaftet.	• *Fue detenido por la policía.*
• **Der Blitz** zerstörte das ganze Haus.	• *El relámpago destruyó toda la casa.*
• Das Haus wurde **von einem Blitz** zerstört.	• *La casa fue destruida por un relámpago.*

b) La preposición durch se utiliza, en cambio, cuando el elemento al que precede no constituye el sujeto real de la correspondiente oración activa, sino el instrumento o el mediador del que dicho sujeto se sirve para alcanzar lo expresado por el verbo. Se utiliza, pues, en aquellos casos en los que la preposición española *por* puede ser sustituida por palabras o locuciones como *mediante*, *por medio de* y *a través de*:

• Die Dokumente wurden mir **durch einen Boten** überbracht.	• *Los documentos me fueron entregados por/a través de un mensajero.*
• Die Stadt wurde **duch hunderte von Bomben** zerstört.	• *La ciudad fue destruida por/por medio de centenares de bombas.*

Nótese que en ambos ejemplos, el sujeto real de la acción lo constituyen las personas que, respectivamente, envían al mensajero y lanzan las bombas.

c) Las normas dadas en (a) y (b) son igualmente válidas para las diversas alternativas a la pasiva (véase 2.7.6.):

• Ich habe es **von meinem Vater** geschenkt bekommen.	• *Me lo ha regalado mi padre.*
• Ich habe mich **von ihm** überzeugen lassen.	• *Me he dejado convencer por él.*
• Ich habe mich **durch seine Argumente** überzeugen lassen.	• *Me he dejado convencer por sus argumentos.*

11. LOS ELEMENTOS COORDINANTES

11.1. LA COORDINACIÓN: CONSIDERACIONES GENERALES

La coordinación en general puede describirse como la conexión de elementos análogos de igual rango, ya se trate de oraciones, de estructuras oracionales o de elementos simples. De este modo sirve para enlazar:

a) Oraciones independientes:

• Ich studiere in Madrid, **aber** ich bin aus Barcelona.	• *Estudio en Madrid, pero soy de Barcelona.*

b) Oraciones o estructuras oracionales dependientes de una misma estructura dominante:

• Wusstest du, dass der Lehrer krank ist **und** dass wir keinen Unterricht haben?	• *¿Sabías que el maestro está enfermo y que no tenemos clase?*

c) Elementos simples que cumplan la misma función:

• Möchten Sie Tee **oder** Kaffee?	• *¿Desea té o café?*
• Wir können hier **oder** im Wald zelten.	• *Podemos acampar aquí o en el bosque.*

d) Elementos simples y oraciones o estructuras oracionales dependientes que cumplan la misma función:

• Ohne das nötige Geld **und** ohne mit seiner Hilfe rechnen zu können, werden wir das nicht schaffen.	• *Sin el dinero necesario y sin poder contar con su ayuda, no lo lograremos.*
• Er half mir **nicht nur** aus Mitleid, **sondern auch**, weil er sich schuldig fühlte.	• *No me ayudó sólo por compasión, sino también porque se sentía culpable.*

e) Partes de palabras:

Este último fenómeno se produce con palabras compuestas que posean una parte en común. Por regla general se trata de la última parte de la composición. En tales casos, el primer o los primeros términos de la coordinación pueden quedar reducidos al elemento en común, que en la lengua escrita aparece seguido de un guión:

• Eine gute Uhr darf **weder** vor(gehen)- **noch** nachgehen.	• *Un buen reloj no debe ni adelantarse ni atrasarse.*
• An allen Ein(gängen)- **und** Ausgängen standen Polizisten.	• *En todas las entradas y salidas había policías.*
• Verkaufen Sie Frauen(kleidung)- **oder** Männerkleidung?	• *¿Venden ustedes ropa de mujer o de hombre?*

11.1.1. La coordinación frente a la subordinación

Por lo que respecta a la conexión de oraciones y estructuras oracionales, la coordinación se distingue de la subordinación por lo siguiente: en la coordinación ambas estructuras poseen el

mismo rango, sin que una dependa de la otra y sin que existan diferencias formales entre ellas. Por el contrario, en la subordinación siempre existe una estructura dominante y otra subordinada. Esta última se caracteriza, por lo general, por presentar el núcleo verbal (simple o complejo) en último lugar y/o por representar un elemento oracional de la estructura dominante (véase 1.4.):

• Ich arbeite den ganzen Tag, **und** du sitzt die ganze Zeit in der Bar. (coordinación)	• *Yo trabajo todo el día y tú te pasas todo el tiempo en el bar.*
• Ich arbeite den ganzen Tag, **während** du die ganze Zeit in der Bar sitzt. (subordinación)	• *Yo trabajo todo el día, mientras que tú te pasas todo el tiempo en el bar.*
• Ich kann die Wohnung nicht mieten, **denn** ich habe kein Geld. (coordinación)	• *No puedo alquilar el piso, pues no tengo dinero.*
• Ich kann die Wohnung nicht mieten, **weil** ich kein Geld habe. (subordinación)	• *No puedo alquilar el piso, porque no tengo dinero.*

En ocasiones puede aparecer una conjunción coordinante entre una oración independiente y una oración o estructura oracional subordinada:

• Er hat Fieber, **aber** da er viel Arbeit hat, will er sich nicht hinlegen.	• *Tiene fiebre, pero como tiene mucho trabajo, no quiere echarse.*

Nótese que en tales casos el enlace no se produce directamente entre la oración subordinada y la oración independiente que la precede, sino entre ésta última y la totalidad de la estructura compleja que aparece a continuación. Ello se ve claramente a través de la siguiente transformación del ejemplo anterior:

• Er hat Fieber, **aber** er will sich nicht hinlegen, da er viel Arbeit hat.	• *Tiene fiebre, pero no se quiere echar, puesto que tiene mucho trabajo.*

11.1.2. La elisión de elementos comunes en las oraciones coordinadas

La coordinación permite la elisión de elementos comunes a las oraciones coordinadas:

a) Si poseen el mismo verbo, junto a éste pueden elidirse todos los demás elementos idénticos:

• Er arbeitet bei Seat **und** sie (arbeitet) bei Hoechst.	• *Él trabaja en Seat y ella en Hoechst.*
• Ich habe meinem Vater eine Krawatte (geschenkt) **und** (ich habe) meiner Mutter eine Bluse geschenkt.	• *He regalado una corbata a mi padre y una blusa a mi madre.*
• Ich habe das Geld bekommen, **aber** (ich habe es) nicht von ihm (bekommen).	• *He recibido el dinero, pero no de él.*
• Ich habe das Haus besichtigt, **aber** (ich habe es) wegen des so hohen Preises nicht gekauft.	• *He visitado la casa, pero no la he comprado debido al precio tan elevado.*
• Bleibst du hier **oder** (bleibst du) nicht (hier)?	• *¿Te quedas aquí o no?*
• Wirst du ins Theater gehen **oder** (wirst du) zu Hause bleiben?	• *¿Irás al teatro o te quedarás en casa?*

b) Cuando constituye el único elemento que poseen en común las oraciones coordinadas, el sujeto puede ser elidido con und, oder, nicht nur ... sondern auch, sondern, aber y jedoch:

• Ich heiße Ina **und** (ich) bin neun Jahre alt. • Er spielte Karten **oder** (er) ging ins Kino. • Ich bin **nicht nur** zur Schule gegangen, **sondern** (ich) habe **auch** samstags als Kellner in einem Restaurant gearbeitet. • Er bezahlte nicht bar, **sondern** (er) stellte einen Scheck aus. • Wir wohnen in Köln, (wir) sind **aber/jedoch** aus Bonn.	• *Me llamo Ina y tengo nueve años.* • *Jugaba a las cartas o iba al cine.* • *No sólo iba a la escuela, sino que también trabajaba los sábados de camarero en un restaurante.* • *No pagó en metálico, sino que extendió un cheque.* • *Vivimos en Colonia, pero somos de Bonn.*

Ahora bien, mientras que dicha elisión es habitual e incluso estilísticamente recomendable en el caso de und, con las otras conjunciones no es tan frecuente. Nótese, por otra parte, que con aber y jedoch la elisión sólo se produce, y entonces de forma obligatoria, cuando dichas conjunciones se colocan en el interior de la segunda oración (véase su descripción en 11.2.2.). En cuanto a entweder ... oder, véase su descripción en 11.2.2. Respecto de und cabe añadir que el sujeto sólo puede ser elidido si ocupa el primer lugar en la oración. Si dicho lugar se halla ocupado por cualquier otro complemento, el sujeto debe repetirse obligatoriamente:

• Wir kaufen zuerst die Eintrittskarten, **und** dann holen wir Monika ab.	• *Primero compraremos las entradas y luego iremos a recoger a Mónica.*

Tampoco puede elidirse nunca el pronombre personal Sie *(usted/ustedes)* como sujeto de oraciones de imperativo coordinadas:

• Gehen Sie bitte zur Kasse **und** bezahlen Sie dort.	• *Vaya usted a la caja y pague allí.*

c) En la coordinación de oraciones subordinadas que posean idéntico sujeto e idéntico elemento introductor, se puede prescindir de ambos, independientemente de la conjunción utilizada:

• Ich hoffe, dass wir uns bald wieder sehen **und** (dass wir) zusammen einen Ausflug machen können. • Er zeigte uns das Haus, das sie gekauft hatten **und** (das sie) jetzt vermieten mussten. • Sie wissen, dass Sie **entweder** alles bestehen müssen **oder** (dass Sie) nicht mehr weiterstudieren können.	• *Espero que nos volvamos a ver pronto y que podamos hacer una excursión juntos.* • *Nos enseñó la casa que habían comprado y que ahora tenían que alquilar.* • *Usted sabe que o tiene que aprobarlo todo o no podrá continuar estudiando.*

11.1.3. La concordancia del verbo con sujetos coordinados

En cuanto a la concordancia del verbo en el caso de sujetos coordinados, deben distinguirse los siguientes casos:

a) Los sujetos coordinados son de la tercera persona del singular:

a.1) Con nicht nur ... sondern auch, así como con entweder ... oder y oder en las alternativas excluyentes, el verbo aparece en la tercera persona del singular:

• An dem Haus **war nicht nur** Herr Schmitt, **sondern auch** Frau Müller interessiert.	• *En la casa no sólo estaba interesado el señor Schmitt, sino también la señora Müller.*
• Ich weiß jetzt nicht, ob mein Vater **oder** meine Mutter es mir gesagt **hat**.	• *Ahora no sé si me lo dijo mi padre o mi madre.*

a.2) Con entweder ... oder y oder en las alternativas no excluyentes, así como con weder ... noch, el verbo puede aparecer en singular o en plural:

• Untätigkeit **oder** zu schwere Arbeit **können/kann** negative Folgen für Ihre Gesundheit haben.	• *La inactividad o un trabajo demasiado duro puede/pueden tener consecuencias negativas para su salud.*
• **Weder** er **noch** sein engster Mitarbeiter **waren/war** davon informiert.	• *Ni él ni su colaborador más estrecho estaban informados de ello.*

a.3) Con sowohl ... als auch se utiliza preferentemente el plural, reservándose el singular para los casos en que el segundo término de la coordinación aparezca en el campo posterior de la oración (véase 1.5.4. (b.3)):

• **Sowohl** sein Vater **als auch** seine Mutter **waren** damit einverstanden.	• *Tanto su padre como su madre estaban conformes con eso.*
• Damit **war sowohl** sein Vater einverstanden gewesen, **als auch** seine Mutter.	• *Con eso habían estado conformes tanto su padre como su madre.*

a.4) Con sowie y con und el verbo aparece en plural:

• Peter **und** Maria wollen uns am Samstag besuchen.	• *Pedro y María nos quieren visitar el sábado.*

b) Una de las terceras personas se halla en plural:

En tal caso, con sowohl ... als auch , weder ... noch, und y sowie, el verbo aparece en plural (respecto de otras conjunciones, véase (c)):

• **Sowohl** seine Bücher **als auch** seine Tasche **lagen** auf dem Boden.	• *Tanto sus libros como su cartera estaban en el suelo.*
• **Weder** Klaus **noch** seine Freunde **waren** zu dem Fest eingeladen worden.	• *Ni Klaus ni sus amigos habían sido invitados a la fiesta.*

c) Los sujetos divergen en persona o en número:

Con oder y entweder... oder, el verbo concuerda con el sujeto más próximo a él:

• **Entweder** dein Bruder **oder** deine Eltern **müssen** mit dem Direktor sprechen.	• *Alguien - o tu hermano o tus padres - tiene que hablar con el director.*
• Du **oder** dein Bruder **muss** den Schaden bezahlen.	• *Alguien - tú o tu hermano - tiene que pagar los daños.*

Con estas conjunciones es recomendable acudir a otras formulaciones:

• Einer von euch beiden - du oder dein Bruder - muss den Schaden bezahlen.	• *Alguien/Uno de los dos - tú o tu hermano - tiene que pagar los daños.*

d) Uno de los sujetos es una primera persona del singular o del plural:

Con sowohl ... als auch, weder ... noch, und y sowie, el verbo aparece en primera persona del plural (por lo que respecta a otras conjunciones, véase (c):

• **Sowohl** wir **als auch** ihr müssen nochmal gründlich darüber nachdenken.	• *Tanto nosotros como vosotros debemos volver a reflexionar concienzudamente sobre esto.*
• Meine Schwester **und** ich fahren morgen nach Köln.	• *Mi hermana y yo vamos mañana a Colonia.*

e) Los sujetos coordinados son segundas y terceras personas (singular o plural):

Con sowohl ... als auch, weder ... noch, und y sowie, el verbo aparece en la segunda persona del plural (en cuanto a otras conjunciones, véase (c):

• **Weder** du **noch** dein Freund **seid** hier willkommen.	• *Ni tú ni tu amigo sois bienvenidos aquí.*
• Du **und** deine Eltern **seid** auch eingeladen.	• *Tú y tus padres también estáis invitados.*

11.1.4. La coma en la coordinación

Por lo que respecta al uso de la coma en la coordinación, hay que tener en cuenta las siguientes normas:

a) En la coordinación asindética, es decir en aquella en la que no intervienen conjunciones, los términos coordinados, ya sean simples, oraciones o estructuras oracionales, deben separarse mediante una coma:

• Freunde, Eltern, Lehrer, alle waren da.	• *Amigos, padres, profesores, todos estaban allí.*
• Ich kann die Wohnung nicht mieten, ich habe nicht genug Geld.	• *No puedo alquilar el piso, no tengo suficiente dinero.*
• Solange es Armut gibt, solange viele Menschen hungern müssen, wird es keinen Frieden geben.	• *Mientras haya pobreza, mientras muchas personas tengan que pasar hambre, no habrá paz.*
• Viele Leute, die er bewundert hatte, mit denen er sich immer gut verstanden hatte, wollten plötzlich nichts mehr von ihm wissen.	• *Mucha gente a la que había admirado, con la que siempre se había entendido bien, de repente ya no quería saber nada de él.*

b) En la coordinación mediante conjunciones, la coma precede, caso de ser necesaria, a la conjunción (o a su segundo miembro en el caso nicht nur ... sondern auch):

b.1) Debe colocarse siempre delante de aber, allein, d.h., denn, doch, ja, jedoch, nämlich, sondern y und zwar, independientemente del tipo de elementos que coordinen:

• Er ist klein, **aber** kräftig. • Das Haus gefällt uns, **aber** es ist zu groß für uns. • Er spricht nicht nur Russisch, **sondern auch** Japanisch.	• *Es pequeño pero fuerte.* • *La casa nos gusta, pero es demasiado grande para nosotros.* • *No sólo habla el ruso, sino también el japonés.*

b.2) Delante de las demás conjunciones, la coma sólo es obligatoria cuando les precede una estructura subordinada o una aposición:

• Wir haben gehört, **dass Sie nicht mehr bei der Konkurrenz arbeiten, und** wollen Ihnen ein Angebot machen. • Mein Freund, **ein guter Weinkenner, und** ich wollen im Sommer nach Bordeaux fahren.	• *Hemos oído que ya no trabaja para la competencia y queremos hacerle una oferta.* • *Mi amigo, un buen conocedor de vino, y yo queremos ir en verano a Burdeos.*

En los demás casos es facultativa, incluso en aquellos en que la conjunción aparece delante de una conjunción subordinante. Sin embargo, en estos últimos el uso de la coma suele ser habitual:

• Ich passe auf die Koffer auf **(,) und** du kaufst die Fahrkarten. • Plötzlich fing es zu regnen an**, und da** wir den Regenschirm vergessen hatten, mussten wir in der nächstgelegenen Bar Unterschlupf suchen.	• *Yo vigilo las maletas y tú compras los billetes.* • *De repente empezó a llover y, puesto que habíamos olvidado el paraguas, tuvimos que buscar cobijo en el bar más cercano.*

Con und y oder se prescinde sistemáticamente de la coma cuando las oraciones independientes coordinadas poseen elementos en común elididos en la segunda:

• Marta wohnt in Köln **und** Monika in München. • Ich heiße Marta **und** bin 18 Jahre alt. • Ich werde ins Theater gehen **oder** meine Eltern besuchen.	• *Marta vive en Colonia y Mónica en Munich.* • *Me llamo Marta y tengo 18 años.* • *Iré al teatro o visitaré a mis padres.*

Cuando el elemento común a ambas oraciones y elidido en la segunda no lo constituye el sujeto sino cualquier otro complemento situado al inicio de la primera, se prescinde de la coma si el verbo conjugado de la segunda se coloca inmediatamente después de la conjunción:

• Nach dem Essen brachte der Vater die Kinder zu ihren Großeltern **und packte** die Mutter die Koffer.	• *Después de la cena, el padre llevó a los niños a casa de sus abuelos y la madre hizo las maletas.*

Esta estructura es, sin embargo, poco habitual. Por regla general se tiende a colocar el verbo en segundo lugar, en cuyo caso se puede colocar una coma:

• Nach dem Essen brachte der Vater die Kinder zu ihren Großeltern(,) **und** die Mutter **packte** die Koffer.	• *Después de la cena, el padre llevó ...*

b.3) Respecto al uso de la coma con conjunciones bimembres, debe distinguirse entre los casos en que efectivamente coordinan oraciones subordinadas o estructuras oracionales y aquellos en que pertenecen a la estructura dominante de la que dependen las estructuras subordinadas en cuestión. Compárense los siguientes ejemplos:

• Das Haus interessiert mich, weil es **nicht nur** sehr preisgünstig ist, **sondern** (weil es) **auch** in einer sehr schönen Gegend liegt.	• *La casa me interesa porque no sólo está muy bien de precio sino que también se halla situada en un paraje muy bonito.*
• Das Haus interessiert mich **nicht nur**, weil es sehr preisgünstig ist, **sondern auch**, weil es in einer sehr schönen Gegend liegt.	• *La casa no sólo me interesa porque está muy bien de precio, sino también porque está situada en un paraje muy bonito.*

11.2. LAS CONJUNCIONES COORDINANTES

11.2.1. Definición y clases

Las conjunciones coordinantes son palabras invariables cuyo cometido consiste en coordinar elementos análogos de diversa índole (véase 11.1). Se distinguen de otros elementos que pueden funcionar a modo de conectores entre oraciones enunciativas (adverbios tales como außerdem *(además)*, daher *(de ahí que)* deshalb *(por eso)*, etc.) por el hecho de que no constituyen elementos oracionales. Como consecuencia de ello, en la oración enunciativa se colocan, por regla general, delante del elemento que ocupa el primer lugar (campo anterior). De este modo pueden preceder a los adverbios citados:

• Ich habe keine Zeit zum Schreiben, **deshalb** rufe ich dich an. (adverbio)	• *No tengo tiempo de escribir, por eso te llamo por teléfono.*
• Ich habe keine Zeit zum Schreiben, **und deshalb** rufe ich dich an. (conjunción + adverbio)	• *No tengo tiempo de escribirte y por eso te llamo por teléfono.*

La característica de no influir en el orden de los elementos de la oración es común a la gran mayoría de las conjunciones coordinantes. Únicamente doch *(pero)* y jedoch *(pero)*, así como las conjunciones bimembres entweder ... oder *(o ... o)* y weder ... noch *(ni ... ni)* se comportan, ya sea facultativa u obligatoriamente, de forma distinta (véanse sus respectivas descripciones). En cuanto a su ubicación, cabe añadir que las conjunciones unimembres se suelen colocar entre los elementos coordinados (véase aber *(pero)*, jedoch *(pero)* y nämlich en 11.2.2. en cuanto a posibles excepciones), mientras que en el caso de las bimembres, sus dos miembros suelen preceder respectivamente a cada uno de los elementos coordinados:

• A: Möchtest du Nudeln **oder** Kartoffeln als Beilage?	• A: *¿Quieres pasta o patatas de guarnición?*
• B: Ich möchte **weder** Nudeln **noch** Kartoffeln. Beides macht dick.	• B: *No quiero ni pasta ni patatas. Ambas cosas engordan.*

Partiendo de las relaciones que establecen entre los elementos coordinados, las conjunciones pueden clasificarse en:

a) Copulativas: bzw. (beziehungsweise), nicht nur ... sondern auch, sowie, sowohl ... als/wie auch, und y weder ... noch. Expresan que los elementos coordinados poseen la misma validez.

b) Adversativas/Restrictivas: aber, allein, doch, jedoch, nur y sondern. Mediante estas conjunciones se contrapone el segundo de los elementos coordinados al primero.

c) Disyuntivas: entweder ... oder y oder. Expresan que el segundo de los elementos coordinados constituye una alternativa al primero.

d) Causales: denn. Esta conjunción, que sólo coordina oraciones independientes, introduce la causa de lo expresado en la primera de ellas.

e) Concretizantes: d. h. (das heißt), ja, nämlich, und zwar. Mediante estas conjunciones se introduce una precisión respecto del enunciado precedente.

11.2.2. Significado y uso de las conjunciones coordinantes

ABER *(pero)*

a) La conjunción aber expresa contraposición entre los elementos coordinados, de los que el segundo contrarresta, atenúa, impide o restringe al primero. Puede coordinar todo tipo de elementos análogos, excepto partes de palabras:

• Der Sessel ist alt, **aber** gemütlich.	• *El sillón es viejo, pero confortable.*
• Er wollte uns einladen, **aber** wir hatten keine Zeit.	• *Quería invitarnos, pero no teníamos tiempo.*
• Er hat es geschafft, **aber** nur dank unserer Hilfe.	• *Lo ha logrado, pero sólo gracias a nuestra ayuda.*
• Er wusste, dass er nahe am Ziel war, **aber** (dass er) noch viel arbeiten musste.	• *Sabía que se hallaba cerca de la meta, pero que aún tenía que trabajar mucho.*
• Ich werde ihm helfen, **aber** nur, um dir einen Gefallen zu tun.	• *Le ayudaré, pero sólo por hacerte un favor a ti.*

b) En la coordinación de oraciones independientes enunciativas puede colocarse en tres posiciones diferentes: también allein, doch, jedoch

b.1) Delante del elemento que ocupa el primer lugar:

• Das Haus ist schön, **aber** es hat nicht genug Zimmer.	• *La casa es bonita, pero no tiene suficientes habitaciones.*

b.2) Detrás del verbo conjugado y, si los hubiera, detrás de los pronombres personales átonos, de los reflexivos y del demostrativo der, die, das. Esta posiblidad sólo existe si ambas oraciones poseen el mismo sujeto, el cual puede elidirse entonces en la segunda:

• Das Haus ist schön, (es) hat **aber** nicht genug Zimmer.	• *La casa es bonita, pero no tiene suficientes habitaciones.*
• Er lief hinter dem Dieb her, (er) konnte ihn **aber** nicht mehr erreichen.	• *Corrió detrás del ladrón, pero ya no lo pudo alcanzar.*

b.3) Entre el elemento que ocupa el primer lugar (sea sujeto o no) y el verbo conjugado. En tales casos, dicho elemento resulta especialmente enfatizado y la conjunción equivale más bien a la locución española *en cambio*:

• Seine Schwester ist sehr nett, seinen Bruder **aber** kann ich nicht leiden.	• *Su hermana es muy simpática; a su hermano, en cambio, no lo soporto.*

c) Cuando coordina oraciones subordinadas, puede colocarse delante del elemento introductor, aunque por regla general se suele colocar detrás de éste, en cuyo caso no puede preceder nunca a los pronombres personales átonos, a los reflexivos, a los demostrativos der, die, das y al indefinido man. La elisión conjunta de la conjunción y del sujeto común no es posible:

• Ich glaube, dass er gut ist, **aber** (dass er) noch viel arbeiten muss.	• *Creo que es bueno, pero que aún tiene que trabajar mucho.*
• Ich glaube, dass er gut ist, dass er es **aber** nicht schaffen wird.	• *Creo que es bueno, pero que no lo logrará.*
• Er bekam den Preis für ein Buch, das im Prinzip für Kinder gedacht war, das **aber** mit der Zeit auch das Interesse der Erwachsenen weckte.	• *Recibió el premio por un libro que en principio estaba pensado para niños, pero que con el tiempo despertó también el interés de los adultos.*

d) A menudo, en la primera parte de la coordinación puede aparecer la partícula zwar, aportando un carácter concesivo más explícito a la relación establecida por aber. Dicha partícula, que nunca es estrictamente necesaria, no tiene una correspondencia análoga en español, pudiéndose reproducir p.e. mediante la locución *es cierto*. Puede ubicarse en el interior de la primera oración o en su campo anterior:

• Der Wagen ist **(zwar)** schnell, **aber** er gefällt mir nicht.	• *El coche es rápido, (es cierto,) pero no me gusta.*
• **Zwar** ist der Wagen schnell, aber er gefällt mir nicht.	• *Es cierto que el coche es rápido, pero no me gusta.*

e) Si el primer elemento coordinado aparece negado, la conjunción puede ir seguida o precedida, respectivamente, de doch y wohl:

• Der Wagen ist **(zwar) nicht** schnell, **aber (doch)** sehr bequem.	• *El coche no es muy rápido, (es cierto,) pero sí muy cómodo.*
• Der Wagen ist **(zwar) nicht** schnell, **(wohl) aber** sehr bequem.	• *El coche no es ...*

f) En lugar de aber aparecen en ocasiones las conjunciones allein, doch, jedoch y nur (véanse sus respectivas descripciones en 11.2.2.).

g) De manera similar a su equivalente español, la conjunción aber puede aparecer, a modo de enlace extraoracional, al inicio de la expresión:

• **Aber** warum sagst du ihm das nicht?	• *Pero ¿por qué no se lo dices?*
• **Aber** das stimmt doch gar nicht!	• *¡Pero esto no es cierto!*

h) No debe confundirse la conjunción aber con la partícula modal homónima cuyo uso se describe en 8.2.

ALLEIN *(pero, mas)*

La conjunción allein posee el mismo significado que aber. Se diferencia de aquélla por ser arcaizante y exclusiva de un estilo elevado, por coordinar únicamente oraciones independientes y por ubicarse siempre entre ellas:

• Viele hassten ihn, **allein** er war sich dessen nicht bewusst.	• *Muchos lo odiaban, pero/mas él no era consciente de ello.*

No debe confundirse con el adverbio y el adjetivo homónimos *(sólo/solo)*.

BZW. (BEZIEHUNGSWEISE)

Esta conjunción, que en el lenguaje escrito aparece casi siempre abreviada, se usa en tres casos bien distintos. Mientras que su uso se considera plenamente adecuado en el primero de ellos, en los otros dos es preferible acudir a la alternativa a la cual sustituye:

a) En casos en los que, siendo sustituible por und *(y)*, equivale a la combinación de und *(y)* y jeweils *(respectivamente)*. En español tiene su correspondencia en la conjunción *y* o en ésta en combinación con el adverbio *respectivamente*:

• Mein Sohn und meine Tochter sind sechs **bzw.** acht Jahre alt/jeweils sechs **und** acht Jahre alt. • Der Ring und die Uhr waren aus Silber **bzw.** aus Gold.	• *Mi hijo y mi hija tienen seis y ocho años (, respectivamente).* • *El anillo y el reloj eran de plata y de oro, respectivamente.*

b) Como alternativa a oder *(o)*:

• Wir müssen seinen Lehrer **bzw.** den Schuldirektor davon informieren.	• *Tenemos que informar de ello a su profesor o al director de la escuela.*

c) En casos en los que, al introducir una precisión, equivale a las locuciones oder vielmehr *(o más bien)* u oder besser/genauer gesagt *(o mejor dicho/o más concretamente)*:

• In Berlin wohnt ein Freund **bzw./oder besser gesagt** ein Bekannter von Maria.	• *En Berlín vive un amigo o, más bien/mejor dicho, un conocido de María.*

D. H. (DAS HEISST) *(es decir)*

Mediante esta conjunción, que en la lengua escrita aparece frecuentemente abreviada, se introduce una precisión o una corrección. Puede coordinar todo tipo de elementos análogos, excepto partes de palabras:

• Wir werden am 17. kommen, **d. h.** an deinem Geburtstag. • Nach meinem Examen, **d. h.** am 15. Juli, könnten wir zusammen ausgehen. • Nach meinem Examen, **d. h.**, wenn ich keine Arbeit mehr habe, könnten wir zusammen ausgehen.	• *Vendremos el día 17, es decir, el día de tu cumpleaños.* • *Después de mi examen, es decir, el día 15 de julio, podríamos salir juntos.* • *Después de mi examen, es decir, cuando ya no tenga trabajo, podríamos salir juntos.*

DENN *(pues)*

La conjunción denn coordina únicamente oraciones independientes y posee significado causal:

• Wir haben heute keinen Unterricht, **denn** unser Lehrer ist krank.	• *Hoy no tenemos clase, pues nuestro profesor está enfermo.*

Por lo general, la coordinación con denn es equivalente a la subordinación mediante da *(ya que)* o weil *(porque)* (véanse las respectivas descripciones en 12.2.3.):

• Wir haben heute keinen Unterricht, **da/weil** unser Lehrer krank ist.	• *Hoy no tenemos clase ya que/porque nuestro profesor está enfermo.*

Sin embargo, cuando se trata de indicar la causa de una suposición o de una exhortación, sólo es posible la coordinación mediante denn:

• Heute Nacht hat es bestimmt geregnet, **denn** die Straße ist nass.	• *Esta noche seguro que habrá llovido, pues la calle está mojada.*
• Nimm den Mantel mit, **denn** draußen ist es kalt.	• *Llévate el abrigo, pues afuera hace frío.*

No debe confundirse con la partícula modal homónima, descrita en 8.2.

DOCH *(pero, mas)*

La conjunción doch, más habitual en escritos literarios y científicos que en el lenguaje común, posee el mismo valor semántico que aber, pudiendo también coordinar todo tipo de elementos análogos excepto partes de palabras. A diferencia de aber, en la coordinación de oraciones independientes o dependientes no puede desplazarse al interior de la segunda:

• Sie wollten auswärts essen gehen, **doch** kurz vor fünf bekamen sie Besuch.	• *Querían ir a comer fuera, pero poco antes de las cinco recibieron visita.*
• Sie wussten, dass er sich beleidigt fühlte, **doch** dass er ihnen trotzdem helfen würde.	• *Sabían que se sentía ofendido, pero que les ayudaría de todos modos.*

Por otra parte, puede funcionar a modo de adverbio, ocupando el primer lugar (campo anterior) en las oraciones enunciativas, en cuyo caso equivale más bien a la locución adverbial *sin embargo*:

• Er war sehr schüchtern, **doch** bat er mich an jenem Tag um Hilfe.	• *Era muy tímido, sin embargo, aquel día me pidió ayuda.*

No debe confundirse ni con la partícula modal ni con el equivalente oracional homónimos (véanse en 8.2. y 9.2.).

ENTWEDER ... ODER *(o ... o)*

La conjunción bimembre entweder ... oder sirve para expresar alternativas excluyentes, por lo que puede sustituir a oder *(o)* cuando ésta se use en tal sentido. Puede coordinar todo tipo de elementos análogos:

• Er ist **entweder** oben **oder** im Garten.	• *Está (o) arriba o en el jardín.*

En la coordinación de oraciones independientes, el primer miembro de la conjunción puede situarse en el interior de la primera o, como en español, delante de ésta:

• Du gehst **entweder** nach Hause **oder** du kommst mit uns ins Kino. • **Entweder** du gehst nach Hause **oder** du kommst mit uns ins Kino.	• *O te vas a casa o te vienes con nosotros al cine.* • *O te vas a casa o ...*

En el segundo caso puede producirse inversión, colocándose inmediatamente detrás el verbo conjugado:

• **Entweder** gehst du nach Hause **oder** du kommst mit uns ins Kino.	• *O te vas a casa o ...*

JA *(más aún, es más, incluso)*

La conjunción ja se utiliza para introducir una precisión que supera en grado a lo expresado anteriormente:

• Er ist ein Künstler, **ja** ein Genie. • Klaus ist ein kluges, **ja** hochintelligentes Kind.	• *Es un artista, más aún, un genio.* • *Klaus es un niño listo, incluso altamente inteligente.*
• Er malt sehr gut, **ja** er ist ein Künstler. • Dass diese alten Kulturen das Interesse der Leute wecken, **ja** dass sie uns noch viel anzubieten haben, ist keineswegs verwunderlich.	• *Pinta muy bien; es más, es un artista.* • *Que estas culturas antiguas despierten el interés de la gente, incluso que todavía tengan mucho que ofrecernos, no es en absoluto extraño.*

No debe confundirse ni con la partícula modal ni con el equivalente oracional homónimos (véanse en 8.2. y 9.2.).

JEDOCH *(pero, mas, sin embargo)*

La conjunción jedoch posee el mismo valor semántico que aber, utilizándose del mismo modo que aquélla (véanse los ejemplos dados allí). Se diferencia de aber por ser propia de un estilo elevado, así como por el hecho de que en las oraciones enunciativas también puede ocupar, a modo de adverbio, el lugar anterior al verbo conjugado:

• Er hatte immer große Projekte, **jedoch** führte er sie nie aus.	• *Siempre tenía grandes proyectos, sin embargo, nunca los realizaba.*

NÄMLICH

La conjunción nämlich sólo puede coordinar elementos simples y oraciones independientes. Al coordinar elementos simples, expresa una precisión:

• Wir hatten einen Künstler als Lehrer, **nämlich** einen Schriftsteller. • Es gibt vier Jahreszeiten, **nämlich** Frühling, Sommer, Herbst und Winter.	• *Teníamos a un artista de profesor, concretamente a un escritor.* • *Hay cuatro estaciones, a saber, primavera, verano, otoño e invierno.*

En el conjunto de los elementos considerados conjunciones coordinantes, nämlich constituye un caso excepcional, en cuanto que en la coordinación de oraciones enunciativas independientes no se encuentra nunca entre ellas, sino en el interior de la segunda, ubicándose detrás del verbo conjugado y, caso de haberlos, detrás de los pronombres personales átonos, de los reflexivos, de los demostrativos der, die, das, así como detrás del pronombre indefinido man. En tales casos, nämlich establece, como denn, una relación causal entre ambas oraciones y equivale a *pues*:

• Ich musste ihn nach Hause bringen, er hatte **nämlich** zu viel getrunken.	• *Tuve que llevarle a casa, pues había bebido demasiado.*

NICHT NUR ... SONDERN AUCH *(no sólo... sino también)*

Puede coordinar todo tipo de elementos análogos. A diferencia de lo que sucede en español, los dos elementos del primer miembro (nicht nur) no pueden separarse nunca, de la misma manera que tampoco pueden ocupar solos el lugar inmediatamente anterior al verbo conjugado, excepto cuando se coordinan oraciones independientes sin elementos en común (véase más abajo):

• Er ist **nicht nur** intelligent, **sondern auch** nett.	• *No sólo es/No es sólo inteligente, sino también simpático.*

El segundo de los elementos coordinados sigue por regla general al primero, pero también puede ubicarse en el campo posterior de la oración o de la estructura oracional que los contiene:

• Er will **nicht nur** Russisch, **sondern auch** Chinesisch lernen. • Er will **nicht nur** Russisch lernen, **sondern auch** Chinesisch. • Er wusste, dass Klaus **nicht nur** Marta eingeladen hatte, **sondern auch** deren Schwester.	• *No sólo quiere aprender el ruso, sino también el chino.* • *No sólo quiere ...* • *Sabía que Klaus no sólo había invitado a Marta, sino también a la hermana de ésta.*

En la coordinación de oraciones (independientes o subordinadas), sondern siempre permanece entre ambas, mientras que auch se coloca en el interior de la segunda, concretamente delante del elemento al que hace referencia:

• Er hat **nicht nur** die Abwesenden beleidigt, **sondern** (er) ist **auch** zu den Anwesenden sehr unfreundlich gewesen. • Maria hat mir erzählt, dass er **nicht nur** die Abwesenden beleidigt hat, **sondern** (dass er) **auch** zu den Anwesenden sehr unfreundlich gewesen ist.	• *No sólo ha ofendido a los ausentes, sino que también ha sido muy poco amable con los presentes.* • *María me ha contado que no sólo ha ofendido a los ausentes, sino que también ...*

En el caso de oraciones independientes que no posean el mismo sujeto, el primer miembro de la conjunción actúa a modo de adverbio, ocupando el lugar inmediatamente anterior al verbo conjugado:

• **Nicht nur** kamen seine Eltern zu spät, **sondern** wir hatten dann **auch** noch eine Panne mit dem Wagen.	• *No sólo llegaron tarde sus padres, sino que luego también tuvimos una avería con el coche.*

NUR *(pero)*

Expresa una contraposición entre los términos coordinados. Se distingue del siguiente modo de otras conjunciones cuyo valor semántico comparte. De allein, por petenecer al lenguaje común, de aber, doch y jedoch, por el hecho de que sólo puede coordinar oraciones independientes y por ubicarse siempre entre ellas y nunca en el campo interior de la segunda:

• Er wollte auch zu dem Fest, **nur** er traute sich nicht, es zu sagen.	• *Él también quería ir a la fiesta, pero no se atrevía a decirlo.*

Puede funcionar como un adverbio, apareciendo en el campo anterior de la oración enunciativa que constituye el segundo término de la coordinación:

• Er wollte auch zu dem Fest, **nur** traute er sich nicht, es zu sagen.	• *Él también quería ir a la fiesta, pero ...*

No debe confundirse ni con el adverbio de rango ni con la partícula modal homónimos (7.5. y 8.2.).

ODER *(o)*

La conjunción oder posee significado alternativo y puede coordinar todo tipo de elementos análogos:

• Gehst du heute **oder** morgen in die Bibliothek?	• *¿Irás hoy o mañana a la biblioteca?*
• Kommst du mit **oder** nicht?	• *¿Vienes con nosotros o no?*
• Tust du das aus Langeweile **oder** weil es dir gefällt?	• *¿Haces esto por aburrimiento o porque te gusta?*
• Du kannst ihm schreiben **oder** ihn besuchen.	• *Puedes escribirle o visitarle.*
• Er wusste nicht, ob er die Prüfung bestanden hatte **oder** (ob er) durchgefallen war.	• *No sabía si había aprobado el examen o si lo había suspendido.*

Las alternativas coordinadas mediante oder pueden ser compatibles entre ellas o excluirse mutuamente:

• Diese Plätze sind für Behinderte **oder** Rentner reserviert. (compatibles)	• *Estos asientos están reservados para minusválidos o jubilados.*
• Wir können den Apparat mit **oder** ohne Räder liefern. (excluyentes)	• *Podemos servir el aparato con ruedas o sin ellas.*

Sobre todo cuando se trata de alternativas excluyentes, el segundo término de la coordinación puede aparecer en el campo posterior de la oración o de la estructura oracional (véase 1.5.4. (b.3)):

• Wirst du ihm glauben **oder** mir?	• *¿Le creerás a él o a mí?*

SONDERN *(sino, sino que)*

Con la conjunción sondern, que puede coordinar todo tipo de elementos análogos, se expresa que únicamente tiene validez el término precedido por ella, por lo que el anterior siempre debe aparecer negado:

• Das Hemd ist **nicht** grün, **sondern** braun.	• *La camisa no es verde, sino marrón.*
• Das ist **kein** Mercedes, **sondern** ein BMW.	• *Esto no es un Mercedes, sino un BMW.*
• Er ist **weder** Maler **noch** Bildhauer, **sondern** Schriftsteller.	• *No es ni pintor ni escultor, sino escritor.*
• Im letzten Urlaub reiste er **nicht** wie immer ins Ausland, **sondern** (er) blieb zu Hause.	• *En las últimas vacaciones no viajó como siempre al extranjero, sino que se quedó en casa.*
• Ich habe gehört, dass Peter **nicht** nach Sevilla kommt, **sondern** (dass er) in Malaga bleibt.	• *He oído que Pedro no viene a Sevilla, sino que se queda en Málaga.*

El elemento precedido por sondern se puede ubicar en el interior de la oración o de la estructura oracional a la que pertenece o en su campo posterior (véase 1.5.4. (b.3)):

• Er hat sich nicht einen Mercedes, **sondern einen BMW** gekauft.	• *No se ha comprado un Mercedes, sino un BMW.*
• Er hat sich nicht einen Mercedes gekauft, **sondern einen BMW**.	• *No se ha comprado un Mercedes, sino un BMW.*

No debe confundirse con el adverbio condicional sonst *(si no)* (7.2.6.):

• Wir müssen uns beeilen, **sonst** verpassen wir den Zug.	• *Tenemos que darnos prisa, si no, perderemos el tren.*

SOWIE *(así como)*

La conjunción sowie, que siempre puede ser sustituida por und, aparece fundamentalmente en el lenguaje escrito y sólo puede coordinar elementos simples y partes de palabras:

• Die Wirtschaftskrise **sowie** die Ergebnisse der letzten Umfragen führten zur Abdankung des Regierungschefs.	• *La crisis económica, así como los resultados de las últimas encuestas condujeron a la dimisión del jefe de gobierno.*

No debe confundirse con la conjunción subordinante sowie (véase en 12.2.3.).

SOWOHL ... ALS/WIE AUCH *(tanto ... como)*

Se utiliza fundamentalmente en la coordinación de elementos simples y partes de palabras. El segundo término se ubica, por regla general, en el interior de la oración o estructura oracional a la que pertenece, pero también puede aparecer en su campo posterior (véase 1.5.4. (b.3)):

• Er hat **sowohl** seine Anhänger **als/wie auch seine Gegner** überzeugt.	• *Ha convencido tanto a sus partidarios como a sus contrincantes.*
• Er hat **sowohl** seine Anhänger überzeugt **als/wie auch seine Gegner**.	• *Ha convencido tanto a sus partidarios como a sus contrincantes.*

El segundo miembro de la conjunción también puede hallarse constituido únicamente por als o wie, quedando elidida la partícula auch:

• **Sowohl** die Tasche **als/wie** der Mantel gehören mir.	• *Tanto la cartera como el abrigo son míos.*

UND *(y)*

a) La conjunción und puede coordinar todo tipo de elementos análogos, pudiendo expresar relaciones de diversa índole:

• Beate **und** Klaus kommen auch.	• *Beate y Klaus también vienen.*
• Er war intelligent **und** dynamisch.	• *Era inteligente y dinámico.*
• Plötzlich verschwand die Sonne, **und** es fing zu regnen an.	• *De repente desapareció el sol y empezó a llover.*
• Wir kaufen zuerst die Eintrittskarten **und** holen dann Monika ab.	• *Primero compraremos las entradas y luego iremos a recoger a Mónica.*
• Er schlug vor, zusammen zu Abend zu essen **und** dann ins Theater zu gehen.	• *Propuso cenar juntos e ir luego al teatro.*
• Zu Hause sitzen **und** nichts tun deprimiert mich.	• *Estar en casa y no hacer nada me deprime.*
• Ich wusste, dass Peter krank war **und** dass ich ihm helfen musste.	• *Sabía que Pedro estaba enfermo y que tenía que ayudarle.*
• Ihr spielt Karten, **und** ich muss arbeiten!	• *¡Vosotros jugáis a las cartas y yo tengo que trabajar!*
• Er hatte zwölf Stunden gearbeitet, **und** jetzt fühlte er sich erschöpft.	• *Había estado trabajando doce horas y ahora se sentía agotado.*
• Iss Obst, **und** du bleibst gesund.	• *Come fruta y permanecerás sano.*
• Sie brauchen nur diesen Hebel zu betätigen, **und** die Maschine setzt sich in Gang.	• *Sólo tiene que accionar esta palanca y la máquina se pondrá en marcha.*

b) Con función enfática puede aparecer entre adjetivos en grado comparativo. Esta estructura es sustituible por un sintagma constituido por el adjetivo en grado comparativo precedido de immer, forma ésta comunicativamente más neutra (5.3.2. (e)):

• Der Weg wurde **steiler und steiler/immer steiler**.	• *El camino se hacía más y más empinado/cada vez más empinado.*

c) Como su equivalente español, und puede aparecer también, a modo de enlace extraoracional, a principio absoluto de la expresión, preferentemente cuando se trata de expresiones interrogativas y exclamativas:

• **Und** warum will er es nicht machen?	• *¿Y por qué no lo quiere hacer?*
• **Und** komm ja nicht wieder zu spät!	• *¡Y no vuelvas a venir tarde!*

d) Finalmente puede utilizarse también en contextos como los siguientes:

• A: Der Bus hat schon wieder Verspätung.	• A: *El autobús ya vuelve a llevar retraso.*
• B: Na **und**? Der Film beginnt doch erst in einer Stunde.	• B: *¿Y qué (más da)? La película no empieza hasta dentro de una hora.*
• A: Interessiert dich der Vortrag?	• A: *¿Te interesa la conferencia?*
• B: **Und** ob (er mich interessiert), ich arbeite gerade an einem Buch über das Thema.	• B: *Y tanto (que me interesa), estoy trabajando en un libro sobre el tema.*

UND ZWAR

Por medio de und zwar, que no tiene una única equivalencia en español, se añade una precisión respecto del enunciado que la precede. Por regla general, dicha precisión consiste en un elemento simple que hubiera podido aparecer, sin más, incorporado en el texto precedente, pero que de este modo resulta enfatizado. Compárense los dos primeros ejemplos:

• Du musst gehen, **und zwar** sofort. • Du musst sofort gehen. • Es gibt noch eine andere Lösung, **und zwar** eine sehr einfache. • Die Besprechung ist aufgeschoben worden, **und zwar** bis nächsten Mittwoch.	• *Tienes que irte, y en seguida.* • *Tienes que irte en seguida.* • *Todavía hay otra solución, y muy sencilla, por cierto.* • *La reunión ha sido aplazada, concretamente hasta el próximo miércoles.*

En las raras ocasiones en que introduce una oración enunciativa, und zwar actúa como un adverbio, ocupando el primer lugar (campo anterior) de dicha oración:

• Ich brauche die Dokumente, **und zwar** muss ich sie vor morgen Mittag haben.	• *Necesito los documentos, y lo cierto es que tengo que tenerlos antes de mañana al mediodía.*

WEDER ... NOCH *(ni, ni ... ni)*

a) Con weder ... noch se produce una negación que afecta por igual a todos los elementos coordinados. Esta conjunción puede coordinar todo tipo de elementos análogos:

• Ich trinke **weder** Kaffee **noch** Tee. • Er weiß, dass ich **weder** angerufen habe **noch** (dass ich) persönlich hingegangen bin.	• *No bebo ni café ni té.* • *Él sabe que ni he llamado ni he ido personalmente.*

En la coordinación de oraciones independientes, los dos miembros de la conjunción se comportan como adverbios, ocupando el lugar inmediatamente anterior a la forma personal del verbo (campo anterior):

• **Weder** ist er zur Schule gekommen, **noch** hat er mich angerufen.	• *Ni ha venido a la escuela ni me ha llamado por teléfono.*

A diferencia de noch, weder también puede aparecer en el campo interior de la primera oración, aunque dicha posibilidad sólo existe si ambas oraciones poseen el mismo sujeto:

• Er ist **weder** zur Schule gekommen, **noch** hat er mich angerufen.	• *Ni ha venido a la escuela ni ...*

b) Nótese que cuando la forma española *ni* se aplica a un único elemento, ya sea sola o en locuciones como *ni siquiera/ni tan solo*, encuentra su correspondencia en la fórmula alemana (noch) nicht (ein)mal. Nótese que ésta se coloca siempre delante del elemento al que se refiere y que éste se acentúa:

• **Nicht einmal** ER wusste es.	• *Ni (siquiera) él lo sabía.*
• Du brauchst **nicht (ein)mal** ANZURUFEN.	• *No hace falta ni que llames.*
• Er hat mich **nicht einmal** BEGRÜSST.	• *Ni (tan solo) me ha saludado.*

Cuando *ni* precede a la forma del artículo indeterminado utilizada como numeral, encuentra su correspondencia en nicht. Compárense al respecto los dos ejemplos siguientes:

• Ich habe **nicht (ein)mal** ein TELEFON.	• *No tengo ni siquiera un teléfono.*
• Er hat **nicht** EINE freie Minute.	• *No tiene ni un minuto libre.*

Véase 1.2.4. (d) en cuanto al comportamiento de la lengua alemana en aquellos casos en que la oración española presenta simultáneamente varios elementos de negación.

8. LAS PARTÍCULAS MODALES

8.1. DEFINICIÓN

a) Sin duda alguna, las partículas modales constituyen para el extranjero el fenómeno más difícil y complejo de la lengua alemana. Estas partículas modifican el enunciado del que forman parte en la medida que reflejan una determinada actitud (resignación, enfado, sorpresa, etc.) por parte del hablante respecto de lo que expresa. Desempeñan, pues, una función netamente pragmática que en español se realiza, por regla general, mediante la entonación o por medio de perífrasis. De ahí que en la mayoría de los casos no posean una equivalencia léxica concreta en español, por lo que las indicaciones que se dan al respecto en 8.2. deben entenderse como un mero intento de facilitar su comprensión. Sirva, para evidenciarlo, el siguiente ejemplo, en el que el hablante expresaría su resignacion mediante el uso de la partícula modal eben:

• Kinder sind **eben** so!	• *¡Los niños son así! (¿Qué le vamos a hacer?)*

b) Desde un punto de vista estrictamente gramatical, su presencia no resulta nunca obligatoria; sin embargo, su valor comunicativo es importante, por lo que no se puede prescindir arbitrariamente de ellas. Compárense a este respecto las siguientes oraciones de imperativo. La primera, en la que no interviene partícula modal alguna, puede representar, dependiendo de la entonación que le dé el hablante, un ruego, una orden o incluso una amenaza. La segunda, en cambio, expresa claramente una amenaza al contener la partícula modal tónica bloß:

• Komm nicht zu spät zurück!	• *¡No vuelvas demasiado tarde!*
• Komm **bloß** nicht zu spät zurück!	• *¡Ni se te ocurra volver demasiado tarde!*

c) Desde un punto de vista morfosintáctico, las partículas modales se caracterizan por los siguientes rasgos: 1) son invariables; 2) son, por regla general, átonas (véase, sin embargo, bloß (c) en 8.2.); 3) ni se puede preguntar por ellas ni son autosuficientes como respuesta a una pregunta; 4) no se pueden negar ni intensificar mediante adverbios graduativos; 5) no se pueden coordinar; 6) no pueden ubicarse nunca en el campo anterior de una oración enunciativa, ni solas ni en compañía de otro elemento (en cuanto a su ubicación en el campo interior, véase lo dicho respecto de los complementos circunstanciales existimatorios en 1.5.3.6.3.); 7) la mayoría de partículas modales sólo aparecen en determinados tipos de oraciones, quedando descartado su uso en otros (véase al respecto las indicaciones en 8.2.); 8) la gran mayoría poseen homónimos pertenecientes a otras clases de palabras con los que no deben confundirse (véase 8.2).

8.2. USO Y SIGNIFICADO

A continuación se describen aquellos usos de las partículas modales que por su frecuencia pueden considerarse los más importantes.

ABER

a) Debe diferenciarse de la conjunción homónima (*pero*) descrita en 11.2.2. Aparece en exclamaciones realizadas, por regla general, en forma de oraciones enunciativas y sirve para expresar asombro ante la apariencia o el grado de algo. Nótese que en español se suele acudir al elemento interrogativo *qué* o a perífrasis idóneas:

• Der ist **aber** doof! • Du hast **aber** Glück gehabt!	• *¡Qué tonto es!* • *¡Qué suerte has tenido!/¡Es increíble, la suerte que has tenido!*

b) Con el mismo fin se puede acudir a la partícula modal vielleicht, la cual debe diferenciarse del adverbio oracional homónimo (*quizá*), descrito en 7.3. (a). En principio, aber y vielleicht pueden utilizarse indistintamente. Sin embargo, el uso de una u otra puede afectar a la entonación del enunciado; mientras que con la primera el acento principal suele recaer en el núcleo del elemento al que precede, con la segunda dicho acento recae, por lo común, en el núcleo del complemento que ocupa el campo anterior:

• Das ist **aber** TEUER! • DAS ist **vielleicht** teuer!	• *¡Esto es muy caro!* • *¡Qué caro que es esto!*

Por otra parte, cuando el enunciado se refiere al pasado, se tiende a utilizar preferentemente vielleicht, si bien no queda descartado el uso de aber:

• DER hat **vielleicht** Glück gehabt!	• *¡Ése sí que ha tenido suerte!*

Ambas partículas pueden aparecer también, sin que varíe el significado, en exclamaciones en forma de oración interrogativa:

• Hat der **aber/vielleicht** Glück gehabt!	• *¡Qué suerte ha tenido!*

c) También expresa asombro en oraciones enunciativas la partícula modal ja. Sin embargo, con esta última el hablante no expresa su asombro ante el grado de algo, sino ante un hecho totalmente inesperado. Compárense a este respecto los tres ejemplos siguientes:

• Das ist **aber** bitter! • Das ist **ja** bitter! • Du hast **ja** dein Zimmer aufgeräumt.	• *¡Qué amargo es esto!* • *¡Pero si esto es amargo!* • *Pero si has ordenado tu habitación.*

En el primero el hablante se sorprende por el grado de amargura, en el segundo, en cambio, se soprende por el hecho de la amargura en sí, quizá porque esperaba que fuese dulce. Del mismo modo, en el tercero su sorpresa se debe a que lo habitual es que su interlocutor no ordene nunca su habitación. Nótese que la diferencia entre ambas partículas se evidencia claramente a través de las formulaciones españolas correspondientes.

AUCH

Debe diferenciarse del adverbio de rango homónimo (*también*) descrito en 7.5. Puede aparecer en distintas funciones:

a) En oraciones interrogativas generales expresa una mezcla de duda y preocupación en contextos en los que en español se puede acudir a locuciones como *(estás) seguro (de) que ...*, *espero que ...*:

• Hast du **auch** alle Fenster zugemacht?	• *¿(Estás) seguro (de) que has cerrado todas las ventanas?*
• Hast du **auch** nicht geraucht?	• *¿Seguro que no has fumado?/Espero que no hayas fumado.*

En el primer ejemplo, el hablante espera que la respuesta sea afirmativa, mientras que en el segundo, en el que la pregunta posee carácter negativo, desea que la respuesta sea negativa.

b) En oraciones interrogativas parciales introducidas por warum *(por qué)* sirve para expresar que lo dicho por el interlocutor tiene una causa negativa evidente, que es la que se refiere en la pregunta. Tanto en alemán como en español, dicha pregunta, en realidad retórica, se halla implícita o explícitamente precedida de expresiones como klar *(claro)*:

• A: Mir ist schlecht.	• A: *Me encuentro mal.*
• B: (Klar). Warum hast du **auch** so viel getrunken?	• B: *(Claro). ¿Por qué has bebido tanto?/¿Por qué tenías que beber tanto?*
• A: Sie wollen mich entlassen.	• A: *Quieren despedirme.*
• B: Warum bist du **auch** so kritisch gegenüber ihren Plänen gewesen?	• B: *¿Por qué has sido tan crítico respecto de sus planes?/¿Por qué tenías que ser tan crítico respecto de sus planes?*

c) En oraciones interrogativas parciales en general con las que se da a entender al interlocutor que lo que dice obedece a una causa obvia. La oración interrogativa puede aparecer completa o limitada al elemento interrogativo pertinente:

• A: Unser Nachbar arbeitet nicht mehr.	• A: *Nuestro vecino ya no trabaja.*
• B: Warum sollte er **auch** arbeiten? (Er hat doch im Lotto gewonnen).	• B: *¿Por qué debería trabajar? (Ha ganado en la lotería.)*
• B: Warum **auch**? (Er hat doch ...)	• B: *¿Por qué debería hacerlo? (Ha ...)*
• A: Sie haben die Stelle Herrn Meier gegeben.	• A: *Le han dado el puesto al señor Meier.*
• B: Warum **auch** nicht? (Er war meines Erachtens der beste Kandidat.)	• B: *¿Y por qué no? (Según mi opinión era el mejor candidato.)*
• A: Du hast die Maschine nicht repariert.	• A: *No has reparado la máquina.*
• B: Wie **auch**? (Ich habe nicht das nötige Werkzeug.).	• B: *¿Y cómo? (No tengo las herramientas necesarias.).*

BLOSS

Debe distinguirse del adjetivo y del adverbio de rango homónimos (*desnudo/simple - sólo*). Puede utilizarse en diversas funciones:

a) Se utiliza, al igual que nur, en oraciones interrogativas parciales para expresar intriga, admiración o recriminación en contextos en los que en español se suele acudir a la palabra *diablos*. En ocasiones se trata de preguntas más bien retóricas que el hablante formula sin esperar respuesta alguna:

• Wo sind **bloß/nur** meine Schlüssel?	• *¿Dónde diablos estarán mis llaves?*
• Wie hat er es **bloß/nur** geschafft?	• *¿Cómo diablos lo habrá logrado?*
• Wie schaffst du es **bloß/nur**, in so guter Form zu sein?	• *¿Cómo diablos logras estar en tan buena forma?*
• Wie kannst du **bloß/nur** so blöd sein?	• *¿Cómo (diablos) puedes ser tan estúpido?*

b) Aparece en expresiones desiderativas en oraciones formalmente interrogativas con el verbo en primer lugar y en Konjunktiv II (véase 1.4.1.1.4. (b.3)) o en oraciones formalmente subordinadas introducidas por wenn y el verbo en el mismo modo (véase 1.4.2.4. y wenn (b) en 12.2.3.). Se trata de expresiones en que en español se suele utilizar *ojalá*. Comparte esta función con nur y doch (e):

• Hättest du es **bloß/nur/doch** gesagt! • Wenn er **bloß/nur/doch** schon hier wäre!	• *¡Ojalá lo hubieses dicho!* • *¡Ojalá ya estuviese aquí!*

c) En oraciones de imperativo para proferir un aviso o una amenaza en contextos en los que en español se podría acudir a la locución *sobre todo* o, en caso de tratarse de una exhortación negativa, a la locución *ni se te ocurra*. Comparte esta función con ja y nur. En contra de lo que es habitual, en este caso las tres partículas son tónicas:

• Fahr **bloß/ja/nur** langsam! Der Nebel ist sehr dicht. • Sei **bloß/ja/nur** pünktlich! • Mach das **bloß/ja/nur** nicht wieder!	• *Sobre todo, ¡conduce despacio! La niebla es muy espesa.* • *Sobre todo, ¡sé puntual!* • *¡Ni se te ocurra volver a hacerlo!*

DENN

No debe confundirse con la conjunción coordinante homónima (*pues*), descrita en 11.2.2. Aparece exclusivamente en oraciones interrogativas y puede utilizarse en diversas funciones:

a) Utilizada fundamentalmente en oraciones interrogativas generales, sirve para expresar sorpresa en casos en los que en español se suele acudir a tal fin a locuciones como *pero*, *es que* o *no me digas que*:

• Hast du **denn** kein Auto?	• *¿Es que no tienes coche?/¡No me digas que no tienes coche!*
• Hast du ihn **denn** eingeladen?	• *¿Pero le has invitado?/¡No me digas que le has invitado!*

En ocasiones, además de asombro, puede expresar también una cierta recriminación:

• Bist du **denn** verrückt geworden?	• *¿Es que te has vuelto loco?*

En la expresión de sorpresa puede aparecer también en oraciones interrogativas parciales en contextos en los que en español se puede optar por *pero*:

• Was machst du **denn** hier? Hattest du nicht ein Examen? • Warum hast du es mir **denn** nicht früher gesagt?	• *¿Pero qué haces tu aquí? ¿No tenías un examen?* • *¿Pero por qué no me lo has dicho antes?*

b) En oraciones interrogativas parciales sirve a menudo para dar mayor naturalidad a la pregunta o para suavizarla, intenciones difíciles de reconocer para un no nativo y que en español no requieren, por regla general, de medio específico alguno:

• Wann kommt **denn** dein Bruder? • Was ist **denn** passiert? • Mit wem möchten Sie **denn** sprechen?	• *¿Cuándo vendrá tu hermano?* • *¿Qué ha sucedido?* • *¿Con quién desea hablar?*

DOCH

No debe confundirse con la partícula de respuesta homónima (*sí*) descrita en 9.2. y 1.2.2.1. (a). Puede utilizarse en diversas funciones:

a) En oraciones de imperativo para dar un consejo que se considera evidente y fácil de realizar:

• A: Ich habe Kopfschmerzen. • B: Nimm **doch** Aspirin. • A: Ich weiß nicht, was ich ihm schenken soll. • B: Schenk ihm **doch** ein Wörterbuch. Er lernt jetzt Französisch.	• A: *Tengo dolor de cabeza.* • B: *Pues tómate una aspirina.* • A: *No sé qué regalarle.* • B: *Regálale un diccionario. Ahora está aprendiendo francés.*

b) En oraciones de imperativo para expresar cierto enfado con el interlocutor:

• Hör **doch** auf zu weinen! Du bist selber daran schuld. • Sei **doch** nicht so dumm! Merkst du nicht, dass sie dich auf den Arm nehmen wollen?	• *¡Para de llorar! Tú mismo tienes la culpa.* • *No seas tan tonto. ¿No te das cuenta de que quieren tomarte el pelo?*

Con la entonación adecuada, en lugar de enfado también puede expresar simplemente una invitación amable o tranquilizadora:

• Nehmen Sie **doch** bitte Platz. • Wein **doch** nicht. Mami kommt gleich.	• *Pero tome usted asiento, por favor.* • *No llores. Mamá vendrá en seguida.*

c) En oraciones enunciativas, el hablante la puede utilizar para expresar que el interlocutor también debería estar al corriente de lo enunciado, reflejando al mismo tiempo una cierta recriminación por tenérselo que recordar:

• Wir waren **doch** verabredet. Warum bist du nicht gekommen? • Warum machst du dir Sorgen? Er ist **doch** ein sehr guter Arzt. • A: Meine Herren, wir sind fertig. • B: Aber wir müssen **doch** noch über die Verhandlungen mit den Japanern sprechen. • A: Sollen wir ein Taxi nehmen? • B: Hier fahren **doch** keine Taxis.	• *Pero si estábamos citados. ¿Por qué no has venido?* • *¿Por qué te preocupas? Si es un médico muy bueno.* • A: *Señores, hemos terminado.* • B: *Pero si todavía tenemos que hablar de las negociaciones con los japoneses.* • A: *¿Cogemos un taxi?* • B: *Pero si por aquí no pasan taxis.*

De modo similar funciona la partícula modal ja, aunque con ella no se da nunca el componente de recriminación, sino únicamente el de considerar evidente y conocido por el interlocutor lo que se expresa:

• A: Warum willst du nicht schwimmen gehen?	• A: *¿Por qué no quieres ir a nadar?*
• B: Das Wasser ist **ja** noch zu kalt.	• B: *Pero si el agua está todavía demasiado fría.*
• A: Peter hat mein Angebot nicht angenommen.	• A: *Pedro no ha aceptado mi oferta.*
• B: Er ist **ja** nicht dumm.	• B: *Claro/Hombre. No es tonto.*

d) En preguntas en forma de oraciones enunciativas se utiliza para solicitar la confirmación por parte del interlocutor de algo que se supone. Aparece en casos en que en español se añadirían en forma interrogativa elementos como *no* o *verdad*:

• Du kannst **doch** Englisch? Kannst du mir diesen Brief übersetzen?	• *Tú sabes inglés, ¿no? ¿Me puedes traducir esta carta?*
• Sie trinken **doch** kein Bier?	• *Usted no bebe cerveza, ¿verdad?*

e) Véase bloß (b).

EBEN/HALT

La primera no debe confundirse con el adjetivo (*plano*) o el adverbio temporal (*ahora mismo, en este momento, hace un momento* - véase 7.2.3.1.) homónimos. La confusión de la segunda con el imperativo de la segunda persona del verbo halten *(parar, sostener)* resulta prácticamente imposible.

Las partículas modales eben y halt (la primera se usa más en el norte de Alemania, la segunda más en el sur) se utilizan tanto en oraciones enunciativas como de imperativo, a fin de constatar resignadamente un hecho o de expresar con resignación la consecuencia o la causa de un hecho:

• Das ist **eben** so. (Da kann man nichts machen).	• *Esto es así. (Y no se puede hacer nada).*
• A: Es regnet schon wieder.	• A: *Ya vuelve a llover.*
• B: Dann müssen wir **eben** zu Hause bleiben. (Da kann man nichts machen).	• B: *Pues tendremos que quedarnos en casa. (¿Qué le vamos a hacer?)*
• A: Wir haben verloren.	• A: *Hemos perdido.*
• B: Ihr wart **eben** zu müde.	• B: *Es que estabais demasiado cansados.*
• A: Ich habe de Bus verpasst.	• A: *He perdido el autobús.*
• B: Dann nimm **eben** ein Taxi.	• B: *Pues coge un taxi.*

EIGENTLICH

No debe confundirse con el adverbio oracional homónimo *(en realidad)* descrito en 7.3. (b). Aparece exclusivamente en oraciones interrogativas (tanto generales como parciales) y sirve, en general, para expresar algo que se le acaba de ocurrir al hablante, independientemente de que tenga relación con el tema de conversación o no. Se suele utilizar en contextos en los que en español se acude a la locución *por cierto*. La pregunta puede ser neutra o poseer un cierto carácter recriminatorio en aquellos casos en que en español se acudiría a *¿Se puede saber ...?*:

• Wo arbeiten Sie jetzt **eigentlich**?	• *Por cierto, ¿dónde trabaja ahora?*
• Kannst du **eigentlich** Tennis spielen?	• *Por cierto, ¿sabes jugar al tenis?*
• Warum bist du **eigentlich** so spät gekommen?	• *¿Se puede saber por qué has venido tan tarde?*

EINFACH

No debe confundirse con el adjetivo homónimo (*sencillo, simple*). Como partícula modal puede aparecer en oraciones de imperativo, enunciativas e interrogativas generales en contextos en que en español se suele acudir mayormente a la forma adverbial *simplemente* o a la expresión *es muy sencillo*.

a) En las oraciones de imperativo expresa que la solución que se propone ante un problema del interlocutor se considera sencilla. Puesto que se trata de un consejo, no es infrecuente que einfach se halle precedida de doch (a) (véase arriba):

• A: Was soll ich machen? • B: Stell **doch einfach** jemanden ein. • B: Sag es ihm **einfach**.	• A: *¿Qué debo hacer?* • B: *Es muy sencillo. Contrata a alguien.* • B: *Simplemente díselo.*

b) En las oraciones interrogativas generales sirve para expresar una propuesta que se considera sencilla. Se trata principalmente de oraciones de carácter negativo con el verbo modal können *(poder)* y el elemento negativo delante de la partícula modal:

• Könntest du dich nicht **einfach** weigern?	• *¿No podrías simplemente negarte?*

c) En las oraciones enunciativas afirmativas puede utilizarse con dos sentidos diferentes. Como reacción a la pregunta pertinente, expresa que la solución elegida se considera la más sencilla y obvia:

• A: Wie hast du es geschafft? • B: Ich habe ihnen **einfach** bewiesen, dass es keine andere Lösung gab. • B: Ich habe ihnen **einfach** mit einer Anzeige gedroht.	• A: *¿Cómo lo has logrado?* • B: *Simplemente les he demostrado que no había otra solución.* • B: *Simplemente les he amenazado con una denuncia.*

En otros contextos sirve para expresar cierto asombro ante un hecho simple pero del todo inesperado:

• A: Und was hat er dann gemacht? • B: Er ist **einfach** weggegangen. (Wir haben alle gestaunt.)	• A: *¿Y qué hizo entonces?* • B: *Simplemente se marchó. (Nos quedamos todos atónitos.)*

d) En oraciones enunciativas de carácter negativo (con la partícula modal colocada antes que el elemento negativo) puede expresar cierta desesperación:

• Ich verstehe es **einfach** nicht. • Ich habe **einfach** nie Glück gehabt.	• *Simplemente no lo entiendo.* • *Simplemente nunca he tenido suerte.*

Nótese que con el verbo können *(poder)* y el elemento negativo precediendo a la partícula modal equivale a expresiones en que en español podría acudirse a la locución *así por las buenas* o al añadido *no es tan sencillo*:

• Du kannst nicht **einfach** reinkommen, ohne vorher anzuklopfen.	• *No puedes entrar así por las buenas, sin llamar antes.*
• Du kannst ihn nicht **einfach** ignorieren.	• *No puedes ignorarle. No es tan sencillo.*

ETWA

Debe diferenciarse del adverbio de rango homónimo (*aproximadamente*) descrito en 7.5. Aparece exclusivamente en oraciones interrogativas generales. El hablante espera que la respuesta a su pregunta contradiga lo que en ella expresa, dando a entender, al mismo tiempo, que de no ser así se sentiría disgustado. Equivale en gran medida a la forma española *acaso* o, en general, a enunciados encabezados por *no me digas que*:

• Hast du **etwa** wieder geraucht?	• *¿Acaso has vuelto a fumar?*
• Hast du **etwa** kein Brot gekauft?	• *¿Acaso no has comprado pan?*

Nótese que en el primer ejemplo el hablante desea que la respuesta sea negativa, mientras que en el segundo, en el que la pregunta posee carácter negativo, espera y desea que sea afirmativa.

A menudo no se da el carácter recriminatorio, expresando simplemente sorpresa ante un hecho:

• Ist er **etwa** schon gegangen?	• *No me digas que ya se ha ido.*

HALT (véase eben/halt)

JA

No debe confundirse con la partícula de respuesta homónima (*sí*) descrita en 9.2. En cuanto a sus usos, véase aber (c), bloß (c) y doch (c).

MAL

Debe distinguirse de la forma coloquial mal utilizada en lugar del adverbio temporal einmal (*una/alguna vez*). Aparece en dos funciones distintas:

a) En oraciones enunciativas, restándole importancia a lo enunciado, función de difícil comprensión para el no nativo:

• Ich geh **mal** kurz zu Peter.	• *Voy un momento a casa de Pedro.*
• Ich hol mir **mal** ein Bier.	• *Voy a cogerme una cerveza.*

b) En exhortaciones realizadas mediante oraciones de imperativo o interrogativas, cuando se considera que lo que se pide no supone ningún esfuerzo para el interlocutor y que puede ser realizado de inmediato. En el caso de las oraciones de imperativo, en español podría añadirse la pregunta constituida por el presente de indicativo de *querer*:

• Komm **mal** mit mir.	• *Ven conmigo, ¿quieres?*
• Gib mir **mal** den Hammer.	• *Dame el martillo, ¿quieres?*
• Kann mir **mal** jemand einen Kugelschreiber leihen?	• *¿Puede prestarme alguien un bolígrafo?*

NUR

Debe distinguirse del adverbio de rango homónimo (*sólo*) descrito en 7.5. En cuanto a sus funciones, véase bloß (a), (b) y (c).

OHNEHIN (véase sowieso)

RUHIG

Debe distinguirse del adjetivo homónimo (*tranquilo*), usado también como adverbio (*tranquilamente*). Se utiliza en exhortaciones realizadas mediante oraciones de imperativo u oraciones enunciativas con los verbos modales können y dürfen *(poder)*, indicándole al interlocutor que puede realizar lo que se le dice sin preocuparse de nada:

• Geht **ruhig** ins Kino. Ich werde auf die Kinder aufpassen.	• *No os preocupéis e idos al cine. Yo cuidaré de los niños.*
• Ihr dürft/könnt die Bücher **ruhig** behalten. Ich brauche sie nicht mehr.	• *Podéis quedaros los libros, de verdad. Yo ya no los necesito.*

SCHON

Debe distinguirse del adverbio temporal o de rango homónimo (*ya*) (véase 7.2.3.2. y 7.5). Puede utilizarse en diferentes funciones:

a) En preguntas puramente retóricas con las que se contesta a una pregunta, dándole a entender al interlocutor que la respuesta es evidente. Comparte esta función con wohl (a). Estas preguntas retóricas, que a menudo resultan agresivas o irónicas, se hallan constituidas únicamente por la partícula modal y el pronombre o adverbio interrogativo pertinente. Nótese que en español suele acudirse a la fórmula *¿A ti qué te parece?* o a expresiones similares. Imagínese una situación en la que A está cambiando una rueda del coche y que B, que acaba de llegar y lo ve, le pregunta qué está haciendo, u otra en la que A pregunta por el autor de algo, cuando B considera que sin duda alguna lo sabe o que debería saberlo:

• A: Was machst du?	• A: *¿Qué haces?*
• B: (Na,) Was **schon/wohl**?	• B: *¿A ti qué te parece?*
• A: Wer hat das gemacht?	• A: *¿Quién ha hecho esto?*
• B: (Na,) **Wer schon/wohl**?	• B: *¿Tú que crees?*

b) En oraciones de imperativo aparece, en lugar de endlich *(por fin, de una vez)* o incluso juntamente con dicho adverbio, a fin de expresar impaciencia. Por regla general, se utiliza en casos en los que en español se podría optar por formulaciones como *¡Vamos!, de una vez* o similares. A

menudo, el enunciado aparece precedido del adverbio temporal nun, que en este contexto carece de equivalencia en español:

• Geh **schon endlich** schlafen. • Nun hör **schon** auf, dich zu beklagen!	• *¡Vamos! Vete de una vez a dormir.* • *Para de quejarte de una vez!*

c) En oraciones enunciativas con el verbo en presente o futuro de indicativo, sirve para expresar una suposición con efecto tranquilizador y equivale, en gran medida, a la palabra española *ya* con el verbo en futuro. Se le indica al interlocutor que no debe preocuparse:

• Er schafft es **schon**. (Mach dir keine Sorgen). • Du wirst **schon** eine Arbeit finden.	• *Ya lo logrará. (No te preocupes).* • *Ya encontrarás trabajo.*

d) En oraciones interrogativas parciales da a entender que el hablante considera que la respuesta a su pregunta más bien retórica sólo puede ser negativa:

• Wen interessiert das **schon**? (Niemand.) • Was hätte das **schon** genützt? (Nichts.)	• *¿Y a quién le interesa esto? (A nadie.)* • *¿Y de qué hubiera servido? (De nada.)*

SOWIESO

Aparece en oraciones enunciativas y se corresponde en gran medida con la locución española *de todos modos* cuando ésta no se usa con el sentido de *en todo caso* o *a pesar de todo*. En lugar de sowieso puede utilizarse también ohnehin. Ambas son tónicas:

• A: Ich kann dich morgen nicht zur Arbeit fahren. • B: Das macht nichts. Ich wollte **sowieso/ohnehin** den Zug nehmen. • Wir brauchen uns nicht zu beeilen. Der Zug hat **sowieso/ohnehin** immer Verspätung.	• A: *Mañana no te puedo llevar al trabajo.* • B: *No importa. De todos modos quería coger el tren.* • *No hace falta que nos demos prisa. De todos modos el tren siempre lleva retraso.*

ÜBERHAUPT

No debe confundirse con los diversos usos que posee dicha palabra como enfatizador de la negación:

• Das gefällt mir **überhaupt nicht**. • Ich finde es **überhaupt nicht** lustig. • Ich habe **überhaupt keine** Ahnung.	• *No me gusta nada.* • *No lo encuentro nada divertido.* • *No tengo la más remota idea.*

Aparece exclusivamente en oraciones interrogativas:

a) En oraciones interrogativas generales se utiliza para expresar duda respecto de algo que atañe al propio interlocutor o a terceras personas. Aparece en casos en que en español se podría optar por *pero* o fórmulas como *seguro que*. Referido al propio interlocutor puede resultar ofensivo:

• Kannst du **überhaupt** Englisch? • Hat sie **überhaupt** die nötige Vorbereitung für diese Stelle?	• *¿Pero tú sabes inglés?* • *¿Seguro que tiene la preparación necesaria para este puesto?*

b) En oraciones interrogativas parciales puede utilizarse para expresar enfado o desagrado en expresiones en las que en español se podría optar por *diablos*:

• Was machst du **überhaupt** hier? Niemand hat dich eingeladen. • Warum hast du es **überhaupt** gemacht? Das war doch meine Sache.	• *¿Qué diablos haces tú aquí? Nadie te ha invitado.* • *¿Por qué diablos lo has hecho? Esto era asunto mío.*

VIELLEICHT

La partícula modal vielleicht debe distinguirse del adverbio oracional homónimo (*quizá*) descrito en 7.3. (a). En cuanto a su uso, véase aber (b).

WOHL

No debe confundirse con el adjetivo wohl *(bien)*, utilizado exclusivamente en función predicativa en expresiones que hacen referencia al bienestar físico o psíquico:

• Ich fühle mich hier sehr **wohl**.	• *Me encuentro muy bien aquí.*

Se utiliza en diversos contextos:

a) Véase schon (a).

b) En oraciones interrogativas parciales para expresar inseguridad en contextos en los que en español se acudiría con tal fin a la perífrasis *deber de* + infinitivo o al futuro simple o compuesto. En alemán, el verbo aparece preferentemente en futuro, aunque también es posible el presente. El hablante dirige la pregunta a un interlocutor o se la plantea a sí mismo:

• Wie spät ist es **wohl**? • Wie viel wird es **wohl** kosten? • Wer hat es ihm **wohl** gesagt? • Was hat er **wohl** damit gemeint?	• *¿Qué hora debe de ser?* • *¿Cuánto valdrá?* • *¿Quién se lo habrá dicho?* • *¿Qué habrá querido decir con esto?*

c) En oraciones enunciativas para expresar suposición. Se trata de expresiones parafraseables mediante Ich vermute, dass *(Supongo que)*. Nótese que en español se acude a las mismas formulaciones que las referidas en (b). También en este caso, el verbo puede aparecer en futuro o en presente:

• Er ist **wohl** noch krank. • Er wird **wohl** noch krank sein. • **Ich vermute, dass** er noch krank ist. • Er wird es **wohl** gemerkt haben.	• *Debe de estar enfermo todavía.* • *Estará enfermo todavía.* • *Supongo que todavía está enfermo.* • *Lo habrá notado.*

d) En exclamaciones en forma de oraciones enunciativas, al final de las cuales puede aparecer un signo de admiración o de interrogación. Por regla general expresan algún tipo de recriminación. En español podría optarse por oraciones interrogativas encabezadas por *es que* o por oraciones enunciativas seguidas de un *no* interrogativo:

• Du willst mich **wohl** auf den Arm nehmen?	• *Tú quieres tomarme el pelo, ¿no?*
• Ihr habt **wohl** nichts anderes zu tun!	• *¿Es que no tenéis otra cosa que hacer?*
• Du bist **wohl** verrückt!	• *¡Tu estás loco! ¿no?*

9. LOS EQUIVALENTES ORACIONALES

9.1. DEFINICIÓN Y CLASES

Los equivalentes oracionales son palabras invariables con el valor de toda una oración:

• A: Kannst du mir helfen?	• A: *¿Puedes ayudarme?*
• B: **Ja/Nein**.	• B: *Sí/No.*
• B: Ich kann dir (nicht) helfen.	• B: *(No) Puedo ayudarte.*

Los equivalentes oracionales no son los únicos elementos que pueden desempeñar esta función. También pueden suplir todo un enunciado los denominados adverbios oracionales (7.3):

• A: Kannst du mir helfen?	• A: *¿Puedes ayudarme?*
• B: **Vielleicht**.	• B: *Quizá.*
• B: Es ist möglich, dass ich dir helfen kann.	• B: *Es posible que pueda ayudarte.*

Sin embargo, estos últimos pueden utilizarse como parte integrante de la oración, mientras que los equivalentes oracionales no poseen dicha capacidad. De ahí que los adverbios no se separen nunca gráficamente del resto del enunciado, mientras que dicha separación resulta, salvo en contadas excepciones (véase 9.3. (b.1)), obligatoria en el caso de los equivalentes oracionales propiamente dichos:

• **Vielleicht** kann ich dir helfen.	• *Quizá pueda ayudarte.*
• **Ja,** ich kann dir helfen.	• *Sí, puedo ayudarte.*

Pueden distinguirse tres clases de equivalentes oracionales: partículas de respuesta, partículas reactivas e interjecciones.

9.2. PARTÍCULAS DE RESPUESTA

Se trata de ja *(sí)*, nein *(no)* y doch *(sí)*, partículas que se utilizan para responder a oraciones interrogativas generales (1.2.2.1.). Si acompañan a un enunciado adicional, nunca pueden ubicarse en su interior:

• A: Hast du Hunger?	• A: *¿Tienes hambre?*
• B: **Ja./Nein**.	• B: *Sí./No.*
• A: Hast du keinen Hunger?	• A: *¿No tienes hambre?*
• B: **Doch./Nein**.	• B: *Sí./No.*
• A: Willst du mitkommen?	• A: *¿Quieres venir con nosotros?*
• B: **Nein**, ich habe keine Zeit.	• B: *No, no tengo tiempo.*

Desde un punto de vista comparativo merece especial atención la partícula doch *(sí)*, que se utiliza en lugar de ja *(sí)* para contestar afirmativamente a una pregunta con carácter negativo, tal y como sucede en el penúltimo ejemplo. Para más detalles al respecto, véase 1.2.2.1. (a).

9.3. PARTÍCULAS REACTIVAS

Son palabras con significado claramente definible en función del contexto en que aparecen y que se utilizan fundamentalmente como reacción ante lo expresado por el interlocutor. Se trata de danke, que encuentra su correspondencia en la forma española *gracias*, y de bitte, cuya correspondencia en español varía en función del contexto en el que se utilice:

a) **danke** *(gracias)*

Se utiliza del mismo modo que su equivalente español, a fin de expresar agradecimiento, ya sea por algún tipo de interés demostrado por parte del interlocutor o por un ofrecimiento realizado por éste:

• A: Wie geht es Ihnen?	• A: *¿Cómo está (usted)?*
• B: Gut, **danke**.	• B: *Bien, gracias.*
• A: Möchtest du eine Zigarette?	• A: *¿Quieres un cigarrillo?*
• B: **Danke**, aber ich rauche nicht.	• B: *Gracias, pero no fumo.*

b) **bitte** *(...)*

El equivalente oracional bitte puede utilizarse principalmente en los siguientes contextos:

b.1) Para pedir con amabilidad algo al interlocutor, en cuyo caso encuentra su correspondencia en la locución *por favor*. Aparece acompañando principalmente a oraciones exhortativas, a oraciones interrogativas generales en función exhortativa, así como a oraciones interrogativas parciales:

• **Bitte (,)** helfen Sie mir!	• *Por favor, ayúdeme.*
• Helfen Sie mir **(,) bitte**.	• *Ayúdeme, por favor.*
• Rufen Sie mich **(,) bitte (,)** an.	• *Por favor, llámeme.*
• Könnten Sie mir **(,) bitte (,)** helfen?	• *¿Podría ayudarme?, por favor.*
• **Bitte,** könnten Sie mir helfen?	• *Por favor, ¿podría ayudarme?*
• Wie spät ist es **(,) bitte**?	• *¿Qué hora es?, por favor.*
• **Bitte,** wie spät ist es?	• *Por favor, ¿qué hora es?*

Nótese, a través del primer ejemplo, que el único caso en que puede iniciarse el enunciado con bitte sin separarlo gráficamente del resto lo constituyen las oraciones de imperativo. Este hecho lo convierte en un caso excepcional entre los equivalentes oracionales (véase 9.1.). Cuando aparece intercalado o al final del enunciado, únicamente se separa gráficamente del resto en los más bien raros casos en los que se pretende enfatizarlo.

b.2) Como reacción positiva a una oferta realizada por el interlocutor:

• A: Darf ich Ihnen etwas anbieten?	• A: *¿Puedo ofrecerle algo?*
• B: **Bitte**.	• B: *Sí, por favor.*
• A: Soll ich Sie nach Hause bringen?	• A: *¿Quiere que le lleve a casa?*
• B: **Bitte**.	• B: *Por favor.*

b.3) Como reacción a la expresión de agradecimiento por parte del interlocutor, en cuyo caso no encuentra una correspondencia fija en español. Cuando dicho agradecimiento se expresa mediante danke *(gracias)*, bitte equivale a locuciones como *de nada, no hay de qué* y similares. En otras ocasiones, la lengua española opta por formulaciones diversas:

• A: Hier haben Sie die Bücher, die Sie bestellt hatten. • B: **Danke**. • A: **Bitte**. • A: Ich danke dir für deine Hilfe. • B: **Bitte** (, gern geschehen).	• A: *Aquí tiene los libros que encargó.* • B: *Gracias.* • A: *De nada.* • A: *Te agradezco tu ayuda.* • B: *Ha sido un placer. (Lo he hecho con mucho gusto).*

b.4) Al ofrecer algo al interlocutor:

• A: Können Sie mir dieses Buch zeigen? • B: **Bitte**.	• A: *¿Puede mostrarme este libro?* • B: *Aquí lo tiene./Por supuesto, tenga.*

Es este contexto resulta paradigmática la situación que puede producirse en una tienda entre vendedor y comprador. El comprador pide algo, utilizando bitte (b.1). El vendedor, a su vez, se lo ofrece utilizando la misma palabra (b.4), a lo que el comprador responde, por regla general, con danke *(gracias)*. Si sabe el precio, le ofrece el pago al vendedor, acudiendo de nuevo a bitte (b.4). El vendedor, por su parte, contesta con un danke y le devuelve el cambio con un nuevo bitte (b.4), al que el comprador suele responder de nuevo con danke:

• A: Geben Sie mir **bitte** dieses Buch. • B: Hier, **bitte**. • A: **Danke**. 20 Mark, nicht? **Bitte**. • B: **Danke**. **Bitte**, Ihr Wechselgeld. • A: **Danke**.	• A: *Deme este libro, por favor.* • B: *Aquí tiene.* • A: *Gracias. 20 marcos ¿no? Tome.* • B: *Gracias. Tome, su cambio.* • A: *Gracias.*

b.5) Para hacerle repetir al interlocutor algo que no se ha entendido, en cuyo caso puede aparecer precedido de wie y encuentra su correspondencia en *¿cómo ha dicho? (por favor)*:

• A: Mein Name ist Kutschik. • B: **Bitte**?/**Wie bitte**?	• A: *Mi nombre es Kutschik.* • B: *¿Cómo ha dicho? (por favor.)*

b.6) Precedido de ja, para preguntar qué desea a alguien que nos interpela o a alguien que llama por teléfono, en el momento de descolgarlo:

• **Ja, bitte**?	• *Sí, ¿qué desea?/¡Diga!*

9.4. INTERJECCIONES

a) Las interjecciones no conforman un conjunto cerrado y unitario, por lo que aquí sólo se hará referencia a las más utilizadas y más fácilmente definibles desde un punto de vista pragmático-semántico. Poseen un carácter fuertemente emotivo y sirven fundamentalmente para expresar sensaciones físicas (dolor, asco, etc.) o psíquicas (sorpresa, enfado, etc.), pudiendo aparecer aisladas o precediendo a un enunciado adicional, del que siempre deben separarse gráficamente:

b) Las interjecciones propiamente dichas pueden dividirse en dos grandes grupos:

b.1) Interjecciones con una función pragmática prácticamente unívoca, al utilizarse casi siempre del mismo modo y en los mismos contextos. Expresan principalmente:

- Alegría:	hei, hurra, juchhe
- Asco o desprecio:	äks, igitt/igittigitt, pfui
- Burla:	ätsch (propia del lenguaje infantil)
- Comprensión repentina:	aha
- Dolor:	au(a)
- Desengaño o sorpresa:	ach, ah, nanu

• **Hei**, das ist ja toll.	• *Ey, esto es fantástico.*
• **Äks**, das schmeckt aber komisch.	• *Brrr, esto sabe muy mal.*
• **Ätsch**.	• *¡Chínchate!*
• **Aha**! Darum geht es also.	• *¡Aha! Así que se trata de eso.*
• **Au(a)**! Das hat wehgetan.	• *¡Ay! Esto ha dolido.*
• **Nanu**, Sie sind noch hier?	• *¡Oh! ¿Todavía está usted aquí?*

Dentro de este grupo cabe considerar otras que constituyen formas de exhortación (pst, sch) o de saludo (hallo):

• **Pst**! (Redet leiser.)	• *¡Pst! (Hablad más bajo.)*
• **Hallo**!	• *¡Hola!*

b.2) Interjecciones, cuya función depende del contexto:

- Pena, añoranza, sorpresa, idea repentina:	ach, oh
- Reflexión, extrañeza, anuencia:	hm

• **Ach/Oh**, das ist aber schade.	• *Oh, qué pena.*
• **Ach**, Sie haben das nicht gewusst?	• *Ah, ¿no lo sabía usted?*
• **Ach**, mir fällt gerade ein, dass ich morgen einen Termin beim Zahnarzt habe.	• *Oh, se me acaba de ocurrir que mañana tengo visita con el dentista.*
• **Hm**, ich werde es mir überlegen.	• *Hum, lo pensaré.*

c) Constituyen expresiones pragmáticamente similares a las interjecciones las constituidas por palabras que pertenecen a otras clases, incluidos los denominados tacos: Entschuldigung *(perdón)*, Mein Gott! *(¡Dios mío!)*, Hilfe! *(¡socorro!)*, klar *(claro)*, Mensch! *(¡hombre!, ¡jolín!)*, Scheiße! *(¡mierda!)*, verdammt nochmal! *(¡maldita sea!)*, etc.:

• **Entschuldigung**.	• *Perdón.*
• **Mensch**! Hast du aber Glück gehabt!	• *¡Jolín! ¡Qué suerte has tenido!*
• **Scheiße**! Das funktioniert nicht.	• *¡Mierda! Esto no funciona.*

12. LOS ELEMENTOS SUBORDINANTES

12.1. DEFINICIÓN Y CLASES

Consideramos elementos subordinantes las palabras que sirven para introducir oraciones o estructuras oracionales de infinitivo que se hallan subordinadas a una estructura dominante, representando, por regla general, un complemento de uno de los elementos de la misma:

• Ich nehme an, **dass** du uns bald wieder besuchst. (C del verbo)	• *Supongo que nos volverás a visitar pronto.*
• Er schickte alle ins Kino (,) **um** in Ruhe arbeiten zu können. (C del verbo)	• *Los envió a todos al cine para poder trabajar con tranquilidad.*
• Ich brauche das Buch, **das** ich dir gestern geliehen habe. (C del nombre)	• *Necesito el libro que te presté ayer.*

Nótese que las oraciones subordinadas propiamente dichas (1.4.1.1.) se separan siempre de la dominante mediante una coma, mientras que el uso de ésta suele ser facultativo con las estructuras oracionales de infinitivo introducidas por una conjunción (véase también 2.2.1.2. (c) y (d)). Con estas últimas solamente resulta imprescindible cuando se colocan en el interior de la estructura dominante:

• Ich brauche**, um ihn überzeugen zu können,** die Hilfe von euch allen.	• *Necesito, para poder convencerle, la ayuda de todos vosotros.*

Obsérvese también que el verbo conjugado, en las oraciones, y el infinitivo, en las estructuras oracionales de infinitivo, aparece en último lugar. En cuanto a posibles excepciones a esta norma, véase als (c) en 12.2.3., así como las indicaciones que se dan en 1.5.5.2. (d), (e) y (f) sobre los casos en que el complejo verbal se halla constituido por más de dos formas verbales.

Existen tres tipos de elementos subordinantes: a) conjunciones como dass *(que)* y wenn *(cuando/si)*; b) elementos relativos (pronombres como der *(que/el cual)* y adverbios como wo *(donde)*); c) elementos interrogativos (pronombres como wer *(quién)* y adverbios como wohin *(dónde/adónde)*). Las conjunciones se diferencian de los demás elementos subordinantes por el hecho de ser meros conectores entre la estructura subordinada y la dominante. No constituyen por sí mismas un complemento de ninguno de los elementos de la estructura subordinada que introducen:

• Ich weiß, **dass** er mir helfen wird.	• *Sé que me ayudará.*
• **Wenn** du willst, können wir ins Kino gehen.	• *Si quieres, podemos ir al cine.*

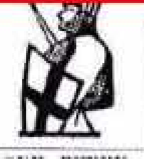
Por el contrario, los demás elementos subordinantes se caracterizan por cumplir como mínimo una doble función: la de actuar de conectores entre la estructura dominante y la subordinada y la de representar un complemento dentro de la última:

• Kennst du den Mann, **der** gestern hier war? (SUJ)	• *¿Conoces al hombre que estuvo ayer aquí?*
• Wir müssen ihn fragen, **wohin** er die Schlüssel gelegt hat. (CC direccional)	• *Tenemos que preguntarle dónde ha puesto las llaves.*

Por su parte, los elementos relativos y los interrogativos también se diferencian claramente los unos de los otros. Los primeros se refieren, por regla general, a un antecedente situado en la







Daily Express

To-day's Weather: Fair. Mild.

NO. 10,258. FRIDAY, MARCH 24, 1933. ONE PENNY.

JUDEA DECLARES WAR ON GERMANY

Jews Of All The World Unite In Action

BOYCOTT OF GERMAN GOODS

MASS DEMONSTRATIONS IN MANY DISTRICTS

DRAMATIC ACTION

"Daily Express" Special Political Correspondent.

ALL Israel is uniting in wrath against the Nazi onslaught on the Jews in Germany.

Adolf Hitler, swept into power by an appeal to elemental patriotism, is making history of a kind he least expected.

...man to declare war on the German persecutors of their co-religionists. Sectional differences and antagonisms have...

24 March 1933

THE BIRTH OF AN IDEA

HIGHER WAGES FOR STEEL WORKERS

AN INCREASE OF THREE SHILLINGS A WEEK

BRIGHT SPOT IN A BLACK TOWN

THE "Daily Express" has sent a special representative on an unusual mission. He is touring the north in search of high wages. In his tour he is going to tell the story of all classes of wages, high and low. He is going to show how low wages reduce the morale of the community. He is going to show how courageous spending reacts favourably throughout the community.

New "Sweep" Bill In The Dail

MR. DE VALERA AND STATE CONTROL

SECRET MEASURE

"Daily Express" Special Correspondent.

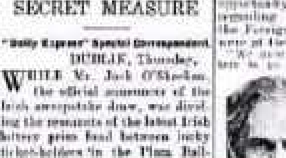
DUBLIN, Thursday.

WHILE Mr. Jack O'Sheehan, the official announcer of the Irish sweepstake draw, was dividing the remnants of the latest Irish lottery prize fund between lucky ticket-holders in the Plaza Ballroom to-day I was listening to an...

MR. MacDONALD EXPLAINS HIS TOUR

"PEACE CAN BE KEPT IN EUROPE"

MR. RAMSAY MACDONALD faced a crowded House of Commons yesterday afternoon when he spoke about his visits to Paris, Geneva, and Rome, and his talks with Signor Mussolini.



LATE NEWS

LABOUR LEADER BEREAVED

estructura dominante, teniendo así un carácter anafórico del que carecen los interrogativos, los cuales poseen a su vez un carácter interrogativo del que carecen los elementos relativos:

• A: Wie heißt der Mann, **der** gestern hier war? (relativo)	• A: *¿Cómo se llama el hombre que estuvo ayer aquí?*
• B: Ich weiß nicht, **wie** er heißt. (interrogativo)	• B: *No sé cómo se llama.*

Son diversos los elementos subordinantes que deben considerarse como pertenecientes a más de una de las clases mencionadas. Tal es p.e. el caso de wo, que puede actuar como adverbio relativo, como adverbio interrogativo o como conjunción con significado causal/concesivo:

• Das ist die Schule, **wo** ich Deutsch gelernt habe. (relativo)	• *Ésta es la escuela donde he aprendido alemán.*
• Ich frage mich, **wo** er sein kann. (interrogativo)	• *Me pregunto dónde puede estar.*
• Sie sollten ihn besser bezahlen, **wo** er doch ohne Zweifel Ihr bester Mann im Betrieb ist. (conjunción)	• *Debería usted pagarle mejor, cuando es, sin duda, su mejor hombre en la empresa.*

12.2. LAS CONJUNCIONES SUBORDINANTES

12.2.1. Definición y clases

a) Las conjunciones subordinantes se caracterizan por actuar como mero nexo entre la estructura dominante y la estructura subordinada que introducen (véase 12.1.). Son palabras invariables que desde un punto de vista sintáctico pueden dividirse en dos grupos:

a.1) Conjunciones que introducen oraciones propiamente dichas, es decir, estructuras que contienen un verbo en forma personal (véase 1.4.1.1.1.): als*, als dass, als ob, als wenn, (an)statt dass, auch wenn, außer dass, außer wenn*, bevor, bis (dass), da*, damit, dass, ehe, falls*, indem, insofern (als), insoweit (als), je, je nachdem, kaum dass, nachdem, nur dass, ob, ob ... oder (ob)*, obgleich*, obschon*, obwohl*, obzwar*, ohne dass, seit(dem), so ... (auch), sobald, so dass, sofern*, solange, sooft, soviel, soweit, sowie, statt dass, trotzdem, umso mehr/weniger als, während, weil*, wenn*, wenn auch*, wenngleich*, wie*, wie wenn, wiewohl, wo, wo(hin)gegen, zumal (da).

Algunas de estas conjunciones, concretamente las señaladas mediante (*), también pueden introducir estructuras oracionales de participio y sintagmas adjetivales. Nótese, sin embargo, que en ambos casos se trata en realidad de oraciones reducidas:

• Der Film, **obwohl** (er) **von den Kritikern sehr gepriesen** (worden war), erzielte nicht den erwarteten Erfolg.	• *La película, aunque (había sido) muy alabada por los críticos, no alcanzó el éxito esperado.*
• **Obwohl** (er) **noch sehr jung** (war), besaß er schon viel Erfahrung auf diesem Gebiet.	• *Aunque (era) muy joven aún, poseía una gran experiencia en este terreno.*
• Alles funktionierte besser **als** (man) **erwartet** (hatte).	• *Todo funcionó mejor de lo (que se había) esperado.*
• **Da** (er) **noch sehr jung** (war), besaß Peter auf diesem Gebiet wenig Erfahrung.	• *Al ser/Como era muy joven aún, Pedro poseía poca experiencia en este terreno.*
• Wir können die Besprechung, **wenn** (es) **nötig** (ist), auf morgen verschieben.	• *Si es necesario, podemos aplazar la reunión hasta mañana.*

Cabe señalar respecto de esta posibilidad que su empleo se suele limitar a expresiones más o menos fijas, por lo que no se puede hacer un uso indiscriminado de ella.

a.2) Conjunciones que introducen estructuras oracionales de infinitivo con zu (véase también 1.4.1.2.): als ... zu, (an)statt ... zu, außer ... zu, außer um ... zu, ohne ... zu, um ... zu. En realidad únicamente debería llamarse conjunción al primer miembro, ya que la partícula zu debe considerarse como parte integrante del infinitivo. Al presentarlas como bimembres no se persigue otra cosa que la de imitar la forma habitual de proceder en la enseñanza del alemán como lengua extranjera, así como la de numerosas gramáticas alemanas. Téngase en cuenta que la partícula zu aparece siempre delante del infinitivo excepto si se trata de un verbo separable, en cuyo caso se coloca entre el prefijo separable y la parte estrictamente verbal:

• Er fuhr nach Rom **um** seinen Bruder **zu** besuchen.	• *Viajó a Roma para visitar a su hermano.*
• Ich brauche den Wagen **um** Maria ab**zu**holen.	• *Necesito el coche para recoger a María.*

Las estructuras oracionales de infinitivo introducidas por estas conjunciones carecen siempre de sujeto explícito y, por regla general, sólo pueden utilizarse si dicho sujeto coincide con el de la estructura dominante. De lo contrario, se debe recurrir a una oración subordinada propiamente dicha, introducida por la conjunción correspondiente del primer grupo (para más información, véase la descripción de las distintas conjunciones):

• Er ging, **ohne** ein Wort **zu** sagen, aus dem Zimmer.	• *Salió de la habitación sin decir una palabra.*
• Er ging, **ohne dass** die anderen es merkten, aus dem Zimmer.	• *Salió de la habitación sin que los demás se dieran cuenta.*

Hay que tener en cuenta que el uso de estructuras oracionales de infinitivo en función de complementos circunstanciales es más limitado en alemán que en español. La lengua alemana sólo las admite con significado comparativo, consecutivo, final, restrictivo y sustitutivo. Para expresar, p.e., una relación temporal o causal como la que la lengua española puede referir también mediante una estructura de este tipo, en la lengua alemana debe recurrirse a una oración subordinada propiamente dicha (véase también 2.18.2. (a)):

• **Als ihr Vater starb**, mussten sie das Haus verkaufen.	• *Al morir su padre/Cuando murió su padre, tuvieron que vender la casa.*
• Sie bestraften mich, **weil ich unpünktlich gewesen war**.	• *Me castigaron por haber sido impuntual/porque había sido impuntual.*

b) Según la relación semántica que establecen entre la estructura subordinada y la dominante, las conjunciones pueden clasificarse en diversos grupos. Nótese que algunas de ellas son capaces de establecer relaciones diversas por lo que aparecen en más de un grupo:

b.1) Adversativas: während, wo(hin)gegen. Lo expresado en la estructura subordinada se contrapone a lo expresado en la dominante.

b.2) Causales: als, da, umso mehr/weniger als, weil, wo, zumal (da). Introducen la causa de lo enunciado en la estructura dominante.

b.3) Comitativas: ohne dass, ohne ... zu. Introducen una circunstancia que, en contra de lo que cabría esperar, no acompaña a la acción expresada en la estructura dominante.

b.4) Comparativas: als, als dass, als ob, als ... zu, als wenn, wie, wie wenn. Introducen un término con el que se compara lo expresado en la estructura dominante.

b.5) Concesivas: auch wenn, ob ... oder (ob), obgleich, obschon, obwohl, obzwar, so ... (auch), trotzdem, wenn ... auch, wenngleich, wiewohl, wo. Introducen una objeción o dificultad que no impide, sin embargo, el cumplimiento de lo expresado en la estructura dominante.

b.6) Condicionales: bevor, bis, ehe, falls, sofern, solange, wenn. Introducen la condición que debe cumplirse para que se produzca lo expresado en la estructura dominante.

b.7) Consecutivas: als dass, dass, so dass, um ... zu. Introducen la consecuencia de lo expresado en la estructura dominante.

b.8) Finales: damit, dass, um ... zu. Introducen la finalidad de lo expresado en la estructura dominante.

b.9) Instrumentales: dass, indem. La subordinada expresa lo que se hace para alcanzar lo expresado en la estructura dominante. No tienen equivalencia análoga en español, donde para tal fin se acude a una estructura oracional de gerundio sin elemento introductor (véase su descripción en 12.2.3.).

b.10) Proporcionales: je, je nachdem. Indican que lo expresado en la estructura subordinada variará en la medida que lo haga lo expresado en la dominante.

b.11) Restrictivas: als, außer dass, außer um ... zu, außer wenn, außer ... zu, insofern (als), insoweit (als), nur dass, soviel, soweit. Lo expresado en la estructura subordinada restringe o delimita la validez de lo expresado en la estructura dominante.

b.12) Sustitutivas: als dass, als ... zu, (an)statt dass, (an)statt ... zu. Introducen una alternativa no realizada respecto de lo expresado en la estructura dominante.

b.13) Temporales: als, bevor, bis, ehe, kaum dass, nachdem, seit(dem), sobald, solange, sooft, sowie, um ... zu, während, wenn. Sitúan temporalmente lo expresado en la dominante.

c) Las conjunciones dass y ob, si bien aparecen en alguno de los grupos, no poseen en principio ningún significado determinado. Su cometido principal consiste en introducir oraciones subordinadas en función de complementos no definibles semánticamente, cometido éste que, en cierta medida, comparten también las conjunciones wenn y wie (véanse sus respectivas descripciones en 12.2.3.).

12.2.2. La ubicación de las estructuras subordinadas conjuncionales

Puesto que no todas las estructuras subordinadas introducidas por conjunciones poseen la misma libertad de ubicación respecto de la estructura dominante, en la descripción de cada una de ellas se ofrece información sobre dicha cuestión. Las tres posibles ubicaciones de estas estructuras subordinadas son: detrás de la estructura dominante, en su interior o delante de ella:

• Ich habe ihn eingeladen, **obwohl er mir unsympathisch ist**.	• *Le he invitado, a pesar de que me resulta antipático.*
• Ich habe ihn, **obwohl er mir unsympathisch ist**, eingeladen.	• *Le he invitado, a pesar de que me resulta antipático.*
• **Obwohl er mir unsympathisch ist**, habe ich ihn eingeladen.	• *A pesar de que me resulta antipático, le he invitado.*

Debe tenerse en cuenta que la subordinada no puede preceder a su estructura dominante si ésta es a su vez una subordinada. Cuando precede a la estructura dominante, aparece, por regla general, en el lugar inmediatamente anterior al verbo conjugado de ésta (véase 1.2.1.). Por otra parte, hay que señalar que en el interior de la estructura dominante se ubica en el lugar que le correspondería al complemento que representa, si éste se realizara mediante un elemento simple (véase 1.5.3.):

• Ich habe ihn **trotz meiner Abneigung gegen ihn** zur Party eingeladen.	• *Le he invitado a la fiesta a pesar de mi antipatía hacia él.*

El choque de dos conjunciones, tal y como se puede producir en español cuando la estructura dominante es a su vez una subordinada, debe evitarse en alemán. En tales casos se debe optar por posponer la segunda subordinada a la primera o, si se la quiere integrar en ella, por colocarla en el lugar que le correspondería al complemento que representa de hallarse realizado mediante un elemento simple (véase 1.5.3.):

• ..., **obwohl** es mir auch gefiel, **als ich jung war**.	• *... a pesar de que cuando era joven, también me gustaba.*
• ..., **obwohl** es mir, **als ich jung war**, auch gefiel.	• *... a pesar de que cuando era joven, también me gustaba.*
• ..., obwohl es mir **damals** auch gefiel.	• *... a pesar de que por aquel entonces también me gustaba.*
• ..., **weil** mich das, **als ich jung war**, nicht interessierte.	• *... porque cuando era joven, esto no me interesaba.*

12.2.3. Significado y uso de las conjunciones subordinantes

ALS

a) Causal *(especialmente ... porque)*: En la estructura dominante aparecen siempre un adjetivo o un adverbio en grado comparativo precedidos de umso:

• Die Lösung des Problems war **umso dringender**, **als** die Zahl der davon Betroffenen von Tag zu Tag anstieg.	• *La solución del problema era especialmente urgente porque el número de afectados aumentaba de día en día.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

b) Comparativo *(de lo que, del/de la que)*: En la estructura dominante aparecen preferentemente un adjetivo o un adverbio en grado comparativo o las formas comparativas mehr/weniger *(más/menos)* como determinantes o pronombres (véase también als dass (a)):

• Er ist **älter, als** er aussieht.	• *Es mayor de lo que parece.*
• Er trank **mehr** Bier, **als** er vertragen konnte.	• *Bebió más cerveza de la que podía soportar.*

Als también se utiliza en este sentido cuando en la dominante aparecen expresiones de desigualdad como el adverbio anders *(diferente, de otro modo)*:

• Er war **anders, als** man ihn mir beschrieben hatte.	• *Era diferente de como me lo habían descrito.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

c) Comparativo-hipotético *(como si)*: Entre la estructura subordinada y la dominante se establece una comparación supuesta o irreal. De ahí que el verbo conjugado de la subordinada aparezca exclusivamente en Konjunktiv II o I (véase también 2.5.5.3.). Obsérvese que la forma personal del verbo no se coloca, como es habitual en las oraciones subordinadas introducidas por conjunciones, al final de la oración, sino que sigue inmediatamente a la conjunción:

• Er benahm sich, **als wüsste/wisse** er nichts von der Sache.	• *Se comportaba como si no supiera nada del asunto.*

Con als compiten en este uso las conjunciones als ob, als wenn y wie wenn (véase, más abajo, la descripción de als ob).

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

d) Restrictivo *(en cuanto que)*: La validez de lo expresado en la dominante queda restringida a lo que se expresa en la subordinada. En la estructura dominante aparecen los elementos correlativos insofern o insoweit, sin equivalencia en español:

• Der Film ist **insofern** interessant, **als** er wichtige historische Ereignisse behandelt.	• *La película es interesante, en cuanto que trata importantes sucesos históricos.*

Ubicación: siempre detrás de la dominante.

En cuanto a expresiones similares, véase insoweit/insofern (als) (a).

e) Temporal *(cuando, al/después de + infinitivo)*: Mediante als se hace referencia a una acción única en el pasado (respecto a la diferencia entre als y wenn, véase "*cuándo/cuando*: ¿...?" en 12.5.). La relación temporal entre la estructura subordinada introducida por als y la estructura dominante puede ser de simultaneidad, de anterioridad o de posterioridad, dándose fundamentalmente las siguientes constelaciones temporales (respecto al uso del Perfekt en lugar del Präteritum véase 2.4.2.3.):

e.1) SUB: Präteritum; DOM: ídem (simultaneidad):

• **Als** ich ihn **kennen lernte, konnte** ich noch kein Deutsch.	• *Cuando le conocí, todavía no sabía alemán.*

e.2) SUB: Presente; DOM: ídem (simultaneidad - presente histórico):

• **Als** Cäsar Gallien **unterwirft, überschreitet** er mehrfach den Rhein.	• *Cuando César sojuzga las Galias, cruza repetidas veces el Rin.*

e.3) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (anterioridad); en lugar de nachdem (véase más abajo):

• **Als/nachdem** er seine Koffer **gepackt hatte, bestellte** er ein Taxi.	• *Cuando hubo/Después (de) que hubo hecho sus maletas, pidió un taxi.*

e.4) SUB: Präteritum; DOM: Pluscuamperfecto (posterioridad):

• **Als** wir **ankamen, hatte** der Film schon **angefangen**. • Er **hatte** kaum die Tür **zugemacht**, **als** das Telefon **klingelte**.	• *Cuando llegamos, la película ya había empezado.* • *Apenas había cerrado la puerta, cuando sonó el teléfono.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

f) En combinación con erst en la estructura dominante, als equivale a la locución conjuntiva española *hasta que* con una estructura dominante negada:

• Er sagte es mir **erst, als** ich ihn am Wochenende besuchte.	• *No me lo dijo hasta que le visité el fin de semana.*

Al anteponer la subordinada, erst pasa a formar parte de ella, colocándose delante de la conjunción:

• **Erst als** ich ihn kennen lernte, verstand ich, warum alle Leute von ihm sprachen.	• *Hasta que le conocí no comprendí por qué toda la gente hablaba de él.*

ALS DASS

a) Comparativo *(que que/sino que)*: En la estructura dominante aparece un adjetivo en grado comparativo y declinado como neutro, solo o precedido de etwas *(algo)* o nichts *(nada)*. También puede aparecer el adjetivo ander- *(otro)*, ya sea precedido de etwas o nichts o precedido del determinante negativo kein- y complementando a un nombre:

• Ich erwarte von dir **nichts anderes, als dass** du mir ein bisschen hilfst.	• *No espero otra cosa de ti sino que me ayudes un poco.*

Nótese que el problema de cacofonía que representa en la lengua española el choque de dos *que*, problema que por regla general se suele evitar recurriendo a otras formulaciones *(sino que)*, no se da en la lengua alemana, ya que el *que* estrictamente comparativo viene representado por als.

Als dass sólo se utiliza si la estructura dominante y las subordinada poseen diferentes sujetos. En caso contrario se utiliza als ... zu *(que)* con una estructura oracional de infinitivo:

• Ich habe Besseres/etwas Besseres zu tun, **als** die Zeitung **zu** lesen.	• *Tengo mejores cosas/algo mejor que hacer que leer el periódico.*
• Es blieb uns nichts anderes übrig, **als** sie ein**zu**laden.	• *No nos quedó otro remedio que invitarlos.*
• Wir hatten keine andere Wahl, **als** mit ihnen ins Theater **zu** gehen.	• *No tuvimos otra elección que ir con ellos al teatro.*

Ubicación: siempre detrás de la dominante.

b) Consecutivo *(para que)*: La oración subordinada expresa una consecuencia previsible que no tiene lugar. En la estructura dominante aparecen: 1) un adjetivo o un adverbio precedidos de zu *(demasiado)*, 2) un adjetivo o un adverbio precedidos de nicht *(no)* y seguidos de genug *(suficiente)* o 3) un nombre precedido de nicht genug o nicht genügend *(no ... suficiente/s)*. El verbo conjugado de la oración subordinada, que por regla general suele ser können *(poder)*, aparece preferentemente en Konjunktiv II, a fin de evidenciar la irrealidad de la consecuencia expresada. Si se hace referencia al presente, se usa la forma simple, mientras que si el enunciado se refiere al pasado, se utiliza la forma compuesta:

• Das Haus ist **zu teuer, als dass** ich es kaufen **könnte**.	• *La casa es demasiado cara para que la pueda comprar.*
• Das Haus war **zu teuer, als dass** ich es **hätte** kaufen **können**.	• *La casa era demasiado cara para que la hubiese podido comprar.*

En lugar de als dass se utiliza preferentemente um ... zu *(para)* con una estructura oracional de infinitivo, cuando la estructura dominante y la subordinada poseen el mismo sujeto o cuando el sujeto de la subordinada es indefinido:

• Er hatte nicht genug/genügend Kraft, **um** den schweren Koffer **zu** tragen.	• *No tenía suficiente fuerza para llevar la pesada maleta.*
• **Um** den Koffer tragen **zu** können, war er nicht kräftig genug.	• *Para llevar la maleta no era (lo) suficientemente fuerte.*
• Das ist zu schön, **um** wahr **zu** sein.	• *Esto es demasiado bonito para ser cierto.*
• Das Angebot klingt zu gut, **um** ernst genommen werden **zu** können/**als dass** man es ernst nehmen könnte.	• *La oferta suena demasiado bien para poder ser tomada en serio/para que se la pueda tomar en serio.*

Nótese que todas las expresiones aquí tratadas equivalen a la variante negativa de las que se construyen con so dass *(así que, de manera que)* o con dass (a) *(que)* cuando en la dominante se halla un adjetivo o un adverbio precedido de so *(tan)*:

• Er war nicht kräftig genug, **so dass** er den schweren Koffer nicht tragen konnte.	• *No era lo suficientemente fuerte, de manera que no podía llevar la pesada maleta.*
• Das Angebot klingt **so gut, dass** es nicht ernst genommen werden kann.	• *La oferta suena tan bien, que no puede ser tomada en serio.*

Ubicación: siempre detrás de la dominante, si el introductor es als dass. Detrás o delante de la dominante, si el introductor es um ... zu.

c) Sustitutivo *(a que)*: En la estructura dominante se expresa una alternativa que se prefiere a la que contiene la subordinada. De ahí que en la primera aparezca el adverbio lieber (véase 7.1.):

• Ich mache das **lieber** allein, **als dass** mir jemand dabei hilft.	• *Prefiero hacerlo solo a que alguien me ayude.*

Si la dominante y la subordinada poseen el mismo sujeto, junto a als dass puede utilizarse también als ... zu *(a)* con una estructura oracional de infinitivo:

• Er bleibt lieber allein zu Hause, **als dass** er sich in der Bar den Klatsch seiner Kollegen anhören muss/**als** sich in der Bar den Klatsch seiner Kollegen anhören **zu** müssen.	• *Prefiere quedarse solo en casa a tener que escuchar las habladurías de sus colegas en el bar.*

En la oración dominante puede aparecer eher *(antes)*. La estructura resultante equivale en español a la formada por medio de *antes que* con una estructura oracional de infinitivo y el verbo *preferir* en la dominante. Como en el caso anterior, si ambas estructuras poseen el mismo sujeto, junto a als dass también puede utilizarse als ... zu. Si lo que se refiere es irreal, se suele utilizar sistemáticamente la segunda posibilidad. El verbo de la dominante aparece entonces en Konjunktiv II:

• **Eher** beantrage ich einen Kredit, **als dass** ich ihn um Geld bitte/**als** ihn um Geld **zu** bitten. • **Eher** hätte er einen Kredit beantragt, **als** seine Freunde um Geld bitten **zu** müssen.	• *Antes que pedirle dinero a él, prefiero solicitar un crédito.* • *Antes que tener que pedir dinero a sus amigos, hubiera preferido solicitar un crédito.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

ALS OB

Comparativo-hipotético *(como si)*: El verbo conjugado de la subordinada aparece siempre en Konjunktiv. Se utiliza preferentemente el Konjunktiv II, aunque también es posible el uso del Konjunktiv I. En la estructura dominante puede aparecer so como elemento correlativo:

• Er benahm sich **(so), als ob** er nie Fremde zu Hause **gesehen hätte**. • Es sieht **(so)** aus, **als ob** es regnen **wollte**. • Er tat **(so), als ob** er nichts von der Sache **wisse**.	• *Se comportaba como si nunca hubiera visto extraños en casa.* • *Parece como si quisiera llover.* • *Hacía como si no supiera nada del asunto.*

En lugar de als ob pueden usarse de la misma manera las conjunciones sinónimas als wenn y wie wenn:

• Er tat, **als wenn/wie wenn** ihm alles egal **wäre/sei**.	• *Hacía como si todo le diera igual.*

La conjunción als también puede utilizarse con idéntico significado. Sin embargo, se diferencia de las anteriores por no comportar la colocación de la forma personal del verbo al final de la oración (véase als (c)).

Ubicación: siempre detrás de la dominante.

Como en español, estas oraciones subordinadas pueden aparecer aisladas en expresiones de tipo exclamativo:

• **Als ob** du es nicht wüsstest!	• *¡Como si no lo supieras!*

ALS WENN (véase als ob)

ALS ... ZU (véase als dass (a) y (c))

(AN)STATT DASS

Sustitutivo *(en vez de que/en lugar de que)*:

• Ich nehme an, dass dieses Mal alle daran arbeiten werden, **anstatt dass** ich wieder alles allein tun muss.	• *Supongo que esta vez trabajarán todos en ello en lugar de que tenga que hacerlo otra vez todo yo solo.*

Si existe, como suele ser lo más habitual en este tipo de expresiones, coincidencia de sujetos o si el sujeto de la subordinada es indefinido, el uso de anstatt/statt dass también es posible; sin embargo, en tales casos se suele acudir preferentemente a una estructura oracional de infinitivo introducida por anstatt/statt… zu *(en lugar de)*:

• **Anstatt dass** er mir half, ging er mit seinen Freunden in die Bar.	• *En lugar de ayudarme, se fue con sus amigos al bar.*
• **Anstatt** mir **zu** helfen, ging er mit seinen Freunden in die Bar.	• *En lugar de ayudarme, ...*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

(AN)STATT ... ZU (véase anstatt dass)

AUCH WENN

Concesivo *(aunque)*: La conjunción auch wenn siempre introduce, al igual que selbst wenn, obstáculos hipotéticos, diferenciándose así de obwohl y wenn ... auch (véanse sus descripciones en este mismo apartado, así como *aunque*: ¿...? en 12.5.). En las oraciones introducidas por auch/selbst wenn, el verbo aparece en indicativo cuando en español se usa el presente o el perfecto de subjuntivo:

• **Auch wenn** wir ein Taxi **nehmen**, werden wir den Zug nicht mehr erreichen.	• *Aunque cojamos un taxi, ya no alcanzaremos el tren.*
• Ich werde das Auto kaufen, **auch wenn** es sehr teuer **ist**.	• *Compraré el coche aunque sea muy caro.*
• **Auch wenn** du es nie **gemacht hast**, wirst du bestimmt keine Schwierigkeiten haben.	• *Aunque no lo hayas hecho nunca, seguro que no tendrás dificultades.*

En tales casos también se puede utilizar la perífrasis mögen + infinitivo:

• **Auch wenn** es sehr teuer **sein mag**, werde ich das Auto kaufen.	• *Aunque sea muy caro, compraré el coche.*

El verbo aparece en ambas estructuras en Konjunktiv II simple o compuesto cuando en español se utilizan, respectivamente, el imperfecto o el pluscuamperfecto de subjuntivo en la subordinada:

• **Selbst wenn** ich **wollte, könnte** ich dir nicht helfen.	• *Aunque quisiera, no podría ayudarte.*
• **Auch wenn** wir ein Taxi **genommen hätten, wären** wir nicht rechtzeitig **angekommen**.	• *Aunque hubiésemos cogido un taxi, no habríamos llegado a tiempo.*

A menos que el enunciado se refiera al pasado, también puede utilizarse la forma perifrástica würde + infinitivo o el Konjunktiv II del verbo modal sollen + infinitivo:

• **Auch wenn** wir ein Taxi **nehmen würden**, könnten wir nicht mehr rechtzeitig ankommen.	• *Aunque cogiésemos un taxi, ya no podríamos llegar a tiempo.*
• **Auch wenn** es sehr teuer **sein sollte**, würde ich das Auto kaufen.	• *Aunque fuese muy caro, compraría el coche.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

Cuando la subordinada precede a la dominante, esta última puede presentar el orden habitual en tales casos (el verbo conjugado en primer lugar, como en los ejemplos anteriores) o bien puede aparecer con el verbo conjugado en segundo lugar:

• **Auch wenn** das Auto sehr teuer ist, ich **werde** es kaufen.	• *Aunque sea muy caro el coche, lo compraré.*

AUSSER DASS

Restrictivo *(excepto que)*:

• Ich erlaube dir alles, **außer dass** du bei geschlossenen Fenstern rauchst. • Es war alles wunderbar, **außer dass** wir bei der Rückkehr fünf Stunden auf den Zug warten mussten.	• *Te lo permito todo, excepto que fumes con las ventanas cerradas.* • *Todo fue maravilloso, excepto que a la vuelta tuvimos que esperar cinco horas el tren.*

En los raros casos en que la estructura subordinada posee el mismo sujeto que la dominante, debe optarse por una estructura oracional de infinitivo introducida por außer ... zu *(excepto)*:

• Um sein Geschäft zu retten, würde er alles Mögliche tun, **außer** seine Freunde um Geld **zu** bitten.	• *Para salvar su negocio haría todo lo posible, excepto pedir dinero a sus amigos.*

Ubicación: detrás o, más raramente, delante o en el interior de la estructura dominante.

AUSSER UM ... ZU

Restrictivo *(excepto para)*: La restricción expresada en la subordinada se refiere siempre a una finalidad. La estructura dominante presenta habitualmente un elemento de negación:

• Ich fahre **nie** nach Sevilla, **außer um** meinen Bruder **zu** besuchen. • Manchmal gehe ich **nicht** aus dem Haus, **außer um** die Kinder ab**zu**holen.	• *No voy nunca a Sevilla, excepto para visitar a mi hermano.* • *A veces no salgo de casa, excepto para recoger a los niños.*

Ubicación: detrás o, más raramente, delante o en el interior de la estructura dominante.

AUSSER WENN

Restrictivo *(excepto si/cuando)*: La restricción expresada en la subordinada se refiere siempre a una condición o a una circunstancia temporal:

• Wir gehen samstags immer tanzen, **außer wenn** wir Besuch haben. • Zu Hause rauche ich nicht, **außer wenn** ich sehr aufgeregt bin.	• *Los sábados siempre vamos a bailar, excepto si tenemos visita.* • *En casa no fumo, excepto cuando estoy muy nervioso.*

Ubicación: detrás o, más raramente, delante o en el interior de la estructura dominante.

Con außer wenn compite la locución conjuntiva es sei denn (,) dass *(a menos que)*:

• Wir gehen samstags immer tanzen, **es sei denn, dass** wir Besuch haben.	• *Los sábados siempre vamos a bailar, a menos que tengamos visita.*

Las estructuras introducidas por esta locución aparecen siempre pospuestas. También puede utilizarse sin dass, en cuyo caso la oración subordinada que sigue presenta la estructura de una oración principal enunciativa con el verbo conjugado en segundo lugar:

• Wir gehen samstags immer tanzen, **es sei denn**, wir **haben** Besuch.	• *Los sábados siempre vamos a bailar, a menos que tengamos visita.*

AUSSER... ZU (véase außer dass)

BEVOR

a) Temporal *(antes de que, antes de + infinitivo)*: Lo expresado en la estructura subordinada es posterior a lo expresado en la dominante. Con bevor compite en el mismo uso la conjunción ehe. Se dan fundamentalmente las siguientes constelaciones temporales (sobre el uso del Perfekt en lugar del Präteritum, véase 2.4.2.3.):

a.1) SUB: Presente; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

• **Bevor/Ehe** ich wieder nach Hause **fahre**, **lade** ich euch zum Abendessen ein/**werde** ich euch zum Abendessen **einladen.**	• *Antes de volver a casa/de que vuelva a casa, os invitaré a cenar.*

a.2) SUB: Presente; DOM: Perfekt o futuro II (acción única en el futuro, expresando la conclusión previa de la acción de la dominante):

• Bevor wir in Urlaub **fahren**, **sind** Peter und Maria bestimmt schon **zurückgekommen**/**werden** Peter und Maria bestimmt schon **zurückgekommen sein**.	• *Antes de que nos vayamos de vacaciones, Pedro y María seguramente ya habrán vuelto.*

a.3) SUB: Presente; DOM: ídem (acción repetida en general):

• **Bevor/Ehe** er zur Arbeit **geht, bringt** er die Kinder zur Schule.	• *Antes de ir al trabajo, lleva a los niños a la escuela.*

a.4) SUB: Präteritum; DOM: ídem (acción única o repetida en el pasado). Sobre la alternancia Präteritum/Perfekt, véase 2.4.2.3.:

• **Bevor/Ehe** er zur Arbeit **ging, brachte** er die Kinder zur Schule.	• *Antes de ir al trabajo, llevó/llevaba a los niños a la escuela.*

a.5) SUB: Präteritum; DOM: Pluscuamperfecto (acción única o repetida en el pasado, expresando la conclusión previa de la acción de la dominante):

• **Bevor** er zum Chef **ging, hatte** er schon alle Unterlagen **durchgesehen**. • **Bevor** die Polizei **eintraf, hatte** der Detektiv schon mit allen Zeugen **gesprochen**.	• *Antes de ir a ver al jefe, ya había revisado todos los documentos.* • *Antes de que llegara la policía, el detective ya había hablado con todos los testigos.*

Se puede cuantificar el lapso que separa la acción de la subordinada de la de la dominante, colocando elementos con significado temporal delante de la conjunción. Únicamente se puede hacer uso de esta posibilidad con bevor, no con ehe:

• **Eine Woche bevor** er nach England reiste, besuchte er uns. • Er besuchte uns, **kurz bevor** wir nach England reisten.	• *Una semana antes de viajar a Inglaterra, nos visitó.* • *Nos visitó poco antes de que viajáramos a Inglaterra.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

b) Temporal/condicional *(hasta que(no))*: Las subordinadas temporales introducidas por bevor pueden cobrar significado condicional cuando la oración dominante es negativa (véase también solange (b)). En tales casos, en los que también pueden utilizarse bis y ehe, en la estructura subordinada suele aparecer, como en español, una negación pleonástica. Se dan principalmente las siguientes constelaciones temporales:

b.1) SUB: Perfekt; DOM: Presente (acción repetida en general):

• Ich **gehe** nicht schlafen, **bevor/ehe/bis** ich (nicht) alles **aufgeräumt habe**.	• *No me voy a dormir hasta que (no) lo he ordenado todo.*

b.2) SUB: Perfekt; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

• Ich **gehe** nicht nach Hause/**werde** nicht nach Hause **gehen**, **bevor/ehe/bis** ich (nicht) alle Unterlagen **durchgesehen habe**.	• *No me iré a casa hasta que (no) haya revisado todos los documentos.*

b.3) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (acción única o repetida en el pasado):

• Er **wollte** keine Entscheidung treffen, **bevor/ehe/bis** er (nicht) alle Möglichkeiten **erwogen hatte**.	• *No quería tomar ninguna decisión hasta que (no) hubiese sopesado todas las posibilidades.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

BIS

a) Temporal *(hasta que, hasta + infinitivo)*: Lo expresado en la dominante concluye en el momento en que tiene lugar lo expresado en la subordinada. En la estructura dominante puede aparecer facultativamenente el elemento correlativo so lange, sin equivalencia en la lengua española. En cuanto a los tiempos verbales se dan las siguientes constelaciones:

a.1) SUB: Presente; DOM: ídem (enunciado de carácter general):

• Viele **rauchen** (so lange), **bis** es zu spät **ist**.	• *Muchos fuman hasta que es demasiado tarde.*

a.2) SUB: Presente; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

• Ich **werde** (so lange) darauf **bestehen**, **bis** sie mir Recht **geben**.	• *Insistiré en ello hasta que me den la razón.*
• Ich **bleibe** hier, **bis** ihr **zurückkommt**.	• *Me quedaré/quedo aquí hasta que regreséis.*

a.3) SUB: Perfekt; DOM: Presente (acción única en el futuro, expresando la conclusión de la acción de la subordinada):

• **Bis** du eine Wohnung **gefunden hast**, **kannst** du bei uns bleiben.	• *Hasta que hayas encontrado un piso, te puedes quedar con nosotros.*

a.4) SUB: Präteritum o Perfekt; DOM: ídem (acción única o repetida en el pasado):

• Es **vergingen** 20 Minuten, **bis** der Zug **ankam**.	• *Pasaron 20 minutos hasta que llegó el tren.*
• Früher **spielten** die Kinder auf der Straße, **bis** es dunkel **wurde**.	• *Antes los niños jugaban en la calle hasta que oscurecía.*

a.5) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (acción única en el pasado, expresando la conclusión de la acción de la subordinada):

• Ich **wartete**, **bis** alle aus dem Haus **gegangen waren**.	• *Esperé hasta que todos hubieron salido de la casa.*

Ubicación: detrás (ubicación preferente), delante o en el interior de la estructura dominante.

b) Temporal/condicional *(hasta que (no))*: Véase bevor (b).

DA

Causal *(como, comoquiera que, dado que, porque, puesto que, ya que, por* + infinitivo*)*:

• **Da** sie mich nicht eingeladen hatten, blieb ich zu Hause.	• *Como/Puesto que no me habían invitado, me quedé en casa.*

El uso de da puede alternar, por regla general, con el de weil *(porque)*. Ambas conjunciones tienen significado causal y las oraciones que introducen pueden posponerse a la estructura dominante, intercalarse en ella o precederla. Sin embargo, si la causa constituye una información


"Behind
the enemy
powers: the Jew"
Hinter den
Feindmächten:
der Jude

conocida, tal y como podría ser el caso en el ejemplo anterior, se suele preferir el uso de da, anteponiendo la subordinada a la principal. Por el contrario, si la causa constituye la información nueva del enunciado, se suele acudir a una subordinada pospuesta introducida mediante weil:

• Ich blieb zu Hause, **weil** sie mich nicht eingeladen hatten.	• *Me quedé en casa porque no me habían invitado.*

Por otra parte, cabe señalar que una subordinada introducida por da nunca puede utilizarse aisladamente como respuesta a una pregunta. En tales casos es obligatorio el uso de weil. Nótese que se da la misma diferencia entre las locuciones conjuncionales españolas *como*, *ya que* y *puesto que*, por una parte, y *porque*, por otra:

• A: Warum willst du nicht ins Kino? • B: **Weil** ich keine Zeit habe.	• A: *¿Por qué no quieres ir al cine?* • B: *Porque no tengo tiempo.*

Tampoco es posible el uso de da, si en la estructura dominante aparece un elemento correlativo como deshalb o darum, sin equivalencia en español (véase weil):

• Ich kann **deshalb** nicht mitkommen, **weil** ich meinem Vater helfen muss.	• *No puedo venir porque tengo que ayudar a mi padre.*

Si se trata de indicar la causa de una suposición o de una exhortación, no cabe usar ni da ni weil, sino que debe optarse por la coordinación mediante denn *(pues)* (véase en 11.2.2.).

DAMIT

Final *(para que, a fin de que)*:

• Er lud mich ein, **damit** ich seine Familie kennen lernte.	• *Me invitó para que conociera a su familia.*
• Ich leihe dir meinen Wagen, **damit** du morgen deine Familie abholen kannst.	• *Te presto mi coche para que mañana puedas ir a recoger a tu familia.*

En las oraciones subordinadas introducidas por damit, el verbo conjugado aparece normalmente en indicativo. No obstante, en el lenguaje literario también se constata el uso del Konjunktiv I o II en casos en que el verbo de la dominante se encuentra en pasado:

• Er **sagte** es ihm, **damit** er sich vor ihnen in Acht **nehme**.	• *Se lo dijo para que tuviera cuidado con ellos.*
• Er **sprach** sehr laut, **damit** ihn alle hören **könnten**.	• *Hablaba muy alto para que todos le pudieran oír.*

El uso de damit es obligatorio si la estructura dominante y la subordinada no poseen el mismo sujeto. En caso contrario se utiliza preferentemente um ... zu con una estructura oracional de infinitivo:

• Er fuhr eine Woche nach Spanien, **um** sich **zu** erholen.	• *Se fue una semana a España para descansar.*

También puede utilizarse um ... zu cuando el sujeto de la subordinada es indefinido:

• Die Blutuntersuchung ist notwendig, **damit** man feststellen kann/**um** feststellen **zu** können, ob Sie infiziert sind.	• *El análisis de sangre es necesario para poder averiguar si está usted infectado.*

Sin embargo, si la oración dominante es de imperativo, sólo cabe el uso de damit, aunque ambas estructuras posean el mismo sujeto:

• Schreiben Sie sich meine Adresse auf, **damit** Sie mich besuchen können.	• *Anótese mi dirección para que me pueda visitar.*

Ubicación: detrás, delante o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

No debe confundirse la conjunción damit, con acento en la segunda sílaba, con el adverbio preposicional damit, acentuado en la primera sílaba (véase 7.9.2.).

DASS

a) Consecutivo *(que, para que)*: Introduce la consecuencia de lo expresado en la estructura dominante, en la que aparecen un adjetivo, un adverbio o un participio precedidos de so *(tan)* o del más enfático dermaßen *(tan)*, o un nombre precedido de solch- *(tal/tales)* (véase también so dass en 12.2.3.):

• Er hatte die Nacht zuvor **so wenig** geschlafen, **dass** er sich kaum konzentrieren konnte. • Er hatte einen **so üblen** Charakter, **dass** niemand mit ihm arbeiten wollte. • Er war **dermaßen erschöpft**, **dass** er sofort einschlief. • Er hatte **solche Kopfschmerzen**, **dass** er sich hinlegen musste.	• *La noche anterior había dormido tan poco que apenas podía concentrarse.* • *Tenía un carácter tan desagradable que nadie quería trabajar con él.* • *Estaba tan agotado que se durmió en seguida.* • *Tenía tal dolor de cabeza que tuvo que echarse.*

Cuando el elemento en función adverbial de la estructura dominante es fácilmente deducible a través del significado del verbo al que complementa, puede ser omitido. Nótese que en tales casos la lengua española suele acudir a la forma *tanto*:

• Sie schrien **so (laut)**, **dass** man sie vom Nachbarhaus aus hören konnte.	• *Gritaban tan fuerte/tanto que se les podía oír desde la casa vecina.*

Dass también se utiliza en sentido consecutivo cuando en la dominante aparecen un adjetivo, un adverbio o un participio seguidos de genug *(suficientemente)* (respecto a los casos en que dicho elemento aparece negado, véase als dass (b)):

• Er ist **alt genug**, **dass** wir mit ihm darüber sprechen können.	• *Es suficientemente mayor para que podamos hablar con él de ello.*

Si la estructura dominante y la subordinada poseen el mismo sujeto o si el sujeto de la subordinada es indefinido, en lugar de dass se utiliza preferentemente um ... zu con una estructura oracional de infinitivo:

• Er ist intelligent genug, **um** das begreifen **zu** können.	• *Es suficientemente inteligente para comprenderlo.*
• Das Wasser war warm genug, **um** darin baden zu können.	• *El agua estaba suficientemente caliente para poder bañarse en ella.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante si el introductor es dass. Si el introductor es um ... zu, también pueden ubicarse delante o en el interior de la estructura dominante.

b) Final *(que)*: Como su equivalente español *que*, supone una alternativa poco frecuente y más bien propia del lenguaje coloquial a damit *(para que)*:

• Nimm den Mantel mit, **dass** du dich nicht erkältest.	• *Llévate el abrigo, que no te resfríes.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

c) Instrumental (véase indem).

d) Como introductor de oraciones subordinadas en función de complementos del verbo, del nombre y del adjetivo *(que/*preposición + *que)*:

d.1) Complementos del verbo (sujeto, acusativo, preposicional, genitivo):

• **Es** freut uns, **dass** euch nichts passiert ist. (SUJ)	• *Nos alegra que no os haya pasado nada.*
• Ich finde **es** lächerlich, **dass** er sich über seinen Lohn beklagt. (CA)	• *Me parece ridículo que se queje de su sueldo.*
• Niemand hatte mich **(darüber)** informiert, **dass** er krank war. (CP)	• *Nadie me había informado de que estaba enfermo.*
• Da entsann er sich **(dessen)**, **dass** er ihnen noch nichts von der Sache erzählt hatte. (CG)	• *Entonces se acordó de que todavía no les había contado nada del asunto.*

Sobre el elemento correlativo es delante de las subordinadas en función de sujeto y de complemento acusativo, véase 1.4.2.1.1. (b) y 1.4.2.1.2. (b). En cuanto a los elementos correlativos delante de subordinadas en función de complemento genitivo y de complemento preposicional, véase 1.4.2.1.4. y 1.4.2.1.5. (b).

Ubicación: detrás o delante de la estructura dominante.

Si la subordinada en función de sujeto o de complemento acusativo se antepone a la estructura dominante, en ésta desaparece obligatoriamente el elemento correlativo es. En su lugar puede aparecer facultativamente y delante del verbo conjugado el pronombre demostrativo das:

• **Dass** euch nichts passiert ist, **(das)** freut uns.	• *Que no os haya pasado nada nos alegra.*
• **Dass** er sich über seinen Lohn beklagt, **(das)** finde ich lächerlich.	• *Que se queje de su sueldo me parece ridículo.*

En el caso de los complementos preposicional y genitivo la colocación de la subordinada delante de la dominante es poco habitual y obliga a iniciar la última con los respectivos elementos correlativos:

- **Dass** er krank war, **darüber** hatte mich niemand informiert.
- **Dass** er ihnen noch nichts von der Sache erzählt hatte, **dessen** entsann er sich erst später.

- *De que estaba enfermo no me había informado nadie.*
- *De que todavía no les había contado nada del asunto no se acordó hasta más tarde.*

d.2) Complementos del nombre (preposicional, genitivo):

- Seine Angst **(davor)**, **dass** man ihn entlassen würde, erwies sich als gerechtfertigt. (CP)
- Es besteht die Gefahr, **dass** es wieder Krieg gibt. (CG)

- *Su miedo a que le despidieran resultó estar justificado.*
- *Existe el peligro de que vuelva a haber guerra.*

Sobre el elemento correlativo delante de las subordinadas en función de complemento preposicional, véase 3.5.10.2. (c).

Ubicación: preferentemente detrás del nombre regente o del elemento correlativo (caso de que lo haya). Si el nombre regente se halla en el interior de la estructura dominante, la subordinada se suele posponer si el nombre se halla al final del campo interior de dicha estructura:

- Es wird viel von der **Möglichkeit** gesprochen, **dass** der Präsident abdankt.

- *Se habla mucho de la posibilidad de que dimita el presidente.*

d.3) Complementos del adjetivo (acusativo, preposicional, genitivo):

- Ich bin **(es)** nicht gewohnt, **dass** man mich so behandelt. (CA)
- Er war stolz **(darauf)**, **dass** sie sich für sein Projekt entschieden hatten. (CP)
- Er war sich immer **(dessen)** bewusst gewesen, **dass** er es nie schaffen würde. (CG)

- *No estoy acostumbrado a que me traten así.*
- *Estaba orgulloso de que se hubieran decidido por su proyecto.*
- *Siempre había sido consciente de que no lo lograría nunca.*

Sobre los respectivos elementos correlativos en la estructura dominante, véase 5.1.1.2. (b.1) y (b.3), 5.4.1., 5.4.3. y 5.4.4. (a.2).

Ubicación: preferentemente detrás de la estructura dominante. La colocación de la subordinada delante de la estructura dominante es poco habitual y obliga a iniciar esta última con el correspondiente elemento correlativo, que en el caso del complemento acusativo es das. Véase a través de la transformación de los tres ejemplos anteriores:

- **Dass** man mich so behandelt, **das** bin ich nicht gewohnt.
- **Dass** sie sich für sein Projekt entschieden hatten, **darauf** war er stolz.
- **Dass** er es nie schaffen würde, **dessen** war er sich immer bewusst gewesen.

EHE (véase bevor (a), (b))

FALLS

a) Condicional *(si)*: Introduce la condición que debe cumplirse para que se produzca lo expresado en la dominante. Se puede utilizar en lugar de wenn (a), con el verbo en indicativo o con

el Konjunktiv II de sollen + infinitivo (véase wenn (a)), excepto en los siguientes casos (véase también sofern):

a.1) Cuando la dominante contiene el elemento correlativo dann:

• **Wenn** du nicht mitspielst, **dann** werden wir ganz bestimmt verlieren.	• *Si no juegas tú, (entonces) seguro que perderemos.*

a.2) Cuando el enunciado posee carácter general o se refiere al pasado:

• **Wenn** man zu viel isst, wird man dick.	• *Si se come demasiado, se engorda.*
• **Wenn** er etwas von mir wollte, benahm er sich wie ein Kind.	• *Cuando quería algo de mí, se comportaba como un niño.*

b) La conjunción falls se utiliza en el lenguaje coloquial como equivalente a la locución preventiva española *por si (acaso)*. En el lenguaje standard, dicha locución tiene su correspondencia en für den Fall, dass:

• Ich nehme den Schirm mit, **für den Fall, dass/falls** es regnet.	• *Me llevo el paraguas por si (acaso) llueve.*

En los casos en que la locución española *por si acaso* no se usa como subordinante, sino sola, la lengua alemana recurre a la locución für alle Fälle:

• Ich nehme **für alle Fälle** den Schirm mit.	• *Me llevo el paraguas por si acaso.*

INDEM

Instrumental: Expresa el medio a través del cual se logra lo expresado en la estructura dominante. Equivale al gerundio español utilizado en tal sentido:

• Er beruhigte das Kind, **indem** er es auf den Arm nahm.	• *Tranquilizó al niño tomándolo en brazos.*
• **Indem** er schnell alle weckte, rettete er sie vor dem Feuer.	• *Despertándoles rápidamente a todos, les salvó del fuego.*

Comparte este carácter instrumental la conjunción dass siempre que en la estructura dominante aparezca como elemento correlativo el adverbio preposicional dadurch. La colocación de dicho elemento correlativo coincide con la de los complementos circunstanciales instrumentales (véase 1.5.3.6.1. y 1.5.3.6.2.):

• Er beruhigte das Kind **dadurch**, **dass** er es auf den Arm nahm.	• *Tranquilizó al niño tomándolo en brazos.*
• Die Ärzte konnten ihn nur **dadurch** vor einem sicheren Tod retten, **dass** sie ihm das Bein amputierten.	• *Los médicos sólo le pudieron salvar de una muerte segura amputándole la pierna.*

Ubicación: detrás (ubicación preferente), delante o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

Si se utiliza la conjunción dass, debe tenerse en cuenta que cuando la oración subordinada no aparece pospuesta, el elemento correlativo presente en la estructura dominante y la conjunción deben colocarse juntos:

• Er hat mir **dadurch**, **dass** er den Bankdirektor von den Vorteilen meines Projekts überzeugt hat, sehr geholfen.	• *Me ha ayudado mucho, convenciendo al director del banco de las ventajas de mi proyecto.*

INSOFERN (ALS)

Restrictivo *(en cuanto que) (véase* als (d)*:*

• Der Film ist interessant, **insofern (als)** er wichtige historische Ereignisse behandelt.	• *La película es interesante en cuanto que trata importantes sucesos históricos.*

En lugar de insofern (als) puede utilizarse insoweit (als). Semánticamente estas subordinadas equivalen por completo a las introducidas por als (d) con los elementos correlativos insofern o insoweit en la dominante.

Ubicación: detrás (ubicación preferente), delante o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

INSOWEIT (ALS) (véase insofern (als))

JE

Proporcional *(cuanto)*: Indica que el contenido de la estructura dominante varía en la misma medida en que lo hace el de la subordinada. Tanto en una como en la otra aparecen un adjetivo o un adverbio en grado comparativo (o las formas comparativas mehr/weniger *(más/menos)*), precedidos por je en la subordinada y por umso o desto *(tanto)* en la dominante:

• **Je schneller** er sprach, **desto/umso weniger** konnte man ihn verstehen. • **Je mehr** er über das Problem nachdachte, **desto/umso komplizierter** erschien ihm alles.	• *Cuanto más rápido hablaba, menos se le podía entender.* • *Cuanto más reflexionaba sobre el problema, más complicado le parecía todo.*

Nótese que, con la subordinada antepuesta, el elemento comparativo contenido en la oración principal y precedido de desto/umso ocupa el lugar inmediatamente anterior al verbo conjugado. Téngase en cuenta también que si dicho elemento complementa a un nombre, éste siempre debe colocarse, como en español, inmediatamente detrás de aquél:

• Je **mehr Wein** er trank, desto müder fühlte er sich. • Je nervöser er wurde, desto **mehr Wein** trank er.	• *Cuanto más vino bebía, (tanto) más cansado se sentía.* • *Cuanto más nervioso se ponía, (tanto) más vino bebía.*

Si la oración subordinada se pospone a la oración principal que la domina, cosa poco habitual en español, el elemento comparativo contenido en esta última aparece precedido preferentemente por

umso y colocado en el lugar que le corresponda al complemento que representa (véase 1.5.). La subordinada pospuesta se inicia con el elemento comparativo precedido de je:

• Es erschien ihm alles **umso komplizierter, je mehr** er über das Problem nachdachte.	• *Cuanto más reflexionaba sobre el problema, más complicado le parecía todo.*
• Ich wurde **umso nervöser, je näher** wir an die Grenze kamen.	• *Cuanto más nos acercábamos a la frontera, más nervioso me ponía.*

Con la oración principal antepuesta, se puede optar también por suplir umso por immer *(cada vez más)* o por la repetición de las formas de comparativo conectándolas mediante und *(y)*:

• Ich wurde **immer nervöser**, je näher wir an die Grenze kamen.	• *Me ponía cada vez más nervioso, a medida que nos íbamos acercando a la frontera.*
• Ich wurde **nervöser und nervöser**, je näher wir an die Grenze kamen.	• *Me ponía más y más nervioso, a medida que ...*

La posibilidad que ofrece la lengua española de integrar la subordinada proporcional dentro de una estructura dominante que sea a su vez subordinada, no se da en alemán. En tales casos la subordinada proporcional debe colocarse obligatoriamente detrás de la estructura dominante:

• Ich merkte, dass er **desto/umso nervöser** wurde, **je näher** wir an die Grenze kamen.	• *Noté que cuanto más nos acercábamos a la frontera más nervioso se ponía.*

Al igual que sucede en español, en expresiones más o menos fijas se produce una elisión de elementos, quedando reducida la expresión a las formas de comparativo precedidas de je y desto o umso, respectivamente:

• **Je** eher, **desto/umso** besser.	• *Cuanto antes, mejor.*

JE NACHDEM

Proporcional: Indica que el contenido de la estructura dominante variará en función del de la subordinada. La conjunción aparece siempre en combinación con ob, en cuyo caso equivale fundamentalmente a las expresiones españolas *según que* o *dependiendo de si*, o con una palabra interrogativa, equivaliendo entonces a la combinación de *según* o *dependiendo de* y la correspondiente palabra interrogativa:

• **Je nachdem ob** wir den Zug oder den Bus nehmen, werden wir am Morgen oder am Nachmittag ankommen.	• *Según que cojamos el tren o el autobús, llegaremos por la mañana o por la tarde.*
• **Je nachdem welchen** Zug wir nehmen, werden wir am Morgen oder am Nachmittag ankommen.	• *Según qué tren cojamos, llegaremos por la mañana o por la tarde.*
• **Je nachdem um wie viel** Uhr ihr ankommt, können wir noch ins Kino gehen.	• *Según a qué hora lleguéis, todavía podremos ir al cine.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

KAUM DASS

Temporal *(apenas, no bien, nada más +* infinitivo*)*: Lo expresado en la subordinada es inmediatamente anterior a lo expresado en la dominante. Se diferencia de sobald y sowie *(en cuanto, tan pronto como)* por expresar una mayor inmediatez. Por otra parte, kaum dass se utiliza casi de forma exclusiva en referencias a acciones únicas pertenecientes al pasado, con el pluscuamperfecto en la subordinada y el Präteritum en la dominante:

• **Kaum dass** die Sonne **aufgegangen war**, **fingen** sie zu arbeiten **an**.	• *Apenas hubo salido/Nada más salir el sol, empezaron a trabajar.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

Obsérvese la similitud existente entre los enunciados con kaum dass y los que se construyen mediante una subordinada introducida por als y el adverbio kaum en la dominante *(apenas ... cuando)*. En tales enunciados, la subordinada siempre se pospone a la dominante:

• Die Sonne war **kaum** aufgegangen, **als** sie zu arbeiten anfingen.	• *Apenas había salido el sol, cuando empezaron a trabajar.* 1223 c.4

NACHDEM

Temporal *(después (de) que, una vez que, después de + infinitivo)*: Lo expresado en la subordinada es anterior a lo expresado en la dominante. El enunciado se refiere, por regla general, a acciones únicas pertenecientes al pasado, aunque en ocasiones también puede hacer referencia a acciones únicas venideras o presentes o tener carácter general y reiterativo. Se dan fundamentalmente las siguientes constelaciones temporales:

a) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (acción única en el pasado). Sustituible por als (e):

• **Nachdem/Als** er den Brief **gelesen hatte**, **rief** er sofort die Polizei **an**. • **Nachdem/Als** er das letzte Examen **bestanden hatte**, **lud** er alle seine Freunde zum Essen **ein**.	• *Después de leer la carta llamó en seguida a la policía.* • *Una vez que hubo aprobado el último examen, invitó a comer a todos sus amigos.*

b) SUB: Perfekt; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro). En lugar de nachdem se suele utilizar preferentemente wenn (c) *(cuando)* o, si se quiere acentuar la inmediatez, sobald (a) *(así que, tan pronto como, en cuanto)*:

• **Nachdem/Wenn** ich das Buch **gelesen habe**, **leihe** ich es dir. • Ich **werde** euch **besuchen**, **nachdem/sobald** ich ein Zimmer **gefunden habe**.	• *Una vez que/Cuando haya leído el libro te lo prestaré.* • *Os visitaré una vez que/tan pronto como haya encontrado una habitación.*

c) SUB: Perfekt; DOM: Presente o futuro (la acción de la subordinada ya ha concluido):

• **Nachdem** das Problem **gelöst worden ist**, **können** die Verhandlungen wieder aufgenommen werden.	• *Una vez que se ha resuelto el problema pueden ser reemprendidas las negociaciones.*

d) SUB: Perfekt; DOM: Presente (acción repetida en general). En lugar de nachdem se usa preferentemente wenn (c) *(cuando)*:

• **Nachdem/Wenn** man so etwas **erlebt hat**, **ist** man gegen alles gefeit. • **Nachdem/Wenn** ich Wein **getrunken habe**, **fühle** ich mich immer etwas müde.	• *Una vez que/Cuando se ha vivido algo así, se es inmune a todo.* • *Después de beber vino/Cuando he bebido vino, siempre me siento algo cansado.*

e) El lapso existente entre las acciones de ambas estructuras se puede cuantificar colocando elementos de significado temporal delante de la conjunción:

• **Ein Jahr/Kurz nachdem** sie sich kennen gelernt hatten, heirateten sie.	• *Un año/Poco después de conocerse se casaron.*

Ubicación: Delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

NUR DASS

Restrictivo *(sólo que)*:

• Peter ist sehr intelligent, **nur dass** er kein Talent für Sprachen hat. • Die Reise war phantastisch, **nur dass** wir am letzten Tag eine Panne hatten.	• *Pedro es muy inteligente; sólo que no tiene talento para las lenguas.* • *El viaje fue fantástico; sólo que el último día tuvimos una avería.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

OB

Actúa como introductor de oraciones que reproducen de manera indirecta lo que se expresa en una oración interrogativa general independiente *(si*, preposición + *si)*:

• A: Kommt er heute? • B: Ich weiß nicht, **ob** er heute kommt.	• A: *¿Viene hoy?* • B: *No sé si viene hoy.*

Las expresiones análogas equivalentes a oraciones interrogativas parciales independientes se construyen con los elementos interrogativos correspondientes. Véase 12.4.1., donde se hallará información sobre el tipo de expresiones en que pueden aparecer estas estructuras, denominadas, por lo general, interrogativas indirectas:

• A: Wer hat das gemacht? • B: Ich weiß nicht, **wer** es gemacht hat.	• A: *¿Quién ha hecho esto?* • B: *No sé quién lo ha hecho.*

Las oraciones subordinadas introducidas por ob representan complementos del verbo, del nombre o del adjetivo.

a) Complementos del verbo (sujeto, acusativo, preposicional, genitivo):

• Mich interessiert **(es)** nicht, **ob** er es machen kann. (SUJ)	• *No me interesa si lo puede hacer.*
• Ich weiß **(es)** nicht, **ob** er schon zurückgekommen ist. (CA)	• *No sé si ya ha vuelto.*
• Er wollte **(darüber)** nachdenken, **ob** er die Arbeit annehmen sollte. (CP)	• *Quería reflexionar sobre si debía aceptar el trabajo.*
• Er konnte sich nicht **(dessen)** entsinnen, **ob** er sie eingeladen hatte. (CG)	• *No se podía acordar de si les había invitado.*

Sobre el elemento correlativo es delante de las subordinadas en función de sujeto y de complemento acusativo, véase 1.4.2.1.1. (b) y 1.4.2.1.2. (b). En cuanto a los elementos correlativos delante de subordinadas en función de complemento genitivo y de complemento preposicional, véase 1.4.2.1.4. y 1.4.2.1.5. (b).

Ubicación: véase lo dicho respecto de dass (d.1).

b) Complemento preposicional del nombre:

• Er konnte uns auf die Frage, **ob** der Direktor uns empfangen würde, keine Antwort geben.	• *No nos pudo dar ninguna respuesta a la pregunta de si el director nos recibiría.*

Ubicación: preferentemente detrás del nombre regente. Si el nombre regente se halla al final del campo interior de la estructura dominante, la subordinada se suele posponer:

• Er sollte nur auf die Frage **(danach)** antworten, **ob** er es gewesen sei.	• *Sólo debía contestar a la pregunta de si había sido él.*

Véase 3.5.10.2. (c) respecto al uso de elementos correlativos en la oración dominante.

c) Complemento genitivo del adjetivo:

• Er war sich **(dessen)** nicht sicher, **ob** er ihnen helfen sollte.	• *No estaba seguro de si debía ayudarles.*

Ubicación: detrás o, más raramente, delante de la estructura dominante. Véase 5.4.3. respecto al uso de elementos correlativos en la oración dominante.

OB ... ODER (OB)

Concesivo *(tanto si ... como si)*: La objeción que se expresa se halla constituida, por regla general, por dos oraciones; la primera de ellas aparece introducida por ob, mientras que la segunda aparece precedida de oder ob o de oder. Nótese que si la subordinada precede a la dominante, en esta última el verbo conjugado ocupa obligatoriamente el segundo lugar:

• **Ob** er das allein gemacht hat **oder (ob)** ihm jemand dabei geholfen hat, die Arbeit ist phantastisch.	• *Tanto si lo ha hecho él solo como si le ha ayudado alguien, el trabajo es fantástico.*

Si la parte subordinada introducida por oder (ob) se diferencia de la introducida por ob únicamente por el hecho de hallarse negada mediante nicht, todos los otros elementos se suelen elidir, siempre y cuando se elida también ob:

• Wir werden heute Abend ins Kino gehen, **ob** er mitkommen will **oder** nicht.	• *Esta tarde iremos al cine, tanto si quiere venir como si no.*

Del mismo modo, la elisión de ob permite la de elementos comunes a ambas partes subordinadas:

• **Ob** ich den Bus nehme **oder (ob ich)** mit dem Auto fahre, ich werde den Zug nicht mehr erreichen.	• *Tanto si cojo el autobús como si voy en coche, ya no alcanzaré el tren.*

Ubicación: delante, detrás y, muy raramente, en el interior de la estructura dominante.

OBGLEICH (véase obwohl)

OBSCHON (véase obwohl)

OBWOHL

Concesivo *(aunque, a pesar de que)*: Se usan del mismo modo, aunque con frecuencia decreciente, las siguientes conjunciones sinónimas: obgleich, obschon, wenngleich, propias de un estilo elevado, así como las arcaizantes obzwar y wiewohl. Véase también trotzdem y wenn ... auch. Lo expresado en la subordinada siempre es real, por lo que el verbo, al igual que sucede en español en tales casos, aparece en indicativo:

• **Obwohl** ich ihn gut kenne, **hat** mich sein Verhalten **überrascht**. • Er kam zu unserer Party, **obwohl** wir ihn nicht **eingeladen hatten**.	• *Aunque le conozco bien, me ha sorprendido su comportamiento.* • *Vino a nuestra fiesta a pesar de que no le habíamos invitado.*

El Konjunktiv II sólo aparece en aquellos casos en que en español se utiliza el condicional:

X • Obwohl ich arbeiten **müsste**, werde ich heute Abend ins Kino gehen.	• *Aunque debería trabajar, esta tarde iré al cine.*

Respecto de los casos en que en español se utiliza el subjuntivo, véase auch wenn en este mismo apartado y "*aunque*: ¿...?" en 12.5.

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

Si la oración subordinada precede a la estructura dominante, en esta última aparece a menudo la combinación de elementos correlativos so ... doch, con el fin de enfatizar la contraposición de ambos enunciados. En tales casos so precede al verbo conjugado, mientras que doch se coloca en el

interior de la oración, no pudiendo preceder nunca ni a los pronombres personales átonos, ni a los reflexivos, ni a los demostrativos der, die, das, ni al indefinido man:

• **Obwohl** ich ihn sehr gut kenne, **so** hat mich sein Verhalten **doch** sehr überrascht.	• *Aunque le conozco muy bien, su comportamiento me ha sorprendido mucho.*

OBZWAR (véase obwohl)

OHNE DASS

Comitativo *(sin que)*: Introduce una circunstancia que, en contra de lo que cabría esperar, no acompaña a la acción expresada en la estructura dominante:

• Er verließ den Raum, **ohne dass** jemand es merkte.	• *Abandonó la sala sin que nadie se diera cuenta.*

Si el sujeto de la oración subordinada es el mismo que el de la estructura dominante, en lugar de ohne dass se utiliza, por regla general, ohne ... zu con una estructura oracional de infinitivo:

• Er verließ den Raum, **ohne** sich **zu** verabschieden.	• *Abandonó la sala sin despedirse.*
• **Ohne** jemanden um Erlaubnis **zu** bitten, setzte er sich an den Tisch.	• *Sin pedir permiso a nadie, se sentó a la mesa.*

En la oración subordinada con ohne dass el verbo suele aparecer en indicativo. No obstante, puesto que la circunstancia que se menciona es irreal, también se puede utilizar el Konjunktiv II. La forma simple equivale al uso del presente de indicativo, la compuesta al uso de uno de los tiempos del pasado de dicho modo:

• Er hilft mir, **ohne dass** ich ihn darum bitten **muss/müsste**.	• *Me ayuda sin que se lo tenga que pedir.*
• Er bringt mich zum Bahnhof, **ohne dass** ich ihn darum **gebeten habe/gebeten hätte**.	• *Me lleva a la estación sin que se lo haya pedido.*
• Er half mir, **ohne dass** ich ihn darum **gebeten hatte/gebeten hätte.**	• *Me ayudó sin que se lo hubiera pedido.*

Ubicación: detrás (ubicación preferente), delante o en el interior de la estructura dominante.

OHNE ... ZU (véase ohne dass)

SEIT(DEM)

Temporal *(desde que)*: Lo expresado en el enunciado tiene siempre su inicio en el pasado. La relación temporal entre la subordinada y la dominante puede ser de simultaneidad o de anterioridad.

a) En la relación de simultaneidad, la acción de la subordinada siempre es durativa, mientras que la de la dominante puede ser durativa o puntual. Se dan las siguientes constelaciones temporales:

a.1) SUB: Presente; DOM: ídem (duración hasta el presente):

• **Seit(dem)** er in Bonn **arbeitet**, **verdient** er mehr Geld.	• *Desde que trabaja en Bonn, gana más dinero.*

a.2) SUB: Presente; DOM: Perfekt (duración hasta el presente):

• **Seit(dem)** er in Bonn **wohnt**, **haben** wir uns nur zweimal **gesehen**.	• *Desde que vive en Bonn, sólo nos hemos visto dos veces.*

a.3) SUB: Präteritum; DOM: Präteritum (sin relación con el presente):

• **Seit(dem)** er in Bonn **arbeitete**, **verdiente** er mehr Geld.	• *Desde que trabajaba en Bonn, ganaba más dinero.*

b) En la relación de anterioridad, la acción de la subordinada siempre es puntual y constituye el inicio de la expresada en la dominante, ya sea durativa o puntual. Se dan las siguientes constelaciones temporales:

b.1) SUB: Präteritum o Perfekt; DOM: Presente (duración hasta el presente). Sobre la alternancia Präteritum/Perfekt, véase 2.4.2.3.:

• **Seit(dem)** er im Lotto **gewann/gewonnen hat**, **arbeitet** er nicht mehr.	• *Desde que ganó en la lotería, ya no trabaja.*

b.2) SUB: Präteritum o Perfekt; DOM: Perfekt (duración hasta el presente):

• **Seit(dem)** er uns **verließ/verlassen hat**, **sind** wir kaum **ausgegangen**.	• *Desde que nos abandonó, apenas hemos salido.*

b.3) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (sin relación con el presente):

• **Seit(dem)** seine Frau **gestorben war**, **musste** er sich allein um seine Kinder kümmern.	• *Desde que había muerto su esposa, tenía que cuidar él solo de sus hijos.*

c) Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

SELBST WENN (véase auch wenn)

SO ... (AUCH)

Concesivo *(por muy/mucho/más ... que)*: So siempre precede a un elemento que admita gradación, mientras que la partícula facultativa auch se ubica, por regla general, delante del verbo conjugado. El verbo siempre aparece en indicativo, tanto en los casos en que la lengua española utiliza este mismo modo como en los que acude al subjuntivo. Nótese que si la subordinada precede a la estructura dominante, el verbo de esta última ocupa, contrariamente a lo habitual, el segundo lugar en la misma:

• **So sehr** ich mich **(auch)** anstrenge, ich **verstehe** das nicht.	• *Por mucho que me esfuerzo, no lo entiendo.*

• **So kompliziert** das Problem **(auch)** ist, wir **werden** es lösen.	• *Por muy complicado que sea el problema, lo solucionaremos.*

En la estructura subordinada se puede utilizar también, sin que varíe el significado, el indicativo del verbo modal mögen (presente o Präteritum) precedido del infinitivo correspondiente:

• So kompliziert das Problem (auch) **sein mag**, wir werden es lösen. • So sehr er sich auch **anstrengen mochte**, er konnte die anderen nicht überzeugen.	• *Por muy complicado que sea el problema, lo solucionaremos.* • *Por mucho que se esforzaba, no lograba convencer a los demás.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o, muy raramente, en el interior de la estructura dominante.

SO DASS

Consecutivo *(así que, de modo que)*:

• Er hatte die Nacht zuvor schlecht geschlafen, **so dass** er sich während der Besprechung kaum konzentrieren konnte.	• *La noche anterior había dormido mal, de modo que apenas pudo concentrarse durante la reunión.*

Cuando en la dominante aparecen un adjetivo, un participio o un adverbio precedidos de so o dermaßen *(tan)* o un nombre precedido de solch- *(tal, tales)*, la consecuencia se halla introducida únicamente por dass (véase dass (a)):

• Er hatte die Nacht zuvor **so/dermaßen schlecht** geschlafen, **dass** er ... • Er hatte **solche** Kopfschmerzen, **dass**...	• *La noche anterior había dormido tan mal que ...* • *Tenía tal dolor de cabeza que...*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

SOBALD

Temporal *(tan pronto como, así que, en cuanto)*: Lo expresado en la estructura subordinada precede de forma inmediata a lo expresado en la dominante. En lugar de sobald puede utilizarse del mismo modo sowie. Se dan fundamentalmente las siguientes constelaciones temporales:

a) SUB: Präteritum; DOM: ídem (acción única o repetida en el pasado):

• **Sobald** er in München **ankam**, **rief** er seine Eltern **an**. • **Sobald** er etwas Geld **hatte**, **schickte** er es seiner Familie.	• *Tan pronto como llegó a Munich, llamó por teléfono a sus padres.* • *Así que tenía algo de dinero, lo enviaba a su familia.*

b) SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (acción única o repetida en el pasado, expresando la conclusión previa de la acción de la subordinada):

• **Sobald** er den Hörer **aufgelegt hatte, klingelte** es an der Tür. • **Sobald** er alle Briefe **verteilt hatte, ging** er nach Hause.	• *Así que hubo colgado el teléfono, sonó el timbre de la puerta.* • *En cuanto había repartido todas las cartas, se marchaba a casa.*

c) SUB: Presente; DOM: ídem (acción repetida en general):

• **Sobald** er einen Fremden **sieht, versteckt** er sich. • **Sobald** das rote Licht **angeht, schließt** sich die Tür.	• *Así que ve a un extraño, se esconde.* • *Tan pronto como se enciende la luz roja, se cierra la puerta.*

d) SUB: Perfekt; DOM: Presente (acción repetida en general, expresando la conclusión previa de la acción de la subordinada):

• **Sobald** das ganze Wasser **ausgelaufen ist, setzt** sich der Motor automatisch **in Gang**.	• *Tan pronto como ha salido todo el agua, se pone automáticamente en marcha el motor.*

e) SUB: Presente; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

X • **Sobald** ich fertig bin, **hole** ich dich **ab**. X • **Sobald** ich das Geld **bekomme, werde** ich es dir **schicken**.	• *Así que esté listo, te recogeré.* • *En cuanto reciba el dinero, te lo enviaré.*

f) SUB: Perfekt; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro, expresando la conclusión de la acción de la subordinada):

• Ich **besuche** euch/**werde** euch **besuchen, sobald** ich eine Wohnung **gefunden habe**.	• *Os visitaré tan pronto como haya encontrado un piso.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

SOFERN

Condicional *(si/siempre que/siempre y cuando)*: Es sustituible siempre por falls (a) y wenn (a). Sin embargo, solamente puede sustituir a falls y wenn (a) en los casos en que en español se puedan utilizar las locuciones *siempre que* o *siempre y cuando* en lugar de la conjunción simple *si*:

• **Sofern** ich Zeit habe, werde ich dich morgen begleiten. • Wir werden euch morgen besuchen, **sofern** es euch passt.	• *Si tengo tiempo/Siempre y cuando tenga tiempo, te acompañaré.* • *Os visitaremos mañana si os va bien/siempre que os vaya bien.*

Ubicación: detrás, delante o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

SOLANGE

a) Temporal *(mientras)*: Lo expresado en la subordinada tiene exactamente la misma duración que lo expresado en la dominante, contestando a la pregunta wie lange? *(¿(durante) cuánto*

tiempo?) (véase während (b) en este mismo apartado y "*mientras/mientras que: ¿...?*" en 12.5.). Por regla general, los tiempos verbales usados en la subordinada y en la dominante son idénticos (presente, Präteritum, Perfekt):

• **Solange** du bei uns **wohnst**, **musst** du unsere Gewohnheiten berücksichtigen. • **Solange** seine Eltern **lebten**, **besuchte** er uns regelmäßig. • Er **hat** uns regelmäßig **besucht**, **solange** seine Eltern **gelebt haben**.	• *Mientras vivas con nosotros, tienes que respetar nuestras costumbres.* • *Mientras vivieron sus padres, nos visitaba regularmente.* • *Nos visitaba regularmente mientras vivieron sus padres.*

En lugar del presente, en la dominante puede aparecer también el futuro:

• **Solange** du Geld **hast**, **wirst** du Freunde **haben**.	• *Mientras tengas dinero, tendrás amigos.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

b) Temporal/condicional *(mientras no)*: De modo similar a las introducidas por bevor (b) *(hasta que (no))*, las subordinadas temporales introducidas por solange pueden cobrar significado condicional cuando la oración dominante es negativa:

• **Solange** du die Hausaufgaben nicht gemacht hast, darfst du nicht fernsehen.	• *Mientras no hayas hecho los deberes, no podrás ver la televisión.*

Por lo que respecta a las constelaciones temporales posibles, véase bevor (b).

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

SOOFT

Temporal *(siempre que, cada vez que)*: El enunciado se refiere siempre a acciones repetidas. Si se producen de forma simultánea, aparecen los mismos tiempos verbales en ambas estructuras (presente, Präteritum, Perfekt):

• **Sooft** ich diesen Mann **sehe**, **denke** ich an meinen Bruder. • **Sooft** er uns **besuchte**, **brachte** er viele Geschenke für die Kinder **mit**. • **Sooft** er für uns **gearbeitet hat**, **hat** es Probleme **gegeben**.	• *Siempre que veo a este hombre, pienso en mi hermano.* • *Cada vez que nos visitaba, traía muchos regalos para los niños.* • *Cada vez que ha trabajado para nosotros, ha habido problemas.*

Si lo expresado en la subordinada es anterior a lo expresado en la dominante (el enunciado se refiere entonces siempre al pasado), en la subordinada aparece el pluscuamperfecto y en la dominante el Präteritum:

• **Sooft** er sich mit seinen Eltern **gestritten hatte**, **kam** er zu uns und **erzählte** uns von seinen Problemen.	• *Cada vez que se había peleado con sus padres, venía a nuestra casa y nos contaba sus problemas.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

En lugar de sooft puede utilizarse wenn (c), sola o precedida de immer (véase wenn (c.3)).

SOVIEL

Restrictivo *(por lo que/según)*: Introduce un matiz de inseguridad en el enunciado. Aparece fundamentalmente con los verbos hören *(oír)*, sagen *(decir)*, sehen *(ver)* y wissen *(saber)*:

• **Soviel** ich **gehört habe/weiß**, kommt der Minister erst morgen zurück.	• *Por lo que he oído/sé, el ministro no volverá hasta mañana.*
• **Soviel** ich **sehe**, hast du schon deine Koffer gepackt.	• *Por lo que/Según veo, ya has hecho las maletas.*
• **Soviel** man mir **gesagt hat**, werden sie das Projekt ablehnen.	• *Por lo que/Según me han dicho, rechazarán el proyecto.*

Ubicación: delante (ubicación preferente), detrás o en el interior de la estructura dominante.

SOWEIT

Restrictivo *(por lo que/según)*: Introduce, como soviel, un matiz de inseguridad en el enunciado. Aparece fundamentalmente con los verbos con los que no se utiliza soviel:

• **Soweit** ich mich erinnern kann, lebte er damals in Köln.	• *Por lo que puedo recordar, en aquel entonces vivía en Colonia.*

Ubicación: véase soviel.

SOWIE (véase sobald)

STATT DASS (véase (an)statt dass)

STATT ... ZU (véase (an)statt dass)

TROTZDEM

Concesivo *(aunque, a pesar de que)*: El uso de trotzdem (con acento en la segunda sílaba) en lugar de obwohl, aunque presente incluso en la lengua literaria, se considera coloquial:

• Er kam zu unserer Party, **trotzdem** wir ihn nicht eingeladen hatten.	• *Vino a nuestra fiesta a pesar de que no le habíamos invitado.*

No debe confundirse con el adverbio concesivo trotzdem (a pesar de ello), con acento en la primera sílaba (7.2.5.).

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

UM ... ZU

a) Consecutivo: véase als dass (b) y dass (a).

b) Discursivo: El hablante utiliza la estructura como comentario introductor o aclaratorio de lo que expresa. Aunque formalmente se trate de una estructura subordinada, no depende de ninguna estructura dominante, por lo que no tiene ninguna influencia en el orden de los elementos de la oración principal a la que acompaña (véase también 1.4.2.3.(a)):

• **Um** auf das Thema zurück**zu**kommen, ich finde die Kosten des Projekts übertrieben. • Ich finde die Kosten des Projekts, **um** es klar und deutlich **zu** sagen, übertrieben.	• *Volviendo al tema, me parecen exagerados los costes del proyecto.* • *Los costes del proyecto me parecen, por decirlo de forma clara, exagerados.*

Se utiliza en expresiones más o menos fijas, tales como:

• **Um** ein Beispiel **zu** nennen, ... • **Um** es kurz **zu** sagen, ...	• *Por poner un ejemplo, ...* • *Por decirlo en pocas palabras, ...*

c) Final: véase damit.

d) Sucesión temporal *(para)*: La subordinada, que siempre debe tener el mismo sujeto que la dominante, expresa un hecho que, ya sea de forma inmediata o no, sucede en el tiempo a lo expresado en la dominante:

• Er ging ins Zimmer, **um** kurz darauf mit einem großen Koffer heraus**zu**kommen. • Die Preise stiegen bis Ende des Jahres sehr stark, **um** in den folgenden Monaten wieder **zu** fallen. • 1945 wanderte er nach Australien aus, **um** dort im Alter von 69 Jahren **zu** sterben.	• *Entró en la habitación, para salir poco después con una gran maleta.* • *Los precios subieron fuertemente hasta finales de año, para volver a bajar en los meses siguientes.* • *En 1945 emigró a Australia, para morir allí a la edad de 69 años.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

UMSO MEHR/WENIGER ALS

Causal *(especialmente porque)*: Introduce una causa adicional pero al mismo tiempo decisiva de lo expresado en la estructura dominante. Que aparezca mehr o weniger depende del carácter de lo enunciado en la estructura dominante. Si es positivo, se emplea mehr; si es negativo, se utiliza weniger:

• Ich esse sehr gern Fisch, **umso mehr als** er sehr gesund ist. • Ich esse **nicht** gern Fisch, **umso weniger als** er hier nicht gerade frisch ist.	• *Me gusta mucho comer pescado, especialmente porque es muy saludable.* • *No me gusta comer pescado, especialmente porque aquí no es precisamente fresco.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

Seguido de un adjetivo o un adverbio en grado comparativo, umso puede aparecer ubicado en la estructura dominante. En tal caso, la subordinada se halla introducida únicamente por als (véase als (a)).

WÄHREND

a) Adversativo *(mientras que)*:

• Er ist sehr aufgeschlossen, **während** sie eher schüchtern ist. • **Während** es gestern lediglich bewölkt war, hat es heute Morgen viel geregnet.	• *Él es muy extrovertido, mientras que ella es más bien tímida.* • *Mientras que ayer sólo estuvo nublado, esta mañana ha llovido mucho.*

Ubicación: delante o detrás de la estructura dominante.

b) Temporal *(mientras)*: Lo expresado en la subordinada sirve de marco temporal para lo expresado en la dominante, sin que la duración de ambas acciones tenga que ser idéntica. Contesta a la pregunta wann *(¿cuándo?)* (véase solange (a) en este mismo apartado y "*mientras/mientras que*: ¿...?" en 12.5.). Suelen aparecer los mismos tiempos verbales en ambas estructuras (presente, Präteritum, Perfekt):

• **Während** du das Essen **vorbereitest**, **kann** ich den Tisch decken. • **Während** wir auf den Bus **warteten**, **begann** es zu regnen. • Ich **habe** die Kinder **gebadet**, **während** du das Frühstück **gemacht hast**.	• *Mientras tú preparas la comida, yo puedo poner la mesa.* • *Mientras esperábamos el autobús, empezó a llover.* • *He bañado a los niños mientras tú preparabas el desayuno.*

En lugar del presente puede aparecer el futuro en la dominante:

• **Während** du das Frühstück **vorbereitest**, **werde** ich die Kinder **baden**.	• *Mientras tu preparas el desayuno, yo bañaré a los niños.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

WEIL

Causal *(porque)*:

• Er nahm den Regenschirm mit, **weil** es regnete.	• *Se llevó el paraguas porque llovía.*

En la oración dominante pueden aparecer como elementos correlativos los adverbios causales deshalb, deswegen y darum, sin equivalencia en español:

• Er ist **deshalb** nicht mitgekommen, **weil** er Besuch erwartete.	• *No ha venido con nosotros porque esperaba visita.*

Respecto a la diferencia entre weil y da, véase da en este mismo apartado.

Ubicación: véase da.

WENN

a) Condicional *(si)*: Introduce la condición que debe cumplirse para que se produzca lo expresado en la estructura dominante:

• **Wenn** ich es **gewusst hätte**, wäre ich sofort gekommen, aber ich wusste es nicht. • **Wenn** ich reich **wäre**, hätte ich auch so ein großes Haus, aber ich bin es leider nicht. • **Wenn** mein Vater **käme**, könnten wir seinen Wagen nehmen. • **Wenn** mein Vater **kommt**, können wir seinen Wagen nehmen.	• *Si lo hubiese sabido, habría venido en seguida, pero no lo sabía.* • *Si fuese rico, yo también tendría una casa tan grande, pero desgraciadamente no lo soy.* • *Si viniese mi padre, podríamos coger su coche.* • *Si viene mi padre, podemos coger su coche.*

a.1) Nótese que en las subordinadas de los tres primeros ejemplos el verbo aparece en Konjunktiv II, mientras que en el último lo hace en indicativo. Para explicar dicha alternancia, al igual que para explicar la que se produce en español entre el subjuntivo y el indicativo, se acude normalmente a los conceptos de "irrealidad" y "realidad", hablándose de "condiciones irreales y reales". Dichos conceptos poseen una larga tradición en la descripción gramatical. Sin embargo, resultan insuficientes para explicar en su totalidad la alternancia mencionada. No cabe duda de que en los dos primeros ejemplos se expresa una irrealidad; pero también es cierto que los dos últimos no se diferencian entre ellos por su grado de realidad, ya que, al tratarse de enunciados referidos al futuro, se desconoce si se va a cumplir la condición.

Como sea que ambas lenguas presentan el mismo comportamiento en este tipo de expresiones, bastará con establecer que el uso del indicativo y del Konjunktiv II en la subordinada alemana se corresponde con el del indicativo y el subjuntivo en español. En cuanto a la dominante debe tenerse en cuenta que las formas compuestas y simples del condicional español *(habría venido, vendría)* se corresponden sistemáticamente con la forma compuesta del Konjunktiv II (wäre gekommen), las primeras, y con su forma simple (käme) o con la perífrasis würde + infinitivo (würde kommen), las segundas.

- Indicativo:

• **Wenn** du **willst**, **können** wir spazieren gehen. • **Wenn** wir uns **beeilen**, **werden** wir noch rechtzeitig **ankommen**. • **Wenn** du krank **gewesen bist**, **brauchst** du dich nicht zu entschuldigen.	• *Si quieres, podemos ir a pasear.* • *Si nos damos prisa, todavía llegaremos a tiempo.* • *Si has estado enfermo, no hace falta que te disculpes.*

- Konjunktiv II. Si el contenido de la subordinada se refiere al pasado, aparece la forma compuesta; en caso contrario, se utiliza la simple o la perífrasis würde + infinitivo (véase 2.5.4.):

• **Wenn** du es mir **gesagt hättest**, hätte ich dir **geholfen**. • Ich **wäre mitgekommen**, **wenn** ich Zeit **gehabt hätte**.	• *Si me lo hubieras dicho, te habría ayudado.* • *Habría venido con vosotros si hubiera tenido tiempo.*

• **Wenn** er jetzt **käme/kommen würde**, **könnten** wir mit ihm über die Sache sprechen.	• *Si viniese ahora, podríamos hablar con él del asunto.*
• **Wenn** ich im Lotto **gewinnen würde**, **würde** ich eine Weltreise **machen**.	• *Si ganase en la lotería, haría un viaje alrededor del mundo.*
• Wir **würden** viel Geld **verdienen**, **wenn** das Produkt Erfolg **hätte**.	• *Ganaríamos mucho dinero si el producto tuviese éxito.*

a.2) En los casos en que en español se pueda usar la locución *si acaso*, ya sea con el verbo en indicativo o subjuntivo, en alemán puede utilizarse también el Konjunktiv II de sollen + infinitivo:

• **Wenn** ich etwas **erfahren sollte**, würde ich Sie sofort informieren.	• *Si/Si acaso me entero/enterase de alguna cosa, le informaré/informaría en seguida.*
• **Wenn** mein Bruder **anrufen sollte**, sagen Sie ihm, dass ich um zehn zurückkomme.	• *Si/Si acaso llama/llamase mi hermano, dígale que volveré a las diez.*

a.3) Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

Si la estructura dominante se antepone a la subordinada, contiene en ocasiones el elemento correlativo dann, sin equivalencia en español:

• Wir werden nur **dann** Erfolg haben können, **wenn** uns die Betriebsleitung unterstützt.	• *Sólo podremos tener éxito si nos apoya la dirección de la empresa.*

Dicho elemento correlativo también puede aparecer delante del verbo conjugado de la estructura dominante si ésta se pospone a la subordinada *(entonces)*:

• **Wenn** ich seine Adresse wüsste, **dann** könnte ich ihm schreiben.	• *Si supiese su dirección, (entonces) le podría escribir.*

b) Desiderativo *(ojalá)*: Introduce la expresión de un deseo imposible o de cuya realización se duda. Si bien la estructura resultante es formalmente una oración subordinada por la colocación del verbo conjugado al final, lo cierto es que no depende de ninguna estructura dominante (véase 1.4.2.4.). El verbo conjugado aparece siempre en Konjunktiv II, ya sea en su forma simple, si el deseo se refiere al presente o al futuro, o en su forma compuesta, si se refiere al pasado. En la oración aparecen sistemáticamente las partículas modales nur, bloß o doch, ubicadas siempre detrás del pronombre indefinido man, de los pronombres personales (átonos) y reflexivos y de los demostrativos der, die, das:

• **Wenn** er **nur/bloß/doch** schon hier **wäre**!	• *¡Ojalá estuviese aquí!*
• **Wenn** er es mir **nur/bloß/doch** gesagt **hätte**!	• *¡Ojalá me lo hubiese dicho!*
• **Wenn** ich das **nur/bloß/doch** gewusst **hätte**!	• *¡Ojalá lo hubiese sabido!*

c) Temporal *(cuando)*: La relación temporal entre la subordinada y la dominante puede ser de simultaneidad o de anterioridad. En ambos casos el enunciado puede tener carácter reiterativo o referirse a un hecho único. En cuanto a la diferencia entre wenn y als *(cuando)*, véase "*cuándo/cuando*: ¿...?" en 12.5.

c.1) Si lo expresado en ambas estructuras se produce de forma simultánea, se dan las siguientes constelaciones temporales:

- SUB: Presente; DOM: ídem (acción repetida en general - véase (c.3)):

• **Wenn** du da **bist**, **fühle** ich mich sicher. • **Wenn** ich Geld **habe**, **gehe** ich öfter ins Restaurant.	• *Cuando estás tú, me siento seguro.* • *Cuando tengo dinero, voy más a menudo al restaurante.*

- SUB: Präteritum; DOM: ídem (acción repetida en el pasado):

• **Wenn** er erkältet **war**, **ging** er nicht in die Schule. • **Wenn** wir uns **trafen**, **erzählte** er mir immer die gleiche Geschichte.	• *Cuando estaba resfriado, no iba a la escuela.* • *Cuando nos encontrábamos, me explicaba siempre la misma historia.*

- SUB: Presente; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

• Ich **erkläre** dir alles/**werde** dir alles **erklären**, **wenn** du uns am Samstag **besuchst**.	• *Te lo explicaré todo cuando nos visites el sábado.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

c.2) Si lo expresado en la subordinada es anterior a lo expresado en la dominante, las principales constelaciones temporales son las siguientes:

- SUB: Presente; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro):

• Wir **machen** eine kleine Pause/ **werden** eine kleine Pause **machen**, **wenn** wir da oben ankommen.	• *Haremos una pequeña pausa cuando lleguemos allá arriba.*

- SUB: Perfekt; DOM: Presente o futuro (acción única en el futuro, expresando la conclusión de la acción de la subordinada - sustituible por sobald):

• **Wenn** ich das Buch **gelesen habe**, **leihe** ich es dir/**werde** ich es dir **leihen**.	• *Cuando haya leído el libro, te lo prestaré.*

- SUB: Perfekt; DOM: Presente (acción repetida en general):

• **Wenn** ich viel **getrunken habe**, **fühle** ich mich immer sehr müde.	• *Cuando he bebido mucho, siempre me siento muy cansado.*

- SUB: Pluscuamperfecto; DOM: Präteritum (acción repetida en el pasado):

• **Wenn** er viel **getrunken hatte**, **wurde** er aggressiv.	• *Cuando había bebido mucho, se ponía agresivo.*

Ubicación: delante, detrás o, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

c.3) Cuando la subordinada introducida por wenn se refiere a una acción repetida, en cuyo caso coincide semánticamente con sooft *(cada vez que)*, la conjunción puede aparecer precedida de immer o de jedes Mal. La subordinada se ubica preferentemente delante:

• **Immer wenn/Jedes Mal wenn** er kommt, schenkt er den Kindern Bonbons.	• *Siempre que/Cada vez que viene, les regala caramelos a los niños.*

c.4) Cuando el enunciado se refiere a una acción única en el futuro, wenn puede aparecer en combinación con erst, en cuyo caso equivale a la locución conjuntiva española *hasta que* con una estructura dominante negada (véase "*hasta que*: ¿...?" en 12.5.):

• Ich sage es dir **erst**, **wenn** du mich am Wochenende besuchst.	• *No te lo diré hasta que me visites el fin de semana.*

En tales casos, si se quiere anteponer la subordinada, erst pasa a formar parte de ella, colocándose delante de la conjunción:

• **Erst wenn** man ihn kennen lernt, versteht man, warum alle Leute von ihm reden.	• *Hasta que no se le conoce, no se entiende por qué toda la gente habla de él.*

d) Sin perder del todo su carácter condicional o temporal, las subordinadas introducidas por wenn pueden cumplir la función de sujeto, complemento acusativo y complemento preposicional, propia de las introducidas por dass (d) *(que)*. Mientras que estas últimas expresan una realidad, las introducidas por wenn se refieren a una posibilidad:

• Niemand wird es merken, **dass** du keine Krawatte trägst.	• *Nadie notará que no llevas corbata.*
• Niemand wird es merken, **wenn** du keine Krawatte trägst.	• *Nadie lo notará si no llevas corbata.*
• Niemand würde es merken, **wenn** du keine Krawatte tragen würdest.	• *Si no llevaras corbata, no lo notaría nadie.*

En el primer caso, el interlocutor realmente no lleva corbata, mientras que en el segundo se alude a la posibilidad de que no la lleve (respecto de la alternancia entre indicativo y subjuntivo, véase wenn (a)).

Este uso de wenn se produce cuando lo expresado en la dominante se refiere a sensaciones, actitudes o juicios:

d.1) Como sujeto aparece con verbos como auffallen *(llamar la atención)*, empören *(escandalizar)*, freuen *(alegrar)*, Leid tun *(penar)*, stören *(molestar)*, etc., así como con sein cuando se halla acompañado de un complemento predicativo constituido por adjetivos como angenehm *(agradable)*, bedauerlich *(lamentable)*, egal *(igual)*, ungerecht *(injusto)*, etc.:

• **Wenn** du die Musik so laut stellst, **stört es** mich.	• *Si/Cuando pones la música tan alta, me molesta.*
• **Es** ist mir **egal**, **wenn** er nicht mitkommen will.	• *Me da igual si no quiere venir con nosotros.*

En la estructura dominante, independientemente de que preceda o suceda a la subordinada, debe aparecer siempre el elemento correlativo es.

d.2) Como complemento acusativo aparece con verbos como bedauern *(lamentar)*, bereuen *(arrepentirse)*, ertragen *(soportar)*, hassen *(odiar)*, merken *(notar)*, etc.:

• Ich würde **es** sehr **bedauern**, **wenn** sie dir kündigen würden.	• *Si te despidieran, lo lamentaría mucho./Lamentaría mucho que te despidieran.*

En la estructura dominante, independientemente de que preceda o suceda a la subordinada, debe aparecer siempre el elemento correlativo es.

d.3) Como complemento preposicional aparece con verbos como sich begnügen mit *(contentarse con)*, sich freuen über *(alegrarse de)*, etc., así como con sein cuando se halla acompañado de un complemento predicativo constituido por adjetivos como dankbar für *(agradecido por)*, froh über *(contento de)*, etc.:

• **Wenn** du uns besuchen würdest, würde ich mich sehr (darüber) **freuen**. • Ich wäre sehr **froh** (darüber), **wenn** du die Prüfung bestehen würdest.	• *Si nos visitaras, me alegraría mucho./Me alegraría mucho de que nos visitaras.* • *Si aprobaras el examen, estaría muy contento./Estaría muy contento de que aprobaras el examen.*

En la estructura dominante, independientemente de que preceda o suceda a la subordinada, puede aparecer facultativamente un elemento correlativo constituido por el correspondiente adverbio preposicional formado con da(r)- (véase 1.4.2.1.5. (b.3), 5.4.4. (a.2) y 7.9.2.).

WENN ... AUCH

Concesivo *(aunque, a pesar de que)*: La objeción siempre es real, por lo que el verbo aparece en indicativo. La partícula auch, separada de wenn por al menos un elemento, se coloca, por regla general, detrás de los pronombres personales átonos, de los reflexivos y de los demostrativos der, die, das, así como del indefinido man:

• **Wenn** ich ihn **auch** schon lange kenne, hat mich sein Verhalten (doch) überrascht. • **Wenn** es **auch** sehr kalt ist, gehen wir heute Nachmittag spazieren.	• *Aunque ya hace mucho que le conozco, me ha sorprendido su comportamiento.* • *A pesar de que hace mucho frío, esta tarde iremos a pasear.*

El Konjunktiv II sólo aparece en los casos en que en español se utiliza el condicional:

• **Wenn** ich **auch** eigentlich **arbeiten müsste**, werde ich heute Abend ins Kino gehen.	• *Aunque tendría que trabajar, esta tarde iré al cine.*

Esta conjunción posee el mismo valor y se usa del mismo modo que obwohl. La única diferencia entre las dos conjunciones estriba en el hecho de que la estructura dominante pospuesta a una subordinada con wenn ... auch no tiene por qué hallarse encabezada por el verbo conjugado:

• **Obwohl** ich ihn schon lange kenne, hat mich sein Verhalten überrascht. • **Wenn** ich ihn **auch** schon lange kenne, sein Verhalten **hat** mich überrascht.	• *Aunque ya hace tiempo que le conozco, me ha sorprendido su comportamiento.* • *Aunque ya hace tiempo que le conozco, me ha sorprendido su comportamiento.*

Con obwohl la ubicación del verbo conjugado de la dominante en segundo lugar sólo es posible si en ésta aparece la combinación de elementos correlativos so ... doch (véase obwohl (a)), elementos que, por otra parte, también pueden aparecer si el introductor de la subordinada es wenn ... auch:

• **Wenn** ich ihn **auch** schon lange kenne, **so** hat mich sein Verhalten **doch** sehr überrascht.	• *Aunque ya hace mucho que le conozco, su comportamiento me ha sorprendido mucho.*

Ubicación: delante, detrás y, más raramente, en el interior de la estructura dominante.

WENNGLEICH (véase obwohl)

WIE

a) Comparativo *(como)*: En la dominante aparecen preferentemente un adjetivo o un adverbio en grado positivo precedidos de so *(tan)*:

• Er ist **so nett**, **wie** man mir gesagt hat. • Das Haus war nicht **so groß**, **wie** ich mir vorgestellt hatte. • Ich werde **so lange** warten, **wie** es nötig ist.	• *Es tan simpático como me han dicho.* • *La casa no era tan grande como me había imaginado.* • *Me esperaré tanto como sea necesario.*

En ocasiones, en la dominante aparece sólo so, elemento que también puede encontrarse elidido:

• Er ist **(so)**, **wie** man mir gesagt hatte. • Mach es, **wie** du willst.	• *Es (así) como me habían dicho./Es tal y como me habían dicho.* • *Hazlo como quieras.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante, a menos que ésta se halle encabezada (cosa poco habitual) por el adjetivo o el adverbio, en cuyo caso se coloca a continuación de éstos:

• **So nett, wie** man mir gesagt hat, wird er bestimmt nicht sein.	• *Seguro que no será tan simpático como me han dicho.*

b) Discursivo *(como)*: Introduce comentarios aclaratorios respecto de lo expresado en la estructura subordinada (véase también 1.4.2.3. (b.2)):

• **Wie** Sie schon wissen, haben wir noch nicht alle nötigen Unterlagen. • Eine Schreibmaschine dient, **wie** schon der Name sagt, zum Schreiben.	• *Como ya sabe, no tenemos todavía todos los documentos necesarios.* • *Una máquina de escribir sirve, como ya indica su nombre, para escribir.*

Ubicación: preferentemente delante o en el interior de la estructura dominante.

c) Con verbos de percepción sensorial en la estructura dominante, como p.e. beobachten *(observar)*, fühlen *(sentir)*, hören *(oír)*, merken *(notar)* y sehen *(ver)*, la conjunción wie puede introducir, al igual que dass (d) *(que)*, subordinadas en función de complemento acusativo:

• Ich merkte, **wie/dass** sich plötzlich alle Blicke auf mich richteten. • Haben Sie gesehen, **wie/dass** der Angeklagte seinen Nachbarn schlug?	• *Noté que de repente todas las miradas se dirigían hacia mí.* • *¿Vio usted que el acusado golpeaba a su vecino?*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

WIE WENN

a) Comparativo *(como cuando)*:

• Die alte Dame war an dem Tag so froh, **wie wenn** ihre Enkelkinder sie besuchten.	• *La vieja señora estaba aquel día tan contenta como cuando la visitaban sus nietos.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

b) Comparativo-hipotético (véase als ob).

WIEWOHL (véase obwohl)

WO

Causal-concesivo *(cuando)*: A menudo resulta difícil distinguir claramente el significado causal del concesivo. En la subordinada aparece, por regla general, la partícula doch, sin equivalencia específica en español:

• Ich verstehe nicht, warum er dich beschuldigt, **wo** er **doch** daran schuld ist.	• *No entiendo por qué te acusa a ti, cuando el culpable es él.*
• Warum wohnt er in einer so kleinen Wohnung, **wo** er **doch** soviel Geld hat?	• *¿Por qué vive en un piso tan pequeño, cuando tiene tanto dinero?*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

WO(HIN)GEGEN

Adversativo *(mientras que)*: Su uso es poco habitual, hallándose limitado a la lengua escrita y diferenciándose de la conjunción sinónima während (a) por el hecho de que la estructura subordinada siempre debe posponerse a la dominante:

• Früher gingen die Leute sehr oft ins Kino, **wo(hin)gegen** sie heute lieber zu Hause bleiben und fernsehen.	• *Antes la gente iba muy a menudo al cine, mientras que hoy prefiere quedarse en casa y ver la televisión.*

ZUMAL (DA)

Causal *(entre otras razones porque)*: A diferencia de weil *(porque)* o da *(ya que, puesto que)*, con las que se introduce la causa más evidente de lo expresado en la estructura dominante, zumal (da) introduce una causa adicional, pero al mismo tiempo decisiva. Su significado es, pues, similar al de umso mehr/weniger als. Si bien puede aparecer como conjunción bimembre, lo más habitual es que su segundo miembro se elida:

• Er ging oft spazieren, **zumal (da)** er so auch etwas für seine Gesundheit tat.	• *Iba a menudo a pasear, entre otras razones porque de este modo también hacía algo por su salud.*

Ubicación: siempre detrás de la estructura dominante.

12.3. LOS ELEMENTOS RELATIVOS

12.3.1. Definición y clases

Los elementos relativos se caracterizan por cumplir una triple función: la de elemento conector entre la estructura dominante y la subordinada, la de complemento dentro de la subordinada y, por regla general, la de hacer referencia a un antecedente explícito o implícito, situado en la dominante. Mediante la segunda y la tercera se diferencian de las conjunciones, mediante la tercera de los elementos interrogativos. Las oraciones subordinadas introducidas por elementos relativos reciben el nombre de oraciones de relativo. Los elementos relativos pueden ser pronombres y adverbios:

• Ist das die Maschine, **die** du dir kaufen wolltest? (pronombre)	• *¿Es ésta la máquina que querías comprarte?*
• Ist das das Haus, **wo** Cervantes gelebt hat? (adverbio)	• *¿Es ésta la casa donde vivió Cervantes?*

Mientras que los segundos son invariables, la forma de los primeros varía en función del género y del número del antecedente, así como en función del complemento que representan en la subordinada (véase la descripción de der, die, das en 12.3.3.):

• Ist das die Tasche, **die** dir gefällt?	• *¿Es ésta la cartera que te gusta?*
• Ist das der Kugelschreiber, **den** du verloren hattest?	• *¿Es éste el bolígrafo que habías perdido?*

Los elementos relativos, ya sean pronombres o adverbios, ocupan, por regla general, el primer lugar en la oración de relativo, aunque los pronombres también pueden aparecer precedidos de una preposición:

• Das ist das Buch, **aus dem** ich diese Information entnommen habe.	• *Éste es el libro del que he sacado esta información.*

12.3.2. La ubicación de las oraciones de relativo

Siempre que haya un antecedente explícito, la oración de relativo debe colocarse detrás de éste o, a fin de evitar cualquier ambigüedad, lo más cerca posible de él. Si dicho antecedente ocupa el primer lugar (campo anterior) en la estructura dominante, la oración de relativo se coloca, por regla general, inmediatamente detrás del antecedente:

• **Der Mann, der** uns gerade gegrüßt hat, ist Peters Vater.	• *El hombre que nos acaba de saludar es el padre de Pedro.*

Si el antecedente se halla en el campo interior de la estructura dominante, la oración de relativo puede posponerse a aquélla, siempre y cuando resulte evidente la relación entre la subordinada y su antecedente:

• Ich bin gestern **mit einem Freund** ins Kino gegangen, **den** ich lange nicht gesehen hatte.	• *Ayer fui al cine con un amigo al que hacía tiempo que no había visto.*

Si entre ambos sólo se encuentran elementos del complejo verbal, la posposición siempre es posible:

• Ich habe **ein Buch** gelesen, **das** dich bestimmt interessieren wird.	• *He leído un libro que seguramente te interesará.*

En tales casos resulta incluso recomendable a fin de evitar el choque de dos o más elementos verbales, como el que se produciría de colocar la oración de relativo inmediatamente detrás de su antecedente:

• Ich habe **ein Buch, das** dich bestimmt **interessieren wird, gelesen**.	• *He leído un libro que seguramente te interesará.*

Téngase en cuenta que si el antecedente nominal posee complementos pospuestos, la oración de relativo no puede ubicarse entre el núcleo nominal y dichos complementos, ya que se refiere al sintagma en su totalidad:

• Ich habe **ein Buch über Cervantes, das** dich bestimmt interessieren wird.	• *Tengo un libro sobre Cervantes que seguramente te interesará.*

La función principal de las oraciones de relativo es la de complementar a su antecedente. Sin embargo, ante la ausencia de tal antecedente, desempeñan ellas mismas la función que aquél tendría en la estructura dominante:

• **Wer das gesagt hat**, lügt. (SUJ) • **Wo jetzt die neue Schule ist**, haben wir als Kinder Fußball gespielt. (CC)	• *Quien haya dicho esto miente.* • *Donde está ahora la nueva escuela, jugábamos de niños al fútbol.*

12.3.3. Los pronombres relativos: Formas, significado y uso

DER, DIE, DAS *(que, quien/quienes, el/la cual, los/las cuales)*

	SINGULAR			PLURAL
	Masc.	**Fem.**	**Neutro**	**m/f/n**
N	der	die	das	die
A	den	die	das	die
D	dem	der	dem	denen
G	dessen	deren	dessen	deren

a) La forma concreta en que aparece este pronombre relativo depende por una parte de su antecedente y por otra de la función sintáctica que desempeñe en la oración de relativo. El primero determina género y número, mientras que la segunda determina el caso. Si el pronombre

desempeña la función de sujeto en la oración de relativo, el verbo conjugado de ésta debe concordar con él. Veamos algunos ejemplos:

- Antecedente: masculino, singular / Función: sujeto

• Kennst du den **Mann**, **der** gerade mit Maria spricht?	• *¿Conoces al hombre que está hablando con María?*

- Antecedente: femenino, singular / Función: complemento dativo

• Kennst du die **Frau**, **der** ich die Dokumente gegeben habe?	• *¿Conoces a la mujer a la que/a quien he dado los documentos?*

- Antecedente: plural / Función: complemento preposicional

• Kennst du die **Leute**, **mit denen** ich gerade gesprochen habe?	• *¿Conoces a las personas con las que acabo de hablar?*

- Antecedente: masculino, singular / Función: CC local

• Der **Laden**, **in dem** ich das gekauft habe, ist nicht weit von hier.	• *La tienda en la que he comprado esto no está lejos de aquí.*

- Antecedente: masculino, singular / Función: CC direccional

• Der **Laden**, **in den** ich gehe, ist nicht weit von hier.	• *La tienda a la que voy no está lejos de aquí.*

b) Nótese que en los tres últimos ejemplos el pronombre relativo desempeña respectivamente la función de complemento preposicional, de circunstancial local y de circunstancial direccional. Puesto que en la realización de dichos complementos intervienen preposiciones, el caso del pronombre viene determinado por el régimen concreto de éstas. En el primero aparece la preposición mit *(con)*, la cual siempre rige dativo; en los otros dos la preposición in, la cual rige dativo si introduce un circunstancial de lugar y acusativo cuando se trata de un circunstancial de dirección (véase 10.2.3.).

c) Un caso particular lo constituye el genitivo de este pronombre. Como pronombre propiamente dicho se utiliza poco, ya que únicamente aparece en función de complemento genitivo (véase 1.3.4.9., 1.3.4.18. y 5.4.3.) o en función de complementos en cuya realización intervienen preposiciones que rigen genitivo (véase 10.2.4. y 10.2.5.):

- Antecedente: plural / Función: complemento genitivo

• Die Polizei konnte die **Werkzeuge**, **deren** sich der Dieb bedient hatte, nicht finden.	• *La policía no pudo encontrar las herramientas de las que se había servido el ladrón.*

- Antecedente: masculino, singular / Función: CC causal

• Sein **Charme**, **dank dessen** er bis jetzt alle Hindernisse überwunden hatte, nützte ihm diesmal wenig.	• *Su encanto, gracias al cual había superado hasta ahora todos los obstáculos, le sirvió de poco en esta ocasión.*

Por regla general, la forma del genitivo no se utiliza como pronombre propiamente dicho, sino como determinante de un nombre, correspondiéndose entonces con las diversas formas del relativo español *cuyo*. Su caso no se halla supeditado a la función que desempeña en la estructura subordinada el sintagma nominal del que forma parte ni al régimen de una determinada preposición. De ahí que su forma varíe únicamente en función del género y del número del antecedente al que se refiere. Nótese que no funciona, pues, como en español, donde la forma concreta de *cuyo* depende del género y del número del nombre al que acompaña. Por otra parte, hay que tener en cuenta que no tiene ninguna influencia sobre la declinación de las palabras que le siguen, por lo que el adjetivo adopta las formas de la declinación fuerte (véase 5.2.1.3. (b)):

• Ist das der Mann, **dessen kleine Schwester** gestern überfahren wurde?	• *¿Es éste el vecino cuya hermana pequeña fue atropellada ayer?*
• Das Buch, **an dessen Titel** ich mich gestern nicht erinnern konnte, ist von Gabriel García Márquez.	• *El libro de cuyo título no podía acordarme ayer es de Gabriel García Márquez.*
• Das ist die Lehrerin, **mit deren Sohn** ich voriges Jahr in Frankreich war.	• *Ésta es la profesora con cuyo hijo estuve el año pasado en Francia.*

d) Aparte de lo dicho deben tenerse en cuenta las siguientes normas:

d.1) La concordancia en el género debe entenderse siempre como concordancia gramatical, es decir, independientemente del género biológico del antecedente:

• **Das Mädchen, das** wir gegrüßt haben, ist die Schwester von Karl.	• *La chica a la que hemos saludado es la hermana de Carlos.*

d.2) Si bien la forma neutra se utiliza para referirse a un antecedente de género gramatical neutro, en determinados casos en su lugar debe utilizarse was (véase más abajo):

• Das ist **das Beste, was** du tun konntest.	• *Esto es lo mejor que podías hacer.*

d.3) Si el antecedente lo constituye el pronombre indefinido ein- *(uno/a)* en cualquiera de sus formas, complementado mediante un sintagma en genitivo o su equivalente con la preposición von *(de)*, el pronombre relativo adopta la forma del plural. De ahí que, si desempeña la función de sujeto en la subordinada, el verbo conjugado de ésta también deba aparecer en plural:

• Er war **einer der wenigen, die** mir **halfen**.	• *Él fue uno de los pocos que me ayudaron.*
• Das ist **eines von den besten Büchern, die** er geschrieben **hat.**	• *Éste es uno de los mejores libros que ha escrito.*

d.4) Si el antecedente lo constituyen los pronombres indefinidos jemand *(alguien)* o niemand *(nadie)*, el pronombre relativo adopta la forma del masculino singular:

• Kennst du **jemanden, der** uns helfen kann?	• *¿Conoces a alguien que nos pueda ayudar?*

d.5) Si el antecedente lo conforman los pronombres personales ich *(yo)*, du *(tú)* o Sie *(usted)* en cualquiera de los casos, el pronombre relativo adoptará el género de la persona a la que se refieran los pronombres personales:

• **Du, dem/der** ich immer geholfen habe, willst mich jetzt nicht unterstützen.	• *Tú, a quien/al que/a la que siempre he ayudado, no me quieres apoyar ahora.*

d.6) Cuando el antecedente lo constituye un pronombre personal de la primera o segunda persona (singular o plural) o la forma de cortesía Sie *(usted/ustedes)* en cualquiera de los casos, y el pronombre relativo correspondiente (der o die) desempeña la función de sujeto en la subordinada, en ésta debe repetirse el pronombre personal en nominativo, colocándolo a continuación del elemento relativo. El verbo de la subordinada no concuerda entonces con este último sino con el pronombre personal:

• Warum beschuldigen Sie **mich, der/die ich** nichts von der Sache **weiß**?	• *¿Por qué me culpan a mí, que no sé nada del asunto?*
• Was wollen **Sie, der/die Sie** nichts von Informatik **wissen**, mit diesem Computer machen?	• *¿Qué quiere hacer usted, que no sabe nada de informática, con este ordenador?*
• Ich frage **euch, die ihr** immer alles **wisst**.	• *Os pregunto a vosotros, que siempre lo sabéis todo.*

d.7) La norma anterior no es válida en los casos en que el pronombre personal de la estructura dominante complementa, junto con el pronombre es, al verbo sein *(ser)* (véase 4.11.3.2.1. (c)):

• Bist **du es** gewesen, **der/die** mich angerufen **hat**?	• *¿Has sido tú quien/el que/la que me ha llamado?*
• **Sie** sind **es, der/die** sich entschuldigen **muss**.	• *Es usted quien/el que/la que debe disculparse.*

WAS *(que, lo que, lo cual)*

Su paradigma formal es el mismo que el del pronombre interrogativo homónimo (véase en 4.9.1.). Se usa en los siguientes casos:

a) Cuando el antecedente lo constituyen: 1) un adjetivo numeral ordinal nominalizado (neutro), 2) un adjetivo o un participio en grado superlativo nominalizados (neutros), 3) un pronombre indefinido e impersonal (alles *(todo)*, etwas *(algo)*, nichts *(nada)*, etc.), 4) el pronombre demostrativo das *(esto)* en cualquiera de los casos o 5) los pronombres demostrativos dasselbe *(lo mismo)* y dasjenige *(aquello)*:

• Das war **das Erste, was** ich bei meiner Ankunft tat. (1)	• *Esto fue lo primero que hice a mi llegada.*
• Das ist **das Schönste, was** mir in meinem Leben passiert ist. (2)	• *Esto es lo más bonito que me ha pasado en mi vida.*
• **Alles, was** wir produzieren, hat eine ausgezeichnete Qualität. (3)	• *Todo lo que producimos tiene una calidad excelente.*
• **Das, was** er gesagt hat, stimmt. (4)	• *Esto que ha dicho es cierto.*
• Ich bin mit **dem, was** du gesagt hast, nicht einverstanden. (4)	• *No estoy de acuerdo con lo que has dicho.*
• Das ist **dasselbe, was** ich gesagt habe. (5)	• *Esto es lo mismo que he dicho yo.*

Was no puede actuar como complemento preposicional en la oración de relativo. En tal caso, tras los antecedentes citados debe acudirse a un adverbio preposicional (véase womit, worüber, wovon en 12.3.4):

• Er sagte **etwas, woran** wir nicht gedacht hatten.	• *Dijo algo en lo que no habíamos pensado.*

b) En ausencia de antecedente explícito, en cuyo caso la oración de relativo puede anteponerse o posponerse a la estructura dominante. Si precede a la dominante, en ésta puede aparecer, sobre todo cuando la oración de relativo actúa de complemento acusativo, el pronombre demostrativo das como representante del antecedente elidido. Nótese que en tales casos en la lengua española aparece obligatoriamente el elemento *lo* en la estructura dominante:

• **Was** Sie vorhin gesagt haben, **(das)** finde ich sehr interessant.	• *Lo que dijo usted antes, lo encuentro muy interesante.*
• Er stahl, **was** er konnte.	• *Robaba lo que podía.*
• **Was** mich hier am meisten stört, ist die Kälte.	• *Lo que más me molesta aquí es el frío.*
• Es hat mich gekränkt, **was** du über mich gesagt hast.	• *Me ha ofendido lo que has dicho de mí.*

c) Sin antecedente explícito, cuando la estructura dominante precedente se halla constituida por el verbo sein *(ser)*, el pronombre demostrativo neutro das y el pronombre personal es:

• Genau **das ist es, was** ich sagen wollte.	• *Exactamente esto es lo que quería decir.*

d) Refiriéndose a la totalidad de la estructura dominante precedente. La oración de relativo aparece siempre pospuesta (véase también 1.4.2.3. (a.2)):

• Er wurde von seinem besten Freund verraten, **was** ihn zum Wahnsinn führte.	• *Fue traicionado por su mejor amigo, lo que/lo cual le condujo a la locura.*

e) En ausencia de antecedente explícito y en combinación con la tercera persona del singular de los verbos anbelangen, angehen y betreffen *(por lo que se refiere a/por lo que respecta a/en cuanto a)*, todos ellos con un complemento acusativo. Por regla general, la oración de relativo precede a la dominante, en cuyo caso en esta última puede aparecer el elemento correlativo so. También puede ubicarse en el interior de la dominante o, más raramente, detrás de ella:

• **Was** Ihren Urlaub **anbelangt, (so)** brauchen Sie sich keine Sorgen zu machen.	• *En cuanto a sus vacaciones, no hace falta que se preocupe.*
• Sie brauchen sich, **was** Ihren Urlaub **angeht**, keine Sorgen zu machen.	• *No hace falta que se preocupe por lo que respecta a sus vacaciones.*
• **Was** mich **betrifft**, kannst du machen, was du willst.	• *Por lo que a mí respecta, puedes hacer lo que quieras.*

WELCHER, WELCHE, WELCHES *(que, el/la cual, los/las cuales)*

Posee el mismo paradigma formal que el pronombre interrogativo homónimo (véase en 4.9.1.) y se utiliza casi de forma exclusiva (y no obligatoria) en aquellos casos en que el uso del relativo der, die, das comporta el choque de dos o más formas idénticas:

• Ruf jetzt **die, die die** Arbeit schon abgegeben haben. • Ruf jetzt **die, welche die** Arbeit schon abgegeben haben.	• *Llama ahora a aquellos que/a los que ya han entregado el trabajo.* • *Llama ahora a aquellos que ...*

WER *(quien/quienes, el/la que, los/las que)*

a) Posee el mismo paradigma formal que el pronombre interrogativo homónimo (véase en 4.9.1.). Se utiliza sin antecedente para designar una o varias personas no concretas, pudiendo parafrasearse mediante der/derjenige, der *(aquel que)* o die/diejenigen, die *(aquellos que)*. Téngase en cuenta que, a diferencia de sus equivalentes españoles, no posee plural, por lo que si desempeña la función de sujeto en la oración de relativo, el verbo conjugado de ésta deberá aparecer siempre en singular. Dentro de la oración de relativo puede cumplir la función de sujeto, de complemento acusativo, dativo, genitivo (inusual) e incluso preposicional, en cuyo caso aparece precedido de la preposición correspondiente. Por regla general, dicha función suele coincidir con la que desempeña la oración de relativo respecto de la estructura dominante, la cual casi siempre aparece pospuesta:

• **Wer** fertig ist, **(der)** kann gehen. (SUJ) • **Wer** fertig ist, kann gehen. (SUJ) • **Wen** er nicht leiden kann, **(den)** lädt er nicht ein. (CA)	• *Quien haya terminado puede irse.* • *Quienes hayan terminado pueden irse.* • *A quien no puede soportar, no lo invita.*
• **Wem** dieses Buch nicht gefällt, **(dem)** kann ich ein anderes empfehlen. (CD)	• *A quien no le guste este libro, le puedo recomendar otro.*
• **Für wen** du stimmst, **(für den)** will auch ich stimmen. (CP)	• *Por quien votes tú, también quiero votar yo.*

b) Nótese que en la estructura dominante pospuesta puede aparecer opcionalmente el pronombre demostrativo der, die, das en el caso que le pertoque, como representante del antecedente elidido. Este pronombre demostrativo desaparece obligatoriamente cuando la estructura dominante se antepone a la oración de relativo. Esta inversión, que únicamente es posible cuando se da la coincidencia de funciones arriba mencionada, es, sin embargo, poco habitual. Se produce con cierta frecuencia cuando la subordinada presenta el verbo modal wollen *(querer)*, en cuyo caso el infinitivo correspondiente se suele hallar elidido:

• Ich küsse, **wen** ich **(küssen) will**. • Ich helfe, **wem** ich **(helfen) will**.	• *Beso a quien quiero (besar).* • *Ayudo a quien quiero (ayudar).*

Esta inversión es del todo imposible cuando la función desempeñada por wer en la oración de relativo y la que desempeña ésta con respecto a la estructura dominante no coinciden. En tales casos la oración de relativo siempre debe preceder a la estructura dominante y en ésta debe aparecer obligatoriamente la forma correspondiente del pronombre demostrativo der, die, das:

• **Wer** zu spät kam, **den** bestraften sie.	• *A quien llegaba tarde, lo castigaban.*
• **Wem** das Fleisch nicht schmeckt, **für den** haben wir auch Fisch.	• *Para quien no le guste la carne, también tenemos pescado.*
• **Wen** er mochte, **dem** verzieh er alles.	• *A quien apreciaba, se lo perdonaba todo.*

c) Como se puede observar a través de los ejemplos, las dos lenguas no presentan el mismo funcionamiento en estos casos. De ahí que, en caso de duda, pueda resultar útil acudir a la perífrasis der/derjenige, der *(aquél que)*, teniendo en cuenta que el elemento relativo nos revelará la

forma que debe adoptar wer, mientras que el demostrativo nos informará sobre la que deberá adoptar el pronombre demostrativo con el que debe iniciarse la estructura dominante. Véase a través de la transformación del primero de los ejemplos anteriores (*A aquel que llegaba tarde, lo castigaban - A quien llegaba tarde, lo castigaban*):

Den/Denjenigen, der zu spät kam, bestraften sie.

Wer zu spät kam, **den** bestraften sie.

Si se quiere posponer la oración de relativo, deberá acudirse obligatoriamente a la perífrasis mencionada:

• Sie gaben es **dem/demjenigen, der** es am nötigsten hatte.	• *Se lo dieron a quien más lo necesitaba.*

d) Finalmente hay que señalar que si el enunciado se refiere a una persona concreta, en lugar de wer debe utilizarse el pronombre relativo der, die, das (véase arriba). En tal caso rigen las mismas normas que se acaban de exponer respecto de wer:

• **Der/Die** neben Frau Schmitt sitzt, **(der/die)** war gestern in unserer Schule.	• *El que está sentado/La que está sentada al lado de la Sra. Schmitt estuvo ayer en nuestra escuela.*

12.3.4. Los adverbios relativos: Significado y uso

Se usan como elementos relativos los adverbios da, weshalb, weswegen, wie, wo, woher y wohin, así como los denominados adverbios preposicionales constituidos por wo(r) + preposición.

DA (véase wo (b))

WESHALB/WESWEGEN

Poseen significado causal *(por lo que, por lo cual)* y se usan principalmente con antecedentes nominales del mismo significado, fundamentalmente con el nombre Grund *(motivo)*:

• Das ist der **Grund, weshalb/weswegen** ich nicht gekommen bin.	• *Éste es el motivo por el que no he venido.*

También pueden referirse a la totalidad del enunciado precedente:

• Ich fühlte mich nicht wohl, **weshalb/ weswegen** ich nicht zur Arbeit ging.	• *No me encontraba bien, por lo que no fui al trabajo.*

Sin embargo, en tales casos es preferible acudir a una oración subordinada consecutiva introducida por so dass (véase en 12.2.3.):

• Ich fühlte mich nicht wohl, **so dass** ich nicht zur Arbeit ging.	• *No me encontraba bien, de modo que no fui al trabajo.*

WIE

Como adverbio relativo, wie *(como/en que)* aparece fundamentalmente con antecedentes nominales que denoten modo, principalmente con el nombre Art *(modo)* o con la combinación idiomática Art und Weise, utilizada con el mismo significado:

• Die **Art, wie** er mich anschaute, ließ mich das Schlimmste vermuten.	• *El modo como/en que me miraba me hizo suponer lo peor.*
• Die **Art und Weise, wie** er sie überzeugt hat, ist bewundernswert.	• *El modo como/en que los ha convencido es admirable.*

WO

a) Local *(donde)*: El adverbio relativo wo posee significado local cuando se refiere a un antecedente explícito o implícito constituido por un nombre o un adverbio que denoten lugar. En la subordinada cumple la función de complemento circunstancial local. Si el antecedente es un nombre, la oración de relativo puede introducirse mediante wo o mediante el pronombre relativo der, die, das precedido de la preposición correspondiente y en el caso que le pertoque:

• Die Stadt, **wo/in der** ich wohne, hat eine Million Einwohner.	• *La ciudad donde/en la que vivo tiene un millón de habitantes.*
• Den Ort, **wo/an dem** wir uns treffen sollten, kannten wir alle.	• *El lugar donde/en el que nos debíamos encontrar, lo conocíamos todos.*
• Wir standen auf der Brücke, **von wo aus/von der aus** man das ganze Tal sehen konnte.	• *Estábamos encima del puente, desde donde/desde el que se podía ver todo el valle.*

Téngase en cuenta que wo únicamente puede ir precedido de la preposición von, concretamente en la combinación von wo aus *(desde donde)*.

Si el antecedente es un nombre geográfico sin artículo o un adverbio, únicamente puede utilizarse wo:

• Diesen Sommer wollen wir nach **Barcelona** fahren, **wo** wir sehr gute Freunde haben.	• *Este verano queremos ir a Barcelona, donde tenemos muy buenos amigos.*
• Ich wohne **(dort), wo** gerade der Bus hält.	• *Vivo (allí) donde para ahora el autobús.*

Nótese que si la función que desempeña el adverbio relativo en la subordinada coincide con la desempeñada en la dominante por el antecedente, éste puede quedar elidido. En tales casos la oración de relativo también puede preceder a la estructura dominante, al principio de la cual pueden aparecer facultativamente los adverbios dort o da *(allí)*:

• **Wo** wir als Kinder gespielt haben, **(dort/da)** ist jetzt ein Theater.	• *Donde jugábamos de niños, ahora hay un teatro.*

b) Temporal *(cuando/que/en que)*: El adverbio relativo wo posee significado temporal si se refiere a un antecedente nominal o adverbial (siempre explícito) que denote tiempo:

• Erinnerst du dich an **voriges Jahr, wo** wir fast jede Woche eine Party gefeiert haben?	• *¿Te acuerdas del año pasado, cuando celebrábamos casi cada semana una fiesta?*
• **Jetzt, wo** ich es weiß, fühle ich mich wohler.	• *Ahora que lo sé me siento mejor.*

En un estilo elevado, más propio de la lengua escrita, puede encontrarse, utilizado del mismo modo, el adverbio relativo da:

• Es wird der Tag kommen, **da** es Frieden auf Erden geben wird.	• *Llegará el día en que habrá paz en la tierra.*

Si el antecedente es nominal, en lugar de wo o da puede utilizarse también el pronombre relativo der, die, das precedido de la preposición idónea, a menos que se trate de un nombre sin artículo:

• Es wird der Tag kommen, **wo/da/an dem** es Frieden auf Erden geben wird.	• *Llegará el día en que habrá paz en la tierra.*
• Zu Ostern, **wo/da** unsere Verwandten aus Amerika uns besuchen werden, werden wir ein großes Fest veranstalten.	• *Por Pascua, cuando nos visitarán nuestros parientes de América, organizaremos una gran fiesta.*

Si el enunciado se refiere a un hecho único en el pasado, además de las posibilidades mencionadas, cabe también la de utilizar la conjunción als, siempre y cuando el antecedente no sea un complemento obligatorio de la estructura dominante:

• In dem Jahr, **wo/da/in dem/als** mein Vater starb, wurde ich nach Bremen versetzt.	• *El año que/en que murió mi padre, me trasladaron a Bremen.*
• Zu Ostern, **wo/da/als** unsere Verwandten uns besuchten, feierten wir ein großes Fest.	• *Por Pascua, cuando nos visitaron nuestros parientes, celebramos una gran fiesta.*

WOHER/WOHIN

El uso de los adverbios relativos woher *(de donde, del/de la que)* y wohin *(adonde/a donde, al/a la que)*, ambos de significado local, se rige por las mismas normas que el de wo (a). Por lo que respecta a su posible sustitución por el pronombre relativo der, die, das precedido de preposición, debe tenerse en cuenta su carácter direccional (véase 10.2.3.). En sustitución de woher el pronombre irá en dativo y precedido de aus o von *(de)* (véase "*de*: ¿aus o von?" en 10.4.1.):

• Das Land, **woher/aus dem** er stammt, liegt im Süden Afrikas.	• *El país de donde/del que procede está en el sur de África.*
• Im Restaurant, **wohin/in das** wir heute gehen, isst man sehr gut.	• *En el restaurante adonde/al que vamos hoy se come muy bien.*
• Ich gehe, **wohin** ihr geht.	• *Yo iré a donde vayáis vosotros.*

WOMIT, WORÜBER, WOVON, etc. (adverbios preposicionales - véase 7.9.1.)

La función que desempeñan los adverbios preposicionales relativos en la oración que introducen es siempre la de un complemento preposicional o la de un circunstancial en cuya realización intervenga una preposición. Se utilizan en los siguientes casos:

a) Con los antecedentes con los que en otras funciones se debe utilizar was (a) (véase más arriba), correspondiéndose con las formas españolas *lo que* o *lo cual* precedidas de la preposición pertinente:

- Dann geschah **etwas, womit** wir nicht gerechnet hatten.
- Es gibt **nichts, wovor** du Angst haben solltest.
- Es gibt **vieles, worüber** wir sprechen müssen.

- *Entonces sucedió algo, con lo que no habíamos contado.*
- *No hay nada de lo que deberías tener miedo.*
- *Hay mucho de lo que tenemos que hablar.*

Debe tenerse en cuenta que el antecedente no puede ser a su vez un adverbio preposicional. En su lugar debe acudirse al pronombre demostrativo neutro das precedido por la correspondiente preposición:

- Ich denke gerade **an das, worüber** wir gestern gesprochen haben.

- *Estoy pensando en aquello de lo que hablamos ayer.*

b) Con cualquier tipo de antecedente nominal que no se refiera a personas, en lugar del pronombre relativo der, die, das precedido de la preposición idónea:

- Das ist **der Wagen, mit dem/womit** wir die Reise gemacht haben.
- Kennst du **das Buch, von dem/wovon** sie sprechen?

- *Éste es el coche en el que hemos hecho el viaje.*
- *¿Conoces el libro del que hablan?*

Hay que señalar que en tales casos es preferible usar el pronombre relativo.

c) Refiriéndose a la totalidad de la estructura dominante:

- Er kam nicht zu der Besprechung, **woraus** wir folgerten, dass ihn das Thema nicht interessierte.

- *No vino a la reunión, de lo que dedujimos que no le interesaba el tema.*

12.4. LOS ELEMENTOS INTERROGATIVOS

12.4.1. Su uso en las subordinadas interrogativas

Cualquier pronombre, determinante o adverbio interrogativo (véase 4.9.1. y 7.6.) es capaz de actuar como elemento introductor de lo que llamaremos subordinadas interrogativas. Lo expresado en ellas reproduce de forma indirecta el contenido de una oración interrogativa parcial independiente:

- A: **Wo** ist dein Bruder?
- B: Ich weiß nicht, **wo** mein Bruder ist.

- A: *¿Dónde está tu hermano?*
- B: *No sé dónde está mi hermano.*

La expresión indirecta del contenido de una oración interrogativa general se realiza mediante una oración subordinada introducida por la conjunción ob *(si)* (véase en 12.2.3.). A diferencia de los elementos relativos, los elementos interrogativos no hacen referencia a ningún antecedente explícito o implícito perteneciente a la estructura dominante. Sin embargo, al igual que aquéllos, representan un complemento de la subordinada que introducen, diferenciándose de este modo de

las conjunciones subordinantes. Si en la realización de dicho complemento interviene una preposición, ésta debe preceder al elemento interrogativo:

• Weißt du, **wer** es getan hat? (SUJ)	• *¿Sabes quién lo ha hecho?*
• Weißt du, **um wie viel Uhr** der Zug nach Sevilla abfährt? (CC temporal)	• *¿Sabes a qué hora sale el tren hacia Sevilla?*

Las funciones que pueden cumplir en la subordinada de la que forman parte son las mismas que las desempeñadas por los elementos interrogativos en las oraciones interrogativas independientes. En cuanto a las funciones que pueden desempeñar las subordinadas interrogativas respecto de la estructura dominante, véase lo dicho en la descripción de la conjunción ob *(si)* en 12.2.3.

Las subordinadas interrogativas complementan, por regla general, estructuras dominantes que contengan elementos de pregunta, de duda, de conocimiento o desconocimiento, de interés o indiferencia, de constatación y de expresión:

• Der Unbekannte fragte mich, **wer** im Nachbarhaus wohne.	• *El desconocido me preguntó quién vivía en la casa vecina.*
• Es ist noch nicht sicher, **mit welchem Zug** sie kommen werden.	• *Todavía no es seguro en qué tren vendrán.*
• Ich kann mir nicht vorstellen, **warum** er das gemacht hat.	• *No me puedo imaginar por qué lo ha hecho.*
• Ich bin gekommen, um zu sehen, **wie** es euch geht.	• *He venido para ver cómo os va.*
• Es interessiert mich nicht, **wie** Sie es gemacht haben.	• *No me interesa cómo lo ha hecho.*
• Sein Verhalten verriet, **wie enttäuscht** er war.	• *Su comportamiento evidenciaba, cuán desengañado estaba/lo desengañado que estaba.*
• Ich merkte sofort, **wie wichtig** meine Meinung für ihn war.	• *En seguida noté cuán importante/lo importante que era para él mi opinión.*

12.4.2. Otros usos

Los elementos interrogativos se utilizan también, en combinación con los adverbios auch o immer, así como en combinación con ambos, en expresiones de carácter concesivo, equivalentes en español a la repetición de la forma verbal en subjuntivo *(hagas lo que hagas, hiciera lo que hiciera, etc.)*. Si sólo aparece auch, éste debe colocarse siempre detrás del pronombre indefinido man, de los pronombres personales átonos, de los reflexivos y de los demostrativos der, die, das y delante de aquellos otros, cuyo lugar en la oración es invariable (véase 1.5.3.2.). Respecto de los demás elementos de la oración, su ubicación no es fija:

• Ich werde dir folgen, **wohin** du **auch** gehst.	• *Te seguiré, vayas a donde vayas.*
• **Was** er **auch** tat, sie waren nie mit seiner Arbeit zufrieden.	• *Hiciera lo que hiciera, nunca estaban satisfechos con su trabajo.*
• **Womit** er sich **auch** beschäftigte, er fühlte sich unzufrieden.	• *Se ocupara con lo que se ocupara, se sentía insatisfecho.*
• **Wen** er **auch** nach dem Weg fragte, niemand kannte ihn.	• *Preguntara a quien preguntara por el camino, nadie lo conocía.*

En las demás combinaciones, los adverbios suelen colocarse a continuación del elemento interrogativo:

• **Wen (auch) immer** er nach dem Weg fragte, niemand kannte ihn.	• *Preguntara a quien preguntara por el camino, nadie lo conocía.*

La estructura subordinada se antepone, por regla general, a la dominante. Nótese que en tal caso en esta última el verbo no ocupa, como es habitual, el primer lugar, sino que se halla precedido siempre por un complemento, generalmente por el sujeto. En la subordinada se puede utilizar también el verbo modal mögen con el infinitivo pertinente, sin que varíe el significado:

• Ich werde dir folgen, **wohin** du **auch gehen magst**.	• *Te seguiré, vayas a donde vayas.*
• **Was** er **auch tun mochte**, sie waren nie mit seiner Arbeit zufrieden.	• *Hiciera lo que hiciera, nunca estaban satisfechos con su trabajo.*

12.5. CONSIDERACIONES COMPARATIVAS Y DIFICULTADES PRINCIPALES

Las diferencias que se constatan entre la lengua alemana y la española por lo que respecta al fenómeno de la subordinación en general han sido expuestas ya en apartados anteriores. En éste se tratará de las principales dudas que plantea el hecho de que un mismo elemento subordinante español pueda tener, en función de su uso y significado, diversas correspondencias en alemán. Se tratará concretamente de las correspondencias de *aunque*, *cómo/como*, *cuándo/cuando*, *hasta que*, *mientras/mientras que*, *para qué/para que*, *qué/que*, *quién/quien* y *si*.

aunque: **¿obwohl/wenn... auch** o **auch wenn/selbst wenn?**

Si la objeción que introduce es real, se corresponde con obwohl o wenn ... auch, mientras que si es meramente hipotética encuentra su equivalencia en auch wenn o selbst wenn (véanse en 12.2.3.) Nótese que la lengua española expresa esta diferencia mediante el modo verbal; en el primer caso siempre puede usarse el indicativo, mientras que en el segundo se acude sistemáticamente al subjuntivo:

• **Obwohl** wir ein Taxi **genommen haben**, sind wir zu spät angekommen.	• *Aunque hemos cogido un taxi, hemos llegado tarde.*
• **Auch wenn** wir ein Taxi **genommen hätten**, wären wir zu spät angekommen.	• *Aunque hubiéramos cogido un taxi, habríamos llegado tarde.*
• **Auch wenn** wir ein Taxi **nehmen**, werden wir zu spät ankommen.	• *Aunque cojamos un taxi, llegaremos tarde.*

cómo/como: **¿wie, da, wenn** o **als/als ob?**

a) En su forma interrogativa, este elemento subordinante se corresponde exclusivamente con wie (12.4.1):

• Weißt du, **wie** er das gemacht hat?	• *¿Sabes cómo lo ha hecho?*

b) Wie también es la equivalencia más habitual de la forma no interrogativa (véase wie (a), (b), (c) en 12.2.3. y wie en 12.3.4.):

- Er ist nicht so intelligent, **wie** ich mir vorgestellt hatte.
- **Wie** Sie schon wissen, stehen wir vor einem großen Problem.
- Die Art und Weise, **wie** er das Problem gelöst hat, ist bewundernswert.

- *No es tan inteligente como me había imaginado.*
- *Como ya saben, nos encontramos ante un gran problema.*
- *El modo como ha solucionado el problema es admirable.*

c) Sin embargo, en los casos en que *como* se utiliza con significado causal o condicional se corresponde respectivamente con da (a) y wenn (a) (véanse en 12.2.3.):

- **Da** ich kein Geld habe, kann ich es mir nicht kaufen.
- **Wenn** du nicht pünktlich bist, gehen wir ohne dich ins Kino.

- *Como no tengo dinero, no me lo puedo comprar.*
- *Como no seas puntual, iremos al cine sin ti.*

d) Por su parte, la locución conjuntiva *como si*, utilizada en las comparaciones hipotéticas tiene su correspondencia en las conjunciones als (c) y als ob (a), así como en las menos utilizadas als wenn y wie wenn (véanse en 12.2.3.):

- Er behandelte seine Mitarbeiter, **als** wären sie Idioten.
- Er behandelte seine Mitarbeiter, **als ob** sie Idioten wären.

- *Trataba a sus colaboradores como si fuesen idiotas.*
- *Trataba a sus colaboradores como si ...*

cuándo/cuando: ¿**wann, wenn, als** o **wo?**

a) La forma interrogativa *cuándo* encuentra su correspondencia en el adverbio interrogativo wann (12.4.1.):

- Weißt du, **wann** er kommt?

- *¿Sabes cuándo vendrá?*

b) La forma no interrogativa, utilizada como conjunción temporal, tiene sus principales equivalencias en las conjunciones als (e) y wenn (c) (véanse en 12.2.3.). Debe optarse por als al utilizar el denominado presente histórico o cuando el enunciado se refiera a una acción única situada en el pasado. En cualquier otro caso, incluida la referencia a una acción repetida situada en el pasado, hay que optar por wenn:

- Und **als** ich die Tür aufmache, sehe ich Monika und Peter. (presente histórico)
- **Als** er mich sah, lud er mich zu einem Bier ein. (acción única en el pasado)
- **Wenn** er mich sah, lud er mich (immer) zu einem Bier ein. (acción repetida en el pasado)
- **Wenn** du fertig bist, können wir gehen. (acción única en el futuro)

- *Y cuando abro la puerta, veo a Mónica y a Pedro.*
- *Cuando me vio, me invitó a una cerveza.*
- *Cuando me veía, me invitaba (siempre) a una cerveza.*
- *Cuando estés listo, nos podremos ir.*

Nótese que la lengua española utiliza el modo subjuntivo en las subordinadas temporales que se refieren a acciones venideras, mientras que la alemana utiliza en ellas el indicativo. Como consecuencia de ello, son frecuentes los casos en que una subordinada introducida por wenn puede

interpretarse como temporal o como condicional. La interpretación correcta la ofrece en tales casos el contexto:

• **Wenn** deine Eltern **kommen**, gehen wir ins Restaurant.	• *Cuando vengan tus padres, iremos al restaurante./Si vienen tus padres, iremos al restaurante.*

c) En las ocasiones en que *cuando* se utiliza como conjunción causal/concesiva, encuentra su correspondencia en la conjunción wo (a) (véase en 12.2.3.):

• Ich weiß nicht, warum er nicht mitkommen will, **wo** er doch nichts anderes zu tun hat.	• *No entiendo por qué no quiere venir, cuando no tiene otra cosa que hacer.*

hasta que: ¿**bis, als** o **bevor**?

a) La locución conjuntiva *hasta que* se corresponde mayormente con bis (a) cuando se usa en sentido estrictamente temporal:

• Warte hier, **bis** ich zurückkomme.	• *Espérate aquí hasta que vuelva.*

Sin embargo, cuando el enunciado se refiere a una acción única en el pasado (el verbo español aparece siempre en pretérito perfecto simple) y la dominante aparece negada a fin de expresar que lo que se dice en ella no se produjo hasta que se hubo producido previamente lo que se dice en la subordinada, encuentra su correspondencia en als (f) y en la presencia de erst en la dominante:

• Er gab es mir **erst, als** ich ihn darum bat.	• *No me lo dio hasta que se lo pedí.*

b) Cuando a su significado temporal se le añade un significado condicional, tal y como sucede a menudo cuando la estructura dominante es negativa, se corresponde indistintamente con bis (b), ehe (b) y bevor (b) (véase esta última en 12.2.3.):

• Ich gehe **nicht** schlafen, **bevor/bis/ehe** ich (nicht) alles aufgeräumt habe.	• *No me iré a dormir hasta que (no) lo haya ordenado todo.*

mientras/mientras que: ¿**während** o **solange**?

a) Como conjunción temporal, *mientras* tiene su correspondencia en während (b) o en solange (a) (véanse en 12.2.3.). La primera debe utilizarse cuando lo expresado en la subordinada contesta a una pregunta con wann *(¿cuándo?)*, la segunda si lo referido en la subordinada responde a una pregunta con wie lange *(¿(durante) cuánto tiempo?)*. Con solange la duración de lo que expresan la subordinada y la dominante es idéntica, mientras que con während no tiene por qué ser así:

• A: Wie lange muss ich im Bett bleiben? • B: **Solange** du Fieber hast.	• A: *¿Cuánto tiempo tengo que quedarme en cama?* • B: *Mientras tengas fiebre.*

• A: Wann hast du das Geschenk gekauft? • B: **Während** du im Supermarkt warst.	• A: *¿Cuándo compraste el regalo?* • B: *Mientras tu estabas en el supermercado.*

b) La locución adversativa *mientras que* se corresponde con während (a) o con la menos frecuente wo(hin)gegen (a) (véanse en 12.2.3.), nunca con solange:

• Dieses Auto ist schneller, **während/ wo(hin)gegen** das andere bequemer ist.	• *Este coche es más rápido, mientras que el otro es más cómodo.*

para qué/para que: ¿**wozu/wofür, damit** o **als dass**?

a) La forma interrogativa equivale principalmente a los adverbios preposicionales wozu y wofür:

• Weißt du, **wozu/wofür** er das Auto braucht?	• *¿Sabes para qué necesita el coche?*

b) La forma no interrogativa tiene su equivalente en la conjunción damit (a) (véase en 12.2.3.), cuando se utiliza en la expresión de finalidad, es decir, cuando puede sustituirse por *a fin de que*:

• Ich habe ihm zwei Mark gegeben, **damit** er mir die Zeitung kauft.	• *Le he dado dos marcos para que me compre el periódico.*

c) En cambio, cuando se usa con significado consecutivo, se corresponde fundamentalmente con als dass (b) (véase también dass (a) en 12.2.3.):

• Das Problem ist zu kompliziert, **als dass** wir es ohne Hilfe lösen könnten.	• *El problema es demasiado complicado para que lo podamos solucionar sin ayuda.*

qué/que y sus equivalencias

a) El elemento subordinante *qué/que* es sin duda el que posee el mayor número de equivalencias en la lengua alemana. En su forma interrogativa equivale principalmente al pronombre interrogativo was, si cumple función de sujeto o de complemento acusativo (véase en 4.9.1):

• Ich weiß nicht, **was** ich tun soll.	• *No sé qué debo hacer.*

Como integrante de un complemento en cuya realización intervenga una preposición encuentra su correspondencia en el adverbio preposicional interrogativo idóneo (7.9.1.) o en los determinantes interrogativos was für ein- y welch- (véanse en 4.9.1) precedidos de la preposición correspondiente:

• Weißt du, **worüber** sie sprechen? • Weißt du, **in welchem Zimmer** sie sind?	• *¿Sabes de qué están hablando?* • *¿Sabes en qué habitación están?*

b) Respecto a su forma no interrogativa debe distinguirse entre su uso conjuncional y su uso relativo. Utilizado como conjunción equivale principalmente a dass (a), (b) y (d) (véase en 12.2.3.):

• Wir waren so müde, **dass** wir sofort ins Bett gingen.	• *Estábamos tan cansados, que nos fuimos en seguida a la cama.*
• Zieh den Mantel an, **dass** du dich nicht erkältest.	• *Ponte el abrigo, que no te resfríes.*
• Weißt du schon, **dass** wir morgen keinen Unterricht haben?	• *¿Ya sabes que mañana no tenemos clase?*
• Ich bin (davon) überzeugt, **dass** du es schaffen wirst.	• *Estoy convencido de que lo lograrás.*

La correspondencia del *que* relativo hay que buscarla en la mayoría de elementos relativos (véanse en 12.3.3.):

• Das ist der Wagen, **den** ich brauche.	• *Éste es el coche que necesito.*
• Rufen Sie die Leute, **welche** die Nachtschicht machen.	• *Llame a la gente que hace el turno de noche.*
• **Wer** fertig ist, kann schon gehen.	• *El que/Quien haya terminado ya puede irse.*
• Das war das erste, **was** ich sah.	• *Esto fue lo primero que vi.*
• **Was** du getan hast, ist schrecklich.	• *Lo que has hecho es terrible.*
• Es war niemand zu Hause, **was** uns sehr verdächtig vorkam.	• *No había nadie en casa, lo que/lo cual nos pareció muy sospechoso.*
• Es gibt nichts, **worüber** er nicht informiert ist.	• *No hay nada de lo que no esté informado.*
• Jetzt, **wo** alle gegangen sind, können wir in Ruhe über dein Problem sprechen.	• *Ahora que se han ido todos, podremos hablar con tranquilidad de tu problema.*

quién/quien: ¿**wer** o **der/die/das**?

La forma interrogativa se corresponde siempre con las diversas formas del pronombre interrogativo wer (véase en 4.9.1.):

• Weißt du, **wer** das ist?	• *¿Sabes quién es?*
• Darf man wissen, **wen** du eingeladen hast?	• *¿Se puede saber a quién has invitado?*
• Weiß jemand, **von wem** diese Schlüssel sind?	• *¿Sabe alguien de quién son estas llaves?*

Como pronombre relativo encuentra su equivalencia en las diversas formas del relativo wer o en las de der, die, das (véanse en 12.3.3.):

• **Wer** das gesagt hat, lügt.	• *Quien haya dicho esto miente.*
• Der Herr, **den** ich gerade begrüßt habe, ist mein Englischlehrer.	• *El señor a quien acabo de saludar es mi profesor de inglés.*

si: ¿**ob** o **wenn**?

En cuanto a las correspondencias de la conjunción *si* debe distinguirse principalmente entre su uso como introductor de subordinadas que reproducen de forma indirecta una pregunta y su uso como conjunción condicional. En el primer caso tiene su equivalencia en la conjunción ob (a), mientras que en el segundo se corresponde siempre con wenn (a) (véase también falls (a) en 12.2.3.):

• Ich frage mich, **ob** er kommen wird. • **Wenn** du mir hilfst, kann ich nachher mit euch ins Kino gehen.	• *Me pregunto si vendrá.* • *Si me ayudas, luego podré ir con vosotros al cine.*